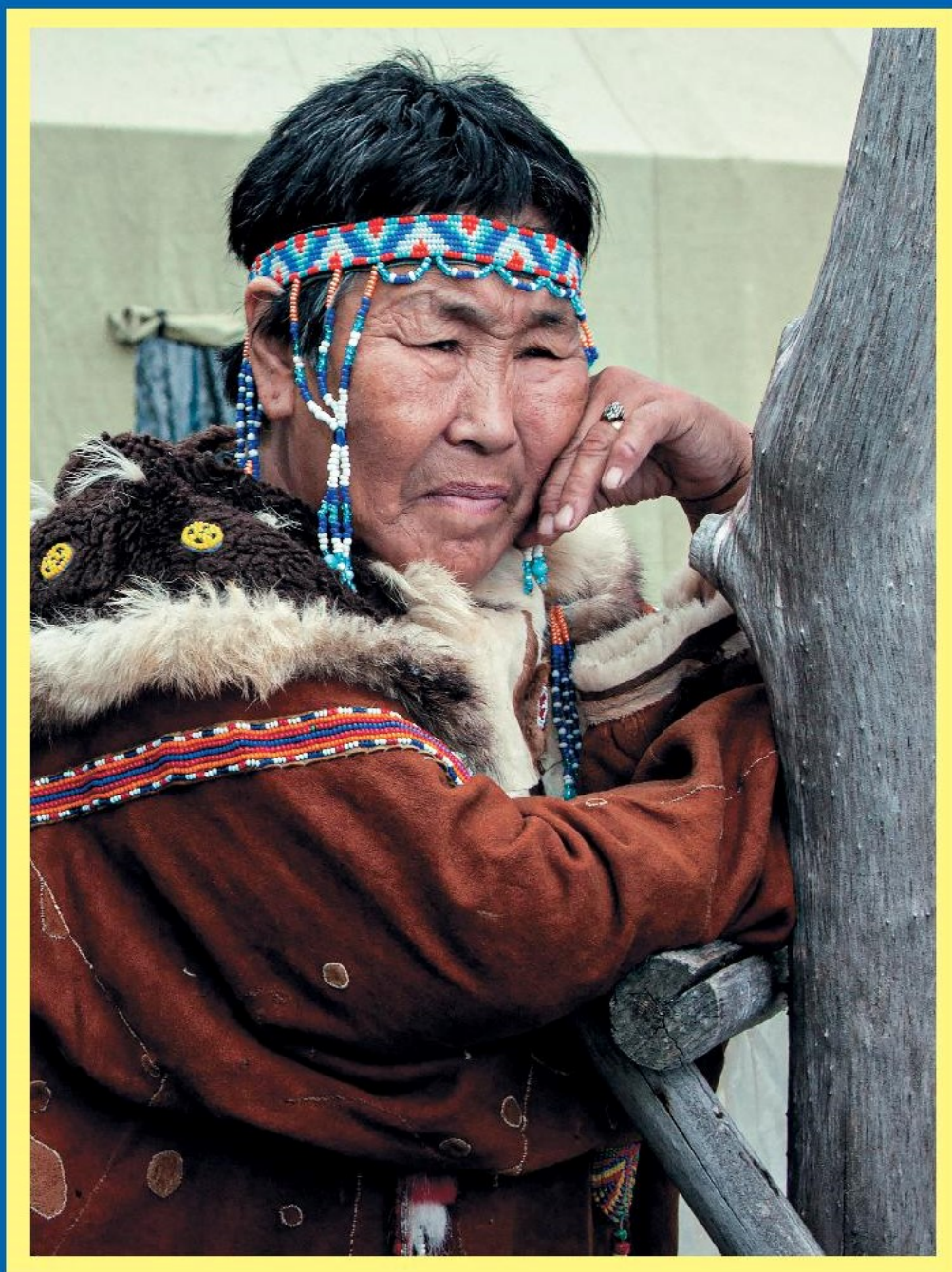


А.А. Мальцева, Т.А. Голованева, Е.Л. Тирон

ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ



АЛЕКСАНДРА КЕРГИЛЬХОТ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

А.А. Мальцева, Т.А. Голованева, Е.Л. Тирон

ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ

АЛЕКСАНДРА КЕРГИЛЬХОТ

Ответственный редактор
д-р филол. наук *Н.Б. Кошкарёва*



НОВОСИБИРСК
АКАДЕМИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «ГЕО»
2019

УДК 811.551.3+81'242+81-25
ББК 83.3(2)+81.753
М215

Мальцева, А.А. Голоса корякской культуры: Александра Кергильхот / А.А. Мальцева, Т.А. Голованева, Е.Л. Тирон ; отв. ред. Н.Б. Кошкарёва, ред. текстов на коряк. яз. Е.П. Пронина, сост. компакт-диска Т.А. Голованева, Е.Л. Тирон ; Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т филологии. – Новосибирск : Академическое изд-во «Гео», 2019. – 288 с., [12] с. вкл. – ISBN 978-5-6043021-3-2 (АИ «Гео»), ISBN 978-5-6042857-6-3 (СО РАН)

DOI: 10.21782/B978-5-6043021-3-2

В книге опубликованы мифы, сказки, исторические предания, рассказы о традициях чавчуменов (кочевых коряков Камчатки), а также автобиографические нарративы, записанные от носителя исчезающей архаической культуры Александры Алексеевны Кергильхот (1951–2016). Национальные тексты, рассказанные на ветвейском говоре чавчуменского диалекта корякского языка, представлены в книге в соответствии с принятой системой современной корякской орфографии, сопровождаются литературным переводом на русский язык и поморфемным переводом (гlossированием). Приводится также полная расшифровка устной корякской речи исполнительницы с сохранением исключённых из основного текста окказиональных элементов. Аудиозаписи текстов на корякском языке содержатся в фоноприложении. Омузыкаленные фрагменты мифологических сказок даются с нотными транскрипциями. Книга иллюстрирована рисунками А.А. Кергильхот и фотографиями, отражающими особенности культуры и быта оленных коряков.

Книга предназначена для специалистов в области сопоставительной и типологической лингвистики, этнографии, фольклористики, этномузыкознания и антропологии, а также для носителей корякского языка и всех интересующихся культурой коренных народов Камчатки.

Рецензенты:

д-р филол. наук *Е.Н. Кузьмина*
д-р филол. наук *Н.Р. Ойроткинова*
д-р филол. наук *Л.А. Шамина*

Гlossирование текстов выполнено в рамках проекта № 14-04-00108а
«Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте
(на материале корякского и алюторского языков)
при поддержке Российского гуманитарного научного фонда
(2014–2016 гг., рук. Т.А. Голованева).

В оформлении обложки использован фотопортрет А.А. Кергильхот 2014 года
работы Варвары Алиферовой, воспитанницы фотостудии «Ракурс» (рук. М.Л. Ерохина)
Камчатского центра детского и юношеского технического творчества

ISBN 978-5-6043021-3-2 (АИ «Гео»)
ISBN 978-5-6042857-6-3 (СО РАН)

© Мальцева А.А., Голованева Т.А., Тирон Е.Л., 2019
© Институт филологии СО РАН, 2019
© Оформление. Академическое изд-во «Гео», 2019

ВВЕДЕНИЕ

Книга, посвящённая повествовательному творчеству Александры Алексеевны Кергильхот¹, является второй в серии «Голоса корякской культуры»². Корякская культура понимается нами широко, как культура чавчуменов³ и нымыланов⁴ – коренных этносов Камчатского полуострова. В настоящее время по объективным причинам малые этносы и их языки исчезают, и не в наших силах остановить процесс утраты, но как исследователи мы можем записывать и публиковать тексты на национальных языках, чтобы сохранить память о древних культурах для будущих поколений.

По данным Всероссийской переписи населения 2010 г., из 7953 этнических коряков всех локальных групп лишь 1690 человек назвали корякский язык родным⁵. Свободное владение им постепенно становится редкостью. Письменная форма корякского языка в настоящее время доступна лишь отдельным профессионалам из числа этнических коряков, работающих в сфере образования, науки и массовых коммуникаций.

Мы являемся свидетелями критического этапа существования корякского языка. Записывать и публиковать тексты от представителей последнего поколения людей, для которых корякский является первым освоенным языком, должно стать приоритетной задачей как для исследователей, так и для самих носителей традиции.

История этноса – это не только глобальные вехи его развития, не только изображение ритуалов и праздников, история – это ещё и личностный мир. За вехами истории народа стоит жизнь конкретного человека с его ежедневными проблемами, его общение с родителями и детьми, его воспоминания и даже его сны. Мы искренне благодарны нашим рассказчикам, которые открывают нам свой мир, мир своей семьи, своего рода. Без этих рассказов история этноса будет неполной.

На страницах книги запечатлено повествовательное наследие Александры Алексеевны Кергильхот (в замужестве Симонова, корякские имена – Ётты, Мамак)⁶. А.А. Кергильхот родилась в 1951 г. в небольшом поселении Ветвовайам Олюторского района Камчатского края, находящемся вблизи с. Ветвей в среднем течении р. Вывенки. Село Ветвей возникло «в результате перехода на оседлость оленеводов (чавчуменов), к которым подселились олюторцы и затем ассимилировали их. Жители этого селения занимались главным образом рыболовством, сухопутной охотой, и в то же время они были тесно связаны с оленеводами и оленеводством. Многие из них имели своих оленей» [Вдовин, 1973: 59].

Отец рассказчицы Алексей Алексеевич Кергильхот (корякские имена – Яко, Кергильхот) происходит из богатого чавчуменского рода, кочевавшего на севере Чукотки. Родная мама Александры

¹ По нормам корякской графики: *Ѓергильхот*. Данное имя представляет собой инкорпоративный комплекс, в котором соединяются основы двух слов: *Ѓергыцэр* ‘свет’ [Молл, Инэнликэй, 1957: 71] и *хутык* ‘вставать’ [Молл, Инэнликэй, 1957: 67], букв. ‘восходящий свет’.

² В первой книге серии «Голоса корякской культуры: Лилия Аймык» представлен повествовательный портрет носительницы пахачинского говора чавчуменского диалекта Лилии Александровны Аймык [Голованева, Мальцева, 2015б].

³ Чавчумены – кочевые, оленные коряки, проживающие в центральной и северной частях Камчатского полуострова. Закрепившееся в русском языке слово «чукча» представляет собой заимствование из чукотского: «*чавчыв* – 1) чукча-олeneвод; 2) богатый оленевод (среди оленеводов)» [Молл, Инэнликэй, 1957: 142]. По нашим наблюдениям, в настоящее время на Камчатском полуострове слово «чавчумен» употребляется в значении ‘потомственный носитель культуры оленных коряков Камчатки’. Язык – корякский.

⁴ Нымыланы – оседлые коряки, проживающие на прибрежных территориях Камчатского полуострова. Самоназвание – *нымылг’у*, букв. ‘жители прибрежных селений’ [Молл, 1960: 78]. Язык – олюторский.

⁵ По данным официального сайта Всероссийской переписи населения 2010 г.: [gks.ru / free_doc / new_site / perepis2010 / croc / perepis_itogi1612.htm](http://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm)

⁶ Аудиозаписи опубликованных в настоящей книге текстов на корякском языке размещены в свободном доступе на странице http://www.philology.nsc.ru/departments/folklor/publication/Kergilhot_audio.php. Электронная версия книги доступна по адресу <http://www.philology.nsc.ru/departments/folklor/publication/Kergilhot.pdf>.

Алексеевны Мария Ивановна Кау (корякское имя – Кыг¹, уроженка с. Ветвей) умерла, когда дочери было шесть лет. Воспитанием детей занималась вторая жена отца Матрёна Ивановна Пана (корякское имя – Пана²), которую молодой девушкой отец Александры Алексеевны привёз с севера. Школьное время героиня нашей книги проводила в интернате с. Тиличики, уезжая на каникулы к родителям. В 1975 г. в связи с укрупнением колхозов с. Ветвей было закрыто, а жителей переселили в с. Хаилино. После замужества Александра Алексеевна переехала в с. Ачайваям, на родину мужа Николая Егоровича Симонова (чукотское имя – Наргинкин). Позже семья вернулась в Тиличики, где Александра Алексеевна работала в Доме культуры, организовывала национальные праздники, пела на сцене, исполняла сказки на родном языке, записывала воспоминания, занималась составлением авторского чукотско-русского словаря. Александра Алексеевна Кергильхот скончалась 30 апреля 2016 года, но на страницах книги продолжают звучать её рассказы и сказки на корякском языке.

Второй выпуск серии «Голоса корякской культуры» включает 45 текстов, которые были рассказаны Александрой Алексеевной на родном языке специально для данного издания. Тексты представлены на ветвейском говоре чавчуженского диалекта корякского языка. Они записаны в ходе нескольких лингвистических экспедиций: в 2006 г. (г. Елизово), в 2010 и 2015 гг. (пос. Нагорный Елизовского района Камчатского края). В 2006 г. запись была произведена Е.П. Прониной и Т.А. Голованевой, в 2010 г. – А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой, в 2015 г. – Т.А. Голованевой.

Первичная обработка экспедиционных материалов была выполнена в г. Петропавловске-Камчатском в 2012, 2013 и 2015 гг. Т.А. Голованевой и Е.П. Прониной. Евдокия Павловна Пронина является учителем-методистом корякского языка и отлично владеет навыками письма на нём. Особую значимость имеют её работы по подготовке и редактированию текстов на корякском языке, составлению словарей и методических пособий [Пронина, Авев, 2002; Пронина, 2003; Пронина, 2013; Нинани, 2014; Нутевин, 2015; Повести, 2018].

Поморфемный перевод публикуемых в данном издании текстов подготовлен Т.А. Голованевой и А.А. Мальцевой³. Нотирование и анализ омузыкаленных фрагментов сказок выполнен Е.Л. Тиرون.

Сборник состоит из пяти разделов. В первом разделе представлены тексты мифов и сказок⁴. А.А. Кергильхот вспомнила и рассказала сюжеты корякских эсхатологических мифов о создании всего сущего, ныне практически исчезнувшие из устного бытования. В современных записях мифологических повествований «Как были созданы люди», «Как женщины создали первого мужчину Огэлю»⁵ проявляются древние представления чавчуженов о возникновении жизни на Земле и первых существах, заселивших её.

А.А. Кергильхот, обладая артистическим талантом, красочно передавала внешность, характеры и речевую манеру фольклорных персонажей. В её исполнении оживали известные по всей Камчатке сюжеты о том, как мыши подшучивают над Куйкынеку⁶. В сказках «Как Куйкынеку сватался к своему отраже-

¹ По нормам корякской графики: *Кыг* 'у.

² По нормам корякской графики: *Пауа*.

³ Подготовка поморфемного перевода была осуществлена в рамках проекта «Устный и письменный автобиографический нарратив в референциальном аспекте (на материале корякского и алюторского языков)» при финансовой поддержке РГНФ (№ 14-04-00108а).

⁴ Названия текстов даны составителями книги.

⁵ Имя Огэля не этимологизируется. Вариант сюжета о сотворении мужчины из хозяйственных инструментов бытовал и у нымыланов (оседлых коряков), но имя главного персонажа в алюторской традиции – Выныры. Образ первого мужчины был изображен корякским художником Кириллом Килпалиным [Килпалин, 2010: 71].

⁶ В диалектах корякского языка имя центрального персонажа Вороньего цикла произносится по-разному. В ветвейском говоре чавчуженов: [kəhujkəp'aqu], в воямпольском говоре: [kujkənp'aqu] [Жукова, 1988: 17], в каменском диалекте: [kujkəp'aqu] [там же: 101]. В алюторском языке: [qutkənp'aqu] [Нагаяма, 2015]. Имя Большого Ворона в переводах с корякского и алюторского языков, а также в публикациях корякских мифологических сказок на русском языке пишется по-разному. В переводах с чавчуженского диалекта корякского языка: Куйкыняку [Стебницкий, 1938: 103; Меновщиков, 1974: 408; Мелетинский, 2008: 118], Куйкиняху [Попов, Агинь, 1984: 20], Куйкиняху [Поротов, 2012: 28], Куйкынеку [Жукова, 1988: 24]. В переводах с алюторского языка: Куткыняку [Жукова, 1980: 181], Куткыняку [Малюкович, 2001: 10], Куткыняку [Меновщиков, 1974: 416; Харюткина, 2015: 9; Сорокин, 2015: 22], Куткиняху [Кибрик и др., 2000: 20; Сорокин, 2016: 16; Гончарова, Беляева, 2017: 89].

нию», «Куйкынеку и мыши» перед нами появлялись то домовитая Мити¹, то непослушные, озорные мышата², то обескураженный Куйкынеку. Александра Алексеевна рассказала нам свою авторскую сказку «Как появились морские птицы», созданную на основе устойчивых мотивов традиционного фольклора коряков. В ней действуют постоянные персонажи корякских сказок: Куйкынеку, Мити, их старший сын Эмэмкут³. Основным является мотив первотворения: Куйкынеку и Эмэмкут по велению верховного божества Этыны⁴ создают птиц из камней.

В сказке «Старуха Кала́ан⁵ и мыши» передан традиционный для фольклора ительменов и береговых коряков сюжет о непослушных мышатах. Система персонажей сюжета этой сказки подвижна⁶. В качестве вредителя выступает либо Куйкынеку, либо Кала́ан – женское воплощение злого духа в корякской мифологии. В варианте, исполненном А.А. Кергильхот, это старуха Кала́ан, которая ловит в женский комбинезон непослушных мышат. Финал сказки представлен в редуцированном виде: лиса съедает мышей, в то время как в традиционном сюжете она помогает им спастись.

Вариативность является неотъемлемой чертой устного фольклорного текста. Пять мифологических сюжетов «Как женщины создали первого мужчину Огэлю», «Куйкынеку и мыши», «Война рыб», «Как Куропатка сватала свою дочь» имеют разновременные варианты записи. В книге варианты каждого сюжета даны в хронологическом порядке. По сравнению с записями 2006 г. образцы 2010 г. менее насыщены подробностями, короче по объёму, эпизоды представлены фрагментарно. Возможно, редукция текстов связана с отсутствием регулярного общения А.А. Кергильхот с носителями корякского языка после нашей первой встречи, так как с 2006 г. она жила в русскоязычной среде в Елизовском районе Камчатского края.

Сохранность того или иного сюжета в памяти рассказчика, полнота и последовательность эпизодов, вероятно, зависят и от популярности сюжета. Сюжет популярной мифологической сказки «Куйкынеку и мыши» в равной степени реализован в обоих вариантах (2006 и 2010 гг.). Редкий сюжет «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» в записи 2010 г. содержит только срединный фрагмент о создании Огэли, полностью отсутствуют начальный и финальный эпизоды развития действия, в которых отражены отголоски эсхатологических мифов о зарождении людей на Земле и о смысле обряда сжигания умерших.

Сильно редуцированным, по сравнению с записью 2006 г., является и вариант сказки «Как Куропатка сватала свою дочь», записанный от А.А. Кергильхот в 2010 г. В первом варианте эпизод сватовства Ворона насыщен комическими деталями, диалогическими репликами, а во втором он передан довольно схематично. В варианте 2010 г. также полностью отсутствует эпизод о неудачном замужестве Куропатки и её бегстве из орлиного гнезда.

¹ Мити – жена Куйкынеку, отличающаяся мудростью и практичностью. Возможно, имя Мити восходит к качественной основе *-мит-*: *нымиттин* [nəmitqin] ‘умелый’.

² В корякском фольклоре мышата действуют в ограниченном круге сюжетов, ставших самыми популярными в настоящее время. В трех сюжетах мышата подшучивают над Куйкынеку: пришивают красные шерстинки к его глазам, разрисовывают его лицо, пришивают пузырь к его заднице, а в четвёртом сюжете катающиеся с горки мышата попадают в ловушку – их ловит Куйкынеку (или старуха Кала́ан). Куйкынеку называет мышат *йыльыкыну* ‘внуки’. В этом выражаются представления коряков о родстве всего сущего и о роли Куйкынеку как творца всего живого.

³ Эмэмкут (сокр. Эмэм) – один из главных персонажей корякской мифологии, старший сын Куйкынеку и Мити. Имя персонажа имеет фонетические варианты: *коряк.* Эмэмкут [ememqut], *алют.* Амамкут [amamqut]. Слово имеет составную структуру и состоит из двух основ. Первая основа *эмэм-* не этимологизируется, вторая *-кут-*, вероятно, представляет собой основу глагола *кутык* [qutək] ‘встать’ (ср. с корякскими именами: Кэчгэлыкот, Нутелкут, Коялыкот, Пенелкут, Етэлыкот).

⁴ Букв. ‘место бытия’. Имя Этыны образовано от основы глагола *итык* [itək] ‘быть’ путём присоединения к ней номинативного суффикса *-ны-* со значением ‘место’. В алюторском фольклоре имя верховного божества – Итыны. При публикации алюторских мифологических текстов Ю. Нагаяма переводит имя этого персонажа как «Хозяин» [Нагаяма, 2015: 5], или «Верхний Хозяин» [Там же: 7].

⁵ Кала́ан (*Калаг’ан*) – в корякском фольклоре персонификация злого духа в женском образе. Основа слова *кала-* имеет значение ‘злой дух’. Суффикс *-а-* не этимологизируется. У чавчуменов наблюдается вариантивность произношения имени по признаку твердости / мягкости: Кала́ан [kalahan] и более распространенный Кал’аан [kaɫʰahan].

⁶ Анализ образной системы данного сюжета, а также список опубликованных вариантов см. в [Голованева, 2015].

Популярная на Камчатке сказка «Драка рыб» в исполнении Александры Алексеевны была передана в соответствии с традиционной сюжетной канвой. Сюжет имеет этиологическую основу, в нём описывается момент зарождения видового разнообразия рыб. В реке, переполненной одинаковыми рыбами, произошла драка, в результате которой Камбала стала плоской, у Горбуши вырос горб, у Бычка сильно раскрылся рот, а у Сига он стал узким. Наша рассказчица энергично передавала эмоции персонажей – рыб, участвующих в драке. В её исполнении сказка была настоящим театральным представлением. Мимикой, жестами и возгласами она изображала, как Горбуша расплющивала Камбалу, а Камбала била по хребту Горбушу. Сиг подначивал их драться, вытянув рот в длинную трубочку. Бычок хохотал над дерущимися, широко разинув свой рот. Также в сказке объясняется произошедшее во времена мифического прошлого разделение морской и речной среды обитания рыб.

Мифы и сказки, составляющие первый раздел книги, отражают архаические представления оленных коряков о сотворении мира, человека, причинах животного и растительного разнообразия. Сохранность в памяти рассказчицы эсхатологических сюжетов обусловлена особенностями её мировоззрения, её укоренённостью в традиционной культуре чавчуенов. Мифологическое восприятие мира, присущее Александре Алексеевне, отразилось также в исполненных ею преданиях, рассказах об обычаях и автобиографических нарративах, которым посвящён второй раздел книги.

В текстах талантливой рассказчицы транслируются услышанные ею ещё в раннем детстве рассказы о мире предков. А.А. Кергильхот читала мудрые предостережения стариков о земле и её недрах («Предсказание дедушки Иппына»). Отец Александры Алексеевны рассказывал ей предания о межплеменных войнах. Исторические предания, некогда сформировавшие основу этнической идентичности коряков, под влиянием тотальной ассимиляции практически исчезли из устного бытования современных чавчуенов. Наша собеседница не смогла вспомнить тексты исторических преданий, но их отголоски проявляются в её размышлениях о народах, населяющих Камчатку («Чавчуены и нымыланы»).

В тексте «Каюры во времена борьбы белых и красных» А.А. Кергильхот вспоминает рассказы отца о периоде гражданской войны. Белых и красных чавчуены различали по форме головного убора. Красных в будёновках они называли *ичвыпэукэлг'у* 'острошапочные', белых в форменных фуражках – *тайкықлевыпаукалг'о* 'лепёшечношапочные'. В исполнении рассказчицы повествование о гражданской войне на севере Камчатки не имеет чёткого сюжета, носит фрагментарный характер. Однако в нём передаются факты, отражающие восприятие коряками событий тех лет и нейтральный характер участия местного населения в качестве каюров противоборствующих сторон.

Одна из драматичных страниц истории чавчуенов связана с коллективизацией, во время которой потомственных оленеводов вынуждали отказываться от личных оленей. Эти события пришлось на поколение деда Иппына и его сыновей, которым удалось сохранить часть семейного стада, отогнав его далеко на север («Семейные табуны»).

В публикуемую коллекцию текстов включены также автобиографические нарративы. В текстах «Детство чавчуенской девочки», «Родное стойбище» и «Родители» лаконично отражены факты биографии, содержится информация о близких родственниках.

В топонимическом предании о сопке Чимитка¹ проявляется ветхозаветный сюжет о Всемирном потопе: на земле чавчуенов в древние времена произошёл потоп, люди спаслись на плоту, окаменевшие остатки которого местными жителями воспринимаются как подтверждение реальности произошедших событий («Плот на сопке Чимитка»).

¹ Топоним *Симитка* / *Чимитка* производный от корякского слова *тимитим* 'плот'.

В мифологическом рассказе «Потерявшиеся» отражаются представления чавчуенов об имеющих антропоморфный облик существах, встречи с которыми вызывают страх. В с. Ветвей их называли *Тымуэв*¹. По преданиям, они живут на Стариковском озере или в гуще леса, могут появляться в образе девушки в кухлянке, вывернутой наизнанку, у них огромные глаза и поросшее шерстью лицо.

В восприятии А.А. Кергильхот ключевые события её жизни имеют мифологическое объяснение: унесённая внезапным вихрем шкура, которую выделявала мама, предвещала ей смерть («Страшный вихрь»); неожиданная встреча с тремя тритонами предупреждала о гибели трёх человек («Тритоны»); потухший *инэлвэт*² символизировал грядущее трагическое событие, произошедшее с дочерью рассказчицы («Предчувствие беды»). Абсолютная вера в реальность мира, где пребывают умершие люди, и представление о перерождении отражены в рассказах «Предчувствие беды», «Перерождение родственников», «Перерождение Чыкыльгын». Переход границы из мира физической реальности к инобытию связаны у Александры Алексеевны с состояниями сна, комы, а также с трансовым состоянием, достигаемым во время пения. В текстах появляются мотивы видения прошлого и предсказания будущего («Священное место эвенов», «Землетрясение в апреле 2006 года»).

Часть текстов второго раздела посвящена рассказам об обрядовой стороне жизни чавчуенов. Александра Алексеевна объясняет семантику окказионального обряда *инэлвэт*, во время которого духам преподносится дар из внутреннего жира домашнего оленя и заячьего пуха («Жертвоприношение *инэлвэт*»).

А.А. Кергильхот рассказывает, как в детстве видела своего отца – сильного шамана *ауауылг'ын*³, который под ритм бубна входил в состояние транса и мог есть горящие кедровые угли («Отец»). Люди называли его также *яйыльг'ын*⁴ ‘бьющий в бубен’. В чавчуенской культуре до сих пор сохраняется отношение к бубну как предмету сакральному. В рассказе «Бубны» повествуется о малоизвестном обычае сжигания бубна, принадлежащего человеку, который предчувствует переход в иной мир.

А.А. Кергильхот вспоминает о забытых брачных традициях: роли сватов *г'умийиту*, сговоре родителей молодых и обычае левирата, согласно которому вдова становилась женой брата умершего мужа («О сватовстве и брачных традициях»).

С комической стороны показаны предбрачные танцевальные испытания женихов в двух вариантах текста «Как старик у парня невесту увёл». Этот сюжет был поставлен на сцене районного Дома культуры в Тиличихах при участии А.А. Кергильхот. По-видимому, он позднего происхождения: достоинствами жениха являются не традиционно ценимые качества (трудолюбие, мастерство оленевода), а умение танцевать и внимание к женщине.

В третий раздел «Рецепты национальной кухни» включены описания приготовления традиционных чавчуенских блюд. На русском и корякском языках А.А. Кергильхот подробно рассказала нам, как готовятся: *льгэпауа*⁵ – суп из крови оленя, *чичгытал*⁶ – запечённые на камнях котлеты

¹ Лексема *тымуэв* образована от основы глагола *тымуэвык* ‘сбиться, потеряться’ [Молл, 1960: 94]. У оседлых коряков-нымыланов зафиксирован другой вариант именования подобных мифологических существ: *пичыльг'у* ‘прячущиеся’ [Жукова, 1980: 151].

² *Инэлвэт* в обрядовой практике оседлых и береговых коряков – бескровное жертвоприношение верховному Боже-ству. Слово *инэлвэт*, вероятно, образовано от глагольной основы *лывык* [lɛvɛk] ‘обжечь’ путём присоединения к ней антикаузативного префикса *инэ-* и глагольного аффикса *-эт-*.

³ Слово *ауауылг'ын* является производным от *ауау* ‘божество, шаманский дух’ [Богораз, 1937: 29].

⁴ Букв. ‘играющий на бубне’. Имя-причастие *яйыльг'ын* образовано от основы существительного *яйй* ‘бубен’ путём присоединения к ней атрибутивного суффикса *-лг'*.

⁵ В наименовании блюда *льгэпауа* выделяется именная основа *-ыпа-* ‘похлёбка, суп из оленьей крови’, к которой присоединён усилительно-утвердительный префикс *льги-* // *льгэ-*.

⁶ Букв. ‘толчёная мышца’. Слово *чичгытал* представляет собой инкорпоративный комплекс, состоящий из основы глагола *талак* ‘ударять, толочь’ и основы существительного *чичгытг'ул* ‘мышца’.

из оленьего мяса, *пыг'амг'ол*¹ – сушёное мясо оленя, *житэжит*² – строганина из замороженных рыбы или мяса, *йигиу*³ – рыбная крошка, *кылыкыл*⁴ – рыба с шикшей или голубикой, а также сушёная икра с рыбьим жиром, квашенная в собственном соку икра кижуча. Среди детских лакомств ею упоминаются поджаренные кишки оленя или кожа юколы и *йичв'ав'э*⁵ – личинки овода. Для младенцев чавчувены делали своеобразную сосочку из кусочка варёного оленьего языка, нанизанного на берёзовую палочку.

Традиционные корякские рецепты помогали выживать этносу в очень тяжёлых климатических условиях Камчатского полуострова. Приготовление традиционных блюд корякской кухни довольно трудоёмко и требует опыта и мастерства. В начале XXI в. древние кулинарные рецепты представляют особую этнографическую ценность для понимания особенностей быта в прежние времена. Повседневная жизнь хозяйки яранги в наше время становится полулегендарной историей.

В четвёртом разделе книги опубликованы рукописные тексты Александры Алексеевны. Её любовь к родному краю, знание древних корякских обычаев, яркие воспоминания о детстве – всё сплеталось воедино в сознании и требовало выхода. Желание сохранить историю жизни чавчувенов, не дать ей исчезнуть побуждало Александру Алексеевну писать. В обычных тонких тетрадях она записывала сценки из традиционной жизни, воспоминания о детстве, размышления о языке и культуре. Мы не знаем, сколько таких тетрадок было в жизни А.А. Кергильхот, но три из них она подарила нам.

В рассказах Александры Алексеевны проявился особый авторский стиль повествования, в котором перемежаются образное восприятие мира и реалистичность изображения, этнографическая достоверность сочетается с яркими эмоциями. Воспоминания были написаны в 2004 г., по прошествии более сорока лет со времени событий. Детские впечатления не стёрлись с годами. «Воспоминания о детстве» начинаются с описания трагического события – смерти матери Марии Ивановны Кыу. Повествование насыщено картинками детской жизни в тундре, в которых отразились тягостное ожидание и радость встречи с родителями, восторг от совместных кочёвок с отцом, выполнение посильных для детей обязанностей. Воспоминаниям о детстве присуща поэтизация бытовой жизни прошлого. В рассказе «Ночная поездка на собачьей упряжке» передано ощущение детского восторга от бескрайней тундры, звёздного неба, скрипа полозьев нарты. Рассказы о детстве А.А. Кергильхот посвятила своей второй маме – Матрёне Ивановне Пане.

Интерес Александры Алексеевны к доисторическому прошлому полуострова отразился в рассказе «Путешествия по Камчатке». Кладбища мамонтов, остатки ракушек на скалах, огромные валуны правильной круглой формы на севере Камчатки вызывали большой интерес, побуждали к размышлению о далёких временах. Александра Алексеевна пишет и о современных социальных и экологических проблемах коренного населения Камчатки. Её возмущает, что туристов и исследователей привлекают только реликты архаической культуры камчатских народов, в то время как насущные проблемы коренного населения остаются без внимания. Животрепещущим для рассказчицы является кризисное состояние родного языка, отсутствие интереса к нему у молодого поколения. В размышлениях «О родном языке» поднимается вопрос о труднодоступности корякской письменности и сложности её изучения в школе.

¹ Слово *пыг'амг'ол* образовано от основы глагола *пыг'ак* 'высохнуть' путём присоединения к ней номинативного суффикса *-тг'ул* // *-тг'ол* со значением 'часть, кусок предмета'.

² Наименование *житэжит* образовано путём редупликации (двойного повторения) непроизводной основы *жит-*, которая является как именной, так и глагольной основой: *житык* 'замёрзнуть', *житэжит* 'заморозка'.

³ Этимология слова не выяснена.

⁴ Наименование блюда *кылыкыл* образовано путём редупликации непроизводной именной основы *кыл-*.

⁵ Слово *йичв'ав'э* представляет собой форму мн. ч. существительного *йичв'ан* 'личинка овода'.

Рассказы написаны Александрой Алексеевной на русском языке, несмотря на то что корякский язык является для неё родным, т. е. первым освоенным языком. Это вполне закономерно, поскольку с 1954 г. корякский язык был исключен из школьной программы [Жукова, 1972: 3]. В результате этого этнические коряки не овладели навыками корякской письменности и были лишены возможности писать на родном языке.

Осознавая красоту и уникальность национальной речи, её диалектов и говоров, Александра Алексеевна испытывала непреодолимую потребность действовать. Она разработала собственный вариант чавчуженской письменности и составила чукотско-русский словарь¹, который приводится в пятом разделе книги.

В книге «Голоса корякской культуры» тексты на корякском языке представлены в соответствии с принятой системой современной корякской орфографии. Введена нумерация предложений. Русский перевод размещён параллельно корякскому оригиналу. Для удобства восприятия устной речи в письменной форме тексты частично отредактированы: убраны повторы, слова-заместители, неоконченные слова. Восстановленная в процессе лингвистической работы часть неоконченного в речи слова заключена в квадратные скобки. Пояснительные слова, необходимые для уточнения перевода на русский язык, помещаются в квадратные скобки. Треугольные скобки используются для обозначения предложений, исключённых из основного текста.

А.А. Кергильхот сопровождала свои рассказы вводными уточнениями, а также финальными комментариями на русском языке. Они представлены в той последовательности, в какой были произнесены рассказчицей в ходе интервью, т. е. до и после основного текста. Некоторые пояснения были даны Александрой Алексеевной позже.

Полная расшифровка аудиозаписи, которая максимально соответствует устной корякской речи А.А. Кергильхот, размещена в рамке. Она позволит читателям книги соотнести образцы звучащей естественной корякской речи и её графического оформления, а также послужит основанием для верификации публикуемых текстов. При такой подаче сохраняются повторы, слова-заместители, неоконченные слова, ложные старты, исключённые из основного текста предложения и фрагменты диалогов с собеседниками. Реплики исследователей-лингвистов являются сопутствующими основному тексту и отмечены знаком «i». Паузы в речи исполнительницы обозначены знаком «/».

В книге также приведён поморфемный перевод (глоссирование) корякского текста. Такое представление текста помогает упростить восприятие грамматически сложного корякского языка, агглютинирующего с элементами инкорпорации. Поморфемный перевод позволяет вычленить основы и аффиксы словоформ, что проясняет семантическое и грамматическое значения корякских слов. Глоссирование ведётся в соответствии с международными требованиями, поэтому в нём используются условные обозначения грамматических значений. Большинство сокращений восходит к лингвистическим терминам на английском языке. Данная публикация текстов предназначена не только для лингвистов, но и для самих носителей корякского языка, поэтому список условных сокращений, использованных при поморфемном переводе, содержит краткое объяснение лингвистических терминов.

В глоссированных текстах отражены грамматические особенности речи А.А. Кергильхот, а также по возможности даётся историческая структура основы слова, которая помогает реконструировать древние языковые процессы. При переводе корневых морфем использовались двуязычные словари корякского, алыторского и чукотского языков [Богораз, 1937; Молл, 1960; Жукова, 1967; Кибрик и др.,

¹ Александра Алексеевна считала, что говорит на чукотском языке, так как её предки по линии отца и приёмная мама перекочевали с севера Чукотки. В употребляемом ею термине «чукотский язык» отражено его противопоставление языку береговых коряков (нымыланов).

2000; Пронина, 2003; Молл, Инэнликэй, 2005; Нагаяма и др., 2017, 2019], а также этимологические словари чукотско-камчатских языков [Муравьева, 1980; Мудрак, 2000; Fortescue, 2005].

В рассказанных А.А. Кергильхот текстах не обнаруживается следов ассимиляции корякского языка ка алуторским, но есть свидетельства контакта корякского языка с чукотским. Некоторые лексемы А.А. Кергильхот имеют чукотский фонетический облик: *эймэвык* ‘приблизиться’, вместо *чеймэвык*: *А г’оячека кив’уынин*: «Эм-хун, мынэймэв» ‘А парень говорит ему: «Ну-ка, приблизимся»’ («Как старик у парня невесту увёл», с. 170, предл. 24).

Показатель исходного падежа *-узо*, типичным значением которого в корякском языке является указание на начальную точку движения, в речи А.А. Кергильхот в некоторых случаях приобретает значение трассы: *Кулэйвыткулг’атын нотаузо* ‘Гуляет [Огэля] по тундре’ («Как женщины создали...», с. 22, предл. 64); *А эти в’ыйин кулэни нотайпыузо* ‘А эти [Куропатка и её дочь] идут по тундре’ («Как Куропатка...», с. 60, предл. 16). Такая же контаминация значений трассы и начальной точки движения (директив-старт) характерна и для чукотского аблатива с показателем *-гын(в) / -йпы*.

Наиболее заметной фонетической особенностью речи А.А. Кергильхот является диссимиляция сонантов [w] на границе слогов: первый из них переходит в заднеязычный [k], например, *тимикв’и* ‘плот=ABS.pl’ > *timi-в’в’и* (слоговая структура *ти-/мик-/в’и*). Этот фонетический процесс характерен для чукотского языка, зафиксирован в речи носителей не только ветвейского, но и пахачинского¹ говора чавчувенского диалекта, но не наблюдается в алуторском языке.

Для речи А.А. Кергильхот характерно употребление глагольных форм с чукотским аспектуальным аффиксом *-гаг’*: «...*фонпын уано коябъетылагаг’ын!*» «...Всегда это что-то снится!» («Куйкынеку и мыши», с. 38, предл. 20), который зафиксирован также в пахачинском², таловском³, слаутнинском⁴ говорах чавчувенского диалекта корякского языка и в северных диалектах алуторского языка.

Знакомство с текстами на корякском языке, опубликованными в книге, даёт представление об особенностях говора рассказчицы, о фольклорных традициях, воспринятых ею от старших родственников, о мифологической картине мира, характерной для потомственных носителей архаической культуры чавчувенцев. Время человеческой жизни ограничено, но благодаря публикации фольклорных и автобиографических текстов на национальном языке появляется возможность сохранить уникальное культурное наследие исчезающего этноса.

Мальцева А.А., Голованева Т.А., Тирон Е.Л.

¹ Напр., в речи Н.С. Кузнецовой-Кергувье: *Нанко нанэн нэкак эмг’у елэг’ууын наен в’укв’ылдыназо* ‘Там, на том месте увидишь огромный камень’ [текст «Священные места», предл. 19. Исп. Н.С. Кузнецова-Кергувье, в девичестве Нутэнэут, корякское имя *Нутэнэв’ыт*, 1949 г. р., родилась в месте Тыг’айв’аям, по паспорту – в с. Верхние Пахачи Олюторского района Корякского АО; личный архив Т.А. Голованевой].

² В речи носительницы пахачинского говора: *Нучельзын г’оптымын тэзын нэмлечи, нав’аляткугаг’ын...* ‘Землю всю словно измелчили, ножом искромсали...’ [текст «Землетрясение», предл. 3. Исп. Н.С. Кузнецова-Кергувье; личный архив Т.А. Голованевой].

³ В речи носителя таловского говора Н.И. Тынетэгина: *Выг’аёк маллелыу тылбытык, тыгитэгэг’ын* ‘Потом чуть-позднее я ушёл, увидел его’ [текст «Геолог», предл. 17. Исп. Н.И. Тынетэгин, корякское имя *Тынутэгын*, 1937 г. р., родился в с. Таловка Пенжинского района Корякского АО; личный архив Т.А. Голованевой].

⁴ В речи носительницы слаутнинского говора Н.М. Тынанто: *И ынняу уйилзын мыттэйкыгэг’ын...* ‘И вот кострище мы сделали...’ [текст «Сожжение куклы», предл. 11. Исп. Н.М. Тынанто, в девичестве Юлтын, корякское имя *Юлтын*, 1942 г. р., родилась в с. Слаутное Пенжинского района Корякского АО; личный архив Т.А. Голованевой].

Правила чтения по-корякски

В данном издании при публикации корякских текстов используется нормативная система корякской орфографии, которая была утверждена в 1960 г. с выходом «Корякско-русского словаря», составленного Татьяной Александровной Молл [Молл, 1960]. В этом словаре для обозначения специфических корякских звуков были введены четыре буквы: *ж*, *н*, *в'*, *г'*, а для обозначения сверхкраткого гласного звука [ə] использована буква *ы*. Система корякской орфографии, впервые реализованная в 1960 г., стала нормативной и используется по настоящее время при публикации учебников, учебно-методических пособий, книг и газетных статей на корякском языке.

При чтении корякских текстов необходимо учитывать ряд особенностей.

В корякской письменности буква *г* обозначает щелевой заднеязычный звонкий согласный [ɣ], он похож на подобный звук украинского языка. В отличие от русского взрывного звука [g], щелевой [ɣ] можно тянуть, так как при его произнесении между нёбом и языком остаётся щель для выхода воздушной струи: *гилгил* [ɣilɣil] 'лёд', *гычгол* [ɣəʃɣol] 'наверху, вверху'.

Звук, обозначаемый буквой *г'*, произносится как гортанная смычка с последующим резким выдохом, он отдалённо напоминает звук, возникающий на стыке двух гласных в русском слове «неа» (простореч. «нет»), произнесённом с отрывом (паузой) при резком выдохе. В терминах лингвистики этот звук характеризуется как «фарингальный щелевой сонант. Артикулируется щелевой преградой, образованной между отодвинутым назад корнем языка и средней частью фаринкса» [Жукова, 1972: 11], в глоссах обозначен знаком [h]: *г'итуг'ит* [hituhit] 'гусь', *г'аг'ак* [hahak] 'тащить'.

Буква *в'* обозначает губно-губной щелевой звонкий согласный [w], похожий на английский [w] в слове *window* 'окно'. Например: *в'аняв* [wanʰaw] 'слово', *в'ото* [woto] 'вот', *в'эллы* [wellə] 'ворона'.

Буква *ж* обозначает увулярный смычный глухой согласный, по своему звучанию похожий на английский звук [q] в слове *quest* 'поиск', но произнесённый глубже, у основания языка: *жэтажэт* [qetaqet] 'кета', *жуллу* [qullu] 'другой'.

В корякской орфографии буква *н* соответствует заднеязычному щелевому сонорному согласному [ŋ], который похож на звук английского языка, обозначаемый на письме сочетанием согласных *ng*, например: *strong* 'сильный'. При произнесении звука [ŋ] мягкое нёбо опускается и воздушная струя выходит только через нос: *нэньжэт* [ŋenʰjet] 'выдра', *наен* [ŋaen] 'тот, та'.

Буква *ы* в корякской орфографии обозначает неопределённый, сверхкраткий гласный [ə]. В корякском языке по правилам слоговой структуры не может быть стечения трёх и более согласных в середине слова или двух согласных в начале слова, поэтому между согласными произносится краткий гласный [ə]: *кымиуын* [kəmiŋən] 'ребёнок', *жылик* [qəlik] 'самец'. При чтении корякских слов буквы *ы* необходимо произносить кратко.

В буквенных сочетаниях *ли*, *ти*, *ни* согласные следует читать твёрдо, без смягчения, в этих случаях после согласных произносится средней долготы звук [ə] (ы): *лилит* [lələt] 'пара рукавиц', *нигумқин* [nəuŋmqin] 'спокойный', *тижук* [təŋuk] 'вытянуть, вытащить'.

При чтении текстов на корякском языке необходимо соблюдать три основных правила:

- 1) буква *ы* читается кратко;
- 2) в сочетаниях *ли*, *ти*, *ни* согласный звук читается твёрдо;
- 3) буква *г'* читается как гортанная смычка (это не звук [g!]).

І. Мифы и сказки

1. Как были созданы люди

Вагыйһын¹ – это жизнь, а Этыны² – это Бог наш. Он нас создал. Куйкынеку был создан Богом Этыны. Куйкынеку и Мити – самые первые люди на нашей земле, как Адам и Ева, потом уже все остальные от них пошли. Потом уже Куйкынеку и Мити стали думать, из чего людей сделать.

1. Если мэльгытанһычг'энаһ «Бог»,
то мую мыткэв'лаһ «Этыны».
2. Это судь[ба, Бог], который создал всё то,
что есть на свете у нас.
3. Тоже Бог.
4. Но его называем мы «Этыны».

<5.>

6. То ыннин Этынва гэтэйкылинэт пыче
Кыг'уйкынеку, Митив', Һун, нымйы[чг'ын].
7. Кугитэһнин һанҗо, г'эг'эһҗо, –
тэг'и нымйычг'ын нучельҗык.
8. Нучельҗын мучгин айһон нытуйҗин.
9. Кугитэһнин, уйһэ-йын нымйычг'ын,
кив'һынин: «Кыг'уйкынеку! Эмг'элекэ эмтую
коёналлаһтык ив'тыл.
10. Мэткэ актыка йын-г'уемтэв'илг'у
җытайкылагыткы?
11. Җыгит, амкыка лыгунэв'.
12. Г'уемтэв'илг'у лыгунин утгыкэ тэйкык».
13. Ынно гын[ин] кымиһ[ын] Эмэмҗут кикв'ыһ:
«Җытайгыткы лыгунэв',
ынней ятоһваллаһ эльг'ав'в'э.
14. То уттин, лыгиттин,
лыгунин җытэйкыгыткы г'уемтэв'илг'у».
15. Ыһһыг'ан Эмэмҗут ыччи Кыг'уйкынеку
г'ыльв'ыйһыҗо, ныкыһыҗу накутайһынав'
ыннею лыгунэв', эльг'ав'в'э котоһваллаһ.
16. То уттин, лыгунин нэкутэйкыһнэв'
г'уемтэв'илг'у, г'оляв'в'э уттылэв'тылг'у,
мыһгылг'о.

Если по-русски «Бог»,
то мы говорим «Этыны».

И этот Этыны сделал сначала
Куйкынеку, Мити [с детьми], ну, население.
Посмотрел [Этыны] оттуда, с неба, –
мало народу на земле.
Земля наша давно молодая [была].
Смотрит [Этыны], нет населения,
сказал: «Куйкынеку! Скучно вы одни
живёте внизу.
Разве не можете каких-нибудь людей
сделать³?
Смотрите, много берёз.
Людей берёзовых легко сделать».
Тот своему сыну Эмэмкуту⁴ говорит:
«Поскоблите берёзу,
Из неё появятся девушки.
И из дерева, из древесины,
из берёзы сделайте людей».
Вот так Эмэмкут и Куйкынеку
весь день, всю ночь скоблили
эти берёзы, [так] девушки появлялись.
И из дерева, из берёзы делали
людей, мужчин с деревянными головами,
с руками.

¹ Во внутренней форме слова *Вагыйһын* отражено представление обо всём сущем в мире: лексема образована от основы глагола *ваккы* 'находиться, существовать' путём присоединения к ней номинативного суффикса *-гыйһ-* с общим значением абстрактности, букв. 'сущее'.

² Лексема образована от основы глагола *итык* 'быть' путём присоединения к ней номинативного суффикса *-ны-* с общим значением локализации, букв. 'место бытия'.

³ Букв. 'сделайте'.

⁴ В корякском фольклоре Эмэмкут (Эмэм) – старший сын Куйкынеку.

1. Мучгин / если мэльгытанңычг'энаң «Бог» / то му... мую мыткэв'лаң «Этыны». / 2. Это судь... / который создал всё то что есть на с... свете у нас. / 3. Также Бог. / 4. Но его называем мы «Этыны». / ¹ А.А. Мальцева: Турыкакычг'энаң. / 5. А.А. Кергильхот: Ага¹ / мойыкакычг'энаң. / 6. То ыннин / Этынва гэтэйкылинэт / пыче Кыг'уйкынеку / Митив' / җун нымйы... / 7. Кугитэңнин җанҗо г'эг'эңҗо / тэ-эг'и нымйычг'ын нучельҗык. / 8. Нучельҗын мучгин айңон нытуйҗин / ага. / 9. Кугитэңнин уйңэ-йын нымйычг'ын / кив'нынин: / «Кыг'уйкынеку! / Э-эмг'эле-екэ эмтую коёналлаңтык ив'тыл. / 10. Мэткэ актыка йын-г'уемтэв'илг'у / җытэйк... җытайкылагыткы? 11. Җыгит амкыка лыгунэв' / ага. / 12. Г'уемтэв'илг'у лыгунин утыгкэ тэйкык. / 13. Эынногын... кымиң... Эмэмҗут кикв'ың: / «Җытайгыткы / лыгунэв' / ынней ятоңваллаң эльг'ав'в'э», угу². / 14. То / уттин / лыгиуттин лыгунин / җытэйкыгыткы г'уемтэв'илг'у». / 15. Ыньыг'ан Эмэмҗут ыччи Кыг'уйкынеку / г'ыльв'ыйняку / ныкияңку / нэку... / нэ... накутайңынав' ыннею лыгунэв' эльг'ав'в'э / котоңваллаң. / 16. То / уттин / лыгунин нэкутэйкыңнэв' г'уемтэв'илг'у / г'оляв'в'э / утылэв'тылг'у / мынгылг'о. /

1. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	если	mel'y=ə=tanŋ=ə=čhenan огонь=E=враг=E=ADV.подобно	бог	to	muj=u мы=ABS.pl	mət=k=ew=la=ŋ 1nsgS=PRS=сказать=PL=PRS
et=ə=nə быть=E=NMLZ.loc	2–4. <рус.>	5. moj=ə=ka=k=ə=čhenan мы=E=OBL=OBL=E=ADV.подобно	6. to	ən ¹ =n'in тот=ADJ.sg	et=ə=nv=a быть=E=NMLZ.loc=INSTR	
ye=tejk=ə=line=t PP=делать=E=3nsgP=DU	рәче пока	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	miti=w Pers=ABS.pl	qun ³ part	7. ku=yite=ŋ=nin PRS=смотреть=PRS=3sgA+3P	
ŋan=qo вон=ADV.abl	hehe=ŋqo небо=ABL	tehi мало	nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg		nuče=liq=ə=k тундра=SUPER=E=LOC	
8. nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	ajŋon прежде	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	9. ku=yite=ŋ=nin PRS=смотреть=PRS=3sgA+3P		
ujŋe-jən не-part	nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg			
em=heleje=ke только=скупать=PRED	em=tuj=u только=вы=ABS.pl	ko=jon.al=la=ŋ=tək PRS=жить=PL=PRS=2nsgS	iwtəl внизу	10. metke ли	a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED	
jən-hujemtewi.lh=u что-человек=ABS.pl	q=ə=tajk=ə=la=y=ə=tka 2A.IMP=E=делать=E=PL=2A=E=2nsgA+3P	11. q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	a=mk=ə=ka PRED=многочисленный=E=PRED			
ləyune=w берёза=ABS.pl	12. hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl	ləyun=in берёза=POSS.sg	uty=ə=ke слабый=E=PRED	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	13. ənno тот.ABS.sg	
yə=nin ты=POSS.sg	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg	ememqut Pers.ABS.sg	q=ik=w=ə=n 2A.IMP=сказать=2A=E=3sgP	q=ə=taj=y=ə=tka 2A.IMP=E=скоблить=2A=E=2nsgA+3P		
ləyune=w берёза=ABS.pl	ən ¹ =n'ej тот=ADJ.nsg	ja=toŋv.al=la=ŋ POT=создаться=PL=PFV	el'ha=wwe девушка=ABS.pl	14. to и	utt=in дерево=POSS.sg	
liyi=utt=in действительно=дерево=POSS.sg	ləyun=in берёза=POSS.sg	q=ə=tejk=ə=y=ə=tka 2A.IMP=E=делать=E=2A=E=2nsgA+3P	hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl			
15. ən'əhan так	ememqut Pers.ABS.sg	əč=či те=ABS.du	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	həlwəj=n'aqo день=AUG	nəki=n'aqu ночь=AUG	
na=ku=taj=ŋ=ə=na=w LowA=PRS=скоблить=PRS=E=3nsgP=PL	ən ¹ =n'ej=u тот=ADJ.nsg=PL	ləyune=w берёза=ABS.pl	el'ha=wwe девушка=ABS.pl	ko=toŋv.al=la=ŋ PRS=создаться=PL=PRS		
16. to и	utt=in дерево=POSS.sg	ləyun=in берёза=POSS.sg	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w LowA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl		
hol'a=wwe мужчина=ABS.pl	utt=ə=lewt=ə=lh=u дерево=E=голова=E=ATR=ABS.pl	məny=ə=lh=o рука=E=ATR=ABS.pl				

¹ Русские междометия согласия (ага, угу) в глоссировании не отражаются.

² Таким образом при расшифровке обозначается характерное для русской разговорной речи междометие согласия, представляющее собой два гортанных щелевых звука, произносимых на разной высоте, первый выше, чем второй.

³ Дискурсивная семантика усилительных и неопределённых частиц вариативна, в словарях они переводятся на русский язык одинаково ('же, ведь, -то, -ка'), поэтому при глоссировании даётся только условное обозначение их частеречной принадлежности. Однозначные частицы других классов (отрицательные, ограничительные, указательные) при глоссировании переводятся.

- | | |
|--|--|
| <p>17. То Һанҗо нэкутэйкыңнэв' ыйкың ыйыту
то имыею җун накончоччымав' җынав'.</p> <p>18. Ыньҗыг'ан выг'аёк <i>день и ночь они</i>
<i>трудились</i>, г'ыльв'ыйняҗо гав'ынныкэма.</p> <p>19. Ыньҗыг'ан нэкутэйкыңнэв' г'уемтэв'[илг'у].</p> <p>20. Выг'аёк нанымкавон, җыгит,
муйыкнутэкин нымйычг'ын.</p> <p>21. Игыңҗиник лыгун, уттыут ыннин, лыгунэв' –
мучгин җайтумгу.</p> <p>22. <i>И</i> еҗин ею-ңын вэтгыйҗо кэллаң...</p> <p>23. <i>Если</i> г'аҗайпыгыйҗо, <i>то</i> эв'ын-чам лыгунин
ею мыткутэйкыңнэв'.</p> | <p>И тогда сделали им луки
и всё необходимое приготовили для них.</p> <p>Вот так потом день и ночь они трудились,
целый день с ночью.</p> <p>Вот так делали людей.</p> <p>Потом умножили, смотрите,
нашей земли население.</p> <p>Поэтому берёза, дерево это, берёзы –
наши родственники.</p> <p>И хоть какие работы есть...</p> <p>Если [какая] нужда, то всё равно из берёзы
всё делаем.</p> |
|--|--|

У нас есть сказки о разных деревьях. Сперва Вагыйҗын кинул на нашу землю просто зелень и палки, и они стали тоже делиться, множиться. Сначала они все были одинаковые – деревья. Потом одно дерево стало краше всех – побелилось и стало берёзой. Потом ей показалось, что она слишком белая, и нарисовала на себе чёрточки. Потом ольхач-дерево¹ разделилось. Раньше ольхач был деревом одного рода, а потом они решили, что одна часть ольхачовых деревьев будет женского рода, а другая – мужского. У женских деревьев кругленькие рисунки на коре. Ольхачовой корой мы красим шкуры. Для покраски шкур берём женщину-ольхач с поперечными круглыми рисунками, а мужчину мы не берём. Он вообще плохо красит. Женщины красят, и они дерево берут тоже женщину.

¹ *Ольхач* – бытующее на Камчатке диалектное наименование ольхового стланика (ольхи кустарниковой).

17. То Һанҗо нэкутэйкыңнэв' ыч... ыйкың / ыйыту / угу / то / имыєю Һун накончоччымав' Һынав'. /
 18. Ыньһыг'ан ыг'аёк / *день и ночь / они трудились* / г'ыльв'ыйняҗо гав'ынныкэма. / 19. Ыньһыг'ан /
 нэкутэйкыңнэв' г'уемтэв'... 20. ыг'аё-о-ок / нанымкаво-о-он / җыгит муйыкнутэкин / нымйычг'ын. /
 21. Игыньһиник лыгун / уттыут ыннин лыгунэв' / мучгин җайтумгу. / 22. И / еҗин / ею-һын / вэтгыйно кэллэҗ. /
 23. Если г'аҗайпыгыйно / то эв'ын-чам лыгунин ею мыткутэйкыңнэв' / угу.

17. to и	ηan=qo вон=ADV.abl	ne=ku=tejk=ə=η=ne=w LowA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	ə=jk=ə=η тот=PL=E=DAT	əjət=u лук=ABS.pl	to и	im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl
qun part	na=ko=n=čoččəm=aw=η=ə=na=w LowA=PRS=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	18. ən'ηəhan так	vəhajok потом	день и ночь они трудились		
həl'wəj=n'iaqo день=AUG	γawən=nəke=ma COM ₃ =ночь=COM ₃	19. ən'ηəhan так	ne=ku=tejk=ə=η=ne=w LowA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl		
20. vəhajok потом	na=n=ə=mk=av=ō=n LowA=CAUS=E=многочисленный=VBLZ=E.emph=3sgP	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	muj=ə=k=nute=kin мы=E=OBL=тундра=REL.sg			
nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	21. iγən'ηi=nik ¹ такой=как же	ləγun берёза.ABS.sg	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ən'i=n'in тот=ADJ.sg		
ləγune=w берёза=ABS.pl	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	qaj=tumγ=u DIM=друг=ABS.pl	22. u jeq=in что=POSS.sg	jej=u-ηən что=ABS.pl-part		
vet=γəjη=o работа=ABSTR=ABS.pl	k=el=la=η PRS=быть=PL=PRS	23. ели	haqa=jp=ə=γəjη=o дурной=VBLZ=E=NMLZ.abstr=ABS.pl	to и		
ewən-čam обязательно-part	ləγun=in берёза=POSS.sg	jej=u что=ABS.pl	mət=ku=tejk=ə=η=ne=w 1nsgA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL			

¹ Внутренняя форма слова *игыньһиник* 'поэтому' сопоставима с внутренней формой лексемы *ыиннэникэк* 'поодиночке':
 əppe[n]=nike=k 'один=как же=LOC' [Мальцева, Голованева, 2016: 120].

2. Как женщины создали первого мужчину Огэлю

Вариант 1

Куйкынеку и Мити сначала сделали себе инструменты: доску для выделки в'ив'и и скребок для размягчения шкуры энанвэнау¹. А потом из этих инструментов делали первых людей и пускали их на землю. Инструменты деревянные, поэтому первые люди тоже из дерева. Стружка – это была их одежда. Когда одежда первых людей пачкалась, люди-в'ив'и скребли себя, стружка падала на землю, и там появлялись их дети – деревья. А из деревьев уже появились народы. Ведь это всё, что живое, все, кто живой, – это всё дети Вагыйнына. Это всё его дети. Вагыйнын – это жизнь.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Мучгин Ынанмайчыг'ын витку г'ам гыг'уев'лин муйкнучельзык, г'иг'ык, ёнатгыйнык – Вагыйнын. 2. Џанжо Вагыйна, кэв'ныволау лымныл'ык, гэтэйкылин, гэччиллин Мити то Кыг'уыкеңу, эльг'а то г'оля. 3. То җанко гэччиллинэт. 4. Нучельгын гэтэйкылин, ночалькэтың ынней гэниңлылинэт Мити то Кыг'уыкеңу. 5. Ынныҗ титэ ыннин... 6. Митинак кив'нынин: «Еҗин-җа, эммуи мыткунэтың в'утиннутэк?» 7. Ынныг'ан ынныҗ, кив'нынин Кыг'уыкеңунэк: «Эм-қун, г'ам г'оля мынтэйкын». 8. А Митинак кив'нынин: «Пыче җок, пыче энанвэнау гымкың ытэйкыгын то в'ив'и». 9. Гэтэйкылин в'ив'и то энанвэнау. 10. Ынныг'ан ыг'аёк титэ гаңволэн четкэюңык, еҗин-җа эмыччи куюнэнҗи, уйңэ миңки мэкикв'ин атвака. 11. ыг'аёк Митинак кив'нынин: «Кыг'уыкеңу! Г'эм этун, мынг'ытэйкын ыннин ыннэн г'уемтэв'илг'ы[н], пыче җэй г'оля». 12. А ынныҗ гэкмиллин в'ив'и Кыг'уыкеңунэк. 13. Кутэйкынын. 14. Энанвэнаутэ ңыччеҗ мынгыно гэтэйкылинэт. 15. Њыччеҗ энанвэнаутэ гыткано, то ыннин в'ив'и җаптину то нанҗыно гэтэйкылин. | <p>Наш Главнейший сперва появился на нашей земле, в небе, в жизни – Вагыйнын.</p> <p>Там Вагыйнын, говорят в сказке, сделал, спустил [на землю] Мити и Куйкынеку, женщину и мужчину. И тогда спустил их двоих [на землю]. Землю [сначала] сделал, на землю этих бросил Мити и Куйкынеку.</p> <p>И вот когда эти...</p> <p>Мити сказала: «Почему же только мы двое живём на этой земле?»</p> <p>Так вот, говорит Куйкынеку: «Ну-ка, мужчину сделаем».</p> <p>А Мити говорит ему: «Сначала уж, сначала скребок мне сделай и доску для выделки». Сделал доску для скобления и скребок.</p> <p>Так вот, потом когда-то начали думать, почему же они одни живут, нигде никаких [людей больше] нет.</p> <p>Потом Мити говорит: «Куйкынеку! А может, сделать бы нам такого одного человека, пока хоть мужчину».</p> <p>И вот взял доску для выделки Куйкынеку. Делает.</p> <p>Два скребка руками сделал.</p> <p>Два скребка ногами, а доску для выделки его спиной и животом сделал.</p> |
|--|---|

¹ В'ив'и – доска для выделки шкуры, она делается из берёзы. Она длинная. На неё кладётся шкура, а потом шкуру выделывают при помощи скребка – энанвэнау. Энанвэнау – это палка, в её середину вставлен скребок, которым выделывают шкуру на доске. Всё это для выделки. Ещё у нас есть маленькая дощечка для кройки, она обязательно делается из берёзового дерева, потому что берёза считается крепким деревом. – Примеч. А.А. Кергильхот.

1. Мучгин Ынанмайһычг'ын витку г'ам гыг'уев'лин амин муйыкнучельзык / г'иг'ык / ёнатгыйһык / Вагыйһын. / 2. Ынанмайһыч / кэв'һыволаһ лымһылык / гэтэйкылин / гэтчиллин / Мити то Кыг'уыкынежу / эльг'а то г'оля. / 3. То Һанко / гэтчиллинэт. / 4. А нучельзык гэтэйкылин / ночалькэтыһ ынней гэниһылинэт Мити то Кыг'уыкынежу. / 5. Ыннык титэ-э ыннин... / 6. Митинак кив'һынин: / «Ежин-жа-а / м... эммуи мыткунэтыһ в'утиһнутэк». / 7. Э / ынһыг'ан ыннык кив'һынин / Кыг'уыкынежунэк: / «Эм-жун г'ам г'оля мынтэйкын». / 8. А Митинак кив'һынин: / «Пыче жок / пыче энанвэнаһ гымкыһ кытэйкытын то / в'ив'и / в'ив'и» / ага. / 9. Гэтэйкылин / в'ив'и / то энанвэнаһ. / 10. Ынһыг'ан / выг'аё-о-ок титэ гаһволэн четкэюһык ежин-жа-а эмыччи кунэһнэһи / уйһэ миһки мэкикв'ин атвака. / 11. Выг'аёк Митинак кив'һынин: / «Кыг'уыкынежу! / Г'эм этун мынг'ытэйкын ыннин ыннэн г'уемтэв'илг'ы[н] / пыче кэһ г'оля» / ага. / 12. А ыннык гы... гэкмиллин в'ив'и Кыг'уыкынежунэк. / 13. Кутэйкыһнин. / 14. Энанвэнаһтэ / һыччэһ мынгыно гэтэйкылинэт. / 15. Һыччэһ энанвэнаһтэ / гыткано / то ыннин / в'ив'и жэптину то нанжыно гэтэйкылин. /

1. muçy=in мы.OBL=POSS.sg	ənan=maɲŋ=ə=çh=ə=n SUPERL=большой=E=ATR=E=ABS.sg	vitku впервые	ham part	γ=ə=huje.w=lin PP=E=появиться=3sgS	amin ну
muɟ=ə=k=nuçe=ɭq=ə=k мы=E=OBL=тундра=SUPER=E=LOC	hih=ə=k небо=E=LOC	jon.at=γəŋŋ=ə=k жить=NMLZ.abstr=E=LOC	va=γəŋŋ=ə=n находиться=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		
2. ɲan=qo вон=ADV.abl	va=γəŋŋ=a находиться=NMLZ.abstr=INSTR	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRS=сказать=INCH=PL=PRS	ɭəŋŋəɭ=ə=k сказка=E=LOC	γe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	
γe=ččil=lin PP=положить=3sgP	miti Pers.ABS.sg	to и	kəhuɟk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	elʰa девушка.ABS.sg	to и
γe=ččil=line=t PP=положить=3sgP=DU	4. a nuçe=ɭq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	γe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	noça=ɭq=etəŋ тундра=SUPER=LAT	ən ⁱ =n ^{ej} тот=ADJ.nsg	3. to ɲan=ko и вон=ADV.loc
γe=n.ɲl=ə=line=t PP=бросить=E=3nsgP=DU	miti Pers.ABS.sg	to и	kəhuɟk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	5. ən ⁱ =n ^{jaq} тот=что	tite ən ⁱ =n ⁱⁿ когда тот=ADJ.sg
k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	jeq=in-qa что=POSS.sg-part	em=muj=i только=мы=ABS.du	mət=ku=jun.et=ə=ŋ 1nsgS=PRS=жить=E=PRS	wut=in=nute=k вот=POSS.sg=тундра=LOC	6. miti=na=k Pers=SG=LOC
7. e ən ⁱ ŋəhan так	ən ⁱ =n ^{jaq} тот=что	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	kəhuɟk=ə=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	em-qun дай-ка	ham hoɭ'a part мужчина.ABS.sg
mən=tejk=ə=n 1nsgA.IMP=делать=E=3sgP	8. a miti=na=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	pəçe пока	qok pəçe ena=n.v=enəŋ part пока AP=сунуть=NMLZ.instr	
γəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT	q=ə=tejk=ə=γ=ə=n 2A.IMP=E=делать=E=2A=E=3sgP	to и	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg	
9. γe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg	to и	ena=n.v=enəŋ AP=сунуть=NMLZ.instr	10. ən ⁱ ŋəhan так	vəhajok потом
γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS	če.tkeju.ŋ=ə=k думать=E=CV.loc	jeq=in-qa что=POSS.sg-part	em=əč=či только=те=ABS.du	ku=jun.en ⁱ =ŋ=i PRS=жить=PRS=3duS	ujŋe не
meki=kwi=in ¹ кто=PSR.pl=POSS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	11. vəhajok потом	miti=na=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	
kəhuɟk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	hem part	etun пожалуй	mən=h=ə=tejk=ə=n 1nsgA.CON=CON=E=делать=E=3sgP	ən ⁱ =n ⁱⁿ тот=ADJ.sg	ənnen один
pəçe qej пока хоть	hoɭ'a мужчина.ABS.sg	12. a ən ⁱ =n ^{jaq} тот=что	γ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg	kəhuɟk=ə=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC
13. ku=tejk=ə=ŋ=nin PRS=делать=E=PRS=3sgA+3P	14. ena=n.v=enəŋ=te AP=сунуть=NMLZ.instr=ABS.du	ŋəččeq два	məŋγ=ə=no рука=E=EQU	γe=tejk=ə=line=t PP=делать=E=3nsgP=DU	
15. ɲəččeq ena=n.v=enəŋ=te два AP=сунуть=NMLZ.instr=ABS.du	γətkə=no нога=EQU	to и	ə=nin тот=POSS.sg	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg	qapti=nu спина=EQU
to и	nanq=ə=no живот=E=EQU	γe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP			

¹ Диссимиляция чукотского типа в показателе посессора множественного числа.

- | | |
|--|---|
| <p>16. Кив'нынин Митинак:
«Ынняҗ еҗин лэв'ыт мыччетэйкыңын?»</p> <p>17. Кыг'уйкынеку эвың: «Яво, нотайтың
мылқытык, г'итув'йин җамг'ыҗам талг'он».</p> <p>18. Гэлҗыллин, җамг'отлав'ыт
гэпйылин.</p> <p>19. Гэллин, гэтэйкылин лэв'ыт, лылат, йыкыйңын.</p> <p>20. Ынняҗ кив'нынин:
«Җыгит, г'уемтэв'илг'ын мыттэйкын».</p> <p>21. Мынго нэкунилуңнэв', гыткав'...</p> <p>22. «Мэкну-җа мынтэнынныңын?»</p> <p>23. Мити эвың: «Этун, Огэляно?»</p> <p>24. Ыннин уттыг'уемтэв'илг'ын галңыл
кулэйвыткулг'атың:
«Гыммо Огэляйгым,
Эльг'а татэйкайгым»¹.</p> <p>25. Гэнвиллин.</p> <p>26. «Амыччу-җа эльг'ав'в'э?»</p> <p><27–34.></p> <p>35. Гэтэйкылинэв' эльг'ав'в'э пыче.</p> <p>36. Митинэк гэниңлылинэв'.</p> <p>37. Ыньңыг'ан нэкупйыңнэв' ычгинэв' йылкалг'о.</p> <p>38. Каяллаң ночальҗэтың.</p> <p>39. Кочепңытолг'аллаң утту, лыгунэв', тыҗлэв',
җычвов', җуччев' эльг'ав', җуччев' г'оляв'.</p> <p>40. Ыньңыг'ан выг'аёк ңынвыҗ гэныңэлг'эллинев'
эльг'ав'в'э.</p> <p>41. Эльг'ав'в'э гэнңэлг'эллинев', гакэмэтг'айпылэнав'.</p> <p>42. Мити эв'ың: «Җыгит г'ам, ңынвоҗ
эльг'ав'в'э утту ныг'аллай».</p> <p>43. Ынняҗ яҗ-г'оля, уйңэ-йын г'оля иткэ.</p> <p>44. Ынняҗ эльг'ав'в'э, ынней утту эльг'ав',
кэв'лаң: «Эм-җун, г'ам мочгынан г'оля мынтайкылан».</p> <p>45. «Мити! Җыетгын гымнин
в'ив'и то энанвэнаң».</p> | <p>Говорит Мити:
«Из чего же голову сделаем?»</p> <p>Куйкынеку сказал: «Погоди, в тундру
пойду, дерево-топлек найду».</p> <p>Пошёл, круглую деревянную голову
снял.</p> <p>Пришёл, сделал голову, глаза, рот.</p> <p>И вот говорит:
«Смотри, человека мы сделали».</p> <p>Руками машут, ногами...</p> <p>«Как же мы его назовём?»</p> <p>Мити говорит: «Может, Огэля?»</p> <p>Этот деревянный человек туда-сюда
бродит:
«Я Огэля,
Девушками сделанный».</p> <p>Остановился.
«А где же девушки?»</p> <p>Сделали девушек сначала.
Мити бросила их.
Так сняла их стружки.
Падали на землю.
Появились деревья, берёзы, тополя,
кедрачи, одни девушки, другие мужчины.
И вот наконец много выросло
девушек.
Девушки выросли, оделись.
Мити говорит: «Посмотри-ка, много
девушек-деревьев стало».</p> <p>И вот никакого мужчины, нет мужчин.
И вот девушки, эти деревья-девушки
говорят: «Ну-ка, мы мужчину сделаем».</p> <p>[Куйкынеку говорит:] «Мити! Неси мне
доску и скребок для скобления».</p> |
|--|---|

16. Кив'нынин Митинак: / «Ынняҗ еҗин лэв'ыт мыччетэйкыңын?» / 17. Кыг'уйкынеку эвың: / «Яво / нотайтың мэ... мылқытык / г'итув'йин җамг'ыҗам тэлг'он». / 18. Гэлҗыллин / җамг'отлав'ыт гэпйылин / гэллин. / 19. Гэтэйкылин лэв'ыт лылат / ага / йыкыйңын. / 20. Ынняҗ кив'нынин: / «Җыгит / г'уемтэв'илг'ын мыттэйкын». / 21. Мынго нэкунилуңнэв' / гыткав' нэку... / 22. «Мэкну-җа мынтэнынныңын?» / 23. Мити эвың: / «Этун Огэляно?» / ага. / 24. Ыннин уттыг'уемтэв'илг'ын галңыл кулэйвыткулг'атың: / «Гыммо Огэляйгым / эльг'ата тэйкылыгым». / 25. Гэнвиллин. / 26. «Амыччу-җа эльг'ав'в'э?» / 27. Митинак кив'нынин: / «Яво!» / 28. Ой чё-то я запуталась / не то рассказываю. / 29. Подождите. / ¹Т.А. Голованева: Ничё-ничё-ничё. / 30. А.А. Кергильхот: Ага / они сначала же сделали женщин / растений / ага. / ¹Т.А. Голованева: Да. / 31. А.А. Кергильхот: Я сейчас по-какому рассказываю? / ¹Т.А. Голованева: Хоть по-какому. /

¹ См. нотный пример 1, с. 77.

32. А.А. Кергильхот: По-русски / да? / ¹Т.А. Голованева: Давайте по-корякски. / **33. А.А. Кергильхот:** Сейчас я рассказывала. / ¹Т.А. Голованева: По-корякски. / **34. А.А. Кергильхот:** А / точно. / **35. А...** / гэтэйкылинэв' эльг'ав'в'э пыче. / **36.** Митинэк гэниңулыинэв'. / **37.** Ынныг'ан нэкупыиңнэв' ычгинэв' / никэкв'и / йылкалг'о / ага. / **38.** Каяллаң ночалькэтың. / **39.** Кочепытолг'аллаң утту утту / лыгунэв' / тыңлэв' / кэ... қычвов' / қуччев' эльг'ав' / қуччев' г'оляв'. / **40.** Ынныг'ан выг'аёк нынвыг' гэниңуэлг'эллинэв' эльг'ав'в'э. / **41.** Эльг'ав'в'э гэниңуэлг'эллинэв' / гакэмэтг'айпылэнав'. / **42.** Мити эв'ың: / «Қыгит г'ам / нынвоғ эльг'ав'в'э утту / ныг'аллай». / **43.** Ыннық яс-г'оля уйңэ-йын г'оля иткэ. / **44.** Ыннық эльг'ав'в'э ынней / утту элг'ав' кэв'лаң: / «Эм-қун г'ам мочгынан г'оля мынэй... мынтайкылан». / **45.** «Мити! / Қыетгын гымнин в'ив'и / то энанвэнаң».

16. k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	miti=na=k Pers=SG=LOC	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	jeq=in что=POSS.sg	lewət голова.ABS.sg
məč=če=tejk=ə=η=ə=n 1sgA=POT=делать=E=PFV=E=3sgP	17. kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	javo постой!	nota=jtəŋ тундра=LAT
m=ə=lqət=ə=k 1sgS.IMP=E=уйти=E=1sgS.PFV	hitu=wj=in гусь=?=POSS.sg	qamh=ə=qam дерево-плавник=E=ABS.sg.red	ta=lho=n 1sgA.CON=увидеть=3sgP	to и
nanq=ə=no живот=E=EQU	ye=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	18. ye=lqəl=lin PP=уйти=3sgS	qamh=ot=lawət дерево-плавник=дерево=голова.ABS.sg	ye=pj=ə=lin PP=снять=E=3sgP
19. ye=jel=lin PP=приходить=3sgS	ye=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	lewət голова.ABS.sg	ləla=t глаз=ABS.du	jəkəjŋ=ə=n рот=E=ABS.sg
k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	mət=tejk=ə=n 1sgA=делать=E=3sgP	
21. mənү=o рука=ABS.pl	ne=ku=n=ilu=η=ne=w LowA=PRS=CAUS=двигаться=PRS=3nsgP=PL	үтка=w нога=ABS.pl	22. mek=nu-qa кто=EQU-part	
mən=te=nənn=ə=η=ə=n 1sgA.IMP=VBLZ.constr=имя=E=VBLZ.constr=E=3sgP	23. miti Pers.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	etun пожалуй	oyel ⁱ a=no Pers=EQU
24. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	utt=ə=hujemtewi.lh=ə=n дерево=E=человек=E=ABS.sg	yalŋəl по сторонам	ku=le=jv=ə=tku=lhat=ə=η PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=E=PRS	
үəmmo я.ABS.sg	oyel ⁱ a=jyəm Pers=1sgS	e ⁱ ha[=ta] девушка[=INSTR]	ta=tejk=a=jyəm LowA=делать=E=1sgP	25. ye=nvil=lin PP=остановиться=3sgS
26. am=əč=ču-qa только=те=ABS.pl-part	e ⁱ ha=wwe девушка=ABS.pl	27. miti=na=k Pers=SG=LOC	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	javo постой!
28-34. <пус.>	35. a ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	e ⁱ ha=wwe девушка=ABS.pl	pəče пока	36. miti=ne=k Pers=SG=LOC
ye=n.inl=ə=line=w PP=бросить=E=3nsgP=PL	37. ən ⁱ əhan так	ne=ku=pj=ə=η=ne=w LowA=PRS=снять=E=PRS=3nsgP=PL	əčy=ine=w те.OBL=POSS=PL	nike=kwi как же=ABS.pl
jəlka=lh=o стружки(?)=ATR=ABS.pl	38. k=a.j.al=la=η PRS=падать=PL=PRS	noča=ŋ ⁱ q=etəŋ тундра=SUPER=LAT	39. ko=čep.ŋəto=lhal=la=η PRS=выскочить=HABIT=PL=PRS	
utt=u дерево=ABS.pl	utt=u дерево=ABS.pl	ləyune=w берёза=ABS.pl	təqle=w тополь=ABS.pl	qəčvo=w кедрач=ABS.pl
quč=čew один из=ADJ.pl	hol ⁱ a=w мужчина=ABS.pl	40. ən ⁱ əhan так	vəhajok потом	ŋənvəq много
41. e ⁱ ha=wwe девушка=ABS.pl	ye=n.ŋe=lhel=line=w PP=расти=HABIT=3nsgS=PL	ya=kemetha=jp=ə=ləna=w PP=одежда=надеть=E=3nsgS=PL	42. miti Pers.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat
q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	ham part	ŋənvōq много.EMPH	e ⁱ ha=wwe девушка=PL	utt=u дерево=ABS.pl
jaq=hol ⁱ a что=мужчина.ABS.sg	ujŋe-jən не-part	hol ⁱ a мужчина.ABS.sg	it=ke быть=CV.neg	44. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что
utt=u дерево=ABS.pl	e ⁱ ha=w девушка=ABS.pl	k=ew=la=η PRS=сказать=PL=PRS	em-qun дай-ка	ham part
mən=tajk=ə=la=n 1sgA.IMP=делать=E=PL=3sgP	45. miti Pers.ABS.sg	q=ə=jet=yə=ə=n 2A.IMP=E=принести=2A=E=3sgP	močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	ho ⁱ a мужчина.ABS.sg
to и	ena=n.v=enəŋ AP=сунуть=NMLZ.instr		үəm=nin я=POSS.sg	wiwi доска для выделки шкур.ABS.sg

Обрыв записи. <46.>

47. Гэлҗыллин.
 48. «Апаппо! Эм-жун,
 җылҗытгы нотайтың, җэтыгын ыннин җамг'от».
 49. Гэлҗыллин Кыг'уйкынежу, гайтолэнав',
 җамг'отлэв'ыт ганпылин,
 гаталылаңлэн.
 50. Гантоңвав'лэн г'уемтэв'илг'ын.
 51. Ынней эльг'алв'ын-утту колайвытколг'аллаң.
 52. Ыннэн ятан ыннин Огэля галңыл
 кулэйвыткуң.
 53. Мэкив' кэв'лаң: «Г'эм Огэляно
 в'уччин г'уемтэв'илг'ын нитын, г'оля».
 54. Ынңыг'ан кулэйвыткулг'атың ыннин Огэля ятан:
 «Гыммо Огэляйгым,
 Эльг'а татэйкайгым,
 Клың-клың, клың-клың»¹.
 55. Галңыл кулэйвыткулг'атың.
 56. Ынней эльг'ав'в'э кэв'лаң...
 57. «Гымнин в'ив'иҗаптин,
 Гымнин в'ив'инанңын,
 Гымнин энанвэнаңмынгыт,
 Гымнин энанвэнаңгыткат,
 Гымнин уттылэв'ыт»².
 58. Ынңыг'ан кулэйвыткулг'атың,
 каңаңҗячейың.
 59. Выг'аёк ынней эльг'ав' кэв'лаң:
 «Г'эм мынынкэмэтг'айпылан».
 60. Гэннилинэв', кимитг'ав' гэтэйкылинэв'.
 61. Гакэмэтг'айпылэн.
 62. Уттыкинэв' в'ытв'ыто гэпйылинэв',
 веточки понавешали.
 63. *И вот он ходит.*

Встал.
 [Девушки:] «Дедушка! Ну-ка,
 иди в тундру, принеси этот плавун».
 Пошёл Куйкынеку, вынул [все части],
 круглую деревяшку-голову поставил,
 глаза сделал.
 Создал человека.
 Эта группа девушек-деревьев гуляет.
 Один только этот Огэля туда-сюда
 бродит.
 Кто-то говорит: «Пусть Огэлей
 этот человек будет, [этот] мужчина».
 Так гуляет этот Огэля, [поёт] только:
 «Я Огэля,
 Девушками сделанный,
 Клын-клын, клын-клын».
 Туда-сюда бродит.
 Эти девушки говорят...
 «Моя спина – доска для выделки,
 Мой живот – доска для выделки,
 Мои руки – скребки,
 Мои ноги – скребки,
 Моя деревянная голова».
 Так бродит,
 распевает.
 Потом эти девушки говорят:
 «Оденем-ка его».
 Сшили, одежду сделали.
 Оделся.
 Листочки деревьев сняли,
 веточки понавешали.

46. ... то җаптин. / 47. Гэлҗыллин. / 48. «Апаппо! / Эм-жун җылҗытгы / нотайтың җэтыгын ыннин / җамг'от. / 49. Гэлҗыллин Кыг'уйкынежу / гайтолэнав' / җамг'отлэв'ыт ганпылин / гаталылаңлэн. / 50. Гантоңвав'лэн г'уемтэв'илг'ын. / 51. Ынней эльг'алв'ын-утту колайвытколг'аллаң. / 52. Ыннэн ятан ыннин Огэля галңыл кулэйвыткуң. / 53. Мэкив' / кэв'лаң: / «Г'эм Огэляно в'уччин г'уемтэв'илг'ын нитын / г'оля» / ага. / 54. Ынңыг'ан кулэйвыткулг'атың ыннин Огэля / ятан: / «Гыммо Огэляйгым / эльг'ата тэйкылыгым / клың-клың / клың-клың». / 55. Галңыл кулэйвыткулг'атың. / 56. Ынней эльг'ав'в'э кэв'лаң / а... / 57. «Гымнин в'ив'иҗаптин / гымнин в'ив'инанңын / гымнин энанвэнаңмынгыт / гымнин энанвэнаңгыткат / гымнин уттылэв'ыт». / 58. Ынңыг'ан кулэйвыткулг'атың каңаңҗячейың. / 59. Выг'аёк ынней эльг'ав' кэв'лаң: / «Г'эм мынынкэмэтг'айпылан». / 60. Гэннилинэв' кимитг'ав' гэтэйкылинэв'. / 61. Гакэмэтг'айпылэн. / 62. Уттыкинэв' в'ытв'ыто гэпйылинэв' ңан... / на кусты / веточки понавешали. / 63. *И вот он ходит.*

¹ См. нотный пример 2, с. 77.

² См. нотный пример 3, с. 78.

46. to и	qapti=n спина=ABS.sg	47. ye=lqəl=lin PP=уйти=3sgS	48. apappo делушка.ABS.sg	em-qun дай-ка	q=ə=lqət=yi 2S.IMP=E=уйти=2sgS.IMP.PFV
nota=jtəŋ тундра=LAT	q=et=ə=y=ə=n 2A.IMP=сходить за чем-л.=E=2A=E=3sgP		ən ⁱ =n ⁱ n тот=ADJ.sg	qamh ¹ =ot дерево-плавник=дерево.ABS.sg	49. ye=lqəl=lin PP=уйти=3sgS
kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	ya=jto=ləna=w PP=вынуть=3nsgP=PL		qamh=ot=lewət дерево-плавник=дерево=голова.ABS.sg		ya=n.p=ə=lin PP=ставить=E=3sgP
ya=ta=ləla=ŋ=lin PP=VBLZ.constr=глаз=VBLZ.constr=3sgP		50. ya=n=tonjv.aw=lin PP=CAUS=создаться ² =3sgP		hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	51. ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg
e ^l ha=lwən девушка=NMLZ.collect	utt=u дерево=ABS.pl	ko= ^l a=jv=ə=tko=lhal=la=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=PL=PRS		52. ənnen jatan один только	ən ⁱ =n ⁱ n тот=ADJ.sg
oye ^l a Pers.ABS.sg	yalŋəl по сторонам	ku=le=jv=ə=tku=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS	53. meki=w кто=ABS.pl	k=ew=la=ŋ PRS=сказать=PL=PRS	hem part
oye ^l a=no Pers=EQU	wuč=čīn вот=ADJ.sg	hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	n=it=ə=n 3S.IMP=быть=E=3sgS	hol ^l a мужчина.ABS.sg	54. ən ⁱ ŋəhan так
ku=le=jv=ə=tku=lhat=ə=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=E=PRS		ən ⁱ =n ⁱ n тот=ADJ.sg	oye ^l a Pers.ABS.sg	jatan только	yəmmo я.ABS.sg
e ^l ha=[ta] девушка=[INSTR]	ta=tejk=a=jyəm LowA=делать=E=1sgP	kləŋ-kləŋ ideoph	kləŋ-kləŋ ideoph	55. yalŋəl по сторонам	ku=le=jv=ə=tku=lhat=ə=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=E=PRS
56. ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	e ^l ha=wwe девушка=ABS.pl	k=ew=la=ŋ PRS=сказать=PL=PRS	a я=POSS.sg	57. yəm=nin я=POSS.sg	wiwi=qapti=n доска для выделки шкур=спина=ABS.sg
yəm=nin я=POSS.sg	wiwi=nanq=ə=n доска для выделки шкур=живот=E=ABS.sg		yəm=nin я=POSS.sg	ena=n.v=enəŋ=məny=ə=t AP=сунуть=NMLZ.instr=пыка=E=DU	yəm=nin я=POSS.sg
ena=n.v=enəŋ=yətkə=t AP=сунуть=NMLZ.instr=нога=DU	yəm=nin я=POSS.sg	utt=ə=lewət дерево=E=голова.ABS.sg		58. ən ⁱ ŋəhan так	
ku=le=jv=ə=tku=lhat=ə=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=E=PRS		k=aŋ.aŋ=ja=čej=ə=ŋ ³ PRS=шаманский дух=VBLZ=INTENS=E=PRS			59. vəhajok потом
ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	e ^l ha=w девушка=ABS.pl	k=ew=la=ŋ PRS=сказать=PL=PRS	hem part	mən=ə=kemetha=jp=ə=la=n InsgA.IMP=E=одежда=надеть=E=PL=3sgP	
60. ye=n.ni=line=w PP=сшить=3nsgP=PL	kimitha=w одежда=ABS.pl	ye=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	61. ya=kemetha=jp=ə=lin PP=одежда=надеть=E=3sgP	62. utt=ə=kine=w дерево=E=REL=PL	
wət.wət=o лист=ABS.pl	ye=pj=ə=line=w PP=снять=E=3nsgP=PL	ŋano это	на кусты веточки повешали	63. <рус.>	

¹ Не упомянутое в словарях корякское слово *камг'он* 'плавник' встречается в корякском переводе рассказа К.В. Килпалина «Приключения». Перевод был выполнен М.Ф. Икавав: *Тэкмитын камг'он, тыпизык энмыгеуны* '[Я] схватил плавник и притаился за скалой' [Килпалин, Икавав, 1986: 15, 27].

² При глоссировании словоформ, содержащих слабопроизводные основы с субституцией вербализатора в каузативном трансформе, перевод основы не соответствует исходной основе, такая видоизменённая основа является частью трансформы и существует только в его составе. В данном случае исходный вид основы – *тонув.ат*- 'создаться'.

³ В словарях корякского языка при переводе основы *ау.ау*- на русский язык акцент преимущественно делается на материальных атрибутах религии: 'идол, икона' [Молл, 1960: 12; Жукова, 1967: 168, 174], лексема *ауау* используется также для перевода русского слова 'бог' на корякский язык [Жукова, 1967: 32]. Для нас наиболее близкой к сути передаваемого понятия является одна из трактовок, представленных в словаре В.Г. Богораза: 'бог, шаманский дух, икона, крест' [Богораз, 1937: 29; курсив наш]. Первичным в этом ряду, по-видимому, является понятие *шаманский дух*, отражающее процесс общения со сверхъестественными силами посредством игры на бубне и пения. Для передачи понятия, сходного с представлениями о Боге в монотеистических религиях, А.А. Кергильхот использует слова *Этыны* 'Бог', букв. 'место существования' (с. 13, предл. 1), *Вагыйуын* 'Бытие' (с. 16, предл. 1).

- | | |
|--|--|
| <p>64. Кулэйвыткулг'атың нотаңжо,
ынней в'ытв'ыто конаяннынэн,
то почкав', в'ытнаяв'
кунаятыйвыңнэн.</p> <p>65. И ңынвың яқам г'уемтэв'ылг'ылв'ын
кочепңытолг'аллаң, кымиңыпиль.</p> <p>66. И ыньыг'ан Этынва нымйычг'ын тэйкынин.</p> <p>67. И в'отқо Огэля выг'аёк
титэ гэнпэв'лин, қоңачг'атоң.</p> <p>68. Выг'аёк кэв'лаң: «Еқин-қа
ыннин ынпықлавоп мынынтылан?</p> <p>69. Эмэт гэнпэв'лин, гақачг'аллэн.</p> <p>70. Мэткэ нотачыкойтың мынолгыв'лан?</p> <p>71. Мэткэ г'эг'этың мынынңэв'ылан?»</p> <p>72. Гив'линэв': «Г'у-г'у, қок қайлетың,
ынно ңанко г'уеви».</p> <p>73. И вот гэнкэнгэв'лин ыннин Огэля.</p> <p>74. И эчги мую, қыгит,
ую – кымиңылв'ын – ымың мытқоляйвыт[колаң],
Митинаую, Кыг'уйкынеқумую.</p> <p>75. <i>Вот Огэлю отправили в небо, поэтому нас всех в небо отправляют</i>¹.</p> <p>76. <i>Наши души оттуда приходят.</i></p> | <p>Гуляет по тундре,
эти листья роняет,
и почки, семена
так и роняет [Огэля].</p> <p>И много там людей
появилось, [появился] ребёночек.
И так Этыны население сделал.</p> <p>И с тех пор Огэля потом
когда-то состарился, высох.
Потом говорят: «Что же
с этим стариком сделаем?</p> <p>Уже состарился, высох.
Или в землю закопаем?
Или на небо отправим?»</p> <p>Сказали: «У-у, а ведь верно,
он там появился».</p> <p>И вот сожгли Огэлю.
И сейчас мы, смотри,
мы – дети – все бродим,
от Мити мы, от Куйкынеку мы.</p> |
|--|--|

И вот долго-долго жил Огэля. С годами он трухлявел, такой стал старенький. И стали думать и гадать, куда же теперь его деть, не бросишь же его просто так. И сидели люди и думали: «Куда же нам Огэлю деть? Он же пришёл к нам с неба. Если мы его закопаем в землю, то он там сгниет и всё. А он ведь пришёл с неба. Значит, нам надо его на небо отправить». Ну и взяли, сожгли его, проводили. И он ушёл на небо. Поэтому у нас умерших сжигают.

¹ Отправляют на небо – т. е. сжигают тела после смерти.

¹Т.А. Голованева: По-корякски. / 64. А.А. Кергильхот: А... / кулэйвыткулг'атын нотаңо / ынней в'ытв'ыто конаяннынэн / то почкав' амин / в'ытнаая' / кунаятыйвыннэн. / 65. И ынвыың яқам г'уемтэв'ылг'ылв'ын кочепуытолг'аллаң кымиңуыпиль. / 66. И ынның'ан еты... Этынва нымйычг'ын тэйкынин. / 67. И / в'отго Огэля / выг'аё-о-ок титэ гэнпэв'лин / коңачг'атоң. / 68. Выг'аёк кэв'лаң: / «Еңин-қа-а ыннин ынпықлавол / мынынтылан?» / 69. Эмэт гэнпэв'лин гаңачг'аллэн. / 70. «Мэткэ нотачыкойтың мынолгыв'лан?» / 71. «Мэткэ / г'эг'этың мын... / мыныннэв'ылан?» / 72. Гив'линэв': / «Г'уг'у қок қайлэтың ынно ңанко г'уеви» / ага. / 73. И вот / гэнкэнгэв'лин ыннин Огэля. / 74. И эңи мую қыгит / мую кымиңылв'ын ымың / мытқоляйвыт... / Митинамую / Кыг'уйкыннекумую. / 75. Вот / Огэлю отправили в небо / поэтому нас / всех в небо отправляют. / 76. Наши души оттуда приходят. /

64. a	ku=le=jv=ə=tku=lhat=ə=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=HABIT=E=PRS	nota=ŋqo тундра=ABL	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	wət.wət=o лист=ABS.pl
ko=n=aj.an=ŋ=ə=nən PRS=CAUS=падать=PRS=E=3sgA+3P	to и	počka=w почка=ABS.pl	amin ну	wət=n=aj.aw лист=CAUS=падать
ku=n=aj.at=ə=jv=ə=ŋ=nən PRS=CAUS=падать=E=INTENS=E=PRS=3sgA+3P		65. u	ŋənvəq много	jaqam сразу
ko=čep.ŋəto=lhal=la=ŋ PRS=выскочить=HABIT=PL=PRS	kəmiŋ=ə=pi ⁱ ребёнок=E=DIM.ABS.sg	66. u	ən ⁱ ŋəhan так	hujemtwi.lh=ə=lwən человек=E=NMLZ.collect
nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	tejk=ə=nin делать=E=3sgA+3P	67. u	wot=qo вот=ADV.abl	oyle'a Pers.ABS.sg
tite когда	ŋe=np=ew=lin PP=старый=VBLZ=3sgS	ko=qə[č]=čh.at=ō=ŋ PRS=маленький=VBLZ.habit=E.emph=PRS	68. vəhajok потом	vəhajok потом
jeq=in-qa что=POSS.sg-part	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	mən=ə=n.t=ə=la=n 1nsgA.IMP=E=иметь=E=PL=3sgP	69. emet даже
ŋa=qə[č]=čh.al=len PP=маленький=VBLZ.habit=3sgS	70. metke ли	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT	mən=olŋəw=la=n 1nsgA.IMP=закапывать=PL=3sgP	71. metke ли
mən=ə=n.ŋew=ə=la=n 1nsgA.IMP=E=посылать=E=PL=3sgP	72. ŋ=iw=line=w PP=сказать=3nsgS=PL	hu-hu ideoph	qok part	qajl=etəŋ верно=ADV.lat
ŋan=ko вон=ADV.loc	huje.v=i появиться=3sgS.PFV	73. u вот	ŋe=n=kenŋew=lin PP=CAUS=пожар=VBLZ=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg
ečyi теперь	muj=u мы=ABS.pl	q=ə=ŋit 2A.IMP=E=смотреть	muj=u мы=ABS.pl	oyle'a Pers.ABS.sg
mət=ko=ŋa=jv=ə=tko=la=ŋ 1nsgS=PRS=идти=INTENS=E=ITER=PL=PRS	mit[i]=ina=muju Pers=POSS=1plS	kəhujk=ə=nequ=muju Pers=E=AUG=1plS	75, 76. <рус.>	74. u весь

Вариант 2

- | | |
|--|--|
| <p>1. «Гыммо Огэляйгым,
Эльг'а татэкайгым,
Гымнин уқжамлав'ыт,
Гымнин оттымынгыт,
Гымнин энанвэнаугыткат»¹.</p> <p><2.></p> <p>3. Айңон Этынва пыче эльг'ав'в'э
ганпив'ьяв'линав',
гэтэйкылинэв' эльг'ав'в'э.</p> <p>4. Ыннин лыгун котайңунэн.</p> <p>5. Ынней илқылгу коеңалаң,
эльг'апэлляку котоңваллаң.</p> <p>6. Ыннин Этыны эвың: «Лыгу янотың
эльг'ав' мытэйкынэв', титэ ычгынан чинин
г'оляв'в'э нэтэйкыңнэв'».</p> <p>7. Ынвық ынней илқылгу гаяллэнав',
и ынвық эльг'ав'в'э гэтэйкылинэв'.</p> <p>8. Ынъыг'ан амэлыг'ав' коёналлаң, коёналлаң.</p> <p><9.></p> <p>10. Коёналлаң.</p> <p>11. Выг'аёк ыннэн эльг'а эвың: «Жок г'эм,
мынтайкылан валю ыннэн г'оля».</p> <p>12. Гэчвилин ыннин лыгунэн.</p> <p>13. Амин, в'ив'йин эльг'ачгэн таналгыңкэн.</p> <p>14. Қуллу эльг'а эвың: «Г'эм увик мынтайкылан
в'ив'йин».</p> <p>15. Қуллу эльг'а эвың: «Мынгыт мынтэйкынэт
уттин».</p> <p>16. То қуччет эльг'ат кив'ңи: «Гыткат нэяң
энанвэнаун мынтэйкынэт».</p> <p>17. А қуччев' эльг'ав' кэв'лаң:
«Ынның лэв'ыт еңин-қа мынтайкылан?»</p> <p>18. Қуллу эльг'а эвың: «Г'эм, мынычвэлан
ыннин уттыг'ул, мынтайлян
то мынтэйкынэв' лылав', йыкыйңын».</p> | <p>«Я Огэля,
Девушками сделанный,
Моя голова – деревянная чашка,
Мои руки деревянные,
Мои ноги – скребки».</p> <p>Давно Этыны сначала девушек
рассеял,
сделал девушек.
Эту берёзу скоблит.
Эти куски бересты летят,
девушки создаются.
Этот Этыны говорит: «Лучше сначала
девушек сделаю, когда-нибудь они сами
мужчин сделают».
Много этих кусков бересты упало,
и много девушек сделал [Этыны].
Так одни девушки живут, живут.</p> <p>Живут.
Наконец одна девушка говорит: «Ох же,
сделаем хотя бы одного мужчину».
Срезали эту берёзу.
Ну, для доски женской для выделки шкур.
Другая девушка говорит: «А тело сделаем из
доски».
Другая девушка говорит: «Руки сделаем
деревянные».
И две другие девушки говорят: «Ноги тогда из
инструментов для выделки сделаем».
А другие девушки говорят:
«Теперь голову из чего же мы сделаем?»
Другая девушка говорит: «Ну-ка, срежем
это дерево, ошкурим его
и сделаем глаза, рот».</p> |
|--|--|

1. Гыммо Огэляйгым, / эльг'а татэкайгым, / гымнин уқжамлав'ыт, / гымнин оттымынгыт, / гымнин энанвэнаугыткат. / 2. Ну вот она вот такую песню пела / что это его женщины... / 3. Айңон / Этынван² / пыче эльг'ав'в'э гэн... ганпив'ьяв'линав' / гэтэйкылинэв' эльг'ав'в'э. / 4. Ну / ыннин лыгун куникэңнин / котайңун... котайңунэн лыгун. / 5. Ынней / илқылгу коеңалаң эльг'апэлляку кут... кун... / котоңваллаң. / 6. Ыннин Этыны эвың: / «Ынней яқам эльг'ано лыгу янотың эльг'ав' мытэйкынэв' / титэ ычгынан чинин г'оляв'в'э нэтэйкыңнэв'». / 7. Ага / мно... ынвық ынней илқылгу гаяллэнав' / и ынвық эльг'ав'в'э га... гэтэйкылинэв'. / 8. Ынъыг'ан амэлыг'ав' коёналлаң / коёналлаң. / 9. Ну как им без мужика. / 10. Ага / коёналлаң. / 11. Выг'аёк

¹ См. нотный пример 4, с. 78, 79.

² Ожидалась форма *этынва* (см. глоссирование).

ыннэн эльг'а эвың: / «Ѓок г'эм мынтайкылан валю ыннэн г'оля». / **12.** Гэчвилин ыннин лыгунэн. / **13.** Амин в'ив'йин эльг'ачгэн / таналгыңкэн. / **14.** Ѓуллу эльг'а эвың: / «Г'эм / ап... увик мынтайкылан в'ив'йин» / *ага.* / **15.** Ѓуллу эльг'а эвың: / «Мынгыт мынтэйкынэт / уттин» / *уз.* / **16.** То җуччет эльг'ат кив'ңи: / «Гыткат нэң энанвэнаңэн мынтэйкынэт». / **17.** *А* / җуччев' эльг'ав' кэв'лаң: / «Ыннэң лэ... лэв'ыт еңин-җа мынтайкылан?» / **18.** Ѓуллу эльг'а эвың: / «Г'эм / мынычвэлан ыннин / *да* / уттытг'ул / мынтайлян / то мынтэйкынэв' лылав' / йыкыйңын». /

1. җәммо оуел'а=җәм я.ABS.sg Pers=1sgS	el'ha девушка=INSTR	ta=tejk=a=җәм LowA=делать=E=1sgP	җәм=nin я=POSS.sg	uq=qam=lawәt дерево=миска=голова.ABS.sg	җәм=nin я=POSS.sg		
ott=ә=mәny=ә=t дерево=E=рука=E=ABS.du	җәм=nin я=POSS.sg	ena=n.v=enaң=yәtkә=t AP=сунуть=NMLZ.instr=нога=ABS.du	2. <рус.> 3. aįjon прежде				
et=ә=nv=a быть=E=NMLZ.loc=INSTR	pәce пока	el'ha=wwe девушка=ABS.pl	җа=n=piwja=w=lina=w PP=CAUS=сыпаться=VBLZ=3nsgP=PL	җә=tejk=ә=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL			
el'ha=wwe девушка=ABS.pl	4. ну	ән'и=n'in тот=ADJ.sg	ләyun берёза.ABS.sg	ku=nike=ң=nin PRS=как же (v)=PRS=3sgA+3P	ko=taj=ң=ә=nen PRS=скоблить=PRS=E=3sgA+3P		
ләyun берёза.ABS.sg	5. ән'и=n'ej этот=ADJ.nsg	ilqәly=u кора=ABS.pl	ko=jeңa=la=ң PRS=лететь=PL=PRS	el'ha=pełil'iaq ¹ =u девушка=DIM=ABS.pl	ko=toņv.al=la=ң PRS=создаться=PL=PRS		
6. ән'и=n'in тот=ADJ.sg	et=ә=nә быть=E=NMLZ.loc	ev=ә=ң сказать=E=CV.dat	ән'и=n'ej тот=ADJ.nsg	jaqam сразу	el'ha=no девушка=EQU	ләyу лучше	
janot=ә=ң впереди=E=ADV.dat	el'ha=w девушка=ABS.pl	m=ә=tejk=ә=ne=w 1sgA.IMP=E=делать=E=3nsgP=PL	tite когда	әçy=ә=nan те.OBL=E=ERG	çinin сам		
hol'ia=wwe мужчина=ABS.pl	ne=je=tejk=ә=ң=ne=w LowA=POT=делать=E=PFV=3nsgP=PL	7. много		ңәнvәq много	ән'и=n'ej этот=ADJ.nsg	ilqәly=u кора=ABS.pl	
җә=aj.al=lәna=w PP=падать=3nsgS=PL	и	ңәнvәq много	el'ha=wwe девушка=ABS.pl	җә=tejk=ә=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL	8. ән'и=әhan так	am=el'ha=w только=девушка=ABS.pl	
ko=jon.al=la=ң PRS=жить=PL=PRS	ko=jon.al=la=ң PRS=жить=PL=PRS	9. <рус.>		10. ko=jon.al=la=ң PRS=жить=PL=PRS		11. vәhajok потом	әнnen один
el'ha девушка.ABS.sg	ev=ә=ң сказать=E=CV.dat	qok hem part part	mән=tajk=ә=la=n 1nsgA.IMP=делать=E=PL=3sgP	val'u хоть	әнnen один	hol'ia мужчина.ABS.sg	
12. җә=çvi=lin PP=резать=3sgP	ән'и=n'in тот=ADJ.sg	ләyune=n берёза=ABS.sg	13. amin ну	wiwj=in доска для скобления шкур=POSS.sg	el'ha=çy=en девушка=PSR.pl=POSS.sg		
ta=naly=ә=ң=ken VBLZ.constr=шкура=E=VBLZ.constr=REL.sg	14. qullu один из		el'ha девушка.ABS.sg	ev=ә=ң сказать=E=CV.dat	hem uvik part тело.ABS.sg		
mән=tajk=ә=la=n 1nsgA.IMP=делать=E=PL=3sgP	wiwj=in доска для скобления шкур=POSS.sg		15. qullu один из		el'ha девушка.ABS.sg	ev=ә=ң сказать=E=CV.dat	
mәny=ә=t рука=E=ABS.du	mән=tejk=ә=ne=t 1nsgA.IMP=делать=E=3nsgP=DU	utt=in дерево=POSS.sg	16. to и		quç=çet один из=ADJ.du	el'ha=t девушка=ABS.du	
k=iw=ң=i PRS=сказать=PRS=3duS	yәtkә=t нога=ABS.du	ңеjaң ладно	ena=n.v=enaң=en AP=сунуть=NMLZ.instr=POSS.sg		mән=tejk=ә=ne=t 1nsgA.IMP=делать=E=3nsgP=DU		
17. a	quç=çew один из=ADJ.pl	el'ha=w девушка=ABS.pl	k=ew=la=ң PRS=сказать=PL=PRS	ән'и=n'iaq тот=что	lewәt голова.ABS.sg	jeq=in-qa что=POSS.sg-part	
mән=tajk=ә=la=n 1nsgA.IMP=делать=E=PL=3sgP	18. qullu один из		el'ha девушка.ABS.sg	ev=ә=ң сказать=E=CV.dat	hem part	mән=ә=çve=la=n 1nsgA.IMP=E=резать=PL=3sgP	
ән'и=n'in тот=ADJ.sg	да	utt=ә=thul дерево=E=NMLZ.часть.ABS.sg	mән=taj=l'ia=n 1nsgA.IMP=скоблить=PL=3sgP		to и	mән=tejk=ә=ne=w 1nsgA.IMP=делать=E=3nsgP=PL	
lәla=w глаз=ABS.pl	jәkәjң=ә=n пот=E=ABS.sg						

¹ Алломорфы показателя диминутива *-pili* / *-pili'iaq* распределены по позиции относительно конца словоформы: в абсолютном конце используется алломорф *-pili*, перед постфиксами – алломорф *-pili'iaq*.

- | | |
|---|---|
| 19. Ыньыг'ан гаңволэнав' эльг'ав' таңлавоһуык. | Так начали девушки
делать мужа. |
| 20. Ылавоһ нэкутэйкыһын, ыннэн. | Мужа делают, одного. |
| 21. Ымоһ ганпылэнав'. | Всё вставили. |
| 22. Лэв'ыт гэтэйкылин,
лылав' гэтэйкылинэв', йыкыйһын. | Голову сделали,
глаза сделали, рот. |
| 23. Мынго ганпылэнав', энанвэнаһэн гыткав'. | Руки поставили, из инструментов ноги. |
| 24. То ыннаһ нанывтэллавын. | И вот поставили его. |
| 25. Наныһвон, чакчечаһа, йымлаватык. | Начали, лаская, танцевать с ним. |
| 26. Нэкив'һын: «В'уччин мучгин г'оһа,
мыттайкылан. | Говорят ему: «Вот наш мужчина,
мы сделали его. |
| 27. Огэһано мыттанынныһлан. | Огэлей называли мы его. |
| 28. Эм-һун, Огэһа! Огэһэ! Огэһа!» | Ну-ка, Огэһа! Огэһэ! Огэһа!» |
| 29. Кытав'ут ыннин Огэһа гакумһаллин: «Оу!» | Вдруг этот Огэһа воскликнул: «Оу!» |
| 30. Ыннаһ кэв'лаһ: «О, ыһыт, мучгин ылавоһ!» | И вот сказали они: «О, смотри, наш муж!» |
| 31. Ыннаһ нэкив'һын: «Эм-һун, Һаһаһыһа,
иһыһын Һуһуһу ыһаһаһын, ыһыһын:

«Гыммо Огэһаһыһ,
Гымнин в'ив'йыһаһтин,
Гымнин уттымыһыт,
Гымнин энанвэнаһыткыт,
Гымнин уһаһлаһ'ыт» ¹ . | Тут говорят ему: «Ну-ка, спой,
такую песню исполни, говори:

«Я Огэһа,
Моя спина – доска для выделки,
Мои руки деревянные,
Мои ноги – скребки,
Моя голова – деревянная чашка». |
| 32. Гаһволэһ ыннин мылавыһг'атык.
<33.> | Начал этот [Огэһа] танцевать. |
| 34. Гэмгэһынки ыннин Огэһа куткыһын,
гамгаэльг'ак. | В каждом [доме] этот Огэһа ночует,
у каждой девушки. |
| 35. Һынвыһ кымиһу гэтэйкылинэв'. | Много детей сделал. |
| 36. Ыньыг'ан, ыг'аёк, гамкаллин
нымйыһг'ын Огэһанэн, кымиһыһ'ын. | Вот так, наконец, увеличилось
население Огэһино, детвора. |
| 37. <i>Вот и всё.</i> | |

¹ См. нотный пример 5, с. 79.

3. Как появились морские птицы

- | | |
|---|--|
| 1. Айһон мучгин нытуйһин нутэнут,
тэньмав' кымиһыпиль. | Давно наша земля [была] молодая,
совсем ребёночек. |
| 2. Витко гыг'уев'линэв' г'уемтэв'илг'у, утту. | Только-только появились люди, деревья. |
| 3. Уйһэ ятан яһпычиһ нитын. | Нет только никакой птицы. |
| 4. Ыньһыг'ан Этынва кив'һынин Мити то
Кыг'уйкынеку: «Гымнан туйи тынтоһвав'тык,
ынняһ точгынан пычиһав' ҡынтоһвавыткы». | Так Этыны говорит Мити и
Куйкынеку: «Я вас двоих создал,
теперь вы птиц создайте». |
| 5. Гэлһыллинэт аһһанольһэтыһ
Мити то Кыг'уйкынеку. | Пошли на крутой берег моря
Мити и Куйкынеку. |
| 6. Котвагалытваһэ. | Сидят. |
| 7. Мити эвыһ: «Уйһэ-йын аһһак яһпычиһ нитын». | Мити сказала: «Ни одной птицы на море нет». |
| 8. Уйһэ еһ-йынны, яһам тэһын
уйһэ эеһкылг'ин нучельһын. | Ничего, прямо словно
нет ничего на земле. |
| 9. Лыган уйһэ экычвыкылг'ин. | Совсем невесёлая. |
| <10–12.> | |
| 13. Нэкив'һын: «Эм-һун, Эмэм,
нилгыһинэв' в'ыкв'ыпэлляһо ҡыйиһигынэв'
то ҡымэлһниһлыгынэв' аһһайтыһ. | Сказали: «Ну-ка, Эмэм,
белые камешки собери
и забрось их в море. |
| 14. Этун, пычиһав' натоһваннав'». | Может, птицы появились бы [из них]». |
| 15. Эмэмһутынэк куйиһинин нилгыһинэв' в'ыкв'о,
гэмэлһниһлыһинэв' аһһайтыһ. | Эмэмкут собрал белые камни,
забросил в море. |
| 16. Кытав'ут в'ыкв'о еһалыг'анма
пычиһану гэнг'эллинэв', яһъяһо. | Вдруг камни во время полёта
птицами стали, чайками. |
| 17. Һанһо нэкив'һын: «Ынняһ лоһэв'ыкв'о
ҡыйиһигынэв', нымл'ыһинав' ¹ ». | Тогда сказали ему: «Теперь чёрные камни
собери, мелкие». |
| 18. Гымлэ куйиһинин Эмэмһутынэк в'ыкв'о. | Опять собирает Эмэмкут камни. |
| 19. Ынняһ гымлэ кумэлһниһлыһинэн аһһайтыһ. | И вот опять забрасывает в море. |
| 20. Ынняһ галгав', г'итув', ҡэһаһэв' нилгыһинэв',
имыяһ Һун г'ояв'лай
ыннею пычиһав'. | И вот утки, гуси, лебеди белые,
всякие разные появились
эти птицы. |
| 21. Һанһо муйыһкнутэк г'ояв'лай имыяһинэв'
гыйһику, пычиһав' и аһгэкэһайтыһ еппы-ван
котвалаһ. | Тогда на нашей земле появились разные
звери, птицы и до сей поры пока ещё
находятся. |

1. Айһон / муйыһкнутэк / туйнутэк / мучгин айһон / нытуйһин нутэнут / тэньмав' кымиһыпиль / угу. / 2. Витко-о га... гыг'уев'линэв' г'уемтэв'илг'у / утту. / 3. Уйһэ ятан яһ... / яһ... никэ / яһпычиһ нитын. / 4. Ыньһыг'ан / Этынва кив'һынин Мити то / Кыг'уйкынеку: / «Гымнан туйи тынтоһвав'тык / ынняһ точгынан пычиһав' ҡынтоһвавыткы». / 5. Гэлһыллинэт аһһанольһэтыһ Мити то Кыг'уйкынеку. / 6. Котвагалытваһэ. / 7. Мити эвыһ: / «Уйһэ-э-йын аһһак яһпычиһ нитын». / 8. Уйһэ-э еһ-йынны яһам / тэһын уйһэ эеһкылг'ин / нучельһын. / 9. Лыган уйһэ экычвыкылг'ин. / 10. Ыньһыг'ан / ыһгин / кымиһын амин / мэки г'уйһан... / 11. Кто же у них был сын? ¹Т.А. Голованева: Эмэмкут? 12. А.А. Кергильхот: Эмэмкут! 13. Нэкив'һын: / «Эм-һун Эмэм / нилгыһинэв' / в'ыкв'ыпэлляһо

¹ Вместо традиционного написания *нымлыһинав'* 'мелкие' в тексте использовано иное: *нымл'ыһинав'*. В корякской системе письма не предусмотрена комбинация палатализованного согласного с редуцированным гласным, в словарях такие случаи передаются так же, как и комбинация непалатализованного с редуцированным. Ср.: *йылык* [jəɫək] 'дать, давать' [Жукова, 1967: 98] и *нымлыһэн* [nəmɫəqen] 'мелкий' [Там же: 221]. В данной публикации для точной передачи произношения используется комбинация согласного с мягким знаком в верхнем регистре строки.

кыйичигынэв' / то бымэлниңлыгынэв' аңжа... аңжайтың. / 14. Этун *нычижав'* натоуваннав'». / 15. Эмэмбутынэк куйичиңнин / нилгыкинэв' *кам...* в'ыкв'о / гэмэлниңлылинэв' / аңжайтың. / 16. Кытав'ут в'ыкв'о еңалыг'анма *нычижану* гэнг'эллинэв' / яңьяжо / узу. / 17. Ыннэжэ нэкив'уын: / «Ыннэжэ в'ы... лоуэв'ыкв'о кыйичигынэв' / нымлькинав'». / 18. Гымлэ куйичиңнин Эмэмбутынэк в'ыкв'о. / 19. Ыннэжэ гымлэ кумэлниңлыгынэв' аңжайтың. / 20. Ыннэжэ галгав' / г'итув' / кэчаңгэв' нилгыкинэв' / имыяжэ кун / г'ояв'лай ыннею *нычижав'*. / 21. Ыннэжэ-о муйыкнутэк г'ояв'лай имыякинэв' гыйнику / *нычижав'* / и аңгэкэнайтың еппы-ван котвалаң. /

1. <i>ajnon</i> прежде муж=OBL=тундра=E=LOC новый=тундра=E=LOC	<i>muj=ə=k=nut=ə=k</i> мы=E=OBL=тундра=E=LOC	<i>tuj=nut=ə=k</i> новый=тундра=E=LOC	<i>mučy=in</i> мы.OBL=POSS.sg	<i>ajnon</i> прежде QUAL=E=новый=3sgS	<i>n=ə=tuj=qin</i> QUAL=E=новый=3sgS
<i>nute=nut</i> тундра=ABS.sg.red	<i>ten'maw</i> вообще	<i>kəmiŋ=ə=pilj</i> ребёнок=E=DIM.ABS.sg	2. <i>vitko</i> сперва	<i>y=ə=hujе.w=line=w</i> PP=E=появиться=3nsgS=PL	<i>hujemtwi.lh=u</i> человек=ABS.pl
<i>utt=u</i> дерево=ABS.pl	3. <i>ujne</i> не	<i>jatan</i> только	<i>nike</i> как же	<i>jaq=pəčiq</i> что=птица.ABS.sg	<i>n=it=ə=n</i> 3S.IMP=быть=E=3sgS
<i>et=ə=nv=a</i> быть=E=NMLZ.loc=INSTR	<i>k=iw=ŋ=ə=nin</i> PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	<i>miti</i> Pers.ABS.sg	<i>to</i> и	<i>kəhujk=ə=nequ</i> Pers=E=AUG.ABS.sg	<i>yəm=nan</i> я=ERG
<i>tuj=i</i> вы=ABS.du	<i>t=ə=n=toŋv.aw=tək¹</i> 1sgA=E=CAUS=создаться=2nsgP	<i>əni=n'iaq</i> тот=что	<i>točy=ə=nan</i> вы.OBL=E=ERG	<i>pəčiqa=w</i> птица=ABS.pl	
<i>q=ə=n=toŋv.av=ə=təkə</i> 2A.IMP=E=CAUS=создаться=E=2plA+3P	5. <i>y=ə=lqəl=line=t</i> PP=уйти=3nsgS=DU	<i>anqa=nolŋ=etəŋ</i> море=AD.клон=LAT	<i>miti</i> Pers.ABS.sg	<i>to</i> и	
<i>kəhujk=ə=nequ</i> Pers=E=AUG.ABS.sg	6. <i>ko=tvaŋal=ə=tva=ŋ=e</i> PRS=сесть=E=RES=PRS=3duS.PFV	7. <i>miti</i> Pers.ABS.sg	<i>ev=ə=ŋ</i> сказать=E=CV.dat	<i>ujne-jən</i> не-part	
<i>anqa=k</i> море=LOC	<i>jaq=pəčiq</i> что=птица.ABS.sg	<i>n=it=ə=n</i> 3S.IMP=быть=E=3sgS	8. <i>ujne</i> не	<i>jeq=jənnə</i> что=что	<i>jaqam</i> сразу
<i>e=jeq=k=ə=lh=in</i> NEG=что=NEG=E=ATR=POSS.sg	<i>nuče=lq=ə=n</i> тундра=SUPER=E=ABS.sg	9. <i>ləŋan</i> даже	<i>ujne</i> не	<i>e=kəčvi=k=ə=lh=in</i> NEG=всёлый=NEG=E=ATR=POSS.sg	<i>teqən</i> словно
10. <i>əniŋəhan</i> так	<i>əčy=in</i> те.OBL=POSS.sg	<i>kəmiŋ=ə=n</i> сын=E=ABS.sg	<i>amin</i> ну	<i>meki</i> кто.ABS.sg	<i>hujŋan</i> part
13. <i>ne=k=iw=ŋ=ə=n</i> LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	<i>em-qun</i> дай-ка	<i>emem</i> Pers.ABS.sg	<i>n=ily=ə=qine=w</i> QUAL=белый=E=3nsgS=PL	<i>wəkw=ə=pel'iaq=o</i> камень=E=DIM=ABS.pl	
<i>q=ə=jiči=y=ə=ne=w</i> 2A.IMP=E=собрать=2sgA=E=3nsgP=PL	<i>to</i> и	<i>q=ə=mel=n.inl=ə=y=ə=ne=w</i> 2A.IMP=E=хороший=бросить=E=2sgA=E=3nsgP=PL	<i>anqa=jtəŋ</i> море=LAT	14. <i>etun</i> пожалуй	
<i>pəčiqa=w</i> птица=ABS.pl	<i>na=toŋv.an=na=w</i> CON=создаться=3nsgS=PL	15. <i>ememqut=ə=ne=k</i> Pers=E=SG=LOC	<i>ku=jiči=ŋ=nin</i> PRS=собрать=PRS=3sgA+3P		
<i>n=ily=ə=qine=w</i> QUAL=белый=E=3nsgS=PL	<i>камни</i>	<i>wəkw=o</i> камень=ABS.pl	<i>y=mel=n.inl=ə=line=w</i> PP=слишком=бросить=E=3nsgP=PL	<i>anqa=jtəŋ</i> море=LAT	
16. <i>kəta=wut</i> а когда=part	<i>wəkw=o</i> камень=ABS.pl	<i>jeŋa=lhan=ma</i> лететь=HABIT=CV.sim	<i>pəčiqa=nu</i> птица=EQU	<i>y=nhel=line=w</i> PP=стать=3nsgS=PL	<i>jaq.jaq=o</i> чайка=EQU
17. <i>ŋan=qo</i> вон=ADV.abl	<i>ne=k=iw=ŋ=ə=n</i> LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	<i>əni=n'iaq</i> тот=что	<i>loqe=wəkw=o</i> чёрный=камень=ABS.pl	<i>q=ə=jiči=y=ə=ne=w</i> 2A.IMP=E=собрать=2sgA=E=3nsgP=PL	
<i>n=ə=ml=ə=qina=w</i> QUAL=E=мелкий=E=3nsgS=PL	18. <i>yəmle</i> опять	<i>ku=jiči=ŋ=nin</i> PRS=собрать=PRS=3sgA+3P	<i>ememqut=ə=ne=k</i> Pers=E=SG=LOC	<i>wəkw=o</i> камень=ABS.pl	
19. <i>əni=n'iaq</i> тот=что	<i>yəmle</i> опять	<i>ku=mel=n.inl=ə=ŋ=nen</i> PRS=слишком=бросить=E=PRS=3sgA+3P	<i>anqa=jtəŋ</i> море=LAT	20. <i>əni=n'iaq</i> тот=что	<i>yalya=w</i> птица=ABS.pl
<i>hitu=w</i> гусь=ABS.pl	<i>qečanjo=w</i> лебедь=ABS.pl	<i>n=ily=ə=qine=w</i> QUAL=белый=E=3nsgS=PL	<i>im=ə=jaq qun</i> весь=E=что part	<i>hoja.w=la=j</i> появляться=PL=3sgS.PFV	<i>əni=n'ej=u</i> тот=ADJ.nsg=PL
<i>pəčiqa=w</i> птица=ABS.pl	21. <i>ŋan=qo</i> вон=ADV.abl	<i>muj=ə=k=nute=k</i> мы=E=OBL=тундра=LOC	<i>hoja.w=la=j</i> появляться=PL=3sgS.PFV	<i>im=ə=jaq=ine=w</i> весь=E=что=POSS=PL	
<i>yəjnik=u</i> зверь=ABS.pl	<i>pəčiqa=w</i> птица=ABS.pl	<i>и</i> теперь=REL=ADV.lat	<i>jeppə-van</i> ещё-part	<i>ko=tva=la=ŋ</i> PRS=находиться=PL=PRS	

¹ Слабопроизводная основа *toŋv.at-* 'создаться, возникнуть' не употребляется без вербализатора. При присоединении каузативного префикса вербализатор *-at* меняется на *-av* (в позиции конца слога *-aw*). Ср. некаузативную форму этого глагола (с. 12, предл. 13).

4. Как Куйкынеку сватался к своему отражению

Сказки про Мити и Куйкынеку от Всевышнего. И эти сказки продолжаются, продолжаются, и нет им конца. Мити мудрая, а мыши всю жизнь смеются над Куйкынеку, но в конце сказки обязательно что-нибудь хорошее ему делают. Эта сказка такая длинная. Наш отец говорил: «Она никогда не кончается». Если бы жили наши родители, они, наверное, продлевали, продлевали бы эту сказку. Там много было историй, просто я с годами уже забываю их.

- | | |
|--|--|
| 1. Ыньыг'он гэйылқэллин Кыг'уйкынеку. | Вот заснул Куйкынеку. |
| 2. Титэ г'опта гаччыг'аллин,
то пипиқылыңу уйңэ эйылқэткэ. | Когда лёг,
то мыши не спали. |
| 3. Йинуғиңқы гатвагаллэнав',
кэв'лаң: «Еңин-қа апаппо
митив' мынынтылан?» | В яранге у края полога сидят,
говорят: «Что же с дедушкой
завтра сделаем?» |
| 4. Котвагалытвалг'аллаң, кочаткаёңлаң,
еңин-қа апаппо митив' ынтэйкын,
ыннин ынтэмьюңын. | Расселись, думают,
что же с дедушкой завтра они сделают,
[как] подшутят над ним. |
| 5. Гэкмиллинэв' ынней имыяқин валг'о
вылқывыл, игытг'улу,
имыяқин валг'о калину. | Взяли эти всякие
угли, кусочки княженики ¹ ,
всякие разные краски. |
| 6. Гэйылқэллин ыннин ынпықлаво,л,
куйылқэтоң – лыг'унин. | Уснул этот старик,
разоспался – увидел [мышонок]. |
| 7. Гаёғ'ылэн, гаңволэн ыньыг'ан
калиткуйвык имеёқин. | Подобрался к нему, начал так
разрисовывать по-всякому. |
| 8. Гамалкалилин яқам ынпықлаво,л. | Очень сильно разрисован старик. |
| 9. То кэв'лаң ңаей пипиқылыңу: «Митив' апаппо
мынэв'лан: аётқэтың қыляпги,
ңанко эмг'у эльг'апэль котваң митг'айин». | И говорят те мыши: «Завтра дедушке
скажем: в лужу посмотри,
там ведь девушка есть красивая». |
| 10. Куйылқэньи. | Спят двое [Мити и Куйкынеку]. |
| 11. Митив' гэкёв'линэт ынней ынпықлаво,лтэ. | Назавтра просыпаются эти старики. |
| 12. Нэм пипиқылыңа гапэни'ылэн, нэкив'ңын:
«Апаппо, эм-қун, қыкёв'ги,
қылқытги ңакые, аётқэтың. | А мыши набросились, говорят ему:
«Дедушка, ну-ка, просыпайся,
иди туда, к луже. |
| 13. Ңанко г'ам митг'айин эльг'а котваң. | Там ведь красивая девушка находится. |
| 14. Қыгитэгын, яқам митг'айен!» | Посмотри на неё, уж [очень] красивая!» |
| 15. А ынпықлаво,л эвың: «Ой,
ыннин камакъяй,
яво, мыгитэлқивын». | А старик говорит: «Ой,
эта [девушка-отражение] шевельнулась,
погоди, пойду посмотрю на неё». |

1. Ыньыг'о-он гэйылқэллин ыннин Кыг'уйкынеку. / 2. Титэ г'опта гаччыг'аллин / то ынней пипиқылыңу уйңэ эйылқэткэ. / 3. Кэв'лаң / йинуғиңқы гатвагаллэнав' кэв'лаң: / «Еңин-қа апаппо митив' мынынтылан?» / 4. Котвагалытвалг'аллаң кочаткаёңлаң / еңин-қа-а апаппо митив' ынтэйкын / ыннин ынтэмьюңын. / 5. Гэкмиллинэв' ынней имыяқин валг'о ылқывыл / игытг'улу / имыяқык имыяқин валг'о / кали... / калину. / 6. Гэйылқэллин ыннин ынпықлаво,л / куйылқэтоң / лыг'унин. / 7. Гаёғ'ылэн гаңволэн ыньыг'ан / калиткуйвык

¹ Княженика обыкновенная, или малина арктическая (*Rubus arcticus*) – многолетний полукустарничек, плодоносящий сладкими, душистыми ягодами, внешне похожими на малину, но более насыщенного пурпурного цвета. У коряков зафиксировано два варианта названия княженики: *игыт* [Жукова, 2007: 30] и *пуайыттыыт* [Авев, 2004: 27].

имыеҕин. / 8. Гамалкалилин яҕам ынпыҕлавол. / 9. То кэв'лаң ынпыкв'(о) / Һай пи́пиҕылыу: / «Митив' апаппо мынэв'лан: / аётҕэтың ҕылыаппи / Һанко эмг'у элыҕ'апэлы котваң / *aga* / митг'айин». / 10. Куйылкэтың / куйылкэньни. 11. Митив' гэкэев'линэт ынней ынпыҕлаволтэ. / 12. Нэм пи́пиҕылыҕа гапэньнылэн / нэкив'һын: / «Апаппо эм-һун ҕыкэев'ги / ҕылыҕытти Һакые аётҕэтың. / 13. Һанко г'ам митг'айин элыҕ'а котваң. / 14. Ғыгитэҕын / яҕам митг'айе-ен!» / 15. А ынпыҕлавол / эвың: «*Ой-ё* / ыннин камакъяй / яво мыгитэлҕивын».

1. ән'һәһөн так.EMPH	ye=jəɫq=el=lin PP=con=VBLZ=3sgS	ән'н'ин тот=ADJ.sg	kəhuɯk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	2. tite когда	hopt.a тоже	y=aččəh.al=lin PP=лечь=3sgS
to и	ән'н'ej тот=ADJ.nsg	pipiqəɫ'η=u мышь=ABS.pl	uɯje не	e=jəɫq=et=ke CV.neg=con=VBLZ=CV.neg	3. k=ew=la=η PRS=сказать=PL=PRS	
jinu=yiη=kə место в яранге справа и слева от входа=SUB=LOC		ya=tvayal=ləna=w PP=сесть=3nsgS=PL	k=ew=la=η PRS=сказать=PL=PRS	jeq=in-qa что=POSS.sg-part		
apappo дедушка.ABS.sg	mitiw утром	mən=ən.n.t=ə=la=n 1nsgA.IMP=E=иметь=E=PL=3sgP	4. ko=tvayal=ə=tva=lhal=la=η PRS=сесть=E=RES=HABIT=PL=PRS			
ko=ča.tkajo.η=la=η PRS=думать=PL=PRS	jeq=in-qa что=POSS.sg-part	apappo дедушка.ABS.sg	mitiw утром	hən=tejk=ə=n LowA.IMP=делать=E=3sgP	ән'н'ин тот=ADJ.sg	
hən=temjuη=ə=n LowA.IMP=хитрить=E=3sgP	5. y=ekmi.l=line=w PP=взять=3nsgP=PL	ән'н'ej тот=ADJ.nsg	im=ə=jaq=in весь=E=что=POSS.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl		
vəɫq=ə=vəl уголь=E=ABS.sg.red	iyə[t]=thul=u княженика=NMLZ.часть=ABS.pl	im=ə=jaq=ə=k весь=E=что=E=LOC	im=ə=jaq=in весь=E=что=POSS.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl		
kali=nu рисунок=EQU	6. ye=jəɫq=el=lin PP=con=VBLZ=3sgS	ән'н'ej тот=ADJ.nsg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ku=jəɫq=et=ə=η PRS=con=VBLZ=E.emph=PRS		
ləhu=nin увидеть=3sgA+3P	7. ya=joh=ə=len PP=достичь=E=3sgP	ya=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgS	ән'һәһан так	kali=tku=jv=ə=k рисовать=ITER=INTENS=E=CV.loc		
im=ə=jeq=in весь=E=что=POSS.sg	8. ya=mal=kali=lin PP=хороший=рисовать=3sgP	jaqam сразу	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	9. to k=ew=la=η и PRS=сказать=PL=PRS		
ənp=ə=kwo старый=E=ABS.pl	ηa=je вон=ADJ.nsg	pipiqəɫ'η=u мышь=ABS.pl	mitiw утром	apappo дедушка.ABS.sg	mən=ew=la=n 1nsgA.IMP=сказать=PL=3sgP	ajo.tq=etəŋ лу́жа=LAT
q=ə=ɫ'ə=p=ɣi ¹ 2S.IMP=E=глаз=VBLZ=2sgS.IMP.PFV		ηan=ko вон=ADV.loc	emhu и вот	eɫ'ha=peɫ' девушка=DIM.ABS.sg	ko=tva=η PRS=находиться=PRS	
mitha=jin красивый=ADJ.sg	10. ku=jəɫq=et=ə=η PRS=con=VBLZ=E=PRS	ku=jəɫq=en'η=i PRS=con=VBLZ=PRS=3duS	11. mitiw ye=kjew=line=t утром PP=проснуться=3nsgS=DU	ән'н'ej тот=ADJ.nsg		
ənp=ə=qlavol=te старый=E=муж=ABS.du	12. nem part	pipiqəɫ'η=a мышь=INSTR	ya=pen'n'ə=len PP=броситься=E=3sgP	ne=k=iw=η=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	apappo дедушка.ABS.sg	
em-qun дай-ка	q=ə=kjew=ɣi 2S.IMP=E=проснуться=2sgS.IMP.PFV	q=ə=ɫqət=ɣi 2S.IMP=E=уйти=2sgS.IMP.PFV	ηa=kəje вон=ADV.lat	ajo.tq=etəŋ лу́жа=LAT	13. ηan=ko вон=ADV.loc	
ham part	mitha=jin красивый=ADJ.sg	eɫ'ha девушка.ABS.sg	ko=tva=η PRS=находиться=PRS	14. q=ə=ɣite=ɣ=ə=n 2A.IMP=E=смотреть=2A=E=3sgP	jaqam сразу	
mitha=jin красивый=ADJ.sg	15. a старый=E=муж.ABS.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ой ән'н'ин тот=ADJ.sg	kamak.ja ² =j шевелиться=3sgS.PFV	
javo постой!	m=ə=ɣite=ɫqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=смотреть=INCH-DUR=E=3sgP					

¹ Исторически глагол *ɫəɫ'a.p-* состоит из именной основы *ləla-* 'глаз' и вербализатора *-p*. Вербализатор *-p*, в свою очередь, восходит к глагольной основе *əp-* 'быть прикреплённым, припадать к чему-либо, прильнуть' [Кибрик и др., 2000: 309]. О.А. Мудрак в этимологическом словаре чукотско-камчатских языков представляет данную основу без деления на морфемы, но с оговоркой: «букв. 'воткнуть глаз'» [Мудрак, 2000: 185]. М. Фортеस्कью возводит данную производную глагольную основу к прачукотскому языку, а исходную именную – к прачукотско-камчатскому [Fortescue, 2005: 163].

² Корякский глагол с основой *kamak.ja-* в этимологических словарях не связывается с именной основой *kamak-* '1) жук; 2) мамонт; 3) земляной дух (фольк.)' [Молл, 1960: 50], однако соответствующий чукотский глагол *kamayra-* '1) шевелиться, барахтаться; 2) брыкаться; 3) вырываться' [Молл, Инэнликэй, 2005: 55] М. Фортеस्कью относит к словарной статье *kamak* 'злой дух' [Fortescue, 2005: 127]. В этимологическом словаре О.А. Мудрака данный корякский глагол иллюстрирует словарную статью **kami* 'шевелиться, двигаться; реять, парить' [Мудрак, 2000: 178], но при такой трактовке остаётся необъяснённым появление звука [к] в конце основы, притом что в корякском языке имеется самостоятельный глагол *kame-* 'ходить около (чего-либо)' [Молл, 1960: 51].

- | | |
|---|--|
| <p>16. «Митэ! Г'эм мыгитэлэживын,
ежин нэкикв'ым».</p> <p>17. Гэлэллиин аётэтың.</p> <p>18. Нэкив'нын: «Кытыл эттукэ,
малета қыгитэгын, Һанко эльг'апэль».</p> <p>19. Ынпықлавоҗ гакаҗа[лэн],
ыннэҗ гэгитэлин малеёҗга,
эвың: «Коқ, қыйе в'уччейин!</p> <p>20. Ыно витку г'ам тыкулэг'уын
игыннин митг'айин эльг'апэль!</p> <p>21. А ежин г'ам Һакые гаяллин ыннин эльг'апэль?»</p> <p>22. Пипиқылыҗа нэкив'нын:
«Апаппо! Ыннин ымың мимыл мэлээмг'у
елпыңын, Һаен эльг'а яйтоңын».</p> <p>23. Ыннэҗ гэпиқылинэв' йив'ыгиңық пипиқылыҗу,
качачгынчейлыг'аллаң: «И-и! Мытынтэнмав'лан
ынпықлавоҗ».</p> <p>24. Ыннин ынпықлавоҗ кикв'ичиң, кулпыйвыңнин,
кулпыйвыңнин ыннин аётэын, эмэт нанэын
унмык гапага[лэн], еппы кулпыйвы[ңнин].</p> <p>25. Выг'аёк мынго Һывонэн ыннэҗыг'ан йичийвык.</p> <p>26. Эвың: «Мэнно ыно Һаен эльг'а?</p> <p>27. Актыка мэтогаг'ын».</p> <p>28. Уҗе эмэт гимъяймимыл.</p> <p>29. И он уҗе уйңэ элэг'укэ кунтыңнин Һаен эльг'а.</p> <p>30. И мэнно уйңэ Һанко.</p> <p>31. Пипиқылыҗу нотайтың гэгынтэв'линэв'.</p> <p>32. Ыннин ынпықлавоҗ гэйылтэллин:
«Митэ! Этун тыкопыткыңтатон!»</p> <p>33. Митинак гаёг'ылэн, ыннэҗыг'ан гаң[волэн]:
«Пфу!»</p> <p>34. Мимыл гэмэлыңэлин.</p> <p>35. Эвың: «Җонпың нэкунтың[ын]
пипиқылыҗыйыкың, нываломэҗэ ыно».</p> | <p>«Мити! Пойду-ка посмотрю,
что-то мне сказали».</p> <p>Ушёл к луже.</p> <p>Сказали [мышь] ему: «Не дуй [на лужу],
потихоньку смотри на неё, там девушка».</p> <p>Старик нагнулся
и вот смотрит потихоньку,
говорит: «Ох, вот здесь она!</p> <p>Ведь впервые вижу
настолько красивую девушку!</p> <p>А как же туда упала эта девушка?»</p> <p>Мышь говорит ему:
«Дедушка! Вот всю эту воду полностью
выпьешь, эту девушку достанешь».</p> <p>И вот спрятались в тальнике мышь,
хохочут: «И-и! Обманули мы
старика».</p> <p>Этот старик пьёт, втягивает,
втягивает эту лужу, даже живот
сильно надулся, всё равно пьёт.</p> <p>Наконец руки начали так щупать.
Думает: «Где же та девушка?</p> <p>Не могу вытащить».</p> <p>Уже только грязная вода.</p> <p>И он уже не видит ту девушку.</p> <p>И нет её там.</p> <p>Мышь в тундру убежала.</p> <p>Этот старик лежит:
«Мити! Да ведь лопаюсь!»</p> <p>Мити подошла к нему, так начала:
«Пфу!» [нажала на живот].</p> <p>Вода так и вылетела.</p> <p>Говорит: «Всегда [веришь]
мышам, доверчивый¹ же ты».</p> |
|---|--|

16. «Митэ г'эм мыгитэлэживын / ежин нэкикв'ым». / 17. Гэлэллиин аё... / аётэтың. / 18. Нэкив'нын: / «Кытыл / эникэ... / эттукэ / қыникэҗын / мале-э-та қыгитэгын / Һанко эльг'апэль». / 19. Ынпықлавоҗ гакаҗа... / гэникэлин / гакаҗаллэн ыннэҗ гэгитэлин / мале-э-ёҗга / эвың: / «Коқ / қыйе в'учче-ейин! / 20. Ыно витку г'ам тыкулэг'уын / игыннин митг'айин эльг'апэль! / 21. А / ежин г'ам Һакые гэлэллиин гэ... / гэникэлин / гаяллин ыннин эльг'апэль?» / 22. Пипиқылыҗа нэкив'нын: / «Апаппо! / Ыннин ымың мимыл мэлээмг'у ел... елпыңын / Һаен эльг'а яйтоңын». / 23. Ыма / ыннэҗ / а / гэпиқылинэв' йив'ыгиңық пипиқылыҗу качачгынчейлыг'аллаң: / «И-и мытынтэнмав'лан ынпықлавоҗ». / 24. Ыннин ынпықлавоҗ кикв'ичиң / кулпыйвыңнин / кулпыйвыңнин ыннин аётэын / эмэт нанэын унмык гапага... еппы кулпыйвы... 25. Выг'аёк мынго Һывонэн ыннэҗыг'ан йичийвык. / 26. Эвың: / «Мэнно ыно Һаен эльг'а? 27. Актыка мэтогаг'ын». / 28. Уҗе / эмэт / амин / гимъяймимыл. / 29. И он уҗе не ви... / уйңэ элэг'укэ кунтыңнин Һаен эльг'а. 30. И мэнно уйңэ Һанко. / 31. Пипиқылыҗу нотайто-оң

¹ Букв. 'послушный'.

гэгынтэв'линэв'. / 32. Ыннин ынпықлавлот гэйылтэллин: / «Митэ-э! / Эгун тыкопыткынтато-оң!» / 33. Митэ эвың / Митинак гаэг'ылэн ынъың'ан гаң...: «Пфу!» / 34. Мимыл гэмэллиңэлин. / 35. Эвың: / «Җонпың нэкунтың... чейгын... пипиқылыңыйкың нываломэҗ ыно». /

16. mitē Pers.ABS.sg	hem part	m=ə=yite=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=смотреть=INCH-DUR=E=3sgP	jeq=in что=POSS.sg	ne=k=ik=wəm LowA=PRS=сказать=1sgP ¹
17. ye=lqəl=lin PP=уйти=3sgS	ajo.tq=etəŋ лука=LAT	18. ne=k=iw=ŋ=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	kətəl пусть не	e=nike[=ke] CV.neg=как же (v)[=CV.neg]
e=ttu=ke CV.neg=дуть=CV.neg	q=ə=nike=y=ə=n 2A.IMP=E=как же (v)=2A=E=3sgP	male=ta медленный=ADV.instr	q=ə=yite=y=ə=n 2A.IMP=E=смотреть=2A=E=3sgP	
ŋan=ko вон=ADV.loc	e'l'ha=pe'l' девушка=DIM.ABS.sg	19. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ya=kaŋ.al=len PP=сгибаться=3sgS	ye=nike=lin PP=как же (v)=3sgS
ya=kaŋ.al=len PP=сгибаться=3sgS	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	ye=yite=lin PP=смотреть=3sgP	male=joc'y=a медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
qəjē wuč=čej=in intrj вот=ADJ.nsg=POSS.sg	20. əno part	vitku впервые	ham part	t=ə=ku=lehu=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP
mitha=jin красивый=ADJ.sg	e'l'ha=pe'l' девушка=DIM.ABS.sg	21. a	jeq=in что=POSS.sg	ham part
ye=nike=lin PP=как же (v)=3sgS	y=aj.al=lin PP=падать=3sgS	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	e'l'ha=pe'l' девушка=DIM.ABS.sg	22. pipiqəl'ŋ=a мышь=INSTR
ne=k=iw=ŋ=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	apappo дедушка.ABS.sg	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	əməŋ весь	miməl вода.ABS.sg
je=lp=ə=ŋ=ə=n POT=выпить=E=PFV=E=3sgP	ŋa=jen вон=ADJ.sg	e'l'ha девушка.ABS.sg	ja=jto=ŋ=ə=n POT=вынуть=PFV=E=3sgP	23. əma part
ye=pig=ə=line=w PP=прятаться=E=3nsgS=PL	jiv=ə=yiŋ=ə=k ветка=E=SUB=E=LOC	pipiqəl'ŋ=u мышь=ABS.pl	k=ačačy=ə=n[čē]=čej=l'hal=la=ŋ PRS=смех=E=VBLZ.deintens=INTENS=HABIT=PL=PRS	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что
i да (жен.)	mət=ə=n=tenm=aw=la=n 1nsgA=E=CAUS=лживый=VBLZ=PL=3sgP	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	24. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg
k=ikw.iči=ŋ ² PRS=пить=PRS	ku=lp=ə=jv=ə=ŋ=nin PRS=выпить=E=INTENS=E=PRS=3sgA+3P	ku=lp=ə=jv=ə=ŋ=nin PRS=выпить=E=INTENS=E=PRS=3sgA+3P	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	
ajo.tq=ə=n лука=E=ABS.sg	emet nanq=ə=n даже живот=E=ABS.sg	unmək сильно	ya=pay.al=len PP=набухать=3sgS	jeppə ещё
25. vəhajok потом	məny=o рука=ABS.pl	ŋəvo=nen начать(ся)=3sgA+3P	ən'ŋəhan так	jīči=jv=ə=k собрать=INTENS=E=CV.loc
me=nno где же=тот.ABS.sg	əno part	ŋa=jen вон=ADJ.sg	e'l'ha девушка.ABS.sg	27. a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED
28. уже даже	emet даже	amin yimjaj=miməl ну грязь(?)=вода.ABS.sg	29. u он уже не	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg
ŋa=jen вон=ADJ.sg	e'l'ha девушка.ABS.sg	30. u где же=тот.ABS.sg	me=nno где же=тот.ABS.sg	ujne не
ye=yənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL	32. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ye=jəltel=lin PP=лежать=3sgS	ku=n.t=ə=ŋ=nin PRS=иметь=E=PRS=3sgA+3P
t=ə=ko=pətq=ə=ŋt.at=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=тrophot=E=VBLZ.decaus=E=PRS	33. miti=na=k Pers=SG=LOC	ya=joh=ə=len PP=достичь=E=3sgP	mitē Pers.ABS.sg.EMPH	etun пожалуй
34. miməl вода.ABS.sg	ye=mel ⁱ =l'ŋe=lin PP=слишком=лететь=3sgS	35. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	qonpəŋ всегда	ne=ku=n.t=ə=ŋ[=ə=n] LowA=PRS=иметь=E=PRS[=E=3sgP]
pipiqəl'ŋ=ə=jək=ə=ŋ мышь=E=PL=E=DAT	n=ə=valom=eye QUAL=E=слушать=2sgS	əno part		

¹ Диссимиляция чукотского типа на границе между основой и лично-числовым показателем. Ср. с нормативным корякским вариантом: *нэкив'гым* 'они говорят мне'.

² Диссимиляция чукотского типа в основе. Ср. с нормативным корякским вариантом: *кив'в'ичи* 'он пьёт, ты пьёшь'.

- | | |
|--|---|
| <p>36. <i>Пфу!</i></p> <p>37. Мимыл гамалчепүтолэн.</p> <p>38. Кив'ңынин Митинак: «Җано в'уччин эльг'а гәйиңэлин, җэкмитгын, җыг'алапгын».</p> <p>39. Ынпыҗлавол малькит гэлҗуллин, гэгитэлин: уйңэ-йын йиңээлыг'а.</p> <p>40. А пипиҗыльну нутэк яҗам калолг'аллаң, калолг'аллаң, инг'э, инг'э калолг'аллаң.</p> <p>41. Ывынг'у нэкуйичийвыңнэв', имыею нэкуйичийвыңын.</p> <p>42. Җуллу нэм-җун: «Җыгэт, апаппо куетың!</p> <p>43. Инг'э, инг'э ывынг'о җыечелайкэ!»</p> <p>44. Инг'э гәйичилинэв', укэнчив' гәйычг'эллинэв'.</p> <p>45. Ынпыҗлавол куетың: «Ого, анам мыёг'ытгэллатык!»</p> <p>46. Гаёг'ылэнав': «Җыяллатык!»</p> <p>47. А ңаен ыннин пипиҗыльнын эвың: «Апаппо, җыгит, укэнчи ывынг'а гэмэлл'ычг'эллин, җыгит г'ам».</p> <p>48. Ынпыҗлавол эвың: «Җок, җые нэм нэнтинмэтгым, җыяллагыткы укэнчи».</p> <p>49. Эмтәйпынин яйтэтың ңаен укэнчи.</p> <p>50. «Чачамэ! Җыгит нэм, нэнтинмэтгым, укэнчи гэмэлл'ычг'эллин ывынг'а».</p> <p>51. Чачамэ эвың: «Ой! Җыгит җун, тыкэв'ңывогэ, мучгинэв' йыльыкмину – мучгин в'иннетычг'у!»</p> | <p>Пфу!</p> <p>Вода так и выскочила.</p> <p>Говорит Мити: «Вон та девушка полетела, хватай её, догоняй её».</p> <p>Старик насилу поднялся, посмотрел: нет никакой летящей девушки.</p> <p>А мышцы в тундре уже ягоду собирают, ягоду собирают, быстро, быстро ягоду собирают.</p> <p>Ягоды собирают, самую разную [ягоду] так и собирают.</p> <p>И вот один: «Смотри, дедушка идёт! Быстро, быстро ягоду собирайте!»</p> <p>Быстро собрали, дождевики наполнили.</p> <p>Старик пришёл: «Ого, ведь доберусь до вас, такие-сякие!»</p> <p>Добрался до них: «Идите сюда!»</p> <p>А вот этот мышонок говорит: «Дедушка, посмотри, дождевик ягодами переполнен, посмотри-ка».</p> <p>Старик сказал: «Ох, да ведь обхитрили меня, несите дождевик».</p> <p>На спине потащил домой этот дождевик. «Старушка! Гляди-ка, обхитрили меня, дождевик наполнили ягодой».</p> <p>Старушка говорит: «Ой! Посмотри-ка, говорю тебе, наши внуки – наши помощники!»</p> |
|--|---|

36. Пфу! / **37.** Мимыл гамалчепнытолэн. / **38.** Кив'нынин Митинак: / «Җано в'уччин эльг'а гэйиңэлин / җыяллайкын / җэкмитгын / җыг'алапгын». / **39.** Ынпыҗлавол малькит гэлҗуллин гэгитэлин уйиңэ-йын ийиңэлыг'а. / **40.** А пипиҗылыу нутэк яҗам калолг'аллау / калолг'аллау / инг'э инг'э калолг'аллау я... / **41.** Ывынг'у нэкуйичийвыиңэв' / имыею нэкуйичийвыиңын. / **42.** Җуллу нэм-җун нэкунэ...: / «Җыгэт / апаппо куетың! / **43.** Инг'э инг'э / ывынг'о җыечелайкэ!» / **44.** Инг'э гэйичилинэв' / укэнчив' гэйичг'эллинэв'. / **45.** Ынпыҗлавол куетың нымэй: / «О-о / анам мыйог'ытгэллатык!» / **46.** Гаёг'ылэнав': / «Җыяллатык!» / **47.** А җаен ыннин пипиҗылыңын эвың: / «Апаппо / җыгит укэнчи / ывынг'а гэмэлл'ычг'эллин / җыгит г'ам». / **48.** Ынпыҗлавол эвың: / «Җок җые нэм нэнтинмэтгым / җыяллагыткы укэнчи». / **49.** Эмтэйпынин яйтэтың җаен укэнчи. / **50.** «Чачамэ! / Җыгит нэм нэнтинмэтгым / укэнчи гэмэлл'ычг'эллин ывынг'а». / **51.** Чачамэ эвың: / «О-ой! / Җыгит җун тыкэв' җывогэ / мучгинэв' йылыңыкмиңу / мучгин в'иннетычг'у!» /

36. pfu intrj	37. miməl вода.ABS.sg	җа=mal=чеп.ηəto=len PP=слишком=высочить=3sgS	38. k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	miti=na=k Pers=SG=LOC	ηano это
wuč=čin вот=ADJ.sg	el'ha девушка.ABS.sg	җе=jiңe=lin PP=лететь=3sgS	q=ə=jal=la=jkən 2S.IMP=E=приходить=PL=IPFV	q=ekmi.t=γ=ə=n 2A.IMP=взять=2A=E=3sgP	
q=ə=halap=γ=ə=n 2A.IMP=E=догонять=2A=E=3sgP	39. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	mal ⁱ =kit совсем=едва	җе=lqul=lin PP=встать=3sgS	җе=γite=lin PP=смотреть=3sgP	
ujje-jən не-что	jiңe=el'ha лететь=девушка.ABS.sg	40. a	pipiqəl'η=u мышь=ABS.pl	nute=k гундра=LOC	jaqam сразу
k=alo=lhal=la=η PRS=собирать ягоды=HABIT=PL=PRS	k=alo=lhal=la=η PRS=собирать ягоды=HABIT=PL=PRS	inh=e быстрый=ADV.instr	inh=e быстрый=ADV.instr		
k=alo=lhal=la=η PRS=собирать ягоды=HABIT=PL=PRS	41. əvənh=u ягода=ABS.pl	ne=ku=jiči=jv=ə=η=ne=w LowA=PRS=собирать=INTENS=E=PRS=3nsgP=PL	im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl		
ne=ku=jiči=jv=ə=η=ə=n LowA=PRS=собирать=INTENS=E=PRS=E=3sgP	42. qullu один из.ABS.sg	nem-qun part-part	q=ə=γet 2A.IMP=E=смотреть	arappo дедушка.ABS.sg	
ku=jet=ə=η PRS=приходить=E=PRS	43. inh=e быстрый=ADV.instr	inh=e быстрый=ADV.instr	əvənh=o ягода=ABS.pl	q=ə=ječe=la=jkə 2A.IMP=E=собирать=PL=IPFV	
44. inh=e быстрый=ADV.instr	җе=jiči=line=w PP=собирать=3nsgP=PL	ukenči=w высушенная шкура=ABS.pl	җе=jəčh.el=line=w PP=наполнить=3nsgP=PL	45. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	
ku=jet=ə=η PRS=приходить=E=PRS	nəmej снова	oɔo anam вероятно	m=ə=joh=ə=tyel=la=tək 1sgA.IMP=E=достичь=E=PEJOR=PL=2nsgP	46. җа=joh=ə=ləna=w PP=достичь=E=3nsgP=PL	
q=ə=jal=la=tək 2S.IMP=E=приходить=PL=2nsgS	47. a	ηa=jen вон=ADJ.sg	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	pipiqəl'η=ə=n мышь=E=ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat
arappo дедушка.ABS.sg	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	ukenči высушенная шкура.ABS.sg	əvənh=a ягода=INSTR	җе=mel ⁱ =l'əčh.el=lin PP=слишком=наполнить=3sgP	
q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	ham part	48. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	qok part	qəjē intrj
ne=n=tinm=et=γəm LowA=CAUS=лживый=VBLZ=1sgP	q=ə=jal=la=γ=ə=tək 2A.IMP=E=принести=PL=2A=E=2nsgA+3P			ukenči высушенная шкура.ABS.sg	
49. emte=jp=ə=nin ноша=VBLZ=E=3sgA+3P	ja=jt=etəη дом=VBLZ.lat=CV.lat	ηa=jen вон=ADJ.sg	ukenči высушенная шкура.ABS.sg	50. čačame старушка.ABS.sg	
q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	nem part	ne=n=tinm=et=γəm LowA=CAUS=лживый=VBLZ=1sgP	ukenči высушенная шкура.ABS.sg		
җе=mel ⁱ =l'əčh.el=lin PP=слишком=наполнить=3sgP	əvənh=a ягода=INSTR	51. čačame старушка.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ой q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	qun part
t=ə=k=ew=ηəvo=γe 1sgA=E=PRS=сказать=INCH=2sgP	mučγ=ine=w мы.OBL=POSS.nsg=PL	jəlη=ə=kmiη=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg		
winn.et=ə=čh=u помогать=E=ATR=ABS.pl					

5. Куйкынеку и мыши

Вариант 1

Сказки о Мити и Куйкынеку – это бесконечные сказки. У нас отец их рассказывал. Сказки все по-разному рассказывают. Я рассказываю, как мой дедушка и как мой отец рассказывали. У нас папа сказочник был. Мы уже взрослые были. Быстрее все дела днём и вечером делаем, чтобы около отца лечь, его послушать. Мы ведь жили в ярангах. И у нас полог меховой. И вот торопимся побыстрее около него лечь в этом пологе, чтобы сказки послушать.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. «Ой, – кив’унынин Митинэк Кыг’уйкынеку. –
В’ачоф кэи гынан гангыёлав’уволат
пипиқылыу-йылыныкмиу. 2. Ыонпын амгымнан
тыкуеныгыюлэньуынэв’». 3. Кыг’уйкынеку эвын: «Ѓок еккинэв’!
Гыммо г’эм нылэйтийгым. 4. Гынан чинин пипиқылыу
гангыёлав’уволат». 5. Ыньуыг’ан ыннэнуечу гаччыг’аллэнат
Мити ыччи Кыг’уйкынеку. 6. Пипиқылыу ког’аллау, титэ-ға апаппонтэ
ейылкэньи. 7. Нэкуг’эньуынэт, титэ яволауэ г’уңжайчейык. 8. Ыньуыг’ан котвагалытвалау,
уйуэ-йын акумјатка кэллау. 9. Ког’аллау. 10. Выг’аёк гаваломлэн, апаппо
гауволен г’уңжайчейык нанко: «Хр-хр-хр». 11. Пипиқылыуын нэм эвын: «Г’эм-бун,
г’ам мыннеуын-ға, апаппо мынынпынав’
нычеччыкэнав’ манигытг’улу,
мыннекмыткэннав’. 12. Мынгэталан, екин апаппо митив’
екъевыу». 13. Гэйылкэллинэт. 14. Гэкмиллинэв’ ынней
нычеччыкинэв’ манигытг’улпилляу,
в’утку ганпыткуйвылинав’ лылак. 15. То гэгынтэв’линэв’ аңжайтыу. 16. Коечваллыг’аллау ынки аңжанолуык. 17. То ынней ынпыклаволтэ йықмитив’
гэкъев’линэт. | <p>«Ой, – Мити говорит Куйкынеку. –
Хоть иногда ты воспитывай
мышей-внуков.
Всегда только одна
я должна их воспитывать».</p> <p>Куйкынеку сказал: «Ещё чего!
Я ведь не умею.
Ты сама мышей
воспитывай».</p> <p>Так однажды легли вдвоём
Мити и Куйкынеку.
Мыши ждут, когда же старички
уснут.
Ждут, когда [старички] начнут храпеть.
Так сидят,
совсем не кричат.
Ждут.
Наконец услышали, [что] дедушка
начал храпеть: «Хр-хр-хр».</p> <p>И вот мышь говорит: «Что ж,
давайте-ка, дедушке прикрепим
красные лоскуты,
приклеим.
Посмотрим, как дедушка завтра
проснётся».</p> <p>Уснули двое.
[Мыши] взяли эти
красные лоскуточки,
здесь поприцепляли на глаза [Куйкынеку].
И убежали к морю.
Играют здесь на крутом берегу моря.
А эти старички утром
проснулись.</p> |
|--|---|

1. «Ой, – / кив’уынин Кыг’уйк... Митинэк Кыг’уйкынеку: / «В’ачоф кэй гынан гангыёлав’уыволата / пипибылыу-йылыныкмиу. / 2. Қонпыу амгымнан тыкуеньгыолэньынэв’». / 3. Кыг’уйкынеку эвын: «Җок еккинэв’! / Гыммо г’эм нылэйтийгым. / 4. Гынан чинин пипибылыу гангыёлав’уыволата». / 5. Га... ынъыг’ан ыннэңчэу гаччыг’аллэнат Мити ыччи пипибылыу / ой / Мити ыччи Кыг’уйкынеку гаччыг’аллэнат. / 6. Пипибылыу ког’аллау титэ-қа апапонтэ ейылкэньни. / 7. Нэкуг’эньынэт титэ явуолауэ г’уңжайчейык. / 8. Ынъыг’ан / котвагалытвалау / уйңэ-йин акумјатка кэллау. / 9. Ког’аллау. / 10. Выг’аёк гаваломлэн / апаппо гауволен г’уңжайчейык ңанко: «Хр-хр-хр». / 11. Пипикылынын нэм эвын: / «Г’эм-кун г’ам / мыннекын-қа апаппо мынынпынав’ нычечыкэнав’ / манигыт’улу мын... мыннекмыткэнав’. / 12. Мынгэталан екин апаппо митив’ екъевың». / 13. Гэйылкэллинтэ. / 14. Гэкмиллинэв’ ынней / нычечыкэнав’ / манигыт’улпиляку в’утку ганпыткуйвылинав’ лылак. / 15. То гэгынтэв’линэв’ аңжайтың. / 16. Косчваллыг’аллау ынки аң... аңжанолуык. / 17. То ынней ынпыклаволтэ йыңмитив’ гэкъев’линэв’.

1. ой	k=iw=η=ənin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	miti=ne=k Pers=SG=LOC	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	wačōq иногда.EMPH	qej үə=nan хоть ты=ERG
үə=n=үəjol=aw=ηəvo=la=ta CV.com₁=CAUS=знающий=VBLZ=INCH=PL=CV.com₁	pipiqəl’η=u мышь=ABS.pl	jəlη=ə=kmiη=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	2. qonpəη всегда		
am=үəm=nan только=я=ERG	t=ə=ku=jə=n¹=үəjul=en¹=η=ə=ne=w 1sgA=E=PRS=DES=CAUS=знающий=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	3. kəhujk=ə=n¹equ Pers=E=AUG.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat		
qok part	jek=kine=w что=REL=PL	үəmmo я.ABS.sg	hem part	n=ə=lejti=jyəm QUAL=E=неумелый=1sgS	4. үə=nan ты=ERG
үə=n¹=үəjol=aw=ηəvo=ta CV.com₁=CAUS=знающий=VBLZ=INCH=CV.com₁	5. ən¹əhan так	ənnəj=čəj один=ADV.num	ү=aččəh.al=ləna=t PP=лечь=3nsgS=DU	miti Pers.ABS.sg	pipiqəl’η=u мышь=ABS.pl
əč=či те=ABS.du	pipiqəl’η=u мышь=ABS.pl	ой	miti Pers.ABS.sg	əč=či те=ABS.du	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg
k=oh.al=la=η PRS=ждать=PL=PRS	tite-qa когда-part	apappo=nte дедушка=ABS.du	jə=jəlq=en=η=i POT=кон=VBLZ=PFV=3duS	7. ne=k=uh.en=η=ə=ne=t LowA=PRS=ждать=PRS=E=3nsgP=DU	6. pipiqəl’η=u мышь=ABS.pl
tite когда	ja=ηvo=la=η=e POT=начать(ся)=PL=PFV=3duS	həŋqaj=čej=ə=k храп=VBLZ.intens=E=CV.loc	8. ən¹əhan так	ko=tvayal=ə=tva=la=η PRS=сесть=E=RES=PL=PRS	
ujje-jən не-part	a=kumη=at=ka CV.neg=голос=VBLZ=CV.neg	k=el=la=η PRS=быть=PL=PRS	9. k=oh.al=la=η PRS=ждать=PL=PRS	10. vəhajok потом	үə=valom=len PP=слушать=3sgP
apappo дедушка.ABS.sg	үə=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgS	həŋqaj=čej=ə=k храп=VBLZ.intens=E=CV.loc	ŋan=ko вон=ADV.loc	hr-hr-hr ideoph	11. pipikəl’η=ə=n мышь=E=ABS.sg
nem part	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	hem-qun part-part	ham part	mən¹=n¹eq=ə=n-qa 1nsgA.IMP=что делать=E=3sgP-part	apappo дедушка.ABS.sg
mən=ə=n.p=ə=na=w 1nsgA.IMP=E=ставить=E=3nsgP=PL	n=ə=čəčč=ə=qəna=w QUAL=E=красный=E=3nsgS=PL	maniy=ə=thul=u ткань=E=NMLZ.часть=ABS.pl			
mən¹=n¹=ekm=ə=tq.en=na=w 1nsgA.IMP=CAUS=липкий=E=VBLZ=3nsgP=PL	12. mən=yeta=la=n 1nsgA.IMP=смотреть=PL=3sgP	jeq=in что=POSS.sg	apappo дедушка.ABS.sg		
mitiw утром	jə=kjev=ə=η POT=проснуться=E=PFV	13. үə=jəlq=el=line=t PP=кон=VBLZ=3nsgS=DU	14. ү=ekmi.l=line=w PP=взять=3nsgP=PL	ән¹=n¹ej тот=ADJ.nsg	
n=ə=čəčč=ə=qine=w QUAL=E=красный=E=3nsgS=PL	maniy=ə=thul=pi¹¹aq=u ткань=E=NMLZ.часть=DIM=ABS.pl	wut=ku вот=ADV.loc			
үə=n.p=ə=tku=jv=ə=linə=w PP=ставить=E=ITER=INTENS=E=3nsgP=PL	ləla=k глаз=LOC	15. to и	үə=yənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL	аңqa=jtəŋ море=LAT	
16. k=oječv=al=ləhal=la=η PRS=играющий=VBLZ=HABIT=PL=PRS	ən=ki тот=LOC.adv	аңqa=nolη=ə=k море=AD.клон=E=LOC	17. to и	ән¹=n¹ej тот=ADJ.nsg	
ənp=ə=qlavol=te старый=E=муж=ABS.du	jəq=mitiw быстрый=утром	үə=kjew=line=t PP=проснуться=3nsgS=DU			

- | | |
|---|---|
| 18. Ынпықлавол янотың гатвагаллэн, эвың:
«Митэ! Мити! Гэеқлин-қи яяңа кукэнгэтың?» | Старик сначала сел, сказал:
«Митэ! Мити! Почему же яранга горит?» |
| 19. Мити эвың: «Уйңэ экэнгэткэ!» | Мити сказала: «Не горит! |
| 20. Қонпың ңано қояқъетылагағ'ың!» | Всегда [тебе] что-то снится!» |
| 21. Кыг'уйкынеқу: «Қыгит-г'ам,
яяңа кукэнгэтың!» | Куйкынеку [говорит]: «Да посмотри же,
яранга горит!» |
| 22. Гаңволэн ынның Кыг'уйкынеқунэк кукэйычг'у
мимлэ... имлытг'ыйвык
яяңа ыннин. | Начал Куйкынеку котелки
водой... [наполнять], заливать водой
ярангу эту. |
| 23. Кимлытг'ыйвыңнин. | Заливает её водой. |
| 24. Митинэк эвың: «Ынпықлавол,
уйңэ йынны экэнгэткэ!» | Мити сказала: «Старик,
ничего не горит!» |
| 25. А Кыг'уйкынеқунэк кив'ңынин:
«Инг'э қыңтолаток, мыткокангаллаң!» | А Куйкынеку говорит ей:
«Быстрее выходите, мы горим!» |
| 26. Гаңволэн, қымэк ыннин чачамэ
кунмэңынин. | Начал [поливать], даже эту старушку
вымочил. |
| 27. То ыннин яйычг'ын, яқам яячыкон
ымоң гимлытг'ыйвылин мимлэ. | И эту семью, прямо внутри яранги
всё залил водой. |
| 28. Выг'аёк Мити гаңтолэн ңайңынойтың. | Наконец Мити вышла на улицу. |
| 29. Ңайңын кив'ңынин: «Г'эм-қун,
қыетги, ынпықлавол, қойың!» | На улице говорит ему: «Ну-ка,
иди, старик, сюда!» |
| 30. Гаңтолэн ынпықлавол. | Вышел старик. |
| 31. Гэгитэлинэв': қиңын,
манигытг'улпиляқу нычеччықинэв'
ганпылинав'. | [Мити] посмотрела: оказывается,
лоскуточки красные
прицеплены [к глазам]. |
| 32. «Қыгит-г'ам, ганпылинав' то ынней
пипиқыльңыйык». | «Смотри-ка, прицеплены ведь эти
[лоскутки] мышами». |
| 33. Ынпықлавол эвың: «Како, еққэ ымың
яячыкон тимлытг'ыйвыгағ'он! | Старик сказал: «Ой, зачем всё
внутри яранги я водой залил! |
| 34. Яво, анам мэччу, ңаей пипиқыльңу!» | Погоди, где же они, те мыши!» |
| 35. Гэкмиллин утыут, гыг'эқэв'лин
аңқанолңэтың. | Взял палку, отправился
на берег моря. |
| 36. Койкылявылыг'атың ынпықлавол аңқайтың. | Бежит старик к морю. |
| 37. Ңаей гэлэг'улин... | Те увидели его... |
| 38. А пипиқыльңу ынкыеп нэкугитэңын апаппо. | А мыши давно высматривают дедушку. |
| 39. Гэмэлв'илэллин апаппо куетың. | Сильно намокший дедушка идёт. |
| 40. Куетың, наяңвоңнав' кыплык. | Идёт, хочет начать бить их. |

18. Ынпықлавол янотың гатвагаллэн эвың: / «Митэ! / Мити! / Гэеқлин-қи яяңа кукэнгэтың?» / 19. Мити эвың: / «Уйңэ экэнгэткэ! / 20. Қонпың ңано қояқъетылагағ'ың!» / 21. Амин / Кыг'уйкынеқу: / «Қыгит-г'ам яяңа кукэнгэтың!» / 22. Гаңволэн ынның Кы... Кыг'уйкынеқунэк кукэйычг'у мим... мимлэ... имлытг'ыйвык яяңа ыннин. 23. Наки... кимлытг'ыйвыңнин. / 24. Митинэк эвың: «Кусеқ... ынпықлавол уйңэ йынны экэнгэткэ!» / 25. А / Кыг'уйкынеқунэк кив'ңынин: «Инг'э-э қыңтолаток / мыткокангаллаң!» / 26. Гаңволэн қымэк ыннин чачамэ ку... кунмэңынин. / 27. То ыннин яйычг'ын яқам яячыкон ымо-оң гимлытг'ыйвылин мимлэ. / 28. Выг'аёк Мити гаңтолэн ңайңынойтың. / 29. Ңайңын кив'ңынин: «Г'эм-қун қыетги ынпықлавол қойың!» / 30. Гаңтолэн ынпықлавол. / 31. Гэгитэлинэв' қиңын ынней манигытг'улпиляқу нычеччықинэв' ганпылинав'. / 32. «Қыгит-г'ам ганпылинав' то ынней пипиқыльңыйык». / 33. Ынпықлавол эвың: / «Како еққэ ымың яячыкон

тимлытг'ыйвыгаг'он! / **34.** Яво анам мэччу һаей пипиқыльну!» / **35.** Гэкмиллин уттыут / гыг'эжэ'лин
ауғанолһуың. / **36.** Койкылявылыг'атың ынпықлавол в'ая... ауғайтың. / **37.** Һаей гэлэг'улин. / **38.** А пипиқыльну
ыңкыеп нэкугитэңын апаппо. / **39.** Гэмэлв'илэллин апаппо куетың. / **40.** Куетың наңвоңнав' / кыплык. /

18. әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	janot=ә=η вперед=E=ADV.dat	ya=tvayal=len PP=сесты=3sgS	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	mitē Pers.ABS.sg.EMPH	miti Pers.ABS.sg
ye=jeq=lin-qi PP=что делать=3sgS-part	ja=ja=ηa дом=дом=ABS.sg	ku=keny=et=ә=η PRS=пожар=VBLZ=E=PRS	19. miti Pers.ABS.sg	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	ujne не
e=keny=et=ke CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg	20. qonpəη всегда	ηano это	ko=jaq=jet=ә=la=yah=ә=η PRS=что=сновидение=E=VBLZ.intens=ASP=E=PRS	21. amin ну	
kəhujk=ә=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	q=ә=yit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part	ja=ja=ηa дом=дом=ABS.sg	ku=keny=et=ә=η PRS=пожар=VBLZ=E=PRS	22. ya=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgS	
әn ⁱ =n ⁱ aq тот=что	kəhujk=ә=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	kuke=jəčh=u котёл=NMLZ.наполнение=ABS.pl	miml=e вода=INSTR		
iml=ә=th=ә=jv=ә=k вода=E=лить=E=INTENS=E=CV.loc	ja=ja=ηa дом=дом=ABS.sg	әn ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	23. k=iml=ә=th=ә=jv=ә=η=nin PRS=вода=E=лить=E=INTENS=E=PRS=3sgA+3P		
24. miti=ne=k Pers=SG=LOC	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ujne не	jənnə что.ABS.sg	e=keny=et=ke CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg
kəhujk=ә=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	k=iw=η=ә=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	inh=e быстрый=ADV.instr	q=ә=ηto=la=tōk 2S.IMP=E=выходить=PL=2nsgS.EMPH		25. a
mət=ko=kany=al=la=η 1nsgS=PRS=пожар=VBLZ=PL=PRS	26. ya=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgS	qəmek почти	әn ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	čačame старушка.ABS.sg	
ku=n=me=η=ә=nin PRS=CAUS=мокнуть=PRS=E=3sgA+3P	27. to и	әn ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ja=jəčh=ә=n дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	jaqam сразу	
ja=ja=čəko=n дом=дом=IN=ABS.sg	əməη весь.EMPH	y=iml=ә=th=ә=jv=ә=lin PP=вода=E=лить=E=INTENS=E=3sgP	miml=e вода=INSTR	28. vəhajok потом	miti Pers.ABS.sg
ya=ηto=len PP=выходить=3sgS	ηajηəno=jtəη вне дома=LAT.adv	29. ηajηən вне дома	k=iw=η=ә=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	hem-qun part-part	
q=ә=jet=yi 2S.IMP=E=приходить=2sgS.IMP.PFV	әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	qojəη сюда	30. ya=ηto=len PP=выходить=3sgS	әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	
31. ye=yite=line=w PP=смотреть=3nsgP=PL	qijəη оказывается	әn ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	maniy=ә=thul=pi ⁱ faq=u ткань=E=NMLZ.часть=DIM=ABS.pl		
n=ә=čəčč=ә=qine=w QUAL=E=красный=E=3nsgS=PL	ya=n.p=ә=lina=w PP=ставить=E=3nsgP=PL	32. q=ә=yit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part	ya=n.p=ә=lina=w PP=ставить=E=3nsgP=PL	to и	
әn ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	pipiqə ⁱ η=ә=jək мышь=E=LOC.pl	33. әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	kako ох!	jəqqe впрочем
ja=ja=čəko=n дом=дом=IN=ABS.sg	t=iml=ә=th=ә=jv=ә=yah=ō=n 1sgA=вода=E=лить=E=INTENS=E=ASP=E.emph=3sgP	34. javo постой!	anam вероятно	me=čč=u где же=те=ABS.pl	әməη весь
ηa=jəj вон=ADJ.nsg	pipiqə ⁱ η=u мышь=ABS.pl	35. y=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	utt=ә=ut дерево=E=ABS.sg.red	y=ә=heq.ew=lin PP=E=отправиться=3sgS	
əηqa=nolη=etəη море=AD.клон=LAT	36. ko=jkə ⁱ .av=ә= ⁱ hat=ә=η PRS=бежать=E=HABIT=E=PRS	әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	əηqa=jtəη море=LAT	37. ηa=jəj вон=ADJ.nsg	
ye=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	38. a мышь=ABS.pl	әn.kə.jep ⁱ давно	ne=ku=yite=η=ә=n LowA=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	arappo дедушка.ABS.sg	
39. ye=mel=wil=el=lin PP=слишком=мокрый=VBLZ=3sgS	arappo дедушка.ABS.sg	ku=jet=ә=η PRS=приходить=E=PRS	40. ku=jet=ә=η PRS=приходить=E=PRS		
na=ja=ηvo=η=na=w LowA=DES=начать(ся)=DES=3nsgP=PL	kəpl=ә=k бить=E=CV.loc				

¹ Букв. 'тогда, (когда) ещё (не)'.

- | | |
|--|--|
| 41. Гапкийлин ынпықлавол. | Подошёл старик. |
| 42. Пипиқылыңа мэмыл наког'аг'аңын. | Мыши нерпу тащат. |
| 43. «Апаппо куетың,
Кутийкильңиқатың! | «Дедушка идёт,
Яйца висят! |
| 44. Апаппо куетың,
Кутийкильңиқатың!» ¹ | Дедушка идёт,
Яйца висят!» |
| 45. Нэкуллэңын ыннин мэмыл. | Притащили эту нерпу. |
| 46. Ынпықлавола гэгитэлин мэмыл. | Старик посмотрел на нерпу. |
| 47. Эвың: «Қок қые в'уччин, қиңын тыкивың:
мыкыплёйвынав' ынней пипиқылыңу. | Сказал: «Ох, вот это да, ведь я думал:
прибью этих мышей. |
| 48. Қиңын, ычгынан мэмыл
гэкмиллин энмык. | Оказывается, они нерпу
поймали на мелководье. |
| 49. Ама-ма-ма, гымнинэв' йылыңыкмиңу! | Ама-ама-ма, мои внуки! |
| 50. Янот тыкивың: мыкыплётконав' ңанко,
аңқанольнык. | Сначала я думал: прибью их там,
на берегу моря. |
| 51. Кытаван, мыннайтылан». | Что ж, потащим домой [нерпу]». |
| 52. Накуг'аг'аңын мэмыл. | Тащат нерпу. |
| 53. Пипиқылыңу ков'энняллаң. | Мыши помогают. |
| 54. «Митэ! Мити! Қыгит-г'ам,
муйык мэмыл ганмылэн!» | «Мити! Мити! Смотри-ка,
у нас нерпа добытая!» |
| 55. Мити гаңтолэн яячыкоңқо, эвың:
«Қыгит-қун, тыкикв'и, йылыңыкмиңу
мучгинэв' явалэтың тэпичгыңычг'у. | Мити вышла из яранги, говорит:
«Смотри-ка, я говорила тебе, внуки
наши, наоборот, добытчики. |
| 56. Гыччи кивың: в'утқэн мыйкыплынав',
мыкыплёнав'». | [А] ты сказал: вот побью их,
прибью их». |
| 57. Ынпықлавол эвың: «Ым-ым-ым ежин-г'ам
такыплётконав' в'иннетычг'у мучгинэв'!» | Старик сказал: «Ым-ым-ым, зачем бы
я убивал помощников наших!» |
| 58. <i>Всё, этой сказки конец.</i> | |

¹ См. нотный пример 6, с. 80.

41. Гапкийлин ынпықлавоп. / 42. Пипиқылыға мәмыл нақоғ'ағ'ағын. 43. «Апаппо куегың кутийкильңиқатың! / 44. Апаппо куегың кутийкильңиқатың!» / 45. Нәкуллэңын ыннин мәмыл. / 46. Ынпықлавола гэлэг'у... гэгитэлин мәмыл. / 47. Эвың: / «Қок қые в'уччин! / Қиңын тыкивың мыкыплёйвынав' ынней пипиқылығу. / 48. Қиңын бығынан ыннин мәмыл гэ... гэкмиллин энмык. / 49. Ама-ма-ма гымнинэв' йылыңықмиңу! / 50. Янот тыкивың / мыкыплётконав' ңанко аңжанольнык. / 51. Кытаван мыннайтылан». / 52. Ганнайтыла... накуғ'ағ'ағын мәмыл. / 53. Пипиқылығу ков'энняллаң. / 54. «Митэ-э! / Мити! / Қыгит-г'ам, гу... гу... муйык / мәмыл ганмылэн!» / 55. Мити гаңтолэн яаықоңо эвың: / «Қыгит-қун / тыкик'и / йылыңықмиңу / мучгинэв' / явалэтың тэпичгыңыч'у. / 56. Гыччи кивың в'утқэн мыйкыплынав' мыкыплёнав'» / ага. / 57. Ынпықлавоп эвың: / «Ым-ым-ым / еқин-г'ам такыплётконав' в'иннетыч'у мучгинэв'!» / 58. *Бсё / этой сказки конец.* /

41. ға=pkij=lin PP=подходить=3sgS	әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	42. pipiqal'ŋ=a meməl мышь=INSTR нерпа.ABS.sg	na=ko=ha.ha=ŋ=ә=n LowA=PRS=волочить=PRS=E=3sgP
43. apappo дедушка.ABS.sg	ku=jet=ә=ŋ PRS=приходить=E=PRS	ku=tijk=ilŋiq.at=ә=ŋ PRS=яичко (мужское)=повиснуть=E=PRS	44. apappo дедушка.ABS.sg
ku=jet=ә=ŋ PRS=приходить=E=PRS	ku=tijk=ilŋiq.at=ә=ŋ PRS=яичко (мужское)=повиснуть=E=PRS	45. ne=ku=l=le=ŋ=ә=n LowA=PRS=CAUS=идти=PRS=E=3sgP	ән'і=н'іn тот=ADJ.sg
meməl нерпа.ABS.sg	46. әnp=ә=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	ҕе=ҕite=lin PP=смотреть=3sgP	meməl нерпа.ABS.sg
wuč=čін вот=ADJ.sg	qinən оказывается	t=ә=k=iv=ә=ŋ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	m=ә=kəp'lo=jv=ә=na=w 1sgA.IMP=E=убить ударом=INTENS=E=3nsgP=PL
pipiqal'ŋ=u мышь=ABS.pl	48. qinən оказывается	әчү=ә=nan те.OBL=E=ERG	ән'і=н'іej тот=ADJ.nsg
49. ama-ma-ma ² intrj	ҕәм=nine=w я=POSS.nsg=PL	jəlŋ=ә=kmiŋ=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	50. janot впереди
m=ә=kəp'lo=tko=na=w 1sgA.IMP=E=убить ударом=ITER=3nsgP=PL	ҕан=ko вон=ADV.loc	аңқа=nolŋ=ә=k more=AD.клон=E=LOC	51. kəta-van ³ а когда-part
mən'і=n'іa=jt=ә=la=n 1nsgA.IMP=дом=VBLZ.lat=E=PL=3sgP	52. na=ku=ha.ha=ŋ=ә=n LowA=PRS=волочить=PRS=E=3sgP	meməl нерпа.ABS.sg	53. pipiqal'ŋ=u мышь=ABS.pl
ko=wen'і.al=la=ŋ PRS=помогать=PL=PRS	54. mitē Pers.ABS.sg.EMPH	miti Pers.ABS.sg	q=ә=ҕit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part
meməl нерпа.ABS.sg	ҕа=n.m=ә=len PP=убить=E=3sgP	55. miti Pers.ABS.sg	ҕа=ҕa=čəko=ŋqo дом=дом=IN=ABL
q=ә=ҕit-qun 2A.IMP=E=смотреть-part	t=ә=k=ik=wi 1sgA=E=PRS=сказать=2sgP	jəlŋ=ә=kmiŋ=u соединение=E=ребёнок=ABS.pl	ev=ә=ŋ сказать=E=CV.dat
javal=etəŋ сзади=LAT.adv	te=pičү=ә=ŋ=ә=čh=u VBLZ.constr=пища=E=VBLZ.constr=E=ATR=ABS.pl	56. ҕәčči ты.ABS.sg	k=iv=ә=ŋ PRS=сказать=E=PRS
m=ә=jkəp'l=ә=na=w 1sgA.IMP=E=бить=E=3nsgP=PL	m=ә=kəp'lo=na=w 1sgA.IMP=E=убить ударом=3nsgP=PL	57. әnp=ә=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ә=ŋ сказать=E=CV.dat
әм-әм-әм intrj	jeq=in-ham что=POSS.sg-part	ta=kəp'lo=tko=na=w 1sgA.CON=убить ударом=ITER=3nsgP=PL	winn.et=ә=čh=u помогать=E=ATR=ABS.pl
58. <рус.>			mučү=ine=w мы.OBL=POSS=PL

¹ Междометие, выражающее огорчение, сожаление. Ср. с алоторским [Кибрик и др., 2000: 376].

² Междометие, выражающее ласку по отношению к ребёнку.

³ Комбинация таксисной скрепы *kəta* 'а когда' и утвердительной частицы *van* имеет семантику предела во времени: 1) до; 2) до тех пор; 3) пока [Молл, 1960: 56].

⁴ Показатель посессивного прилагательного *-in(e)* / *-en(a)* в медиальной позиции не указывает на число предметов обладания, поскольку после него возможны личные показатели любого числа, а также падежные аффиксы, не различающие число. Ср. *keryəl'qot=ina=jyām* – Pers=POSS=1sgS 'я Кергильхотова' [текст «Родное стойбище», с. 102, предл. 1].

Вариант 2

- | | |
|---|---|
| 1. Ынъуыг'ан куюнэньи Мити
то Кыг'уйкынеку. | Так жили Мити
и Куйкынеку. |
| 2. Нэкунтыңнэв' ычгынан ңынвык
йыльңыкмиңу-пипиңыльңу. | Было у них много
внучат-мышей. |
| 3. Тыттэль нывитңиңинэв' ынней пипиңыльңу. | Очень озорные эти мышата. |
| 4. Ыонпың кокаплалаллаң, уйңэ аваломка,
ковэтқэлг'аллаң. | Всё время балуются, не слушаются,
озорничают. |
| 5. Ыннеңчең нэм гэйылқэллинэт, гаччыг'аллэнав'
ынней пипиңыльңу, ког'аллаң, титэ-қа апаппо
Кыг'уйкынеку то Мити ейылқэньи,
кутэнмыйылқаллаң. | И вот однажды двое уснули, легли
эти мыши, ждут, когда же дедушка
Куйкынеку и Мити уснут,
[сами] притворно спят. |
| 6. Выг'аёк гаваломлэнав', ынней аппапиляқты
кыг'ыңқайчынъи, гэйылқэллинэт. | Наконец услышали, [что] эти старики
храпят, уснули. |
| 7. Пипиңыльңыйык увикив' нэкив'ңын:
«Ток, мынг'аңав'ла». | Мышата между собой говорят:
«Ну, пойдём». |
| <8.> | |
| 9. Ганпылинав' лылак ынней чыччылё
то гэгынтэв'линэв' аңқанольңэтың. | Поставили на глаза красные [лоскутки]
и убежали на берег моря. |
| 10. Качачгынчелг'аллаң, когынтав'лаң. | Хохочут, бегают. |
| 11. Йықмитив' Митинэк кив'ңынин:
«Ток, ынпыначгын, қылқутикын!» | Утром Мити говорит:
«Ну, старик, вставай!» |
| 12. Гаңволэн ыннин Кыг'уйкынеку ңутык. | Начал Куйкынеку вставать. |
| 13. Ынның гэгитэлин –
ымоң гачычылқэв'лэн яячыкон. | И вот смотрит –
всё покраснело внутри яранги. |
| 14. Кив'ңынин: «Чачамэ!
Қыгит, мыткокангаллаң!» | Сказал он ей: «Старушка!
Смотри, мы горим!» |
| 15. Чачамэ кив'ңынин: «Куюқың кутинмычийың!» | Старушка говорит: «Зачем врёшь! |
| 16. Уйңэ йынны экэнгэткэ!» | Ничего не горит!» |
| 17. То ынней ынпықлаволтэ йықмитив'
гэкъев'линэт. | А эти старики утром
проснулись. |
| 18. Ынпықлавол янотың гатвагаллэн, эвың:
«Митэ! Мити! Гэқлин-қи яяңа кукэнгэтың?» | Старик сначала сел, говоря:
«Митэ! Мити! Почему же яранга горит?» |
| 19. Койыкчав'ычейың,
кукумңычийың ыннин Кыг'уйкынеку! | Сильно торопится,
орёт этот Куйкынеку! |
| 20. Ымоң яйычг'ын имлытт'ынин. | Всё в доме водой залил. |
| 21. Выг'аёк Митинэк кив'ңынин:
«Ычваньыяынпықлаволычгын!
Ыонпың кочваньыяң! | Наконец Мити говорит ему:
«Сумасшедший старикашка!
Всё время сходишь с ума! |

1. Ынъуыг'ан / куюнэньи Мити то Кыг'уйкынеку. / 2. Нэкунтыңнэв' ычгынан ңынвык / йыльңыкмиңу / пипиңыльңу. / 3. Тыттэль нывитңиңинэв' ынней пипиңыльңу. / 4. Ыонпың кокаплалаллаң / уйңэ аваломка / ковэтқэлг'аллаң. / 5. Ыннеңчең нэм гэйылқэллинэт / а / гаччыг'аллэнав' / ынней пипиңыльңу / ког'аллаң титэ-қа / апаппо / Кыг'уйкынеку то Мити ейылқэньи / э кутэнмыйылқаллаң. / 6. Выг'аёк гаваломлэнав' ынней ын... аппапиляқты / кыг'ыңқайчынъи / гэйылқэллинэт. / 7. Пипиңыльңыйык увикив' нэкив'ңын: / «Ток / мынг'аңав'ла». / 8. Ага / ынның / гэникэлинэв' / ага / вот что Нина рассказывала. / ¹Т.А. Голованева: Да-да-да-да. / 9. А.А. Кергильхот: Ган... ганпылинав' лылак ынней чыччылё / то гэгынтэв'линэв' аңқанольңэтың. /

10. Качачгынчелг'аллаң / когынтав'лаң. / **11.** Ыыжмитив' / Митинэк кив'нынин: / «Ток ынпыначгын бытвы... қылжутикын!» / **12.** Гаңволэн ыннин Кыг'уйкынеку бутык. / **13.** Ыннық гэгитэлин / ымо-о-оң гачычылқэв'лэн яячыкон. / **14.** Кив'нынин: / «Чачамэ! / Ыыгит мыткоккангаллаң!» / уз. **15.** Чачамэ кив'нынин: / «Куеқың кутинмычийың! **16.** Уйңэ йынны экэнгэткэ!» / **17.** Кыг'уйкынеқунэк кив'нынин: / «Инг'э қимлытг'ыйвикын яяңа!» / **18.** Ыннық яячыкон ыннин гаңволэн имлытг'ыйвык. / **19.** Койыкчав'ычейың / кукумұычийың ыннин Кыг'уйкынеку! **20.** Ымо-о-оң яйычг'ын имлытг'ынин. / **21.** Выг'аёк Митинэк кив'нынин: / «Ычваньыяынпықлавогычгын! / Ыонпың кочваньыяң!»

1. әнiәһан так	ku=jun.eni=η=i PRS=жить=PRS=3duS	miti Pers.ABS.sg	to и	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	2. ne=ku=n.t=ə=η=ne=w LowA=PRS=иметь=E=PRS=3nsgP=PL
әңү=ə=nan те.OBL=E=ERG	ηənvəq много	jəl'η=ə=kmiη=u соединение=ребёнок=ABS.pl	pipiqəl'η=u мышь=ABS.pl	3. tətəl'i очень	n=ə=vitqi=qine=w QUAL=E=озорной=3nsgS=PL
ән'i=n'ej тот=ADJ.nsg	pipiqəl'η=u мышь=ABS.pl	4. qonpəη всегда	ko=kaplal=al=la=η PRS=шутливый=VBLZ=PL=PRS	ujne не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg
ko=vetqe=lh.al=la=η PRS=озорной=VBLZ.habit=PL=PRS	5. ән'iη=çer один=ADV.num	nem part	ye=jəlq=el=line=t PP=сон=VBLZ=3nsgS=DU	a	γ=aččəh.al=ləna=w PP=лечь=3nsgS=PL
ән'i=n'ej тот=ADJ.nsg	pipiqəl'η=u мышь=ABS.pl	k=oh.al=la=η PRS=ждать=PL=PRS	tite-qa когда-part	apappo дедушка.ABS.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg
miti Pers.ABS.sg	je=jəlq=eni=η=I POT=сон=VBLZ=PFV=3duS	e	ku=tenm=ə=jəlq=al=la=η PRS=лживый=E=сон=VBLZ=PL=PRS	6. vəhajok потом	γa=valom=ləna=w PP=слушать=3nsgP=PL
ән'i=n'ej тот=ADJ.nsg	appa=pil'laq=ti папа=DIM=ABS.du	k=ə=həŋqaj=čini=η=i PRS=E=xrap=VBLZ.intens=PRS=3duS		γe=jəlq=el=line=t PP=сон=VBLZ=3nsgS=DU	
7. pipiqəl'η=ə=jək мышь=E=LOC.pl	uviki=w тело=ABS.pl	ne=k=iw=η=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	tök а ну!	mən=haq.aw=la 1nsgS.IMP=отправиться=PL	8. ән'i=n'əq тот=что
γe=nike=line=w PP=как же (v)=3nsgS=PL	<рус.>	9. γa=n.p=ə=lina=w PP=ставить=E=3nsgP=PL	ləla=k глаз=LOC	ән'i=n'ej тот=ADJ.nsg	čəčč=ə=lio красный=E=NMLZ.ABS.nsg
to и	γe=γənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL	aŋqa=nol'η=etəŋ more=AD.склон=LAT	10. k=ačəčγ=ə=nčə=lhəl=la=η PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=PL=PRS	ko=γənt.aw=la=η PRS=убежать=PL=PRS	
11. jəq=mitiw быстрый=утром	miti=ne=k Pers=SG=LOC	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	tök а ну!	ənp=ə=načγ=ə=n ¹ старый=E=NMLZ=E=ABS.sg	
q=ə=lqut=ikən 2S.IMP=E=встать=IPFV	12. γa=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgS	ән'i=n'in тот=ADJ.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	qut=ə=k встать=E=CV.loc	13. ән'i=n'əq тот=что
γe=γite=lin PP=смотреть=3sgP	əməŋ весь.EMPH	γa=čəčč=ə=lqew=len PP=красный=E=VBLZ.inch-dur=3sgS		ja=ja=čəko=n дом=дом=IN=ABS.sg	
14. k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	čəcame старушка.ABS.sg	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	mət=ko=kəŋγ=al=la=η 1nsgS=PRS=пожар=VBLZ=PL=PRS		
15. čəcame старушка.ABS.sg	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ku=jəq=ə=η PRS=что делать=E=PRS	ku=tiŋm=ə=čij=ə=η PRS=лживый=E=VBLZ.intens=E=PRS	16. ujne не	
jənnə что.ABS.sg	e=kəŋγ=et=ke CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg	17. kəhujk=ə=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	inh=e быстрый=ADV.instr	
q=iml=ə=th=ə=jv=ik=ə=n 2A.IMP=вода=E=лить=E=INTENS=IPFV=E=3sgP	ja=ja=ηa дом=дом=ABS.sg	18. ән'i=n'əq тот=что	ja=ja=čəko=n дом=дом=IN=ABS.sg	ән'i=n'in тот=ADJ.sg	
γa=ηvo=len PP=начать(ся)=3sgP	iml=ə=th=ə=jv=ə=k вода=E=лить=E=INTENS=E=CV.loc	19. ko=jəkč=aw=ə=čej=ə=η PRS=торопливый=VBLZ=E=INTENS=E=PRS			
ku=kumη=ə=čij=ə=η PRS=голос=E=VBLZ.intens=E=PRS	ән'i=n'in тот=ADJ.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	20. əməŋ весь.EMPH	ja=jəčh=ə=n дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	
iml=ə=th=ə=nin вода=E=лить=E=3sgA+3P	21. vəhajok потом	miti=ne=k Pers=SG=LOC	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P		
əčvan'əja=ənp=ə=qlavol=ə=čγ=ə=n сходить с ума=старый=E=муж=E=PEJOR=E=ABS.sg	qonpəη всегда	ko=čvan'əja=η PRS=сходить с ума=PRS			

¹ Чукотская лексема: ынпыначгын 'старик' [Молл, Инэнликэй, 2005: 162].

- | | |
|--|---|
| <p>22. Ыгит, гыннн лылат
чыччылёта гинанпылинат.</p> <p>23. Ынун, пипиыльнуйык,
йыльнукмиуыйык...»</p> <p>24. Ынннн Кыг'уйкынеку гаутолэн,
уттыут гэкмиллин, эвын:
«Миукие г'ам ыллай пипиыльну?!»</p> <p>25. Митинак кив'ныин:
«Нано, аңқанольнэтың».</p> <p>26. Гыг'эжэв'лин ынннн Кыг'уйкынеку,
унмык гауотав'лэн, кув'эйчитылг'атың.</p> <p>27. Пипиыльна нэкугитэның.</p> <p>28. Кытав'ут ыннэн эвын:
«Ыгит, апаппо куетың».</p> <p>29. Гауволэн ынннн мэмыл... гэкмиллин,
нэкутиууның мэмыл.</p> <p>30. Ыволай кумуычийык:
«Апаппо куетың,
Кутийкильнукатың!</p> <p>31. Апаппо куетың,
Кутийкильнукатың!»¹</p> <p>32. Накуг'аг'айпының ынннн мэмыл.</p> <p>33. «Апаппо, ыгит г'ам, мэмыл
мытынмылан гынныкың, гынныкың».</p> <p>34. Апаппо эвын: «Ой, ганмылэн мэмыл!</p> <p>35. Тыкивың янот: мыйкыплычгынэв'.</p> <p>36. Ыяң-жо, ама-ма-ма-ма, гымнин
кыминыпэлляжо, йыльнукмиуыпилляку!</p> <p>37. Ганмылэн мэмыл!</p> <p>38. Ток, мыныннйталлан ваванайтың».</p> <p>39. <i>Обдурили его, короче, опять.</i></p> | <p>Смотри, твои глаза
краснушками закрыты.
На самом деле, мыши,
внуки [это сделали]...»
Этот Куйкынеку вышел,
палку взял, говоря:
«Куда же пошли мыши?!»
Мити ему говорит:
«Туда, на берег моря».
Отправился этот Куйкынеку,
сильно рассердился, шагает.
Мыши смотрят на него.
Вдруг один говорит:
«Смотри, дедушка идёт».
Начали эту нерпу... взяли,
тянут нерпу.
Начали кричать:

«Дедушка идёт,
Яйца висят!
Дедушка идёт,
Яйца висят!»</p> <p>Тащат эту нерпу.
«Дедушка, смотри-ка, нерпу
мы добыли тебе, тебе».
Дедушка сказал: «Ой, добыли нерпу!
Я думал сначала: прибую их [негодных].
Ладно уж, ама-ма-ма-ма, мои
детишки, внучатки!
Добыли нерпу!
Ну-ка, отнесём домой бабушке».</p> |
|--|---|

¹ См. нотный пример 7, с. 80.

22. Ыгит / гынин лылат чыччылёта гинанпылинат. / 23. Ыжун пипиқылыңыйык / йылыңкымыңыйык...» / 24. Ыннин Кыг'уйкынеку гаңтолэн / утытут гэкмиллин эвың: / «Е... миңкые г'ам ыллай пипиқылыңу?!» / 25. Ыан... Митинак кив'ынын: / «Ѓано-о-о аңбанольэтың». / 26. Гыг'эжэ'лин ыннин Кыг'уйкынеку унмык гаңотав'лэн / кув'эйчитылг'атың. / 27. Пипиқылыңа нэкугитэнын. / 28. Кытав'ут ыннэн эвың: / «Ѓыгит / апаппо куетың». / 29. Ага / гаңволэн ыннин мэмыл / га... гэни... гэ... гэкмиллин / нэкутиңунын мэмыл. / 30. Ага / ыволай кумңычийык ыннин: / «Апаппо куетың / кутийкылыңыңатың! / 31. Апаппо куетың / кутийкылыңыңатың!» / 32. Накуг'аг'айпыңын ыннин мэмыл. / 33. «Апаппо / ыгит г'ам мэмыл мытынмылан гынныкың / гынныкың». / 34. Апаппо эвың: / «Ой, / ганмылэн мэмыл! / 35. Тыкывың янот мыйкыплычгынэв'. / 36. Ѓэяң-жо ама-ма-ма-ма / гымнин кымыңыпэллажо йылыңкымыңыпилляку! / 37. Ганмылэн мэмыл! / 38. Ток! / Мыныняйталлан ваанайтың». 39. Обдурили его короче опять. /

22. q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	γə=nin ты=POSS.sg	lələ=t глаз=ABS.du	čəčč=ə=liə=ta красный=E=NMLZ=INSTR		
γ=ina=n.p=ə=linə=t ¹ PP=AP=ставить=E=3sgP=DU	23. qeγun part	pipiqəliŋ=ə=jək мышь=E=LOC.pl	jəliŋ=ə=kmiŋ=ə=jək соединение=E=ребёнок=E=LOC.pl	24. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	
kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	γa=ŋto=len PP=выходить=3sgS	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	γ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	miŋ=kəje который=ADV.lat
ham part	qəl=la=j ыйти=PL=3sgS.PFV	pipiqəliŋ=u мышь=ABS.pl	25. miti=na=k Pers=SG=LOC	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ŋano это
aŋqa=noliŋ=etəŋ море=AD.склон=LAT	26. γa=heq.ew=lin PP=E=отправиться=3sgS	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	kəhujk=ə=nequ Pers=E=AUG.ABS.sg	unmək сильно	
γa=ŋot=aw=len PP=сердитый=VBLZ=3sgS	ku=wej.čit=ə=lhat=ə=ŋ ² PRS=идти пешком=E=HABIT=E=PRS	27. pipiqəliŋ=a мышь=INSTR	ne=ku=γite=ŋ=ə=n LowA=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP		
28. kəta=wut а когда=part	ənnen один	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	араппо дедушка.ABS.sg	ku=jet=ə=ŋ PRS=приходить=E=PRS
29. γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	meməl неппа.ABS.sg	γ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	ne=ku=tiŋu=ŋ=ə=n LowA=PRS=тянуть=PRS=E=3sgP	meməl неппа.ABS.sg
30. ŋəvo=la=j начать(ся)=PL=3sgS.PFV	kumŋ=ə=čij=ə=k голос=E=VBLZ.intens=E=CV.loc	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	араппо дедушка.ABS.sg	ku=jet=ə=ŋ PRS=приходить=E=PRS	
ku=tijk=iŋiŋiq.at=ə=ŋ PRS=яичко (мужское)=повиснуть=E=PRS	31. араппо дедушка.ABS.sg	ku=jet=ə=ŋ RES=приходить=E=PRS	ku=tijk=iŋiŋiq.at=ə=ŋ PRS=яичко (мужское)=повиснуть=E=PRS		
32. na=ku=ha.ha.jp=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=волочить=E=PRS=E=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	meməl неппа.ABS.sg	33. араппо дедушка.ABS.sg	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	ham part
meməl неппа.ABS.sg	mət=ə=n.m=ə=la=n 1sgA=E=убить=E=PL=3sgP	γənnn=ə=k=ə=ŋ ³ ты=E=OBL=E=DAT	γənnn=ə=k=ə=ŋ ты=E=OBL=E=DAT	34. араппо дедушка.ABS.sg	
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ой	γa=n.m=ə=len PP=убить=E=3sgP	meməl неппа.ABS.sg	35. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	janot впереди
m=ə=jkəpl=ə=čγ=ə=ne=w 1sgA.IMP=E=бить=E=PEJOR=E=3sgP=PL	36. ŋejaŋ-qo ладно-part	ama-ma-ma-ma intrj	γəm=nin я=POSS.sg	kəmiŋ=ə=peŋliŋaq=o ребёнок=E=DIM=ABS.sg	
jəliŋ=ə=kmiŋ=ə=piŋliŋaq=u соединение=E=ребёнок=E=DIM=ABS.pl	37. γa=n.m=ə=len PP=убить=E=3sgP	meməl неппа.ABS.sg	38. tək а ну!		
mən=ə=n ⁱ =n ⁱ a=jt=al=la=n 1sgA.IMP=E=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PL=3sgP	vava=na=jtəŋ бабушка=SG=LAT	39. <рус.>			

¹ В соответствии с правилами гармонии гласных в данном случае ожидалась форма $\gamma=ine=n.p=ə=line=t$ с узкими гласными во всех морфемах.

² Ожидалась форма $ku=wej.čit=ə=lhet=ə=ŋ$ с узким гласным в показателе хабитуалиса.

³ Удвоение [n] в корне местоимения связано с соблюдением ритмомелодических особенностей речитатива.

6. Калаан¹ и мыши

- | | |
|---|---|
| 1. <i>А другой раз они</i> гымлэн ыньңыг'ан гаччыг'аллэнав'. | А другой раз они снова так легли. |
| 2. Чачамъя кив'ңынин: «Кытол титэ ныкита аялекока. | Старушка говорит им: «Не надо ночью кататься с горы. |
| 3. Ңанко умкычыку кала куюнэтың, нэңвэтгыйңын. | Там в лесу <i>кала</i> живёт, злой дух. |
| 4. Выг'аёк ыно наямкэллаңтык». | Когда-нибудь ведь возьмёт вас». |
| 5. Уйңэ аваломка пипиқылыңу. | Не послушались мышата. |
| 6. Гымлэ нэм гуг'эллин, титэ ейылқэңһи ынней ынпықлаволтэ. | Опять же подождали, пока уснут эти старики. |
| 7. Ынней гаңволэнат г'ыңқайчийык. | Эти [старики] начали храпеть. |
| 8. Пипиқылыңу нэм: «Ток, ток, ток, мыныңтола». | А мыши: «Ну-ка, ну-ка, ну-ка, выйдем». |
| 9. Гэгынтэв'линэв' нотайтың, ңанко ялеконвэтың. | Убежали в тундру, [чтобы] там кататься. |
| 10. Гаңволэнав' ялеколг'атык, кокомңычейляң, кокомңычейляң. | Начали кататься, кричат, кричат. |
| 11. Ыннин Калаг'ан умкычыку гэпиқылин, кув'иньвыгитэңнин, яқбэ эвың: «Мыяванав', пипиқылыңу! Гымнан чеючгык, қоймаңав'кэй[ычгычыку] мыён[ав']». | Эта Калаан в лесу спряталась, тайком смотрит на них, потом говорит: «Погодите, мыши! Я в мешок, в женский комбинезон засуну вас». |
| 12. Гантываллэн қоймаңав'кэй ялеконвык ив'тыл. | Подставила женский комбинезон внизу горки. |
| 13. Ынней пипиқылыңу ыччаңи накупынг'ылиңын: «Гыччи янотың қыялэгэ!» | Эти мыши младшего толкнули: «Ты вперёд катись!» |
| 14. Гупынг'ылилин, <i>и</i> ынки ымоң гаялэлэнав'. | Толкнули его, и тут все покатались. |
| 15. Калаг'айтың ңав'кэйчыкойтың ымың гелқив'ли[нэв'], гаялэлэ[нав']. | К Калаан в женский комбинезон все попали, скатились. |
| 16. Калаг'ата инг'э кылтынэн қоймаңав'кэй, эмтэйпынин. | Калаан быстро завязала женский комбинезон, взвалила на спину. |
| 17. Омкычыкойтың г'эқэви, эвың: «Я[во], выг'аёк ван гыммо тыяпипиқылыңуң». | В лес отправилась, говоря: «Погоди, наконец-то я поем мышей». |

1. *А другой раз они* / гымлэн ыньңыг'ан гаччыг'аллэнав'. / 2. Чачамъя кив'ңынин: / «Кытол титэ ныкита аялекока. / 3. Ңанко нута... умкычыку кала куюнэтың / нэңвэтгыйңын. / 4. Выг'аёк ыно наямкэллаңтык». / 5. Уйңэ аваломка пипиқылыңу. / 6. Гым... гымлэ нэм гуг'эллин / титэ ейылқэңһи ынней ынпықлаволтэ. / 7. Ынней гаңволэнат г'ыңқайчийык. / 8. Ынней пипиқылыңу нэм: / «Ток ток ток мыныңтола». / 9. Гэгынтэв'линэв' / нотайтың / ңанко ялеконвэтың. / 10. Гаңволэнав' яле-е-еколг'атык / кокомңычейляң / кокомңычейляң / *ага*. / 11. Ыннин калаг'ан умкычыку / гэпиқылин / кув'и... кув'иньвыгитэңнин / яқбэ / эвың: / «Мыяванав' пипиқылыңу! / Гымнан чеючгык мыён... қоймаңав'кэй... мыёнав'». / 12. Гантываллэн қоймаңав'кэй ялеконвык ив'тыл. / 13. Ынней пипиқылыңу / ыччаңи накупынг'ылиңын: / «Гыччи янотың қыялэгэ!» / 14. Гупынг'ылилин / *и* ынки ымо-о-оң гаялэлэнав'. / 15. Калаг'аң / та... Калаг'айтың ңав'кэйчыкойтың ымың гэ... гәникэлинэв' / гелқив'ли... / гаялэлэ... / 16. Калаг'ата / *фс* инг'э / кылтынэн ыннин / қоймаңав'кэй / эмтэйпынин. / 17. Омкычыкойтың г'эқэви эвың: / «Я-я... / выг'аёк ван гыммо пипиқылыңа / тыяпипиқылыңуң».

¹ Калаан (*Калаг'ан*) – злобная старуха, персонаж корякского фольклора. Её имя является производным от слова *кала* – в корякской мифологии потустороннее существо, враждебное по отношению к человеку.

1. <рус.> yəmle=ŋ опять=ADV.dat	ən'ŋəhan так	γ=aččəh.al=ləna=w PP=лечь=3nsgS=PL	2. čačamj=a старушка=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	
kətōl пусть не.EMPH	tite когда	nəki=ta ночь=INSTR	a=jale.ko=ka ¹ CV.neg=кататься=CV.neg	3. ŋan=ko вон=ADV.loc	u=mk=ə=čəku дерево=NMLZ.группа=E=IN
kala злой дух.ABS.sg	ku=jun.et=ə=ŋ PRS=жить=E=PRS	neŋvet=γəjŋ=ə=n злое мифическое существо=ABSTR=E=ABS.sg		4. vəhajok потом	əno part
na=j=akme.l=la=ŋ=tək LowA=POT=взять=PL=PFV=2nsgP	5. ujŋe не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	pipiqəlŋ=u мышь=ABS.pl	6. yəmle опять	nem part
γ=uh.el=lin PP=ждать=3sgP	tite когда	je=jəlq=eni=ŋ=i POT=сон=VBLZ=PFV=3duS	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	ənp=əqlavol=te старый=E=муж=ABS.du	7. ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg
γa=ŋvo=ləna=t PP=начать(ся)=3nsgS=DU	həŋqaj=čij=ə=k храп=VBLZ.intens=E=CV.loc	8. ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	pipiqəlŋ=u мышь=ABS.pl	nem part	tōk tōk tōk а ну! а ну! а ну!
mən=ə=ŋto=la 1nsgS.IMP=E=выходить=PL	9. γa=γənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL	nota=jtəŋ тундра=LAT	ŋan=ko вон=ADV.loc	jale.ko=nv=etəŋ кататься=NMLZ.loc=LAT	
10. γa=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	jale.ko=lhat=ə=k кататься=HABIT=E=CV.loc	ko=kompŋ=ə=čej=ləa=ŋ PRS=голос=E=VBLZ.intens=PL=PRS			
ko=kompŋ=ə=čej=ləa=ŋ PRS=голос=E=VBLZ.intens=PL=PRS	11. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	kalaha=n злой дух=ABS.sg	u=mk=ə=čəku дерево=NMLZ.группа=E=IN	γe=piq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS	
ku=win ^v =ə=γite=ŋ=nin PRS=тайный=E=смотреть=PRS=3sgA+3P	jaqqe но	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	m=ə=java=na=w 1sgA.IMP=E=использовать=3nsgP=PL	pipiqəlŋ=u мышь=ABS.pl	
γəm=nan я=ERG	če.jučγ=ə=k мешок=E=LOC	m=ə=jo=na=w 1sgA.IMP=E=поместить=3nsgP=PL	qojma=ŋaw=kej[=ə=čγ=ə=čəku] ширинка=женщина=комбинезон[=E=PEJOR=E=IN]		
m=ə=jo=na=w 1sgA.IMP=E=поместить=3nsgP=PL	12. γa=n=təva=l=len PP=CAUS=находиться=VBLZ=3sgP	qojma=ŋaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg			
jale.ko=nv=ə=k кататься=NMLZ.loc=E=LOC	iwtəl внизу	13. ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	pipiqəlŋ=u мышь=ABS.pl	əččəŋi младший.ABS.sg	
na=k=up=ə=n.həli=ŋ=ə=n LowA=PRS=упираться=E=совать=PRS=E=3sgP	γəčči ты.ABS.sg	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	q=ə=jale=γe 2S.IMP=E=скатиться=2sgS.IMP.PFV		
14. γ=up=ə=n.həli=lin PP=упираться=E=совать=3sgP	u ən=ki тот=LOC.adv	əməŋ весь.EMPH	γa=jale=ləna=w PP=скатиться=3nsgS=PL	15. kalaha=ŋ злой дух=DAT	kalaha=jtəŋ злой дух=LAT
ŋaw=kej=čəko=jtəŋ женщина=комбинезон=IN=LAT	əməŋ весь	γe=nike=lin PP=как же (v)=3sgS	γe=je=lqiw=line=w PP=дом=VBLZ.inch-dur=3nsgS=PL	γa=jale=ləna=w PP=скатиться=3nsgS=PL	
16. kalaha=ta злой дух=INSTR	inh=e быстрый=ADV.instr	kəlt=ə=nən завязать=E=3sgA+3P	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	qojma=ŋaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	
emte=jp=ə=nin ноша=VBLZ=E=3sgA+3P	17. o=mk=ə=čəko=jtəŋ дерево=NMLZ.группа=E=IN=LAT	heq.ev=i отправиться=3sgS.PFV	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	javo постой!	
vəhajok потом	van part	γəmmo я.ABS.sg	pipiqəlŋ=a мышь=INSTR	t=ə=ja=pipiqəlŋ=u=ŋ 1sgS=E=POT=мышь=VBLZ.получить ² =PFV	

¹ Редкий пример слабопроизводной основы, в которой легко выделяется корень *jale-* ‘скатиться’, а выделяемый по остаточному принципу уникальный морфологический сегмент *-ko* употребляется только в данной основе. Можно предположить его связь с итеративным суффиксом *-tku / -tko*, поскольку исходная и производная основы имеют соответствующие различия в семантике: ‘скатиться’ > ‘кататься’.

² По правилам глоссирования показатель обозначается единообразно, независимо от оттенков значений. В данном случае мы выбрали инвариантное значение, которое объединяет значения ‘добыть’ (как в словах *kejŋ-u-k* ‘добыть медведя’, *pəŋl-o-k* ‘спросить, добыть весть’) и ‘употребить’ (как в слове *čəj-u-k* ‘пить чай’).

- | | | |
|-----|--|---|
| 18. | Гэлэлин омкычыкойтың, уттыут гаёг'ылэн. | Пришла к лесу, к дереву подошла. |
| 19. | «Яво, мыннэпаннав' пипиқылыңу,
этун ныг'ыпг'анав'. | «Погоди, подвешу мышей,
чтобы высохли. |
| 20. | Титэ мынунэв', нэв'иченнэв' бун,
нажайв'иченнэв'». | Когда-нибудь я съем их, пусть скинут пока,
немного подкиснут». |
| 21. | Кив'ңынин уттыут:

«Уңа-Уңа, қықаңатги,
Титэ пипиқылыңа
мынэв'бетги» ¹ . | Сказала дереву:

«Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, наклонись,
Когда[-нибудь] мышами, давай, накормлю тебя». |
| 22. | Уттыут гақаңаллин, Калаг'ата
ңав'кэй ганнэпаллэн. | Дерево наклонилось, Калаан
женский комбинезон повесила. |
| 23. | «Уңа-Уңа, қывэтгәтгә,
Титэ-ңын пипиқылыңа тыенэв'бетги» ² . | «Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, выпрямись,
Когда-нибудь мышами накормлю тебя». |
| 24. | Уттыут гавэтгаллэн. | Дерево выпрямилось. |
| 25. | Ынның умкычыку тэңын-нэм яёл гэпиқылин,
кув'иньвыгитэңнин Калаг'ан,
кивың: «Яво,
Калаг'ан ныайтын, ыннин қоймаңав'кэй
гымнан мынгынтэвэтын». | А тут в лесу будто бы лиса спряталась,
тайком смотрит на Калаан,
думает: «Погоди,
Калаан пусть уйдет домой, этот комбинезон
я утащу». |
| 26. | Гыг'эқэв'лин Калаг'ан яйтэтың. | Отправилась Калаан домой. |
| 27. | Ыннин яёл нэм гамальчепңытолэн,
кив'ңынин уттыут:

«Уңа-Уңа, қықаңатги,
Яңам эчги пипиқылыңа тыенэв'бетги» ³ . | Эта лиса подскочила,
сказала дереву:

«Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, наклонись,
Тогда сразу мышами накормлю тебя». |
| 28. | Уттыут гақаңаллин. | Дерево наклонилось. |
| 29. | Қоймаңав'кэй гаччиллин,
эмтэйпынин то мэлгынтэви яйтэтың. | [Лиса] женский комбинезон опустила,
взвалила на спину и убежала домой. |
| 30. | Гаяйтылэн
ынның ынней пипиқылыңу гэнулинэв'. | Вернулась домой
и вот этих мышей съела. |
| 31. | Инг'э ёмъямимыл
ганчоччымавлэн, гыг'эчелин. | Быстро настой из ольховой коры
приготовила, помочилась [туда]. |
| 32. | То ыннин ёмъямэмыл гэтэйкылин. | И этот настой из ольховой коры сделала. |
| 33. | Эвың: «Яво, Калаг'ан | Подумала: «Погоди, Калаан |
| 34. | эв'ын-чам елқытың омкычыкойтың,
енаейңынин ынней пипиқылыңу.
Эв'ын-чам йивың, что гымнан гэтулг'эллин
қоймаңав'кэй». | всё равно пойдёт в лес,
будет искать этих мышей.
Всё-таки поймёт, что я украла
женский комбинезон». |

¹ См. нотный пример 8, с. 81.

² См. нотный пример 9, с. 81.

³ См. нотный пример 10, с. 81.

18. Гэлэлин ут... омкычыкойтың / уттыут гаг'ылэн. / 19. «Яво мыннэпаннав' / пипиқылыңу / этун нак... ныг'ыпг'анав'. / 20. Титэ мынунэв' / нэв'иченнэв' кун / нақайв'иченнэв'». / 21. Кив'ңынин уттыут: / «Уңа-Уңа қықайатги / титэ пипиқылыңа мынэв'етги». / 22. Уттыут гақайаллин / калаг'ата ңав'кэй ганнэпаллэн. / 23. «Уңа-Уңа қывэтатгэ / титэ-ңын пипиқылыңа тыенэв'етги». / 24. Уттыут гавэтгаллэн. / 25. Ынның умкычыку тэңын нэм яёл гэпиқылин / кув'иньыгитэңнин Калаг'ан / кивың: «Яво Калаг'ан ныяйтын / ыннин / қоймаңав'кэй / гимнан мынгынтэвэтын». / 26. Гыг'эқэв'лин Калаг'ан яйтэтың. / 27. Ыннин яёл гын... нэм гамаль... чепңытолэн кив'ңынин уттыут: «Уңа-Уңа қықайатги / яқам эчги пипиқылыңа тыенэв'етги». / 28. Уттыут гақайаллин. / 29. Қоймаңав'кэй гэч... гэч... гаччиллин / эмтэйпынин то мэлгынтэви о яйтэтың. / 30. Гайытылэн ынның ынней пипиқылыңу гай... гэнулинэв'. / 31. Инг'э ёмья... мимыл ганчоччымав'лэн / гыг'эчелин. / 32. То ыннин / ёмьяв' / гэтэйкылин ёмьямэмыл. / 33. Эгэ / эвың: «Яво / Калаг'ан эв'ын-чам елқытың омкычыкойтың енаейңынин ыннин ынней пипиқылыңу. / 34. Эв'ын-чам йивың / что гимнан гэтул'элин / қоймаңав'кэй». /

18. ye=le=lin PP=идти=3sgS	o=mk=ə=čəko=jtəŋ дерево=NMLZ.группа=E=IN=LAT	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ya=joh=ə=len PP=достичь=E=3sgP
19. java постояй!	m=ə=n ⁱ =n ^o p=an=na=w 1sgA.IMP=E=CAUS=висеть=VBLZ=3nsgP=PL	pipiqəliŋ=u мышь=ABS.pl	etun пожалуй
20. tite когда	m=ə=n.u=ne=w 1sgA.IMP=E=съесть=3nsgP=PL	ne=wič=en=ne=w CON=кислый=VBLZ=3nsgS=PL	qun part
21. k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	u=ŋa ¹ дерево=женщина.ABS.sg	u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg
q=ə=kaŋ.at=ɣi 2S.IMP=E=сгибаться=2sgS.IMP.PFV	tite когда	pipiqəliŋ=a мышь=INSTR	m=ə=n=ewj=et=ɣi 1sgA.IMP=E=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP
ya=kaŋ.al=lin PP=сгибаться=3sgS	kalaha=ta злой дух=INSTR	ŋaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg	ya=n ⁱ =n ^o p=al=len PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP
23. u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	q=ə=vety=at=ɣe 2.S.IMP=E=прямой=VBLZ=2sgS.IMP.PFV	tite-ŋən когда-part
t=ə=je=n=ewj=et=ɣi 1sgA=E=POT=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP	24. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	ya=vety=al=len PP=прямой=VBLZ=3sgS	25. ən ⁱ =n ^o aq тот=что
u=mk=ə=čəku дерево=NMLZ.группа=E=IN	teqən словно	nem jajol part	ya=piq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS
kalaha=n злой дух=ABS.sg	k=iv=ə=ŋ PRS=сказать=E=PRS	java постояй!	kalaha=n злой дух=ABS.sg
qojma=ŋaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	ya=ŋa=ŋ PRS=сказать=E=PRS	n=ə=ja=jt=ə=n 3S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	ən ⁱ =n ^o in тот=ADJ.sg
kalaha=n злой дух=ABS.sg	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	27. ən ⁱ =n ^o in тот=ADJ.sg	jajol лица.ABS.sg
k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red	u=ŋa дерево=женщина.ABS.sg	nem part
ečɣi теперь	pipiqəliŋ=a мышь=INSTR	t=ə=je=n=ewj=et=ɣi 1sgA=E=POT=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP	28. utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red
29. qojma=ŋaw=kej ширинка=женщина=комбинезон.ABS.sg	ya=čəil=lin ² PP=положить=3sgP	emte=jp=ə=nin ноша=VBLZ=E=3sgA+3P	to и
ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	30. ya=ja=jt=ə=len PP=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	ən ⁱ =n ^o aq тот=что	ən ⁱ =n ^o ej тот=ADJ.nsg
31. inh=e быстрый=ADV.instr	jomja=miməl краска из коры ольхи=вода.ABS.sg	ya=n=čəččəm=aw=len PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP	pipiqəliŋ=u мышь=ABS.pl
ən ⁱ =n ^o in тот=ADJ.sg	jomja=w краска из коры ольхи=ABS.pl	ye=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	ya=n ⁱ =n ^o ej тот=ADJ.nsg
java постояй!	kalaha=n злой дух=ABS.sg	ewən-čam обязательно-part	je=lqə=ə=ŋ POT=уйти=E=PFV
ən ⁱ =n ^o in тот=ADJ.sg	ən ⁱ =n ^o ej тот=ADJ.nsg	pipiqəliŋ=u мышь=ABS.pl	34. ewən-čam обязательно-part
o=mk=ə=čəko=jtəŋ дерево=NMLZ.группа=E=IN=LAT	j=iv=ə=ŋ POT=сказать=E=PFV	что я=ERG	ya=n=čəččəm=aw=len PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP
j=ena.jej=ŋ=ə=nin POT=искать=PFV=E=3sgA+3P	ya=n=čəččəm=aw=len PP=CAUS=снаряжение=VBLZ=3sgP	ya=heče=lin PP=E=мочиться=3sgS	32. to и
33. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ya=heče=lin PP=E=мочиться=3sgS	ya=tulh=el=lin PP=вороватый=VBLZ=3sgP	

¹ Вероятно, сокращение от *ŋaw=jel* 'женщина=двойродный', ср. предл. 44.

² У глагола *йыччилык* (медиальная основа -čəil- / -čəel-) несколько значений: 'положить', 'поставить', 'опустить', 'отпустить', в поморфемном переводе используется только первое.

- | | |
|---|--|
| <p>35. Кув'иньвыгитэуннин,
титэ Калаг'ан еетың.</p> <p>36. Ыннин Калаг'ан гээллин митив'.</p> <p>37. Уйңэ яқжойманаво,
яқпиқылыңын нитын.</p> <p>38. Эвың: «Уйңэ мәки ыньыг'ан эвитқикэ,
ятан ыннин яёл ыньыг'ан нитқин.</p> <p>39. Яво, анам, мыёг'ыгаг'ын».</p> <p>40. Г'ик, гыг'эқэв'лин ыннин яёлайтың яайтың.</p> <p>41. Яёлата кув'иньвыгитэуннин:
«Куетоң! Яво, мыйылтэлык».</p> <p>42. Гайылтэллэн, гэнеёчг'эллин: «Ой, ой!»</p> <p>43. Ыннин Калаг'анак тыллытыл йыв'эуннин:
«Яёл! Эм-қун, қычепңытогэ!»</p> <p>44. Яёл эвың: «Ой, қок, чакоч!
Тыкутг'ылоң, ыно қымэк тыкувиг'ың».</p> <p>45. Калаг'ата кив'ңынин:
«Ынның куеқың кутг'ылың?»</p> <p>46. «Қыгит г'ам чыччытаймэт,
тыкуг'эчең.</p> <p>47. Эмэт г'ачаллэ актыка мытг'ылқивын,
мыев' унмоқ, қок, тыкутг'ылың».</p> <p>48. Калаг'ата кив'ңынин:
«Гынан уйңэ пиқылыңу этулг'эткэ?»</p> <p>49. «Уйңэ, қок, яқпиқылыңын этулг'эткэ,
мыев', қыгит, қымэк тыкувиг'ың.</p> <p>50. Этун, г'ачаллэ ныг'ыналқивын ңано,
аңқанольңэтың?»</p> <p>51. Калаг'ата гэейв'эчеллин, кив'ңынин:
«И-и, қун, ңэяң, мытг'ылқивын г'ачаллэ.</p> <p>52. Мэнно г'ачаллэ?»</p> <p>53. Гэгитэлин – нычычқықэн ыттыыт.</p> | <p>Тайком смотрит,
когда Калаан придёт.</p> <p>Эта Калаан пришла завтра.</p> <p>Никакого комбинезона,
никакого мышонка нет.</p> <p>Подумала: «Никто так не безобразничает,
только эта лиса так делает.</p> <p>Погоди, наверное, доберусь до неё».</p> <p>Что ж, отправилась к этой лисе домой.</p> <p>Лиса тайком смотрит:
«Идёт! Погоди-ка, лягу я».</p> <p>Легла, одеялом укрылась: «Ой, ой!»</p> <p>Эта Калаан дверь открыла:
«Лиса! Ну-ка, вылезай!»</p> <p>Лиса говорит: «Ой, ох, подруга!
Болею [так], что почти умираю».</p> <p>Калаан говорит ей:
«Отчего ты болеешь?»</p> <p>«Посмотри на красную прокисшую
жидкость, я [так] мочусь.</p> <p>Даже горшок с мочой не могу сходить
вылить, потому что очень, ох, болею».</p> <p>Калаан говорит ей:
«Ты мышей не воровала?»</p> <p>«Нет, ох, никаких мышей не воровала,
потому что, видишь, почти умираю.</p> <p>Может быть, горшок ты вынесла бы туда,
на берег моря?»</p> <p>Калаан пожалела её, сказала:
«Да, что ж, ладно, пойду вылью горшок.</p> <p>А где горшок?»</p> <p>Посмотрела – красная моча.</p> |
|---|--|

35. Кув'иньвыгитэжннин / титэ Калаг'ан еетың. / 36. Ыннин Калаг'ан гәеллин митив'. / 37. Уйңэ-э-э язқоймаңаво язқипиқылыңын нитын. / 38. Эвың: / «Уйңэ мәки ынъыг'ан эвитқикэ / ятан ыннин яёл ынъыг'ан нитқин. / 39. Яво анам мыёг'ыгаг'ын». / 40. Г'ик гыг'эзүв'лин ыннин яёлайтың яйытың. / 41. Яёлата кув'иньвыгитэжннин: / «Куетоң яво мыйылтэлык». / 42. Гайылтэллэн гәнееч'эллин: / «О-о-ой / о-о-ой!» / 43. Ыннин к... Калаг'анак тыллытыл йыв'эжннин: / «Яёл! / Эм-қун қычепнутоғ!» / 44. Яёл эвың: / «О-о-ой / қок чаккок тыкутг'ыло-о-оң ыно қымэк тыку-у-увиг'ың». / 45. Калаг'ата кив'нынин: / «Ынның куеқың кутг'ылың?» / 46. «Қыгит г'ам чыччы... / чыччытаймэт тыкуг'эчег. / 47. Эмэт г'ачаллэ актыка мытг'ылқивын мыев' унмо-о-ок қок тыкутг'ылың». / 48. Калаг'ата кив'нынин: / «Гынан уйңэ пипиқылыңу этулг'эткэ?» / 49. «Уйңэ қок язқипиқылыңын этулг'эткэ / мыев' қыгит қымэк тыкувиг'ың. / 50. Этун г'ачаллэ ныг'ыннэлқивын ңано аңқанольжэтың?» / ага. / 51. Калаг'ана...та / гәейв'эчеллин Калаг'ан / кив'нынин: / «И-и қун ңэяң мытг'ылқивын г'ачаллэ. / 52. Мәнно г'ачаллэ?» / 53. Гәгитэлин нычычықэң ыттыгит. /

35. ku=wɪn'ɪv=ə=ɣite=ŋ=nɪn PRS=тайный=E=смотреть=PRS=3sgA+3P	tite kalaha=n когда злой дух=ABS.sg	je=jet=ə=ŋ POT=приходить=E=PFV	36. ən'ɪn'ɪn kalaha=n тот=ADJ.sg злой дух=ABS.sg
ɣe=jel=lin PP=приходить=3sgS	mitiw завтра	37. uŋje jaq=qojma=ŋav=o не что=ширинка=женщина=ABS.pl	jaq=pipiqəl'ŋ=ə=n n=it=ə=n что=мышь=E=ABS.sg 3sgS.IMP=быть=E=3sgS
38. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	uŋje meki не кто.ABS.sg	ən'ŋəhan e=vitqi=ke так NEG=озорной=NEG	jatan ən'ɪn'ɪn jajol ən'ŋəhan только тот=ADJ.sg лиса.ABS.sg так
n=it=qin IPF=быть=3sgS	39. javo anam постой! вероятно	m=ə=joh=ə=ɣah=ə=n 1sgA.IMP=E=достичь=E=ASP=E=3sgP	40. hik intrj
jajola=jtəŋ лиса=LAT	ja=ja=jtəŋ дом=дом=LAT	41. jajola=ta ku=wɪn'ɪv=ə=ɣite=ŋ=nɪn лиса=INSTR PRS=тайный=E=смотреть=PRS=3sgA+3P	ku=jet=ə=ŋ PRS=приходить=E.emph=PRS
javo m=ə=jəltel=ə=k постой! 1sgS.IMP=E=лежать=E=1sgS.PFV	42. ɣa=jəltel=len PP=лежать=3sgS	ɣ=eneje=čh=el=lin PP=одежно=лить=VBLZ=3sgS	oŋ oŋ 43. ən'ɪn'ɪn тот=ADJ.sg
kalaha=na=k злой дух=SG=LOC	təll=ə=təl вход=E=ABS.sg.red	j=ə=wəŋ=en=nɪn CAUS=E=открыться=VBLZ=3sgA+3P	jajol em-qun лиса.ABS.sg дай-ка
q=ə=čep.ŋəto=ɣe 2S.IMP=E=выскачить=2sgS.IMP.PFV	44. jajol лиса.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	oŋ qok čakok part подруга.ABS.sg
t=ə=ku=thəl=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=болеть=E.emph=PRS	əno qəmek part почти	t=ə=ku=vih=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=умереть=E=PRS	43. ən'ɪn'ɪn kalaha=na=k тот=ADJ.sg злой дух=SG=LOC
təll=ə=təl вход=E=ABS.sg.red	j=ə=wəŋ=en=nɪn CAUS=E=открыться=VBLZ=3sgA+3P	jajol em-qun лиса.ABS.sg дай-ка	q=ə=čep.ŋəto=ɣe 2S.IMP=E=выскачить=2sgS.IMP.PFV
44. jajol ev=ə=ŋ oŋ qok лиса.ABS.sg сказать=E=CV.dat part	čakok подруга.ABS.sg	t=ə=ku=thəl=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=болеть=E.emph=PRS	əno qəmek part почти
t=ə=ku=vih=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=умереть=E=PRS	45. kalaha=ta злой дух=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nɪn PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ən'ɪn'ɪq ku=jeq=ə=ŋ тот=что PRS=что делать=E=PRS
ku=thəl=ə=ŋ PRS=болеть=E=PRS	46. q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	ham čəčč=ə=th=ə=jm.et part красный=E=лить=E=прокисать	t=ə=ku=heče=ŋ 1sgS=E=PRS=мочиться=PRS
hača=l'liə моча=поместить	a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED	m=ə=th=ə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=E=INCH-DUR=E=3sgP	məjew unmək qok потому что много part
t=ə=ku=thəl=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=болеть=E=PRS	48. kalaha=ta злой дух=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nɪn PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ɣə=nan uŋje pipiqəl'ŋ=u ты=ERG не мышь=ABS.pl
e=tulh=et=ke CV.neg=вороватый=VBLZ=CV.neg	49. uŋje qok не part	jaq=pipiqəl'ŋ=ə=n e=tulh=et=ke что=мышь=E=ABS.sg CV.neg=вороватый=VBLZ=CV.neg	məjew потому что
q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	qəmek почти	t=ə=ku=vih=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=умереть=E=PRS	50. etun hača=l'liə пожалуй моча=поместить
nəh=ə=n.ne=lqiv=ə=n CON=E=вынести=INCH-DUR=E=3sgP	ŋano это	aŋqa=nol'ŋ=etəŋ море=AD.клон=LAT	51. kalaha=ta злой дух=INSTR
ɣe=jeɣweč=el=lin PP=жалостливый=VBLZ=3sgS	kalaha=n злой дух=ABS.sg	k=iw=ŋ=ə=nɪn PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	i qun ŋejaŋ да (жен.) part ладно
m=ə=th=ə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=E=INCH-DUR=E=3sgP	hača=l'liə моча=поместить	52. me=nno где же=тот.ABS.sg	hača=l'liə 53. ɣe=ɣite=lin моча=поместить PP=смотреть=3sgP
n=ə=čəčč=ə=qen QUAL=E=красный=E=3sgS	hətt=ə=hət моча=E=ABS.sg.red		

- | | |
|---|---|
| <p>54. «Яйв'ачгыйнын ыннин яёл, чамъяқ тыкивын, ынан гэтулг'эллине в' пипиқылыну.</p> <p>55. Яво, г'ачаллэ мытг'ылқивын».</p> <p>56. Гыг'эқэв'лэн, г'ачаллэ кутг'ылқив'нынин айкатэтың.</p> <p>57. Ыннин яёл гэлқуллин и кыг'алапнынин-қун ыннин Калаг'ан.</p> <p>58. Калаг'ан кулэң, эвың: «Мэки-қа тэқын явалыңқо кув'эйчитың?»</p> <p>59. Комалтавалнылаң – уйңэ мэки.</p> <p>60. Яёл кунг'элың утту.</p> <p>61. Гымлэ кыг'эқэвың Калаг'ан.</p> <p>62. Гымлэ коваломның: «Мэки, аму, явалыңқал».</p> <p>63. Гымлэ котавалнылаң.</p> <p>64. Ыннық ыннин йыв'ину гэнг'эллиң.</p> <p>65. Г'ам Калаг'ан эвың: «Аму-қок, уйңэ мэки».</p> <p>66. Гаңволэн тыг'ык ыннин г'ачаллэ.</p> <p>67. Яёлата гамалпэнн'ылин, гамалупынг'ылилин ынкые, в'аямэтың.</p> <p>68. Калаг'ан гаңволэн пылқатык.</p> <p>69. Яёл гэпиқылин.</p> <p>70. Калаг'ан, пылқанма, эвың: «Қэйлэ, уйңэ мэки нытэмьюнқин инет атвака, ятан яёл».</p> <p>71. <i>Хитрее лисы никого нет.</i></p> | <p>«Жалко эту лису, да ещё я подумала, [что] она своровала мышей.</p> <p>Погоди, горшок пойду вылью».</p> <p>Отправилась, горшок идёт выливать на берег.</p> <p>А лиса встала и уж догоняет эту Калаан.</p> <p>Калаан идёт, думает: «Как будто кто-то сзади шагает?»</p> <p>Быстро оглядывается – никого нет.</p> <p>Лиса превратилась в дерево.</p> <p>Опять идёт Калаан.</p> <p>Опять слышит, [думает]: «Кто-то, наверное, сзади».</p> <p>Опять оглядывается.</p> <p>Теперь эта [лиса] ивняком стала.</p> <p>А Калаан думает: «Ну, наверное, никого нет».</p> <p>Начала выливать горшок с мочой.</p> <p>Лиса как напала, как толкнула туда, в речку.</p> <p>Калаан начала тонуть.</p> <p>Лиса спряталась.</p> <p>Старуха-Калаан, утопая, подумала: «Верно, нет никого хитрее, только лиса».</p> |
|---|---|

54. «Яйв'ачгыйнын ыннин яёл / чамъяж тыкывың ынан гэтулг'эллинев' пипиқылыңу. / 55. Яво г'ачаллэ мытг'ылжывын». / 56. Гыг'эжэв'лэн г'ачаллэ кутг'ылжыв'нынин / нэкайтың / айкатэтың. / 57. Ыннин яёл гэлбуллин / явалыңжо / u / к... кыг'алап... / куникэң / кыг'алапнынин жун ыннин Калаг'ан. / 58. Калаг'ан кулэң / эвың: / «Мэки-жа тэжын явалыңжо кув'эйчитың?» / 59. Комалтавалнылаң уйгэ мэки. / 60. Яёл / кунг'элың утту / угу. / 61. Гымлэ кыг'эжэвың калаг'ан. / 62. Гымлэ / коваломжынэн мэки аму явалыңжал. / 63. Гымлэ کوتавалнылаң. / 64. Ыннык ыннин йыв'ину / гэнг'эллиң / угу. / 65. Г'ам калаг'ан эвың: / «Аму-жок уйгэ мэки». / 66. Гаңволэн тыг'ык ыннин г'ачаллэ. / 67. Яёлата гамалпэньнылин / гамалупынг'ылилин / в'ын... ынкые / в'аямэтың. / 68. Ыннин калаг'ан гаңволэн пылжатык. / 69. Яёл гэпиқылин. / 70. Калаг'ан / пылжанма эвың: / «Қжэйлэ / уйгэ / мэки / нытэмыңжын инет атвака / ятан яёл». / 71. *Xumpree lisy nikogo net.* /

54. jajwač=ɣəjŋ=ən жалостливый=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jajol лиса.ABS.sg	čamjaq действительно	t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	ə=nan тот=ERG
ɣe=tulh=el=line=w PP=вороватый=VBLZ=3nsgP=PL	pipiqəlŋ=u мышь=ABS.pl	55. jawo постой!	hača=liŋo моча=поместить	m=ə=th=ə=lqiv=ə=n 1sgA.IMP=E=лить=E=INCH-DUR=E=3sgP	
56. ɣ=ə=heq.ew=len PP=E=отправляться=3sgS	hača=liŋo моча=поместить	ku=th=ə=lqiw=ŋ=ə=nin PRS=лить=E=INCH-DUR=PRS=E=3sgA+3P	neka=jtəŋ как же=LAT	ajkat=etəŋ берер=LAT	
57. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jajol лиса.ABS.sg	ɣe=lqul=lin PP=встать=3sgS	javal=ə=ŋqo сзади=E=ABL.adv	u PRS=как же (v)=PRS	ku=nike=ŋ PRS=как же (v)=PRS
k=ə=halap=ŋ=ə=nin PRS=E=догонять=PRS=E=3sgA+3P	qun part	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	kalaha=n злой дух=ABS.sg	58. kalaha=n злой дух=ABS.sg	ku=le=ŋ PRS=идти=PRS
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	meki-qa кто.ABS.sg-part	teqən словно	javal=ə=ŋqo сзади=E=ABL.adv	ku=wej.čit=ə=ŋ PRS=идти пешком=E=PRS	
59. ko=mal=tavalŋəla=ŋ PRS=слишком=оглядываться=PRS	ujŋe не	meki кто.ABS.sg	60. jajol лиса.ABS.sg	ku=nhel=ə=ŋ PRS=стать=E=PRS	utt=u дерево=EQU
61. ɣəmle опять	k=ə=heq.ev=ə=ŋ PRS=E=отправиться=E=PRS	kalaha=n злой дух=ABS.sg	62. ɣəmle опять	ko=valom=ŋ=ə=nən PRS=слушать=PRS=E=3sgA+3P	meki кто.ABS.sg
amu наверное	javal=ə=ŋqal сзади=E=AD.сторона	63. ɣəmle опять	ko=tavalŋəla=ŋ PRS=оглядываться=PRS	64. əni=n ⁱ aq тот=что	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg
jəwi=nu ивняк=EQU					
ɣe=nhel=lin PP=стать=3sgS	65. ham part	kalaha=n злой дух=ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	amu-qok наверное-part	ujŋe meki не кто.ABS.sg
66. ɣa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS					
təh=ə=k лить=E=CV.loc	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	hača=liŋo моча=поместить	67. jajola=ta лиса=INSTR	ɣa=mal=pen ⁱ n=ə=lin PP=слишком=напасть=E=3sgP	
ɣa=mal=up=ə=n.həli=lin PP=слишком=упираться=E=совать=3sgP	ən=kəje тот=ADV.lat	wajam=etəŋ река=LAT	68. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	kalaha=n злой дух=ABS.sg	
ɣa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS	pəlq.at=ə=k ¹ тонуть=E=CV.loc	69. jajol лиса.ABS.sg	ɣe=piq=ə=lin PP=прятаться=E=3sgS	70. kalaha=n злой дух=ABS.sg	pəlq.an=ma тонуть=CV.sim
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	qejliḏ верно.EMPH	ujŋe meki не кто.ABS.sg	n=ə=temjuŋ=qin QUAL=E=хитрый=3sgS	in ⁱ et достаточно	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg
jatan только	jajol лиса.ABS.sg	71. <пус.>			

¹ Основа *pəlq.at*- 'тонуть' является слабопроизводной, вербализатор *-et* / *-at* в каузативной словоформе заменяется вербализатором *-ev* / *-av*, а корень самостоятельно не употребляется.

7. Драка рыб

Вариант 1

- | | |
|--|--|
| 1. Айһон ымыш ынну ыन्नаның валг'о янот. | Давно все рыбы были одинаковыми сначала. |
| 2. Эголг'ын уйһэ мэки калалэнак,
уйһэ мэкив' еқин атвакылг'энав'. | Не было скопления [рыбы], ни горбуши,
ни какой-либо другой. |
| 3. То ыннею ынну аңҗак коёналлаң,
то җуччев' ынну в'эемык. | И эти рыбы в море жили,
а другие рыбы в реке. |
| 4. Выг'аёк ынней в'эему ынна
гэмэлличг'эллинэв', миңки җуччев'
нагаланав', коқывылытычейляң. | Потом эти реки рыбой
переполнились, где другие [рыбы]
проходили, протискивались. |
| 5. То гаңволэнат ңыччеқ ынныт пэнн'ывылңык. | И начали две рыбины бороться. |
| 6. Конпэнн'ывылңаңһэ. | Нападают друг на друга ¹ . |
| 7. Җутинынэк җуллу кокыплёңвоңнэн яқам. | Одна другую избивает прямо. |
| 8. Выг'аёк лылат ыннанэкаңқал ңыг'элгыг'и. | Потом [у той] глаза на одну сторону стали. |
| 9. То җутинынэк җаптылңык,
яқам җаптылңык кокыплёңвоңнэн. | А другая по спине,
прямо по спине начала бить. |
| 10. Выг'аёк калалэно ңыг'эли,
җаптин мэйһэти. | Потом [та] горбушей стала,
спина увеличилась. |
| 11. Ыннин илг'ақ качачгынчелг'атың:
«А-ха-ха! А-ха-ха!» | Этот бычок хохочет:
«А-ха-ха! А-ха-ха!» |
| 12. Выг'аёк ыннин илг'ақин
ыньһыг'ан йыкыйһын гэнг'эллин. | Потом у этого бычка
рот таким [большим] стал. |
| 13. То җуллу мықамық: «У-у, елг'ал! | И другой сиг: «У-у, двоюродный брат! |
| 14. У-у, г'эм этг'у җыкыплёйвикын, у-у!» | У-у, ещё бей, у-у!» |
| 15. Ыньһыг'он мықам[ык]ин
йыкыйһын гэнг'эллин. | Таким [узким] у сига
рот стал. |
| 16. Выг'аёк малькит гайталлэнат ыннейи
пэнн'ывыл[һыл]г'ыт. | Потом кое-как разогнали
этих двоих дерущихся. |
| 17. Җуллу альпэляно гэнг'эллин. | Какая-то [рыба] камбалой стала. |
| 18. Лылат ыннанэкаңқал ыг'аёк гэнг'эллинэт. | Глаза на одну сторону потом стали. |
| 19. То җуллу калалэно, яқаяқ гэмэйһэллин. | Другая горбушей [стала], горб вырос. |
| 20. То эчги ятан кымэһатынвың ынну
когалаңволаң һано-о, поқыткынэтың. | И сейчас только для нереста рыбы
проходят туда-а, к истоку. |
| 21. Накоччелһывоңнав'. | Кладут [икру]. |
| 22. То һаңҗо гымлэ аңҗайтың. | А оттуда снова в море [возвращаются]. |

¹ Букв. 'заставляют друг друга нападать'.

1. Айңо-он ымыш ынну ыннаның валг'о / янот. / 2. Эголг'ын уйңэ мэки / калалэнак / уйңэ мэкив' ежин атвакылг'энав'. / 3. То ын... / ыннею ынну / аңжак коёналлаң / то җуччев' ынну в'эемык. / 4. Выг'аёк ынней в'эему ынна гэмэлличг'эллинэв' / миңки җуччев' нагаланаң / коҗывылытычейлаң. / 5. То җаңволэнат ңыччеҗ ынныт пэньнывылҗык. / 6. Копэньнывылҗы... / копэньнывылҗыаңҗэ. / 7. Җутинынэк җуллу кокыплёңвоңнэн яҗам. / 8. Выг'аёк лылат / ыннанэкаңҗал ңыг'элгы'и. / 9. То җутинынэк җаптылҗык яҗам җаптылҗык кокыплёңвоңнэн. / 10. Выг'аёк калалэно ңыг'эли / җаптин мэйңэти. / 11. Ыннин илг'аҗ качачгынчелг'атың: / «А-ха-ха! / А-ха-ха!» / 12. Выг'аёк ыннин илг'аҗин ыньҗыг'ан йыкыйҗын гэнг'эллин. / 13. То җуллу мыҗамыҗ кукумҗычейҗы: / «У-у / елг'ал! / 14. У-у! / Г'эм этг'у җыкыплёйвикын у-у!» / 15. Ыньҗыг'он мыҗамин йыкыйҗын гэнг'эллин / ага. / 16. Выг'аёк малькит гэникэлин гайталлэнат ыннейи пэньнывылҗыт. / 17. Җуллу альпэляно гэнг'эллин камбалано / альпэаль. / 18. Лылат ыннанэкаңҗал выг'аёк гэнг'эллинэт. / 19. То җуллу калалэно / яҗаҗы гэмэйңэллин. / 20. То эчги / ятан кымэңатынвың ынну / коғалаңволаң ңано-о / нэкайтың / поҗыткынэтың. 21. Накочелҗывоңнаң'. / 22. То / ңаңҗо ғымлэ ко... / аңҗайтың.

1. aɣɒn прежде	əməŋ весь	ənn=u рыба=ABS.pl	ənnan=əŋ один=E=ADV.dat	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	janot впереди	2. eɣo=lh=ə=n скопиться=ATR=E=ABS.sg
ujne meki не кто.ABS.sg	kalale=na=k горбуша=SG=LOC	ujne meki=w не кто=ABS.pl	jeq=in что=POSS.sg	a=tva=k=ə=lh=ena=w CV.neg=находиться=CV.neg=E=ATR=3nsgS=PL	3. to и	
ən ⁱ =n ⁱ ej=u тот=ADJ.nsg=PL	ənn=u рыба=ABS.pl	aŋqa=k море=LOC	ko=jon.al=la=ŋ PRS=жить=PL=PRS	to и	quč=čew один из=ADJ.pl	ənn=u рыба=ABS.pl
wejem=ə=k река=E=LOC	4. vəhajok потом	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	wejem=u река=ABS.pl	ənn=a рыба=INSTR	ɣe=mel ⁱ =l ⁱ əčh.el=line=w PP=хороший=наполнить=3nsgP=PL	
miŋ=ki который=LOC.adv	quč=čew один из=ADJ.pl	na=ɣala=na=w LowA=проходить=3nsgP=PL	ko=qəv=ə=l ⁱ t.ə.čej=la=ŋ PRS=узкий=E=VBLZ.intens=PL=PRS			
5. to и	ɣa=ŋvo=ləna=t PP=начать(ся)=3nsgS=DU	ŋəčceq два	ənn=ə=t рыба=E=ABS.du	pen ⁱ n=ə=vəŋə=ə=k напасть=E=REC=E=CV.loc		
6. ko=n=pen ⁱ n ⁱ =ə=vəŋə=an ⁱ =ŋ=e PRS=CAUS=напасть=E=REC=VBLZ=PRS=3duS.PFV			7. qut=in=ə=ne=k один из=POSS.sg=E=SG=LOC	qullu один из		
ko=kəp ⁱ o=ŋvo=ŋ=nən PRS=убить ударом=INCH=PRS=3sgA+3P		jaqam сразу	8. vəhajok потом	lələ=t глаз=ABS.du	ənnane=ka=ŋqal один=OBL=AD.сторона	
nəhel=ɣehi статья=3duS.PFV	9. to и	qut=in=ə=ne=k один из=POSS.sg=E=SG=LOC	qapti=l ⁱ q=ə=k спина=SUPER=E=LOC	jaqam сразу	qapti=l ⁱ q=ə=k спина=SUPER=E=LOC	
ko=kəp ⁱ o=ŋvo=ŋ=nən PRS=убить ударом=INCH=PRS=3sgA+3P		10. vəhajok потом	kalale=no горбуша=EQU	nəhel=i статья=3sgS.PFV	qapti=n спина=ABS.sg	
mejŋ=et=i большой=VBLZ=3sgS.PFV	11. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ilhaq рыба-бычок.ABS.sg	k=ačačɣ=ə=nčə=lhat=ə=ŋ PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=E=PRS			
aha-ha-ha ideoph	aha-ha-ha ideoph	12. vəhajok потом	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ilhaq=in рыба-бычок=POSS.sg	ən ⁱ ŋəhan так	jəkəjŋə=ən пот=E=ABS.sg
ɣe=nhel=lin PP=статья=3sgS	13. to и	qullu один из	məqa=məq сиг=ABS.sg.red	ku=kumŋə=ə=čej=ə=ŋ PRS=голос=E=VBLZ.intens=E=PRS	u-u ideoph	
jelhal двойродный брат.ABS.sg	14. u-u ideoph	hem part	ethu ещё	q=ə=kəp ⁱ o=jv=ikən 2S.IMP=E=убить ударом=INTENS=IPFV	u-u ideoph	15. ən ⁱ ŋəhōn так.EMPH
məqa.m[əq]=in сиг=POSS.sg	jəkəjŋə=ən пот=E=ABS.sg	ɣe=nhel=lin PP=статья=3sgS	16. vəhajok потом	mal ⁱ =kit совсем=едва	ɣe=nike=lin PP=как же (v)=3sgP	
ɣ=ajt.al=ləna=t PP=гнать=3nsgP=DU	ən ⁱ =n ⁱ ej=i тот=ADJ.nsg=DU	pen ⁱ n ⁱ =ə=və[lŋə=ə=lh=ə=t напасть=E=REC=E=ATR=E=ABS.du	17. qullu один из	al ⁱ pe ⁱ a=no камбала=EQU		
ɣe=nhel=lin PP=статья=3sgS	kambala=no камбала=EQU	al ⁱ pe=al ⁱ камбала=ABS.sg.red	18. lələ=t глаз=ABS.du	ənnane=ka=ŋqal один=OBL=AD.сторона	vəhajok потом	
ɣe=nhel=line=t PP=статья=3nsgS=DU	19. to и	qullu один из	kalale=no горбуша=EQU	jaqa.jaq грань.ABS.sg	ɣe=mejŋ=el=lin PP=большой=VBLZ=3sgS	20. to и
ečɣi теперь	jatan только	kəmeŋ=at=ə=nvəŋ ребёнок=VBLZ=E=SUP	ənn=u рыба=ABS.pl	ko=ɣala=ŋvo=la=ŋ PRS=проходить=INCH=PL=PRS	ŋano это	neka=jtəŋ как же=LAT
poq=ə=tkən=etəŋ зад=E=SUPER=LAT	21. na=ko=ččel=ŋəvo=ŋ=na=w LowA=PRS=положить=INCH=PRS=3nsgP=PL		22. to и	ŋan=qo вон=ADV.abl	ɣəmle опять	aŋqa=jtəŋ море=LAT

- | | |
|--|---|
| 23. Ятан кымэңат[ынвың]. | Только для нереста ¹ [в реку заходят]. |
| 24. Ёанынно кымэңытваны. | Там оно, нерестилище ² . |
| 25. Ёанко ятан утгыкэ галак гычгочайтың. | Там только легко проходить к верховьям. |
| 26. То эчги еқжэ қуччев' аңқаынно
ыньыг'он ҥанко котваңволаң. | И сейчас ещё некоторые морские рыбы
так там обитают. |
| 27. То в'эемынну ҥанко... | А речные рыбы там... |
| 28. То еқжэ эчги альпэаль нывычгықэн,
то лылат ыннаныкаңқал гэңг'эллинэт. | И до сих пор камбала плоская,
и глаза на одну сторону стали. |
| 29. Ынно аңқак куюнэтың. | Она в море живёт. |
| 30. То қуччев' калалэв' аңқаңқо эв'ын-чам
колқыллаң елын, этоаётқэтың,
миңки ыччу гайтолэнав'. | А другие горбуши из моря всё равно
уходят далеко, в родной водоём,
где их родили. |
| 31. <i>Всё.</i> | |

Речные рыбы поняли, что для размножения даже морские рыбы должны заходить в речки, должны попасть в пресную воду. И они на период нереста пропускали всех рыб наверх, до истоков рек, поэтому рыбы всегда нерестятся в верховьях. А потом морские рыбы уходят обратно в морскую воду, потому что там живут. Их дети, появившись в верховьях рек, потом возвращаются в море. В период нереста нельзя было драться, нельзя было друг друга обижать, поэтому все рыбы проходили без преград, никто их там не сторожил, не бил. До истоков рыбы доходят без преград.

¹ Букв. 'для рождения детей'.

² Букв. 'место пребывания детей'.

23. Ятан кымэңат[ынвың]. / **24.** Ҳанынно кымэңытваны. / **25.** Ҳанко ятан утгыкэ галак гычгочайтың. / **26.** То эчги еҗкэ җуччев' / аңҗаынно ынъыг'он Ҳанко котваңволаң. **27.** То / в'эмынну Ҳанко... / **28.** То еҗкэ эчги альпеаль / амин нывычгыҗэн / то лылат / ыннаныкаңҗал гэнг'эллинэт. / **29.** Ынно аңҗак куюнэтың. / **30.** То җуччев' калалэв' аңҗаңҗо эв'ын-чам колҗыллаң елың / этоно... / это... / этоаётҗэтың миңки ыччу гайтолэнав'. / **31.** Всё. /

23. jatan только	kəmeŋ=at[=ə=ŋvəŋ] ребёнок=VBLZ[=E=SUP]	24. Ҳан=ənnə вон=тот.ABS.sg	kəmeŋ=ə=tva=nə ребёнок=E=находиться=NMLZ.loc			
25. Ҳан=ko вон=ADV.loc	jatan только	uty=ə=ke слабый=E=PRED	җала=k проходить=CV.loc	җəҗоҗа=jtəŋ вверху=ADV.lat	26. to и	еҗҗи теперь
jeqqe впрочем	quč=čew один из=ADJ.pl	aŋqa=ənn=ə море=рыба=ABS.pl	əŋ'ŋəhōŋ так.EMPH	Ҳан=ko вон=ADV.loc	ko=tva=ŋvo=la=ŋ PRS=находиться=INCH=PL=PRS	
27. to и	wejem=ənn=u река=рыба=ABS.pl	Ҳан=ko вон=ADV.loc	28. to и	jeqqe впрочем	еҗҗи теперь	al'pe=al' камбала=ABS.sg.red amin ну
n=ə=vəčy=ə=qen QUAL=E=плоский=E=3sgS	to и	ləla=t глаз=ABS.du	ənnan=ə=ka=ŋqal один=E=OBL=AD.сторона	җе=nhel=line=t PP=статья=3nsgS=DU	29. ənnə тот.ABS.sg	
aŋqa=k море=LOC	ku=jun.et=ə=ŋ PRS=жить=E=PRS	30. to и	quč=čew один из=ADJ.pl	kalale=w горбуша=ABS.pl	aŋqa=ŋqo море=ABL	ewən-čam обязательно-part
ko=lqəl=la=ŋ PRS=уйти=PL=PRS	jel=ə=ŋ прочь=E=DAT.adv	eto=ajo.tq=etəŋ вынуть=лу́жа=LAT	miŋ=ki который=LOC.adv	əč=ču те=ABS.pl		
җа=jto=ləna=w PP=вынуть=3nsgP=PL	31. <рус.>					

Вариант 2

- | | |
|--|---|
| <p>1. Айһон, янот вама в'эемык,
аңжак, ыннаның валг'о ынну,
уйһэ мэкив' алваң иткылг'ын.</p> <p>2. Выг'аёк қуччев' гәелқив'линэв' в'аямчыкойтың,
а қуччев' гапаёчаллэнав' аңжак.</p> <p>3. Ыннеңчең ыннин калалэв'
гаңволэнав' еёлқив'ңык в'аямчыкойтың.</p> <p>4. Альпэаль г'опта янот нывэтгықэн.</p> <p>5. Ымоң ынну янот нывэтгықэнав'.</p> <p>6. Ынның ңанко гэйытг'этвылңылинэт
в'аямтайнык.</p> <p>7. Калалэта кив'ңынин: «Альпэаль,
миңкые гыччи?»</p> <p>8. Ыннин альпэаль эвың: «Гыммо г'опта
в'аямчыкойтың тыкуечгэлың[ың]».</p> <p>9. Гаңволэнат ынның пәнн'ывылңылг'атык ыннин.</p> <p>10. Увикит ңойна яқам накокыплёйвыңнат.</p> <p>11. Ыннин илг'ақ качачгыңчелг'атың ыннэну:
«Аха-ха-ха-ха! Аха-ха-ха-ха!»</p> <p>12. А ыннин мықамық эвың: «В'-г'-уя! Г'уя!
Қычалыг'агын, қычалыг'агын альпэаль!»</p> <p>13. Ынның'ан копәнн'ывылңылг'аньңэ, выг'аёк
калал гакаңаллэн, то альпэаль гавычгаллэн.</p> <p>14. Ыннин альпэаль гаңотав'лэн, аңжайтың
гэлэқтылэн, то калал в'аямчыкойтың гэгчгэлин.</p> <p>15. Ыннин илг'ақ г'опта в'аямчыкойтың,
то г'уйһан мықамық г'опта гәелқив'лин.</p> <p>16. Ынның'ан қонпың мықамықин йыкыйңын
ыңның'ан гәнг'эллин, мыев' қонпың:
«Фью! Елг'ал!
Фью! Елг'ал!»</p> <p>17. Ыннин илг'ақ ыңның'ан қонпыңкэнаң
йыкыйңынақо, мыев' қонпың
качачгыңчелг'атың.</p> <p>18. Ыннин альпэаль лэқтэ аңжайтың,
ңанко ңывой юнэтык.</p> <p>19. А ынней қуччев' в'аямчыкойтың йыгаллай.</p> | <p>Давно, прежде [и те, которые] были в речке,
[и] в море, одинаковыми рыбы были,
никто не был особенным.</p> <p>Наконец одни вошли
в реку, а другие остались в море.</p> <p>И однажды горбуши
начали пытаться войти в реку.</p> <p>Камбала тоже прежде ровная [была].
Все рыбы раньше ровные были.</p> <p>И вот там [в море] встретились
У устья реки.</p> <p>Горбуша говорит: «Камбала,
куда ты?»</p> <p>Эта камбала говорит: «Я тоже
в реку хочу войти».</p> <p>Начали ведь нападать друг на друга эти.
Друг друга хвостом прямо хлещут.</p> <p>Этот бычок хохочет непрерывно:
«Аха-ха-ха-ха! Аха-ха-ха-ха!»</p> <p>А этот сиг говорит: «Вуя! Уя!
Раздави, раздави камбалу!»</p> <p>Так борются, потом
горбуша сгорбилась, а камбала сплющилась.</p> <p>Камбала рассердилась, в море
вернулась, а горбуша в реку вошла.</p> <p>Этот бычок тоже в речку,
да и сиг тоже вошёл.</p> <p>Вот так навсегда у сига рот
таким [узким] стал, потому что всегда:
«Фью! Двоюродный брат!
Фью! Двоюродный брат!»</p> <p>Этот бычок таким навсегда [остался],
с большим ртом, потому что всё время
хохотал.</p> <p>Эта камбала вернулась в море,
там начала жить.</p> <p>А эти другие [рыбы] в речку вошли.</p> |
|--|---|

1. Айһо-о-он янот вама / в'эемык / аңжак / ыннаның валг'о ынну / ыннаның / уйһэ / мэкив' / алваң иткылг'ын. / 2. Выг'аёк қуччев' гәелқив'линэв' в'аямчыкойтың / а қуччев' гапаёчаллэнав' аңжак. / 3. Ыннеңчең / ыннин / калал / калалэв' гаңволэнав' / еелқив'ңык в'аямчыкойтың / то ыннин / в'эқын г'опта ой / господи как же эта камбала называется / ¹А.А. Мальцева: Альпэаль. 4. А.А. Кергильхот: Альпэаль / г'опта янот / нывэтгықэн / ага. / 5. Ымоң ынну янот нывэтгықэнав'. / 6. Ынның ңанко / гэйытг'этвылңылинэт / в'аямтайнык. / 7. Калалэта кив'ңынин: / «Альпэаль миңкые гыччи?» / 8. Ыннин альпэаль эвың: / «Гыммо г'опта е... в'аямчыкойтың

тыкуечгэлың...». / 9. Гаңволэнат ыннык пэнн¹ывылңылг¹атык ыннин. / 10. Увикит ңойна яқам накокыплейвыңнат. / 11. Ыннин алг¹иҕ¹ / илг¹аҕ / качачгынчелг¹атың ыннэну: / «Аха-ха-ха-ха! / Аха-ха-ха-ха!» / 12. А ыннин мықамық эвың: / «В'-г'-уя! / Г'уя! / Ғычалыг¹агын / ғычалыг¹агын альпэаль!» / 13. Ынныг¹ан копэнн¹ывылңылг¹аньңэ выг¹аёк калал / гакаңаллэн / то альпэаль га... альпэаль гавычгаллэн. / 14. Ыннин альпэаль гаңотав¹лэн аңжайтың га... / гэлэқтылэн / то калал в'аямчыкойтың гэггэлин. / 15. Ыннин алг¹иҕ¹ / илг¹аҕ г'опта в'аямчыкойтың то / г'уйңан / мықамық г'опта гээлңив¹лин. / 16. Ынныг¹ан қонпоң мықамықин йыкыйңын ынныг¹ан гиллин / гэнг'эллин / мыев¹ қонпың: / «Фью! Елг¹ал! / Фью! Елг¹ал!» / 17. Ыннин илг¹аҕ / ынныг¹ан / қонпыңкэнаң / йыкыйңынақо мыев¹ қонпың качачгынчелг¹атың. / 18. Ыннин альпэаль лэқтэ аңжайтың / ңанко ңывой ңонэтык. / 19. А ынней қуччев¹ в'аямчыкойтың йыгаллай. /

1. aɲɲon прежде	janot впереди	va=ma находиться=CV.sim	wejem=ə=k река=E=LOC	аңқа=k море=LOC	ənnan=ə=η один=E=ADV.dat	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl
ənn=u рыба=ABS.pl	ənnan=ə=η один=E=ADV.dat	ujne meki=w не кто=ABS.pl	alva=η иначе=ADV.dat	it=k=ə=lh=ə=n быть=NEG=E=ATR=E=ABS.sg	2. vəhajok quč=čew потом один из=ADJ.pl	
ye=je=lqiw=line=w PP=дом=VBLZ.inch-dur=3nsgS=PL		wajam=čəko=jtəŋ река=IN=LAT	quč=čew один из=ADJ.pl	ya=pajoč=al=ləna=w PP=излишек=VBLZ=3nsgS=PL		аңқа=k море=LOC
3. ən ¹ n ¹ et=čet один=ADV.num	ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	kalal горбуша.ABS.sg	kalale=w горбуша=ABS.pl	ya=ηvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	je=je=lqiw=η=ə=k DES=дом=VBLZ.inch-dur=DES=E=CV.loc	
wajam=čəko=jtəŋ река=IN=LAT	to и	ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	weq=ə=n навага=E=ABS.sg	hopt.a тоже	4. alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red	hopt.a тоже
janot впереди	n=ə=vety=ə=qen QUAL=E=прямой=E=3sgS	5. əmōŋ весь.EMPH	ənn=u рыба=ABS.pl	janot впереди	n=ə=vety=ə=qena=w QUAL=E=прямой=E=3nsgS=PL	6. ən ¹ n ¹ aq тот=что
ηan=ko вон=ADV.loc	ye=jəth.et=vəŋ=ə=line=t PP=встретить=REC=E=3nsgS=DU		wajam=tajn=ə=k река=APUD=E=LOC	7. kalale=ta горбуша=INSTR	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red
miŋ=kəje который=ADV.lat	yəčči ты.ABS.sg	8. ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	yəmmo я.ABS.sg	hopt.a тоже
wajam=čəko=jtəŋ река=IN=LAT	t=ə=ku=je=čyel=ə=η=[ə=η] 1sgS=E=PRS=DES=влезть=E=DES=[E=PRS]		9. ya=ηvo=ləna=t PP=начать(ся)=3nsgS=DU		ən ¹ n ¹ aq тот=что	
pen ¹ n=ə=vəŋ=ə=lhat=ə=k напасть=E=REC=E=HABIT=E=CV.loc	ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg		10. uviki=t тело=ABS.du	ηojŋ=a хвост=INSTR	jaqam сразу	
na=ko=kəplio=jv=ə=η=na=t LowA=PRS=ударить=INTENS=E=PRS=3nsgP=DU	11. ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg		ilhaq рыба-бычок.ABS.sg	k=ačəčy=ə=nčə=lhat=ə=η PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=E=PRS		
ənnenu беспрерывно	aha-ha-ha-ha ideoph	aha-ha-ha-ha ideoph	12. a ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	məqa=məq сиг=ABS.sg.red	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	whuja ideoph
huja ideoph	q=ə=čal ¹ ha=y=ə=n 2A.IMP=E=давить=2sgA=E=3sgP	q=ə=čal ¹ ha=y=ə=n 2A.IMP=E=давить=2sgA=E=3sgP	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red		13. ən ¹ ηəhan так	
ko=pen ¹ n=ə=vəŋ=ə=lhan ¹ η=ə PRS=напасть=E=REC=E=HABIT=PRS=3duS.PFV	vəhajok потом	kalal горбуша.ABS.sg	ya=kaŋ.al=lən PP=сгибаться=3sgS		to и	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red
ya=vəčy=al=lən PP=плоский=VBLZ=3sgS	14. ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red	ya=ηot=aw=lən PP=сердитый=VBLZ=3sgS		аңқа=jtəŋ море=LAT	ye=leqt=ə=lən PP=вернуться=E=3sgS
to и	hujŋan part	məqa=məq сиг=ABS.sg.red	hopt.a тоже	ye=je=lqiw=lin PP=дом=VBLZ.inch-dur=3sgS	16. ən ¹ ηəhan так	qonpōŋ всегда.EMPH
məqa=məq=in сиг=сиг=POSS.sg	jəkəŋ=ə=n рот=E=ABS.sg	ən ¹ ηəhan так	y=il=lin PP=быть=3sgS	y=nhel=lin PP=стать=3sgS	məjew потому что	qonpəŋ всегда
jelhal двойродный брат.ABS.sg	17. ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	ilhaq рыба-бычок.ABS.sg	ən ¹ ηəhan так	qonpəŋ=kəna=η всегда=REL=DAT	jəkəŋ=ə=naqo рот=E=AUG.ABS.sg	məjew потому что
qonpəŋ всегда	k=ačəčy=ə=nčə=lhat=ə=η PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=E=PRS		18. ən ¹ n ¹ in тот=ADJ.sg	alipe=al ¹ камбала=ABS.sg.red	leqt=e вернуться=3sgS.PFV	аңқа=jtəŋ море=LAT
ηan=ko вон=ADV.loc	ηəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	jun.et=ə=k жить=E=CV.loc	19. ən ¹ n ¹ ej тот=ADJ.nsg	quč=čew один из=ADJ.pl	wajam=čəko=jtəŋ река=IN=LAT	jəyal=la=j влезть=PL=3sgS.PFV

¹ Оговорка исполнителя с перестановкой гласных. См. также предл. 15 в данном тексте.

8. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь

Вариант 1

- | | |
|--|---|
| <p>1. Айһон ымыһ пычиһав' гатоһваллэнав' ыннаныһ валг'о.</p> <p>2. Мыев' Кыг'уйкынеһунэк г'ылг'ыл гэниһулыһын гычгочаһуо и гив'лин: «То пычиһано ғынг'аллатык», – ыһуойма.</p> <p>3. Гэччиллинэв', гаяллэнав'...</p> <p>4. Гыг'уев'линэв' нучельһык пычиһав'.</p> <p>5. Ыно, миһкые валг'о: тилму, ев'ев', галгав' – имыаһын.</p> <p>6. Ынһуыг'ан ев'ев'у коенгалаһ.</p> <p>7. Выг'аёк Ев'ев' эвыһ: «Инмы гымнин һавакык котваһ.</p> <p>8. Инмы гэмэйһуллин һавакык.</p> <p>9. Ына мэкынаһ тэйылын?</p> <p>10. Микынэк ыно ныг'экминнин һавакык?»</p> <p>11. Ынһаһ эвыһ: «Яво! Һавак[ык], ҡэкв'аһ кокэмэтг'айпы[һ], митг'айинат пылакыт ҡэпыгынат нилгыһинэт, ичг'ын митг'айин ҡэпыгын».</p> <p><12–14.></p> <p>15. «Ҙэпыгынат омолҡыт...»</p> <p>16. А эти в'ыйин кулэһи нотайпыһуо: «Мэкнаһ мыйылын һавакык Ильгыкалиякылг'ын?</p> <p>17. Мэкнаһ-һи мыйылын һавакык Ильгыкалиякылг'ын?¹»</p> <p>18. «В'аһ-в'аһ! – кытав'ут В'эллы гыг'уев'лин. –</p> <p>19. В'аһ-в'аһ! Гымкыһ ҙинэйыл һавакык Ильгыкалиякылг'ын!»²</p> <p>20. Гэгитэлин Ев'ев'э: «Эчв'эй, йын ҡэкв'айин ыннин В'эллы!»</p> <p>21. В'эллы эвыһ: «Ҙыгит-г'ам, гымнин митг'айин ичг'ын, луһин-луһин!»</p> | <p>Давно все птицы были созданы одинаковыми.</p> <p>Потому что Куйкынеку снег бросил сверху и сказал: «Птицами становитесь», – [а их] раздувало ветром.</p> <p>Отпустил их, упали...</p> <p>Появились на земле птицы.</p> <p>Ну, какие были: орлы, куропатки, утки – всякие разные.</p> <p>Так куропатки быстро появились.</p> <p>Потом Куропатка сказала: «Ведь у меня дочь есть.</p> <p>Ведь подросла дочь.</p> <p>Кому же отдам её?</p> <p>Кто бы взял дочку?»</p> <p>И вот говорит: «Погоди! Дочка, [ты] плохо одеваешься, красивые торбаза надевай белые, кухлянку красивую надень».</p> <p>«Надевай тёплые...»</p> <p>А эти ведь идут вдвоём по тундре:</p> <p>«Кому отдам дочь В белых окрашенных торбазах? Кому же отдам дочь В белых окрашенных торбазах?»</p> <p>«Кар-кар! – вдруг [жених-]Ворона появился. – Кар-кар! Мне отдай дочь В белых окрашенных торбазах!»</p> <p>Посмотрела на него Куропатка: «Фу, какой некрасивый этот [жених-]Ворона!» Ворона говорит: «Посмотри-ка, моя кухлянка красивая, чёрная-чёрная!»</p> |
|--|---|

¹ См. нотный пример 11, с. 82.

² См. нотный пример 12, с. 82.

1. Айно-он ымын / *пычи́зав* гатоуваллэнав' ыннанын валг'о. / 2. Мыев' Кыг'уйкынекунэк г'ыл... / г'ылг'ыл гэниңлылин гычгочаңжо и гив'лин: / «То *пычи́зано* қынг'аллатык» / *ага* / йыңойма / *ага*. / 3. Гэччиллинэв' / гаяллэнав'. / 4. Гаңволэнав' / гыг'уев'линэв' нучельқык *пычи́зав*'. / 5. Ыно миңкые валг'о: / тилму / ев'ьев' галгав' имыаңын. / 6. Ыныңыг'ан / ев'ьев' га... / ев'ьеву / коенгалаң. / 7. Выг'аёк / Ев'ьев' эвың: / «Инмы гымнин жавакык котваң. / 8. Инмы гэмэйңэллин жавакык. / 9. Ына мэкынаң тэйылын? 10. Микынэк ыно ныг'экминнин жавакык? / 11. Ынның эвың: / «Яво! Жавак... қэкв'аң кокэмэтг'айпы... / митг'айинат пылакыт қэпыгынат нилгықинэт / ичг'ын митг'айин қэпыгын». / 12. *А я по-русски рассказываю?* / 13. *А по-нашему?* / ¹**Т.А. Голованева:** *По-корякски, да-да-да-да.* 14. **А.А. Кергильхот:** *А по-нашему.* 15. «Қэпыгынэт / омнолқыт». 16. *А эти* в'ыйин кулэңи / нотайпыңжо: / «Мэкнаң мыйылын жава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын? / 17. Мэкнаң-қи мыйылын жава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын?» / 18. «В'ақ-в'ақ!» / кытав'ут В'эллы гыг'уев'лин. / 19. «В'ақ-в'ақ! Гымкың қинэйыл жава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын!» 19. «В'ақ-в'ақ! Гымкың қинэйыл жава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын!» / 20. Гэгитэлин / Ев'ьев'э: / «Эчв'эй йын қэкв'айин ыннин В'эллы!» / 21. Эвың / В'эллы эвың: / «Қыгит-г'ам гымнин митг'айин жа... / ичг'ын / луқин-луқин!» /

1. aɲɔn прежде	эмәң весь	pəciqa=w птица=ABS.pl	ɣa=toŋv.al=ləna=w PP=создаться=3nsgS=PL	ənnaŋ=ə=ŋ один=E=ADV.dat	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl
2. məjew потому что	kəhuɟk=ə=nequ=ne=k Pers=E=AUG=SG=LOC	həl.həl снег.ABS.sg	ɣe=n.inɟl=ə=lin PP=бросить=E=3sgP	ɣəçɣoça=ŋqo наверху=ABL.adv	и
ɣ=iw=lin PP=сказать=3sgS	to и	pəciqa=no птица=EQU	q=ə=nhal=la=tək 2S.IMP=E=стать=PL=2nsgS	jə.qo=ma снести ветром=CV.sim	3. ɣe=čcil=line=w PP=положить=3nsgP=PL
ɣ=aj.al=ləna=w PP=падать=3nsgS=PL	4. ɣa=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	ɣ=ə=huje.w=line=w PP=E=появиться=3nsgS=PL	nuče=liq=ə=k тундра=SUPER=E=LOC	pəciqa=w птица=ABS.pl	
5. əno part	miŋ=kəje который=ADV.lat	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	tilm=u орёл=ABS.pl	jew.jew куропатка.ABS.sg	ɣalɣa=w утка=ABS.pl
im=ə=jaq=in весь=E=что=POSS.sg	6. əŋiŋəhan так	jew.jew куропатка.ABS.sg	ko=jenɣ=al=la=ŋ PRS=быстрый=VBLZ=PL=PRS	7. vəhajok потом	
jew.jew куропатка.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	inmə верно	ɣəm=nin я=POSS.sg	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	ko=tva=ŋ PRS=находиться=PRS
8. inmə верно	ɣe=meɲŋ=el=lin PP=большой=VBLZ=3sgS	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	9. əna part	mek=ə=na=ŋ кто=E=SG=DAT	te=jəl=ə=n 1sgA.CON=E=давать=E=3sgP
10. mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	əno part	nəh=ekmi.n=nin CON=взять=3sgA+3P	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	11. əŋi=n'iaq тот=что	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
javo постой!	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	qekwa=ŋ ¹ плохой=ADV.dat	ko=kemetha=jp=ə=ŋ PRS=одежда=надеть=E=PRS	mitha=jina=t красивый=ADJ.nsg=DU	
pəlak=ə=t обувь=E=ABS.du	q=ep=ə=ɣ=ə=na=t 2A.IMP=надеть=E=2A=E=3nsgP=DU	n=ily=ə=qine=t QUAL=белый=E=3nsgS=DU	ičh=ə=n кухлянка=E=ABS.sg	mitha=jin красивый=ADJ.sg	
q=ep=ə=ɣ=ə=n 2A.IMP=надеть=E=2A=E=3sgP	12-14. <рус.>	15. q=ep=ə=ɣ=ə=ne=t 2A.IMP=надеть=E=2A=E=3nsgP=DU	om=nolq=ə=t тёплый=?=E=ABS.du	16. а эти	
wəjin на самом деле	ku=le=ŋ=i PRS=идти=PRS=3duS	nota=jp=ə=ŋqo тундра=VBLZ=E=CV.abl	mek=na=ŋ кто=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	
ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	ily=ə=kali=p ¹ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	17. mek=na=ŋ-qi кто=SG=DAT-part	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP		
ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	ily=ə=kali=p ¹ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	18. waq-waq ideoph	kəta=wut а когда=вот	wellə ворон.ABS.sg	
ɣ=ə=huje.w=lin PP=E=появиться=3sgS	19. waq-waq ideoph	ɣəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT	q=ine=jəl 2A.IMP=1sgP=давать	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	
ily=ə=kali=p ¹ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	20. ɣe=ɣite=lin PP=смотреть=3sgP	jew.jew=e куропатка=INSTR	ecwej ² intrj	jən part	
qekwa=jin плохой=ADJ.sg	əŋi=n'in тот=ADJ.sg	wellə ворон.ABS.sg	21. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	wellə ворон.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
q=ə=ɣit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part	ɣəm=nin я=POSS.sg	mitha=jin красивый=ADJ.sg	ičh=ə=n кухлянка=E=ABS.sg	luq=in чёрный=POSS.sg	luq=in чёрный=POSS.sg

¹ Диссимиляция чукотского типа в основе.² Междометие, передающее отвращение, негативную реакцию по отношению к чему-либо.

22. А ыннин Ев'ев' эвың:
«Җок, В'эллы, чөмот!
23. Җыайтыгә!
24. Еҗҗым гыччи луҗинэйги!»
<25.>
26. «Гымнан тыковаломнывон,
гыччи кав'евон в'ильпичгә!
27. Чөмот, җыайтыгә!»
28. Гэйиңэлин В'эллы яйтэтың.
<29–30.>
31. Ев'ев' кулэң нотаңҗо:
«Мэчнаң-җи мыйылын һавакык
Ильгыкалпьякылг'ын?
32. Ына мэчнаң мыйылын һавакык
Ильгыкалпьякылг'ын?»¹
33. В'экытгын:
«Чики-чики-чики-чики-чик,
Чики-чики-чики-чик!
34. Ев'ев, Ев'ев',
Җыгит, гыммо митг'айинайгым –
Нилгыҗин, луҗин,
Нилгыҗин, луҗин!
35. Гымкың җинэйыл һавакык
Ильгыкалпьякылг'ын!»²
36. Ыннин Ев'ев' эвың: «Эй, В'экытгын!
Җок, лыгу гыччи яҗам җыайтикын!
37. Г'ам инг'э гыччи ныйылыгә,
чөмот җитги!»
38. Гэйиңэлин ыннин В'экытгын.
39. Гымлэ ыннин Ев'ев':
«Ына, мэчнаң мыйылын һавакык,
инмы җок ильгыкалпьякылг'ын?
40. Мэччу-җа мэлг'уемтэв'илг'ын,
мев' малпычиҗ малҗылаволо нитын».
<41–42.>
43. Гымлэ, гымлэ гыг'эҗэв'лин:
«Мэчнаң-җи мыйылын һавакык
Ильгыкалпьякылг'ын?»³
- А эта Куропатка говорит:
«Нет, [жених-]Ворона, хватит!
Домой возвращайся!
Слишком ты чёрный!»
- «Я слышала,
ты ешь тухлятину!
Хватит, возвращайся домой!»
Полетел [жених-]Ворона домой.
- Куропатка идёт по тундре:
«Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?
Ну, кому отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?»
- Сорока:
«Чики-чики-чики-чики-чик,
Чики-чики-чики-чик!
Куропатка, Куропатка,
Посмотри, я красивый –
Белый, чёрный,
Белый, чёрный!
Мне отдай дочку
В белых окрашенных торбазах!»
- Эта Куропатка говорит: «Эй, Сорока!
Ну, уж лучше ты сразу домой возвращайся!
Слишком быстро ты [хочешь, чтобы] тебе
отдали, прекрати!»
Улетел этот [жених-]Сорока.
Снова эта Куропатка:
«Ну, кому отдам дочь,
ведь в белых окрашенных торбазах?
Где же хороший человек,
ведь хорошая птица хорошим мужем будет».
- Снова, снова отправилась:
«Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?»

¹ См. нотный пример 13, с. 83.

² См. нотный пример 14, с. 83–84.

³ См. нотный пример 15, с. 84.

22. А ыннин / Ев'ев' эвын: / «Ѓоҗ в'эллы / чемот! / 23. Ѓыяйтыгэ! / 24. Ѓыжым гыччи луҗинэйги!» / 25. А он...
 26. «Тыко... гымнан тыковаломҗывоң / гыччи / кав'еувоң в'ильпичгэ! / 27. Чемот җыяйтыгэ!» / 28. Гэйиңэлин
 В'эллы / яйтэтың. / 29. Гымлэ в'ык... / ыннин... / 30. Ой забыла. / 31. Ев'ев' кулэң нотаңҗо: / «Мэҗнаң-җи
 мыйылын җава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын? / 32. Ѓина мэҗнаң мыйылын җава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын?»
 / 33. В'эҗыттын: «Чи́ки-чи́ки-чи́ки-чи́ки-чик / чи́ки-чи́ки-чи́ки-чик! / 34. Ев'ев' Ев'ев' / Ев'ев' Ев'ев' / җыгит
 гыммо митг'айинайгым / нилгыҗин луҗин / нилгыҗин луҗин. / 35. Гымкың җинэйыл җавакык /
 ильгыкалипьякылг'ын». / 36. Ѓиннин ев'ев' эвын: / «Эй / В'эҗыттын! / Ѓок лыгу гыччи яҗам җыяйтыкын! /
 37. Г'ам инг'э гыччи ныйылыгэ / чемот җитги! / 38. Гэйиңэлин ыннин / В'эҗыттын. / 39. Гымлэ-э / ыннин
 Ев'ев': / «Ѓина-а / мэҗнаң мыйылын җавакык / инмы җок ильгыкалипьякылг'ын? / 40. Мэччу-җа-а /
 мэлг'уемтэв'илг'ын мыев' малгычыҗ / малҗылаволо нитын». / 41. Потом ынно эвын... / 42. Яво! 43. Гымлэ /
 гымлэ гыг'эҗэв'лин: / «Мэҗнаң-җи мыйылын җава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын?» /

22. a	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	qok part	wellə ворон.ABS.sg	čemot довольно!
23. q=ə=ja=jt=ə=үе 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=2sgS	24. jeqqəm слишком	үәčči ты.ABS.sg	luq=ine=jyi чёрный=POSS=2sgS	25. <рус.>	26. үәм=nan я=ERG	
t=ə=ko=valom=ηovo=η 1sgS=E=PRS=слушать=INCH=PRS	үәčči ты.ABS.sg	k=awje=ηvo=η PRS=кушать=INCH=PRS	wil ⁱ =pičγ=e мокрый=пища=INSTR	27. čemot довольно!		
q=ə=ja=jt=ə=үе 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=2sgS	28. үе=jije=lin PP=лететь=3sgS	wellə ворон.ABS.sg	ja=jt=etəң дом=VBLZ.lat=CV.lat	29. үәмle ən ⁱ =n ⁱ in опять тот=ADJ.sg		
30. <рус.>	31. jew.jew куропатка.ABS.sg	ku=le=η PRS=идти=PRS	nota=ηqo тундра=ABL	mek=na=η-qi кто=SG=DAT-part	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	
ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	il ⁱ γ=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	32. əna part	mek=na=η кто=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP		
ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	ily=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	33. wekəty=ə=n сорока=E=ABS.sg	čiki-čiki-čiki-čiki-čik ideoph			
čiki-čiki-čiki-čik ideoph	34. jew.jew куропатка.ABS.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	үәмmo я.ABS.sg	mitha=jina=jγəm красивый=ADJ=1sgS	
n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	luq=in чёрный=POSS.sg	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS	luq=in чёрный=POSS.sg	35. үәм=k=ə=η я=OBL=E=DAT	q=ine=jəl 2A.IMP=1sgP=давать	
ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	ily=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	36. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat		
эй wekəty=ə=n сорока=E=ABS.sg	qok ləyu part лучше	үәčči ты.ABS.sg	jaqam сразу	q=ə=ja=jt=ikən 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=IPFV	37. ham part	inh=e быстрый=ADV.instr
үәčči ты.ABS.sg	n=ə=jəl=ə=үе IPF=E=давать=E=2sgP	čemot довольно!	q=it=γi 2S.IMP=быть=2sgS.IMP.PFV	38. үе=jije=lin PP=лететь=3sgS	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	
wekəty=ə=n сорока=E=ABS.sg	39. үәмle опять	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	əna mek=na=η part кто=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	
ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	inmə верно	qok part	il ⁱ γ=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	40. me=čč=u-qa где же=те=ABS.pl-part		
mel=hujemtewi.lh=ə=n хороший=человек=E=ABS.sg	məjew потому что	mal=pəčiq хороший=птица.ABS.sg	mal=qəlavol=o хороший=муж=EQU	n=it=ə=n 3S.IMP=быть=E=3sgS	41. номом	
əнно тот.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	42. javo постой!	43. үәмle опять	үәмle опять	γ=ə=heq.ew=lin PP=E=отправиться=3sgS	mek=na=η-qi кто=SG=DAT-part
m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	ηav=akək женщина=сын.ABS.sg		il ⁱ γ=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg			

- | | |
|---|---|
| <p>44. «Җив'-җив', – Тилмытил в'утэкйит. –</p> <p>45. Гымкың җок җинэйыл һавакык
Ильгыкалпьякылг'ын!»¹</p> <p>46. Ыннин Ев'ьевэ кугитэңнин: «Җок,
еҗқым нымэйыңқин ыно-г'ат тилмитил!</p> <p>47. Г'атав' пылакыт тэҗын ыннаның –
г'опта нилгыҗынэт.</p> <p>48. Этун, ынэнынаң мыйылын һавакык?!</p> <p>49. В'а, этун ыннининэк г'ынэкми[тын]?»</p> <p>50. «Җыгит, г'опта пылакыт
ыннаның валг'ыт».</p> <p>51. Ыннин Яв'ъяв'пиль эвың: «Җу-җок!
Г'атав' еҗқым нымэйыңқин!»</p> <p>52. Ынныҗ Тилмынэк ив'нин: «Эмэлкэ...»</p> <p>53. Ынныҗ гэмэлэкмиллин, яҗам җаптийита
гэмэлэкмиллин ыннин Яв'ъяв'пэль.</p> <p>54. Гэйиңэлэн, куйиңэлг'этың,
гэмэлниңлылин ынныҗ ёв'ёчгэтың,
аячыкойтың.</p> <p>55. «Ынки җытвайкын!»</p> <p>56. Ыннин Яв'ъяв'пел'ың
«Ой, йымгымгы[гы]йңын, еҗқым нымэйыңқин,
этун, ёнвың инэети!</p> <p>57. Этун, эм-қун мыгынтэвык?»</p> <p>58. Җоҗнёлгыпэль гэтэйкылин, ынҗо гэйиңэлин.</p> <p>59. Гэйиңэлэн.</p> <p>60. Алвайтың куйиңэлг'атың.</p> <p>61. «Ымма! Ымма! Тыкояйтоң!»²</p> <p>62. А Ев'ьев' г'опта эвың: «О, мэнно һаен?</p> <p>63. Җыгит, гымнин һавакык куетың!</p> <p>64. Җыайтыкын инг'э!»</p> <p>65. Яв'ъяв'пиль копыңлоңнэн:
«Еҗ-җи, һавакык?»</p> <p>66. «О, гыммо тыкуйымгымгэтың,
еҗқым нымэйыңқин, то ав'нып еҗқым
инэнн'ымгэви экмитык,
қымэк тылеңчепһыток.</p> | <p>«Киу-киу, – Орёл [говорит] этот. –</p> <p>Мне отдай-ка дочь
В белых окрашенных торбазах!»</p> <p>Эта Куропатка смотрит: «Ну что ж,
слишком большой ведь орёл!
Но торбаза будто такие же –
тоже белые.
Может, ему отдам дочь?!</p> <p>Что ж, может, этот взял бы её?»
[Говорит дочери:] «Посмотри, ведь торбаза
точно такие же».</p> <p>Эта Куропаточка говорит: «Ох, не знаю!
Уж слишком большой!»</p> <p>И вот Орёл сказал ей: «Хорошо...»</p> <p>И вот как схватил, прямо за спину
как схватил эту Куропаточку.
Полетел, летит,
и вот швырнул её в гнездо,
в дом.
«Здесь оставайся!»</p> <p>Эта Куропаточка [думает]:
«Ой, ужас, слишком большой,
может, на съедение меня принёс!
Может, всё же убегу?»</p> <p>Дырочку сделала, оттуда улетела.
Полетела.
Беспокойно летит.</p> <p>«Мама! Мама! Я домой возвращаюсь!»</p> <p>А Куропатка тоже думает: «О, где же та?
Смотри, моя дочь приближается!
Возвращайся домой быстрее!»</p> <p>Куропаточку спрашивает:
«Что же [случилось], дочка?»</p> <p>«О, я испугалась,
слишком большой, да ещё слишком
испугал меня, схватив,
чуть сердце у меня не выскочило.</p> |
|---|---|

¹ См. нотный пример 16, с. 84–85.

² См. нотный пример 17, с. 85.

44. «Җив' / жив'» / ыннин никы-нут / Тилмытил / в'утэкийт. / 45. «Гымкың җок җинэйыл җава-а-акык / ильгыкалипьякыл'ын». / 46. Ыннин Ев'евэ кугитэңнин: / «Җок еҗкым нымэйыңҗин ыно-г'ат Тилмтитл! / 47. Г'атав' пылакыт тэҗын ыннаның г'опта нилгыҗинэт. / 48. Этун ынэнынаң мыйылын җавакык?! / 49. В'а / этун ыннининэк г'ынэкми...?» / 50. «Җыгит г'опта пылакыт ыннаның валг'ыт». / 51. Ыннин Яв'ьяв'пиль эвың: / «Җу-җок! / Г'атав' еҗкым нымэйыңҗин!» / 52. Ынныҗ / Тилмынэк ив'нин: / «Эмэлкэ ынней...» / 53. Гэкмиллин ынныҗ гэмэлэкмиллин яҗам җапти... җаптилҗа / җапти... ой җаптийита гэмэлэкмиллин ыннин Яв'ьяв'пель. / 54. Гэйиңэлэн / куйиңэлг'этың / гэмэлниңлылын ынныҗ / ёв'ёчгэтың / ячыкойтың. / 55. «Ынки җытвайкын!» / 56. Ыннин Яв'ьяв'пел'ың: / «Ой / йымгымгыйңын / еҗкым нымэйыңҗин этун ёнвың инэети! / 57. Этун йынэ... эм-җун мыгынтэвык». / 58. Җоҗнёлгыпэль гэтэйкылин ынҗо гэйиңэлин. / 59. Гэйиңэлэн. 60. Алвайтың куйиңэлг'атың. 61. «Ымма! Ымма! / Тыкойтоң!» / 62. Ав'... / Ев'ев' г'опта эвың: / «О-о мэно җаен? / 63. Җыгит җыннин җавакык куэтың! / 64. Җыайтыкын инг'э!» / 65. Ыннин Яв'ьяв'пиль / копыңлоңнэн: / «Еҗкы җавакык?» / 66. «Ой гыммо тыкуйымгымгэтың еҗкым нымэйыңҗин то ав'нып / еҗкым / инэнн'ымгэви / экмитык / җымэк тылеңчепны... / тылеңычепныток. /

44. qiw-qiw ideoph	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	nikə-ɲut как же-part	tilm=ə=til орёл=E=ABS.sg.red	wute=kjit тут=DEL	45. ɣəm=k=ə=ɲ я=OBL=E=DAT	qok part
q=ine=jəl 2A.IMP=1sgP=давать	ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg		il ⁱ ɣ=ə=kali=pl ⁱ ak=ə=lh=ə=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg		46. ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	
jew.jev=e куропатка=INSTR	ku=yite=ɲ=nin PRS=смотреть=PRS=3sgA+3P	qok part	jeqqəm слишком	n=ə=meɲə=ɣin QUAL=E=большой=3sgS	əno-hat part-part	tilm=ə=til орёл=E=ABS.sg.red
47. hataw но	pəlak=ə=t обувь=E=ABS.du	teqən словно	ənnan=ə=ɲ один=E=ADV.dat	hopt.a тоже	n=ily=ə=ɣine=t QUAL=белый=E=3nsgS=DU	48. etun пожалуй
ə=nen=ə=na=ɲ тот=POSS.sg=E=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg		49. wa part	etun пожалуй	
ән ⁱ =n ⁱ ine=ne=k тот=ADJ.sg=SG=LOC	hən=ekmi.t=ə=n LowA.IMP=взять=E=3sgP	50. q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	hopt.a тоже	plak=ə=t обувь=E=ABS.du	ənnan=ə=ɲ один=E=ADV.dat	
va=lh=ə=t находиться=ATR=E=ABS.du	51. ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jaw.jaw=pil ⁱ куропатка=DIM.ABS.sg	ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	qu-qok не знаю	hataw но	jeqqəm слишком
n=ə=meɲə=ɣin QUAL=E=большой=3sgS	52. ән ⁱ =n ⁱ aq тот=что	tilm=ə=ne=k орёл=E=SG=LOC	iw=nin сказать=3sgA+3P	e=mel=ke PRED=хороший=PRED	ән ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	
53. ɣ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	ән ⁱ =n ⁱ aq тот=что	ɣe=mel=ekmi.l=lin PP=слишком=взять=3sgP	jaqam сразу	qapti=lq=a спина=UPER=INSTR	qapti=jita спина=CONT	
ɣe=mel=ekmi.l=lin PP=слишком=взять=3sgP	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jaw.jaw=pel ⁱ куропатка=DIM.ABS.sg	54. ɣe=jine=len PP=лететь=3sgS	ku=jine=l ⁱ het=ə=ɲ PRS=лететь=HABIT=E=PRS		
ɣe=mel=n.inl=ə=lin PP=слишком=бросить=E=3sgP	ән ⁱ =n ⁱ aq тот=что	jow=jočɣ=etəɲ гнездо=NMLZ.вместилище=LAT	ja=ja=čəko=jtəɲ дом=дом=IN=LAT	55. ən=ki тот=LOC.adv		
q=ə=tva=jkən 2S.IMP=E=находиться=IPFV	56. ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jaw.jaw=pel ⁱ əɲ куропатка=DIM.ABS.sg	ой jəmyəmy=ə=ɣəjəɲ=ə=n страшный=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	jeqqəm слишком		
n=ə=meɲə=ɣin QUAL=E=большой=3sgS	etun пожалуй	j.o=nvəɲ съесть=SUP	ine=jet=i 1sgP=принести=3sgA.PFV	57. etun пожалуй	em-qun дай-ка	
m=ə=ɣənt.ev=ə=k 1sgS.IMP=E=убежать=E=1sgS.PFV		58. qoq=n ⁱ oly=ə=pel ⁱ дыра=NMLZ.вместилище=E=DIM.ABS.sg		ɣe=tejk=ə=lin PP=делать=E=3sgP	ən=qo тот=ABL	
ɣe=jine=lin PP=лететь=3sgS	59. ɣe=jine=len PP=лететь=3sgS	60. alva=jtəɲ иначе=LAT	ku=jine=l ⁱ hat=ə=ɲ PRS=лететь=HABIT=E=PRS	61. əmma мама.ABS.sg	əmma мама.ABS.sg	
t=ə=ko=ja=jt=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=дом=VBLZ.lat=E.emph=PRS		62. a куропатка.ABS.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	hopt.a тоже	ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	o где же=тот
ɲa=jen вон=ADJ.sg	63. q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	ɣəm=nin я=POSS.sg	ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg	ku=jet=ə=ɲ PRS=приходить=E=PRS	64. q=ə=ja=jt=ikən 2S.IMP=E=дом=VBLZ.lat=IPFV	
inh=e быстрый=ADV.instr	65. ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jaw.jaw=pil ⁱ куропатка=DIM.ABS.sg	ko=pəɲl=ə=ɲ=nən PRS=весть=VBLZ.получить=PRS=3sgA+3P	jeq-qī что-part		
ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg	66. ой я.ABS.sg	ɣəmmo я.ABS.sg	t=ə=ku=jəmyəmy=et=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=страшный=VBLZ=E=PRS	jeqqəm слишком	n=ə=meɲə=ɣin QUAL=E=большой=3sgS	
to и	awnəp тут же	jeqqəm слишком	ine=n ⁱ =n ⁱ əmy=ev=i 1sgP=CAUS=страшный=VBLZ=3sgA.PFV	ekmi.t=ə=k взять=E=CV.loc	qəmek почти	
t=ə=leɲ=ə=čep.ɲəto=k 1sgS=E=сердце=E=высколоть=1sgS.PFV						

- | | |
|---|---|
| <p>67. Тытэйкын җоҗлогыйнын то тыгынтэвык».</p> <p>68. Ыннин Ев'ев' эвын:
«О, җэйли-җок, лыгу этун...»</p> <p>69. Җавыткатпилляҗа Яв'ьяв'пилляҗа кив'нынин:
«Ымма, муйыкнутэк же котвалаң амин г'опта
мойкың гэнайяллинав' пычиҗав', ев'еву?»</p> <p>70. Мэткэ актыка гыммо лыгу гынан
ев'ев'ың ныг'инэйылын?</p> <p>71. В'ыйин-ван, җыгит, мучгин җайтумгу».</p> <p>72. Ев'ев' эвын: «Җэйли-җок!</p> <p>73. Лыгу ченэнкыйыкың мыйылги».</p> <p>74. Гымлэ эвың ынней:
«Мэчнаң мыйылын җавакык, ев'ево,
Ильгыкалиплякылг'он?»¹</p> <p>75. Ыннәҗ гәеллинэв' ев'ево, ев'евык:
«Гымкың, гымкың, гымкың!»</p> <p>76. Гэкмиллин ыннин Яв'ьяв'пиль.</p> <p>77. В'отҗо кэв'ныволаң муйкэкинэв' нымйычг'о:
«Кытол миңкые җавакыкав'
анпив'ьяв'ка томыкнотайтың.</p> <p>78. Лыгу ченәннайтэтың нывайкынав'».</p> | <p>Я сделала дырку и убежала».</p> <p>Эта Куропатка говорит:
«О, правильно, пожалуй, лучше...»</p> <p>Доченька Куропаточка говорит ей:
«Мама, в нашей тундре же есть такие же,
на нас похожие птицы, куропатки?
Не могла бы ты меня лучше
за куропатку [замуж] отдать?
Да ведь, смотри, наши родственники».</p> <p>Куропатка говорит: «А ведь верно!
Лучше своим отдам тебя».</p> <p>Снова говорит эта:
«Кому отдам дочь, куропатки,
В белых окрашенных торбазах?»</p> <p>И вот прилетели куропатки, куропатки
[закричали]: «Мне, мне, мне!»</p> <p>Взяли эту Куропаточку [в жёны].</p> <p>Поэтому и говорят наши местные:
«Никогда наших дочерей
не разбрасывайте по чужим землям.
Лучше в своей стороне пусть находятся».</p> |
|---|---|

¹ См. нотный пример 18, с. 85.

67. Тытэйкын қоқлогыйһын то тыгынтэвык». / 68. Ыннин Ев'ьев' эвың: / «Ой қэйли-қок / лыгу этун...» / 69. А / һавыткатпиляжа Яв'ьяв'пилляжа кив'һынин: / «Ымма / муйыкнутэк же котвалаң амин г'опта мойкың гэнайлялинав' / пычи́зав' / ев'ьеву? / 70. Мэткэ актыка гыммо лыгу гынан ев'ьев'ың ныг'инэйылгым? / 71. В'ыйин-ван қыгит мучгин қайтумгу». / 72. Ев'ьев' эвың: / «Қэйли-қок! / 73. Лыгу ченэнкыйыкың мыйыли». / 74. Гымлэ кэ... эвың ынней: / «Мэчнаң мыйылын һавакык / ев'ьево, / ильгыкалипьякыл'он?» / 75. Ынның гээллинэв' ев'ьево / ев'ьевык: / «Гымкың гымкың гымкың!» / 76. Гэкмиллин ыннин Яв'ьяв'пиль. / 77. В'отқо кэв'һыволаң муч... / муйкэкинэв' нымйыч'о: / «Кытол миңкык һавакыкав' ан... / анпив'ьяв'ка томыкнотайтың. / 78. Лыгу / ченэняйтэтың нывайкынав'.

67. t=ə=tejk=ə=n 1sgA=E=делать=E=3sgP	qoqlə=γəjŋ=ə=n дырывать=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	to и	t=ə=γənt.ev=ə=k 1sgS=E=убежать=E=1sgS.PFV	68. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg
jew.jew куропатка.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ой верно-part	qejli-qok лучше	ləyu пожалуй
etun пожалуй	69. a женщина=E=NMLZ=DIM=INSTR	ɲav=ə=tqat=pi ⁱ l ⁱ aq=a женщина=E=NMLZ=DIM=INSTR		
jaw.jaw=pi ⁱ l ⁱ aq=a куропатка=DIM=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	əmma мама.ABS.sg	muj=ə=k=nute=k мы=E=OBL=тундра=LOC	же ко=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS
amin ну	hopt.a тоже	mo[ji]=jk=ə=ŋ мы=PL=E=DAT	γ=ena.j ⁱ .al=lina=w PP=быть похожим=3nsgS=PL	pəɕiqa=w птица=ABS.pl
jew.jev=u куропатка=ABS.pl	70. metke ли	a=kt=ə=ka PRED=гвёрдый=E=PRED	γəmmo я.ABS.sg	ləyu лучше
γə=nan ты=ERG	jew.jew=ə=ŋ куропатка=E=DAT	nəh=ine=jəl=γəm ⁱ CON=1sgP=давать=1sgP		
71. wəjin-van part-part	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	muɕγ=in мы.OBL=POSS.sg	qaj=tumγ=u DIM=друг=ABS.pl	72. jew.jew куропатка.ABS.sg
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	qejli верно	qok part	73. ləyu лучше	ɕenen=k=ə=jək=ə=ŋ сам=OBL=E=PL=E=DAT
m=ə=jəl=γi 1sgA.IMP=E=давать=2sgP.IMP.PFV	74. γəmle опять	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	
mek=na=ŋ кто=SG=DAT	m=ə=jəl=ə=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg	jew.jev=o куропатка=ABS.pl	il ⁱ γ=ə=kali=plak=ə=lh=ō=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E.emph=ABS.sg
75. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	γe=jel=line=w PP=приходить=3nsgS=PL	jew.jev=o куропатка=ABS.pl	jew.jev=ə=k куропатка=E=LOC	γəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT
γəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT	76. γ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jaw.jaw=pi ⁱ l ⁱ куропатка=DIM.ABS.sg	77. wot=qo вот=ADV.abl
k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRS=сказать=INCH=PL=PRS				
muj=ke=kine=w мы=OBL=REL=PL	nəm=jəɕh=o посёлок=NMLZ.наполнение=ABS.pl	kətōl пусть не.EMPH	miŋ=kəje который=ADV.lat	ɲav=akəkə=w женщина=сын=ABS.pl
a=n=piwja=w=ka CV.neg=CAUS=сыпаться=VBLZ=CV.neg	tom=ə=k=nota=jtəŋ друг=E=OBL=тундра=LAT	78. ləyu лучше	ɕenen ⁱ =n ⁱ a=jt=etəŋ сам=дом=VBLZ.lat=CV.lat	
n=ə=tva=jk=ə=na=w 3S.IMP=E=находиться=IPFV=E=3nsgS=PL				

¹ Грамматически обусловленной в данном синтаксическом контексте была бы форма *nəh=ine=jəl=ə=n* 'CON=1sgP=давать=PFV', данная глагольная форма отражена в грамматическом очерке корякского языка [Жукова, 1972: 317].

Вариант 2

- | | |
|--|--|
| 1. Ыньыг'ан коёналлаң нутэк
имымың алваң валг'о <i>пычиҕав'</i> . | Вот так жили в тундре
всякие птички. |
| 2. Ыннин Ев'ьев' эвың: «О, ына мэкынаң
тэйылын гимнин ҕавакык? | Эта Куропатка сказала: «О, кому же
я отдала бы свою дочь? |
| 3. Тэйылын, – ив'кэ, – катгочг'ың пычеҕаң. | Отдала бы, – говорит, – сильной птице. |
| 4. Этун, Тэлмың тэйылын?» | Может, Орлу отдать?» |
| 5. Ыньыг'ан кив'ҕынин ҕавакык:
«Эм-ҕун, ҕыкэмэтг'айпы[гэ] мэтг'аң! | Так говорит дочери:
«Ну-ка, оденься красиво! |
| 6. Мэччу гынин ильгыпляку то ильгыкимитг'ав'? | Где твои белые торбаза и белые одежды? |
| 7. Мынылҕыт нотайтың. | Пойдём в тундру. |
| 8. Ыньыг'ан кунив'иниңнин ҕавакык нотаңҕо
то эвың, қааңҕыаң ыннин Ев'ьев'-ылла:

«Мэкнаң-ҕи мыйылын ҕавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?» ¹ | Вот так ведёт дочь по тундре
и говорит, поёт эта Куропатка-мать:

«Кому бы отдать дочь
В белых окрашенных торбазах?» |
| 9. Куйиңэлг'этың Тилмытил. | Летает Орёл. |
| 10. «Ой, ынынно – мэлынымэйиңҕин <i>пычиҕ</i> ,
этун, ныпыттоңҕэн, ныкэтгүҕин». | «Ой, вот он – огромная птица,
может, богатая, сильная». |
| 11. Гымлэ кив'ҕынин: «Тилмо! Тилмытил! Эм-ҕун,
этун, гынкың гимнин мыйылын ҕавакык?» | Снова говорит ему: «Орёл! Орёл! Ну-ка,
может, тебе мою отдам дочь?» |
| 12. Тилмытил куйиңэлг'этың, эвың:
«Еккин-ҕок, еҕҕым ныппулюҕин,
Алямачың ильгыплякылг'ын» ² . | Орёл летает, говорит:
«Зачем ещё, слишком маленькая,
Хотя и лето, в белых торбазах». |
| 13. Гэйиңэлин Тилмытил. | Улетел Орёл. |
| 14. Гымлэ кунив'иниңнин Ев'ьев'э
нотаңҕо ҕавакык. | Опять ведёт Куропатка
по тундре дочь. |
| 15. Унмык кукумҕычийың, қааңҕыаң:

«Мэкнаң-ҕи мыйылын ҕавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?» ³ | Громко кричит, поёт:

«Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?» |

1. Ыньыг'ан коёналлаң нутэк пчи... имымың алваң валг'о *пычиҕав'*. / 2. Ыннин Ев'ьев' эвың: / «О-о ына мэкынаң тэйылын гимнин ҕавакык? / 3. Тэйылын, – ив'кэ, / – катгочг'ың пычеҕаң. 4. Этун Тэлмың тэйылын?» / 5. Ыньыг'ан / кив'ҕынин ҕавакык: «Эм-ҕун / ҕыкэмэтг'айпы... мэтг'аң! 6. Мэччу гынин ильгы... ильгыпляку то ильгыкимитг'ав' / 7. Мынылҕыт нотайтың. / 8. Ыньыг'ан кунив'иниңнин ҕавакык нотаңҕо / то к... эвың / қааңҕыаң ыннин / Ев'ьев' / ылла: / «Мэкнаң-ҕи мыйылын ҕава-акык / ильгыкалиплякылг'ын?» / 9. Куйиңэлг'этың Тилмытил. / 10. «Ой / ынынно мэлынымэйиңҕин *пычиҕ* этун ныпыттоңҕэн ныкэтгүҕин». / 11. Гымлэ кив'ҕынин: / «Тилмо! / Тилмытил! / Эм-ҕун / этун гынкың гимнин мыйылын ҕавакык?» / 12. Тилмытил / куйиңэлг'этың / эвың: / «Еккин-ҕок еҕҕым ныппулюҕин / алямачың ильгыплякылг'ын». / 13. Гэйиңэлин Тилмытил. / 14. Гымлэ кунив'иниңнин Ев'ьев'э / нотаңҕо / ҕавакык. / 15. Унмык / кукумҕычийың / қааңҕыаң: / «Мэкнаң-ҕи мыйылын ҕава-акык / ильгыкалиплякылг'ын?» /

¹ См. нотный пример 19, с. 85.

² См. нотный пример 20, с. 86.

³ См. нотный пример 21, с. 86.

1. <i>ən^həhan</i> так <i>pəɕiqa=w</i> птица=ABS.pl	<i>ko=jon.al=la=ŋ</i> PRS=жить=PL=PRS	<i>nute=k</i> тундра=LOC	<i>im=əmən</i> весь=весь	<i>alva=ŋ</i> иначе=ADV.dat	<i>va=lh=o</i> находиться=ATR=ABS.pl
<i>γəm=nin</i> я=POSS.sg	2. <i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>jew.jew</i> куропатка.ABS.sg	<i>ev=ə=ŋ</i> сказать=E=CV.dat	<i>o</i> part	<i>əna mek=ə=na=ŋ</i> кто=E=SG=DAT
<i>te=jəl=ə=n</i> 1sgA.CON=давать=E=3sgP	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>iw=ke</i> сказать=CV.neg	<i>katʔo=čh=ə=ŋ</i> сильный=ATR=E=DAT	<i>pəɕeqa=ŋ</i> птица=DAT	
4. <i>etun</i> пожалуй	<i>telm=ə=ŋ</i> опёл=E=DAT	<i>te=jəl=ə=n</i> 1sgA.CON=давать=E=3sgP	5. <i>ən^həhan</i> так	<i>k=iw=ŋ=ə=nin</i> PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	
<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>em-qun</i> дай-ка	<i>q=ə=kemetha=jp=ə=γe</i> 2S.IMP=E=одежда=надеть=E=2sgS.IMP.PFV	<i>metha=ŋ</i> красивый=ADV.dat	6. <i>me=čč=u</i> где же=те=ABS.pl	
<i>γə=nin</i> ты=POSS.sg	<i>ilʔγ=ə=plʔaq=u</i> белый=E=обувь=ABS.pl	<i>to</i> и	<i>ilʔγ=ə=kimitha=w</i> белый=E=одежда=ABS.pl	7. <i>mən=ə=lqət</i> 1sgS.IMP=E=уйти	<i>nota=jtəŋ</i> тундра=LAT
8. <i>ən^həhan</i> так	<i>ku=n=iwini=ŋ=nin¹</i> PRS=CAUS=переместиться на открытое пространство=PRS=3sgA+3P	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>nota=ŋqo</i> тундра=ABL	<i>to</i> и	<i>ev=ə=ŋ</i> сказать=E=CV.dat
<i>k=əŋ.əŋ=ja=ŋ</i> PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS	<i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>jew.jew</i> куропатка.ABS.sg	<i>əlla</i> мать.ABS.sg	<i>mek=na=ŋ-qī</i> кто=SG=DAT-part	
<i>m=ə=jəl=ə=n</i> 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>ilʔγ=ə=kali=plʔak=ə=lh=ə=n</i> белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	9. <i>ku=jinge=lʔhet=ə=ŋ</i> PRS=лететь=HABIT=E=PRS		
<i>tilm=ə=til</i> опёл=E=ABS.sg.red	10. <i>oŋ</i> part=tot.ABS.sg	<i>ən=ənno</i> part=tot.ABS.sg	<i>melⁱ=n=ə=mejəŋ=qin</i> хороший=QUAL=E=большой=3sgS	<i>pəɕiq</i> птица.ABS.sg	<i>etun</i> пожалуй
<i>n=ə=pəttəŋ=qen</i> QUAL=E=богатый=3sgS	<i>n=ə=ketyu=qin</i> QUAL=E=сильный=3sgS	11. <i>γəmle</i> опять	<i>k=iw=ŋ=ə=nin</i> PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	<i>tilmō²</i> опёл.ABS.sg.EMPH	<i>tilm=ə=til</i> опёл=E=ABS.sg.red
<i>em-qun</i> дай-ка	<i>etun</i> пожалуй	<i>γən=k=ə=ŋ</i> ты=OBL=E=DAT	<i>γəm=nin</i> я=POSS.sg	<i>m=ə=jəl=ə=n</i> 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg
12. <i>tilm=ə=til</i> опёл=E=ABS.sg.red	<i>ku=jinge=lʔhet=ə=ŋ</i> PRS=лететь=HABIT=E=PRS	<i>ev=ə=ŋ</i> сказать=E=DAT	<i>jek=kin</i> что=REL.sg	<i>qok</i> part	<i>jeqqəm</i> слишком
<i>n=ə=ppulʔu=qin</i> QUAL=E=маленький=3sgS	<i>alʔa=mačəŋ</i> лето=CONC ³				
<i>ilʔγ=ə=plʔak=ə=lh=ə=n</i> белый=E=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	13. <i>γe=jinge=lin</i> PP=лететь=3sgS	<i>tilm=ə=til</i> опёл=E=ABS.sg.red	14. <i>γəmle</i> опять		
<i>ku=n=iwini=ŋ=nin</i> PRS=CAUS=переместиться на открытое пространство=PRS=3sgA+3P	<i>jew.jew=e</i> куропатка=INSTR	<i>nota=ŋqo</i> тундра=ABL	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.ag		
15. <i>unmak</i> много	<i>ku=kumŋ=ə=čij=ə=ŋ</i> PRS=голос=E=VBLZ.intens=E=PRS	<i>k=əŋ.əŋ=ja=ŋ</i> PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS	<i>mek=na=ŋ-qī</i> кто=SG=DAT-part		
<i>m=ə=jəl=ə=n</i> 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg	<i>ilʔγ=ə=kali=plʔak=ə=lh=ə=n</i> белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg	16. <i>ənⁱ=nⁱaq</i> тот=что		
<i>ku=jinge=lʔhet=ə=ŋ</i> PRS=лететь=HABIT=E=PRS	<i>hitu=hit</i> гусь=ABS.sg.red	<i>ku=jinge=ŋ</i> PRS=лететь=PRS	<i>ko=γala=ŋ</i> PRS=проходить=PRS	<i>hitu=hēt</i> гусь=ABS.sg.red.EMPH	<i>etun</i> пожалуй
<i>γən=k=ə=ŋ</i> ты=OBL=E=DAT	<i>γəm=nin</i> я=POSS.sg	<i>m=ə=jəl=ə=n</i> 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	<i>γav=akək</i> женщина=сын.ABS.sg		

¹ Самое частотное употребление этого глагола связано с выходом в море на морскую охоту, в [Мудрак, 2000: 173; Нагаяма, 2003б: 261; Fortescue, 2005: 106] эта семантика считается исходной. В алюторском языке данный глагол встречается также при описании выхода или направления в сторону любого открытого пространства ('выйти в середину круга во время танца', 'лечь головой к выходу из яранги'). В [Кирик и др., 2000: 325] даётся значение 'перекочевать из отдалённого места ближе к посёлку', которое сопоставимо с выходом к месту, доступному всеобщему обозрению. В [Нагаяма, 2003б: 261] со ссылкой на носителей алюторского языка В.М. Нутаюлгина и Н.И. Воронову приводится наречие *iwini-ŋ* 'быть ветру с запада (севера)', что на восточном побережье Камчатки соответствует перемещению воздушных масс с суши на море, т. е. на открытое пространство.

² При образовании эмфатической формы абсолютива от редуцированных основ второй корень может элиминироваться, а соединительный гласный вокализоваться до гласного полного образования. Для большинства основ применяется удлинение и качественное изменение конечного гласного, в [Кирик и др., 2000: 252] такие случаи употребления эмфатической формы абсолютива называются вокативом удаления. Ср. предл. 16 с редупликацией и эмфатическим изменением конечного гласного.

³ Форма concessiva (уступительно-каузальной транскатегориальной формы) в алюторском языке описана в [Мальцева, 2011].

- | | |
|---|--|
| <p>16. Ынның куйиңэлыг'этың, Г'итуг'ит куйиңэң,
когалаң: «Г'итуг'эт! Этун,
гынкың гымнин мыйылын һавакык?»</p> <p>17. Г'итуг'ит эвың:
«Га-га-га!
Еккин-жок, ыгит,
Г'инныг'ин никмыңин!</p> <p>18. Гымнин, ыгит,
Г'инныг'ин нив'лыңин!»¹</p> <p>19. Гагалалэн.</p> <p>20. Ынның гымлэ кулэгэг'ың ыннин Ев'ев',
һымэк котэйһатың:
«Мэчнаң-һи мыйылын һавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?»²</p> <p>21. В'эллы куйиңэлыг'этың, эвың:
«Ҙав'-Ҙав'!
Гымкың җинэйыл һавакык
Ильгыкалиплякылг'ын!»³</p> <p>22. Ев'ев'э нэкив'нын: «Пув'! Яҗкэначгыйгэ,
гамгаңайҗытг'ынвык гыччи куюнэтың!</p> <p>23. Ҙыйым гынкың мыйылын
гымнин митг'айин һавакык».</p> <p>24. Кивың: «Ток, мыннайты!</p> <p>25. Аму, җайтумгу мучгинэв' котвалаң
г'опта ильгыкалиплякылг'у».</p> <p>26. <i>Вот так.</i></p> <p>27. <i>Поэтому птичке каждой нужна своя пара.</i></p> | <p>И вот летает, Гусь летит,
пролетает мимо: «Гусь! Может,
тебе мою отдам дочь?»</p> <p>Гусь говорит:
«Га-га-га!
Не нужна, видишь,
Шея короткая!
У меня, видишь,
Шея длинная!»</p> <p>Пролетел мимо.
Так снова идёт эта Куропатка,
чуть не плачет:
«Кому же я отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?»</p> <p>[Жених-]Ворона летит, говорит:
«Кар-кар!
Мне отдай дочь
В белых окрашенных торбазах!»</p> <p>Куропатки говорят ему: «Фу! Не нужен ты,
дрянной, на всех помойках ты живёшь!
Не отдам тебе
мою красивую дочь».
Говорит [она]: «Ну, пойдём домой!
Наверное, родственники наши есть
тоже в белых окрашенных торбазах».</p> |
|---|--|

¹ См. нотный пример 22, с. 86–87.

² См. нотный пример 23, с. 87.

³ См. нотный пример 24, с. 87.

16. Ынняҕ / куйиҕэлыг'этыҕ / г'итуг'ит / куйиҕэҕ / когалаҕ: / «Г'итуг'эт! / Этун гынкыҕ гымнин мыйылын ҕавакык?» / 17. Г'итуг'ит эвыҕ эвыҕ: / «Га-га-га еккин-жок / ҕыгит / г'инныг'ин никмыҕин. / 18. Гымнин ҕыгит г'инныг'ин нив'лыҕин». / 19. Гагалалэн. / 20. Ынняҕ гымлэ ку... кулэгэг'ыҕ ыннин / ев'ев' / ҕымэк котэйҕатыҕ: / «Мэкнаҕ-ҕи мыйылын ҕава-а-акык / ильгыкалипьякылг'ын?» / 21. В'эллы куйиҕэлыг'этыҕ эвыҕ: «ҕав'-ҕав' / гымкыҕ ҕинэйыл ҕавакык / ильгыкалипьякылг'ын». / 22. Ев'ев'э нэкив'ҕын: / «Пув'! / Яҕкэначгыг'э / амин гамгаҕайҕытг'ынвык гыччи куюнэтыҕ! / 23. ҕыйым гынкыҕ мыйылын гымнин митг'айин ҕавакык». / 24. Кивыҕ: / «Ток мыннайты! / 25. Аму ҕайтумгу мучгинэв' котвалаҕ г'опта ильгыкалипьякылг'у». / 26. *Вот так.* / 27. *Поэтому птичке / каждой нужна своя / да? / пара.*

16. әни=n'iaq тот=что	ku=jine=lhet=ә=η PRS=лететь=HABIT=E=PRS	hitu=hit гусь=ABS.sg.red	ku=jine=η PRS=лететь=PRS	ko=yala=η PRS=проходить=PRS	hitu=hēt гусь=ABS.sg.red.EMPH
etun пожалуй	yən=k=ә=η ты=OBL=E=DAT	yəm=nin я=POSS.sg	m=ә=jäl=ә=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	ḡav=akək женщина=сын.ABS.sg	
17. hitu=hit гусь=ABS.sg.red	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	ya-ya-ya ideoph	jek=kin что=REL.sg	qok hinn=ә=hin part шея=E=ABS.sg.red	n=ikm=ә=qin QUAL=короткий=E=3sgS
18. yəm=nin я=POSS.sg	q=ә=yit 2A.IMP=E=смотреть	hinn=ә=hin шея=E=ABS.sg.red	n=iwl=ә=qin QUAL=длинный=E=3sgS	19. ya=yala=len PP=проходить=3sgS	
20. әни=n'iaq тот=что	yəmle опять	ku=le=yeh=ә=η PRS=идти=ASP=E=PRS	ән'и=n'in тот=ADJ.sg	jew.jew куропатка.ABS.sg	qəmek почти
mek=na=η-qi кто=SG=DAT-part	m=ә=jäl=ә=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	ḡav=akək женщина=сын.ABS.sg	il'y=ә=kali=pl'ak=ә=lh=ә=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg		
21. wellə ворон.ABS.sg	ku=jine=lhet=ә=η PRS=лететь=HABIT=E=PRS	ev=ә=η сказать=E=CV.dat	qaw-qaw ideoph	yəm=k=ә=η я=OBL=E=DAT	q=ine=jäl 2A.IMP=1sgP=давать
ḡav=akək женщина=сын.ABS.sg	il'y=ә=kali=pl'ak=ә=lh=ә=n белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=E=ABS.sg				
22. jew.jew=e куропатка=INSTR	ne=k=iw=η=ә=n LowA=PRES=сказать=PRES=E=3sgP	puw ¹ jaq=kena=čy=ә=jyе intrj что=REL=PEJOR=E=2sgS	amin ну		
yamya=ḡajq=ә=th=ә=nv=ә=k каждый=мусор=E=лить=E=NMLZ.loc=E=LOC	yәčč'i ты.ABS.sg	ku=jun.et=ә=η PRES=жить=E=PRES	23. qəjəm ни за что	yən=k=ә=η ты=OBL=E=DAT	
m=ә=jäl=ә=n 1sgA.IMP=E=давать=E=3sgP	yəm=nin я=POSS.sg	mitha=jin красивый=ADJ.sg	ḡav=akək женщина=сын.ABS.sg	24. k=iv=ә=η PRES=сказать=E=PRES	tök а ну!
mәni=n'a=jt=ә 1nsgS.IMP=дом=VBLZ.lat=E	25. amu наверное	qaj=tumy=u DIM=друг=ABS.pl	mučy=ine=w мы.OBL=POSS=PL	ko=tva=la=η PRES=находиться=PL=PRES	
hopt.a тоже	il'y=ә=kali=pl'ak=ә=lh=u белый=E=рисунок=обувь=E=ATR=ABS.pl	26, 27. <рус.>			

¹ Междометие, выражающее отвращение.

Особенности интонирования мифологических сказок А.А. Кергильхот

Корякские сказки *лымһыль* [Молл, 1960: 67] испокон веков передавались из уст в уста. При традиционном исполнении сказок рассказчик использовал различные типы интонирования. Основным являлось речевое интонирование, но внутри повествования появлялись и другие типы: тонированная речь, сигнальные выкрики-звукоподражания, в поющих эпизодах – вокальное интонирование, могли также встретиться и промежуточные типы [Мазепус, 1998: 31]. Богатая палитра интонирования рассказчика являлась своеобразной и неповторимой формой звучащего устного повествования сказки, которая делала её чрезвычайно интересной и увлекательной для слушателей, способствовала быстрому пониманию структуры и функции данного эпизода (повествование рассказчика, речь персонажей, характеристика отдельных черт персонажей и т. п.).

В работах, посвящённых исполнительской манере Александры Алексеевны Кергильхот¹, отмечается диалогичность повествования персонажей: «В корякских сказках герои постоянно разговаривают между собой, причем их реплики <...> свободно моделируются рассказчиком по ходу повествования. Фокус референции постоянно переходит от одного персонажа к другому. Предотвратить референциальный конфликт помогает театрализация сказки <...>. Устный вариант сказки чрезвычайно насыщен эмоциями, которые передаются не столько лексическими средствами, сколько тембром голоса, интонацией, мимикой. Вербальная изобразительная бедность устного корякского фольклорного текста с лихвой компенсируется артистическими способностями А.А. Симоновой, позволяющими ей играть роли старухи, мышей и лисы» [Голованева, Мальцева, 2015а: 17]. Исследователи отмечают, что «устную корякскую сказку надо видеть и слышать. Публикация устного текста даёт очень поверхностное представление об истинной специфике корякского фольклора, где вербальная составляющая – только часть разыгрываемого в лицах спектакля» [Там же].

Действительно, в тексте сказки можно выделить два типа повествования: речь рассказчика и прямая речь персонажей. На каждый тип, как правило, суммарно приходится около половины общего времени звучания всей сказки. Повествование рассказчика характеризует нейтральный голос, по звучанию похожий на исполнение жанров несказочной прозы. Речь и тембр голоса сказочницы изменены по сравнению с бытовой устной речью, усилена просодическая сторона звучания: выделены смысловые акценты текста и паузы, выдерживается повествовательный темп речи.

Реплики персонажей исполняются А.А. Кергильхот более громким голосом, приближенным к крику, часто начинаются с обращений или возгласных слов. Интонационно прозаическая речь персонажей имеет большую амплитуду развития по сравнению с речью рассказчика. Каждый персонаж сказки наделён индивидуальным тембром голоса, передающим его личностные характеристики.

¹ Голованева Т.А. Корякские заклинательные формулы эв'яныну: сюжет, композиция, бытование // Традиционная культура. 2006. № 2 (22). С. 22–29; Голованева Т.А. Механизмы референции и жанровая специфика фольклорного текста (на материале корякского и алютторского языков) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2011. № 10. С. 78–85; Голованева Т.А., Мальцева А.А., Пронина Е.П. Тексты на корякском языке, записанные от А.А. Симоновой // Экспедиционные материалы по языкам народов Сибири (1995–2012 гг.). Новосибирск, 2012. С. 3–72; Голованева Т.А. К вопросу об особенностях референции в автобиографическом рассказе (на материале корякского и алютторского языков) // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. 2012. № 10. С. 86–90; Голованева Т.А., Мальцева А.А. Вариант сказки «Куткынныку и мыши», записанный на корякском языке от Александры Алексеевны Симоновой // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2014. № 1 (26). С. 49–53; Голованева Т.А., Мальцева А.А. Вариант корякской сказки о мышах, которые катались с горы, записанный от Александры Алексеевны Симоновой // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2015. № 1 (28). С. 17–24; Голованева Т.А. Вариативность эпизода в сказочной традиции аборигенов Камчатки (на материале вариантов сказки о том, как мыши катались с горы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 8–2 (50). С. 49–52.

Помимо прозаической речи в мифологических сказках «Калаан и мыши», «Куйкынеку и мыши», «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» и «Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» есть также поэтические эпизоды. Они связаны с использованием в сказках жанров песни, заклинания и дразнилки.

В сказке «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» повествуется о том, как были созданы первые люди. Сначала Куйкынеку создал женщин, которые сделали из женских хозяйственных инструментов первого мужчину. От него и родились все потомки. Когда Огэля умер, Куйкынеку решил, что его душу нужно вернуть на небо через сжигание тела. Впоследствии всех умерших людей стали сжигать.

В сказке «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» песню исполняет главный герой – Огэля (см. нотные примеры 1–5¹). В варианте 2006 г. песня Огэли исполняется трижды, в варианте 2010 г. – дважды. Песня персонажа вводится без каких-либо специальных слов. Лишь однажды девушки просят исполнить *буликул* ‘песню’.

В начале песни Огэля, как правило, называет себя: «Я Огэля», затем говорит, что он «девушками сделанный», а после перечисляет, из чего сделаны части его тела: спина и живот из *в’ив’и* – деревянной доски для выделки шкур, руки и ноги – из *энанвэнау* – деревянных скребков для выделки шкур, голова – из *уэжам* – долблёного сосуда². Имеется также звукоизобразительная строка, имитирующая стук работы инструментов – частей тела Огэля (нотный пример 2). Пять вариантов песни имеют разную протяжённость – от двух до пяти строк. По тексту все они являются вариантами, однако ни в одном из них не присутствуют все текстовые элементы в полном объеме.

В записи 2006 г. в первой и второй песне имеются только два первых мотива: «Я Огэля» и «Девушками сделанный» (нотные примеры 1 и 2). В третьей песне напротив, присутствует исключительно перечисление того, из чего сделаны части тела (нотный пример 3). В записи 2010 г. песни исполнены более полно: в первой песне представлены все три мотива, однако перечислены не все части тела, а только голова, руки и ноги (нотный пример 4). Во второй песне отсутствует мотив «Девушками сделанный», а в перечислении частей тела снова отсутствует живот (нотный пример 5). Во всех вариантах песни Огэли наблюдается повторность и созвучность начал стихов песни, за исключением строки *Эльг’а татэкайгым* ‘Девушками сделанный’, контрастирующей со всеми другими строкам.

Обратимся к музыкальной стороне данной песни. Песня строится на повторении одностишного напева. Лад песни включает четыре ступени, каждая из которых обладает широкой звуковысотной зонностью. Напев симметричен и состоит из нисходящей интонации на двух долгих звуках в начальной и финальной частях (терция или кварта) и восходящего движения на мелких длительностях в середине строки. Средняя часть стиха имеет вариант с расширением за счёт добавления слогов, благодаря чему нормативная 6-сложная структура увеличивается до 8-сложной. Чаще всего это происходит в стихе, в котором говорится о ногах Огэля, и однажды в строке про руки персонажа.

В темповом и тембровом отношении все песни Огэля исполняются в единой стилистике – в близком темпе (от 118 до 131), песенным интонированием, на приблизительно одном звуковысотном уровне (разница в пределах терции).

Наиболее интересными представляются омузыкаленные эпизоды, появляющиеся в сказке «Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (см. нотные примеры 11–24). Сюжет сказки построен на том,

¹ Нотные примеры размещены в конце данной статьи.

² По этнографическим данным, *уэжам* – это «долблённые сосуды..., в которых носили и держали воду, ягоды, мясо, похлёбку для собак» [История и культура коряков, 1993: 36].

что Куропатка ищет жениха для своей дочери. В 2006 и 2010 гг. Александра Алексеевна рассказала эту сказку по-разному. В варианте 2006 г. все женихи не нравились матери: жених-Ворона оказался слишком чёрным, он ест тухлятину, жених-Сорока слишком быстро хочет получить невесту, жених-Орёл слишком большой. Последний жених схватил невесту и унёс к себе в гнездо, откуда Куропатка-невеста выбралась через дырочку и улетела обратно к матери. После этого они решили, что лучше выбрать в мужа птицу, подобную им, – куропатку.

В варианте 2010 г. Куропатка изначально рассматривает в мужа Орла – богатую сильную птицу, но тот отказывается, поскольку Куропатка слишком маленькая и ходит летом в белых торбазах. Гусю не нравится, что у невесты слишком короткая шея. Жених-Ворона не подходит куропатке, потому что живет на помойках. Куропатки решают искать жениха среди родственников.

Вариант этого сюжета зафиксирован у чукчей Ю.И. Шейкиным в 1989 г., только там главным персонажем является не Куропатка, а Чайка, сватающая свою дочь:

«Эй, кто мою дочь возьмет замуж?

Смотрите, в какой она раскрашенной обуви!» [Шейкин, 2018: 80].

Ворон вызывается в женихи, однако Чайка боится, что он оставит невесту ненужной на старой стоянке. К сожалению, исследователь не приводит нотные расшифровки этой сказки, которые позволили бы сравнить чукотский и корякский варианты.

В интонационном плане сказка «Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» весьма разнообразна. Основным является речевое интонирование – повествование рассказчика сказки. В диалогах и прямой речи персонажей используются разные типы интонирования. Ярko выделено вокальное интонирование в песне Куропатки (нотный пример 19).

На протяжении сказки Куропатка исполняет свою песню три-четыре раза (нотные примеры 11, 13, 15, 18, 19, 21, 23). От раза к разу вокальное интонирование становится более близким к тонированной речи (нотный пример 15) и речитированию (нотный пример 23). Тонированная речь встречается и в единственной фразе Куропатки-дочери (нотный пример 17).

Ответы птиц-женихов, как правило, основаны на напеве и тексте песни Куропатки, однако исполняются они в другом тембровом звучании. Речевой тип используется, например, в ответе Гуся (нотный пример 22), Орла (нотный пример 20), Сороки (нотный пример 14). Песня Вороны исполняется зажатым звуком (нотные примеры 12 и 24), песня Орла – в более низком по сравнению с песней Куропатки регистре (нотный пример 16). Отметим, что в ответе жениха-Сороки, исполняемой речевым интонированием, в конце появляются слова из песни Куропатки (нотный пример 14). Обращает на себя внимание также использование звукоподражательных возгласов – криков гуся, вороны, сороки, которые приближены к сигнально-речевому интонированию.

В сказке «Калаан и мыши» имеется эпизод, в котором старуха Калаан хочет подвесить на дерево мышей, завязанных в кухлянке, чтобы они немного подкисли. Для этого *ниувит*¹-ведьма обращается к Дереву-Женщине Уна с просьбой наклониться, а потом выпрямиться (нотные примеры 8 и 9).

Лиса Яёл, подглядывая за действиями старухи, тоже захотела полакомиться. После ухода Калаан Лиса также обращается к дереву (нотный пример 10). Три момента, связанные с обращениями старухи Калаан и лисы Яёл к дереву Уна интонационно выделены. Возможно, что их поэтическая структура связана с жанром заговора *эв'явын*, в настоящее время относящегося к практически неисследованной области корякской фольклористики [Голованева, 2006].

¹ *Ниувит* – в корякской мифологии 'злой дух, ведьма, чёрт' [Нагаяма и др., 2019: 29].

Обращения персонажей к дереву *Уна* являются вариантами и исполняются ритмизованной тонированной речью. Речевой характер заговора подчеркивается его введением с помощью глагола *кив'унын* 'сказала'. Соответствие количества слогов и нот, т. е. отсутствие распевов, усиливает декламационный характер интонирования. Если обращения старухи Калаан к дереву исполняются примерно на одном звуковысотном уровне, то речь Лисы звучит в более высоком регистре. Тембровые изменения необходимы, чтобы передать голос другого персонажа. С каждым повторением обращения речитируются рассказчицей все быстрее (см. темповые значения: 288, 366 и 394), что придаёт динамику происходящим событиям. Небольшие различия имеются и в тексте обращений. Если старуха Калаан обещает дереву накормить его мышами когда-нибудь, то Лиса обещает сделать это сразу же.

Каждое высказывание содержит пару музыкально-поэтических строк. Обращает на себя внимание наличие в каждом стихе трёх акцентов, наиболее сильным из которых является последний. Интонационно каждая строка представляет собой нисходящую волну, с кульминацией-поворотом на сильном акценте. Ритмическая организация первой мелостроки имеет яркую нерегулярную метрику. Начальные сегменты содержат чередование двух и трех слогов. Количество слогов (и длительностей) последнего сегмента, начинающегося с третьего акцента, становится менее значимым: в первом варианте это три слога (четыре восьмых), во втором – четыре слога (пять восьмых), в третьем – три слога (три восьмых).

Ритмические схемы первого стиха включают в себя две хореические стопы и пeon второй (нотные примеры 8 и 10) или пентон второй (нотный пример 9) [Квятковский, 2000: 336–337], т. е. варьируется финальная часть стиха:

$_U|_U|U_UU$ (две хореические стопы + пeon второй)¹;
 $_U|_U|U_UUU$ (две хореические стопы + пентон второй).

Второй стих в трёх обращениях имеет разную протяженность: двенадцать слогов и восьмых (нотный пример 8), тринадцать слогов и восьмых (нотный пример 9), четырнадцать слогов и пятнадцать восьмых (нотный пример 10). Стиховая организация второго стиха более стабильна в серединной и (чуть менее) в финальной зонах. Здесь появляются две стопы с акцентами на втором слоге: пeon второй в середине и пентон второй или 6-сложник в конце строки. Начальная стопа варьируется: в первом варианте это хорей, во втором – дактиль, в третьем – пeon четвёртый:

$_U|U_UU|U_UUU$ (хорей + пeon второй + пентон второй);
 $_UU|U_UU|U_UUUU$ (дактиль + пeon второй + 6-сложник второй);
 $UUU_|U_UU|U_UUUU$ (peon четвёртый + пeon второй + 6-сложник второй).

Наиболее устойчивые в ритмическом плане сегменты стихов в каждом варианте обращения к дереву связаны с упоминанием имён персонажей сказки. Так, хореическое начало первого стиха создаётся за счет повторяемости имени дерева «*Уна-Уна*», наиболее ритмически стабильная часть второго стиха приходится на слово «*пицильна*» 'мышами'.

В сказке «Куйкынеку и мыши» имеется момент, в котором мыши дразнят дедушку Куйкынеку. Дразнилку мыши *кумучийык* 'кричат' (нотные примеры 6 и 7). Слова дразнилки повторяются дважды. Здесь используется ритмизованно-речевое интонирование на анапестном ритме ♪♪♪|♪♪♪| . В каждой строке содержится по два акцента (более или менее проявленных), совпадающих с долгими длительностями. В основе мелодического строения – повторение звуков на близких высотах,

¹ В схемах знаком « $_$ » обозначается ударный слог, знаком « U » – безударный слог, знаком « $|$ » – граница стоп.

своеобразное скандирование. Удивительно, но варианты, записанные с интервалом в четыре года, практически идентичны по темповому, тембровому параметрам и очень близки по звуковысотному.

А.А. Кергильхот – превосходная сказочница, использующая широкую палитру средств для создания увлекательного повествования. При исполнении мифологических сказок она применяет разнообразные типы интонирования, что обогащает звучание повествования, способствует театрализации сказки. Основным является речевое интонирование, характерное для манеры рассказывания сказки и прямой речи персонажей. Однако в сказке появляются и контрастные речевому типу интонирования: вокальное, сигнальное, тонированная речь, – благодаря которым речь персонажей довольно ярко выделена по тембру. Дополнительным средством художественного воплощения сказки являются эпизоды, исполняемые поэтической речью в жанрах песни, заговора и дразнилки.

В конце данного раздела приводятся нотировки омузыкаленных эпизодов сказок, исполненных А.А. Кергильхот. В тексте сказки нотные фрагменты выделены графически: они даются с бóльшим абзацем в поэтической форме, что служит указанием на наличие нотного примера. Номера предложений соответствуют номерам, расположенным перед нотным станом в нотировке. Порядок появления нотировок соответствует порядку расположения текстов мифологических сказок в основном разделе книги, а также последовательности появления омузыкаленных эпизодов в каждой сказке.

При нотировании соблюдалась поэтическая структура текста: каждый стих соответствует нотной строке. Музыкально-поэтические строки пронумерованы дополнительно слева над нотным станом. Ноты приводятся на реальной высоте, без транспонирования. Каждый нотный пример имеет указание темпа в начале образца или, если темп изменяется существенно, в каждой строке, а также обозначение времени звучания каждого стиха (в него включается и время межстиховых пауз). Ритмико-интонационное единство или близость стихов показывается с помощью вертикального ранжира нотной графики.

В нотной подтекстовке приводится упрощённый фонетический вариант текста на кириллице (примитивная транскрипция). Под нотными примерами размещён национальный текст, представленный в орфографической записи. Расположенные рядом орфографическая и фонетическая записи позволяют читателю провести их сравнительный анализ. Отметим лишь некоторые особенности, раскрывающие специфику пропеваемого корякского текста. Так, буква *ы* отражает звучание редуцированного гласного, который в зависимости от его окружения может получить другую окраску (например, *кывэтгатгэ* переходит в *каветыгаты*). Сильная артикуляция шумных согласных может привести к эффекту озвончения (например, *ильгыкалипल्याкылг'ын* – *ильгыкалибляког'ан*). Сложный в произношении комплекс может быть упрощён (например, слово *типипыльына* звучит как *бипеуэ*). Замена гласных заднего ряда на гласные переднего ряда смягчает предшествующие им согласные (например, *энанэнаугыткат* – *энанвенаугыткат*). В поющих вставках заметны тенденции, характерные для вокального произнесения текста: огласовки сонорных согласных (например, *оттымынгыт* пропеается как *оттымыныгыт*), закон гармонии гласных (например, *ильгыкалипल्याкылг'ын* – *ильгыкалипल्याг'ан*) и др.

Список основных нотных обозначений

-  – нотная запись на октаву выше реального звучания;
-  – повышение и понижение высоты менее чем на полтона;
-  – отмена микроальтерации;
-  – глissандирование;
-  – мордентообразное однократное изменение высоты;
-  – микроукорочение и микроудлинение длительности;
-  – речевое интонирование;
- () – случайные элементы текста (ошибки, оговорки и т.п.).

Нотный пример 1 (см. с. 18). Песня Огэли из сказки «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» (вариант 1)

24. «Гыммо Огэляйгым, Эльг'а татэйкайгым».	«Я Огэля, Девушками сделанный».
---	------------------------------------

Нотный пример 2 (см. с. 20). Песня Огэли из сказки «Как женщины создали первого мужчину Огэлю» (вариант 1)

54. «Гыммо Огэляйгым, Эльг'а татэйкайгым, Клың-клың, клың-клың».	«Я Огэля, Девушками сделанный, Клын-клын, клын-клын».
--	---

Нотный пример 3 (см. с. 20). Песня Огэли из сказки
«Как женщины создали первого мужчину Огэлю» (вариант 1)

$\text{♩} = 131$

57. «Гым - нин вы - вье - җап - тин,
Гым - нин вы - вьи - нан - җын,
Гым - нин э - нан - ве - наң - мын - гыт,
Гым - нин э - нан - ве - наң - кыт - кат,
Гым - нин ут - тэ - лэ - в'ыт».

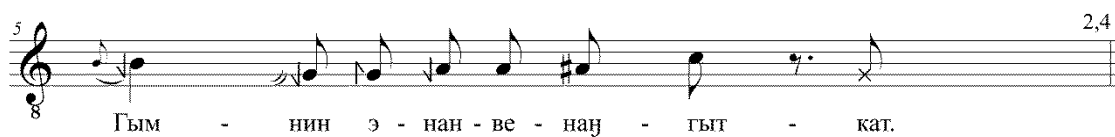
57. «Гымнин в'ив'иҗаптин,
Гымнин в'ив'инанҗын,
Гымнин энанвэнаңмынгыт,
Гымнин энанвэнаңгыткат,
Гымнин уттылэв'ыт».

«Моя спина – доска для выделки,
Мой живот – доска для выделки,
Мои руки – скребки,
Мои ноги – скребки,
Моя деревянная голова».

Нотный пример 4 (см. с. 24). Песня Огэли из сказки
«Как женщины создали первого мужчину Огэлю» (вариант 2)

$\text{♩} = 129$

1. Гым - мо О - гэ - ляй - гым,
У - э - ля та - тэй - кай - гым,
Гым - нин уҗ - җа - м - ла - вот,
Гым - нин от - ты - мы - ны - гыт,



1. «Гыммо Огэляйгым,
Эльг'а татэкайгым,
Гымнин уџамлав'ыт,
Гымнин оттымынгыт,
Гымнин энанвэнаугыткат.

«Я Огэля,
Девушками сделанный,
Моя голова – деревянная чашка,
Мои руки деревянные,
Мои ноги – скребки».

Нотный пример 5 (см. с. 26). Песня Огэли из сказки
«Как женщины создали первого мужчину Огэлю» (вариант 2)

♩=118

31. «Гыммо Огэляйгым,
Гымнин в'ив'йыџаптин,
Гымнин уттымынгыт,
Гымнин энанвэнаугыткат,
Гымнин уџамлав'ыт».

«Я Огэля,
Моя спина – доска для выделки,
Мои руки деревянные,
Мои ноги – скребки,
Моя голова – деревянная чашка».

Нотный пример 6 (см. с. 40) Дразнилка мышат из сказки «Куйкынеку и мыши» (вариант 1)

$\text{♩} = 155$

«А - па - ппо ку - е - тың,

Ку - тый - киль - ңе - ңа - тың!

А - па - ппо ку - е - тың,

Ку - тын - киль - ңе - ңа - тың!»

- | | | |
|-----|--------------------------------------|-------------------------------|
| 43. | «Апаппо куетың,
Кутийкильңиңатың! | «Дедушка идёт,
Яйца висят! |
| 44. | Апаппо куетың,
Кутийкильңиңатың!» | Дедушка идёт,
Яйца висят!» |

Нотный пример 7 (см. с. 44) Дразнилка мышат из сказки «Куйкынеку и мыши» (вариант 2)

$\text{♩} = 155$

«А - па - ппо ңу - е - тың,

Ку - тый - киль - ңе - ха - тың!

А - па - ппо ку - е - тың,

Ку - тый - киль - ңи - ха - тың!»

- | | | |
|-----|--------------------------------------|-------------------------------|
| 30. | «Апаппо куетың,
Кутийкильңиңатың! | «Дедушка идёт,
Яйца висят! |
| 31. | Апаппо куетың,
Кутийкильңиңатың!» | Дедушка идёт,
Яйца висят!» |

Нотный пример 8 (см. с. 48) Заклинание старухи Калáан из сказки «Старуха Калáан и мыши»

$\text{♩} = 288$

21. «У - џа - У - џа, (џы...) кы - а - џа - тый,
 Ти - тэ пи - пе - џы - ль - џа мы - нэй - ву - е - ты».

21. «Уџа-Уџа, џыкаџатги, «Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, наклонись,
 Титэ пипиџыльџа мынэв'џетги». Когда[нибудь] мышами, давай, накормлю тебя».

Нотный пример 9 (см. с. 48). Заклинание старухи Калáан из сказки «Старуха Калáан и мыши»

$\text{♩} = 366$

23. «У - џа - У - џа, џа - ве - ты - га - ты,
 Ти - тэ - џым пи - пе - џы - џэ ты - (ди) - е - нэ - ву - е - ты».

23. «Уџа-Уџа, џывэтгатгэ, «Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, выпрямись,
 Титэ-џым пипиџыльџа тыенэв'џетги». Когда-нибудь мышами накормлю тебя».

Нотный пример 10 (см. с. 48). Заклинание Лисы из сказки «Старуха Калáан и мыши»

$\text{♩} = 394$

27. «У - џа - У - џа, хы - ка - џаг - ки,
 Я - хам э - чхи пи - пе - хыль - џа ты - е - нэ - ву - е - ты».

27. «Уџа-Уџа, џыкаџатги, «Дерево-Женщина, Дерево-Женщина, наклонись,
 Яџам эчги пипиџыльџа тыенэв'џетги». Тогда сразу мышами накормлю тебя».

Нотный пример 11 (см. с. 60). Песня Куропатки-матери из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

$\text{♩} = 97$

16 $\text{♩} = 97$ 2,4
«Мэк - наң мьё - лың ңа - ва - гык
2 2,8
Иль - гы - ка - лип - ля - ка - г'ан?
17 2,5
Мэк - наң - ңи мьи - лың ңа - ва - кык
4 1,6
Иль - гы - ка - лип - л'а - ка - г'ан?»

- | | | |
|-----|--|---|
| 16. | «Мэкнаң мыйылын ңавакык
Ильгыкалиякылг'ын? | «Кому отдам дочь
В белых окрашенных торбазах? |
| 17. | Мэкнаң-ңи мыйылын ңавакык
Ильгыкалиякылг'ын?» | Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?» |

Нотный пример 12 (см. с. 60). Песня-предложение жениха-Воробы из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

$\text{♩} = 121$

19 $\text{♩} = 121$ 0,8
«В'ақ - в'ақ!
2 2,0
Гым - кың ңи - нэ - ил ңа - ва - кык
3 1,4
Иль - гы - ка - лип - ла - ко - г'ан?»

- | | | |
|-----|--|--|
| 19. | «В'ақ-в'ақ!
Гымкың ңинэйыл ңавакык
Ильгыкалиякылг'ын!» | «Кар-кар!
Мне отдай дочь
В белых окрашенных торбазах!» |
|-----|--|--|

Нотный пример 13 (см. с. 62). Песня Куропатки-матери из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

1 $\text{♩} = 118$ 2,0
31 «Мэк - наң - қи мы - йы - лың ңа - ва - кык
2 1,4
И - ль - ги - ка - лип - ля - кол - г'ан?
3 2,5
32 Ы - на мэк - наң мый - ы - лың ңа - ва - кык
4 1,5
И - ль - ги - ка - ги - пла - ка - г'ан?»

- | | |
|--|--|
| 31. «Мэкнаң-қи мыйылын ңавакык
Ильгыкалиплякылг'ын? | «Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах? |
| 32. Ына, мэкнаң мыйылын ңавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?» | Ну, кому отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?» |

Нотный пример 14 (см. с. 62). Предложение жениха-Сороки из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

1 $\text{♩} = 160$ 1,5
33 «Чи - ки - чи - ки - чи - ки - чи - ки - чик,
2 $\text{♩} = 129$ 1,4
Чи - ки - чи - ки - чи - ки - чик!
3 $\text{♩} = 120$ 1,0
34 Е - вьёв, е - вьёв,
4 $\text{♩} = 63$ 1,9
...гит, гим - мо ми - тай - ги - най - гым -
5 $\text{♩} = 109$ 2,2
Ни - ла - га - ңин, лу - ңин,

6 $\text{♩}=130$ 2,3

7 $\text{♩}=108$ 2,5

35 (А) $\text{♩}=124$ 1,7

Ни - ла - га - җин, лу - җин!

Гым - кың җи - нэ - ил җа - ва - кык

Иль - гып - ка - лип - ля - ка...».

- | | | |
|-----|---|---|
| 33. | «Чики-чики-чики-чики-чик,
Чики-чики-чики-чик! | «Чики-чики-чики-чики-чик,
Чики-чики-чики-чик! |
| 34. | Ев'ьев, ев'ьев',
Җыгит, гыммо митг'айинайгым –
Нилгыҗин, луҗин,
Нилгыҗин, луҗин! | Куропатка, Куропатка,
Посмотри, я красивый –
Белый, чёрный,
Белый, чёрный! |
| 35. | Гымкың җинэйыл җавакык
Ильгыкалиплякылг'ын!» | Мне отдай дочку
В белых окрашенных торбазах!» |

Нотный пример 15 (см. с. 62). Песня Куропатки-матери из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

$\text{♩}=97$ 2,2

43 1 $\text{♩}=97$ 1,5

«Мэк - наң - җи мы - йы - лын җа - ва - кык

Иль - гы - ка - ли - пла - ка - г'ан?»

- | | | |
|-----|---|--|
| 43. | «Мэкнаң-җи мыйылын җавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?» | «Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?» |
|-----|---|--|

Нотный пример 16 (см. с. 64). Песня-предложение жениха-Орла из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 1)

$\text{♩}=117$ 2,4

45 1 $\text{♩}=117$ 1,5

«Гым - кың җок җи - нэй - ыл җа - ва - кык

Иль - гы - ха - ли - пла - ко - г'ан».

«Мне отдай-ка дочь
В белых окрашенных торбазах!»

—80—



- «Мама! Мама! Я домой возвращаюсь!»

♩ = 115



- «Кому отдам дочь, куропатки,
В белых окрашенных торбазах?»

♩ = 78



- «Кому же отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?»

Нотный пример 20 (см. с. 68). Ответ жениха-Орла из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 2)

«Ек - кин - җок, еҗ - җым нып - пу - лю - җин,
А - ля - ма - чың иль - ғы - бя - кал - ган».

12. «Еккин-җок, еҗым ныпулюҗин, «Зачем ещё, слишком маленькая,
Алямачың ильгыплякылг'ын». Хотя и лето, в белых торбазах».

Нотный пример 21 (см. с. 68). Песня Куропатки-матери из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 2)

«Мэк - наң - җи мы - йы - лың ңа - ва - кык
Иль - ғы - ка - ли - пля - ко - г'ан?»

15. «Мэчнаң-җи мыйылын ңавакык «Кому же отдам дочь
Ильгыкалиплякылг'ын?» В белых окрашенных торбазах?»

Нотный пример 22 (см. с. 70). Ответ жениха-Гуся из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 2)

«Га - га - га!
Ек - кин - җок, җай - гит,
Г'ин - най нит - ма - җин!
Гым - нин, җа - гит,
Г'ин - ной ни - во - җын!»

- | | | |
|-----|---|--|
| 17. | «Га-га-га!
Еккин-жок, ыгит,
Г'инныг'ин никмыжин!» | «Га-га-га!
Не нужна, видишь,
Шея короткая! |
| 18. | Гымнин, ыгит,
Г'инныг'ин нив'лыжин!» | У меня, видишь,
Шея длинная!» |

Нотный пример 23 (см. с. 70). Песня Куропатки-матери из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 2)

$\text{♩}=82$

«Мэк - наң - җи мы - йы - лың ңа - ва - кык
Иль - ғы - ка - ли - пля - ко - г'ан?»

- | | | |
|-----|---|--|
| 20. | «Мэчнаң-җи мыйылын ңавакык
Ильгыкалиплякылг'ын?» | «Кому же я отдам дочь
В белых окрашенных торбазах?» |
|-----|---|--|

Нотный пример 24 (см. с. 70). Песня Ворона из сказки
«Как Куропатка выдавала замуж свою дочь» (вариант 2)

$\text{♩}=98$

«Җав' - җав'!
Гым - каң җи - нэ - йы - л ңа - ва - кык
И - ль - ғы - ка - ли - бя - ко - г'ан!»

- | | | |
|-----|--|--|
| 21. | «Җав'-җав'!
Гымкың җинэйыл ңавакык
Ильгыкалиплякылг'ын!» | «Кар-кар!
Мне отдай дочь
В белых окрашенных торбазах!» |
|-----|--|--|

II. Предания, рассказы об обычаях, автобиографические рассказы

1. Предсказание дедушки Иппына

Когда-то мой дедушка говорил: «Не дай Бог, кто-то будет нашу землю ковырять! Когда жиры кончатся в земле, наша земля утонет». Это он говорил о нефти. Я всё время думаю: откуда наши старики всё знали? Деда наши могли заговаривать, знали, как уладить дело, как исцелять от болезней людей или оленей. *Эв'ьянватык* – это значит заниматься белой магией. *Уйвал* – это чёрная магия.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Айһон, мучгин апаппо Г'иппын еппы куюнэтың, а мую ныппулюмую, gymmo җун ныппулюйгым, эвың: «Титэ ямайһаллаңтык, тучгинэв' кымиңу җун ятоһваллаң, кытол Г'ат титэ нучельҗын энчикйымһэв'кэ, мыев' һэвэҗ мытҗу ятколаң нутэчикукинэв', мучгин нотапэль япылҗатың.2. Мэлгытанҗо алваң коёналлаң: ымоң йынны накунчимав'һын.3. И нутэчыку мытҗымыт наяһвон йытолг'атык, то мую мыччапылҗаллаң.4. И эчги тыкуюнэтың и ынней ымоң тыкугитэһнэв', еҗин кэллаң нымйычг'у.5. Мучгин нучельҗын мильгыльҗыкин.6. <i>На огне наша земля стоит.</i>7. Мильгыльҗыкин.8. Һэвэҗ ынно наяһвоңын йывитҗивык мэлгытанҗычгыйык, җыгит, утгыкэ ынно кокамакъяң и коһвоң мэлгыңток.9. И һано, мойыкҗал, айгытҗыңҗал, тынупу ымың нэкупйыһнэв', нэкунчимав'һынав'.10. И игыңһиник һанэнҗал һывой нутэнут камакъяк и мэлгыңток.11. И җыгит – <i>землетрясения там часто.</i>12. И айһон, мую ныппулюмую: «Ыһано нучельҗын йывитҗивык!»13. Һэвэҗ таяһык, мытқояваһнав' нутэтг'ул[у], <i>землянкав' мыт[кутэйкыһнав']</i>. | <p>Давно, [когда] наш дедушка Иппын ещё жил, а мы [были] маленькими, я ещё маленькая [была], [он] говорил: «Когда вырастете, ваши дети уже появятся, не нужно никогда над землёй издеваться, потому что если нефть¹ закончится в земле, наша земелька утонет.</p> <p>Русские неправильно живут: всё, что [есть,] ломают.</p> <p>И из земли нефть начнут вытаскивать, и мы утонем».</p> <p>И сейчас я живу и на всё [это] смотрю, каким стало население. Наша земля на огне [находится]².</p> <p>[Находится] на огне.</p> <p>Если над ней начнут издеваться русские, смотри, легко она зашевелится и начнёт огнём исходить.</p> <p>И там, на нашей стороне, на севере, сопки все [с землёй] ровняют³, ломают.</p> <p>И поэтому в той стороне начала земля шевелиться и исходить огнём.</p> <p>И смотри – землетрясения там часто.</p> <p>И давно, мы маленькие [были, нам говорили]: «Нельзя над землёй издеваться!»</p> <p>Если дом делать, используем дёрн, землянки делаем⁴.</p> |
|---|--|

¹ Букв. 'жиры'.

² Русский перевод не вполне точно передаёт семантику корякского относительного прилагательного *мильгыльҗыкин*. В русском переводе на первый план выходит нынешнее состояние земли как находящейся на огне, а в семантике корякского прилагательного заложена идея происхождения земли из состояния на поверхности огня, земля буквально образовалась как оболочка огненного ядра.

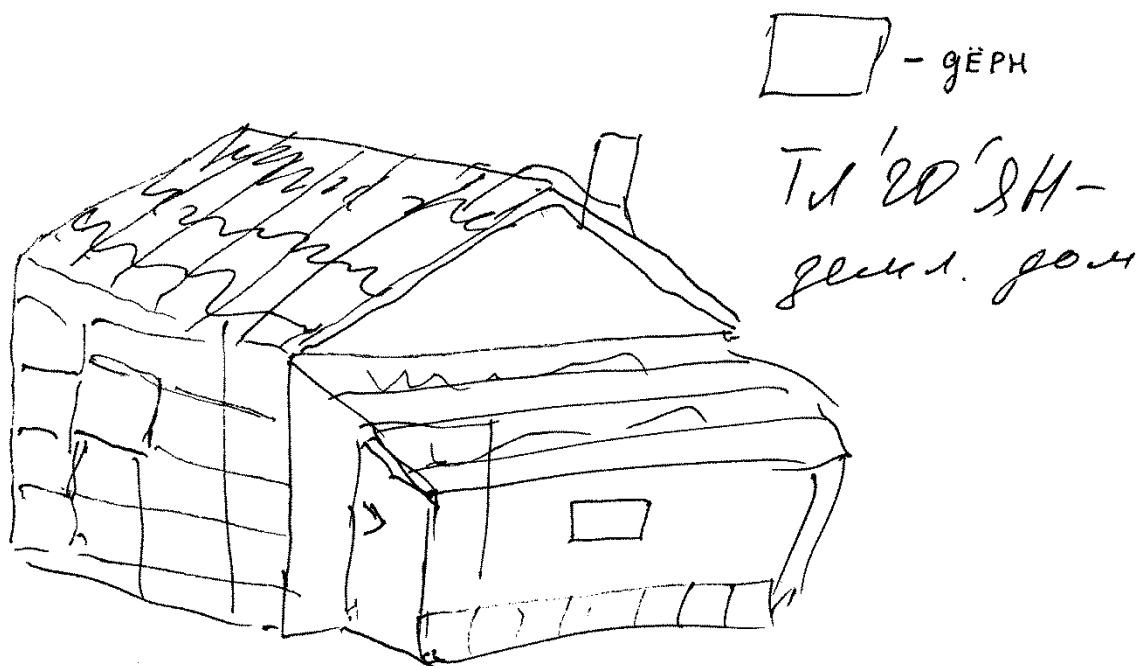
³ Букв. 'срывают'.

⁴ См. рисунок на с. 90.

1. Айһон / мучгин апаппо Г'иппын / еппы куюнэтың а мую ныпулукую / gymmo кун ныпуллойгым / эвың: / «Титэ / ямайжаллауытк / тучгинэв' кымиңу / не... кун ятоңваллау / кытол Г'ат титэ нучельзын / эн... / энчикийымнэв'кэ / мыев' нэвэж / мытбу ятколау нутэчикукинэв' / мучгин нотапэлэ япылзатың / ага. / 2. Кытол титэ мэлгытанжо / алваң / коёналлау / ымоң йынны накунчимав'нын / угу. / 3. И / нутэчыку и мытзымыт наянвон йытолг'атык / то мую мытчапылзалау» / угу. / 4. И эчги тыкуюнэтың и / ынней ымоң тыкугитэңнэв' ежин кэв'... кэллау нымйыч'у. / 5. Мучгин нучельзын мильгыльзыкин. / 6. На огне наша земля стоит. / ¹Т.А. Голованева: Угу угу угу. / 7. А.А. Кергильхот: Угу / мильгыльзыкин. / 8. Нэвэж ынно наянвоңын / йывитзвык мэлгытанжыгык / қыгит утгыкэ ынно ко... кокамакъяң / и коңвоң амин / никэк / мэлгыңток. / 9. И-и / јано / мойыққал нотэ... / айгытқуңқал амин / тынупу ымың нэкупийнэв' / нэкупчимав'нынав'. / 10. И / игыңыжиник амин / јанэнқал јывой / нутэнут камакъяк и / мэлгыңток. / ¹Т.А. Голованева: Ага. / 11. А.А. Кергильхот: И / қыгит: / землетрясения амин там просто часто / ага. 12. И / айно-о-он мую ныпулукую: / «Ынано нутэ... / нучельзын / йывитзвык!» / ага. 13. Нэвэж / таяңык мыткояваңнав' нутэтг'ул... / амин / землянкав' мыт... / ¹Т.А. Голованева: Понятно понятно / ага. /

1. айһон прежде	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	арарпо дедушка.ABS.sg	hippən Pers.ABS.sg	jeppə ещё	ku=jun.et=ə=η PRS=жить=E=PRS	a мы=ABS.pl
n=ə=ppul'u=muj'u QUAL=E=маленький=1plS	yəmmo я.ABS.sg	qun part	n=ə=ppul'u=jyəm QUAL=E=маленький=1sgS	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	tite когда	
ja=majη=al=la=η=tək POT=большой=VBLZ=PL=PFV=2nsgS	tučy=ine=w вы.OBL=POSS=PL	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	qun part	ja=toŋv.al=la=η POT=создаться=PL=PFV	kətöl пусть не.EMPH	hat part
tite nuče=liq=ə=n когда тундра=SUPER=E=ABS.sg	e=n=čikjəmη=ew=ke CV.neg=CAUS=насмешливый=VBLZ=CV.neg	məjew потому что	ŋeveq если	mətq=u жидкий жир=ABS.pl		
ja=tko=la=η POT=кончать(ся)=PL=PFV	nute=čəku=kine=w тундра=IN=REL=PL	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	nota=peļi тундра=DIM.ABS.sg	ja=pəlq.at=ə=η POT=тонуть=E=PFV		
2. kətöl пусть не.EMPH	tite когда	mely=ə=tanη=o огонь=E=враг=ABS.pl	alva=η иначе=ADV.dat	ko=jon.al=la=η PRS=жить=PL=PRS	əməŋ весь.EMPH	jənnə что.ABS.sg
na=ku=n=čim.aw=η=ə=n LowA=PRS=CAUS=сломаться=PRS=E=3sgP	3. u тундра=IN	nute=čəku тундра=IN	u жидкий жир=E=ABS.sg.red	na=ja=ŋvo=n LowA=POT=начать(ся)=3sgP		
jəto=lhat=ə=k вынуть=HABIT=CV.loc	to и	muj=u мы=ABS.pl	məč=ča=pəlq.al=la=η 1sgS=POT=тонуть=PL=PFV	4. u теперь	t=ə=ku=jun.et=ə=η 1sgS=E=PRS=жить=E=PRS	u
ən'i=n'ej тот=ADJ.nsg	əməŋ весь.EMPH	t=ə=ku=yite=η=ne=w 1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=3nsgP=PL	jeq=in что=POSS.sg	k=el=la=η PRS=быть=PL=PRS		
nəm=jəčh=u посёлок=NMLZ.наполнение=ABS.pl	5. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	mily=ə=liq=ə=kin огонь=E=SUPER=E=REL.sg			
6. <рус.>	7. mily=ə=liq=ə=kin огонь=E=REL.sg	8. ŋeveq если	ənno тот.ABS.sg	na=ja=ŋvo=η=ə=n LowA=POT=начать(ся)=PFV=E=3sgP		
j=ə=vitqi=v=ə=k CAUS=E=шалить=E=VBLZ=CV.loc	mely=ə=tanη=ə=čy=ə=jək огонь=E=враг=E=PEJOR=E=LOC.pl	q=ə=yit 2A.IMP=E=смотреть	uty=ə=ke слабый=E=PRED	ənno тот.ABS.sg		
ko=kamak.ja=η PRS=шевелиться=PRS	u PRS=начать(ся)=PRS	amin ну	nike=k как же (v)=CV.loc	mely=ə=ŋto=k огонь=E=выходить=CV.loc	9. u	
ŋano это	moj=ə=k=qal мы=E=OBL=AD.сторона	ajyətq=ə=ŋqal север=E=AD.сторона	amin ну	tənu=ə сопка=ABS.pl	əməŋ весь	
ne=ku=pj=ə=η=ne=w LowA=PRS=снять=E=PRS=3nsgP=PL	na=ku=n=čim.aw=η=ə=na=w LowA=PRS=CAUS=сломаться=PRS=E=3nsgP=PL	10. u такой=как же	amin ну			
ŋan=en=qal вон=POSS.sg=AD.сторона	ŋəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	nute=nut тундра=ABS.sg.red	kamak.ja=k шевелиться=CV.loc	u огонь=E=выходить=CV.loc	mely=ə=ŋto=k	
11. u 2A.IMP=E=смотреть	землетрясения	амин там просто часто ага part	12. u прежде	muj=u мы=ABS.pl		
n=ə=ppul'u=muj'u QUAL=E=маленький=1pl	ənano нельзя	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	j=ə=vitqi=v=ə=k CAUS=E=шалить=VBLZ=E=CV.loc	13. ŋeveq если		
ta=ja=η=ə=k VBLZ.constr=дом=VBLZ.constr=E=CV.loc	mət=ko=java=η=na=w 1nsgA=PRS=использовать=PRS=3nsgP=PL	nute=thul=[u] тундра=NMLZ.часть=[ABS.pl]				
amin ну	čem/anka=w землянка=ABS.pl	mət=[ku=tejk=ə=η=na=w] 1nsgA=[PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL]				

- | | |
|--|---|
| <p>14. Кытаван үэйүэйюг'ык накэв'ламык:
«Җыпйылагыткы в'ытв'ытэн кымиңыпиляжу то
җынпы[лагыткы], тит җулин гымлэн нэнүнэв'».</p> <p>15. <i>И вот ынъыг'ан яқам-қон айнон берегли очень
землю.</i></p> <p>16. <i>Не дай Бог, чтоб тронул землю!</i></p> <p>17. <i>А эчги яқам накоҗочгыйвыңын как попало,
поэтому кув'ив'этың и комэлгыңтоң.</i></p> <p>18. <i>И титэ ынней мытқу наяттолг'анъынав',
то мую мыччапылқаллаң.</i></p> <p>19. <i>Вот так, как есть теперь.</i></p> | <p>Уже с наступлением осени нам говорят:
«Соберите семена растений¹ и посадите,
чтобы в будущем году снова выросли».</p> <p>И вот раньше так берегли очень
землю.</p> <p>А сейчас прямо рвут в клочья как попало,
поэтому [земля] дрожит и исходит огнём.
И когда эту нефть повытаскивают,
то мы утонем.</p> |
|--|---|



Землянка, покрытая дёрном (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

¹ Букв. 'детишки растений'.

14. А.А. Кергильхот: Кытаван / анойог'... / ой нэйнэйнэюг'ык / осенью / накэв'ламык: / «Җыпыйлагыткы / в'ытв'ытэн амин / кыминыпилляжу то / җынпы... / җынэкала... никэк / тит җулин гымлэң / нэннэнэв'». / **15. И вот** ыньңыг'ан яҗам-җон / айҗон / берегли очень землю. / **16. Не дай бог / чтоб тронул землю!** / **17. А** эҗги яҗам накоҗочгыйвыңын / как попало поэтому / кув'ив'этың и комэлгыңтоң. / **18. И** титэ-э ынней / г'ат... мытжу наыйтолг'аныңынав' / то мую мыччапылҗаллаң. / **19. Вот** так как есть теперь. /

14. kəta-van а когда-part	ой	nej.nej=joh=ə=k осень=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	осенью	na=k=ew=la=mək LowA=PRS=сказать=PL=1nsgP		
q=ə=pj=ə=la=γ=ə=tkə 2A.IMP=E=снять=E=PL=2A=E=2nsgA+3P		wət.wət=en лист=POSS.sg	amin ну	kəmiŋ=ə=pil:l̩:aq=u ребёнок=E=DIM=ABS.pl	to и	
q=ə=n.p=ə=[la=γ=ə=tkə] 2A.IMP=E=ставить=E=[PL=2A=E=2nsgA+3P]		q=ə=neka=la=[γ=ə=tkə] 2A.IMP=E=как же (v)=PL=[2A=E=2nsgA+3P]		nike=k как же=LOC	tit чтобы	
qul=in один из=POSS.sg	γəmle=ŋ опять=ADV.dat	ne=n.ŋe=ne=w CON=пасти=3nsgS=PL	15. и вот	əŋ:ŋəhan так	jaqam-qon сразу-part	ajŋon прежде
берегли очень землю	16. <рус.>	17. а	еҗҗи теперь	jaqam сразу	na=ko=qoçγ=ə=jv=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=рвать в ключья=E=INTENS=E=PRS=E=3sgP	
как попало поэтому		ku=wiw.et=ə=ŋ PRS=дрожать=E=PRS	и	ko=mely=ə=ŋto=ŋ PRS=огонь=E=выходить=PRS	18. и	tite когда
əŋ¹=nej тог=ADJ.nsg	mətq=u жидкий жир=ABS.pl	na=ja=jto=lhan¹=ŋ=ə=na=w LowA=POT=вынуть=HABIT=PFV=E=3nsgP=PL		to и	muj=u мы=ABS.pl	
məč=ča=pəlq.al=la=ŋ 1nsgS=POT=тонуть=PL=PFV	19. <рус.>					

2. Чавчувены и нымыланы

1. Ёонпың копанэнылг'аллаң апаппо
то гымнин энъпич, ёонпың копанэнылг'аллаң,
ёонпың кэв'ныволаң:
«Чав'чывав' то нымылг'у
уйңэ титэ атанңычетка, уйңэ».
2. Мыев' атвака нымылг'у,
ёыйым ныг'ыплакылг'аннав' чав'чывав'.
3. То ёыйым мэмыло нэнг'ыетикынэв'.
4. То ёыйым нэйкуйикынэв'.
5. Ёыйым чав'ат еқин г'ынтэйкын.
6. То ынняяё нымылг'у.
7. Ёэвэё натанңыченнав' чав'чывак,
яёкимитг'ата нэлэйвыткунэв'?
8. Уйңэ ычгин ёоен налгу.
9. То еқин натаплакыңнав'?
10. То еқэ, яёкинуңи г'ыннугэг'ын?
11. Игыньңиник уйңэ титэ нымылг'у
то чав'чывав' атанңычетка.
12. Ёонпың ыччи омакаң,
и ёонпың кымиңу
экв'и наконјав'тыңав'ңынав' чав'чывэн
нымылг'ыңэвык.
13. Ыччи нымылг'у наконјав'тыңав'ңынав'
чав'чываңавык,
тит муллу йыччук
то тит унмык юмэкэвык
ңыччеё нымйычг'ыт.
14. Игыньңиник ынъңыг'ан.
15. То эчги мучгинэв' ынниву,
ыччаё – нымылг'ыңэву,
чымкып нымылг'ыңэву, нымылг'у,
а ёуччев' нымылг'у ынняяё
чав'чывак котвалаң.
16. Ынъңыг'ан, выг'аёк, *вот эти* ңыччеё
нымйычг'ыт ёонпың омакаң.
17. То ёонпың унмык омакаң.

Всегда рассказывали дедушка
и мой отец, всегда рассказывали,
всегда говорили:
«Чавчувены и нымыланы
никогда не воевали, нет».
Потому что не было бы нымыланов,
не имели бы обуви чавчувены.
И лахтаков¹ не привозили бы.
И не покупали бы.
Не из чего было бы сделать аркан.
А вот нымыланы.
Если бы воевали [они] с чавчувенами,
в каких одеждах бы они ходили?
У них нет оленьих шкур.
И из чего бы делали обувь?
И чем [питались бы], какое мясо бы ели?
Поэтому никогда нымыланы
и чавчувены не воевали.
Всегда они вместе,
и всегда сыновей
специально женили чавчувенских
на нымыланках.
Или нымыланов женили
на чавчувенках,
чтобы кровь смешать
и чтобы крепко соединить
два народа.
Поэтому вот так.
И сейчас наши дяди,
тёти – нымыланки,
часть нымыланки, нымыланы,
а некоторые нымыланы тоже
у чавчувенов живут.
Вот так, наконец, вот эти два
народа всегда вместе.
И всегда заодно.

¹ Лахтак – шкура нерпы.

1. Ыонпын копанэнылг'аллаң / апаппо / то гымнин эньпич Ыонпын копанэнылг'аллаң / Ыонпын кэв'ыволаң / «Чав'чывав' то нымылг'у / уйңэ титэ атангычетка / уйңэ». / 2. Мыев' / атвака нымылг'у / қыйым ны... / ныг'ыплакылг'аннав' / чав'чывав'. / 3. То қыйым мэмыл / мэмыло нэнг'ыетикынэв'. / 4. То қыйым нэйкуйикынэв'. / 5. Қыйым чав'ат / еқин г'ынтэйкын. / 6. То ыннэҗ нымылг'у. / 7. Ҳэвэҗ нан... натангыченнав' / чав'чывак / яҗкимитг'ата нэлэйвыткунэв'? 8. Не уйңэ ычгин / җоен / налгу. / 9. То еқин натаплакыңнав'. / 10. То еҗэ / җин... яҗкинуңи г'ыннугэг'ын. / 11. Игыңыңиник / уйңэ титэ нымылг'у то чав'чывав' атангычетка. / 12. Ыонпын ыччи омакаң / и / җонпын / кымиңу / экв'и / наконҗав'тыңав'ыңнав' / чав'чывэн / нымылг'ыңэвык. / 13. Ыччи / нымылг'у / наконҗав'тыңав'ыңнав' / чав'чываҗавык. / тит амин / муллу / йыччук / угу / кровообмен / Т.А. Голованева: Понятно понятно понятно / ага. / А.А. Кергильхот: муллу йыччук / то тит / унмык / никэк / юмэкэвык ыччечу нут... / нымыйычг'ыт. / 14. Игыңыңиник ыңыңыг'ан. / 15. Игын... то эчги / мучгинэв' / ынниву ыччаё / нымылг'ыңэву / чымкып нымылг'ыңэву / нымылг'у / а / җуччев' нымылг'у ыннэҗ чав'чывак котвалаң. / 16. Ыңыңыг'ан ыг'аёк / вот эти ыччечу нымыйычг'ыт / җонпын омакаң. / 17. То җонпын унмык омакаң. /

1. qonpəŋ всегда	ko=panen=əlh.al=la=ŋ PRS=прежний=E=VBLZ.habit=PL=PRS	apappo дедушка.ABS.sg	to и	ɣəm=nin en'pič я=POSS.sg отец.ABS.sg	qonpəŋ всегда
ko=panen=əlh.al=la=ŋ PRS=прежний=E=VBLZ.habit=PL=PRS	qonpəŋ всегда	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRS=сказать=INCH=PL=PRS	čawčəva=w чавчувен=ABS.pl	to и	
nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	ujŋe tite не когда	a=tanŋ=əčət=ka CV.neg=впар=E=VBLZ.intens=CV.neg	ujŋe 2. məjəw не потому что	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	
nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	qəjəm ни за что	nəh=əplak=əlh.an=na=w CON=E=обувь=E=VBLZ.habit=3nsgS=PL	čawčəva=w чавчувен=ABS.pl	3. to qəjəm и ни за что	meməl лахтак.ABS.sg
meməl=o лахтак=ABS.pl	ne=nh=əjet=ik=əne=w LowA=CON=E=принести=IPFV=E=3nsgP=PL	4. to и	qəjəm ни за что	ne=jkuj=ik=əne=w CON=купить=IPFV=E=3nsgS=PL	
5. qəjəm ни за что	čawat аркан.ABS.sg	jeq=in что=POSS.sg	hən=tejk=ən LowA.IMP=делать=E=3sgP	6. to ən'i=naq и тот=что	nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl
7. ɲeveq если	na=tanŋ=əčən=na=w CON=впар=E=VBLZ.intens=3nsgS=PL	čawčəva=k чавчувен=LOC	jaq=kimitha=ta что=одежда=INSTR	ne=le=jv=ətku=na=w CON=идти=INTENS=E=ITER=3nsgS=PL	
8. ne не	ujŋe те.OBL=POSS.sg	əčy=in те.OBL=POSS.sg	qoj=en олень=POSS.sg	nalɣu=u шкура=ABS.pl	9. to и
na=ta=plak=əŋ=na=w CON=VBLZ.constr=обувь=E=VBLZ.constr=3nsgS=PL	10. to и	jeq=e что=INSTR	jaq=kinuŋi что=мясо.ABS.sg	hən=n.u=ɣeh=ən LowA.IMP=съесть=ASP=E=3sgP	
11. iɣən'ŋi=nik такой=как же	ujŋe tite не когда	nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	to и	čawčəva=w чавчувен=ABS.pl	a=tanŋ=əčət=ka CV.neg=впар=E=VBLZ.intens=CV.neg
12. qonpəŋ всегда	əč=či те=ABS.du	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	u и	qonpəŋ всегда	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl
na=ko=n=ŋaw=təŋ=aw=ŋ=əna=w LowA=PRS=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	čawčəv=en чавчувен=POSS.sg	nəm=əlh=əŋev=ək посёлок=E=ATR=E=женщина=E=LOC			
13. əč=či те=ABS.du	nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	na=ko=n=ŋaw=təŋ=aw=ŋ=əna=w LowA=PRS=CAUS=женщина=VBLZ=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL			
čawčəva=ŋav=ək чавчувен=женщина=E=LOC	tit чтобы	amin ну	mull=u кровь=ABS.pl	j=əčču=k CAUS=E=поместить=CV.loc	кровообмен
mull=u кровь=ABS.pl	j=əčču=k CAUS=E=поместить=CV.loc	to и	tit чтобы	unmək сильно	nike=k как же (v)=CV.loc
j=umek=ev=ək CAUS=вместе=VBLZ=E=CV.loc					
᠓əččeq два	nəm=jəčh=ət посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.du	14. iɣən'ŋi=nik такой=как же	ən'ŋəhan так	15. to и	ečyi теперь
ənniv=u дядя=ABS.pl	əččaj=o тётя=ABS.pl	nəm=əlh=əŋev=u посёлок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl	čəmkəp часть.ABS.sg	nəm=əlh=əŋev=u посёлок=E=ATR=E=женщина=ABS.pl	
nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	a один из=ADJ.pl	quč=čew один из=ADJ.pl	nəm=əlh=u посёлок=E=ATR=ABS.pl	ən'i=naq тот=что	čawčəva=k чавчувен=LOC
ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS	16. ən'ŋəhan так	vəhajok потом	вот эти два	᠓əččeq два	nəm=jəčh=ət посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.du
qonpəŋ всегда	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	17. to и	qonpəŋ всегда	unmək сильно	omaka=ŋ вместе=ADV.dat

² Диссимиляция чукотского типа в основе.

3. Каюры во время борьбы белых и красных

1. Аппанак җонпын котвынэн: айһон в'уччин мучгин нучельҗын янот аммочгынан мыткоявалаһын.
2. Уйһэ в'утку җояамко, уйһэ в'утку янот мэлгытанҗо, уйһэ ынней *американцав'*, уйһэ мэкив' *японо*.
3. Ятан муйкэкылг'у нымылг'у, то чав'чывав', то ив'тылылг'у, *ительмены*.
4. *Только вот эти народы жили.*
5. *Потом* титэ җыволай етык җойһын илгылэв'тылг'у, «иктылыляв'» *их называют.*
6. *Русские* – иктылыляв' *или* илгылэв'тылг'у.
7. Наһвон в'уччин нучельҗын вийиңчитык.
8. То *лепонав'*, то *мэриканцэв'*, то мэлгытанҗо, то ичвыпэңкэлг'у, тайкыҗлевыпаңкалг'о – имыяҗин валг'о г'уемтэв'илг'у.
9. Ынһыг'ан *каюру* ятан муйкэкылг'у: г'ытг'ылг'у то җоялг'о, гэкэңылг'о.
10. Ынһыг'ан наконвоңнав' увикив' энаейык нотаңҗо.
11. Мэкив' нэкулэг'уңнэв' ичвыпэңкэлг'э – *это в будёновских.*
12. *И вот они, например, ищут китайцев.*
- <13.>
14. Ынней *лепонав'* нэкулэг'уңнэв', ынней *каюру* Һано тынопыльҗэтың когынтав'лаң, г'ытг'ылг'у *или* гэкэңылг'у, то ынней увикив' наконмыткоңнав'.
15. Мэкив' копаёчаллаң ёнатылг'о, ынның Һаей җолэннотайтың *знали.*
16. *И так* җонпын галһыл ынней *каюру*, ятан *каюру* кытол титэ анмыка, мыев' Һэвэҗ наянмыңнав' *каюру*, ынның ынней яҗэтылаң в'утиннутэк, ятымңэв'лаң, *или* яҗэтылаң то, *или* япылҗаллаң.
17. *В общем, останутся там.*
18. *Вот это война была.*

Папа всегда рассказывал: издавна вот эту нашу землю мы одни использовали.

Не было здесь эвенов, не было тут сначала русских, не было этих американцев, никаких японцев.

Только наши нымыланы, и чавчувены, и нижние, ительмены¹.

Потом когда-то начали приезжать сюда белоголовые, «ледяные глаза» их называют. Русские – ледяные глаза или белоголовые. Начали эту землю отстаивать друг у друга.

И японцы, и американцы, и русские, и острошапочные, лепёшечношапочные² – самые разные люди.

А вот каюры³ только наши: на собаках и на оленях, на оленьих упряжках.

И вот начинают искать друг друга по тундре.

Кого-то находят острошапочные – это в будёновских [шапках].

Этих японцев находят [острошапочные], [а] эти каюры на сопку убегают на собаках или на оленьих упряжках, а те друг друга убивают.

Кто остаётся живым, и вот тех на другую землю гнали.

И так всегда туда-сюда эти каюры, только каюров никогда нельзя убивать, потому что если убьют каюров, то сразу эти [пришлые] замёрзнут на этой земле, потеряются, или замёрзнут, или утонут.

¹ Ительмены – один из коренных этносов, проживающий преимущественно в Тигильском районе Камчатского края [Народы Северо-Востока Сибири, 2010: 140]. Ительменский язык по территориальному признаку относят к чукотско-камчатским языкам, однако по фонетике, структуре и семантическим особенностям это язык изолят [Бурлак, Старостин, 2005: 341].

² Острошапочные – люди в будёновках, лепёшечношапочные – люди в форменных фуражках.

³ Каюр – человек, управляющий упряжкой оленей или собак, в данном случае также проводник.

1. Аппанак қонпың котвыңнан амин айһон / в'уччин мучгин нучельғын / ят... янот аммогынан / мыт... мыткоявалаңын / да? / 2. Уйһэ в'утку қоямко / уйһэ в'утку янот / мэлгытанһо / уйһэ / ынней американцав' уйһэ мэкив' амин / японо. / 3. Ятан муйкэкылг'у нмыылг'у / то чав'чывав' / то ив'тылылг'у / ительмены. / 4. Только вот эти народы жили / ага. / 5. Пото-ом / титэ яллай / һыволай етык қойың / илгыл... / илгылэв'тылг'у / «иктылылыв'» их называют. 6. Русские – иктылылыв' или илгылэв'тылг'у / ага. / 7. Һо... һанһон в'уччин нучельғын вийиңчитык / угу. / 8. То лепонав' то / мэриканцев' то мэлгытанһо то ичвыпэңкэлг'у / тайкызлевыпаңкалг'о / имыяңин валг'о / г'уемтэв'илг'у. / 9. Ынһыңан каюру ятан муйкэкылг'у: / г'ытг'ылг'у то қоялг'о / гэкэңылг'о. / 10. Ынһыңан / нақонһоңнав' / увикив' энаейык / нотаңһо / угу. / 11. Мэкив' нэкулэг'уңһэв' / ич... ичвыпэңкэлг'э – это будёновский / ага ичвыпэңкэлг'э / ага / в будёновских. / 12. И вот они / например ищут китайцев' / ага. / 1. А.А. Мальцева: Туйыкакычг'эһаң. / 13. А.А. Кергильхот: А? 1. А.А. Мальцева: Туйыкакычг'эһаң. 14. А.А. Кергильхот: Ага / ынней лепонав' нэкулэг'уңһэв' / ынней / каюру / һано-о тынопылькэтың когынтав'лаң / г'ытг'ылг'у / или гэкэңылг'у / то ынней увикив' нақонмытқоңнав' / ага. / 15. Мэкив' / копаёчаллаң / ёнатылг'о ёнатытван[вың] / ынһаң һаей / қолэһнотайтың гһали. / 16. И так қонпың / галһыл ынней каюру / ятан каюру / кытол титэ аһмыка / мыев' / һэвэһ наһһымыңнав' каюру / ынһаң ынней яқэтылаң в'утиһнүтэк / ятымһэв'лаң или яқэтылаң / то или япылһаллаң / угу. / 17. В общем / останутся там. 18. Вот это война была.

1. appa=na=k qonpəŋ ko=tv=ə=ŋ=nən amin aŋhon wuč=čín mučŷ=in nuče=liq=ə=n
папа=SG=LOC всегда PRS=рассказать=E=PRS=3sgA+3P ну прежде вот=ADJ.sg мы.OBL=POSS.sg тундра=SUPER=E=ABS.sg
janot am=močŷ=ə=nan mət=ko=java=la=ŋ=ə=n 2. uŋje wut=ku qoja=ja=mk=o
впереди только=мы.OBL=E=ERG 1nsgA=PRS=использовать=PL=PRS=E=3sgP не вот=ADV.loc олень=дом=NMLZ.группа=ABS.pl
uŋje wut=ku janot melŷ=ə=tanŋ=o uŋje ənⁱ=nⁱej amerikanca=w uŋje meki=w amin japon=o
не вот=ADV.loc впереди огонь=E=враг=ABS.pl не тот=ADJ.nsg американец=ABS.pl не кто=ABS.pl ну японец=ABS.pl
3. jatan muj=ke=k=ə=lh=u nəm=ə=lh=u to čawčəva=w to iwtəl=ə=lh=u 4. <рус.>
только мы=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl посёлок=E=ATR=ABS.pl и чавчуven=ABS.pl и внизу=E=ATR=ABS.pl
tite jal=la=j ŋəvo=la=j jet=ə=k qojəŋ 5. nomom ilŷ=ə=lewt=ə=lh=u
когда приходит=PL=3sgS.PFV начать(ся)=PL=3sgS.PFV приходит=E=CV.loc сюда белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl
ikt=ə=ləliə=w их называют 6. русские ikt=ə=ləliə=w или ilŷ=ə=lewt=ə=lh=u 7. na=ŋvo=n
лэд=E=глаз=ABS.pl лэд=E=глаз=ABS.pl белый=E=голова=E=ATR=ABS.pl LowA=начать(ся)=3sgP
wuč=čín nuče=liq=ə=n wijiŋ=čit=ə=k 8. to liepona=w to amerikance=w to
вот=ADJ.sg тундра=SUPER=E=ABS.sg защищать=INTENS=E=CV.loc и японец=ABS.pl и американец=ABS.pl и
melŷ=ə=tanŋ=o to ičv=ə=peŋke=lh=u tajk=ə=qlev=ə=paŋka=lh=o im=ə=jaq=in
огонь=E=враг=ABS.pl и острый=E=шапка=ATR=ABS.pl делать=E=хлеб=E=шапка=ATR=ABS.pl весь=E=что=POSS.sg
va=lh=o hujemtewi.lh=u 9. əŋŋəhan kajur=u jatan muj=ke=k=ə=lh=u
находиться=ATR=ABS.pl человек=ABS.pl так каюр=E=ABS.pl только мы=OBL=OBL=E=ATR=ABS.pl
həth=ə=lh=u to qoja=lh=o yekeŋ=ə=lh=o 10. əŋŋəhan na=ko=ŋvo=ŋ=na=w
собака=E=ATR=ABS.pl и олень=ATR=ABS.pl упряжка=E=ATR=ABS.pl так LowA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL
uviki=w ena.jej=ə=k nota=ŋqo 11. meki=w ne=ku=lehu=ŋ=ne=w ičv=ə=peŋke=lh=e
тело=ABS.pl искать=E=CV.loc тундра=ABL кто=ABS.pl LowA=PRS=увидеть=PRS=3nsgP=PL острый=E=шапка=ATR=INSTR
это будёновский ičv=ə=peŋke=lh=e в будёновских 12, 13. <рус.> 14. ənⁱ=nⁱej liepona=w
острый=E=шапка=ATR=INSTR тот=ADJ.nsg японец=ABS.pl
ne=ku=lehu=ŋ=ne=w ənⁱ=nⁱej kajur=u ŋano tənop=ə=liq=etəŋ ko=yənt.aw=la=ŋ
LowA=PRS=увидеть=PRS=3nsgP=PL тот=ADJ.nsg каюр=ABS.pl это сопка=E=SUPER=LAT PRS=убежать=PL=PRS
həth=ə=lh=u или yekeŋ=ə=lh=u to ənⁱ=nⁱej uvuki=w na=ko=n.m=ə=tko=ŋ=na=w
собака=E=ATR=ABS.pl упряжка=E=ATR=ABS.pl и тот=ADJ.nsg тело=ABS.pl LowA=PRS=убить=E=ITER=PRS=3nsgP=PL
15. meki=w ko=pajoč=al=la=ŋ jon.at=ə=lh=o jon.at=ə=tva=nv=ə=ŋ ənⁱ=nⁱaq ŋa=jej
кто=ABS.pl PRS=излишек=VBLZ=PL=PRS жить=E=ATR=ABS.pl жить=E=находиться=NMLZ.loc=E=DAT тот=что вон=ADJ.nsg
qol=en=nota=jtəŋ гһали 16. u tak qonpəŋ ɣəlŋəl ənⁱ=nⁱej kajur=u jatan kajur=u
один из=POSS.sg=тундра=LAT всегда по сторонам тот=ADJ.nsg каюр=ABS.pl только каюр=ABS.pl
kətəl tite a=n.m=ə=ka məjew ŋeveq na=ja=n.m=ə=ŋ=na=w kajur=u
пусть не.EMPH когда CV.neg=убить=E=CV.neg потому что если LowA=POT=убить=E=PFV=3nsgP=PL каюр=ABS.pl
ənⁱ=nⁱaq ənⁱ=nⁱej ja=qet=ə=la=ŋ wut=in=nute=k ja=təməŋ=ew=la=ŋ или
тот=что тот=ADJ.nsg POT=замерзать=E=PL=PFV вот=POSS.sg=тундра=LOC POT=скрытый=VBLZ=PL=PFV
ja=qet=ə=la=ŋ to или ja=pəlq.al=la=ŋ 17, 18. <рус.>
POT=замерзать=E=PL=PFV и POT=тонуть=PL=PFV

4. Семейные табуны

Колхозы, совхозы отбирали частных оленей. И наш дедушка Иппын отправил сыновей своих в горы. Отца моего отправил, других сыновей. И они в горы угнали часть семейного табуна, чтобы не всё отобрали. А сейчас мы имеем только по одному, по два оленя.

- | | |
|--|---|
| 1. Айһон мучгинэв' ынпықлаволо Г'ыппыню[в']
тыттэль ныпыттоңқэнав' янот валг'о. | Давно наши старики [поколения] Иппына
очень богатые прежде были. |
| 2. Нымэйыңқинэв' нэлвылг'у нэкунтыңнэв'. | Большие табуны имели. |
| 3. То ыннақ ынней нэлвылг'у ятан
амъяйычг'а-г'олята нэкув'йипһынэв'. | И вот эти табуны только
родственники-мужчины оберегали. |
| 4. Уйһэ миңкэкинэв' г'уемтэв'илг'у экмиткэ,
мьев' ынней нэлвылг'у яйычг'ыкэнав',
чинин яйычг'ыкэнав'. | Никаких сторонних людей не брали,
потому что эти табуны семейные,
своей семьи. |
| 5. Ымың Һавакыкав' гақоялэнав',
кымиңу гақоялэнав'. | Все дочери с оленями,
дети с оленями. |
| 6. Мэкив' ыннэннутэк котвалаң,
ыннанъяйычг'ылг'у, ымоң гақоялэнав'. | Кто в одной тундре находится,
из одной семьи, все с оленями. |
| 7. То мучгинэв' апаппов'в'э айһон, янот тыттэль
ныпыттоңқэнав' гатвалэнав'. | И наши деды давно, раньше
очень богатые были. |
| 8. То титэ ынней мэлгытанңо яллай,
то наңвонав' қояв' иткэк. | А когда эти русские пришли,
то начали оленей отбирать. |
| 9. То энпичийык чымқып нэллы нэчвигэг'ын
то нотайтың найтатың, тынопэтың. | И родители часть табуна отбили
и в тундру отогнали, в сопки. |
| 10. Һанко наков'йипһынав' чымқып нэлвылг'у,
мьев' ымоң <i>Советский Союзынак</i>
киткэңнин. | Там оберегали часть табуна,
потому что всё Советский Союз
отбирал. |
| 11. Ыньһыг'ан энпичийык чымқып нэллы
найтанһын, то в'ото в'отэнин
ёнатгыйһэтың кытаван мытыв'йипнэв'
ынней нэлвыльг'ыпилляқо. | Так родители часть табуна
домой пригнали, и вот даже до этой
жизни мы сберегли
те табунчики. |
| 12. Эчги мыткунтыңнэв' эмтэг'и қоякв'э. | Сейчас мы имеем совсем мало оленей. |
| 13. То актыка, мьев'
ымың нэкэкминһынэв'. | И невозможно [больше], потому что
всех забрали. |

1. Айһон мучгинэв' ынпыҥлаволо Г'ыппыню[в'] / тыттэлъ ныпыттоңҕэнав' янот валг'о. / 2. Нымэйыңҕинэв' нэлвылг'у нэкунтыңнэв'. / 3. То / ынныҕ / ынней нэлвылг'у / ятан / амъяйычг'а г'ой... г'олята нэкуникэңнэв' / нак... / нэкув'йипыңнэв'. / 4. Уйҕэ / минкэкинэв' / г'уемтэв'илг'у экмиткэ мыев' / ынней / нэлвылг'у / яйил... / яйычг'ыкэнав' / чинин яйычг'ыкэнав'. / 5. Ымың / ҕавакыкав' гаҕоялэнав' / кымину гаҕоялэнав'. / 6. Мэкив' / ыннын... ыннэннутэк котвалаң ыннанъяйычг'ылг'у / ымо-оң гаҕоялэнав'. / 7. То мучгинэв' апаппов'в'э айһон янот тыттэлъ ныпыттоңҕэнав' гатвалэнав'. / 8. То титэ ынней / мэлгытануо яллай / то наңуонав' / ҕояв' / и иткэк. / 9. То-о / энпичийык чымқып нэллы нэчвигэг'ын то нотайтың на... / найтатын / тынопэтың. / 10. Ҧанко н... наков'йипыңнав' чымқып нэлвылг'у мыев' / ымо-оң советский союзынак / кы... / кэк... / ку... киткэңнин. / 11. Ыньыг'ан мочгынан / энпичийык чымқып нэллы / наятанһын / то в'ото в'отэнин / ёнатгыйһэтың / кытаван / мит... / мыт... / мытыв'йипнэв' ынней нэлвылг'ыпилляҕо. 12. Эчги мыткунтыңнэв' эмтэг'и / ҕоякв'э. / 13. То / актыка мыев' ҕынвыҕ мыев' ымың нэкэминһынэв'.

1. айһон прежде	mučy=ine=w мы.OBL=POSS=PL	ənp=ə=qlavol=o старый=E=муж=ABS.pl	həppən'u=w Pers=ABS.pl	təttel' очень	n=ə=pəttəŋ=qena=w QUAL=E=богатый=3nsgS=PL
janot впереди	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	2. n=ə=mejəŋ=qine=w QUAL=E=большой=3nsgS=PL	ŋelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl		
ne=ku=n.t=ə=ŋ=ne=w LowA=PRS=иметь=E=PRS=3nsgP=PL	3. to и	ən' ⁱ =n' ⁱ aq тот=что	ən' ⁱ =n' ⁱ ej тот=ADJ.nsg	ŋelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl	jatan только
am=ja=jəčh=a только=дом=NMLZ.наполнение=INSTR	hol'a=ta мужчина=INSTR	ne=ku=nike=ŋ=ne=w LowA=PRS=как же (v)=PRS=3nsgP=PL			
ne=ku=wjip=ŋ=ə=ne=w LowA=PRS=хранить=PRS=E=3nsgP=PL	4. uje не	miŋ=ke=kine=w который=OBL=REL=PL	hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl	ekmi.t=ke взять=CV.neg	
məjew потому что	ən' ⁱ =n' ⁱ ej тот=ADJ.nsg	ŋelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl	ja=jəčh=ə=kena=w дом=NMLZ.наполнение=E=REL=PL	činin сам	
ja=jəčh=ə=kena=w дом=NMLZ.наполнение=E=REL.nsg=PL	5. əməŋ весь	ŋav=akəka=w женщина=сын=ABS.pl	ya=qoja=ləna=w COM ₁ =олень=3nsgS=PL		
kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	ya=qoja=ləna=w COM ₁ =олень=3nsgS=PL	6. meki=w кто=ABS.pl	ənnen=nute=k один=тундра=LOC	ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS	
ənnan=ja=jəčh=ə=lh=u один=дом=NMLZ.наполнение=E=ATR=ABS.pl	əməŋ весь.EMPH	ya=qoja=ləna=w COM ₁ =олень=3nsgS=PL	7. to и	mučy=ine=w мы.OBL=POSS=PL	
apappo=wwe дедушка=ABS.pl	ayjon прежде	janot впереди	təttel' очень	n=ə=pəttəŋ=qena=w QUAL=E=богатый=3nsgS=PL	ya=tva=ləna=w PP=находиться=3nsgS=PL
tite когда	ən' ⁱ =n' ⁱ ej тот=ADJ.nsg	mely=ə=tanŋ=o огонь=E=впар=ABS.pl	jal=la=j приходить=PL=3nsgS.PFV	to и	na=ŋvo=na=w LowA=начать(ся)=3nsgP=PL
qoja=w олень=ABS.pl	u отбирать=CV.loc	9. to и	enpiči=jək отец=LOC.pl	čəmqəp часть.ABS.sg	ŋella табун.ABS.sg
ne=čvi=yeh=ə=n LowA=резать=ASP=E=3sgP	to и	nota=jtəŋ тундра=LAT	n=ajt.at=ə=n LowA=гнать=E=3sgP	tənop=etəŋ сопка=LAT	10. ŋan=ko вон=ADV.loc
na=ko=wjip=ŋ=ə=na=w LowA=PRS=хранить=PRS=E=3nsgP=PL	čəmqəp часть.ABS.sg	ŋelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl	məjew потому что	əməŋ весь.EMPH	советский
sojuz=ə=na=k союз=E=SG=LOC	k=itke=ŋ=nin PRS=отбирать=PRS=3sgA+3P	11. ən'ŋəhan так	močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	en'piči=jək отец=LOC.pl	čəmqəp часть.ABS.sg
ŋella табун.ABS.sg	na=j=ajt.an=ŋ=ə=n LowA=DES=гнать=DES=E=3sgP	to и	woto вот	wot=ən' ⁱ =n' ⁱ in вот=тот=ADJ.sg	jon.at=yəŋj=etəŋ жить=NMLZ.abstr=LAT
kəta-van а когда-part	mət=ə=wjip=ne=w 1nsgA=E=хранить=3nsgP=PL	ən' ⁱ =n' ⁱ ej тот=ADJ.nsg	ŋalv=ə=ŋ'h=ə=pil'i'aq=o табун=E=ATR=E=DIM=ABS.pl	12. ečyi теперь	
mət=ku=n.t=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=PRS=иметь=E=PRS=3nsgP=PL	em=tehi только=мало	qoja=kwe олень=ABS.pl	13. to и	a=kt=ə=ka PRED=гвёрдый=E=PRED	
məjew потому что	ŋənvəq много	məjew потому что	əməŋ весь	ne=k=ekmi.n=ŋ=ə=ne=w LowA=PRS=взять=PRS=E=3nsgP=PL	

5. Детство чавчувенской девочки

Я родилась в Ветроваяме. На стыке двух рек. Одна река – спокойная, величавая, красивая речка – Вывенка¹. А другая речка в неё впадает – горная, называется Ветроваям². Эта речка как бешеный ребёнок, прямо врывается, впадает в Вывенку. И там между этими речками стояло наше стойбище. Там жили наши деды, отцы, матери – целый род жил. Раньше у нас были свои табуны. Только свои. Не было совхозных табунов. Были семейные табуны, общинные. Работали в тех табунах только свои: дяди, тёти, все. А были ещё те родственники, которые оставались в стойбище, чтобы заготавливать корм: для себя, для тех, кто работает в табуне, и для собак. Для всех готовили рыбу – юколу. Вот я там родилась и выросла там. Возили нас оттуда на лошадях осенью в школу, в Тиличики. Прямо караваном шли. Со всех табунов много детей собиралось. А зимой нас возили на оленьих упряжках, на собачках. Так ездили мы учиться в школу. В Тиличиках учились. Потом начали закрывать маленькие сёла. В это время целые населённые пункты в Хаилино перевели. Ну и мы тоже со своим стойбищем туда переехали, а табуны наши сделали совхозными. И вот потом долгое время у нас было мало частных табунов, потому что всё сдали в совхозы. А сейчас частные табуны опять появились. Опять появились свои олени. Опять размножаются. Возвращаемся к тому, откуда мы пришли.

- | | |
|---|--|
| 1. Гыммо найтогым то тымэйнутык Вэтг'ыйык. | Я родилась и выросла в Ветвее ³ . |
| 2. Ёыччеҕ в'земти гумэкэллинэт: Вэтг'ы[в'э]ем то В'ыв'ныв'зем. | Две реки соединяются: река Ветвей и река Вывенка. |
| 3. Ёанко мую найтоламык, то мытмайҕалла. | Там нас родили, и мы [там] выросли. |
| 4. Майҕанма ҕанко, выг'аёк, <i>школайтыҕ</i> Тэличчайтыҕ наҕволамык йив'лык <i>конята</i> нэйҕэйык, то анок наконнайтыламык гымлэ <i>конята</i> . | Подрастали там, наконец, в школу в Тиличики начали нас возить на конях осенью, а весной домой возвращали снова на конях. |
| 5. Лыҕлэҕыкы мытколҕыллаҕ <i>школайтыҕ</i> яйгочав'ҕынвэтыҕ г'ытг'а то <i>конята</i> , гэмгэҕэлвылг'ыкинэв' кымиҕу кочалёмкаллаҕ Вэтг'ыйык. | Зимой уезжаем в школу учиться на собачках и на конях, со всех табунов детей собирают в Ветвее. |
| 6. То ҕанҕо ымоҕ омакаҕ мытког'аҕав'ла Тэличчайтыҕ. | А оттуда все вместе отправляемся в Тиличики. |
| 7. <i>Вот</i> ыньҕыг'ан, титэ наҕвонав' <i>совхосо</i> тэйыкы. | Вот так, когда начали совхозы делать. |
| 8. Ынняяҕ ынней ныппулюҕинэв' в'инв'ыпиляҕу, ымоҕ нэнумэкэв'нэв' Ёайылыг'иннык. | И вот с этих маленьких тропинок, [по пути] всех собирали в Хаилино. |
| 9. То мую ымыҕ г'опта мыччалгылла елыҕ. | И мы все покочевали туда. |
| 10. Мыев' нэлвылг'у нэйив'лынэв' <i>совхосэтыҕ</i> , то тэг'и наппаёчав'нав' чинин нэлвылг'у. | Потому что табуны передавали в совхозы, и совсем маленькими оставили личные табуны. |
| 11. <i>И</i> ҕанко яйгочав'ҕыма галҕыл мую. | И тогда во время учёбы везде мы [ездили]. |
| 12. Ынняяҕ Ёайылыг'энныҕо наҕволамык Тэличчайтыҕ йив'лык. | И вот из Хаилино начали нас в Тиличики перевозить. |

¹ Вывенка – река в Олуторском районе Камчатского края. См. рисунок на с. 100.

² Ветроваям – правый приток реки Вывенка. Русифицированный вариант названия происходит от корякского названия *В'этг'ыв'аям* 'мшистая река'. Слово представляет собой инкорпоративный комплекс, включающий основы лексем *витг'ын* 'мох-сфагнум' [Авев, 2004: 36] и *в'зем* 'река' [Молл, 1960: 20].

³ А.А. Кергильхот указывает с. Ветвей, поскольку место рождения детей в документах того времени записывали по более крупному населённому пункту. На самом деле она родилась в месте Ветроваям на р. Ветроваям – правом притоке р. Вывенка.

1. Гыммо найтогым то тымэйүэтык Вэтг'ыйык. / 2. Ёыччеқ в'эемти / гумэкэллинт: / Вэтг'ыем / то в'ыв'... В'ыв'ныв'эем. / 3. Ёанко / мую мыт... найтоламык то мытмайжалла. / 4. Майёанма ёанко / выг'аёк *школайтың* Тэличчайтың науволамык йив'лык / *конята* / үейүэйык / то анок наконняйтыламык гымлэ *конята*. / 5. Лықлэңкы / мытколқыллаң *школайтың* / яйгочав'һынвэтың / г'ытт'а то *конята* / гэмгэүэлвылг'ыкинэв' / кымиуу нак... мыткон... на... нако... кочалёмкаллаң Вэтг'ыйык. / 6. То ёанко ымо-оң омакан мытког'ажав'ла Тэличчайтың. / 7. *Вот* ыньыг'ан г'опт... / титэ-э науванав' *совхосо* тэйкык. / 8. Ыннық ынней қай... ныппулюқинэв' в'инв'ыпиляку ымоң нэнуэкэв'нэв' Қайылыг'иннык. / 9. То мую ымың г'опта мыччалгылла елың. / 10. Мыев' үэлвылг'у / нэйив'лынэв' / *совхосэтың* / то / тэг'и наппаёчав'нав' / чинин үэлвылг'у. / 11. *И* / ёанко / яйгочав'һыма / галһыл мую. / 12. Ыннық Қайылыг'энныңо науволамык Тэличчайтың йив'лык. /

1. җәммо я.ABS.sg	na=jto=үәм LowA=вынуть=1sgP	to и	t=ə=mejŋ=et=ə=k 1sgS=E=большой=VBLZ=E=1sgS.PFV	vethəj=ə=k с. Ветвей=E=LOC	2. җәсчәк два	wejem=ti река=ABS.du
ү=umek=el=line=t PP=вместе=VBLZ=3nsgS=DU	vethəj[=we]jem с. Ветвей=река.ABS.sg	to и	wəwn=ə=wejem с. Вывенка=E=река.ABS.sg	3. җан=ko вон=ADV.loc	muj=u мы=ABS.pl	
na=jto=la=mək LowA=вынуть=PL=1nsgP	to и	mət=majŋ=al=la 1nsgS=большой=VBLZ=PL	4. majŋ=an=ma большой=VBLZ=CV.sim	җан=ko вон=ADV.loc	vəhajok потом	
škola=jtəŋ telic=ča=jtəŋ школа=LAT Pers=дом=LAT	na=ŋvo=la=mək LowA=начать(ся)=PL=1nsgP	j.iwl=ə=k таскать=E=CV.loc	kon'a=ta конь=INSTR	җей.җей=ə=k осень=E=LOC	to и	ano=k весна=LOC
na=ko=n ⁱ =n ⁱ a=jt=ə=la=mək LowA=PRS=CAUS=дом=VBLZ.lat=E=PL=1nsgP	үәмле опять	kon'a=ta конь=INSTR	5. ləqləŋ=kə зима=LOC	mət=ko=lqəl=la=ŋ 1nsgS=PRS=уйти=PL=PRS		
škola=jtəŋ школа=LAT	ja=jyöç=aw=ŋ=ə=nv=etəŋ DES=знающий=VBLZ=DES=E=NMLZ.loc=LAT	həth=a собака=INSTR	to и	kon'a=ta конь=INSTR		
үемүе=ŋelv=ə=lh=ə=kine=w каждый=табун=E=ATR=E=REL=PL	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	ko=čal ⁱ o.mk=al=la=ŋ PRS=связка=VBLZ=PL=PRS	vethəj=ə=k с. Ветвей=E=LOC	6. to җан=qo и вон=ADV.abl		
әмөң весь.EMPH	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	mət=ko=haq.aw=la 1nsgS=PRS=отправиться=PL	telič=ča=jtəŋ Pers=дом=LAT	7. <i>вот</i> ән'җәһан tite так	на=ŋvo=na=w LowA=начать(ся)=3nsgP=PL	
sovhos=o совхоз=ABS.pl	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	8. ән ⁱ =n ⁱ aq ән ⁱ =n ⁱ ej тот=что тот=ADJ.nsg	n=ə=ppul ⁱ u=qine=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	winw=ə=pil ⁱ aq=u путь=E=DIM=ABS.pl		
әмөң весь.EMPH	ne=n=umek=ew=ne=w LowA=CAUS=вместе=VBLZ=3nsgP=PL	qaj=ə=ʔhinn=ə=k DIM=E=шея=E=LOC	9. to muj=u и мы=ABS.pl	әмәң hopt.a весь тоже	məč=čalχəl=la 1nsgS=кочевать=PL	
jel=ə=ŋ прочь=E=DAT.adv	10. мәjew потому что	ŋelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl	ne=j.iwl=ə=ne=w LowA=таскать=E=3nsgP=PL	sovhos=etəŋ совхоз=LAT	to и	tehi мало
na=n=pajoč=aw=na=w LowA=CAUS=излишек=VBLZ=3nsgP=PL	činin җelv=ə=lh=u сам табун=E=ATR=ABS.pl	11. u җан=ko вон=ADV.loc	ja=jyöç=aw=ŋ=ə=ma DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.sim			
үалһәл по сторонам	muj=u мы=ABS.pl	12. ән ⁱ =n ⁱ aq тот=что	qaj=ə=lhenn=ə=ŋqo DIM=E=шея=E=ABL	na=ŋvo=la=mək LowA=начать(ся)=PL=1nsgP	telic=ča=jtəŋ Pers=дом=LAT	j.iwl=ə=k таскать=E=CV.loc

- | | |
|---|--|
| <p>13. Ыньһыг'ан гыммо мынгыткэн гэвэгыйһо тыйгучев'һык Тэличчак.</p> <p>14. Һанҗо тыпл'ыткук ейгучев'һык, яҗам тыңвок вэтатык <i>стройкак</i> таяһылг'о.</p> <p>15. Ею: <i>больницав', школав', яяв' – тытэйкынэв'.</i></p> <p>16. То Һанҗо, титэ еҗһым ниччыҗин Һаен вэтгыйһын, кытав'ут йилэҗ тынымчев'ын.</p> <p>17. Тыялгытык ыннаҗ вэтатынвэтың <i>клубэтың.</i></p> <p>18. То юлэҗ <i>клубык</i> тывэтатык.</p> <p>19. То Һанҗо җылавол тылэг'ун эчг'эйкин.</p> <p>20. Инянһылгытатэ Һакые, то Һанҗо кымиңу мытэтонав'.</p> <p>21. Мыллыһын мучгин кымиңу.</p> <p>22. Эчги ымың коййгочав'һылаң, җуччев' ковэталлаң.</p> <p>23. <i>А</i> эчги гыммо тыткопенсияң, уйңэ авэтатка.</p> <p>24. Җылавол гымнин пыче Җайылыг'иннэтың нанһылгытатын вэтатынвэтың.</p> <p><25.></p> <p>26. Эчги Тэличчак ковэтатың, <i>самолёт</i>вагалынвык.</p> <p>27. То гыммо уйңэ авэтатка, галһыл тыкулэйвыткуң.</p> <p>28. <i>То</i> Тэличчайтың тыкуг'эҗвың җылаволэтың, <i>то</i> Һанҗо кымэһыйыкың җойың тыкуетың, галһыл тыкулэйвы[ткуң].</p> <p>29. <i>Вот и всё.</i></p> | <p>Так я десять лет училась в Тиличихах.</p> <p>Когда я закончила учиться, сразу начала работать на стройке строителем.</p> <p>Всё: больницы, школы, дома – я делала.</p> <p>И там, когда слишком тяжёлая [была] работа, резко позвоночник я надорвала.</p> <p>И вот я перешла работать в клуб.</p> <p>И долго в клубе я работала.</p> <p>И там мужа нашла ачайваямского.</p> <p>Увёз меня туда [в Ачайваям], и там детей мы родили.</p> <p>У нас пятеро детей.</p> <p>Сейчас одни учатся, другие работают.</p> <p>А я сейчас на пенсии, не работаю.</p> <p>Мужа моего сначала в Хаилино перевели работать.</p> <p>Сейчас в Тиличихах работает, в аэропорту.</p> <p>А я не работаю, туда-сюда езжу.</p> <p>То в Тиличихи отправляюсь к мужу, то потом к детям сюда приезжаю, туда-сюда езжу.</p> |
|---|--|



Слияние рек Ветроваям и Вывенка, место рождения рассказчицы (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

13. Ынъыг'ан gymmo / мынгыткэн гэвэгйно тыйгучев'нык Тэличчак. / 14. Џанжо / тыпл'ыткук ейгучев'нык
яжам тынвок вэтатык / *стройкак* / таянлыг'о. / 15. Ею: *больницав* / *школав* / *яяв* – / тытэйкынэв'. / 16. То
жанжо титэ / ежым ниччыжин жаен вэтгыйнын кытав'ут йилэж тынымчев'ын. / 17. Тыялгытык ыннаж
вэтатынвэтын *клубэтын*. / 18. То / юлэж *клубык* тывэтатык. / 19. То жанжо / жылавол тылэг'ун эчг'эйкин.
20. Инянналгытатэ жакые то жанко кымыну мытэтонав'. / 21. Мыллыгэн мучгин кымыну. / 22. Эчги ымын
койягочав'ылаж / жуччев' коветаллаж. / 23. То ынъыг'ан / жанжо / а / эчги gymmo тыткопенсиян / уйжэ
авэтатка. / 24. Жылавол gymnin / пыче Жайылыг'иннэтын нанялгытатын вэтатынвэтын. / 25. То жанжо эчги... /
ⁱТ.А. Голованева: *Ничё ничё ничё страшногo* / *ничё ничё ничё ничё ничё*. / ⁱⁱ*Сейчас мы...* / ⁱⁱⁱ*Ага / хорошо*. /
26. А.А. Кергильхот: Эчги Тэличчак коветатын / *самолёт*вагалынвык. / 27. То gymmo уйжэ авэтатка галжыл
тыкулэйвыткуж. / 28. То Тэличчайтын тыкуг'эжэвын жылаволэтын / то жанжо кымэжыйыкын жойын тыкуэтын
галжыл тыкулэйвы... / 29. *Вот и всё*. /

13. ән'әһан так	үәммо я.ABS.sg	mәny=ә=t=ken рука=E=DU=REL.sg	үеве=үәһ=о прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	t=ә=je=jyuč=ew=η=ә=k 1sgS=E=DES=знающий=VBLZ=DES=E=1sgS.PFV	
telic=ča=k Pers=дом=LOC	14. һан=qo вон=ADV.abl	t=ә=pl'ә.tku=k 1sgS=E=закончить(ся)=1sgS.PFV	je=jyuč=ew=η=ә=k DES=знающий=VBLZ=DES=E=CV.loc	jaqam сразу	
t=ә=ηvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV		vet=at=ә=k работа=VBLZ=E=CV.loc	strojka=k стройка=LOC	ta=ja=η=ә=lh=о VBLZ.constr=дом=VBLZ.constr=E=ATR=EQU	
15. jej=u что=ABS.pl	bol'nica=w больница=ABS.pl	škola=w школа=ABS.pl	ja=ja=w дом=дом=ABS.pl	t=ә=tejk=ә=ne=w 1sgA=E=делать=E=3nsgP=PL	16. to и һан=qo вон=ADV.abl
tite когда	jeqqәм слишком	n=ičč=ә=qin QUAL=тяжелый=E=3sgS	һа=jen вон=ADJ.sg	vet=үәһ=ә=n работа=ABSTR=E=ABS.sg	kәta=wut jileq а когда=part позвоночник.ABS.sg
t=ә=n=ә=mče=w=ә=n 1sgA=E=CAUS=E=устать=VBLZ=E=3sgP		17. t=ә=jalyәt=ә=k 1sgS=E=кочевать=E=1sgS.PFV	ән'i=n'aq тот=что	vet=at=ә=nv=etәһ работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	
klub=etәһ клуб=LAT	18. to и	juleq долго	klub=ә=k клуб=E=LOC	t=ә=vet=at=ә=k 1sgS=E=работа=VBLZ=E=1sgS.PFV	19. to и һан=qo вон=ADV.abl
qәlavol муж.ABS.sg	t=ә=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	ečhej=kin пос. Ачайваям=REL.sg	20. ina=n'i=n'alyәt=at=ә 1sgP=CAUS=кочевать=VBLZ=3sgA.PFV	һа=kәje вон=ADV.lat	
to и	һан=ko вон=ADV.loc	kәmij=u ребёнок=ABS.pl	mәt=eto=na=w 1nsgA=вынуть=3nsgP=PL	21. мәлләһен пять	mučy=in мы.OBL=POSS.sg
22. ečyi теперь	әмәһ весь	ko=ja=jyöč=aw=η=ә=la=η PRS=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PL=PRS	quč=čew один из=ADJ.pl	ko=vet=al=la=η PRS=работа=VBLZ=PL=PRS	23. to и
ән'әһан так	һан=qo вон=ADV.abl	a теперь	ečyi теперь	үәммо я.ABS.sg	t=ә=t=ko=pensija=η 1sgS=E=?=PRS=пенсия=PRS
24. qәlavol муж.ABS.sg	үәм=nin я=POSS.sg	pәče пока	qaj=ә=pl'hinn=etәһ DIM=E=шея=LAT	na=n'i=n'alyәt=at=ә=n LowA=CAUS=кочевать=VBLZ=E=3sgP	
vet=at=ә=nv=etәһ работа=VBLZ=E=NMLZ.loc=LAT	25. to и	һан=qo вон=ADV.abl	ečyi теперь	26. ečyi теперь	telič=ča=k Pers=дом=LOC
ko=vet=at=ә=η PRS=работа=VBLZ=E=PRS	samol'ot=[t]vayal=ә=nv=ә=k самолёт=сесть=E=NMLZ.loc=E=LOC	27. to и	үәммо я.ABS.sg	uјje не	a=vet=at=ka CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg
yalәl по сторонам	t=ә=ku=le=jv=ә=tku=η 1sgS=E=PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS	28. to и	telič=ča=jtәһ Pers=дом=LAT	t=ә=ku=heq.ev=ә=η 1sgS=E=PRS=отправиться=E=PRS	
qәlavol=etәһ муж=LAT	to и	һан=qo вон=ADV.abl	kәmәj=ә=jәk=ә=η ребёнок=E=PL=E=DAT	qojәһ сюда	t=ә=ku=jet=ә=η 1sgS=E=PRS=приходить=E=PRS
t=ә=ku=le=jv=ә=tku=η 1sgS=E=PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS		29. <рус.>			yalәl по сторонам

6. Родное стойбище

- | | |
|--|--|
| 1. Гыммо Ёттайгым,
Қэргыльқотинайгым Һавакыкайгым. | Я Ётты,
Кэргильхота дочь. |
| 2. Найтогым гыммо Вэтг'ыйык. | Родилась я в Ветвее. |
| 3. Гымнин этонотанот – Һаен Вэтг'ы[в'э]ем. | Моя родина – река Ветвей. |
| 4. Һанко ымоң мую найтоламык,
һынвық кымиңу мую, Қэргыльқотинайгым. | Там всех нас родили,
много нас детей, я Кергильхота [дочь]. |
| 5. То ыччу Һанко ёналлай. | И они [родственники] там жили. |
| 6. Қоялқот – ынин ынпычг'ын йичг'амйитумгын,
то Қэргыльқот – ыччани. | Коялкот – его старший брат,
а Кергильхот – младший [брат]. |
| 7. То мую ымоң Һанко найтоламык. | И нас всех там родили. |
| 8. Һан[ко] мую мытмайҺалла. | Там мы подрастали. |
| 9. То Һанко яқам наҗволамык Тэличчайтың
<i>школайтың</i> йылэк гэмгэңэйңэйюг'ык,
то лықлэңкы, то анок. | И оттуда начали нас в Тиличики
в школу возить каждую осень,
и зимой, и весной. |
| 10. Анойыг'илгык накакмэлламык,
гымлэ яйтэтың наколлэқталламык. | В весенний месяц нас забирают,
снова домой возвращают нас. |
| 11. То Һанқо Қайылыг'иннэтың наннялгыталламык,
мыев'эмэн нутэк ынано юнэтык кымиңу. | И оттуда в Хаилино нас перевезли, потому
что якобы в тундре нельзя жить детям. |
| 12. Наньялгыталламык, игынҗиник накалэламык,
эмэн мую гайтойгым Қайылыг'иннык. | Перевезли нас, поэтому записали нас,
якобы мы родились в Хаилино. |
| 13. Экут уйңэ, мую Вэтг'ыйык эв'ын этолг'ымоё. | А ведь нет, мы точно рождены в Ветвее. |

Вот здесь течёт река Вывенка, а тут лесок¹. У Вывенки разные берега: есть крутые, есть пологие. В Вывенку впадает река Ветровая, такая быстрая, бурная, прямо влетает в Вывенку. Ветровая – горная речка. На соединении этих рек, Вывенки и Ветровая, и находилось наше стойбище. Стояли наши жилища – пять земляных домов². Конюшня была. Недалеко от берега была крутая сопка, и на этой сопке стояли наши яранги. Семья большая, поэтому яранг было много. На берегу мы летом рыбачим. У нас специальное место для рыбалки было. Зимой живём в землянках. Тут речка, зимой за водой ходим к проруби. Тут же всякие хозяйственные строения стоят, *мамички* мы их называем. А земляные жилища строятся из тополя. Весной деревья рубят для жилища. Тополь обтёсывают, снимают кору. Крышу делаем из обтёсанного тополя, а поверх брёвен вместо толя кладём солому и соломенные плетёнки. Кладём плетёнки, а потом сверху покрываем их дёрном, квадратиками. Дёрн начинаем класть снизу. Квадратики дёрна должны очень плотно прилегать друг к другу, чтобы никакой дождь, никакой снег не просочился. У земляночек наших были маленькие коридорчики, как будто сени. Ещё и кладовочка была под этой же крышей рядом, там у нас хранились тушки – заячьи, куропаточьи. В земляночке делали маленькое окошечко, натягивали на него пузырёк какого-нибудь животного, чтобы свет проникал. Ещё раньше, очень давно, наши предки зимой жили только в ярангах. Это уже потом мы научились жить в таких земляных домиках. В домике была каменная печечка, труба выходила. В таком земляном домике зимой было очень жарко, весь домик ведь землёй покрыт. По-русски мы называли такой домик *чемлянка*, а по-нашему – *тылг'оян* 'земляной дом'. В земляночку заходили через дверь. Это у ительменов наверху был вход, а у нас вход был сбоку. Весь

¹ Во время рассказа А.А. Кергильхот схематично нарисовала место своего рождения, см. рисунок на с. 100.

² См. рисунок на с. 90.

домик был пластами земляными обложен. Начинают выкладывать дёрн снизу, так, чтобы верхний слой придавил собой нижний, как бы внахлест. И стены тоже земляные. Всё земляными кубиками обложено. А там, где мы эти кубики вырезали из тундры, этой же осенью на свежую землю без дёрна мы должны были кидать семена растений, чтобы на следующий год всё это заросло снова. Мы старались собирать семена цветов и рассыпать там. Так получилось, что возле землянки потом настоящий цветник вырос. Яранги у нас всегда были. Чем больше семья, тем больше яранга. Я на тот свет попадала, два раза туда улетала, когда в коме была. Там я видела – яранги стариковские стоят. Пока у нас были свои частные, собственные олени, мы жили с табунами. Пасли эти табуны только члены семьи. Мы возили с собой несколько яранг на нартах караваном. А когда советское время наступило, стали строить земляные дома на одном месте, как на базе. А так раньше, до советского времени, у нас были большие олени караваны и мы кочевали.

1. Гыммо Ёттайгым Ыргыльҗотинайгым җавакыкайгым. / 2. Найтогым гыммо Вэтг'ыйык. / 3. Гымнин этонотанот җаен Вэтг'ыем. / 4. Җанко э... ымо-оң мую найтоламык / җынвыҗ кымиңу мую / Ыргыльҗотинайгым. / 5. То ыччу җанко ёналлай. / 6. Җоялҗот / ынин ынпычг'ын / йичг'амйитумгын / такалҗын / то / Ыргыльҗот / ыт... ыччаңи. / 7. То мую ымоң җанко найтоламык. / 8. Җан... мую мытмайҗалла. / 9. То җанко җам / наволамык Тэличчайтың школайтың / йылэк / гэмгэңзэйҗоҗык / то лыҗлэңкы / то анок. / 10. Анойг'илгык накакмэлламык гымлэ җйтэтың / наколлэҗталламык. / 11. То-о җанҗо / Җайылыг'иннэтың наннҗылгыталламык / мыев' эмэн нутэк ынано җонэтык кымиңу. / 12. Наннҗылгыталламык / игынҗиник накалэламык / эмэн мую гайтойгым / ...моё Җайылыг'иннык. / 13. Экут уйҗэ мую Вет... Вэтг'ыйык эв'ын / этолг'ымоё. /

1. җыммо jotta=jҗəm керҗәл'qot=ina=jҗəm я.ABS.sg Pers=1sgS Pers=POSS=1sgS	җав=акәка=jҗəm женщина=сын=1sgS	2. na=jto=җəm LowA=вынуть=1sgP	җыммо җетһәј=ә=k я.ABS.sg пос. Ветвей=E=LOC
3. җәм=nin я=POSS.sg	ето=nota=not вынуть=тундра=ABS.sg.red	җә=jen вон=ADV.sg	ветһәј[j=we]jem пос. Ветвей=пека.ABS.sg
4. җан=ko вон=ADV.loc	әмәң весь.EMPH	муж=u мы=ABS.pl	5. то әңә=u и те=ABS.pl
на=jto=la=mәk LowA=вынуть=PL=1nsgP	җәнвәқ много	кәмиң=u ребёнок=ABS.pl	муж=u керҗәл'qot=ina=jҗəm мы=ABS.pl Pers=POSS=1sgP
5. то әңә=u и те=ABS.pl	җан=ko вон=ADV.loc	6. qoҗalqot Pers.ABS.sg	ән=ән тот=тот.ABS.sg
7. то муж=u и мы=ABS.pl	әмәң весь.EMPH	җан=ko вон=ADV.loc	на=jto=la=mәk LowA=вынуть=PL=1nsgP
8. җан[=ko] вон[=ADV.loc]	муж=u мы=ABS.pl	мәт=majҗ=al=la 1nsgS=большой=VBLZ=PL	9. то җан=ko и вон=ADV.loc
10. ano=jәhily=ә=k весна=месяц=E=LOC	на=k=akme.l=la=mәk LowA=PRS=взять=PL=1nsgP	җәмле җә=jt=etәң опасть дом=VBLZ.lat=CV.lat	на=ko=l=leqt=al=la=mәk LowA=PRS=CAUS=вернуться=VBLZ=PL=1nsgP
11. то җан=qo и вон=ADV.abl	qaj=ә=л'һinn=etәң DIM=E=шея=LAT	на=n'j=na'lyәt=al=la=mәk LowA=CAUS=кочевать=VBLZ=PL=1nsgP	mәjew потому что
nute=k тундра=LOC	әнано нельзя	jun.et=ә=k жить=E=CV.loc	кәмиң=u ребёнок=ABS.pl
на=kale=la=mәk LowA=рисовать=PL=1nsgP	emen что.CONJ	муж=u мы=ABS.pl	җә=jto=mojo PP=вынуть=1plP
уҗе не	муж=u мы=ABS.pl	ветһәј=ә=k пос. Ветвей=E=LOC	ewән обязательно
		ето=lh=ә=mojo вынуть=ATR=E=1plP	13. ekut на самом деле

¹ Слово *эмэн* – полифункциональная скрепа, может соединять части полипредикативной конструкции или отдельные предложения внутри текста. В данном случае она не несёт функциональной нагрузки, исполнительница сконструировала двухкомпонентную скрепу по образцу русского союза *потому что*, состоящего из двух слов, хотя исконный союз *мыев'* передаёт причинную семантику самостоятельно.

7. Родители

1. Мойкакычг'энаң гыммо Ётты,
мэлыгитанңычг'энаң гыммо *Шура*.
 2. Эньпич мучгин Ёргыльжот.
 3. *А мэлыгитанңычг'энаң гыммо Симонова Александра Алексеевна.*
А.А. Мальцева: Титэ гытты гэтуйгыт?
 4. **А.А. Кергильхот:** Гыммо?
 5. Ыннэн мыныгытык жонг'айчыңкэн
мыллыңнэн мынгыто ыннэн гэвэгийңын.
 - <6.>
А.А. Мальцева: *А где?*
 7. **А.А. Кергильхот:** Гыммо найтогым Вэтг'ыак.
 8. Гымнин ылла найтогаг'ын.
 9. Ымоң мую ңанко найтоламык, Вэтг'ыак,
Ветроваям называется.
А.А. Мальцева: *Ваши родители были тоже чавчувены, и откуда они?*
 10. **А.А. Кергильхот:** Мучгин эньпич гээллин
жойыңжалайтың айгытқыңжо.
 11. *С северной Чукотки.*
 12. *Вот пришли, их семья.*
 13. *И гунтымэв'линэв' Вэтг'ыак и, выг'аёк,*
ңанко жонпың гунтымэв'линэв', Вэтг'ыак,
и ңанко мую ымың гайтоламык.
А.А. Мальцева: *А как их звали?*
 14. **А.А. Кергильхот:** Ёргыльжот.
 15. *Яко Алексей Алексеевич.*
 16. *Это по-русски Алексей Алексеевич, а так...*
 17. *Раньше у нас же не было русских имён.*
 18. *Поэтому Яко у него было.*
 19. *Просто Яко – ласкательное имя.*
 20. *А мама у нас была, умерла, когда мы были очень маленькие.*
 21. *И отец привёз нам другую маму, молодую девушку.*
 22. *И вот она нас всех вырастила, воспитала, поставила на ноги.*
 23. *Её звали Паңа Матрёна Ивановна.*
 - <24, 25.>
 26. Мучгин ылла виг'и, титэ мую еппы
ныппулюмую.
- По-нашему я Ётты,
по-русски я Шура.
Отец наш Кергильхот.
А по-русски я Симонова
Александра Алексеевна.
А.А. Мальцева: Когда ты родилась?
А.А. Кергильхот: Я?
В тысяча девятьсот
пятьдесят первом году.
- А.А. Кергильхот:** Меня родили в Ветвее.
Мою маму там родили.
Всех нас там родили, в Ветвее,
- А.А. Кергильхот:** Наш отец приехал
в эту сторону с севера.
- И обосновались в Ветвее и, наконец,
там навсегда осели, в Ветвее,
и там мы все родились.
- А.А. Кергильхот:** Кергильхот.
- Наша мама умерла, когда мы ещё маленькие
[были].

1. Мойкакычг'энаң гыммо Ётты / мэлгытанңычг'энаң гыммо / *Шура*. / 2. Эньпич мучгин Ыргыльжот / и... / 3. А мэлгытанңычг'энаң гыммо *Симонова Александра Алексеевна*. / ⁱА.А. Мальцева: Ага / а / титэ гытты / гэтуйгыт¹? / 4. А.А. Кергильхот: Гыммо? / 5. Ыннэн мынгытыкқоньг'айчыңкэн мыны... мыллыңэн мынгыто / ыннэн гэвэгыйңын. / 6. *Тысяча девятьсот пятьдесят первый год / короче / ага*. / ⁱА.А. Мальцева: А где / маңки? / 7. А.А. Кергильхот: Гыммо найтогым Вэт... Вэтг'ыак / ага. / 8. Ыанко ымың гымнин ылла амин найтогаг'ын. / ⁱА.А. Мальцева: Угу. / 9. А.А. Кергильхот: Ыры... ымо-о-оң мую ыанко найтоламык / ага / Вэтг'ыак / *Ветроваям / называется*. / ⁱА.А. Мальцева: Угу / угу / а / Ваши родители были тоже / чавчувены / и откуда они? / 10. А.А. Кергильхот: Наш / ой мучгин эньпич / гээллин қойыңжалайтың айгытқынқо. / ⁱА.А. Мальцева: Угу. / 11. А.А. Кергильхот: С северной Чукотки / вообще с Чукотки в общем. / 12. *Вот пришли / ихняя семья*. / 13. *И / обосновались / гунтымэв'линэв' Вэтг'ыак / и выг'аёк ыанко қонпың ган... / гэн... / гэникэлинэв' / гунтымэв'линэв' Вэтг'ыак / и ыанко мую ымың гайтоламык*. / ⁱА.А. Мальцева: А как их звали? / 14. А.А. Кергильхот: Ыргыльжот. / ⁱА.А. Мальцева: Угу. / 15. А.А. Кергильхот: Яко Алексей Алексеевич. / 16. *Ну это по-русски Алексей Алексеевич / а так...* / 17. *Раньше у нас же не было русских имен*. / ⁱА.А. Мальцева: Угу. / 18. А.А. Кергильхот: Поэтому Яко у него было. / 19. *Просто Яко / ласкательное имя*. / ⁱА.А. Мальцева: Ага. / 20. А.А. Кергильхот: А / мама у нас была / умерла когда / мы были очень маленькие. / ⁱА.А. Мальцева: Угу. / 21. А.А. Кергильхот: Угу / и отец привез нам / другую маму / молодую / девушку. / 22. *И вот она нас всех вырастила / воспитала / поставила на ноги / ага*. / 23. *Её звали Паңа Матрёна Ивановна*. / ⁱТ.А. Голованева: Александра Алексеевна / а Вы можете это же теперь на корякском сказать / то что... / 24. А.А. Кергильхот: На корякском / или на чавчув... / ⁱТ.А. Голованева: На чавчувенском / угу / угу. / 25. А.А. Кергильхот: Яңин в'эйчиткывык? / 26. А... / мучгин ылла виг'и ко... / титэ мую / еппы ныппулюмую / угу. /

1. moɣ=kə=kə=ə=čhenəŋ мы=OBL=OBL=E=ADV.подобный	үәммо я.ABS.sg	jottə Pers.ABS.sg	meliγ=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобный	үәммо я.ABS.sg	шура	
2. eniɾiç отец.ABS.sg	muçγ=in мы.OBL=POSS.sg	qeryəliqot Pers.ABS.sg	3. a mely=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ огонь=E=враг=E=ADV.подобный	үәммо я.ABS.sg	симонова	
александра алексеевна	4. үәммо я.ABS.sg	5. ənnen один	mən ⁱ γət=ə=k=qon ⁱ həjčəŋken десять=E=OBL=девять	məlləŋen пять	mənyət=o десять=ABS.pl	ənnen один
γeve=γəjŋ=ə=n прожить год=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	6. <рус.>	7. үәммо я.ABS.sg	na=jto=γəm LowA=вынуть=1sgP	vethəj=ə=k с. Ветвей=E=LOC	8. ŋan=ko вон=ADV.loc	
əməŋ весь.EMPH	γəm=nin я=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	amin ну	na=jto=γah=ə=n LowA=вынуть=ASP=E=3sgP	9. əməŋ весь.EMPH	muj=u мы=ABS.pl
ŋan=ko вон=ADV.loc	na=jto=la=mək LowA=вынуть=PL=1nsgP	vethəj=ə=k с. Ветвей=E=LOC	vetro=wajam с. Ветроваям=река.ABS.sg	называется	10. наш ой	
muçγ=in мы.OBL=POSS.sg	enɾiç отец.ABS.sg	γe=jel=lin PP=приходить=3sgS	qoɟ=ə=ŋqala=jtəŋ здесь=E=AD.сторона=LAT	ajγətq=ə=ŋqo север=E=ABL	11, 12. <рус.>	
13. и обосновались	γ=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL	vethəj=ə=k с. Ветвей=E=LOC	и	vəhajok потом	ŋan=ko вон=ADV.loc	qonpəŋ всегда
γe=nike=line=w PP=как же (v)=3nsgS=PL	γ=untəm=ew=line=w PP=спокойный=VBLZ=3nsgS=PL	vethəj=ə=k пос. Ветвей=E=LOC	и	ŋan=ko вон=ADV.loc	muj=u мы=ABS.pl	
əməŋ весь	γa=jto=la=mək PP=вынуть=PL=1nsgP	14. qeryəliqot Pers.ABS.sg	15–24. <рус.>	25. jaq=in что=POSS.sg	wejçit=k=iv=ə=k идти пешком=?=сказать=E=CV.loc	
26. а muçγ=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	vihi умереть=3sgS.PFV	когда	tite когда	muj=u мы=ABS.pl	jeppə n=ə=ppul ⁱ u=muju ещё QUAL=E=маленький=1pls

¹ Произнесено по-алюторски, с узким гласным [u] и монофтонгизацией дифтонгоидного сочетания [aj] > [e].

- | | | |
|-----|--|---|
| 27. | То ыннѣ эньпичитэ еннин ватѣэн эльг'а
нытуйѣин, Паѣа <i>Матрёна Ивановна</i> . | И вот отец привёз другую девушку
молодую, Пана Матрёну Ивановну. |
| 28. | <i>И ыннинэкэлыг'ата мую нанмайѣав'ламык,</i>
Паѣанак. | И эта девушка нас вырастила,
Пана. |
| 29. | <i>Нас было очень много.</i> | |
| 30. | Њынвыѣгаѣ кыминѣпилляѣу.
Т.А. Голованева: <i>Она хорошо относилась?</i> | Много детей. |
| 31. | А.А. Кергильхот: <i>Ага, очень хорошо относилась к нам.</i> | |
| 32. | Тытѣэль нымэлѣин эльг'а ыннин Паѣа <i>была</i> . | Очень хорошая девушка Пана была. |
| 33. | <i>Вырастила нас всех.</i> | |
| 34. | Нанмайѣав'ламык.
А.А. Мальцева: <i>Где Вы учились в школе?</i> | Вырастила нас. |
| 35. | А.А. Кергильхот: Мую мытѣяйгочав'ѣыла,
ымыѣ ыллѣни гимнин, Тѣличчак ¹ . | Мы учились,
все младшие мои, в Тиличихах. |
| 36. | Елыѣ мую наколлаламык еппы ныппулюмую. | Туда нас привезли ещё маленькими. |
| 37. | <i>И вот кытаван десятый класс</i>
мытѣоп[лытѣуѣ]. | И вот пока десятый класс
мы [не] закончили. |
| 38. | <i>Все учимся там до десятого класса.</i> | |
| 39. | <i>Вывозят нас маленькими, и учимся до десятого.</i> | |
| 40. | <i>Потом уже поступают, кто куда может.</i> | |

В то время шли большие стройки, и нас быстренько обучали. Я работала на стройке маляром-штукатуром в Хаилино. Строились посёлки новые. А потом по состоянию здоровья я уже не могла работать на стройке. Потом я пошла работать в клуб хореографом. Это всё было в Ачайваяме. Вышла замуж и осталась в Ачайваяме. Мой муж был луораветлан², *лыгеораветлыг'ын* переводится 'настоящий человек'. Когда я переехала в Ачайваям, я разговаривала по-хаилински на чавчувенском. Приехала в Ачайваям, а там мужчины разговаривают на своём диалекте, женщины – на своём. Мужчина говорит: *тырѣтык* 'я пришёл', а женщина говорит: *тычечык*. В одной семье по-разному разговаривают. И за восемнадцать лет я научилась разговаривать на их языке. Это единственный посёлок на севере, где так разговаривают. Больше нигде. Один такой посёлок. Очень красивый посёлок Ачайваям. Там такой простор! Дороги такие ровные, как асфальтированные. И там у меня дети появились. Потом мы обратно в Хаилино переехали. Я перевелась в Хаилино в Дом культуры. Потом работала до пенсии. Потом муж перевёлся в аэропорт. А сейчас он перевёлся в Корф, в райцентр. А я на пенсии. То к детям сюда, в Петропавловск-Камчатский летаю, то к нему туда летаю. Так и живу.

¹ Первая морфема восходит к имени корякского князья *Теллик* [Крашенинников, 1949: 154]. Буквально Тиличики – 'дом Теллика'.

² Луораветланы – русифицированный этноним, происходящий от самоназвания чукчей *лыгѣоравѣтлыан* 'настоящие люди' [Народы Северо-Востока Сибири, 2010: 507].

27. То ыннѧ эньичитѧ еннин ватқэн эльг'а / нытуйқин / Паңа Матрѧна Ивановна. / **28.** И ыннинэкэльг'ата мую нанмайңав'ламык / Паңанак. / **29.** Мую / нас было очень много. / **30.** Ынвычгаё кымиңыпиляжу / угу. / ⁱ**Т.А. Голованева:** Она хорошо относилась? **31. А.А. Кергильхот:** Ага / очень хорошо / относилась к нам / угу. / **32.** Тыттэль нымэлқин эльг'а ыннин Паңа была. / **33.** Вырастила нас всех. / **34.** Ну / нанмайңав'ламык. ⁱ**А.А. Мальцева:** Ага / где Вы учились в школе? / **35. А.А. Кергильхот:** Мую мытъяйгочав'ңыла ымың ыллаңи гымнин Тэличчак. / ⁱ**А.А. Мальцева:** Угу. / **36. А.А. Кергильхот:** Елың мую наколлаламык еппы ныппулюмую / угу. / **37.** И вот / кытаван дес... / десятый класс мыткоп... / **38.** Все учимся там до десятого класса. / **39.** Ага / вывозят нас маленькими / а / и учимся до десятого. **40.** Потом уже поступают / кто куда может. /

27. to әнⁱ=n'iaq en'piči=te jen=nin vatq=en el'ha n=ә=tuj=qin
и тот=что отец=INSTR привезти=3sgA+3P другой=POSS.sg девушка.ABS.sg QUAL=E=новый=3sgS

paṇa матрѧна ивановна **28.** и әнⁱ=n'ine=k=el'ha=ta muj=u
Pers.ABS.sg тот=ADJ.sg=OBL=девушка=INSTR мы=ABS.pl

na=n=majṇ=aw=la=mək paṇa=na=k **29.** muj=u <рус.> **30.** ṇәнv=ә=čyajo
LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP Pers=SG=LOC мы=ABS.pl много=E=ADV.collect

kəmiṇ=ә=pil'laq=u **31.** <рус.> **32.** təttelei n=ә=mel=qin el'ha әнⁱ=n'in paṇa была
ребёнок=E=DIM=ABS.pl очень QUAL=E=хороший=3sgS девушка.ABS.sg тот=ADJ.sg Pers.ABS.sg

33. <рус.> **34.** ну na=n=majṇ=aw=la=mək **35.** muj=u mət=ja=jyoč=aw=ṇ=ә=la әмәң
LowA=CAUS=большой=VBLZ=PL=1nsgP мы=ABS.pl 1nsgS=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PL весь

әllaṇi үәм=nin telič=ča=k **36.** jel=ә=ṇ muj=u na=ko=l=la=la=mək jeppə
младший.ABS.sg я=POSS.sg Pers=дом=LOC прочь=E=DAT.adv мы=ABS.pl LowA=PRS=CAUS=идти=PL=1nsgP ещё

n=ә=ppul'u=muju **37.** и вот kəta-van десятый класс mət=ko=plə.tku=ṇ **38-40.** <рус.>
QUAL=E=маленький=1plS а когда-part 1nsgS=PRS=закончить(ся)=PRS

8. Отец

Мой отец по всему северу, до самой Чукотки и до Аляски был известен. Отец был *яайыльг'ын*¹, то есть человек от бубна. Играющие на бубне были очень сильными людьми, они были предсказателями. Отец лечил людей бубном. У нас бубен – это сила. И вот отец в полнолуние начинал играть на бубне с вечера до утра. Но в полночь мы должны были всегда поддерживать костёр, чтобы в нём горели кедровые горящие красные угли. Всю ночь отец играет без остановки. А в полночь отец перерыв делает. В костре красные угли, но обязательно кедровые. Я с детства запомнила, как он скрипит этими углями. Он прямо жуёт-жуёт эти угли, прямо глотает. Я вспоминаю, как отец жевал эти угли. Мне очень интересно, почему так происходило. Отец в таком состоянии – весь трясётся и ест-ест эти угли. Потом до утра играет на бубне. Как только рассвет начинается, он засыпает на двое суток. Вот он такой был человек. Его на всём севере знали. Когда надо было вылечить, вытащить человека уже из-под оттуда, то за ним приезжали. Называли отца *аҕаҕылг'ын*². Отец у меня был очень сильный *аҕаҕылг'ын*. У нас раньше говорили: «Поднимает людей». Вот мой отец поднимал людей при помощи бубна.

1. *Отец у меня был очень сильный аҕаҕылг'о.*
2. *Когда копав'ятыҥ йыг'илгын,
комайҕыпав'ятыҥ, коҕвоҥ ынно ныкэйтыҥ
яайыткок, уйҕэ-йын энвилкэ
гынонныкэйтыҥ.*
3. *Гынунныки коҕвоҥнэн милгын мылуткук,
тыяныпылаҕын ҕычвов', оенвано.*
4. *И гынунныки коҕвоҥнэн елуйвык,
елук ынней милгытг'улу.*
5. *И кунуҥнин, ҕанҕо йықмэтэвкэнайтыҥ
гымлэ коҕаҕытколг'атыҥ.*
6. *Ғанҕо коҕвоҥ эчгатык,
ыннық куйылқэтыҥ.*
7. *Ғыччеқ г'ылв'ыйти то ныкит Ғыччеқ
куйылқэтыҥ, уйҕэ экъев'кэ.*
8. *Потом, титэ куқьевыҥ, тыкэв'ҕывоҕын:
«Аппа, ҕыв'аҕҕаят, а?»*
9. *Тыкугитэҕын, ею-ҕын ҕанҕо гэлвылин
или гээқлин – уйҕэ.*
Т.А. Голованева: Удивительно.
10. **А.А. Кергильхот: Ага.**
11. *Игыньҕин аҕаҕылг'ын он был.*
12. *Ымоҕ айгытҕынқал, все его знали.*

Отец у меня был очень сильным шаманом.
Когда полная луна,
в полнолуние, он начинает к ночи
бить в бубен, не останавливаясь
до полуночи.
В полночь начинает огонь лизать,
я поставлю кедровые, головёшки.
И в полночь начинает пережёвывать,
жевать эти горящие угли³.
И ест, затем до раннего утра
снова непрерывно бьёт в бубен.
Затем начинает светать,
тогда [он] спать ложится.
Два дня и две ночи
спит, не просыпаясь.
Потом, когда просыпается, говорю ему:
«Папа, открой рот, а?»
Смотрю, есть ли там обожжённое
или что-нибудь – [ничего] нет.

Таким шаманом он был.
Все на севере, все его знали.

¹ Букв. 'владеющий бубном'.

² Букв. 'шаманящий'.

³ Букв. 'куски огня'.

1. Отец у меня был очень сильный аҗаңылг'о. / 2. Когда копав'ятаң йыг'илгын / э майң... комайныпав'ятаң / и коңвоң ынно / ныкэйтың яяйыткок / уйңэ-йын энвилкэ / гынонныкэйтың. / 3. Гынунныки / коңвоңнэн / милгын / гынонныкэйтың мылуткук тыянылаңын / амин җычвов' / никэкв'и / оенвано / узу. / 4. И гынунныки коңвоңнэн / елуйык / елук ынней / милгытг'улу. / 5. И-и / кунуннин / җаңзо ку... ко... / йыҗмэтэвкэнайтың / йыҗмэтэвкэнайтың гымлэ кояйытколг'атың. / 6. Җаңзо коңвоң эчгатык / ыннаҗ куйылҗэтың. / 7. Җыччеҗ / г'ылв'ыйти то ныкит җыччеҗ куйылҗэтың / уйңэ экъев'кэ. / 8. Потом титэ кукъевың / тыкэв'уывоңын: «Аппа җыв'аңҗаят / а?» / 9. Тыкугитэңын / ею-һын җанко гэлвылин или гәеҗлин уйңэ. / ⁱТ.А. Голованева: Удивительно. 10. А.А. Кергильхот: Ага. / ⁱТ.А. Голованева: Удивительно. / 11. А.А. Кергильхот: Игыньин он / аҗаңылг'ын он был. / 12. Ымоң айгытқыңҗал / все его знали. /

1. отец у меня был очень сильный		аҗ.аҗ=ә=lh=ә=о	2. когда		ko=pawj=at=ә=η	jəhily=ә=n
		шаманский дух=E=ATR=E=EQU			PRS=широкий=VBLZ=E=PRS	луна=E=ABS.sg
ko=majη=ә=pawj=at=ә=η		и	ko=ηvo=η		әнno	nəke=jtəη
PRS=большой=E=широкий=VBLZ=E=PRS			PRS=начать(ся)=PRS		тот.ABS.sg	ночь=LAT
jajaj=ә=tko=k					бубен=E=VBLZ.iter=CV.loc	
ujηe-jən		e=nvil=ke	җәnon=nəke=jtəη		3. җәnun=nəki	ko=ηvo=η=nən
не-part		CV.neg=остановиться=CV.neg	середина=ночь=LAT		середина=ночь	PRS=начать(ся)=PRS=3sgA+3P
mily=ә=n		җәnon=nəke=jtəη	məlu=tku=k		t=ә=ja=n.p=ә=la=η=ә=n	amin qəčvo=w
огонь=E=ABS.sg		середина=ночь=LAT	лизать=E=ITER=CV.loc		1sgA=E=POT=ставить=E=PL=PFV=E=3sgP	ну кедрач=ABS.pl
nike=wwi		ojenvan=o	4. и	җәnun=nəki	ko=ηvo=η=nən	j.elu=jv=ә=k
как же=ABS.pl		головня=ABS.pl		середина=ночь	PRS=начать(ся)=PRS=3sgA+3P	жевать=INTENS=E=CV.loc
j.elu=k						жевать=CV.loc
ән ⁱ =n ⁱ ej		mily=ә=thul=u	5. и		ku=n.u=η=nin	җәn=qo
тот=ABS.nsg		огонь=E=NMLZ.часть=ABS.pl	PRS=съесть=PRS=3sgA+3P		вон=ADV.abl	jəq=metev=kena=jtəη
быстрый=утро=REL=LAT			6. җәn=qo		вон=ADV.abl	ко=ηvo=η
jəq=metev=kena=jtəη		җәмle	ко=jajaj=ә=tko=lhat=ә=η		PRS=бубен=E=VBLZ.iter=HABIT=E=PRS	PRS=начать(ся)=PRS
еҗы=at=ә=k		ән ⁱ =n ⁱ aq	ku=jəlq=et=ә=η		7. җәččeq	həlwəj=ti
светлый=VBLZ=E=CV.loc		тот=что	PRS=сон=VBLZ=E=PRS		два	день=ABS.du
ku=jəlq=et=ә=η		ujηe	e=kjew=ke		8. номом	tite
PRS=сон=VBLZ=E=PRS		не	CV.neg=проснуться=CV.neg		когда	ku=kjev=ә=η
t=ә=k=ew=ηəvo=η=ә=n		appa	q=ә=wanq=aj.at		a	9. t=ә=ku=yite=η=ә=n
1sgA=E=PRS=сказать=INCH=PRS=E=3sgP		папа.ABS.sg	2S.IMP=E=целость=падать			1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP
jej=u-ηən		җәn=ko	җе=lv=ә=lin		или	җе=jeq=lin
что=ABS.pl-part		вон=ADV.loc	PP=обжечь(ся)=E=3sgS			PP=что делать=3sgS
11. иҗәn=in		он	аҗ.аҗ=ә=lh=ә=n		он был	12. әмōη
такой=POSS.sg		шаманский дух=E=ATR=E=ABS.sg				аҗyətq=ә=ηqal
						север=E=AD.сторона
						все его знали

9. Страшный вихрь

- | | |
|---|---|
| <p>1. <i>Ещё</i> ныппулуйгым гыммо вама,
ымма коёмъятың <i>чемлянка</i>гиңки,
<i>а</i> гыммо айкатык гатвагалэгым.</p> <p>2. Кытав'ут тылэг'ун – кав'ьялыг'ын куетың,
<i>прям</i> в'аямыңжо.</p> <p>3. <i>И</i> я тыкивың: «Қыгэт, ымма,
кав'ьялыг'ын куетың!»</p> <p>4. <i>И</i> тыңвок ачачгыньчелг'атык, тыкив'нын:
«Ыно гынин налгын <i>сейчас</i> екминьңынин
<i>и</i> енгынтэвэньңынин».</p> <p>5. <i>А</i> ымма эвың: «Қок,
қыйым қойың нытагаг'ын».</p> <p>6. <i>А</i> ыннин кав'ьялыг'ын <i>прям</i> ынкайтың г'эқэви
<i>и</i> ңывонэн қамаңа, ёмъяқамаңа то налгын
йыйиңэв'нин.</p> <p>7. Йыйиңэв'нин <i>и</i> ңанко в'эемык яқам
тэқын йыччилнин, <i>так аккуратно положил</i>.</p> <p>8. <i>И всё уплыло</i>.</p> <p>9. <i>А Коваль-бабка</i>, чачамэ эвың:
«Эчв'эй, эльг'а, ыно ыннин алвоң, қэкв'аң».</p> <p>10. <i>И</i> ңанэнлықлаңык яқам ылла мучгин виг'и.</p> | <p>[Когда] я была ещё маленькая,
мама красит шкуру возле землянки,
а я на берегу сажу.</p> <p>Вдруг я увидела – вихрь идёт,
прямо с реки.</p> <p>И я говорю: «Смотри, мама,
вихрь идёт!»</p> <p>И я начала посмеиваться, говорю ей:
«Вот твою шкуру сейчас заберёт
и утащит».</p> <p>А мама говорит: «Да нет,
не дойдёт он сюда».</p> <p>А этот смерч прямо к ней направился
и начал корыто, таз с настоем и шкуру
[крутить], заставил лететь.</p> <p>Заставил лететь и там на речке прямо как
будто положил, так аккуратно положил.</p> <p>А Коваль-бабка, старушка сказала:
«Эх, девочка, это неправильно, плохо».</p> <p>И той зимой сразу мама наша умерла.</p> |
|---|---|

1. *Ецѣ* ныппулуйгым гыммо вама / ымманак / ымма коёмъятың / *чемлянкагиңки* / *а* гыммо айкатык гатвагалэгым. / 2. Кытав'ут тылэг'ун / кав'ьялыг'ын куетың / *прям* в'аямыңжо / *угу*. / 3. *И я* / тыкивың: «Ѓыгэт ымма / кав'ьялыг'ын куетың!» / *ага*. / 4. *И* тыңвок ачачгыньчелг'атык / тыкив'уын: / «Ыно гынин налгын *сейчас* екминьунын *и* ен... енгынтэвэньунын» / *ага*. / 5. *А* ыннин / ымма эвың: / «Ѓок / ҃ыйым ҃ойың нытагаг'ын». / 6. *А* ыннин кав'ьялыг'ын *прям* ынкайтың г'э҃эви / *и* ҃ывонэн / ҃ама҃а / ёмья҃ама҃а / то налгын / йыйи҃эв'нин. / 7. Йыйи҃эв'нин *и* ҃анко в'эемык / я҃ам тэ҃ын йыччилнин / *так акқуратно* / *положил* / *ага*. / 8. *И всё уплыло*. / 9. *А Коваль-бабка* / чачамэ эвың: «Эчв'эй / элыг'а ыно ыннин алвоң ҃экв'аң». / 10. *И* ҃анэнлы҃лаңык я҃ам ылла мучгин виг'и. /

1. <i>ецѣ</i> QUAL=E=маленький=1sgS	҃ыммо я.ABS.sg	va=ma находиться=CV.sim	эмма=на=k мама=SG=LOC	эмма мама.ABS.sg
ko=jomja=t=ə=η PRS=краска из коры ольхи=VBLZ=E=PRS	҃емl'anka=҃иη=k землянка=SUB=LOC	<i>а</i> я.ABS.sg	ajkat=ə=k берег=E=LOC	҃а=tva҃al=eyə PP=сесть=1sgS
2. kəta=wut а когда=part	t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	kawja=l'h=ə=n поворачивать=ATR=E=ABS.sg	ku=jet=ə=η PRS=приходить=E=PRS	wajam=ə=ηqo река=E=ABL
t=ə=k=iv=ə=η 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	q=ə=҃et 2A.IMP=E=смотреть	эмма мама.ABS.sg	kawja=l'h=ə=n поворачивать=ATR=E=ABS.sg	ku=jet=ə=η PRS=приходить=E=PRS
4. <i>и</i> t=ə=ηvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	ačač҃y=ə=nče=lhat=ə=k смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=E=CV.loc	t=ə=k=iw=η=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	əno part	
҃а=nin ты=POSS.sg	naly=ə=n шкура=E=ABS.sg	сейчас j=ekmi.ni=η=ə=nin POT=взять=PFV=E=3sgA+3P	<i>и</i> je=n=҃ənt.ev=eni=η=ə=nin POT=CAUS=убежать=VBLZ=PFV=E=3sgA+3P	5. <i>а</i>
ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	эмма мама.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	qok qəjəm part ни за что	qojəη сюда
n=ə=ta=҃ah=ə=n 3S.IMP=E=пройти=ASP=E=3sgS	6. <i>а</i> ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	kawja=l'h=ə=n поворачивать=ATR=E=ABS.sg	<i>прям</i> ən=ka=jtəη тот=OBL=LAT	heq.ev=i отправиться=3sgS.PFV
<i>и</i> ηan=ko вон=ADV.loc	wejem=ə=k река=E=LOC	jaqam сразу	teqən словно	jə.ččil=nin положить=3sgA+3P
čačame старушка.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	ečweј intrj	el'ha девушка.ABS.sg	əno part
ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	alvō=η иначе.EMPH=ADV.dat	qekwa=η плохой=ADV.dat	7. j=ə=jije=w=nin CAUS=E=лететь=VBLZ=3sgA+3P	
10. <i>и</i> ηan=en=ləqlaη=ə=k вон=POSS.sg=зима=E=LOC	jaqam сразу	əlla мать.ABS.sg	muč҃y=in мы.OBL=POSS.sg	vih=i умереть=3sgS.PFV

10. О сватовстве и брачных традициях

У нас знают, что нельзя родственникам жениться. Двоюродным брату с сестрой нельзя жениться. Браки старались делать между разными народами, чтобы происходил кровообмен. Например, на севере живут чукчи. Они всё равно все родственники между собой. И если чукчи заключают браки с нымыланами, то рождаются крепкие дети. У меня дяди все высокие. Они как раз от смешанного брака родились. Мулитка, вывенские, по отцовской линии мои родственники, высокие.

Если хорошая женщина в семью попала, её не отпустят. Если её муж умрёт, то родным братьям её передают, если родных братьев нет, то двоюродным передают. Так и передают жену, если хорошая – добрая, шьёт много, всех обшивает, домовитая хозяйка. Вот такую женщину в семье ценят.

- | | |
|---|--|
| 1. Пыче колқыллаң ею, <i>сваты</i> ,
<i>как же это их звали</i> , г'умийиту. | Прежде выезжали эти, <i>сваты</i> ,
<i>как же это их звали</i> , <i>умийиту</i> . |
| 2. Пыче ыччу колқыллаң ямкэтың
чав'чыванҗо, <i>например</i> , елың,
нымылг'этың колқыллаң, ынпычг'этың. | Сначала они отправлялись в стойбище
от чавчувенов, <i>например</i> , туда,
к нымыланам отправлялись, к старикам. |
| 3. Җанко ков'аняваллаң, накотвыңнав'
ымың эльг'ав'в'э, микин, миңки
җавакык гатоңваллэн таҗлаволңык. | Там разговаривали, им рассказывали
про всех девушек, у кого, где
дочь готова выйти замуж. |
| 4. Ыньҗыг'ан ков'аняваллаң, ков'аняваллаң. | Вот так разговаривают, разговаривают. |
| 5. <i>Потом, например</i> , нымылг'а нэкив'ңын:
«Җанэнычгин җавакык эмэт
<i>уже готова замуж выйти</i> ». | Потом, <i>например</i> , нымыланы говорят:
«У тех дочь уже
готова замуж выйти». |
| 6. Эм-җун, мынылқыллаң. | Ну-ка, пойдём». |
| 7. Колқыллаң, накоңвоңын энъпичив'
йыв'аняватык, <i>в общем</i> , всё уладят. | Отправляются, начинают с родителями
говорить, <i>в общем</i> , всё уладят. |
| 8. <i>И ынней сваты уезжают домой</i> . | И эти сваты уезжают домой. |
| 9. Кояйтылаң и җанко
накотвыңын яялг'ыйыкың,
микин җанко В'ыв'нык
эльг'а гатоңваллэн таҗлаволңык. | Возвращаются домой и там
рассказывают домашним,
у кого там на Вывенке
девушка готова к замужеству. |
| 10. <i>Потом едут туда уже за ней</i> . | Потом едут туда уже за ней. |
| 11. Уеткиив' ыннею, ңэлвылг'у, налгу,
имыею нэкуллэннэв'. | Нарты эти, табуны, шкуры,
всякое разное отвозят. |
| 12. <i>И җанҗо эльг'а нэкуеньңын</i> . | И оттуда девушку привозят. |
| 13. <i>Потом наконняйтаныңын, теперь жена</i> . | Потом домой привозят, теперь жена. |
| 14. Гымнин ылла виг'и, титэ гымкың
ыннанмыллыңэн гэвэгыйҗо. | Моя мать умерла, когда мне
шесть лет [было]. |
| 15. <i>И энъпич паёчатэ: ңыяҗ кымыңыпилляҗу
ныппулюңинэв'.</i> | И отец остался: четверо ребятишек
маленьких [на руках]. |
| 16. То ынно җано айгытэтың җыти
<i>и җанҗо еннин нытуйҗин эльг'апэль</i> . | И он на север отправился
и оттуда привез молодую девушку. |
| 17. Ныгынгылоҗэн, нув'тыҗин, тыттэль митг'айин. | Высокую, худую, очень красивую. |

1. Пыче / амин / колқыллау / ею амин / *сваты* / как же это их звали / г'умийиту / угу. / 2. Пыче ыччу колқыллау / ямкэтың / чав'чываңжо *например* / елың / нымылг'этың / колқыллау / ынпычг'этың. / 3. Ыанко ков'аняваллау / накотвыңнав' / ымың элыг'ав'в'э микин миңки жавакык / гатоңваллэн / қла... тақлаволңык / угу. / 4. Ынъыг'ан ков'аняваллау / ков'аняваллау. / 5. *Потом* / *например* нымылг'а нэкив'ңын: / «Үанэнычгин жавакык жа... / эмэт уже / готова замуж выйти. / 6. Эм-қун мынылқылла». / 7. Колқыллау накотвоңын / энъипичив' йыв'аняватык / в общем всё уладят. / 8. И ынней *сваты* уезжают домой. / 9. Кояйтылау / и ыанко накотвыңын / ялг'ыйыкың / микин ыанко / В'ыв'нык / элыг'а гатоңваллэн / қла... тақлаволңык / всё. / 10. *Потом* едут туда уже за ней. / 11. Уе-е-еткив' ыннею / нэлвылг'у / налгу / имыею нэкуллэңнэв'. / 12. И ыанжо элыг'а нэкуеңыңын. / 13. *Потом* наконныйтанъңын / *теперь* жена. / ¹Т.А. Голованева: А как вот Ваши родители женились? / 14. А.А. Кергильхот: Гымнин ылла / виг'и / титэ гымкың ыннанмыллыңэн гэвэгыйжо. / 15. И энъипич / паёчатэ / ңыяң кымыңыпилляжу ыппулюңинэв' / угу. / 16. То-о ынно ыано-о-о айгытэтың қыти / и ыанжо еннин / ытуйыңын элыг'апэль. / 17. Ныгынғылоқэн нув'тыңын тыттэль митг'айин. /

1. рәсе пока	amin ну	ko=lqəl=la=η PRS=уйти=PL=PRS	jej=u что=ABS.pl	amin <i>сваты</i> как же это их звали ну	humijit=u сват=ABS.pl
2. рәсе пока	әсч=u те=ABS.pl	ko=lqəl=la=η PRS=уйти=PL=PRS	ja=mk=etəη дом=NMLZ.группа=LAT	čawčəva=ηqo <i>например</i> чавчувен=ABL	jel=ə=η прочь=E=DAT.adv
nəm=ə=lh=etəη посёлок=E=ATR=LAT	ko=lqəl=la=η PRS=уйти=PL=PRS	ənp=ə=čh=etəη старый=E=ATR=LAT	3. ηan=ko вон=ADV.loc	ko=wan'av=al=la=η PRS=слово=VBLZ=PL=PRS	
na=ko=tv=ə=η=na=w LowA=PRS=рассказать=E=PRS=3nsgP=PL	əməη весь	el'ha=wwē девушка=ABS.pl	mik=in кто=POSS.sg	miη=ki который=LOC.adv	
ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	ya=toηv.al=len PP=создаться=3sgS	ta=qlavol=η=ə=k VBLZ.constr=муж=VBLZ.constr=E=CV.loc	4. ən'ηəhan так		
ko=wan'av=al=la=η PRS=слово=VBLZ=PL=PRS	ko=wan'av=al=la=η PRS=слово=VBLZ=PL=PRS	5. <i>потом</i>	<i>например</i>	nəm=ə=lh=a посёлок=E=ATR=INSTR	
ne=k=iw=η=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	ηan=en=ə=čγ=in вон=POSS.sg=E=PSR.pl=POSS.sg	ηav=akək женщина=сын.ABS.sg	emet даже	уже готова	
замуж выйти	6. em-qun дай-ка	mən=ə=lqəl=la 1nsgS.IMP=E=уйти=PL	7. ko=lqəl=la=η PRS=уйти=PL=PRS	na=ko=ηvo=η=ə=n LowA=PRS=начать(ся)=PRS=E=3sgP	
en'ipiči=w отец=ABS.pl	j=ə=wan'av=at=ə=k CAUS=E=слово=VBLZ=E=CV.loc	в общем всё уладят	8. u тот=ADJ.nsg	<i>сваты</i>	<i>уезжают</i>
домой	9. ko=ja=jt=ə=la=η PRS=дом=VBLZ.lat=E=PL=PRS	и	ηan=ko вон=ADV.loc	na=ko=tv=ə=η=ə=n LowA=PRS=рассказать=E=PRS=E=3sgP	
ja=ja=lh=ə=jək=ə=η дом=дом=ATR=E=PL=E=DAT	mik=in кто=POSS.sg	ηan=ko вон=ADV.loc	wəwn=ə=k пос. Вывенка=E=LOC	el'ha девушка.ABS.sg	ya=toηv.al=len PP=создаться=3sgS
ta=qlavol=η=ə=k VBLZ.constr=муж=VBLZ.constr=E=CV.loc	всё	10. <рус.>	11. ujetiki=w нарта=ABS.pl	ən'i=n'ej=u тот=ADJ.nsg=PL	ηelv=ə=lh=u табун=E=ATR=ABS.pl
nalγ=u шкура=ABS.pl	im=ə=jej=u весь=E=что=ABS.pl	ne=ku=l=le=η=ne=w LowA=PRS=CAUS=идти=PRS=3nsgP=PL	12. u вон=ADV.abl	ηan=qo девушка.ABS.sg	el'ha теперь жена
ne=ku=jeni=η=ə=n LowA=PRS=принести=PRS=E=3sgP	13. <i>потом</i>	na=ko=n'i=n'a=jt=an'i=η=ə=n LowA=PRS=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=PRS=E=3sgP			
14. γəm=nin я=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	viη=i умереть=3sgS.PFV	tite когда	γəm=k=ə=η я=OBL=E=DAT	ənnan=məlləŋen один=пять
γeve=γəjη=o прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	15. u	en'ipič отец.ABS.sg	pajoč=at=e излишек=VBLZ=3sgS.PFV	ηəjaq четыре	kəmiη=ə=pil'liaq=u ребёнок=E=DIM=ABS.p
n=ə=ppul'u=qine=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL	16. to и	ənno тот.ABS.sg	ηano это	ajγətq=etəη север=LAT	qət=i уйти=3sgS.PFV
jen=nin принести=3sgA+3P	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	el'ha=peli девушка=DIM.ABS.sg	17. n=ə=γəŋəlo=qen QUAL=E=высокий=3sgS	n=uwτ=ə=qin QUAL=тонкий=E=3sgS	
təttel'i очень	mitha=jin красивый=ADJ.sg				

- | | |
|---|--|
| <p>18. <i>И муйык Һывой ваккы, и вот пока она не умерла, йыг'ылла мучгин.</i>
 Т.А. Голованева: <i>А её родители не были против того, что вот она выходит замуж за мужчину, у которого столько детей?</i></p> <p>19. А.А. Кергильхот: <i>Нет.</i></p> <p>20. <i>А вот яноткэн мучгин ылла, лыгэылла, которая Кыг'у...</i></p> <p>21. <i>Гымыкэньпичин җонг'айчыңкэн йичг'амйитумгу.</i></p> <p>22. <i>И яноткэн ылла гымнин была замужем за трёх братьев, Һыёҗ.</i></p> <p>23. <i>Яноткэн җайтакалҗын виг'и.</i></p> <p>24. <i>Һэвэҗ эльг'а нымэлҗин, ныв'аңҗэн, нывэтҗэн, җыём ыныччиын томыкнотайтың, так и будут держать в этой семье.</i></p> <p>25. <i>Яноткэн гэнвиг'эв'лин җылавол, җайтакалҗын, потом гэкмиллин җулин җайтакалҗа.</i></p> <p>26. <i>Потом ынаныччаңэ, мучгин эньпич Җэргыльҗот, гэкмиллин җаен Кыг'у, уже бабка она была.</i></p> <p><27–43.></p> | <p>И у нас [она] начала жить, и вот пока она не умерла, настоящая мама наша [была].</p> <p>А вот первая наша мать, настоящая мать, которая Кау...</p> <p>У отца девять братьев [было].</p> <p>И первая мать моя была замужем за тремя братьями, тремя.</p> <p>Первый брат умер.</p> <p>Если девушка хорошая, рукодельница, работающая, никогда не отпустят её в другие края, так и будут держать в этой семье.</p> <p>Сначала похоронила мужа, [одного] брата, потом взял её другой брат.</p> <p>Потом самый младший, наш отец Кергильхот, взял Кау, уже бабка она была.</p> |
|---|--|

18. И / җыво... / ну муйык җывой ваккы / и вот / пока она не умерла / йыг'ылла мучгин. ¹Т.А. Голованева: А её родители / не были против / что / вот она выходит замуж за / мужчину у которого столько детей? / 19. А.А. Кергильхот: Нет. / ¹Т.А. Голованева: Нет. / 20. А.А. Кергильхот: А вот / яноткэн мучгин ылла / лыгылла / которая Кыг'у... / 21. У моего / гимнин энпичин / гымыкэнпичин / җоньг'айчыҗкэн / никэкв'и / йичг'амйитумгу / угу / девять братьев. / 22. И яноткэн ылла гимнин / была замужем / за трёх братьев / җыёҗ. / 23. Яноткэн / җайтакалҗын виг'и. / 24. Җэвэҗ эльг'а нымэлҗин / ныв'анҗэҗ / нывэтҗэн / җыём ыныччлын томыкнотайтыҗ / так и будут держать в этой семье / ага. / 25. Яноткэн гэнвиг'эв'лин җылавол / җайтакалҗын / потом гэкмиллин җулин җайтакалҗа. / 26. Потом / ынаныччаҗ мучгин энпич / Җэргыльҗот / гэкмиллин / җаен Кыг'у / уже бабка она была. / 27. Он на ней женился / а он молодой. / 28. И вот нарожали нас / тринадцать детей. / ¹Т.А. Голованева: Оё-ой / тринадцать детей! ⁱⁱА.А. Мальцева: Ей было сколько лет? 29. А.А. Кергильхот: Ей уже было... ⁱⁱА.А. Мальцева: Когда она в третий раз вышла замуж? / 29. А.А. Кергильхот: А ей уже было за пятьдесят / ага / он / а ему лет восемнадцать было / и вот... / ⁱА.А. Мальцева: И она ещё рожала? / 30. А.А. Кергильхот: Да / она рожала рожала. / 31. Ну у неё / у нас два года разница у всех / ага. / 32. Она рожа[ла] раньше же была кровь сильная / и / до / до самой старости рожали. / ⁱА.А. Мальцева: До сколько у неё дети были? / 33. А.А. Кергильхот: Ой / не знаю / потому что она умерла уже старушкой / ага. / 34. Мы-то ещё были маленькие. / 35. Мне шесть лет было. / ⁱТ.А. Голованева: Это настоящая мама. / 36. А.А. Кергильхот: Настоящая мама. / ⁱТ.А. Голованева: Удивительно просто. / 37. А.А. Кергильхот: Ага. / 38. А Колю моего родил / отец / ему было девяносто лет / а / жене его было тринадцать лет. / ⁱТ.А. Голованева: А расскажите эту историю / как это произошло / что / мужу девяносто лет... 39. А.А. Кергильхот: А потому что... ⁱⁱТ.А. Голованева: ...а жене тринадцать. 39. А.А. Кергильхот: ...так женили. / 40. Так выдавали замуж. / 41. Сопровращения не было. / ⁱТ.А. Голованева: А это / по сговору родителей было / да? / 42. А.А. Кергильхот: Ага. ⁱⁱТ.А. Голованева: Здесь было по сговору родителей. / 43. А.А. Кергильхот: Да / всегда родители договаривались. /

18. и	ну	mu[j]=jak мы=LOC.pl	ḡəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	va=kkə находиться=CV.loc	и вот пока она не умерла		
jəh=əlla на самом деле=мать.ABS.sg		mučy=in мы.OBL=POSS.sg	19. <рус.>	20. а вот	janot=ken впереди=REL.sg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg
lɪye=əlla действительно=мать.ABS.sg	которая	kəhu Pers.ABS.sg	21. у моего	ḡəm=nin я=POSS.sg	en'pič=in отец=POSS.sg	ḡəm=ə=k=en'pič=in я=E=OBL=отец=POSS.sg	
qon'hajčəŋken девять	nike=kwi как же=ABS.pl	jičhamji=tumɣ=u двоюродный брат=друг=ABS.pl	девять братьев			22. и	janot=ken впереди=REL.sg
əlla мать.ABS.sg	ḡəm=nin я=POSS.sg	была замужем за трёх братьев			ḡəjoq три	23. janot=ken впереди=REL.sg	
qaj=takalḡ=ə=n DIM=свояк=E=ABS.sg	vih=i умереть=3sgS.PFV	24. ḡeveq если	el'ha девушка.ABS.sg	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS			
n=ə=waŋe=qen QUAL=E=руководельничать=3sgS	n=ə=vet=qen QUAL=E=работа=3sgS	qəjɔm ни за что.EMPH	hən=ə=ččil=ə=n LowA.IMP=E=положить=E=3sgP				
tom=ə=k=nota=jtəŋ друг=E=OBL=тундра=LAT	так и будут держать в этой семье			25. janot=ken впереди=REL.sg	ḡe=n=vih=ew=lin PP=CAUS=умереть=VBLZ=3sgP		
qəlavol муж.ABS.sg	qaj=takalḡ=ə=n DIM=свояк=E=ABS.sg	потом	ḡ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	qul=in один из=POSS.sg	qaj=takalḡ=a DIM=свояк=INSTR	26. потом	
ənan=əččəŋ=e SUPERL=младший=INSTR	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg	qeryəlqot Pers.ABS.sg	ḡ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	ḡa=jen вон=ADJ.sg		
kəhu Pers.ABS.sg	уже бабка она была		27–43. <рус.>				

11. Потерявшиеся

1. Айһон, мую Вэтг'ыйык мыткотвалаң,
эньпичийык накэв'ыволамык:
«Кытыл елың элжыткэ Ынпычг'ыкытгың,
мыв'еетың Тымнэв'
то ынан якмэллантаык».
 2. А мую уйһэ аваломка,
кытаван мытколжыллаң умкэтың.
 3. Њанкачыкоңжо то Тымнэв'ков'ьепчаң: «Фиу!»
 4. И мыткогынтав'лаң яйтэтың.
 5. Ыннеңчең ыньһыг'ан ыччома,
мыткоччоллаң, ыччай эвың:
«Эм-жун, һайиль, мынылжыт,
ыччув'этың мынэтынав'».
 6. Мытылжыт ыньһыг'ан омкычыкойтың,
мыткучвиткуңын йив'икв'и.
 7. А мальһанык мыткугитэңын эльг'а,
котвэллатваң ичг'ылг'ын.
 8. Алямачың гачгынчелин ичг'ын,
г'опта йив'ив'купйыңнин мынга.
 9. Њайильнак кив'һынин:
«Эльг'а! Чакок!»
 10. Уйһэ атав'алһылака.
 11. Гыммо ныпуллойгым, тыкив'һын:
«Еккин г'ам һаен жойың гэллин?»
 12. Гымлэ кыг'айһав'һынин һайильнак: «Чакок!»
 13. Ынһаң малтавалһылай ыньһыг'ан –
нымэйыңжинэт лыланажо!
 14. То в'отынно эмгычгэ.
 15. Гыммо яжам тыг'инһагыт,
таятык ыньһыг'ан,
уйһэ йынны лиги элжыткэ *потом*.
 16. Кыта ыччонвык,
як витку тэюк.
 17. Ћиның, Тымнэв'умкычыку котвалаң,
г'опта йив'ив'кучвиткулаң.
 18. *Всё*.
- Давно, мы [ещё] в Ветее были,
родители нам говорили:
«Не ходите туда, на Стариковское озеро,
потому что придёт Тымнэв'¹
и он вас заберёт».
- А мы не послушались,
всё равно пошли в лес.
[А] оттуда Тымнэв свистит: «Фиу!»
И мы убежали домой.
Один раз во время разделки рыбы,
[когда] мы рыбу разделявали, тётя сказала:
«Ну-ка, племянница, пойдём-ка,
за ветками сходим».
- Мы пошли так в гущу леса,
мы срезали ветки.
А неподалёку мы увидели девушку,
стоит в кухлянке.
Хотя и лето, кухлянка вывернута наизнанку,
[Тымнэв] тоже ветки срывает руками.
Родственница говорит ей:
«Женщина! Подруга!»
[Та] не оглянулась.
Я маленькая [была], подумала:
«Чего это она сюда пришла?»
Снова позвала её родственница: «Подруга!»
Тотчас резко оглянулась так –
огромные глазищи!
И вот это² прямо шерстью [обросло].
Я сразу опрокинулась,
[в обморок] упала так,
ничего не помнила потом.
Уже на месте разделки рыбы,
дома только я очнулась.
Оказывается, Тымнэв в лесу есть,
[они] тоже ветки режут.

¹ Тымнэв' – персонаж корякской мифологии. Имя образовано от основы глагола *тымнэвык* 'сбиться, потеряться' [Молл, 1960: 94], букв. 'потерявшийся'.

² Жестом показывает вокруг лица.

1. Айһон мую Вэтг'ыйык мыткотвалаһ / энпичийык накэв'ныволамык: / «Кытыл елын элқыткэ ынпычг'ыкгытгың мыев' еетың Тымжэв' / то ынан якмэллаһтык». / 2. А мую уйжэ аваломка / кытаван мытколқыллаһ / умкыч... умкэтың. / 3. Ынанчыкоңжо то Тымжэв' / ков'эпчача: / «Фуй!» / ага. / 4. И мыткогынтав'лаһ / яйтэтың. / 5. Ыннеңчең ыныңы'ан ыччома / мыткоччочолаһ / ыччай эвың: / «Эм-жун / җайиль мынылыңыт / ыччув' этвың мынэтынав'». / 6. Мытылыңыт ыныңы'ан омкычыкойтың мыткучвиткуңын йи... / йив'икв'и. / 7. А / мальжанык ко... мыткугитэңын элы'а / котвэллатваһ / ичг'ылг'ын. 8. Алямачың гачгыңчелин ичг'ын / г'опта йив'ив' купийыңнин / мынга / угу. / 9. Җайильнак кив'ыңнин: «Элы'а! / Чакок!» / 10. Уйжэ-э атав'алжылака. / 11. Гыммо ныпуллойгым / тыкив'ыңын: «Еккин амжаен җойың гээлин?» / 12. Гымлэ кыг'айжав'нин / җайильнак: / «Чакок!» / 13. Ынныҗ малтавалжылай ыныңы'ан / нымэйыңҗинэт лыланаҗо! / 14. То в'отынно эмгычгэ гэникэл. / 15. Гыммо яҗам / тыг'иньҗатык / таятык ыныңы'ан / уйжэ йыңны / лиги элжыкэ *потом*. / 16. Кыта ыччонвык яак витку / тэюк. / 17. Җынын Тымжэв' умкычыку котвалаһ г'опта йив'ив' кучвиткулаһ. / 18. *Бсё*. /

1. aḡon прежде	muj=u мы=ABS.pl	vethəj=ə=k пос. Ветвей=E=LOC	mət=ko=tva=la=η 1nsgS=PRS=находиться=PL=PRS	enpiči=jək отец=LOC.pl
na=k=ew=ηəvo=la=mək LowA=PRS=сказать=INCH=PL=1nsgP	kətəl пусть не	jel=ə=η прочь=E=DAT.adv	e=lqət=ke CV.neg=уйти=CV.neg	
ənp=ə=čh=ə=k=yəty=ə=η старый=E=ATR=E=OBL=озеро=E=DAT	məjew потому что	je=jet=ə=η POT=приходить=E=PFV	təmj=ew скрытый=VBLZ	to ə=nan и тот=ERG
j=akme.l=la=η=tək POT=взять=PL=PFV=2nsgP	2. a muj=u мы=ABS.pl	ujne не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	kəta-van а когда-part
u=mk=etəḡ дерево=NMLZ.группа=LAT	3. ηan=ka=čəko=ηqo вон=OBL=IN=ABL.adv	to и	təmj=ew скрытый=VBLZ	ko=wəjo.pča=η PRS=свить=PRS
mət=ko=yənt.aw=la=η 1nsgS=PRS=убежать=PL=PRS	ja=jt=etəḡ дом=VBLZ.lat=CV.lat	5. ən'n'η=čəḡ один=ADV.num	ən'ηəhan так	əččo=ma потрошить рыбу=CV.sim
mət=ko=ččo=la=η 1nsgS=PRS=потрошить рыбу=PL=PRS	əččaj тётя.ABS.sg	ev=ə=η сказать=E=CV.dat	em-qun дай-ка	ηa[w]=jil женщина=двойродный
mən=ə=lqət 1nsgS.IMP=E=уйти	əčču=w ветки=ABS.pl	etvəḡ ?	mən=et=ə=na=w 1nsgA.IMP=сходить за чем-л.=E=3nsgP=PL	6. mət=ə=lqət 1nsgS=E=уйти
o=mk=ə=čəko=jtəḡ дерево=NMLZ.группа=E=IN=LAT	mət=ku=čvi=tku=η=ə=n 1nsgA=PRS=резать=ITER=PRS=E=3sgP	jiwi=kwi ветка=ABS.pl	7. a mal=ηan=ə=k немного=вон=E=LOC	ən'ηəhan так
mət=ku=yite=η=ə=n 1nsgA=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	e'l'ha девушка.ABS.sg	ko=tvella=tva=η PRS=встать=RES=PRS	ičh=ə=lh=ə=n кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg	8. al'a=mačəḡ лето=E=CONC
ya=čyənče=lin PP=вывернуть наизнанку=3sgP	ičh=ə=n кухлянка=E=ABS.sg	hopt.a тоже	jiwi=w ветка=ABS.pl	ku=pj=ə=η=nin PRS=снять=E=PRS=3sgA+3P
9. ηa[w]=jil'=ə=na=k женщина=двойродный=E=SG=LOC	k=iw=η=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	e'l'ha девушка.ABS.sg	čakok подруга.ABS.sg	10. uḡne не
a=tawal'əla=ka CV.neg=оглядываться=CV.neg	11. yəmmo я.ABS.sg	n=ə=ppu'l'u=jyəm QUAL=E=маленький=1sgS	t=ə=k=iw=η=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	jek=kin что=REL.sg
am=ηa=jən только=вон=ADJ.sg	qojəḡ сюда	yə=jel=lin PP=приходить=3sgS	12. yəmlə опять	k=ə=hajḡaw=η=ə=nin PRS=E=звук=VBLZ=PRS=E=3sgA+3P
ηa[w]=jil'=ə=na=k женщина=двойродный=E=SG=LOC	čakok подруга.ABS.sg	13. ən'n'iaq тот=что	mal=tawal'əla=j хороший=оглядываться=3sgS.PFV	ən'ηəhan так
n=ə=mejəḡ=qine=t QUAL=E=большой=3nsgS=DU	ləla=naqo глаз=AUG.ABS.sg	14. to и	wot=ənno вот=тот.ABS.sg	em=yəčy=e только=шерсть=INSTR
15. yəmmo я.ABS.sg	jaqam сразу	t=ə=hin'η.at=ə=k 1sgS=E=опрокинуться=E=1sgS.PFV	t=aj.at=ə=k 1sgS=падать=E=1sgS.PFV	ən'ηəhan так
ləyi действительно	e=η=ə=ke CV.neg=считать=E=CV.neg	потом	16. kəta а когда	əččo=nv=ə=k потрошить рыбу=NMLZ.loc=E=LOC
vitku впервые	t=əju=k 1sgS=ожить=1sgS.PFV	17. qijən оказывается	təmj=ew скрытый=VBLZ	u=mk=ə=čəku дерево=NMLZ.группа=E=IN
ko=tva=la=η PRS=находиться=PL=PRS	hopt.a тоже	jiwi=w ветка=ABS.pl	ku=čvi=tku=la=η PRS=резать=ITER=PL=PRS	18. <рус.>

12. Тритоны

- | | |
|---|--|
| 1. <i>А потом мойкакычг'энаң ещѐ алваң лаг'ук камынго.</i> | А потом по-нашему ещё плохо увидеть тритонов. |
| 2. <i>Да?</i> | |
| 3. <i>Тритон.</i> | |
| 4. <i>Біннеңчә мую в'отынно, ыллаңи Каля, ңано, тайңатынвэтың мыткулқытың.</i> | Однажды мы вот с младшей [сестрой] Калей, так вот, на рыбалку пошли. |
| 5. <i>А ынин золотые серёжки были.</i> | А у неё золотые серёжки были. |
| 6. <i>Унмык кутгылэтың, кумув'ьетың.</i> | Сильно жарко было, [земля] парила. |
| 7. <i>Җывонэн урваң пыйык, ыннин серёжка ыннэн аяти, вилулңын аяти.</i> | Начала [Каля] платье снимать, её серёжка одна упала, серёжка упала. |
| 8. <i>Мытыңвон энаейык ынның ымың выг'айчыко.</i> | Мы сразу начали её искать везде в траве. |
| 9. <i>Біннин же тылг'отыл, йыг'азлгытылг'отыл.</i> | Это же глина, настоящая белая глина. |
| 10. <i>Мытыңвон энаейык ыннин вилулңын.</i> | Начали искать эту серёжку. |
| 11. <i>Актыка, мытыпкавын лыг'ук.</i> | Невозможно, не смогли найти. |
| 12. <i>Бінның ңанко г'уеви ыннэн камынгын-эльг'а и ңыччең г'олят.</i> | И вот там появились один тритон-самка и два самца. |
| 13. <i>Яқам лылайтың ңывогыг'э мойкың л'ыляпык.</i> | Сразу прямо в глаза начали нам смотреть. |
| 14. <i>И тыкив'ңын ыннин Каля: «Ой, Нина, ңыгит г'ам, ңыёчгаё».</i> | И я говорю этой Кале: «Ой, Нина, посмотри-ка, трое». |
| 15. <i>Она говорит: «Ой, еккин ңок ыннин вилулңын, быстро пойдём на рыбалку».</i> | Она говорит: «Ой, не нужна эта серёжка, быстро пойдём на рыбалку». |
| 16. <i>Мытылқыт и аныпэчейыкың мыткыв'ңынэв': «Бімма, ынки ңыёң камынго мытлаг'унав': ыннэн эльг'а то ңыччең г'олят».</i> | Мы пошли и родителям рассказываем: «Мама, там трёх тритонов мы увидели: одна самка и два самца». |
| 17. <i>Это было в августе.</i> | |
| 18. <i>И ңанэн лыңлаңкы, яқам в марте, началг'анат трактора ңыччең братья...</i> | И той зимой, прямо в марте, раздавило трактором двух братьев... |
| 19. <i>Җайтақальңыйычг'ыт, то ңутинин ңэв'г'эн виг'и, Валя, ғымнин ынинэлг'ын чакок.</i> | Два брата, и у другого жена умерла, Валя, моя старшая подруга. |
| 20. <i>И вот, ңыччең г'олят и ыннэн эльг'а – ңыёң камынго, да?</i> | И вот, два мужчины и одна женщина – три тритона, да? |
| 21. <i>Біннэн самка и два мужика.</i> | Одна самка и два мужика. |
| 22. <i>И вот тут же в марте...</i> | |

1. *А потом* / мойкакычг'энаң ещѐ алваң лаг'ук камынго. / ¹А.А. Мальцева: Угу-угу. 2. А.А. Кергильхот: Да? / 3. Тритон. / 4. Біннеңчә мую в'отынно ыллаңи / Каля / ңано-о / тайңатынвэтың мыткулқытың. / 5. А ынин / золотые серёжки были / ага. / 6. Унмык кутгылэтың кум... кумув'ьетың. / 7. Җывонэн урваң пыйык / ыннин серёжка ыннэн / а... аяти / вилулңын / аяти. / 8. Мытыңвон энаейык ынның / ымың выг'айчыко ни... / 9. Біннин же / тылг'отыл / йыг'а... / йыг'азлгытылг'отыл. / 10. Мытыңвон энаейык / ыннин вилулңын. / 11. Актыка мытыпкавын лыг'ук. / 12. Бінның ңанко / г'уеви / ыннэн камынгын эльг'а / и ңыччең / г'олят / ага. / 13. Яқам лылайтың ңывогыг'э мойкың л'ыляпык / угу. / 14. И тыкив'ңын ыннин Каля: / «Ой Нина / ңыгит г'ам / ңыёчгаё». / 15. Она говорит: «Ой еккин ңок ыннин вилулңын по... / быстро пойдём на рыбалку». / 16. Мытылқыт и / аныпэчейыкың мыткыв'ңынэв': / «Бімма / ынки ңыёң камынго мытлаг'унав': ыннэн эльг'а то ңыччең г'о... г'олят». / 17. Это было в августе. / 18. И ңанэн лыңлаңкы яқам / в марте / это / началг'анат трактора / ңыччең / братья / амин... / ¹А.А. Мальцева: Җайтақалңын. / 19. А.А. Кергильхот: Җайтақальңыйычг'ыт / ага / то ңутинин ңэв'г'эн / виг'и Валя / гу... ғымнин ынинэлг'ын / чакок. / 20. И вот / ңыччең г'олят / и ыннэн эльг'а / ңыёң камынго / да? / 21. Біннэн / самка и два / мужика. / 22. И вот / тут же / в марте.../

1. <i>a nomom</i> мой=OBL=OBL=E=ADV. подобно	<i>moj=ka=k=a=čhenan</i> мой=OBL=OBL=E=ADV. подобно	<i>eučē</i>	<i>alva=ŋ</i> иначе=ADV.dat	<i>lahu=k</i> увидеть=CV.loc	<i>kaṃəny=o</i> тритон=ABS.pl	2, 3. <рус.>
4. <i>ənⁱnⁱen=čēŋ</i> один=ADV.num	<i>muj=u</i> мы=ABS.pl	<i>wot=ənno</i> вот=тот.ABS.sg	<i>əllaŋi</i> младший.ABS.sg	<i>kaⁱla</i> Pers.ABS.sg	<i>ŋano</i> это	
<i>tajŋ.at=a=nv=etəŋ</i> запасать рыбу=E=NMLZ.loc=LAT	<i>mət=ku=lqət=a=ŋ</i> 1nsgS=PRS=уйти=E=PRS		5. <i>a ə=nin</i> тот=POSS.sg	<i>золотые серёжки были</i>		
6. <i>unmək</i> много	<i>ku=tyəl=et=a=ŋ</i> PRS=жара=VBLZ=E=PRS	<i>ku=muwj.et=a=ŋ</i> PRS=парить=VBLZ=E=PRS	7. <i>ŋəvo=nən</i> начать(ся)=3sgA+3P	<i>urvaq</i> рубашка.ABS.sg		
<i>pəj=a=k</i> снимать=E=CV.loc	<i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>serējka</i>	<i>ənnen</i> один	<i>aj.at=i</i> падать=3sgS.PFV	<i>vilu.lŋ=a=n</i> серьга=E=ABS.sg	<i>aj.at=i</i> падать=3sgS.PFV
8. <i>mət=a=ŋvo=n</i> 1nsgA=E=начать(ся)=3sgP	<i>ena.jej=a=k</i> искать=E=CV.loc	<i>ənⁱ=nⁱaq</i> тот=что	<i>əməŋ</i> весь	<i>vəhaj=čəko</i> трава=IN	9. <i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>же</i>
<i>təlho=təl</i> глина=ABS.sg.red	<i>jəha=ely=a=təlho=təl</i> на самом деле=белый=E=глина=ABS.sg.red		10. <i>mət=a=ŋvo=n</i> 1nsgA=E=начать(ся)=3sgP	<i>ena.jej=a=k</i> искать=E=CV.loc		
<i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>vilu.lŋ=a=n</i> серьга=E=ABS.sg	11. <i>a=kt=a=ka</i> PRED=твёрдый=E=PRED	<i>mət=a=pkav=a=n</i> 1nsgA=E=не мочь=E=3sgP	<i>ləhu=k</i> увидеть=CV.loc		
12. <i>ənⁱ=nⁱaq</i> тот=что	<i>ŋan=ko</i> вон=ADV.loc	<i>huje.v=i</i> появиться=3sgS.PFV	<i>ənnen</i> один	<i>kaṃəny=a=n</i> тритон=E=ABS.sg	<i>elⁱha</i> девушка.ABS.sg	<i>u</i> <i>ŋəččeq</i> два
<i>holⁱa=t</i> мужчина=ABS.du	13. <i>jaqam</i> сразу	<i>ləla=jtəŋ</i> глаз=LAT	<i>ŋəvo=yəhe</i> начать(ся)=3duS.PFV	<i>mo[j]=jk=a=ŋ</i> мы=PL=E=DAT	<i>lələa=p=a=k</i> глаз=VBLZ=E=CV.loc	
14. <i>u</i> 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	<i>t=a=k=iw=ŋ=a=n</i> 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	<i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>kaⁱla</i> Pers.ABS.sg	<i>ой нина</i>	<i>q=a=yit</i> 2A.IMP=E=смотреть	<i>ham</i> part
<i>ŋəjo=čyajo</i> три=ADV.collect	15. <i>она говорит ой</i>	<i>jek=kin</i> что=REL.sg	<i>qok</i> part	<i>ənⁱ=nⁱin</i> тот=ADJ.sg	<i>vilu.lŋ=a=n</i> серьга=E=ABS.sg	<i>быстро</i>
<i>пойдём на рыбалку</i>	16. <i>mət=a=lqət</i> 1nsgS=E=уйти	<i>u</i>	<i>anipeče=jk=a=ŋ</i> отец=PL=E=DAT	<i>mət=k=iw=ŋ=a=ne=w</i> 1nsgA=PRS=сказать=PRS=E=3nsgP=PL		
<i>əmma</i> мама.ABS.sg	<i>ən=ki</i> тот=LOC.adv	<i>ŋəjoq</i> три	<i>kaṃəny=o</i> тритон=ABS.pl	<i>mət=lahu=na=w</i> 1nsgA=увидеть=3nsgP=PL	<i>ənnen</i> один	<i>elⁱha</i> девушка.ABS.sg
<i>to</i> <i>ŋəččeq</i> и два	<i>holⁱa=t</i> мужчина=ABS.du	17. <рус.>	18. <i>u</i> вон=POSS.sg=зима=LOC	<i>ŋan=en=ləqlaŋ=kə</i> вон=POSS.sg=зима=LOC	<i>jaqam</i> сразу	<i>в марте это</i>
<i>na=čalⁱha=na=t</i> LowA=раздавить=3nsgP=DU	<i>traktor=a</i> трактор=INSTR	<i>ŋəččeq</i> два	<i>братья</i>	<i>amin</i> ну	19. <i>qaj=takalⁱŋ=a=jəčh=a=t</i> DIM=своjak=E=NMLZ.наполнение=E=ABS.du	
<i>to</i> <i>qutin=in</i> и один из=POSS.sg	<i>ŋew=hen</i> женщина=NMLZ.ABS.sg	<i>viⁱh=i</i> умереть=3sgS.PFV	<i>валя</i>	<i>yəm=nin</i> я=POSS.sg	<i>ənine=lh=a=n</i> старший брат / сестра=E=ABS.sg	
<i>čakok</i> подруга.ABS.sg	20. <i>u</i> <i>вот</i> <i>ŋəččeq</i> два	<i>holⁱa=t</i> мужчина=ABS.du	<i>u</i>	<i>ənnen</i> один	<i>elⁱha</i> девушка.ABS.sg	<i>ŋəjoq</i> три
<i>да</i>	21. <i>ənnen</i> один	<i>самка и два мужика</i>	22. <рус.>		<i>kaṃəny=o</i> тритон=ABS.pl	

А.А. Мальцева: *А я слышала, вот, нымылг'у говорили, что, если увидишь ящерицу, её нужно поймать...*

23. **А.А. Кергильхот:** *Изрубить.*

А.А. Мальцева: *...изрубить на куски.*

24. **А.А. Кергильхот:** *Ага, но всё равно не помогает.*

Т.А. Голованева: *Не помогает?*

25. **А.А. Кергильхот:** *Нет, редко, ага.*

26. *А у меня гимнин ылавоол җонпың эвың
титэ ыччу ныппулюқинэв' вама
җайыкмиңу, нэкулэг'уңнэв' җынвық камынго
витг'ычыку.*

А у меня мой муж всегда говорил, [что]
когда они были маленькими мальчиками,
находили много тритонов
во мху.

27. *Уҗамчыку накопаньынав' и ал'ыляки чачамъёу
нэкуйылһынэв', нэкив'һын: «Җачг'уги!»*

В банке варили и слепой старушке
давали, говорили: «Поешь ухи!»

28. *И ал'ылякинак кунуңнин ыннею камынго.*

И слепая ела этих тритонов.

29. *Ой, эчв'эй!*

Ой, фу!

30. *Вообще ыннин гимнин ылавоол
нычикйымһыңин сильно.*

Вообще этот мой муж
проказливый сильно [был в детстве].

31. *Кормили этими тритонами слепую бабу.*

¹А.А. Мальцева: *А я слышала / вот / нымылг'у говорили / что / если увидишь ящерицу / её нужно / поймать...* / **23. А.А. Кергильхот:** *Изрубить.* ¹А.А. Мальцева: *... изрубить на куски.* / **24. А.А. Кергильхот:** *Ага / но всё равно не помогает.* / ¹Т.А. Голованева: *Не помогает?* **25. А.А. Кергильхот:** *Нет / редко / ага.* / **26. А у меня /** гымнин қылавол қонпың / эвың / титэ ыччу ныппулюқинэв' вама қайыкмиңу / нэкулэг'уңнэв' ңынвық камынго амин / витг'ычыку / ага. / **27. Уқжамчыку** накопаньынав' / *и / ал'ыляки чачамъёң нэкуйылңынэв' / нэкив'ңын: / «Қачг'уги!»* / **28. И** ал'ылякинак кунуңнин ыннею камынго. / **29. Ой** эчв'эй! / **30. Вообще** ыннин / гымнин қылавол нычикйымңықин *сильно / үгу.* / **31. Кормили этими тритонами слепую бабу. /**

23–25. <рус.> 26. а у меня		үәм=nin я=POSS.sg	qəlavol муж.ABS.sg	qonpəŋ всегда	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	tite когда	əč=ču те=ABS.pl
n=ə=ppul'u=qine=w QUAL=E=маленький=3nsgS=PL		va=ma находиться=CV.sim	qaj=ə=kmiŋ=u DIM=E=ребёнок=ABS.pl		ne=ku=lehu=ŋ=ne=w LowA=PRS=увидеть=PRS=3nsgP=PL		
ŋənvəq много	kaməŋu=o тритон=ABS.pl	amin ну	vith=ə=čəku мох=E=IN	27. uq=qam=čəku дерево=миска=IN	na=ko=pa=nj=ŋ=ə=na=w LowA=PRS=похлёбка=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL		
<i>и</i>	a=ləla=ki NEG=глаз=NEG	čačamj=ō=ŋ старушка=E.emph=DAT	ne=ku=jəl=ŋ=ə=ne=w LowA=PRS=давать=PRS=E=3nsgP=PL		ne=k=iw=ŋ=ə=n LowA=PRS=сказать=PRS=E=3sgP		
q=ačh=u=γi 2S.IMP=уха=VBLZ.получить=2sgS.IMP.PFV		28. и	a=ləla=ki=na=k NEG=глаз=NEG=SG=LOC	ku=n.u=ŋ=nin PRS=съесть=PRS=3sgA+3P		ən ^j =n ^j ej=u этот=ADJ.nsg=PL	
kaməŋu=o тритон=ABS.pl	29. ой	əčwej intrj	30. вообще	ən ^j =n ^j in тот=ADJ.sg	үәм=nin я=POSS.sg	qəlavol муж.ABS.sg	
n=ə=čikjəməŋ=ə=qin QUAL=E=насмешливый=E=3sgS		<i>сильно</i>	31. <рус.>				

13. Плот на сопке Чимитка

У нас в Ачайваяме есть сопка, на ней плот окаменевший. Когда на вертолёте пролетаешь, этот плот окаменевший хорошо видно. Этот плот очень большой, он изначально был деревянный, а сейчас настолько окаменел, что его не разобьёшь. Этот плот ещё со времён всемирного потопа. История эта передаётся из поколения в поколение.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | <i>У нас вот в Ачайваяме есть сопка лысая, на ней плот окаменевший.</i> | |
| 2. | <i>И наши старики рассказывали, что айһон, – они же передаются, эти рассказы, – айһон в’утку уйһэ атвака мучгин в’отынно ёнатыны, нучельһын.</i> | И наши старики рассказывали, что прежде, – они же передаются, эти рассказы, – прежде тут не было у нас вот этого места для жизни, земли. |
| 3. | <i>Мыев’ айһон в’уччин ымоһ мимла гэначг’ылэн.</i> | Потому что прежде вот это всё водой было залито. |
| 4. | <i>Игыньһиник мэкив’ нынһаһинэв’ ынней тимикв’и гэтэйкылинэв’ и гэгынтэв’линэв’ тынопыльһэтыһ.</i> | Поэтому некоторые [люди] плоты из выросших [деревьев] сделали и уплыли ¹ на сопку. |
| 5. | <i>И поэтому сейчас һанко, яһам тынупыльһык, у нас есть тимикв’и.</i> | И поэтому сейчас там, прямо на сопке, у нас есть плоты. |
| 6. | <i>И игыньһиник һаен тынуп нынһылг’ын Чимитһы, тимитһы.</i> | И поэтому та сопка называется Симитка, ‘на плоту’. |

¹ Букв. ‘сбежали’.

1. У нас вот в Ачайваяме есть сопка... / ¹Т.А. Голованева: Ага. / А.А. Кергильхот: ...лыся / на ней плот / окаменевший. / 2. И наши старики рассказывали что / айңо-о-он / ну они же передаются эти рассказы / айңо-он в'утку не / уйңэ атвака мучгин в'отынно ёнатыны / нучельзын. / 3. Мыев' айңон в'уччин ымо-оң мимла амин гэначг'ылэн / ага. / 4. Игыньиник / мэкив' / гэникэлинэв' / нынжаңинэв' ынней / тимикв'и гэтэйкылинэв' и гэгынтэв'линэв' тынопыльзэтын. / 5. И поэтому сейчас җанко яҗам тынупыльзык у нас есть тимикв'и. / 6. И игыньиник э / җаен / тынуп называется / накот... ныннылг'ын / Чимитқы / Тимитқы / ага. /

1. <рус.>		2. и наши старики рассказывали что		ajŋon прежде	ну они же передаются эти рассказы		ajŋon прежде	
wut=ku вот=ADV.loc	не	ujje не	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	wot=ənnо вот=тот.ABS.sg	jon.at=ə=nə жить=E=NMLZ.loc		
nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	3. məjew потому что		ajŋon прежде	wuč=č'in вот=ADJ.sg	əmdəŋ весь.EMPH	miml=a вода=INSTR	amin ну	
y=ena=čh=ə=len PP=AP=лить=E=3sgP	4. iyəŋ'ŋi=nik такой=как же		meki=w кто=ABS.pl	yə=nikе=line=w PP=как же (v)=3nsgS=PL	n=ə=n.ŋa=qine=w QUAL=E=расти=3nsgS=PL			
ən ⁱ =n ^{iej} тот=ADJ.nsg	timi=kwi плот=ABS.pl	yə=tejk=ə=line=w PP=делать=E=3nsgP=PL		и	yə=yənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL		tənop=ə=liq=etəŋ сопка=E=UPER=LAT	
5. и поэтому		сейчас	ŋan=ko вон=ADV.loc	jaqam сразу	tənop=ə=liq=ə=k сопка=E=UPER=E=LOC		у нас есть	timi=kwi плот=ABS.pl
6. и		iyəŋ'ŋi=nik такой=как же	ŋa=jen вон=ADJ.sg	tənop сопка.ABS.sg	называется	nənn=ə=lh=ə=n имя=E=ATR=E=ABS.sg	čimi=tq=ə плот=UPER=E	timi=tq=ə плот=UPER=E

14. Священное место эвенов

- | | |
|---|--|
| <p>1. <i>Вот есть в Ачайваяме место, например,
Ѓояямкэналватыны¹.</i></p> <p>2. <i>Айһон...</i></p> <p>3. <i>Вот у меня сестра, умерла, ей было уже за семьдесят лет, Тына² Мария Кеккетовна.</i></p> <p>4. <i>Я её спрашиваю.</i></p> <p>5. <i>Я видела сон такой.</i></p> <p>6. <i>Пока я сон видела.</i></p> <p>7. <i>Етыһ тыкулэг'уһын һаен ваны,
вот ечгын и ыннин җаһъяв'.</i></p> <p>8. <i>И ыннин ынинэлг'ын тыкив'һын: «Чакок!
В'отынно җаһъяв' етыһ тылэг'ун, тэҗынми
айһон ынки гээллинэв' җояямко, гаһволэнав'
ынки ваккы, ыннаҗ нучельҗын гаһволэн
в'ив'этык, и ыннин нучельҗын гав'аһҗаыллэн.</i></p> <p>9. <i>Ыннин җояямкэн нымйычг'ын тэҗын
гатитҗаллин һанкачыко,
нотачыкойтыһ.</i></p> <p>10. <i>Чымҗып гэгынтэв'линэв', а чымҗып
яҗам нотачыкойтыһ гэникэлинэв'».</i></p> <p>11. <i>Ынан кинивыһ, ынинэлг'э: «А мэһҗо г'ам гынан
ыннин валомын, ынһыг'ан валг'ын,
ынһыг'ан этгыйһын?»</i></p> <p>12. <i>А гымнан тыкив'һын: «Уйһэ,
етылагыйһын, тыкоетытвыги.</i></p> <p>13. <i>Я тебе сон рассказываю».</i></p> <p>14. <i>А она говорит: «А... етылагыйһын,
етылан котвыһын».</i></p> <p>15. <i>Тыкивыһ: «Ага».</i></p> <p>16. <i>А она говорит: «Эм-җун г'ам, мыпэнинэлг'этги.</i></p> <p>17. <i>Айһон җойыһ гыг'ийлинэв' җояямко,
гэкэһэ, җоальҗык.</i></p> <p>18. <i>Ыннаҗ, гамганотаһҗо ыччу коляйвытколаһ
и ынки гэнымэллинэв', останновились.</i></p> <p>19. <i>Гаһволэнав' ынки юнэтык.</i></p> | <p>Вот есть в Ачайваяме место, например,
Кояямкэналватыны.</p> <p>Давно...</p> <p>И старшей сестре говорю: «Сестра!
Вот это ущелье во сне я увидела, будто бы
давно сюда пришли эвены, начали
тут жить, и тут земля начала
дрожать, и земля разверзлась.
Это эвенское население словно
проглотила [земля] туда,
внутри земли [упали].
Часть [эвенов] убежала, а часть
прямо в землю [провалилась]».</p> <p>Она мне говорит, старшая: «А где ты
это услышала, такое происшествие,
такое событие?»</p> <p>А я сказала ей: «Нет,
сон, я сон тебе рассказываю».</p> <p>А она говорит: «А... сновидение,
сон рассказываешь».</p> <p>Я говорю: «Ага».</p> <p>А она говорит: «Дай-ка, я расскажу тебе.
Давно сюда переправились эвены,
на оленьих упряжках, верхом на оленях.
И вот, по всей земле они бродят
и тут обосновались, остановились.
Начали тут жить».</p> |
|---|--|

¹ Букв. 'священное место эвенов'.

² По нормам корякской графики: *Тына*. Имя восходит к корякскому глаголу *тынуэк* 'расти'.

1. Вот есть в Ачайваяме место например / Ыоямкэналватыны. / 2. Айҕо-о-он... / 3. Вот у меня / сестра / умерла ей было уже за семьдесят лет / Тыҕа / Мария / Кеккетовна. / 4. Я / её / спрашиваю. / 5. Я видела сон такой. / 6. Пока я сон видела. / 7. А... / етыҕ тыкулэг'ууын ҕаен / ваны / вот ечгын / и ыннин қаҕъяв'. / 8. И е... / ыннин ынинэлг'ын тыкив'ҕын: / «Чакот! В'отынно қаҕъяв' етыҕ тылэг'ун / тэҕынми айҕон ынки / гээлинэв' ҕоямко / гаҕволэнав' ынки ваккы / ынныҕ нучельҕын гаҕволэн в'ив'этык / и ыннин нучельҕын гав'ауҕааллэн. / 9. Ыннин ҕоямкэн нымйычг'ын / гэникэлин / га... / тэҕын гатитҕаллин ҕанкачыко нотачыкойтыҕ. / 10. А... / и / гэтэ... чымҕып гэгынтэв'линэв' / а чымҕып яҕам нотачыкойтыҕ гэникэлинэв'». / 11. Ынан кин... / кинивыҕ / ынинэлг'э: / «А мэҕо г'ам ҕынан ыннин ва... / валомын / ынньыҕ'ан валг'ын / ынньыҕ'ан эт... этгыйҕын?» / 12. А ҕымнан тыкив'ҕын: / «Уйҕэ / етылагыйҕын / еты... тыкостытвыгы. / 13. Я тебе сон рассказываю». / 14. А она говорит: / «А... / етыла... етылагыйҕын етылан котвыҕын». / 15. Тыкивыҕ: / «Ага». / 16. А она говорит: / «Эм-ҕун г'ам / мыпэнинэлг'этги. / 17. Айҕо-он ҕойҕыҕ гыг'ийлинэв' ҕоямко / гэкэҕэ / ҕоальҕык. / 18. Ынныҕ / гамганотаҕо ыччу коляйвытколаҕ / и ынки / гэнымэллинэв' / ну останновились. / 19. Гаҕволэнав' ынки юнэтык. /

1. вот есть в ачайваяме место например		qoja=ja=mk=ena.lv.at=ə=nə ¹ олень=дом=NMLZ.группа=приносить жертву=E=NMLZ.loc		2. айҕон	прежде
3-6. <рус.>	7. а	jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT	t=ə=ku=lehu=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP	ŋa=jen va=nə вон=ADJ.sg находится=NMLZ.loc	вот
ječɣ=ə=n ложбина=E=ABS.sg	и	ən ⁱ =n ⁱ in вон=ADJ.sg	қаҕҕау ущелье.ABS.sg	8. и	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg
t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP		čakok подруга.ABS.sg	wot=ənno вот=тот.ABS.sg	қаҕҕау ущелье.ABS.sg	jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT
t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	teqən-mi словно бы	айҕон	ən=ki тот=LOC.adv	ye=jel=line=w PP=приходить=3nsgS=PL	qoja=ja=mk=o олень=дом=NMLZ.группа=ABS.pl
ya=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	ən=ki тот=LOC.adv	va=kkə находиться=CV.loc	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	nuče=lq=ə=n тундра=UPER=E=ABS.sg	ya=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS
wiw.et=ə=k дрожать=E=CV.loc	и	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	nuče=lq=ə=n тундра=UPER=E=ABS.sg	ya=wanq=aj.al=len PP=пасть=падать=3sgS	9. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg
qoja=ja=mk=en олень=дом=NMLZ.группа=POSS.sg		nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg		ye=nike=lin PP=как же (v)=3sgS	teqən словно
ya=titq.al=lin PP=проглотить=3sgP	ŋan=ka=čəko вон=OBL=IN	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT	10. а и	čəmqəp часть.ABS.sg	ye=yənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL
jaqam сразу	nota=čəko=jtəŋ тундра=IN=LAT	ye=nike=line=w PP=как же (v)=3nsgS=PL	11. ə=nan тот=ERG	k=in=iv=ə=ŋ PRS=1sgP=сказать=E=PRS	ənine=lh=e старший брат / сестра=INSTR
а	meŋ=qo который=ADV.abl part	ham ты=ERG	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	valom=ə=n слушать=E=3sgP	ən ⁱ əhan так
et=yəjŋ=ə=n быть=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	12. а	yəm=nan я=ERG	t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	uŋje не	
jet=ə=la=yəjŋ=ə=n сновидение=E=VBLZ.intens=NMLZ.abstr=E=ABS.sg			t=ə=ko=jet=ə=tv=ə=yi 1sgA=E=PRS=сновидение=E=рассказать=E=2sgP		13. <рус.> 14. а она
говорит	а	jet=ə=la=yəjŋ=ə=n сновидение=E=VBLZ.intens=NMLZ.abstr=E=ABS.sg		jet=ə=la=n сновидение=E=VBLZ.intens=ABS.sg	
ko=tv=ə=ŋ=ə=n PRS=рассказать=E=PRS=E=3sgP	15. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	ага	16. а она говорит	em-qun дай-ка part	ham
m=ə=penine=lh.et=yi 1sgA.IMP=E=прежний=VBLZ.habit=2sgP	17. айҕон прежде	qojəŋ сюда	ye=hij=line=w PP=преодолеть=3nsgS=PL	qoja=ja=mk=o олень=дом=NMLZ.группа=ABS.pl	
yekəŋ=e упряжка=INSTR	qoja=lq=ə=k олень=UPER=E=LOC	18. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	yamya=nota=ŋqo каждый=тундра=ABL	əč=ču те=ABS.pl	ko=l'a=jv=ə=tko=la=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=PL=PRS
и	ən=ki тот=LOC.adv	ye=nəm=el=line=w PP=посёлок=VBLZ=3nsgS=PL	ну останновились останновились	19. ya=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	
ən=ki тот=LOC.adv	jun.et=ə=k жить=E=CV.loc				

¹ Этимологически основа глагола *ena.lv.at* - 'приносить жертву' связана с глаголом *l(ə)v-* 'обжечь(ся)' и представляет собой антипассивный трансформ с приставкой *ena-* и вербализатором *-at*. В современной корякской культуре ритуал жертвоприношения не всегда предполагает сжигание подношения.

- | | |
|---|---|
| <p>20. Ыннџ ыннин нучельџын гаџволэн в'ив'этык,
и, қэйли, нучельџын гав'аџқаяллэн.</p> <p>21. И ынней, мэкив' џанко валг'о чеймык,
яқам гатитқаллинав' и елыџ...</p> <p>22. Ыннин қаџъяв' ынъџыг'ан гатоџваллэн.</p> <p>23. Қучч[ев'] чымқып гэгынтэв' линэв'.</p> <p>24. Колаг'оџволаџ – ынки в'ыкв'ынақо нымэйыџқин.</p> <p>25. Ынки қояямкыэналватыны».</p> <p><26.></p> <p>27. <i>А она говорит: «Ой, какой гынин етыл!</i></p> <p>28. <i>Как ты могла такое увидеть во сне?»</i></p> <p>29. Тыкив'џын: <i>«Да, я вот именно ынъџыг'ан сон
видела, именно ынъџыг'ан,
ынъџыг'ан тыетылак».</i></p> <p>30. <i>А она говорит: «Қэйли, ынъџыг'ан,
айџон ынъџыг'ан итти нутэнут».</i></p> <p>31. <i>Вот так.</i></p> | <p>И вот эта земля начала дрожать,
и, действительно, земля разверзлась.</p> <p>И этих, кто там находился близко,
сразу проглотила и туда [провалились]...</p> <p>Это ущелье так появилось.</p> <p>Другие, часть [эвенев], убежали.</p> <p>Видят – там валун огромный.</p> <p>Там место жертвоприношения эвенев».</p>
<p>А она говорит: «Ой, какой у тебя сон!»</p>
<p>Я ей говорю: «Да, я вот именно так сон
видела, именно так,
так я видела во сне».</p> <p>А она говорит: «Верно, так [и было],
давно так с землей случилось».</p> |
|---|---|

20. Ынныҕ / ыннин нучельҕын ыннин / гаҥволэн в'ив'этык / и / ыннин / ҕэйли нучельҕын гав'аҥҕаяллэн. / **21.** И ынней / мэкив' ҕанко валг'о чеймык яҕам гатитҕаллинав' и елыҥ гав'ын..... / **22.** Ыннин ҕаҥҕяв' ынньыг'ан образовался / гатоҥваллэн. / **23.** Ҕучч... чымҕып гэгынтэв'линэв'. / **24.** Колаг'оҥволаҥ ынки в'ыкв'ынаҕо нымэйыҥҕын. / **25.** Ко... ынки амин / ҕояян... / ҕояямкыэналватыны» / ага. / **26.** Эвенское вот это / что мы туда ложим / ага. / **27.** А она говорит: / «Ой как... / какой гынин етыл! / **28.** Как ты могла такое увидеть во сне?» / угу. / **29.** Я ей говорю / тыкив'ҕын: / «Да / я вот именно ынньыг'ан сон видела / ага / именно ынньыг'ан / еты... / ынньыг'ан тыетылак». / **30.** А она говорит: / «Ҕэйли ынньыг'ан / айҕон ынньыг'ан итти нүтэнүт». / **31.** Вот так. /

20. ән¹=н¹aq тот=что	ән¹=н¹in тот=ADJ.sg	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ән¹=н¹in тот=ADJ.sg	ҕа=ҕvo=len PP=начать(ся)=3sgS		
wiw.et=ə=k дрожать=E=CV.loc	u ән¹=н¹in тот=ADJ.sg	qeji верно	nuče=liq=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ҕа=wanq=aj.al=len PP=пасть=падать=3sgS		
21. u ән¹=н¹ej тот=ADJ.nsg	meki=w кто=ABS.pl	ҕан=ko вон=ADV.loc	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	čejm=ə=k близкий=E=LOC.adv	jaqam сразу	
ҕа=titq.al=lina=w PP=проглотить=3nsgP=PL	u jel=ə=ҕ прочь=E=DAT.adv	22. ән¹=н¹in тот=ADJ.sg	qanjaw ущелье.ABS.sg	ән¹ҕəhan так	образовался	
ҕа=toҕv.al=len PP=создаться=3sgS	23. quč=čew один из=ADJ.pl	čəmqəp часть.ABS.sg	ҕе=ҕənt.ew=line=w PP=убежать=3nsgS=PL	24. ko=ləho=ҕvo=lə=ҕ PRS=увидеть=INCH=PL=PRS		
ән=ki тот=LOC.adv	wəkw=ə=naqo камень=E=AUG.ABS.sg	n=ə=mejəҕ=qin QUAL=E=большой=3sgS	25. ән=ki тот=LOC.adv	amin ну		
qoja=ja=mk=ə=ena.lv.et=ə=nə олень=дом=NMLZ.группа=E=приносить жертву=E=NMLZ.loc		26. <рус.> 27. а она говорит ой какой	ҕən=in ты=POSS.sg			
jet=ə=l¹ сновидение=E=VBLZ.intens	28. <рус.> 29. я ей говорю	t=ə=k=iw=ҕ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	да я вот именно			
ән¹ҕəhan так	сон видела именно	ән¹ҕəhan так	ән¹ҕəhan так	t=ə=jet=ə=la=k 1sgS=E=сновидение=E=VBLZ.intens=1sgS.PFV	30. а она говорит	
qeji верно	ән¹ҕəhan так	ajҕon прежде	ән¹ҕəhan так	it=ti быть=3sgS.PFV	nute=nut тундра=ABS.sg.red	31. <рус.>

¹ В речи А.А. Кергильхот слово *етыл*ан 'сновидение' часто встречается в редуцированной форме *етыл*, в которой материально отсутствует показатель абсолютива, при этом его синтаксическая функция сохраняется.

15. Жертвоприношение *инэлвэт*¹

В нашей жизни чукотской очень большую роль играет *инэлвэт*. Без него я не могу никуда ни улететь, ни уплыть на лодке, на транспорт сесть не могу, никуда не могу уехать, если у меня с собой нет *инэлвэ́та*, потому что это проверено жизнью. Сколько раз так было: если я перед отъездом не положила *инэлвэт*, что-нибудь обязательно по пути случится.

У нас есть *инэлвэт* – заячий пух и кусочек внутреннего жира оленя. Мы его очень бережём. И когда бы куда бы мы ни шли, как бы далеко ни улетали, мы обязательно его берём с собой, потому что без *инэлвэ́та* нельзя ни летать, ни ездить никуда, иначе обязательно что-нибудь случится. Мы сильно верующий народ. У нас есть приметы, предсказания. У меня всегда в мешочке лежит заячий пух и внутренний жир оленя. Это то, что я всегда должна иметь. И дети должны всегда иметь в мешочке заячий пух и внутренний жир оленя, чтобы в любой момент сделать *инэлвэт*. И вот перед тем как лететь, берёшь несколько шерстинок заячьего пуха и перемешиваешь с маленьким кусочком внутреннего жира оленя, и вот этот комочек – шерстинки, смешанные с внутренним жиром оленя, – надо засунуть в землю. И когда делаешь этот *инэлвэт*, надо думать: «Я должна вернуться на эту землю, я должна вернуться на родную землю».

Два года назад мы с дедушкой чуть не утонули в верховьях реки Авачи². А в верховьях Авача такая бурная, ещё и деревья под водой везде у берега. И нас на лодке занесло под эти деревья. А до этого, когда мы отъезжали от берега, моя сестра с мужем [уже отправились]. Она уже привыкшая плавать на лодке по этой речке, и муж её вырос на этой речке, а мы-то с дедом в первый раз туда пошли. И все торопились, торопились, те уже отъехали, а вода так быстро течёт, что лодку прямо уносит. Дед говорит: «Давай, быстрее садись». Я только одну ногу в лодку поставила, а другая ещё на земле стоит, и в этот момент мне так плохо стало, плохо-плохо стало в душе. Я думаю: «Надо же, как же я не положила *инэлвэт*!» Я только про это подумала, а дед говорит: «Давай, быстрее запрыгивай». Я запрыгнула, мы в лодке только за один поворот выскочили и сразу попали под деревья. Мы только успели в глаза друг другу посмотреть, и лодка перевернулась. Он оказался на лодке, на деревьях этих, а я под лодкой. Хорошо, что там было весло, и я за него зацепилась. Я не знаю, когда-то кто-то мне сказал: «Если надувная лодка перевернётся, хватайся за трубочку, за ту резинокку, где надувается лодка». Когда я это слышала и от кого, не знаю даже, но в тот момент я это вспомнила. И вот я за эту резинокку выпирающую зацепилась, а тут весло. А лодка-то дальше несётся. И меня только на третьем повороте поймали и вытащили на берег. А я под лодкой уже задыхаюсь, там же воздух кончается, в этот момент я думаю: «Я ведь Рыба³, я не могу в воде умереть». А сама уже сознание теряю, потому что без воздуха. И потом меня вытащили. Вот что значит не сделать *инэлвэт*.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Мочгынан айһоныңу мытконтылаңын қонпын
инэлвэт: милүтин нальгыт'ульпиль
то йив'йикин, ёяткэн ач'ыт'ул. | Мы издавна делали всегда
<i>инэлвэт</i> : заячью шкурку
и из кишки кусочек внутреннего жира ⁴ . |
| 2. | Омакаң мыткунычг'элюв'һынэв' то һаңзо
һыңһыг'ан инэлвэт мыткотайкылаңын. | Вместе смешиваем
и так <i>инэлвэт</i> делаем. |

¹ Слово *инэлвэт* является производным от глагола *лывык* 'обжечься' [Жукова, 1967: 280]. В алюторском языке *иналват* 'дар духам' [Нагаяма и др., 2017: 93].

² Авача – река в Елизовском районе Камчатского края.

³ По знаку Зодиака.

⁴ Рассказывая, Александра Алексеевна показывает белый заячий пух и комок сухого внутреннего жира оленя, внешне похожий на воск тёмного жёлто-серого цвета.

- | | |
|---|--|
| 3. Инэлвэт гымыкъёнатых
то ымыу энъпичив', титэ ёнанма,
тыттэль ыннин ныкэтгукин инэлвэт. | <i>Инэлвэт</i> для нашей жизни
и у всех родителей ¹ , когда [они] жили,
очень этот сильный <i>инэлвэт</i> . |
| 4. Миңкые титэ г'ажав'нывок,
эв'ын-чам нотачыкойтың ёккы
ыннин инальватпиль. | Прежде чем куда-то отправиться,
обязательно надо в землю положить
этот маленький <i>инэлвэт</i> . |
| 5. То нэвэз в'аямэтың г'эзэвык ежэ г'ытвэ,
гым[лэ] ынняк в'аямэтың йыччилик
ыннин инальватпиль. | И если по реке отправляться на лодке,
то в реку положить
этот маленький <i>инэлвэт</i> . |
| 6. То ымыу мэлгэтың мыткэналваньныволаң. | И все мы огню приносим жертву. |
| 7. Гэмгэынки ыннин инэлвэт тыттэль ныкэтгукин. | Везде этот <i>инэлвэт</i> очень сильный. |
| 8. Игынниник, титэ миңкые еңалыг'анма,
г'ытвылыг'анма, эв'ын-чам
мыткэналваньныволаң. | Поэтому, когда куда-нибудь лететь,
на лодке плыть, обязательно
приносим жертву. |
| 9. Титэ гымлэ ййтэтың утгыкэ ййтык. | Тогда снова домой легко возвращаться. |

1. Мочгынан айёныңжо мытконтылаңын қонпың инэлвэт: / милютин / налыгытг'ульпиль / то / мыткэ... никэ-
нот / йив'ийкин амин / ёяткэн / ачг'ытг'ул. / 2. Омақаң мыткуны... мынын... мыткунычг'элюв'нынэв' / то /
ңанжо / ынъыг'ан инэлвэт мыткотайкылаңын. / 3. Инэлвэт / гымыкъёнатых то ымыу энъпичив' титэ ёнанма
тыттэль ыннин ныкэтгукин инэлвэт. / 4. Миңкые титэ г'ажав'нывок а... эв'ын-чам / нотачыкойтың ёккы
ыннин инальватпиль. / 5. То нэвэз в'аямэтың г'эзэвык ежэ г'ытвэ / гым... ынняк в'аямэтың ёкк[ы] йыччилик
ыннин / инальватпиль. / 6. То ымыу мэлгэтың мыткэналваньныволаң. / 7. Гэмгэынки ыннин инэлвэт тыттэль
ныкэтгукин. / 8. Игынниник титэ миңкые еңалыг'анма / г'ытвы... / г'ытвылыг'анма эв'ын-чам
мыткэналваньныволаң. / 9. Тит... / титэ гымлэ ййтэтың утгыкэ ййтык. /

1. močy=ə=nan мы.OBL=E=ERG	ajŋon=ə=ŋqo прежде=E=ABL.adv	mət=ko=n.t=ə=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=иметь=E=PL=PRS=E=3sgP	qonpəŋ всегда	ine.lv.et жертва.ABS.sg
miɫ'ut=in заяц=POSS.sg	naɫ'y=ə=thul=piɫ' шкура=E=NMLZ.часть=DIM.ABS.sg	to nɪke-ŋut jiwji=kin и как же-part кишка=REL.sg	amin ну	jojat=ken аппендикс оленя=REL.sg
ačh=ə=thul жирный=E=NMLZ.часть.ABS.sg	2. omaka=ŋ вместе=ADV.dat	mət=ku=nə.čheɫ'u.w=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRS=смешивать=PRS=E=3nsgP=PL	to и	ŋan=qo вон=ADV.abl
ən'ŋəhan так	ine.lv.et жертва.ABS.sg	mət=ko=tajk=ə=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=делать=E=PL=PRS=E=3sgP	3. ine.lv.et жертва.ABS.sg	yəm=ə=k=jon.at=ə=k я=E=OBL=жить=E=CV.loc
to əməŋ и весь	en'piçi=w отец=ABS.pl	tite jon.an=ma когда жить=CV.sim	təttel' очень	ən' ⁱ =n'in n=ə=ketyu=qin тот=ADJ.sg QUAL=E=сильный=3sgS
ine.lv.et жертва.ABS.sg	4. miŋ=kəje который=ADV.lat	tite haq.aw=ŋəvo=k когда отправиться=INCH=CV.loc	ewən-čam обязательно-part	nota=čəko=jtəŋ jo=kkə тундра=IN=LAT поместить=CV.loc
ina.ɫ'v.at=piɫ' жертва=DIM.ABS.sg	5. to ŋeveq и если	wajam=etəŋ река=LAT	heq.ev=ə=k отправиться=E=CV.loc	jeqqe hət'v=e впрочем лодка=INSTR
ən' ⁱ =n'aq тот=что	wajam=etəŋ река=LAT	jo=kkə поместить=CV.loc	jə.ččil=ə=k положить=E=CV.loc	ən' ⁱ =n'in ina.ɫ'v.at=piɫ' тот=ADJ.sg жертва=DIM.ABS.sg
mely=etəŋ огонь=LAT	mət=k=ena.lv.an' ⁱ =ŋəvo=la=ŋ 1nsgS=PRS=приносить жертву=INCH=PL=PRS	7. yemye=ən=ki каждый=тот=LOC.adv	ən' ⁱ =n'in тот=ADJ.sg	ine.lv.et жертва.ABS.sg
n=ə=ketyu=qin QUAL=E=сильный=3sgS	8. iyəŋŋi=nik такой=как же	tite когда	miŋ=kəje который=ADV.lat	jeŋa=ɫ'han=ma лететь=HABIT=CV.sim
ewən-čam обязательно-part	mət=k=ena.lv.an' ⁱ =ŋəvo=la=ŋ 1nsgS=PRS=приносить жертву=INCH=PL=PRS	9. tite когда	yəmle опять	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat
uty=ə=ke слабый=E=PRED	ja=jt=ə=k дом=VBLZ.lat=E=CV.loc			

¹ Букв. 'отцов'.

16. Бубны

Вот этому бубну уже двести с лишним лет. Чей это бубен? У моего мужа есть дядя, у того дяди – отец. Так и перешёл этот бубен к нам, потому что Аймык¹ передал этот бубен моему сыну, Саше, Ятавыргыну². Сын сейчас служит в армии. Есть бубны, которые передаются. Вот моя мама перед своей смертью сделала небольшой бубен моим детям. Она говорила: «Дети живут в городе, поэтому им нужен бубен небольшой». Этот бубен сейчас у моей старшей дочери. Когда мама почувствовала, что болеет, она этот бубен сделала для моих детей, как продолжение нашего рода, а её личный бубен мы убили. Есть такие бубны, которые надо убивать, чтобы они ушли. Человек ещё жив, но бубен его уже отправляют на тот свет.

Бубен убиваем, потом кожу с него снимаем, обод ломаем и сжигаем. Когда бубен убивают, посередине делают дырочку, снимают кожаный круг с ободка, потом эту кожу используют для шитья мешочков. Края кожаного круга, два полусолнца, сшивают вместе. Получается вот такой треугольный мешочек³.

- | | |
|---|--|
| 1. Мучгин яяё мытконтыңвоңнав’
юнэткинэв’. | Мы храним свои бубны
на протяжении всей жизни ⁴ . |
| 2. Гамгайычг’эн эв’ын-чам
чининкинэв’ яяё котвалаң. | Ведь у каждой семьи
свои бубны есть. |
| 3. Ёэвэҕ юлэҕ ыннэн яай котваң
ййычг’ык, куллэңнин ййычг’ын,
мэки ватҕылыг’ын ынпычг’ын коңвоң виг’ык,
пэтыяйй наконмыңвоңын, то мытконкангав’ңын,
тэҕын г’уемтэв’илг’ын. | Если один бубен долго находится в семье,
ведёт семью,
кто последний старший начинает умирать,
старинный бубен убивают, и мы его
сжигаем, как человека. |
| 4. А кымэңыйыкың мыткотайкыңвоңнав’ туйяяю,
нытуйҕинэв’, тит ыйкың ёнатгыйңың еллайкэ. | А детям мы делаем
новые бубны, новые, чтобы им
для жизни были. |
| 5. Юнэткин кымиңыйыкың мыткотайкыңвоңнав’
ватҕэнав’ яяё, нытуйҕинэв’. | Для жизни детям
мы делаем другие бубны,
новые. |
| 6. Всё. | |

У нас есть насекомое, которое как будто играет на бубне. По-русски говорят «божья коровка», а по-нашему *яайыткочг’ын* ‘играющий на бубне’. У неё на спине чёрные точки на красном фоне, это как будто бубны. Мы в детстве, когда божью коровку переворачивали ножками кверху, говорили: «*Җыяйыткон! Җыяйыткон!*» – ‘Поиграй на бубне’. Божья коровка ножками перебирает, как будто на бубне играет, а потом отпускаем, дальше живёт.

¹ По нормам корякской графики: *Аймыҕ* ‘внутренний жир’ [Голованева, Мальцева, 2015б: 59].

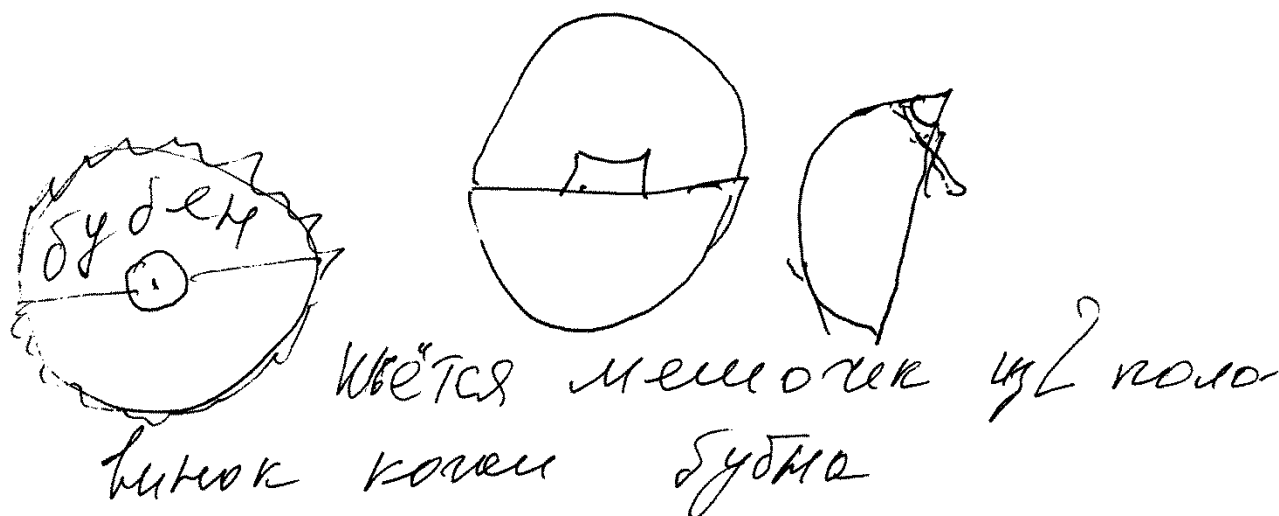
² По нормам корякской графики: *Ятав’ыргын*.

³ См. рисунок на с. 131.

⁴ Букв. ‘у нас есть наши жизненные бубны’.

1. Мучгин яяё након... нако... мытконтыңвоңнав' юнэткинэв' / угу. / 2. Гамгайычг'эн эв'ын-чам / чининкинэв' яяё котвалаң. / 3. Ну тит-э һэвэқ юлэқ ыннэн яай / котваң яйычг'ык / куллэңнин / яйычг'ын / мәки ватқылыг'ын ынпычг'ын / коңвоң виг'ык / пэтыяй / наконмыңвоңын / то мыткон... мытконкангав'ын / тэқын г'уемтэв'илг'ын / 4. А / кымэңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' туйяю / нытуйқинэв' / тит ыйкың юнэткинэв' / ёнат... ёнатгыйңың / еллаикэ / *продолжать жить* / *чтобы* / ага. / 5. Юнэткин кымиңыйыкың мыткотайкыңвоңнав' ватқэнав' яяё / нытуйқинэв'. / 6. Всё. /

1. mučy=in мы.OBL=POSS.sg	jajaj=o бубен=ABS.pl	mæt=ko=n.t=ə=ŋvo=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=иметь=E=INCH=PRS=3nsgP=PL	jun.et=kine=w жить=REL=PL	
2. ɣamɣa=ja=jəčh=en каждый=дом=NMLZ.наполнение=POSS.sg	ewən-čam обязательно-part	činin=kine=w сам=REL=PL	jajaj=o бубен=ABS.pl	ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS
3. ну tite heveq когда если	juleq ənnen долго один	jajaj бубен.ABS.sg	ko=tva=ŋ PRS=находиться=PRS	ja=jəčh=ə=k дом=NMLZ.наполнение=E=LOC
ku=l=le=ŋ=nin PRS=CAUS=идти=PRS=3sgA+3P	ja=jəčh=ə=n дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	meki кто.ABS.sg	vatq=ə=lih=ə=n другой=E=ATR=E=ABS.sg	
ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	ko=ŋvo=ŋ PRS=начать(ся)=PRS	vih=ə=k умереть=E=CV.loc	pet=ə=jajaj прежний=E=бубен.ABS.sg	
na=ko=n.m=ə=ŋvo=ŋ=ə=n LowA=PRS=убить=E=INCH=PRS=E=3sgP	to и	mæt=ko=n=kany=aw=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=CAUS=пожар=VBLZ=PRS=E=3sgP	teqən словно	
hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	4. a kəmeŋ=ə=jək=ə=ŋ ребёнок=E=PL=E=DAT	mæt=ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=делать=E=INCH=PRS=3nsgP=PL	tuj=jajaj=u новый=бубен=ABS.pl	
n=ə=tuj=qine=w QUAL=E=новый=3nsgS=PL	tit чтобы	ə=jk=ə=ŋ тот=PL=E=DAT	jun.et=kine=w жить=REL=ABS.pl	jon.at=ɣəjŋ=ə=ŋ жить=NMLZ.abstr=E=DAT
j=el=la=jke POT=быть=PL=IPFV	продолжать жить чтобы		5. jun.et=kin жить=REL.sg	kəmiŋ=ə=jək=ə=ŋ ребёнок=E=PL=E=DAT
mæt=ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=делать=E=INCH=PRS=3nsgP=PL	vatq=ena=w другой=REL.nsg=PL	jajaj=o бубен=ABS.pl	n=ə=tuj=qine=w QUAL=E=новый=3nsgS=PL	6. <рус.>



Бубен и мешочек из кожи уже отслужившего бубна. Комментарий к рисунку:
«Шьётся мешочек из двух половинок кожи бубна» (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

17. Перерождение родственников

Папа умер в 1971 году. У нас умерших сжигают. И вот после смерти папы мы на второй сопке его сожгли в белой-белой кухлянке, потому что у нас на тот свет надевают самые красивые вещи. Когда я была беременной, уже рожать скоро, мне снится, что иду я по тротуару, слышу – папа с сопки кричит, зовёт меня: «Мамок!» У него же бас такой был. И вот зовёт: «Мамок!» Я оглянулась, смотрю, а он выше сопки стоит в белой кухлянке. На склоне стоит, но выше сопки. Я кричу ему: «А?» Он отвечает: «*Тыкуетоң!*»¹ Я говорю: «*И, яңам җыетги!*»² После этого сна прошло дня три, и я родила дочку Ларису. И уже не искали имя, сразу поняли, кто родился. Лариса всё это знает и даже не стала менять фамилию. Фамилия у неё – имя моего отца Кергильхот.

- | | |
|---|---|
| 1. Еппы аппа вама, мучгин энъпич,
җонпын мую ңыёчгаёмоё. | Ещё при жизни папы, нашего папы,
всегда мы трое [вместе были]. |
| 2. Гыммо Мамак, в'уччин Маммучг'ын,
то йичг'амйитумгын мучгин Лёвык. | Я Мамак ³ , это Маммучтын ⁴ ,
и брат наш Лёвык ⁵ . |
| 3. Нанытвагалламык то накэв'ламык:
«Титэ тьевиг'ың, кытол,
Маммучг'ынак энайтока. | Посадил нас [отец] и говорит нам:
«Когда я умру, ни в коем случае,
Маммучтын, не рожай меня ⁶ . |
| 4. Тыттэль ныйылқыңин,
ынның лолог'а йинэнпигчевың. | Очень спать любит,
так грудью меня и задавит. |
| 5. То Лёвыкынак кытол энайтока. | И Лёвык пусть не рождает меня. |
| 6. Яңвоң икв'ичелг'этык, тыяңвоң гытг'этык. | Начнёт пить, я начну голодать. |
| 7. Ятан гыммо Мамакынак нэнайтон. | Только Мамак пусть меня родит. |
| 8. Мыев'ынно инг'э ныкьев'җин то нывэтҗэн. | Потому что она рано встаёт и работающая. |
| 9. Җыём нинэнпилгэвын. | Не будет меня морить голодом. |
| 10. Мэтг'аң тыемэйҗэтың. | Хорошо вырасту. |
| 11. То тыеетың җойың милгыңэву гыммо
то тыенг'элың мэйңыг'уемтэв'илг'ынэҗу». | И я приду сюда девочкой
и стану очень хорошим человеком». |
| <12, 13.> | |
| 14. То титэ еппо эвиг'ыкэ энъпич, еппо уекэ
вэг'ыгыйңын, эвың: «Мамак, титэ тьевиг'ың,
гынан энайтоң». | И когда папа ещё не умер, ещё далеко было
до смерти, [он] сказал: «Мамак, когда умру,
ты родишь меня». |
| 15. И титэ гыммо уже тынэнҗэвык,
Лариса нанҗычыко тыкунтыңын, ынпычг'ын
һавакык, етың тыкулэг'уңын:
аппа тынопыңҗо кутэкьетың
то кукумҗатың, кукумҗатың: «Мамок!» | И когда я уже забеременела,
Ларису в животе носила,
старшую дочь, во сне вижу:
папа с сопки спускается
и кричит, кричит: «Мамок!» |
| 16. То гымнан тыкив'ың: «А!» | И я говорю: «А!» |
| 17. «То җун тыкуетоң, тыкояйтың!» | «А вот я иду, домой возвращаюсь!» |

¹ 'Уже иду к тебе!'

² 'Да, скорей приходи!'

³ Мамак – второе корякское имя А.А. Кергильхот.

⁴ Показывает на присутствующую родную сестру Нину Алексеевну Адуканову.

⁵ Лёвык – домашнее имя младшего брата А.А. Кергильхот, соотносится с глаголом *лёвык* 'сосать грудь', от которого в корякском языке образован атрибутив *лёвылг'ын* 'младенец' [Молл, 1960: 65].

⁶ У чавчуменов очень сильны представления о перерождении души. Душа умершего вновь возрождается в новорожденном, при этом душа может воплотиться как в мужском, так и в женском теле.

1. Еппы аппа виг'... вама / мучгин энъпич / қонпың / мую ңыёчаёмоё / ңавакыкамоё. / 2. Гыммо Мамак / в'уччин Маммучг'ын / то йичг'амйитумгын мучгин / Лёвык. / ¹А.А. Мальцева: Узу. / 3. А.А. Кергильхот: На... на... нанытвагалламык то накэв'ламык: / «Титэ тьевиг'ың / кытол Маммучг'ынак энайтока. / 4. Ны... тыттэль ныйылқыңын / ыннаҕ / лолог'а ийнэ... ийнэппичевың / ага. / 5. То Лёвыкынак / кытол энайтока. / 6. Яңвоң икв'ичелг'этык / тыяңвоң гытг'этык. / 7. Ятан гыммо Мамакынак нэнайтон. / 8. Мыев' ынно / инг'э ныкьев'қин / то нывэтқэн. / 9. Қыём нинэппилгэвын. / 10. Мэтг'аң тыемэйңэтың. / 11. То тыеетың қойың / милгыңэву гыммо / то тыенг'элың мэйңыг'уемтэв'илг'ынэңу». / 12. Всё / я... / ¹Т.А. Голованева: А про сон / про сон. / 13. А.А. Кергильхот: А... / ¹Т.А. Голованева: Ага. / 14. А.А. Кергильхот: То титэ / еппо эвиг'ыкэ энъпич / еппо уекэ вэг'ыгыңын / эвың: / «Мамак / титэ тьевиг'ың гынан / энайтоң». / 15. И титэ гыммо тыңэ... / уже тынэңзэвык / Лариса / нанқычыко тыкунтыңын / ынпычг'ын ңавакык / етың тыкулэг'уың: аппа / тынопыңжо кутэкэетың / то кукумҕатың / кукумҕатың: «Мамок!» / 16. То гымнан тыкив'ың:«А!» / 17. «То ҕун тыкуето-оң / тыкояйтың!» /

1. jeppə ещё	аппа папа.ABS.sg	va=ma находиться=CV.sim	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	en'pič отец.ABS.sg	qonpəŋ всегда	muj=u мы=ABS.pl	ŋəjo=čəγajo=mojo три=ADV.collect=1plS
ŋav=akəka=mojo женщина=сын=1plS	2. ɣəmmo я.ABS.sg	mamak Pers.ABS.sg	wuč=č'in вот=ADJ.sg	mammučh=ə=n Pers=E=ABS.sg	to и	jičhamji=tumγ=ə=n двоюродный брат=друг=E=ABS.sg	
mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	liovək Pers.ABS.sg	3. na=n=ə=tvayal=la=mək LowA=CAUS=E=сестр=PL=1nsgP	to и	na=k=ew=la=mək LowA=PRS=сказать=PL=1nsgP	tite когда		
t=ə=je=vih=ə=ŋ 1sgS=E=POT=умереть=E=PFV	kətöl пусть не.EMPH	mammučh=ə=na=k Pers=E=SG=LOC	ena=jto=ka 1sgP=вынуть=CV.neg	4. tətəli очень	n=ə=jəlq=ə=qin ¹ QUAL=E=сонный=E=3sgS		
ən'=n'aq тот=что	loloh=a женская грудь=INSTR	j=ine=n=piγč=ev=ə=ŋ POT=1sgP=CAUS=дыхота=VBLZ=E=PFV	5. to и	liovək=ə=na=k Pers=E=SG=LOC	kətöl пусть не.EMPH		
ena=jto=ka 1sgP=вынуть=CV.neg	6. ja=ŋvo=ŋ POT=начать(ся)=PFV	ikw.ičə=lhet=ə=k пить=HABIT=E=CV.loc	t=ə=ja=ŋvo=ŋ 1sgS=E=POT=начать(ся)=PFV	γəth=et=ə=k голодный=VBLZ=E=CV.loc			
7. jatan только	ɣəmmo я.ABS.sg	mamak=ə=na=k Pers=E=SG=LOC	n=ena=jto=n 3A.IMP=1sgP=вынуть=3sgA	8. məjew потому что	ənno тот.ABS.sg	inh=e быстрый=ADV.instr	
n=ə=kjew=qin QUAL=E=проснуться=3sgS	to и	n=ə=vət=qen QUAL=E=работа=3sgS	9. qəjōm ни за что.EMPH	n=ine=n=piγč=ev=ə=n 3A.IMP=1sgP=CAUS=горло=VBLZ=E=3sgA			
10. metha=ŋ красивый=ADV.dat	t=ə=je=mejŋ=et=ə=ŋ 1sgS=E=POT=большой=VBLZ=E=PFV	11. to и	t=ə=je=jet=ə=ŋ 1sgS=E=POT=приходить=E=PFV	qojəŋ сюда			
mily=ə=ŋev=u огонь=E=женщина=EQU	ɣəmmo я.ABS.sg	to и	t=ə=je=nhel=ə=ŋ 1sgS=E=POT=стать=E=PFV	mejŋ=ə=hujemtewi.lh=ə=neq=u большой=E=человек=E=AUG=EQU			
12, 13. <рус.>	14. to и	tite когда	jeppō ещё.EMPH	e=vih=ə=ke CV.neg=умереть=E=CV.neg	en'pič отец.ABS.sg	jeppō ещё.EMPH	uje=ke далекий=PRED
veh=ə=γəjŋ=ə=n умереть=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	mamak Pers.ABS.sg	tite когда	t=ə=je=vih=ə=ŋ 1sgS=E=POT=умереть=E=PFV	γə=nan ты=ERG		
j=ena=jto=ŋ POT=1sgP=вынуть=PFV	15. u когда	tite я.ABS.sg	уже я.ABS.sg	t=ə=nenq=ev=ə=k 1sgS=E=живот=VBLZ=E=1sgS.PFV	лариса живот=E=IN	nanq=ə=čəko живот=E=IN	
t=ə=ku=n.t=ə=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=иметь=E=PRS=E=3sgP	ənp=ə=čh=ə=n старый=E=ATR=E=ABS.sg	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	jet=ə=ŋ сновидение=E=DAT				
t=ə=ku=lehu=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP	аппа папа.ABS.sg	tənop=ə=ŋqo сопка=E=ABL	ku=tekj.et=ə=ŋ PRS=спускаться=E=PRS	to и	ku=kumŋ=at=ə=ŋ PRS=голос=VBLZ=E=PRS		
ku=kumŋ=at=ə=ŋ PRS=голос=VBLZ=E=PRS	mamōk Pers.ABS.sg	16. to и	γəm=nan я=ERG	t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	17. to и	qun part	
t=ə=ku=jet=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=приходить=E.emph=PRS	t=ə=ko=ja=jt=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=дом=VBLZ.lat=E=PRS						

¹ Некоторые простые основы корякского языка могут относиться к разным частям речи, поэтому при глоссировании используются разные переводы таких основ, что соответствует их словарному представлению: *ныйылқыңын* 'сонливый, сонный' [Молл, 1960: 76; Жукова, 1967: 544] – *ыылқыыл* 'сон, сонное состояние' [Молл, 1960: 43; Жукова, 1967: 544].

- | | |
|---|---|
| 18. Гымнан тыкивҥын: «И, яҕам ҕыетики!» | Я говорю: «Да, сразу приходи!» |
| 19. И титэ мэлымитив' эмэт тэтогаҕ'ын
навытҕатпиль, нынны нэйылын Ҕэргыльҕот, Яко. | И когда на днях уже родила
доченьку, имя ей дали Кергильхот, Яко. |
| 20. Навытҕатпиль Лариса. | Доченька Лариса. |
| <21–29.> | |
| 30. А ҕуллу гымнин Наташа – Вэлелё. | А другая моя [дочь] Наташа – Вэлелё ¹ . |
| 31. У нас был йичг'амйитумгын Вэлелё, Миша. | У нас был двоюродный брат Вэлелё, Миша. |
| 32. Етыҥ айкатыҥҕо тыкулэҥ,
кытав'ут мэмыльчыкойтыҥ тыпылҕатык. | Во сне по берегу иду,
вдруг в воде я утонула. |
| 33. И ҥанко Калаг'ата яйпыйита инэкмити,
инэннигичгэви. | И там Калаан ² схватила меня за ступню,
защекотала меня. |
| 34. Тыкачачгыньчелг'атыҥ мэмл'ычыко. | Я хохочу в воде. |
| 35. Мимыл такой ныв'тэлгыяҕын. | А вода такая синяя ³ . |
| 36. Голубая вода, и чэрт меня ещё тащит. | |
| 37. Тыкив'ҥын: «Калаг'ан, ҕинэччилги». | Я говорю: «Калаан, отпусти меня». |
| 38. Ыннаҕ эвыҥ: «В'отынно ҥав'г'ытг'ыпиль
ҕэкмитгын, ҥанҕо тыеччилги». | И вот говорит [она]: «Вот её, собачку,
возьми, тогда я отпущу тебя». |
| 39. Тыкив'ҥын: «Ну вот, давай,
ҕинэйыл ыннин ҥав'г'ытг'ыпиль». | Я сказала: «Ну вот, давай,
дай мне эту собачку». |
| 40. Инэйыли ҥав'г'ытг'ыпиль. | Дала мне собачку. |
| 41. Тыҥток айкатыльҕэтыҥ, тытыпгэтык,
ыннаҕ урваҕ тыпйыгэг'ын, тыҥвон пийтык. | Я вышла на берег, взобралась,
и вот платье я сняла, начала выжимать. |
| 42. Ҧав'г'ытг'ыпиль ынки тыччилян. | Собачку там отпустила. |
| 43. Тэпыгаг'ын урваҕ. | Я надела платье. |
| 44. Тыгитэн – уйҥэ ҥав'г'ытг'ыпиль. | Смотрю – нет собачки. |
| 45. Тыкивыҥ: «Мэнно, эчги в'утку
ҥав'г'ытг'ыпиль тыччилян, мэнно?» | Я сказала: «Где она, сейчас здесь
собачку я отпустила, где она?» |
| 46. А омкычыкоҥҕо эвыҥ: «Чаккэ!
В'отыннолайгом». | А из леса говорит [кто-то]: «Сестрёнка!
Вот он я». |
| 47. Тылҕытык омкычыкойтыҥ, ыннаҕ
пилгылг'ык ганнэпаллэн. | Я пошла в лес, и вот
за шею повесили [собачку]. |
| 48. Он же повесился вообще. | Он же [брат Вэлелё] повесился вообще. |
| 49. Пилгылг'ык ҕаччытг'ыпиль ганнэпаллэн. | За шею маленькую собачку повесили. |

18. Гымнан тыкивҥын: / «И яҕам ҕыетики!» / 19. И титэ мэлымитив' / эмэт уже тэтогаҕ'ын навытҕатпиль / и нынны нэйылын Ҕэргыльҕот / Яко. / 20. Навытҕатпиль Лариса. / 21. Всё / ага. / ¹Т.А. Голованева: А как она / воспринимает это / она знает? / 22. А.А. Кергильхот: Она знает. / 23. У ней даже... / 24. У ней община «Яко» / танцевальная группа «Яко». / ¹Т.А. Голованева: А-а... / 25. А.А. Кергильхот: Ну по своему имени у ней всё это / ага / вот... / ¹Т.А. Голованева: Александра Алексеевна... / 26. А.А. Кергильхот: И она сама на / сидит на фамилии Кергильхот / Ҕэргыльҕот. / ¹Т.А. Голованева: Да? / 27. А.А. Кергильхот: Она же везде как Ҕэргыльҕот идёт. / ¹Т.А. Голованева: Не стала менять? 28. А.А. Кергильхот: Не / не меняет фамилию. /

¹ Вэлелё – брат Александры Алексеевны, переродился в её дочери. Имя родственно корякскому слову *вэллүлүн* 'ухо' [Пронина, 2003: 12].

² В корякском языке категория рода не имеет грамматических показателей. При переводе персонаж Калаан обозначен как существительное женского рода, так же как и в мифологической сказке «Калаан и мышши», см. с. 42–45.

³ В словарях корякского языка у прилагательного *ныв'тэлгыяҕын* выделены три значения: 1) зелёный; 2) жёлтый; 3) синий [Молл, 1960: 75; Жукова, 1967: 120, 164, 524], однако в картинном словаре корякского языка данное прилагательное сопровождается изображением зелёного цвета и переводом 'зелёный', для обозначения жёлтого цвета приводится прилагательное *нылэллэлэҕэҕын* [Пронина, 2003: 115–116].

ⁱТ.А. Голованева: *Ничего себе.* / ⁱⁱАлександра Алексеевна... / 29. А.А. Кергильхот: *А?* / ⁱТ.А. Голованева: *А следующий / а следующего как Вы называли / вот как узнавали?* / 30. А.А. Кергильхот: *А-а...* / *а буллу гымнин Наташа* / Вэлёлё. / 31. *У меня / у нас был / йичг'амйитумгын Вэлёлё Миша / да?* / угу. / 32. Етың / айкатыңжо тыкулэң / кытав'ут / мэмьльчыкойтың тыпылқатык. / 33. *И* һанко калаг'ата ки... / яйпыйита инэкмити / инэннигичгэви / ага. / 34. Тыкачачгыньчелг'атың мэмл'ычыко / ага. / 35. Мимыл / *такой* ныв'тэлгыяқин. / 36. *Голубая вода / и чёрт меня ещё тащит.* / ⁱТ.А. Голованева: *По-корякски / ага?* / 37. А.А. Кергильхот: *Ага* / э тыкив'һын: / «Калаг'ан қинэччилги». / 38. Ыннәҗ эвың: / «В'отынно һав'г'ытт'ыпиль қэкмитгын / һанжо тыеччилги. / 39. Тыкив'ың: / «*Ну вот / давай* қинэһыл ыннин һав'г'ытт'ыпиль». / 40. Инэһыли һав'г'ытт'ыпиль. / 40. Инэһыли һав'г'ытт'ыпиль. / 41. Ты... тыникэк... / ⁱТ.А. Голованева: *Рассказывайте / рассказывайте.* / 41. А.А. Кергильхот: ...тыңтоқ айкатыльқэтың / тыгыпгэтык / ыннәҗ / *урвақ* тыпйыгэг'ын / тыңвон пийтык. / 42. Қат... һав'г'ытт'ыпиль ынки тыччиһын. / 43. Тэпыгаг'ын *урвақ*. / 44. Тыгитән / уйңә һав'г'ытт'ыпиль. / 45. Тыкивың: / «Мэнно эчги в'утку һав'г'ытт'ыпиль тыччиһын / мэнно?» / 46. *А / омкычыкоңжо эвың: / «Чаккэ! / В'отыннолайгом».* / 47. Тылқытык омкычыкойтың / ыннәҗ пилгыл'ык ганнәпаллэн. / 48. *Он же повесился вообще / ага.* / 49. Пилгыл'ык қаччыт'ыпиль ганнәпаллэн. /

18. үәм=nan t=ə=k=iv=η=ə=n u jaqam q=ə=jet=iki
я=ERG lsgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP сразу 2S.IMP=E=приходить=IPFV
19. u tite melⁱ=mitiw emet уже t=eto=yah=ə=n һав=ə=tqat=pili u nənna
когда хороший=утро даже lsgA=вынуть=ASP=E=3sgP женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg имя.ABS.sg
- ne=jəl=ə=n qeryəliqot jako 20. һав=ə=tqat=pili лапуца 21–29. <рус.> 30. a qullu
LowA=давать=E=3sgP Pers.ABS.sg Pers.ABS.sg женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg один из
- үәм=nin наташа veliolio 31. у меня у нас был jičhamji=tumγ=ə=n veliolio миша да
я=POSS.sg ушко.ABS.sg двоюродный брат=друг=E=ABS.sg ушко.ABS.sg
32. jet=ə=η ajkat=ə=ηqo t=ə=ku=le=η kəta=wut memlⁱ=ə=čəko=jtəη t=ə=pəlq.at=ə=k
сновидение=E=DAT бегер=E=ABL lsgS=E=PRS=идти=PRS а когда=part вода=E=IN=LAT lsgS=E=тонуть=E=lsgS.PFV
33. u һан=ko kalaha=ta jajp=ə=jita in=ekmi.t=i ine=nⁱ=n'əγəčγ=ev=i
вон=ADV.loc злой дух=INSTR ступня=E=CONT lsgP=взять=3sgA.PFV lsgP=CAUS=щекотный=VBLZ=3sgA.PFV
34. t=ə=k=ačəčγ=ə=n'čə=lhat=ə=η meml=ə=čəko 35. a miməl такой n=ə=wtelyəja=qin
lsgS=E=PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=E=PRS вода=E=IN вода.ABS.sg QUAL=E=зелёный=3sgS
36. <рус.> 37. t=ə=k=iw=η=ə=n kalaha=n q=ine=ččil=γi 38. ənⁱ=n'əq
lsgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP злой дух=ABS.sg 2A.IMP=lsgP=положить=2sgA тот=что
- ev=ə=η wot=ənnno һав=həth=ə=pili q=ekmi.t=γ=ə=n һан=qo
сказать=E=CV.dat вот=тот.ABS.sg женщина=собака=E=DIM.ABS.sg 2A.IMP=взять=2sgA=E=3sgP вон=ADV.abl
- t=ə=jə=ččil=γi 39. t=ə=k=iw=ə=η ну вот давай q=ine=jəl ənⁱ=n'in
lsgA=E=POT=положить=2sgP lsgS=E=PRS=сказать=E=PRS 2A.IMP=lsgP=давать тот=ADJ.sg
- һав=həth=ə=pili 40. ine=jəl=i һав=həth=ə=pili 41. t=ə=nike=k
женщина=собака=E=DIM.ABS.sg lsgP=давать=3sgA.PFV женщина=собака=E=DIM.ABS.sg lsgS=E=как же (v)=lsgS.PFV
- t=ə=ηto=k ajkat=ə=lq=etəη t=ə=təpy.et=ə=k ənⁱ=n'əq urvaq
lsgS=E=выходить=lsgS.PFV бегер=E=UPER=LAT lsgS=E=взобратсья=E=lsgS.PFV тот=что рубашка.ABS.sg
- t=ə=pj=ə=γeh=ə=n t=ə=ηvo=n pijt=ə=k 42. һав=həth=ə=pili ən=ki
lsgA=E=снять=E=ASP=E=3sgP lsgA=E=начать(ся)=3sgP выжимать=E=CV.loc женщина=собака=E=DIM.ABS.sg тот=LOC.adv
- t=ə=ččil=ə=n 43. t=ep=ə=γah=ə=n urvaq 44. t=ə=γite=n ujnə
lsgA=E=положить=E=3sgP lsgA=надеть=E=ASP=E=3sgP рубашка.ABS.sg lsgA=E=смотреть=3sgP не
- һав=həth=ə=pili 45. t=ə=k=iv=ə=η ме=nno ečγi wut=ku
женщина=собака=E=DIM.ABS.sg lsgS=E=PRS=сказать=E=PRS где же=тот.ABS.sg теперь вот=ADV.loc
- һав=həth=ə=pili t=ə=ččil=ə=n ме=nno
женщина=собака=E=DIM.ABS.sg lsgS=E=положить=E=3sgP где же=тот.ABS.sg
46. a o=mk=ə=čəko=ηqo ev=ə=η čakke wot=ənnola=jγom 47. t=ə=lqat=ə=k
дерево=NMLZ.группа=E=IN=ABL сказать=E=CV.dat сестрёнка.ABS.sg вот=тот=lsgS lsgS=E=уйти=E=lsgS.PFV
- o=mk=ə=čəko=jtəη ənⁱ=n'əq pily=ə=lh=ə=k γa=nⁱ=n'op=al=len 48. <рус.>
дерево=NMLZ.группа=E=IN=LAT тот=что горло=E=ATR=E=LOC PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP
49. pily=ə=lh=ə=k qač=čəth=ə=pili γa=nⁱ=n'op=al=len
горло=E=ATR=E=LOC DIM=собака=E=DIM.ABS.sg PP=CAUS=висеть=VBLZ=3sgP

- | | |
|---|--|
| <p>50. Тыкивың: «О, микынэк ыннаң,
Вэлёлёйгэ?»</p> <p>51. Эвың: «Э, чаккэ, гиммо».</p> <p>52. <i>И вот родилась вторая девочка Вэлёлё.</i></p> <p>53. <i>Брат мой Вэлёлё.</i></p> <p>54. <i>Третью девочку я родила Полину.</i></p> <p>55. Айңон гапылқаллэн мучгин
йичг'амйитумгын Юттың.</p> <p>56. <i>И ынъыг'ан гимлэ айкатыңжо тыкулэн,
мэмльчыкоңжо кыг'эйңэвыткун:</i>
«Чаккэ! Чаккэ!»</p> <p>57. Тыгитэн – а ыннин ёмота
гачалыг'алэн, ыннин Юттың,
в'ыйин лыгиичг'ылг'ын.</p> <p>58. Ёмоён ынкэчыку,
ынкэльзык котваң.</p> <p>59. То тыңвон...</p> <p>60. Эвың: «Җинэтиңуги».</p> <p>61. Тыңвон тиңук.</p> <p>62. Ыннаң эмичг'ын тытиңун.</p> <p>63. Уйңэ г'уемтэв'илг'ын ңанкачыко.</p> <p>64. Ичг'ын, то йийит, то пэңкэн.</p> <p>65. В'ыйин уйңэ г'уемтэв'илг'ын ымың ңанко.</p> <p>66. <i>И потом</i> ылла тыкив'ңын:
«Эмг'у ынъыг'ан валг'ын етыл тылэг'ун».</p> <p>67. Ыннаң ымма эвың: «О, ыннаң
амкимитг'ав' в'ыйин этонав',
ңыйым юлэң ныонэтын».</p> <p>68. Мыев' амкимитг'ав' в'ыйин тытиңун.</p> <p>69. <i>Это была третья дочка.</i></p> <p>70. Чыкылыгын – <i>четвёртая, Оля.</i></p> <p>71. Ыннаң ңонпың тыкув'йилгитэң <i>зеркало.</i></p> <p>72. Җонпың тыв'йилгитэңын, гатвагалэгым,
г'ыльв'ыльняңо ынъыг'ан тыкотвагалың.</p> <p>73. Уйңэ эеңкэ, авэтатка,
ятан ңонпың тыкугитэңын увик...</p> <p>74. <i>А қайықмиңын вот Саша.</i></p> <p>75. Нанңын <i>уже</i> нымэйиңңин гимнин.</p> | <p>Говорю: «О, кто же тебя,
Вэлёлё?»</p> <p>Сказал: «Да, сестрёнка, я [сам]».</p> <p>Давно утонул наш
брат Юттын.</p> <p>И так снова по берегу иду [я во сне],
из воды зовёт:
«Сестрёнка! Сестрёнка!»</p> <p>Смотрю – а он толстым деревом [ольхой]
раздавлен, этот Юттын,
всё ещё в настоящей кухлянке.</p> <p>Толстое дерево [ольха] там внутри,
там на поверхности находится.</p> <p>И я начала...</p> <p>Сказал: «Вытащи меня».</p> <p>Я начала его тянуть.</p> <p>Так только кухлянку я вытащила.</p> <p>Нет человека внутри.</p> <p>Кухлянка, и ремень, и шапка.</p> <p>А вот самого человека там нет.</p> <p>И потом маме я сказала:
«Вот такой сон я увидела».</p> <p>И вот, мама сказала: «О, ты ведь
только одежду вытащила,
долго не будет жить [ожидаемый ребёнок]¹».</p> <p>Потому что только одну одежду я вытянула.</p> <p>Чыкылыгын – <i>четвёртая, Оля.</i></p> <p>Теперь всё время я смотрелась в зеркало.</p> <p>Всё время гляделась в зеркало, [как] уселась,
так целый день и сижусь.</p> <p>Ничего не делаю, не работаю,
только всё время смотрю на себя...</p> <p>А сын вот Саша.</p> <p>Живот уже большой у меня [был].</p> |
|---|--|

50. Тыкивың: «О / микынэк ыннаң Вэлёлёйгэ?» 51. Эвың: «Э / чаккэ / гиммо». / 52. *И вот / родилась вторая девочка Вэлёлё.* / 53. *Брат мой / Вэлёлё / ага.* / 54. *Так / третью девочку я / родила / Полину.* / 55. Айңон-он гапылқаллэн мучгин / йичг'амйитумгын Юттың. / 56. *И ынъыг'ан гимлэ айкатыңжо тыкулэн / мэмльчыкоңжо кыг'эйңэвыткун: «Чаккэ! / Чаккэ!»* / 57. Тыгитэн: / *а ыннин ёмота гачалыг'алэн ыннин Юттың / в'ыйин лыгиичг'ылг'ын / ага.* / 58. Ёмоён ынкэчыку / ынкэльзык котваң. / 59. То тыңвон... / 60. Эвың: «Җинэтиңуги». / 61. Тыңвон тиңук. / 62. Ыннаң эмичг'ын тытиңун. / 63. Уйңэ г'уемтэв'илг'ын ңанкачыко. /

¹ А.А. Кергильхот, когда видела этот сон, была беременна.

64. Ичг'ын / то йийит / то пэжкэн / угу. / 65. В'ыйин уйгэ г'уемтэв'илг'ын ымын ңанко. / 66. И потом ылла / тыкив'нын: / «Эмг'у ыньжыг'ан валг'ын етыл тылэг'ун». / 67. Ынняя ымма эвын: / «О-о / ынняя амкимитг'ав' в'ыйин этонав' / ңыйым юлэг ңыонэтын». / 68. Мыев' амкимитг'ав' в'ыйин тыче... / тытигун. / 69. Это была третья дочка. / 70. Чыбыльгын / четвёртая Оля / угу. / 71. Та... / ынняя ңонпын ыннин / амин / тыкув'ийлитгэ / зеркало. / 72. ңонпын тыв'ийлитгэнын / гатвагалэгым г'ыльв'ыльняжо ыньжыг'ан тыкотвагалын. / 73. Уйгэ ээжэ авэтатка / ятан ңонпын тыкугитэнын увик / угу / и это... / 74. А ңайыкмиңын вот / Саша. / 75. Я... / нанңын уже ңымэйиңин гимнин. /

50. t=ə=k=iv=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	o mik=ə=ne=k кто=E=SG=LOC	əni=n'iaq тот=что	velioŋo=jye ушко=2sgS	51. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	e да
čakke сестрёнка.ABS.sg	yəmmo я.ABS.sg	52–54. <рус.>			
55. ajŋon прежде	ya=pəŋq.al=len PP=тонуть=3sgS	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	jičhamji=tumy=ə=n двоюродный брат=друг=E=ABS.sg	juttəŋ Pers.ABS.sg	56. u так
yəmle опять	ajkat=ə=ŋqo берег=E=ABL	t=ə=ku=le=ŋ 1sgS=E=PRS=идти=PRS	meml=ə=čəko=ŋqo вода=E=IN=ABL	k=ə=hejŋ=ev=ə=tku=ŋ PRS=E=звук=VBLZ=E=ITER=PRS	čakke сестрёнка.ABS.sg
čakke сестрёнка.ABS.sg	57. t=ə=yite=n 1sgA=E=смотреть=3sgP	a тот=ADJ.sg	əni=n'iaq тот=ADJ.sg	jom=o=ta краска из коры ольхи=дерево=INSTR	ya=čal'ha=len PP=давить=3sgP
əni=n'iaq тот=ADJ.sg	juttəŋ Pers.ABS.sg	wəjin на самом деле	liyi=ičh=ə=lh=ə=n действительно=кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg	58. jomoj=o=n краска из коры ольхи=дерево=ABS.sg	
ən=ke=čəku тот=OBL=IN	ən=ke=liq=ə=k тот=OBL=UPER=E=LOC	ko=tva=ŋ PRS=находиться=PRS	59. to и	t=ə=ŋvo=n 1sgA=E=начать(ся)=3sgP	60. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
q=ine=tiŋu=yi 2A.IMP=1sgP=тянуть=2sgA	61. t=ə=ŋvo=n 1sgA=E=начать(ся)=3sgP	tiŋu=k тянуть=CV.loc	62. əni=n'iaq тот=что	em=ičh=ə=n только=кухлянка=E=ABS.sg	
t=ə=tiŋu=n 1sgA=E=тянуть=3sgP	63. uŋje не	hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	ŋan=ka=čəko вон=OBL=IN	64. ičh=ə=n кухлянка=E=ABS.sg	to и
pəŋke=n шапка=ABS.sg	65. wəjin на самом деле	uŋje не	hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg	əməŋ весь	66. u вон=ADV.loc
t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP		emhu и вот	əniŋəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	jet=ə=l сновидение=E=VBLZ.intens
t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	67. əni=n'iaq тот=что	əmma мама.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	o тот=что	am=kimitha=w только=одежда=ABS.pl
wəjin на самом деле	eto=na=w вынуть=3nsgP=PL	qəjəm ни за что	juleq долго	n=ə=jun.et=ə=n 3S.IMP=E=жить=E=3sgS	68. məjew потому что
wəjin на самом деле	t=ə=tiŋu=n 1sgA=E=тянуть=3sgP	69. <рус.>	70. čaqəliy=ə=n Pers=E=ABS.sg	четвёртая оля	71. ta тот=что
qonpəŋ всегда	əni=n'iaq тот=ADJ.sg	amin ну	t=ə=ku=wjił=yite=ŋ 1sgS=E=PRS=тень=смотреть=PRS	зеркало	72. qonpəŋ всегда
ya=tvaŋal=eŋəm PP=сесть=1sgS	həlwəl=n'iaqo день=AUG	əniŋəhan так	t=ə=ko=tvaŋal=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=сесть=E=PRS		
73. uŋje не	e=jəq=ke CV.neg=что делать=CV.neg	a=vət=at=ka CV.neg=работа=VBLZ=CV.neg	jatan только	qonpəŋ всегда	
t=ə=ku=yite=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	uvik тело.ABS.sg	и это	74. a	qaj=ə=kmiŋ=ə=n DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg	75. я
nanq=ə=n живот=E=ABS.sg	уже	n=ə=mejəŋ=qin QUAL=E=большой=3sgS	yəm=nin я=POSS.sg		

¹ Вероятно, рассказчицей пропущен префикс настоящего времени *ku=*. Кроме того, в данном случае форма с инкорпорированным объектом употреблена с показателем пациенса. Ср. предл. 71 с данным глаголом.

- | | |
|---|---|
| 76. <i>Как-то ыньһыг'ан тыйылтэлык,</i>
<i>г'атав' ыньһыг'ан тыйылтэлык.</i> | Как-то так я лежала,
просто так лежала. |
| 77. <i>Уйһэ эйылқэткэ.</i> | Не спала. |
| 78. <i>Елқиви нив'лықин г'уемтэв'илг'ын,</i>
<i>ынпықлавол.</i> | Вошёл высокий человек,
старик. |
| 79. <i>Тыкугитэһын – в'ыйин Колянау гэнайляллэн,</i>
<i>Наргынкэнау, гымнин қылавол гэнайляллэн.</i> | Смотрю – а ведь на Колю похож,
на Наргинкина, на моего мужа похож. |
| 80. <i>Ичг'ылг'ын, пылакылг'ын, қонайылыг'ын.</i> | В кухлянке, в торбазах, в штанах. |
| 81. <i>Тыкив'һын: «Мэлынкыеп гыммо в'утку</i>
<i>тыжовк ваккы, уйһэ-йын гыччи титэ элэг'укэ.</i> | Говорю ему: «Давненько я здесь
начала жить, что-то тебя никогда не видела. |
| 82. <i>Ымоу ынпычг'у в'утку тыкуйгулэньһынэв',</i>
<i>то гыччи витку г'ам тыкулэг'уги».</i> | Всех стариков здесь знаю,
а тебя впервые-то увидела». |
| 83. <i>А ынно эвыһ: «В'отыннолайгым қун,</i>
<i>Наргынкэнинайгым эньпичийгым».</i> | А он сказал: «Это же я,
Наргинкина отец». |
| 84. <i>И вот я родила сына.</i> | |
| 85. <i>Это деда его же родила, моего мужа отца.</i> | |
| 86. <i>Вот так я по снам всех и родила¹.</i> | |
- <87–94.>
- | | |
|--|---|
| 95. <i>Игыньһыник эньпичийык уйһэ титэ</i>
<i>акытг'айжака, мыев' гыммо – ыннив'игым.</i> | Поэтому родители никогда не ругали [меня],
потому что я – [их] дядя. |
| 96. <i>А в'уччин Каля – ычгин ылла,</i>
<i>эньпичичгин ылла, и он унмык избаловали.</i> | А вот эта Каля – их мама, отца
мама, и он сильно её избаловал. |

Моя сестрёнка Нина, по-нашему *Мамучэ'ын*, – это мама отца, он свою мать родил, так о ней заботился, что она очень избалованная с самого детства. А я – его дядя. Меня никогда не ругали, просто разговорами наставляли, как идти по жизни. Сын мой Саша – это родился отец моего мужа. Саша ещё маленьким был, говорил: «Мама, когда я был стариком, я был старшим из братьев. Меня никто послушаться не смел. Я был такой жёсткий». И мой муж никогда не мог даже крикнуть или за что-то поругать сына, потому что это его отец.

Лариса – рождённый мой отец. Лариса родилась весом кило восемьсот. Я рожала в больнице и неправильно. Мне надевают маску, а я слышу, как я на своем языке говорю: «Что вы делаете, русские? Эх, вы!» И чувствую, что уже лечу. Стоя лечу и говорю: «Эх, вы, русские! Я на тот свет из-за вас отправляюсь. Эх, вы!» Прилетаю туда, смотрю – там весна, солнце на закат, заходит уже. И солнце такое огромное-огромное, больше, чем наше. На карликовых берёзах маленькие листочки. И яранги стоят. Много-много. Яранги. Люди ходят, олени, собаки. И я подошла. А там молодая Юльтынэ². Я просто знаю, что это Юльтынэ. А я её в жизни никогда не видела. Я никогда не знала, что она мама Тэннэку. А старик Тэннэку когда ещё ушёл, в 1972 году умер. На этом свете я вообще не знала, что Юльтынэ – его мама, а на том свете узнала, что она мама старика Тэннэку. И вот эта бабка подходит, но она молодая там, ну, не сильно молодая, лет сорок пять, наверное. Лица не видать. Но я знаю, что это Юльтынэ. Я ей говорю: «Вава³, а где мои родители живут?» Она отвечает: «Ты видишь, самая большая, огромная белая яранга? Огромная, белая, круглая-круглая». Я говорю: «Ой, что-то они так далеко. Я, наверно, в другой раз приду». Потом, когда я уже дома была, то свою маму спросила: «А мать старика Тэннэку – Юльтынэ?» Она говорит: «Да, это его мать». Мама

¹ У нас обычно при помощи гадального камня ищут имена, а я имена всех своих детей по снам определила. – *Примеч. А.А. Кергильхот.*

² *Юльтынэ* – женское имя, производное от наречия *ёлтын* 'криво' [Жукова, 1967: 202].

³ *Вава* – 'бабушка, мама, няня' [Жукова, 2007: 5].

спрашивает у меня: «А ты что, рожать её собралась или что?» Я говорю: «Нет, я её на том свете видела. Она рядом со мной стояла». Мама говорит: «Ты же её в этой жизни не видела никогда, она давно-давно умерла». Мы вместе с ними рядом даже никогда и не жили. Они ветвейские, а мы ветроваямские. В этой жизни я никогда не встречалась с ней, даже не знала о ней, а там встретились, и я сразу поняла, кто она. Когда я была второй раз в коме, снова туда попала, и тогда ко мне подошёл старик, мой дядя. Он надавил на меня ногой и говорит: «Что ты сюда приходишь? Дома же у тебя дети. О чём ты думаешь?» И надавил мне на голову, и вдавил меня в землю. Я только немножко успела посмотреть – зелень, яранги. Ногой наступил и вдавил меня в землю, вернул сюда.

76. Как-то ыньыг'ан / тыйылтэлык г'атав' / ыньыг'ан тыйылтэлык. / 77. Уйүэ эйылкэткэ. / 78. Елживи нип... нив'... нив'лыкин г'уемтэв'илг'ын / ынпыклавол. / 79. Тыкугитэңын / в'ыйин Колянаң гэнайяллэн / Наргынкэнаң / гымнин қылавол / гэнайяллэн. / 80. Ичг'... эчг'... ичг'ылг'ын / пылакылг'ын / қонайылыг'ын. / 81. Тыкив'нын: / «Маль... мэлынкыеп гыммо в'утку тыңвок ваккы / уйүэ-йын гыччи титэ элэг'укэ. / 82. Ымо-оң ынпычг'у в'утку тыкуйгулэньынэв' / ага / то / гыччи / витку г'ам тыкулэг'уги». / 83. А ынно эвың: / «В'отыннолайгым гун / Наргынкэнинайгым эньпичийгым» / ага. / 84. И вот я родила / сына. / 85. Это деда его же родила / моего мужа отца. / 86. Вот так я по снам всех и родила. / ¹Т.А. Голованева: Надо же / сразу Вы знали... / 87. А.А. Кергильхот: Я сразу знала... / ¹Т.А. Голованева: Так у Вас прям / прям аж... / 87. А.А. Кергильхот: ... я сразу знала кого / кого ношу / ага. / 88. Мы должны родиться семь раз / да? / ¹Т.А. Голованева: Семь раз? / 89. А.А. Кергильхот: Ага. / ¹Т.А. Голованева: М-м / а можно посчитать / а можно узнать какой вот раз человек родился / это как-то / ну... / 90. А.А. Кергильхот: Вот я Ётты / я пятый раз родилась. / 91. Гыммо. / 92. Я / перед / первый Ётты / вот первый Ётты / передо мной который был / это был старик / дядя. / 93. У моих / у наших отцов был дядя Ётты / и вот тот я теперь дед. / 94. Поэтому родители... / 95. Поэтому эньпичийык / игыньынык эньпичийык уйүэ титэ акытг'айнака / мыев' гыммо ыннин'игым. / 96. А в'уччин Каля ычгин / ылла / эньпичичигин ылла / и он унымык / гэникэлин / как же / избаловали. /

76. как-то	əniŋəhan	tə=ʃəltel=ə=k	hataw	əniŋəhan	tə=ʃəltel=ə=k	77. uŋje
так	1sgS=E=лежать=E=1sgS.PFV	но	так	1sgS=E=лежать=E=1sgS.PFV	не	
e=ʃəltel=et=ke	78. je=lqiv=i	n=iwl=ə=qin	hujemtewi.lh=ə=n			
CV.neg=сон=VBLZ=CV.neg	дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV	QUAL=длинный=E=3sgS	человек=E=ABS.sg			
ənp=ə=qlavol	79. t=ə=ku=ɣite=ŋ=ə=n	wəjin	kol'a=na=ŋ	ɣ=ena.jli.al=len		
старый=E=муж.ABS.sg	1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	на самом деле	Pers=SG=DAT	PP=быть похожим=3sgS		
naryən=kenə=ŋ	ɣəm=nin	qəlavol	ɣ=ena.jli.al=len	80. ičh=ə=lh=ə=n		
вне дома=REL=DAT	я=POSS.sg	муж.ABS.sg	PP=быть похожим=3sgS	кухлянка=E=ATR=E=ABS.sg		
pəlak=ə=lh=ə=n	qonaj=ə=lh=ə=n	81. t=ə=k=iw=ŋ=ə=n	mel=ən.kə.jep	ɣəmmo		
обувь=E=ATR=E=ABS.sg	штаны=E=ATR=E=ABS.sg	1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	хороший=давно	я.ABS.sg		
wut=ku	t=ə=ŋvo=k	va=kkə	uŋje-jən	ɣəčči	tite	e=lehu=ke
вот=ADV.loc	1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	находиться=CV.loc	не-part	ты.ABS.sg	когда	CV.neg=увидеть=CV.neg
82. əmɔŋ	ənp=ə=čh=u	wut=ku	t=ə=ku=jɣul=eni=ŋ=ə=ne=w	to	ɣəčči	
весь.EMPH	старый=E=ATR=ABS.pl	вот=ADV.loc	1sgA=E=PRS=знающий=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	и	ты.ABS.sg	
vitku	ham	t=ə=ku=lehu=ɣi	83. a	ənno	ev=ə=ŋ	wot=ənnola=jɣəm
впервые	part	1sgA=E=PRS=увидеть=2sgP	тот.ABS.sg	сказать=E=CV.dat	вот=тот=1sgS	qun
naryən=ken=ina=jɣəm	en'piči=jɣəm	84-90. <рус.>	91. ɣəmmo	92-94. <рус.>	95. поэтому	
вне дома=REL=POSS=1sgS	отец=1sgS		я.ABS.sg			
en'piči=jək	iɣən'ŋ=ə=nik	en'piči=jək	uŋje	tite	a=kət=hajŋa=ka	məjew
отец=LOC.pl	такой=E=как же	отец=LOC.pl	не	когда	CV.neg=EMPH=звучать=CV.neg	потому что
ɣəmmo	ənniw=iɣəm	96. a wuč=č'in	kal'a	əčɣ=in	əlla	en'piči=čɣ=in
я.ABS.sg	дядя=1sgS	вот=ADJ.sg	Pers.ABS.sg	те.OBL=POSS.sg	мать.ABS.sg	отец=PSR.pl=POSS.sg
əlla	и	он	unmək	ɣe=nike=lin	как же	избаловали
мать.ABS.sg		сильно	PP=как же (v)=3sgP			

18. Перерождение Чыкыльгын

Моя доченька Оля – Чыкыльгын. У неё все родственники в Ачайваяме. Когда было ей шесть лет, она сидит за столом и говорит: «Мама! А я ведь когда-то здесь уже жила. Только я была старуха, тётенька такая красивая. У меня здесь много детей в Ачайваяме, но пока я их не знаю, но ничего, подрасту – узнаю». А у Чыкыльгын в Ачайваяме шестеро детей. И когда Оля родилась – Чыкыльгын, то дети той умершей Чыкыльгын её стали звать мамой. И везде её с собой возили, в табуны. Старший сын той Чыкыльгын, Паша, звонит мне и говорит: «Тётъ Шура, я маму заберу с собой на забой. Я маму заберу на корализацию¹. Подготовь её». И я говорю Оле: «Завтра твой сын тебя заберёт, на “Буране” уедете». И она всегда с радостью уезжала с ним. Этот сын старший всегда везде возил её с собой. Потом, когда она уехала к бабушке в Хаилино, Пашу лошадь по голове копытом лягнула, и он умер. Так мы целый год не говорили Оле о гибели Паши. А она всё время спрашивает: «Что ж такое, так давно сына моего нет здесь в посёлке. Почему же он без отпуска работает?» А я боюсь ей сказать, что он умер. Боюсь, что очень страдать будет. А когда она узнала, что его давно уже нет, она очень обиделась, что ей не сказали. Очень сильно плакала о нём, о старшем сыне.

- | | |
|---|--|
| 1. Яво! | Погодите! |
| 2. В’ут гимнин џавакык Чыџыльгын, Оля,
тэтогаг’ын, ынин <i>все</i> ымоџ џайтумгу
эчг’эйкинэв’. | Вот мою дочь Чыкыльгын, Олю,
я родила, все её родственники
ачайваямские. |
| 3. И титэ гимнан ынно тэтогаг’ын, ынней ынин
џайтумгу, ыныкнынныкинэв’ кымиџу,
џонпыџ ынно ыллаг’ыно накотвыџын. | И когда я её родила, все её
родственники, её названные дети,
всегда её матерью называли. |
| 4. Ыньџыг’ан кумэйџэтыџ, џонпыџ кэв’лаџ:
«Мэнно мучгин ылла? | Вот так росла [она], всегда говорят:
«Где наша мама? |
| 5. Ѓалвылг’этыџ мынакмэлла. | В табун возьмем [её]. |
| 6. Тыньчоччымав’ мэтэвэтыџ». | Собери к завтрашнему дню». |
| 7. Паша Вукувье џонпыџ эвыџ:
«Тётъ Шура, ымма, ылла тыекминыџын
каралетыџ џалвылг’этыџ. | Паша Вукувье всегда говорил:
«Тётъ Шура, маму, мать возьму
на корализацию в табун. |
| 8. Тыньчоччымав’ мэтэвэтыџ». | Собери к завтрашнему дню». |
| 9. Тыконьчоччымав’џын, и митив’ куетыџ Паша,
кэкминыџынин. | Я собираю её, и завтра приходит Паша,
берёт её. |
| 10. И ыньџыг’ан, валг’ын ныпуллюџин, еппы
ыннанмыллыџэн гэвэгыйџо контыџнэн,
кытав’ут эвыџ: «Мама, титэ-џа
гыммо в’утку тыонэтык янотыџ. | И так, когда была маленькая, ещё
шесть лет было ей, [она]
вдруг говорит: «Мама, когда-то
я здесь жила раньше. |
| 11. В’утку гимнин џынвыџ кымиџу. | Здесь у меня много детей. |
| 12. Пыче еппы гимнан уйџэ эйгулэткэ. | Пока я ещё не знаю их. |
| 13. Титэ-џон тыемэйџэтыџ – тыейгулэныџынэв’». | Когда-нибудь вырасту – узнаю их». |

¹ Корализация – важнейший этап производственного цикла оленеводческих хозяйств. Включает сортировку оленьего стада по половозрастным группам, подсчёт голов и отделение маточного поголовья. В северных районах Камчатки корализация проходит в конце февраля–начале марта.

1. Яво. / 2. В'ут гимнин жавакык Чыкылыгын / Оля / ага / тэтогаг'ын / ынин все ымоу байтумгу Эчг'эйкинэв'. / 3. И титэ гимнан ынно тэтогаг'ын / э-э ынней ынин байтумгу / ын... / ыныкнынныкинэв' / кымиу / қонпыу ынно / ыллаг'ыно накотвынын. / 4. Ынъыг'ан кумэйжэтыу қонпыу / кэв'лау: / «Мэнно мучгин ылла? / 5. Ҳалвылг'этыу мынакмэлла / угу. / 6. Қыньчоччымав' мэтэвэтыу». / 7. Титэ Пауа / Вукувье қонпыу эвыу: / «Тётъ Шура / ымма ылла тьекминьнын / каралетыу / ага / Ҳалвылг'этыу. / 8. Қыньчоччымав' мэтэвэтыу». / 9. Тыконьчоччымав'нын и митив' / куетыу Пауа кэкминьнын. / 10. И ынъыг'ан валг'ын ныпуллоқин еппы ыннанмыллыг'эн гэвэгыйжо контыг'эн / кытав'ут эвыу: / «Мама / титэ-жа-а гиммо в'утку тыонэтык яно-отыу. / 11. В'утку гимнин Ҳынвық кымиу. / 12. Пыче еппы гимнан уйгэ эйгулэткэ. / 13. Титэ-Ҳон тыемэйжэтыу / тьейгулэньнынэв'». /

1. java постой!	2. wut вот	үәм=nin я=POSS.sg	җав=akək женщина=сын.ABS.sg	čaqəl'jən Pers.ABS.sg	оля	t=eto=γah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP
ə=nin тот=POSS.sg	все	эмōḡ весь.EMPH	qaj=tumγ=u DIM=друг=ABS.pl	ečhej=kine=w пос. Ачайваям=REL=PL	3. и	tite когда
ənno тот.ABS.sg	t=eto=γah=ə=n 1sgA=вынуть=ASP=E=3sgP	ən'j=n'ej тот=ADJ.nsg	ə=nin тот=POSS.sg	qaj=tumγ=u DIM=друг=ABS.pl		
ən=ə=k=nənn=ə=kine=w тот=E=OBL=имя=E=REL=PL	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	qonpəŋ всегда	ənno тот.ABS.sg	əllah=ə=no мама=E=EQ		
na=ko=tv=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=рассказать=E=PRS=E=3sgP	4. ən'jəhan так	ku=mejŋ=et=ə=ŋ PRS=большой=VBLZ=E=PRS	qonpəŋ всегда	k=ew=la=ŋ PRS=сказать=PL=PRS		
me=nno где же=тот	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	əlla мать.ABS.sg	5. ɣalv=ə=lh=etəŋ табун=E=ATR=LAT	mən=akme.l=la 1nsgA.IMP=взять=PL		
6. q=ə=n'i=čəččəm=aw 2A.IMP=E=CAUS=снаряжение=VBLZ	metev=etəŋ утром=LAT	7. tite когда	naua всегда	vukuvje Pers.ABS.sg	qonpəŋ всегда	
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	mētъ шура	əmma мама.ABS.sg	əlla мать.ABS.sg	t=ə=j=ekmi.n'i=ŋ=ə=n 1sgA=E=POT=взять=PFV=E=3sgP	karal=etəŋ корализация=LAT	
ɣalv=ə=lh=etəŋ табун=E=ATR=LAT	8. q=ə=n'i=čəččəm=aw 2A.IMP=E=CAUS=снаряжение=VBLZ	metev=etəŋ утром=LAT				
9. t=ə=ko=n'i=čəččəm=aw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=CAUS=снаряжение=VBLZ=PRS=E=3sgP	и	mitiw утром	ku=jet=ə=ŋ PRS=приходить=E=PRS	naua		
k=ekmi.n'i=ŋ=ə=nin PRS=взять=PRS=E=3sgA+3P	10. и	ən'jəhan так	va=lh=ə=n находиться=ATR=E=ABS.sg	n=ə=ppul'u=qin QUAL=E=маленький=3sgS	jeppə ещё	
ənnan=məlləŋen один=пять	γeve=γəjŋ=o прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl	ko=n.t=ə=ŋ=nən PRS=иметь=E=PRS=3sgA+3P	kəta=wut а когда=part	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
мама	tite-qa когда-part	үәмmo я.ABS.sg	wut=ku вот=ADV.loc	t=ə=jun.et=ə=k 1sgS=E=жить=E=1sgS.PFV	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	11. wut=ku вот=ADV.loc
үәм=nin я=POSS.sg	ḡənvəq много	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	12. pəče пока	jeppə ещё	үәм=nan я=ERG	ujŋe не
13. tite-ḡən когда-нибудь.EMPH	t=ə=j=mejŋ=et=ə=ŋ 1sgS=E=POT=большой=VBLZ=E=PFV	t=ə=j=γul=en'i=ŋ=ə=ne=w 1sgA=E=POT=знающий=VBLZ=PFV=E=3nsgP=PL			e=jγul=et=ke CV.neg=знающий=VBLZ=CV.neg	

- | | |
|--|--|
| <p>14. Ыньһыг'ан, майһанма, кытав'ут кыта-ван ымоу кымиңу йыгуләннин, ыннанмыллыңэн кымиңу ынинэв' һанәннотак, Эчг'эйык котвалаң.</p> <p>15. И ымоу һаей йыгуләннин.</p> <p>16. И җонпың нэкуллэйвыңын.</p> <p>17. Еҗҗэ ынно еппы һавытҗатпиль, ыннинэйык ынпыг'уемтэв'илг'ыйык нэкив'һын: «Мама!»</p> <p>18. Наког'айһав'һывоңын: «Мама!»</p> <p>19. Ыччи мыльмылѐ когалалаң, кэв'һыволаң: «Бабушка!»</p> <p>20. Еппы же нытуйҗин һавытҗатпиль.</p> | <p>Так, подрастая, потом, наконец, всех детей узнала, шесть детей у неё на той земле, в Ачайваяме находятся. И всех их узнала она. И всегда водили её [с собой]. [Хотя] она ещё девочка, эти пожилые люди говорят ей: «Мама!» Начинают окликать: «Мама!» Или малыши проходят, говорят: «Бабушка!» [А ведь она] ещё молодая девчонка.</p> |
|--|--|

14. Ынъыг'ан майңанма кытав'ут / кыта-ван ымо-оң кымиңу / йыгулэннин / ыннанмыллыңэн / кымиңу
 ынинэв' ңанэннотак / Эчг'эйык котвалаң. / 15. И / ымоң / ңаей йыгулэннин. / 16. И ңонпың нэкуллэйвыңын. /
 17. Еңбэ / ынно / еппы ңавытҕатпиль / ыннинэйык ынпыг'уемтэв'илг'ыйык нэкив'ңын: / «Мама!» /
 18. Наког'айҕав'ңывоңын «Мама!» / 19. Ыччи / мыльмылө когалалаң кэв'ңыволаң: «Бабушка!» / 20. Еппы же
 нытуйҕин ңавытҕатпиль. /

14. ән'һәһан так	majŋ=an=ma большой=VBLZ=CV.sim	kəta=wut а когда=part	kəta-van а когда-part	әмәһ весь.EMPH	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl
j=iγul=en=nin CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P	әнnan=mәllәŋen один=пять	kəmiŋ=u ребёнок=ABS.pl	ән=ine=w тот=POSS=PL	һan=en=nota=k вон=POSS.sg=гундра=LOC	
ečhej=ə=k пос. Ачайваям=E=LOC	ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS	15. u	әмәһ весь.EMPH	һa=jej вон=ADJ.nsg	j=iγul=en=nin CAUS=знающий=VBLZ=3sgA+3P
16. u	qonpәŋ всегда	ne=ku=l=le=jv=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=CAUS=идти=INTENS=E=PRS=E=3sgP	17. jeqqe но	әнno тот.ABS.sg	jeppә ещё
һav=ə=tqat=pilʲ женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg	ән'n'ine=jək старший брат / сестра=LOC.pl		әnp=ə=hujemtewi.lh=ə=jək старый=E=человек=E=LOC.pl		
ne=k=iw=ŋ=ə=n LowA=PRS=сказать=PFV=E=3sgP	мама	18. na=ko=hajŋ=aw=ŋəvo=ŋ=ə=n LowA=PRS=звук=VBLZ=INCH=PRS=E=3sgP	мама	19. әč=či те=ABS.du	
mәli=mәli=o мелкий=мелкий.red=ABS.pl	ko=γala=la=ŋ PRS=проходить=PL=PRS	k=ew=ŋəvo=la=ŋ PRS=сказать=INCH=PL=PRS	бабушка	20. jeppә ещё	же
n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	һav=ə=tqat=pilʲ женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg				

19. Предчувствие беды

1. Гыммо майҕанма, эньпичийык накэв'нывогым, аппапилякыйык: «Гыччи эмг'у элвэлг'инэйги льгэг'уемтэв'илг'ын.
2. Гынин четкэюҥ Этынва кукъянкунин.
3. *И*, титэ майҕанма, ынпав'ма, гыччи ҥынвык кулинвакэнав' ёнаткэнав' янвоҥав' тывык то кулинкэн титэкинэв' явалкэнав' ёнатгыйҥын».
4. *И вот* инет *уже* тытвак *и* увик тыкулг'уҥын, *что*, кэйли, гымнан в'ача ею кэйли тыкотвынвоҥын, ею йиллаҥ кытав'ут.
5. *И* игынҥин гымнин ҥавакык *Оля тоже*, Чыкыльгын.
6. Г'опта ынан кытав'ут ею котвынҥэн, *и* ҥонпыҥ тыкивыҥ: «*Ага, значит, надо* ыннҥк итык, этун, йёюлтэтык *что-нибудь*, г'аҕайпыгыйҥын *надо* йёюлтэтык».
7. Игынҥин *у меня Оля*.
8. *В двухтысячношестом году* наномакалламык *Сосновка* *и* кытав'ут мэки-аму эвыҥ: «*Александра Алексеевна*, эм-ҕун ҕаҥаҥыгэ, гынин кулиҕул ҕыявагын».
9. *А* ыннин кулиҕул гымнан манаҥ тыкояваҥвоҥын, манаҥ, *и то* титэ ынно чинин куетыҥ гымкайтыҥ.
10. *И* ыннин кулиҕул явама, ымоҥ ыннин ёнат тыкугитэҥын, тыкулг'уҥ[ын] ёнатгыйҥын, титэ кояҕлаҥ, миҥки кояҕлаҥ, еҕин кояҕлаҥ.
11. Ымоҥ аҥаҥыама, ынней ымоҥ тыкугитэҥынэв'.

Я ещё росла, родители говорили мне, старики¹: «Ты же необычный человек.

Твой ум Этыны направляет.

И, подрастая, старея, ты много о другой жизни начнёшь рассказывать и о когда-то произошедшей жизни».

И вот довольно [много] уже я прожила и по себе вижу, что, действительно, иногда что-то предсказываю, что произойдёт вдруг.

И такая же моя дочь Оля тоже, Чыкыльгын.

Тоже она вдруг что-то рассказывает, и всегда я думаю: «Ага, значит, надо так делать, может, изменить что-нибудь, беду надо отодвинуть».

Такая же у меня Оля.

В две тысячи шестом году нас собрали в Сосновке², и вдруг кто-то сказал: «Александра Алексеевна, ну-ка, спой, свою песню исполни».

А эту песню я редко исполняю, редко, и то [только тогда], когда она сама приходит ко мне.

И эту песню исполняя, [на] всю эту жизнь смотрю, вижу процесс жизни, когда происходит, где происходит, что происходит. Всё пропевая, [на] это всё я смотрю.

¹ Букв. 'дедушки'.

² Сосновка – село Елизовского района Камчатского края.

1. Гыммо / майҕанма / эһипчийык накэв'һывогым / аппапиляҕыйык: / «Гыччи эмг'у / элвэлг'инэйги / лыгэг'уемтэв'илг'ын. / 2. Гынин четкэюң / Этынва / кукьянкунин / угу. / 3. И / титэ майҕанма / ынпав'ма / гыччи / ҕынвыҕ / янвоң / *тоже*... / ею / титэ ҕулинвакэнав' / ёнаткэнав' янвоңнав' тывык / угу / и / никэк / *как же это / предсказать* / ну ладно / то ҕулинкэн / титэкинэв' / явалкэнав' ёнатгыйһын / угу. / 4. И во... и вот инет / *уже* тытвак / и / увик тыкулг'ууһын / *что* / ҕэйли гымнан / в'ача ею / ҕэйли тыкотвыһувоңһын / ею / йиллаң кытав'ут. / 5. И-и / игынҕин гымнин Һавакык Оля *тоже* Чыҕылыгын. / 6. Г'опта ынан / кытав'ут ею котвыһнэн / и / ҕонпыһ тыкывыһ: / «Ага / *значит надо* ыннаҕ итык / этун / йёполтэтык *что-нибудь* / г'аҕа... г'аҕайпыгыйһын *надо* йёполтэтык». / 7. Игынҕин у меня Оля. / ¹А.А. Мальцева: Ну вот расскажите / как Вы предчувствовали землетрясение / на севере. / 8. А.А. Кергильхот: А-а / в двухтысячношестом году / наномакалламык Сосновкак / и кытав'ут мэки аму эвыһ: / «Александра Алексеевна / эм-ҕун Һаҕаҕыгэ гынин / ҕулиҕул Һыявагын». / 9. А ыннин ҕулиҕул гымнан / манаһ тыкочаваһувоңһын / манаһ / и то / титэ ынно чинин куетыһ гымкайтыһ. / 10. И / ыннин ҕулиҕул явама / ымо-оң ыннин ёнат тыкугитэһын тыкулг'уу[ын] / ёнатгыйһын / титэ кояҕлаң / миңки кояҕлаң / еҕин кояҕлаң. / 11. Ымоң / аҕаҕыама / ынней ымоң тыкугитэһынэв' / ага. /

1. ҕэммо	majŋ=an=ma	enpiči=jək	na=k=ew=ŋəvo=γəm	appa=piŋiŋaq=ə=jək	γəčči
я.ABS.sg	большой=VBLZ=CV.sim	отец=LOC.pl	LowA=PRS=сказать=INCH=1sgP	папа=DIM=E=LOC.pl	ты.ABS.sg
emhu	elve=lh=ine=jyi	liye=hujemtewi.lh=ə=n	2. ҕə=nin	četkejuŋ	et=ə=nv=a
и вот	иначе=ATR=REL=2sgS	действительно=человек=E=ABS.sg	ты=POSS.sg	разум.ABS.sg	быть=E=NMLZ.loc=INSTR
ku=kjanku=ŋ=nin	3. u	tite	majŋ=an=ma	ənp=aw=ma	γəčči
PRS=направлять=PRS=3sgA+3P		когда	большой=VBLZ=CV.sim	старый=VBLZ=CV.sim	ты.ABS.sg
ja=ŋvo=ŋ	тоже	jej=u	tite	qul=in=va=kena=w	jon.at=kena=w
POT=начать(ся)=PFV		что=ABS.pl	когда	один из=POSS.sg=находиться=REL=PL	жить=REL=PL
ja=ŋvo=ŋ=na=w		təv=ə=k	и	nike=k	как же это предсказать ну ладно
POT=начать(ся)=PFV=3nsgP=PL		рассказать=E=CV.loc		как же (v)=CV.loc	
to	qul=in=ken	tite=kine=w	javal=kena=w	jon.at=γəjŋ=ə=n	4. и вот
и	один из=POSS.sg=REL.sg	когда=REL=PL	сзади=REL=PL	жить=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	
in'et	уже	t=ə=tva=k	и	uvik	t=ə=ku=ləhu=ŋ=ə=n
достаточно		1sgS=E=находиться=1sgS.PFV		тело.ABS.sg	1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP
γəm=nan	wača	jej=u	qejli	t=ə=ko=tv=ə=ŋvo=ŋ=ə=n	jej=u
я=ERG	иногда	что=ABS.pl	верно	1sgA=E=PRS=рассказать=E=INCH=PRS=E=3sgP	что=ABS.pl
kəta=wut	5. u	iγəŋŋ=in	γəm=nin	ŋav=akək	оля тоже
а когда=part		такой=POSS.sg	я=POSS.sg	женщина=сын.ABS.sg	Pers=E=ABS.sg
ə=nan	kəta=wut	jej=u	ko=tv=ə=ŋ=nən	и	qonpəŋ
тот=ERG	а когда=part	что=ABS.pl	PRS=рассказать=E=PRS=3sgA+3P	всегда	t=ə=k=iv=ə=ŋ
значит надо	ən'i=n'iaq	it=ə=k	etun	j=ə=jult=et=ə=k	что-нибудь
тот=что	то	быть=E=CV.loc	пожалуй	CAUS=E=сдвигаться=VBLZ=E=CV.loc	
haqa=jp=ə=γəjŋ=ə=n		надо	j=ə=jult=et=ə=k	7. iγəŋŋ=in	у меня оля
дурной=VBLZ=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg			CAUS=E=сдвигаться=VBLZ=E=CV.loc	такой=POSS.sg	
8. а в двухтысячношестом	году	na=n=omak=al=la=mək	sosnovka=k	и	kəta=wut
		LowA=CAUS=вместе=VBLZ=PL=1nsgP	пос. Сосновка=LOC	а когда=part	
meki	amu	ev=ə=ŋ	александра алексеевна	em-qun	q=əŋ.əŋ=ja=γe
кто.ABS.sg	наверное	сказать=E=CV.dat		дай-ка	2S.IMP=шаманский дух=VBLZ=2sgS.IMP.PFV
γə=nin	quli=qul	q=ə=java=γ=ə=n	9. а	ən'i=n'in	quli=qul
ты=POSS.sg	песня=ABS.sg.red	2A.IMP=E=использовать=2A=E=3sgP		тот=ADJ.sg	песня=ABS.sg.red
t=ə=ko=java=ŋvo=ŋ=ə=n		manəŋ	и то	tite	ənno
1sgA=E=PRS=использовать=INCH=PRS=E=3sgP		редко		когда тот.ABS.sg	сам
γəm=ka=jtəŋ	10. u	ən'i=n'in	quli=qul	java=ma	əməŋ
я=OBL=LAT		тот=ADJ.sg	песня=ABS.sg.red	использовать=CV.sim	весь.EMPH
t=ə=ku=γite=ŋ=ə=n		t=ə=ku=lhu=ŋ=ə=n	jon.at=γəjŋ=ə=n	tite	
1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP		1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP	жить=NMLZ.abstr=E=ABS.sg	когда	
ko=jaq=la=ŋ	miŋ=ki	ko=jaq=la=ŋ	jeq=in	ko=jaq=la=ŋ	11. əməŋ
PRS=что делать=PL=PRS	который=LOC.adv	PRS=что делать=PL=PRS	что=POSS.sg	PRS=что делать=PL=PRS	весь.EMPH
əŋ.əŋ=ja=ma	ən'i=n'ej	əməŋ	t=ə=ku=γite=ŋ=ə=ne=w		
шаманский дух=VBLZ=CV.sim	тот=ADJ.nsg	весь.EMPH	1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3nsgP=PL		

- | | |
|--|--|
| <p>12. <i>И</i> нанчалёмкав'мык <i>Сосновкак</i>, <i>и</i>
ыннин жуликул тыңвон явак
гымнин янотылла, лыгэлла.</p> <p>13. <i>И</i> тыңвон явак,
лыган ымоң калячкыон котэйңатың.</p> <p>14. Яжам унмык котэйңатың, алваң тынг'элык,
яжам тэжын һакые миңкые аму тылжытык.</p> <p>15. Унмок!</p> <p>16. <i>Потом</i> тыкаңаңъяң, ымоң нучельжын һано,
муйыкжалкэн, айгытжыжалкэн
тыкулг'уңын.</p> <p>17. Алваң, яг'ақайпатың
нутэльжын мучгин.</p> <p>18. <i>И</i> ынъыг'ан аңаңъяма, жымэк лыган
тыкотэйңатың, унмык жэкв'аң нутэчыку.</p> <p>19. <i>Потом</i> кытав'ут тываломын –
микэв' аму в'утку котэйңатың.</p> <p>20. Тынв'эңын лылат, тыгитэн –
ымоң вагалытвалай, котэйңаллаң.</p> <p>21. Ыннәж тыкив'ңынэв': «Кояқлаңтык?»</p> <p>22. «Ой, игынңин жуликул, тэжын нотачыкоңжо
гыччи кыг'эйңы[ң]».</p> <p>23. <i>И</i> тыкив'ңын: «Оккой, мучгин нутэнут
айгытжыжалкэн, этун, еежың».</p> <p>24. <i>И апрелик</i>, имыльыг'илгык, <i>вот это случилось</i>.</p> <p>25. Янотың, <i>в двухтысячнотретьем году</i>,
гымнин жылавол, гыммо то виг'ылг'ын һавакык
то акык, мыттыпгалла тынопыльжэтың,
мытыңвола утт[у] туммайңык.</p> <p>26. <i>И</i> гыммо тыллэлг'атык.</p> <p>27. Ынъыг'ан жылавола кинивың:
«Пыче гыччи жычайпатги».</p> <p>28. Гыммо тычайпатык, <i>и вот</i> гэллэлг'атигым,
<i>и</i> тыкугитэңнэв' – г'уемтэв'илг'у
милгыгиңэтың колжыллаң.</p> | <p>И собрали нас в Сосновке, и
эту песню начала исполнять я, [песню]
моей первой мамы, настоящей мамы.</p> <p>И начала я исполнять,
прямо вся душа плачет.</p> <p>Прямо сильно плачет, я сама не своя стала,
прямо как будто попала куда-то.</p> <p>Сильно!</p> <p>Потом я пела, всю землю эту,
с нашей стороны, с северной стороны
я видела.</p> <p>Неправильно [всё пойдёт, и] будет страдать
земля наша.</p> <p>И так пропевая, даже почти
плакала я, сильно плохо [будет] земле.</p> <p>Потом вдруг я услышала –
кто-то как будто здесь плачет.</p> <p>Открыла глаза, посмотрела –
все сидели, плакали.</p> <p>И вот я говорю: «Что вы делаете?»</p> <p>«Ой, такая песня, как будто из земли
ты зовёшь».</p> <p>И я говорю: «Ой-ой, с нашей землёй
северной, наверное, что-то случится».</p> <p>И в апреле, водном месяце, вот это случилось.</p> <p>Раньше, в две тысячи третьем году,
мой муж, я, погибшая дочь
и сын, мы взобрались на сопку,
начали мы заготавливать дрова.</p> <p>И я приняла мухомор.</p> <p>Так муж мне говорит:
«Пока чай завари».</p> <p>Я чай заварила, и вот я под мухомором,
и смотрю – люди
в огонь уходят.</p> |
|--|--|

12. *И* на... нанчалёмкан...в'мык *Сосновкак* *и* на... ыннин жуликул / тыңвон явак гымнин ыл... / янотылла / лыгэлла. / 13. *И* тыңвон явак лыган / ымо-оң калячкыон котэйңатың. / 14. Яжам унмык котэйңатың / алваң тынг'элык / яжам тэжын һакые-е миңкые аму тылжытык. / 15. Унмо-ок! / 16. *Потом* / тыкаңаңъяң ымоң нучельжын / һано / муй... муйыкжалкэн / айгытжыжалкэн / тыкулг'уңын / угу. / 17. Алваң / яг'ақайпатың нутэ... нутэльжын мучгин. / 18. *И* ынъыг'ан аңаңъяма / жымэк лыган тыкотэйңатың / унмык жэкв'аң нутэчыку. / 19. *Потом* / кытав'ут тываломын: микэв' аму в'утку котэйңатың. / 20. Тын... / тынв'эңын лы... лылат / тыгитэн: / ымо-оң вагалытвалай котэйңаллаң. / 21. Ыннәж / тыкив'ңынэв': / «Кояқлаңтык?» / 22. «Ой / игынңин жуликул / тэжын / нотачыкоңжо гыччи кыг'эйңы...» / 23. *И это* / тыкив'ңын: / «Оккой мучгин нутэнут айгытжыжалкэн этун еежың». / 24. *И* / *апрелик* имыльыг'илгык *вот это* / *случилось* / ага. / 25. *Потом* / титэ-э / янотың / *в двухтысячнотретьем году* / гымнин жылавол гыммо то / виг'ылг'ын һавакык / то акык / мыттыпгалла тынопыльжэтың / мытыңвола утт... ум... туммайңык. / 26. *И* гыммо тыллэлг'атык / угу. / 27. Ынъыг'ан / жылавола кинивың: / «Пыче гыччи жычайпатги». / 28. Гыммо тычайпатык / *и вот* гэллэлг'атигым / *и* тыкугитэңнэв' г'уемтэв'илг'у милгыгиңэтың колжыллаң.

12. u	na=n=čal'io.mk=aw=mək LowA=CAUS=связка=VBLZ=1sgP	sosnovka=ku пос. Сосновка=LOC	ən'i=n'in тот=ADJ.sg	quli=qul песня=ABS.sg.red	t=ə=ŋvo=n 1sgA=E=начать(ся)=3sgP
java=k использовать=CV.loc	ŋəm=nin я=POSS.sg	janot=həlla впереди=мать.ABS.sg	l'ŋe=əlla действительно=мать.ABS.sg	13. u	
t=ə=ŋvo=n 1sgA=E=начать(ся)=3sgP	java=k использовать=CV.loc	ləŋan даже	əmōŋ весь.EMPH	kal'a=čəko=n душа=IN=ABS.sg	ko=tejŋ=at=ə=ŋ PRS=плач=VBLZ=E=PRS
14. jaqam	unmək сразу сильно	ko=tejŋ=at=ə=ŋ PRS=плач=VBLZ=E=PRS	alva=ŋ иначе=ADV.dat	t=ə=nhel=ə=k 1sgS=E=стать=E=1sgS.PFV	jaqam teqən сразу словно
ŋa=kəje вон=ADV.lat	miŋ=kəje который=ADV.lat	amu наверное	t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	15. unmōk сильно.EMPH	16. nomom
t=ə=k=əŋ.əŋ=ja=ŋ 1sgS=E=PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS	əmōŋ весь.EMPH	nučə=l'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ŋano это	muj=ə=k=qal=ken мы=E=OBL=AD.сторона=REL.sg	
ajŋətq=ə=qal=ken север=E=AD.сторона=REL.sg	t=ə=ku=lhu=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP	17. alva=ŋ иначе=ADV.dat	ja=haqa=jp=ə=ŋ POT=дурной=VBLZ=E=PFV	14. jaqam	unmək сразу сильно
nute=l'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	mučŋ=in мы.OBL=POSS.sg	əmōŋ весь.EMPH	kal'a=čəko=n душа=IN=ABS.sg	ko=tejŋ=at=ə=ŋ PRS=плач=VBLZ=E=PRS	
ko=tejŋ=at=ə=ŋ PRS=плач=VBLZ=E=PRS	alva=ŋ иначе=ADV.dat	t=ə=nhel=ə=k 1sgS=E=стать=E=1sgS.PFV	jaqam teqən сразу словно	ŋa=kəje вон=ADV.lat	miŋ=kəje который=ADV.lat
amu наверное	t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sgS.PFV	15. unmōk сильно.EMPH	16. nomom	t=ə=k=əŋ.əŋ=ja=ŋ 1sgS=E=PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS	
əmōŋ весь.EMPH	nučə=l'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	ŋano это	muj=ə=k=qal=ken мы=E=OBL=AD.сторона=REL.sg	ajŋətq=ə=qal=ken север=E=AD.сторона=REL.sg	
t=ə=ku=lhu=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP	17. alva=ŋ иначе=ADV.dat	ja=haqa=jp=ə=ŋ POT=дурной=VBLZ=E=PFV	nute=l'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg		
mučŋ=in мы.OBL=POSS.sg	18. u	ən'ŋəhan так	əŋ.əŋ=ja=ma шаманский дух=VBLZ=CV.sim	qəmek почти	ləŋan даже
unmək сильно	qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	nute=čəku тундра=E=IN	19. nomom	kəta=wut а когда=part	t=ə=valom=ə=n 1sgA=E=слушать=E=3sgP
wut=ku вот=ADV.loc	ko=tejŋ=at=ə=ŋ PRS=плач=VBLZ=E=PRS	20. t=ə=n=weŋ=ə=n 1sgA=E=CAUS=открываться=E=3sgP	ləla=t глаз=ABS.du	t=ə=ŋite=n 1sgA=E=смотреть=3sgP	
əmōŋ весь.EMPH	vayal=ə=tva=la=j сесть=E=RES=PL=3sgS.PFV	ko=tejŋ=al=la=ŋ PRS=плач=VBLZ=PL=PRS	21. ən'i=n'iaq тот=что	t=ə=k=iw=ŋ=ə=ne=w 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP=PL	
ko=jaq=la=ŋ=tək PRS=что делать=PL=PRS=2nsgS	22. ой	iŋəŋ=in такой=POSS.sg	quli=qul песня=ABS.sg.red	teqən словно	nota=čəko=ŋqo тундра=IN=ABL
k=ə=hejŋ=ə[=ŋ] PRS=E=звучать=E[=PRS]	23. u это	t=ə=k=iw=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	okkoj intrj	mučŋ=in мы.OBL=POSS.sg	nute=nut тундра=ABS.sg.red
ajŋətq=ə=qal=ken север=E=AD.сторона=REL.sg	etun пожалуй	je=jeq=ə=ŋ POT=что делать=E=PFV	24. u apreli=k апрель=LOC	iməl'i=jəhily=ə=k вода=месяц=E=LOC	вот это случилось
25. nomom	tite когда	janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	в двухтысячнопотретьем году	ŋəm=nin я=POSS.sg	qəlavol муж.ABS.sg
viŋ=ə=lh=ə=n умереть=E=ATR=E=ABS.sg	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	to и	akək сын.ABS.sg	mət=təpy.al=la 1nsgS=взобратся=VBLZ=PL	tənop=ə=l'q=etəŋ сопка=E=SUPER=LAT
mət=ə=ŋvo=la 1nsgS=E=начать(ся)=PL	utt[=u] дерево[=ABS.pl]	t=um=maj=ŋ=ə=k VBLZ.constr=дерево=оставка=VBLZ.constr=E=CV.loc	26. u	ŋəmмо я.ABS.sg	
t=ə=lle.lhat=ə=k 1sgS=E=употреблять мухоморы=E=1sgS.PFV	27. ən'ŋəhan так	qəlavol=a муж=INSTR	k=in=iv=ə=ŋ PRS=1sgP=сказать=E=PRS	рəče пока	ŋəčči ты.ABS.sg
q=ə=čaj=pa=t=ŋi 2S.IMP=E=чай=похлѣбка=VBLZ=2sgS.IMP.PFV	28. ŋəmмо я.ABS.sg	t=ə=čaj=pa=t=ə=k 1sgS=E=чай=похлѣбка=VBLZ=E=1sgS.PFV	и	вот	
ŋe=lle.lhat=iŋəm PP=употреблять мухоморы=1sgS	u	t=ə=ku=ŋite=ŋ=ne=w 1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=3nsgP=PL	hujemtewi.lh=u человек=ABS.pl	mily=ə=ŋiŋ=etəŋ огонь=E=SUB=LAT	
ko=lqəl=la=ŋ PRS=уйти=PL=PRS					

29. Ёанко виг'и *Хлебникова Наташа*, и айгывэ нэнкэнгэвын, а в'отэнг'ылё митив' колқыллаң котг'ынумкавылқэв'лаң.
30. *И* кытав'ут жулиқул гимнин жувой тэқын камлильвийик.
31. *И* тыңвок гимлэ наен жулиқул.
32. Гымлэ тыңвойвын явак, явак, и тэқын тыңвок тэйнаык жанкачыкоңқо, яқам қэкв'айың нутэчыку ныг'эли.
33. *И* тэқын тыкотэйнаың, тыканаңъячейың, актыка мынвилык.
34. *И* чинин гиммо тыкучеткэюңын, тыкивың: «Қэңун, қэкв'айың гиммо тыканаңъяң».
35. Г'атқэңэтың, йынны ятваң қэкв'айың.
36. *И* актыка мынвилык.
37. *Это было в сентябре.*
38. Яқам так гимнин душа плакала сильно.
39. *И* пыл'ытқук, мыччайтыла, тыттэлэ қэкв'аң тыкотваң, тыйылқэтык.
40. Митив' тыкэвык и тумгытум, жулавол, тыкив'ның: «Ой, ыно қэңун, мыткаояқлаң муйыкъяйычг'ык.
41. Қэкв'аң, – *говорю*, – тыкунтың калячыку, қэкв'аң таңаңьяк».
42. *Это было в конце сентября.*
43. *В октябре я тыйиңэк в Италию.*
44. *И* еппы апкийка *Италия*ытың, в'инвык тываломык, гимнин жавакык гэвиг'ылин.
45. *Без меня.*
46. А янотың, еппы эг'эқэв'кэ гиммо...
47. *Вот сегодня полдесятого* тыкуг'эқэвың на вездеходе.
48. *Сегодня* тыкоетылаң: елқиви қоямкын и ен[нин], ятвынэн жаг'ытт'апиль, *который* айңон гимкың гимнан инэйыли қоямка.
- Тогда умерла Хлебникова Наташа, и накануне её сожгли, а в тот день утром [родственники] пошли [убивать и] хоронить собаку¹.
- И вдруг песня моя начала как будто вертеться [в голове].
- И начала я снова эту песню [петь].
- Снова я начала [её] исполнять, исполнять, и как будто я начала плакать изнутри, прямо плохо внутри земли стало.
- И словно я плачу, я изо всех сил пою, не могу остановиться.
- И сама я думаю, говорю [про себя]: «Действительно, к плохому я пою».
- Не к добру, что-то будет плохое.
- И не могу остановиться.
- Прямо так моя душа плакала сильно.
- И закончив, мы домой возвратились, очень плохо мне было, я уснула.
- Назавтра просыпаюсь и другу, мужу, говорю: «Ой, действительно, что-то с нами происходит, с нашей семьёй.
- Плохо, – говорю, – чувствую в душе, плохо я пела, [не к добру]».
- В октябре я полетела в Италию².
- И ещё не приехала в Италию, по дороге я узнала, [что] моя дочь умерла.
- А раньше, ещё я не уехала...
- Вот сегодня в полдесятого я отправляюсь на вездеходе.
- Сегодня я вижу сон: вошёл эвен и принёс, занёс собачку, которую давно мне дал эвен.

¹ По свидетельству А.А. Кергильхот, после кремации для умершего человека убивают собаку, которая должна сопровождать человека при переходе в иной мир.

² А.А. Кергильхот по приглашению организаторов участвовала в Международном конгрессе «Женщины мира», который проходил в Турине (Италия) 8 ноября 2001 года [Етнеут, 2002].

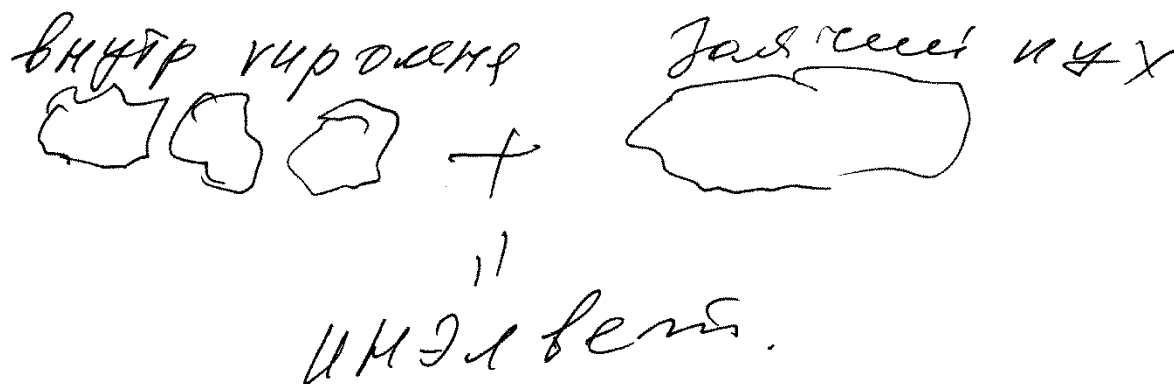
29. ɲan=ko вон=ADV.loc	vih=i умереть=3sgS.PFV	хлебникова наташа и ајјәвө вчера LowA=CAUS=пожар=VBLZ=E=3sgP		ne=n=keny=ev=ə=n a wot=en=həʃo вот=POSS.sg=днём		
mitiw утром	ko=lqəl=la=ɲ PRS=уйти=PL=PRS	amin ну	ko=th=ə=n.umk.av=ə=lqew=la=ɲ PRS=собака=E=прятать=E=INCH-DUR=PL=PRS	30. u kəta=wut а когда=part		
quli=qul песня=ABS.sg.red	ɣəm=nin я=POSS.sg	ɲəvo=j начать(ся)=3sgS.PFV	nike=k как же (v)=CV.loc	teqən словно	kamlil ⁱ =viji=k кпыг=VBLZ.intens=CV.loc	31. u
t=ə=ɲvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	ɣəmle опять	ɲa=jen вон=ADJ.sg	quli=qul песня=ABS.sg.red	32. ɣəmle опять	t=ə=ɲvo=jv=ə=n 1sgA=E=начать(ся)=INTENS=E=3sgP	
java=k использовать=CV.loc	java=k использовать=CV.loc	u	teqən словно	t=ə=ɲvo=k 1sgS=E=начать(ся)=1sgS.PFV	tejɲ=at=ə=k плач=VBLZ=E=CV.loc	
ɲan=ka=čəko=ɲqo вон=OBL=IN=ABL.adv	jaqam сразу	qekwa=j[t]əɲ плохой=LAT.adv	nute=čəku тундра=IN	nəhel=i статья=3sgS.PFV	33. u teqən словно	t=ə=ko=tejɲ=at=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=плач=VBLZ=E=PRS
t=ə=k=aɲ.ɲ=jə=čej=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=шаманский дух=VBLZ=INTENS=E=PRS			a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED		m=ə=nvil=ə=k 1sgS.IMP=E=остановиться=E=1sgS.PFV	34. u
činin сам	ɣəmmo я.ABS.sg	t=ə=ku=če.tkeju.ɲ=ə=n 1sgA=E=PRS=думать=E=3sgP	t=ə=k=iv=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	qeɲun part	qekwa=jtəɲ плохой=LAT.adv	ɣəmmo я.ABS.sg
t=ə=k=aɲ.ɲ=jə=ɲ 1sgS=E=PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS		35. hatkeɲ=etəɲ скверный=LAT.adv	jənnə что.ABS.sg	amin ну	ja=tva=ɲ POT=находиться=PFV	qekwa=jtəɲ плохой=LAT.adv
36. u a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED		m=ə=nvil=ə=k 1sgS.IMP=E=остановиться=E=1sgS.PFV		37. <пус.>	38. jaqam сразу	mak я=POSS.sg
душа плакала сильно	39. u	pl ⁱ ə.tku=k закончить(ся)=CV.loc	məč=ča=jt=ə=la 1nsgS=дом=VBLZ.lat=E=PL	təttel ⁱ очень	qekwa=ɲ плохой=ADV.dat	
t=ə=ko=tva=ɲ 1sgS=E=PRS=находиться=PRS		t=ə=jəlqet=ə=k 1sgS=E=сон=VBLZ=E=1sgS.PFV	40. mitiw утром	t=ə=kjev=ə=k 1sgS=E=проснуться=E=1sgS.PFV	u	
tumɣ=ə=tum друг=E=ABS.sg.red	qəlavol муж.ABS.sg	t=ə=k=iw=ɲ=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	oi part	əno part	qeɲun part	mət=ko=jaq=la=ɲ 1nsgS=PRS=что делать=PL=PRS
muj=ə=k=ja=jəčh=ə=k мы=E=OBL=дом=NMLZ.наполнение=E=LOC		41. qekwa=ɲ плохой=ADV.dat	говорю	t=ə=ku=n.t=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=иметь=E=PRS	kal ⁱ a=čəku душа=IN	
qekwa=ɲ плохой=ADV.dat	t=aɲ.ɲ=jə=k 1sgS=шаманский дух=VBLZ=1sgS.PFV	42. <пус.>	43. в октябре я	t=ə=jɲje=k 1sgS=E=лететь=1sgS.PFV	в италию	
44. u jeppə ещё	a=pkij=ka CV.neg=подходить=CV.neg	italija=jtəɲ Италия=LAT	winv=ə=k путь=E=LOC	t=ə=valom=ə=k 1sgS=E=слушать=E=1sgS.PFV	ɣəm=nin я=POSS.sg	
ɲav=akək женщина=сын.ABS.sg	ɣe=vih=ə=lin PP=умереть=E=3sgS	45. <пус.>	46. a	janot=ə=ɲ впереди=E=ADV.dat	jeppə ещё	
e=heq.ew=ke CV.neg=отправиться=CV.neg	ɣəmмо я.ABS.sg	47. вот сегодня полдесятого	t=ə=ku=heq.ev=ə=ɲ 1sgS=E=PRS=отправиться=E=PRS	на вездеходе		
48. сегодня	t=ə=ko=jət=ə=la=ɲ 1sgS=E=PRS=сновидение=E=VBLZ.intens=PRS		je=lqiv=i дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV			
qoja=ja=mk=ə=n олень=дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg	u	jen=nin принести=3sgA+3P	j.atv=ə=nen внести=E=3sgA+3P	ɲaw=həth=a=pil ⁱ женщина=собака=E=DIM.ABS.sg		
который	aɲɲon прежде	ɣəm=k=ə=ɲ я=OBL=E=DAT	ɣəm=nan я=ERG	ine=jəl=i 1sgP=давать=3sgA.PFV	qoja=ja=mk=a олень=дом=NMLZ.группа=INSTR	

- | | | |
|-----|---|---|
| 49. | Ҳаен Ҳав'ытг'ыпиль <i>когда-то он мне подарил, сучку маленькую.</i> | Эту собачку когда-то он мне подарил, сучку маленькую. |
| 50. | <i>Красивую, очень красивую.</i> | |
| 51. | <i>И вот перед смертью Полины принёс другой қоямкын.</i> | И вот перед смертью Полины [её] принёс другой эвен. |
| 52. | <i>Эту же собачку, только гананқыңтолэн.</i> | Эту же собачку, только с распоротым брюхом. |
| 53. | <i>Сегодня уезжать, и вот этот я сегодня сон вижу.</i> | |
| 54. | <i>И я этому Коканье говорю, қоямкың: «Толя! Қыңтоғ!»</i> | И я этому Коканье говорю, эвену: «Толя! Выйди! |
| 55. | <i>Нам нельзя, чукчам, вас, қоямку, видеть во сне.</i> | Нам нельзя, чукчам, вас, эвенов, видеть во сне». |
| 56. | <i>Это очень плохо для нашей семьи».</i> | |
| 57. | <i>И я его во сне выгоняю.</i> | |
| 58. | <i>Он говорит: «Да нет, я тебе принёс собачку твою».</i> | |
| 59. | <i>И тылқытык Лена Вавақо, тыг'эйңэвы[н], тытвын ыннин етыл.</i> | И я пошла к Лене Вавакко, позвала её, рассказала этот сон. |
| 60. | <i>Тыг'айңэвын и тыкивың: «Лена, алвоң тыетылак, қэкв'аң».</i> | Я позвала и говорю: «Лена, нехороший я сон видела, плохо [будет]». |
| 61. | <i>Она говорит: «Эм-қун, мынинэльвэтытқэв'».</i> | Она говорит: «Ну-ка, сделаем <i>инэльвэт</i> ». |
| 62. | <i>Где-то около девяти мытылқыт инэльвэтынвың.</i> | Где-то около девяти мы пошли к месту жертвоприношения. |
| 63. | <i>Гамгакмиңың инэльвэт кладёшь, сколько детей.</i> | За каждого ребёнка жертву кладёшь, сколько детей. |
| 64. | <i>Ҳэвэқ инэльвэт яқам унмык кукэнгэтың, куткуң, значит, нормально.</i> | Если <i>инэльвэт</i> прямо сильно сгорает, исчезает, значит, нормально. |
| 65. | <i>Ҳэвэқ уйңэ эткукэ микин кымиңычгин инэльвэт, кукымг'укатың, просто кув'ылқатың, в'ылқу қун – Ҳаен қэкв'аң.</i> | Если не исчезает за каких-то детей <i>инэльвэт</i> , превращается в комок, просто тлеет, угли – это плохо. |
| 66. | <i>И Полинан, уйңэ, уйңэ экэнгэткэ, яқам в'ылқу ныг'эли.</i> | И Полинина [жертва], нет, не сгорела, просто угольком стала. |
| 67. | <i>Ыннин Вавақо Лена говорит: «Э, қыгэт, Ҳавакык қэкв'аң йитың».</i> | Эта Вавакко Лена говорит: «Да, посмотри, дочке будет плохо». |
| 68. | <i>А я не поверила.</i> | |
| 69. | <i>И вот это случилось, я уже теперь...</i> | |
| 70. | <i>И побежала я к бабе Дарье и тыкив'ың: «Баба Дарья, ыньңыг'ан тыетылак, то ыньңыг'ан инэльвэт уйңэ, ятан в'ылқу ныг'эли».</i> | И побежала я к бабе Дарье и говорю: «Баба Дарья, я такой сон видела, и вот так жертва не [сгорела], только угольком стала». |
| 71. | <i>Она говорит: «Қыллэв'гын, еппы ег'эқэв'кэ, Ҳав'г'ытг'ыпиль, килилыг'ыңав'г'ытг'ыпиль.</i> | Она говорит: «Отнеси её, пока [ты] ещё не уехала, собачку, пёструю собачку. |
| 72. | <i>Мынынмылқэв'».</i> | Пойдём её убьём». |
| 73. | <i>По времени я не успеваю.</i> | |
| 74. | <i>Вездеход уже подошёл.</i> | |

49. Ёаен њав'ытг'ыпиль *когда-то он мне подарил сучку маленькую.* / 50. *Красивую / очень красивую.* / 51. *И вот перед смертью Полины принёс другой қоямкын.* / 52. *Эту же собачку / только гананқынтолэн / ага.* / 53. *Сегодня уезжать и вот этот я сегодня сон вижу.* / 54. *И я этому / Коқанье говорю / қоямкын:* / «Толя! / Қыңтоғ! / 55. *Нам нельзя чукчам вас қоямку видеть во сне.* / 56. *Это очень плохо для нашей семьи.* / 57. *И я его во сне выгоняю.* / 58. *Он говорит: «Да нет / я тебе принёс собачку твою».* / 59. *И тылқытык Лена Вавақо тыг'эйңэвы(н) / тытвын ыннин етыл.* / 60. *Тыг'айңэвын и тыкывың:* / «Лена алвоң тыетылак / қэкв'аң». / 61. *Она говорит: «Эм-қун мынинэльвэтытқэв'».* / 62. *Где-то около девяти / мытылқыт инэльвэтынвың / амин / ложись за всех кымиңу.* / 63. *Гамгакмиңу инэльвэт кладёшь / это сколько детей.* / 64. *Ѓэвэқ инэльвэт / яқам / унмык кукэнгэтың кутқуң / значит нормально.* / 65. *Ѓэвэқ уйңэ этқуэк / микин / кымиңычгин инэльвэт / кукымг'укатың / просто кув'ылқатың / в'ылқу қун / ёаен қэкв'аң / ага.* / 66. *И Полинан уйңэ / уйңэ экэнгэткэ / яқам / в'ылқу ныг'эли.* / 67. *Ыннин Вавақо Лена говорит: «Э қыгэт / њавакык қэкв'аң йитың».* / 68. *А я не поверила / ага.* / 69. *И вот это случилось / я уже теперь... / 70. И побежала я к бабе Дарье / и тыкив'ыңн:* / «Баба Дарья / ыңыңыг'ан тыетылак то ыңыңыг'ан инэльвэт уйңэ / ятан в'ылқу ныг'эли». / 71. *Она говорит:* / «Қыллэв'гын / еппы ег'эқэв'кэ / никынно њав'г'ытг'ыпиль / ага / калильг'ыңав'г'ытг'ыпиль. / 72. *Мынымылқэв'».* / 73. *По времени я не успеваю.* / 74. *Вездеход уже подошёл.* /

49. ња=jen вон=ADJ.sg	њав=ə=həth=ə=pil ^j женщина=E=собака=E=DIM.ABS.sg	<рус.> 50. <рус.> 51. <рус.>	qoja=ja=mk=ə=n олень=дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg
52. <i>эту же собачку только</i>	уа=nanq=ə=ηto=len PP=живот=E=выходить=3sgP	53. <рус.>	54. <i>и я этому</i> kokaңje <i>говорю</i> Pers.ABS.sg
qoja=ja=mk=ə=η олень=дом=NMLZ.группа=E=DAT	толя q=ə=ηto=уе 2S.IMP=E=выходить=2sgS.IMP.PFV	55. <i>нам нельзя чукчам вас</i>	
qoja=ja=mk=u олень=дом=NMLZ.группа=ABS.pl	видеть во сне 56–58. <рус.> 59. <i>и</i>	t=ə=lqət=ə=k 1sgS=E=уйти=E=1sg.PFV	лена vavaqqo Pers.ABS.sg
t=ə=hejη=ev=ə=n 1sgA=E=звук=VBLZ=E=3sgP	t=ə=tv=ə=n 1sgA=E=рассказать=E=3sgP	əñ ^j =n ^j in тот=ADJ.sg	jet=ə=l сновидение=E=VBLZ.intens.ABS.sg
60. t=ə=hejη=ev=ə=n 1sgA=E=звук=VBLZ=E=3sgP	<i>и</i> t=ə=k=iv=ə=η 1sgS=E=PRS=сказать=E=PRS	лена alvō=η иначе.EMPH=ADV.dat	
t=ə=jet=ə=la=k 1sgS=E=сновидение=E=VBLZ=1sgS.PFV	qekwa=η плохой=ADV.dat	61. <i>она говорит</i>	em-qun дай-ка
mən=ine.lv.et=ə=tqew 1nsgS.IMP=приносить жертву=E=PER	62. <i>где-то около девяти</i> mət=ə=lqət 1nsgS=E=уйти	ине.lv.et приносить жертву=E=NMLZ.loc=DAT	
amin <i>ложись за всех</i> kəmiң=u ну ребёнок=ABS.pl	63. <i>уа́мья=kmiң=ə=η</i> каждый=ребёнок=E=DAT	ине.lv.et жертва.ABS.sg	<i>кладёшь это сколько детей</i>
64. <i>heveq ine.lv.et</i> если жертва.ABS.sg	jaqam сразу	unmæk сильно	ku=keny=et=ə=η PRS=пожар=VBLZ=E=PRS
65. <i>heveq uјne</i> если не	e=tku=ke CV.neg=кончать(ся)=CV.neg	mik=in кто=POSS.sg	ku=tku=η PRS=кончать(ся)=PRS
ku=kəmhuk=at=ə=η PRS=комок=VBLZ=E=PRS	<i>просто</i> ku=wəlq=at=ə=η PRS=уголь=VBLZ=E=PRS	wəlq=u уголь=EQU	qun ња=jen part вон=ADJ.sg
66. <i>u polina=n</i> Pers=POSS.sg	uјne uјne e=keny=et=ke не не CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg	jaqam сразу	wəlq=u ња=jeј уголь=ABS.pl вон=ADJ.nsg
vavaqqo <i>лена говорит</i> e Pers.ABS.sg да	q=ə=үit 2A.IMP=E=смотреть	њав=akək женщина=сын.ABS.sg	qekwa=η j=it=ə=η плохой=ADV.dat POT=быть=E=PFV
68–69. <рус.> 70. <i>и побежала я к бабе дарье</i> ut=ə=k=iw=η=ə=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP		баба дарья	əñ ^j əhan так
t=ə=jet=ə=la=k 1sgS=E=сновидение=E=VBLZ.intens=1sgS.PFV	to и	əñ ^j əhan так	ине.lv.et жертва.ABS.sg
nəhel=i стать=3sgS.PFV	71. <i>она говорит</i> q=ə=l=le=w=ү=ə=n 2A.IMP=E=CAUS=идти=VBLZ=2A=E=3sgP	jeppə ещё	e=heq.ew=ke CV.neg=отправиться=CV.neg
nik=əнно как же=тот.ABS.sg	њав=həth=ə=pil ^j женщина=собака=E=DIM.ABS.sg	kali=ṽh=ə=њав=həth=ə=pil ^j рисунок=ATR=E=женщина=собака=E=DIM.ABS.sg	
72. mən=ə=n.m=ə=lqew 1nsgA.IMP=E=убить=E=INCH-DUR	73–74. <рус.>		

75. *И я не сделала этого и уехала.*
 76. *И вот всё, уехала¹ [на тот свет],*
совсем дочка уехала.
 77. *Так что надо всё делать, как тебе подсказывает сон, как тебе подсказывает...*
 78. Янг'ав'. Правильно.
 79. Янг'ав' тилик надо всё, Правильно надо делать всё,
что тебе подсказывает. что тебе подсказывает.
 80. *С тех пор я ничего не пропускаю.*
 81. *Сейчас даже вот что там по сну или как-то, я всё-всё делаю.*
 <82–92.>



Компоненты жертвоприношения *инэлвэт* (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

¹ Использование глагола «уехала» в значении «уехала на тот свет», возможно, отражает мифологическое представление чавчуенов о путешествии умершего в другой мир на оленях. Эпизод с убийством оленей для покойников описан Кецаем Кеккетыном в повести «Последняя битва» (1936). Перед сжиганием умерших: старика Ёлтыгынына и его жены – их тела кладут на двух оленей, которых в этот момент закалывают. Только после смерти оленей переходят к сжиганию тел умерших [Повести, 2018: 183–184]. В.В. Горбачёва приводит сведения о ритуальном забое оленей во время погребального обряда чавчуенов. Так, покойника отвозили на место сожжения на нарте без одного-двух дугообразных копыльев, запряжённой парой оленей. Оленей выбирали по отсутствию скрипа полозьев нарты, что объяснялось выбором покойника. «Оленей, предназначенных для перевозки взрослого покойника, забивали на месте похорон и по конвульсиям определяли отъезд в мир умерших» [Горбачёва, 2004: 90]. Мясо оленей, забитых покойнику, употребляли во время ритуальной трапезы.

75. И я не сделала этого / и уехала. / 76. И вот все уехала / совсем дочка уехала. / 77. Так что надо всё делать / как тебе подсказывает / сон / как тебе подсказывает... / ⁱ А.А. Мальцева: Таньав'. 78. А.А. Кергильхот: Янг'ав'. ⁱ А.А. Мальцева: Янг'ав'. 79. А.А. Кергильхот: Янг'ав' тилик надо всё что / тебе всё подсказывает / всё. / 80. С тех пор я ничего не пропускаю. / 81. Сейчас даже вот что / там / по сну / или как-то / я всё / всё делаю. / ⁱ А.А. Мальцева: Ещё раз скажите по-корякски что вы не успели / сделать как надо / и / поэтому так произошло. / 82. А.А. Кергильхот: А-а... / ⁱⁱ Т.А. Голованева: Что вот надо делать / и сейчас Вы... 83. А.А. Кергильхот: А-а / тылқытык мѣть Дашанайтың / тыкив'нын: «Эм-жун қэкв'аң тыетылак / тыттэлъ қэкв'аң тыетылак то / мытинэльвэтытқэв' Ёнкав' муйи. / 84. Уйжэ / жавакыкин жанэн / Полинин Юттыңин / эникэкэ экэнгэткэ итти инэлвэт а ятан в'ылжу ныг'эли». / 85. То етыл тытвыгаг'ын жаваг'ытг'ыпиль тыт... гананжыңтолин тытвыгаг'ын. / 86. И кинивың / бабканак / чачамэ яжом: / «Жыллэв'гын миңки жаваг'ытг'ыпиль калилыг'ыжаваг'ытг'ыпиль мынын... / мынынмылқэвын. / 87. Жэвэж анмыка мыччентыңын / яжам ыннин жавакык евиг'ың». / 88. А / жэвэж уже етти вездеход / ымың г'эжэв'лай эңги / в'отэнг'ылё / ага. / 89. Тыкив'нын / тыкив'нын ыннин чачамэ: / «Ой / мыев' вездеход қыгит эмэт етти. / 90. Гыммо / ак... / актыка / мыникэк / мыллэв'ын миңки жаваг'ытг'ыпиль». / 91. Эв'ың: / «Жэяң етык / титэ еетың жанқо / жанко мынынмылан». / 92. И / больше... /

75–77. <рус.>	78. janhaw правильно	79. janhaw правильно	tili=k миновать=CV.loc	надо всё что тебе всё подсказывает всё			
80–82. <рус.>	83. a t=a=lqət=a=k 1sgS=E=yiti=E=1sgS.PFV	měmь	daša=na=jtəŋ Pers=SG=LAT				
t=a=k=iw=ŋ=a=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	em-qun дай-ка	qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	t=a=jet=a=la=k 1sgS=E=сновидение=E=VBLZ=1sgS.PFV	təttel ⁱ очень			
qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	t=a=jet=a=la=k 1sgS=E=сновидение=E=VBLZ.intens=1sgS.PFV	to и	mət=ine.lv.et=a=tqew 1nsgS=приносить жертву=E=PER	jonkaw Pers.ABS.sg			
muj=i мы=ABS.du	84. uŋe не	ŋav=akək=in женщина=сын=POSS.sg	ŋan=en вон=POSS.sg	полнинин juttəŋ=in Pers=POSS.sg	e=nike=ke CV.neg=как же (v)=CV.neg		
e=keny=et=ke CV.neg=пожар=VBLZ=CV.neg	it=ti быть=3sgS.PFV	ine.lv.et жертва.ABS.sg	a только	jatan только	wəlq=u уголь=EQU	nəhel=i стать=3sgS.PFV	85. to и
jet=a=l сновидение=E=VBLZ.intens	t=a=tv=a=yah=a=n 1sgA=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP	ŋaw=həth=a=pil ⁱ женщина=собака=E=DIM.ABS.sg					
ya=nanq=a=ŋto=lin PP=живот=E=выходить=3sgP	t=a=tv=a=yah=a=n 1sgA=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP	86. u	k=in=iv=a=ŋ PRS=1sgP=сказать=E=PRS	babka=na=k бабка=SG=LOC			
čacame старушка.ABS.sg	jaqōm сразу.EMPH	q=a=l=le=w=y=a=n 2A.IMP=E=CAUS=идти=VBLZ=2A=E=3sgP	miŋ=ki который=LOC.adv	ŋaw=həth=a=pil ⁱ женщина=собака=E=DIM.ABS.sg			
kali=l ⁱ h=a=ŋaw=həth=a=pil ⁱ рисунок=ATR=E=женщина=собака=E=DIM.ABS.sg	mən=a=n.m=a=lqev=a=n 1nsgA.IMP=E=убить=E=INCH-DUR=E=3sgP		87. ŋeveq a=n.m=a=ka если CV.neg=убить=E=CV.neg				
məč=če=n.t=a=ŋ=a=n 1nsgA=DES=иметь=E=DES=E=3sgP	jaqam сразу	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	je=vih=a=ŋ POT=умереть=E=PFV		88. a ŋeveq если	
уже	jet=ti приходить=3sgS.PFV	вездеход	эмəŋ весь	heq.ew=la=j отправиться=PL=3sgS.PFV	еңгү теперь	wot=en=həl ⁱ o вот=POSS.sg=днём	
89. t=a=k=iw=ŋ=a=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP	t=a=k=iw=ŋ=a=n 1sgA=E=PRS=сказать=PRS=E=3sgP		ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	čacame старушка.ABS.sg	ой	məjew потому что	
вездеход	q=a=yit 2A.IMP=E=смотреть	emet даже	jet=ti приходить=3sgS.PFV	90. yəmmo я.ABS.sg	a=kt=a=ka PRED=твёрдый=E=PRED		
m=a=nike=k 1sgS.IMP=E=как же (v)=1sgS.PFV	m=a=l=le=w=a=n 1sgA.IMP=E=CAUS=идти=2A=E=3sgP		miŋ=ki который=LOC.adv	ŋaw=həth=a=pil ⁱ женщина=собака=E=DIM.ABS.sg			
91. ev=a=ŋ сказать=E=CV.dat	ŋejaŋ ладно	jet=a=k приходить=E=CV.loc	tite когда	je=jet=a=ŋ POT=приходить=E=PFV	ŋan=qo вон=ADV.abl	ŋan=ko вон=ADV.loc	
mən=a=n.m=a=la=n 1nsgA.IMP=E=убить=E=PL=3sgP	92. <рус.>						

20. Землетрясение в апреле 2006 года

Апрельское землетрясение я предчувствовала ещё в феврале, когда был праздник в Сосновке. Нас пригласили тогда на праздник на ительменское стойбище. А я была тогда под мухомором, поела мухомора. И вот зал там большой: столы накрыты, и нас пригласили к столу. Я сижу. И кто-то попросил меня спеть. Я запела. И запела древнюю-древнюю песню. Я её вспоминаю, если играю на бубне в состоянии транса. Я запела эту песню и вижу – земля корёжится, земля раскрывается, эти щели большие извиваются, всё падает, гремит, и всё в огне. И всё это я вижу. Пою и чувствую, что пою голосом земли. Пою, как стонет земля. И вот пою-пою. А очнулась я оттого, что кто-то плачет рядом. Открываю глаза, смотрю – прямо люди плачут, плачут. Я тогда сказала: «Люди, осторожно, что-то будет с землёй!» Вот только эти слова сказала – и всё. Мне дочь Лариса говорит: «Мама, может, домой поедём?» В общем, мы поехали домой. А я дочери говорю: «Ох, Лариса, что же будет?» Это было в две тысячи шестом году в феврале, а в апреле землетрясение случилось. Его я увидела с закрытыми глазами, я пережила это землетрясение перед тем, как оно произошло.

- | | |
|--|--|
| 1. Ёинам айһон гиммо йильһыһавакыкпиль
тэкмитын, то мыччиһэмык һано Тэличчайтың. | И вот давно я внучечку
взяла, и мы полетели в Тиличики. |
| 2. Мытыһвола ыннаһ Тэличчак вагалык. | И вот начали мы в Тиличиках садиться. |
| 3. И мытэв'тылалло, ыно-г'ат мыткотвагаллаң. | И снизились, и вот садимся. |
| 4. Кытав'ут ыннин чамолёта алвоң г'эйһэлһиви
то гычголайтың мэльһиһэй,
лыган алваң калячыку ныг'аллай. | Вдруг этот самолёт иначе загудел
и вверх мгновенно взлетел,
даже плохо на душе стало. |
| 5. Ённин милгыһэв' һытой,
эвың: «Ёыём в'утку мынытвагалла,
гимлэ явалэтың городэтың мыткоеһалаң». | Эта русская девушка [стюардесса] вышла,
сказала: «Не будем здесь садиться,
снова назад в город летим». |
| 6. Мыткопһылолаһын: «Гэёһлин ына мую
ыһһыг'ан мытэлла, гимлэ явалэтың
мыткое[һалаң]?» | Спрашиваем её: «Почему мы
так, снова назад
летим?» |
| 7. Уйһэ ёһин ив'кэ. | Ничего не отвечает. |
| 8. Кыта в'утку городык мытытвагалла,
<i>Петропавловск</i> , витку эвың ынно:
«Туйык һанко нутэнут унмык куһыллыг'этың,
кучиматың нутэнут, ымың яакв'э каяллаң». | А когда здесь в городе сели,
в Петропавловске, впервые сказала она:
«У вас там земля сильно дымится,
рушится земля, все дома падают». |
| 9. Витку в'утку мочгынан мытыйгулаллан:
ёһың, нотакамакъят. | Тогда впервые мы узнали:
оказывается, землетрясение. |
| 10. Нотакамакъят <i>его же называют,
землетрясение</i> . | «Землешевеление» его же называют,
землетрясение. |
| 11. Унмык нучельёһын гакамакъяллэн,
лыган ымоң гаёчгыйвылэнав' ынней нутэкв'и,
в'эйэмкинэв' ынней нучетёу,
ынней чыгэю – ымың гаёчгыйвылэнав'. | Сильно земля тряслась,
даже все разорвались эти земли [на клочки],
и речные земли,
и песчаные – все разорвались. |
| 12. Утту ганаяल्लीнав'. | Деревья повалило. |
| 13. Унмык нутэльёһын гыг'ёуэчгэюнэллин. | Сильно земля страдала. |

1. Ёинам айһон Һыммо / йылыһыһавакыкпыль тэкмитын то мытчиһэмык Һано / Тэличчайтыһ. / 2. Мытыһвола ынныһ Тэличчак вагалык. / 3. И-и мытэв'тылалло / ыно-г'ат мыткотвагаллаһ. / 4. Кытав'ут ыннин чамолёта алво-оһ г'эйһэлви / то Һычголайтыһ мэлһиһэй лыган алваһ / калячыку Һыг'аллай. / 5. Ыннин милгыһэв' Һытой / эвыһ: / «Җыём в'утку мынтытвагалла¹ Һымлэ явалэтыһ / городэтыһ мыткоеһалаһ». / 6. Мы... мыткопһылолаһын: / «Гэҗлин ына мую ыһыһыг'ан мытэлла Һымлэ явалэтыһ мыткое(һалаһ)?» / 7. Уйһэ еҗин ив'кэ. / 8. Кыта в'утку городык мытытвагалла *Петропавловск* витку эвыһ ынно: / «Туйык Һанко / нутэнут / унмык / ку... куһыллыг'этыһ / ку... кучиматыһ нуче... нутэнут / ымыһ яякв'э каяллаһ». / 9. Витку в'утку мочгыһан мытйыгулаллан / ыннин *землетрясение* җиһын нотакамакъят. / 10. Нотакамакъят *его же называют / землетрясение*. / **Т.А. Голованева:** *А-а...* / **А.А. Кергильхот:** Унмык нучельһын гакамакъяллэн лыган / ымо-оһ гаҗочгыһылэнав' ынней нутэкв'и / в'эйэмкинэв' ынней / э / нучетҗу ынней / чыгэю ымыһ гаҗочгыһылэнав'. / 12. Утту ганаһлиһнав'. / 13. Унмык нутэльһын / Һыг'эҗэчгэюһэллин. /

1. qinam даже	ajhon прежде	Һыммо я.ABS.sg	җәһ=а=Һав=акәк=piļ соединение=E=женщина=сын=DIM.ABS.sg	t=ekmi.t=а=n 1sgA=взять=E=3sgP	то и	mәč=čine=mәk 1nsgS=лететь=1nsgS
Һано это	telič=ča=jtәj Pers=дом=LAT	2. mät=а=Һvo=la 1nsgA=E=начать(ся)=PL	ән'и=n'iaq тот=что	telič=ča=k Pers=дом=LOC	vayal=а=k сестр=E=CV.loc	3. и
mät=ewtәl=al=lō 1nsgS=внизу=VBLZ=PL.emph	әно-hat part-part	mät=ko=tvayal=la=Һ 1nsgS=PRS=сестр=PL=PRS	4. kәta=wut а когда=part	ән'и=n'iaq тот=ADJ.sg	čamol'ot=a самолёт=INSTR	
alvō=Һ иначе.EMPH=ADV.dat	hejne=lqiv=i звучать=INCH-DUR=3sgS.PFV	то и	җәчҗола=jtәj наверху=LAT.adv	mel'=l'ine=j хороший=лететь=3sgS.PFV	ләһан даже	
alva=Һ иначе=ADV.dat	kaļ'a=čәku душа=IN	nәhal=la=j стать=PL=3sgS.PFV	5. ән'и=n'iaq тот=ADJ.sg	mily=а=Һew огонь=E=женщина.ABS.sg	Һәто=j выйти=3sgS.PFV	
ev=а=Һ сказать=E=CV.dat	qәjōm ни за что.EMPH	wut=ku вот=ADV.loc	mән=а=tvayal=la 1nsgS.IMP=E=сестр=PL	Һәмле опять	javал=etәj сзади=LAT.adv	җорod=etәj город=LAT
mät=ko=jeҺa=la=Һ 1nsgS=PRS=лететь=PL=PRS	6. mät=ko=pәәl=о=la=Һ=а=n 1nsgA=PRS=вестр=VBLZ.получить=PL=PRS=E=3sgP	җе=jeq=lin PP=что делать=3sgP	әна part	mij=u мы=ABS.pl		
ән'иәһан так	mät=el=la 1nsgS=быть=PL	җәмле опять	javал=etәj сзади=LAT.adv	mät=ko=jeҺa=la=Һ 1nsgS=PRS=лететь=PL=PRS	7. ujne не	jeq=in что=POSS.sg
iw=ke сказать=CV.neg	8. kәta а когда	wut=ku вот=ADV.loc	җорod=а=k город=E=LOC	mät=а=tvayal=la 1nsgS=E=сестр=PL	петропавловск впервые	vitku
ev=а=Һ сказать=E=CV.dat	әнно тот.ABS.sg	tuļ[j]=jәk вы=LOC.pl	Һан=ko вон=ADV.loc	nute=nut тундра=ABS.sg.red	unmäk сильно	ku=Һәl'=l'ia.et=а=Һ PRS=дым=VBLZ.habit=E=PRS
ku=čim.at=а=Һ PRS=сломаться=E=PRS	nute=nut тундра=ABS.sg.red	әмәһ весь	ja=ja=kwe дом=дом=ABS.pl	k=aj.al=la=Һ PRS=падать=PL=PRS	9. vitku впервые	wut=ku вот=ADV.loc
močҗ=а=nan мы.OBL=E=ERG	mät=а=jҗul=al=la=n 1nsgA=E=знающий=VBLZ=PL=3sgP	ән'и=n'iaq тот=ADJ.sg	землетрясение	qinәn оказывается	nota=kamak.ja=t тундра=шевелиться=VBLZ	
10. nota=kamak.ja=t тундра=шевелиться=VBLZ	его же называют землетрясение	11. unmäk сильно	nuče=l'q=а=n тундра=SUPER=E=ABS.sg			
җа=kamak.l'a=len PP=шевелиться=3sgS	ләһан даже	әмōҺ весь.EMPH	җа=qočҗ=а=jv=а=lәna=w PP=рвать в клочья=E=INTENS=E=3nsgP=PL	ән'и=n'iaq тот=ADJ.nsg	nute=kwi тундра=ABS.pl	
wejem=kine=w река=REL=PL	ән'и=n'iaq тот=ADJ.nsg	ә тундра=SUPER=ABS.pl	nuče=tq=u тундра=SUPER=ABS.pl	ән'и=n'iaq тот=ADJ.nsg	čәҗеj=u песок=ABS.pl	әмәһ весь
җа=qočҗ=а=jv=а=lәna=w PP=рвать в клочья=E=INTENS=E=3nsgP=PL	12. utt=u дерево=ABS.pl	җа=n=aj.al=lina=w PP=CAUS=падать=3nsgP=PL	13. unmäk сильно			
nute=l'q=а=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	җ=а=heqe=чҗ=а=jun.el=lin PP=E=дурной=PEJOR=E=жить=3sgP					

¹ Ожидалось 'мынтытвагалла'.

- | | |
|--|--|
| <p>14. Валлы мэлгытаньжо ыньыг'ан
ковэткылг'аньыволаң в'утку,
муйык нутэк, игынҥиник в'ача,
аму, кояныплэпав'ҥынин.</p> <p>15. Пыче ыннин, еппы эйиңэкэ
Тэличайтың, титэ <i>февралик</i> ынки
кангытытколаң <i>Сосновка</i>.</p> <p>16. Гыммо г'опта ныг'эйиңэв'гым.</p> <p>17. Ыньыг'ан яайыткама ымманин жуликул
тыкояваңын, кытав'от тэҥын алваң тынг'элык,
ыннин тыкугитэңын: нучельҥын яҥам
наҥочгыйвын, унмык купычгычгычийиң
то кыг'эйиңэв'алвоң.</p> <p>18. Җок, еҗҥым гыммо кинэньнимгымгэвың.</p> <p>19. Милгын ын[җо] коңтолг'атың гамгаынҗо.</p> <p>20. Кэпэңтолг'атың нучельҥын.</p> <p>21. Выг'аёк ыньыг'ан мэки аму ынки чеймык
котэйҥатың.</p> <p>22. Тыткыевык, лылат тынв'эңнэнт.</p> <p>23. Тыгитэн – ыннин эльг'а котэйҥатың.</p> <p>24. Гымнан ыллаг'ин жуликул тыкояваңын,
ночальҥыкамакъян ыннин тыкугитэңын.</p> <p>25. Тыгитэн – ымоң эльг'ав'в'э котэйҥаллаң.</p> <p>26. Ятан тив'нэв': «Яво!
Ыно нучельҥын аму куеҗоң!»</p> <p>27. Ятан ыньыг'ан тивык.</p> <p>28. То ачоч.</p> | <p>К тому же русские такое безобразие
устраивают здесь, на нашей земле,
поэтому иногда, наверное, [земля]
хочет это исправить.</p> <p>Перед этим [случилось], ещё до полёта
в Тиличики, когда в феврале здесь
праздновали, в Сосновке.</p> <p>Меня тоже позвали.</p> <p>И вот под бубен мамину песню
исполняю, вдруг, как будто мне плохо стало,
[всё] это вижу: землю прямо
разорвало, сильно трясётся
и гудит страшно.</p> <p>Ох, как же испугало [это] меня.</p> <p>Огонь выходит повсюду.</p> <p>Дымится земля.</p> <p>И потом кто-то здесь близко
заплакал.</p> <p>Я очнулась, глаза открыла.</p> <p>Смотрю – какая-то женщина плачет.</p> <p>Я мамину песню исполнила,
землетрясение это увидела.</p> <p>Смотрю – все женщины плачут.</p> <p>Только я сказала им: «Ой!
С землёй что-то делается!»</p> <p>Только так сказала.</p> <p>И всё.</p> |
|--|--|

И вот в тот год, в 2006 году, когда мы полетели прямо перед землетрясением, нас, наверное, *инэлвэ́т* спас. Я всегда верю в это. Мы ведь уже прямо снижались, уже буквально садились на землю, и вдруг – раз, резко так самолёт поднялся, так страшно загудел. Мы прямо падаем все. И стюардесса выходит, бледная-бледная, и говорит: «Мы возвращаемся в город Петропавловск-Камчатский». А мы кричим: «Давайте в Оссору! Давайте в Оссору! Оссора ведь ближе!» Только уже тут, в городе, мы узнали, что произошло землетрясение. Прямо за несколько минут до нашей посадки взлётная полоса в Тиличихах гармошкой сложилась. А если бы мы сели? Мы ведь почти у самой земли были, когда землетрясение началось. Я ведь тогда с внучечкой летела, с Севериной.

14. Валлы мэлгытаньно ыньыг'ан ковэткыг'аньыволау в'утку муйыкнутэк / игынниник в'ача аму / куникэжнин / кояныплепав'нынин. ¹**Т.А. Голованева:** *Ага / ага / Александра Алексеевна а ещѐ как / Вы / ходили / ещѐ перед этим Вы увидели когда под мухомором были.* / **15. А.А. Кергильхот:** *А...* / пыче ыннин еппы эйиуэкэ Тэличчайтыг'ан титэ / *февралик ынки кангытытколау / Сосновка.* **16.** Гыммо г'опта ныг'эйиуэв'гым. / **17.** Ыньыг'ан яайыткама ымманин жуликул тыкояважын / кытав'о-от тэжын алваж тынг'элык / ыннин тыкугитэжын / нучельжын яжам нажо...жочгыйвын унмык ку... / купычгычгы... купычгычгычийын то ку... / кыг'эйиуэж алво-оу. **18.** Жок ежжым гыммо кинэньнимгымгэвын. / **19.** Милгын ын... коңтолг'атын гамгаынжо. / **20.** Кэпэнтолг'атын нучельжын. / **21.** Выг'аэк ыньыг'ан / мэки аму / ынки чеймык котэйжатын. / **22.** Тыткыевык / лылат тынв'эжэннэт. / **23.** Тыгитэн / ыннин эльг'а котэйжатын. / **24.** Тыки... гымнан ыллаг'ин жуликул / тыкояважын / ночальжыкамакьян ыннин тыкугитэжын. / **25.** Тыгитэн / ымоу ынней эльг'ав'в'э котэйжалау. / **26.** Ятан тив'нэв': / «Яво! / Ыно нучельжын аму куюжо-оу!» / **27.** Ятан ыньыг'ан тивык. / **28.** То ачоч / *ага.* /

14. vallə к тому же	mely=ə=tan'η=o огонь=E=враг=ABS.pl	ən'ηəhan так	ko=vetq=ə=lh.an'ηəvo=la=η PRS=озорной=E=VBLZ.habit=INCH=PL=PRS	wut=ku вот=ADV.loc			
muj=ə=k=nute=k мы=E=OBL=гундра=LOC	iyən'ηi=nik такой=как же	wača иногда	amu наверное	ku=nike=η=nin PRS=как же (v)=PRS=3sgA+3P			
ko=ja=n=ə=plep=aw=η=ə=nin PRS=DES=CAUS=E=удобный=VBLZ=PRS=E=3sgA+3P	15. a		pəče пока	ən'η'nin тот=ADJ.sg	jeppə ещё	e=jije=ke CV.neg=лететь=CV.neg	
telič=ča=jtəη Pers=дом=LAT	tite когда	fevrali=k февраль=LOC	ən=ki тот=LOC.adv	k=anyət=ə=tko=la=η PRS=праздник=E=VBLZ.iter=PL=PRS	sosnovka=k пос. Сосновка=LOC		
16. yəmmo я.ABS.sg	hopt.a тоже	n=ə=hejη=ew=yəm LowA=E=звук=VBLZ=1sgP	17. ən'ηəhan так	jajaj=ə=tko=ma бубен=E=VBLZ.iter=CV.sim	əmma=nin мама=POSS.sg		
quli=qul песня=ABS.sg.red	t=ə=ko=java=η=ə=n 1sgA=E=PRS=использовать=PRS=E=3sgP		kəta=wōt а когда=part.EMPH		teqən словно	alva=η иначе=ADV.dat	
t=ə=nhel=ə=k 1sgS=E=статья=E=1sgS.PFV	ən'η'nin тот=ADJ.sg		t=ə=ku=yite=η=ə=n 1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP		nuče=ŋ'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	jaqam сразу	
na=qočy=ə=jv=ə=n LowA=рвать в клочья=E=INTENS=E=3sgP			unmək сильно	ku=pəčyčy=ə=čij=ə=η PRS=шум=E=VBLZ.intens=E=PRS	to и	k=ə=hejη=η PRS=E=звучать=PRS	
alvō=η иначе.EMPH=ADV.dat	18. qok part	jeqqəm слишком	yəmmo я.ABS.sg	k=ine=n'η'n'əmyəmy=ev=ə=η PRS=1sgP=CAUS=страшный=VBLZ=E=PRS	19. mily=ə=n огонь=E=ABS.sg		
ən[=qo] тот[=ADV.abl]	ko=ηto=ŋ'hat=ə=η PRS=выходить=HABIT=E=PRS		yamyə=ən=qo каждый=тот=ADV.abl		20. k=epe=ηto=ŋ'hat=ə=η PRS=дым=выходить=HABIT=E=PRS		
nuče=ŋ'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	21. vəhajok потом	ən'ηəhan так	meki кто.ABS.sg	amu наверное	ən=ki тот=LOC.adv	čejm=ə=k близкий=E=LOC.adv	
ko=tejη=at=ə=η PRS=плач=VBLZ=E=PRS	22. t=ə=tkəjev=ə=k 1sgS=E=проснуться=E=1sgS.PFV	ləla=t глаз=ABS.du		t=ə=n=weη=en=ne=t 1sgA=E=CAUS=открыться=VBLZ=3nsgP=DU			
23. t=ə=yite=n 1sgA=E=смотреть=3sgP	ən'η'nin тот=ADJ.sg	eŋ'ha девушка.ABS.sg		ko=tejη=at=ə=η PRS=плач=VBLZ=E=PRS		24. yəm=nan я=ERG	əllah=in мать=POSS.sg
quli=qul песня=ABS.sg.red	t=ə=ko=java=η=ə=n 1sgA=E=PRS=использовать=PRS=E=3sgP		noča=ŋ'q=ə=kamak.ja=n тундра=SUPER=E=шевелиться=ABS.sg		ən'η'nin тот=ADJ.sg		
t=ə=ku=yite=η=ə=n 1sgA=E=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	25. t=ə=yite=n 1sgA=E=смотреть=3sgP	əməŋ весь.EMPH		ən'η'n'ej тот=ADJ.nsg	eŋ'ha=wwe девушка=ABS.pl		
ko=tejη=al=la=η PRS=плач=VBLZ=PL=PRS	26. jatan только	t=iw=ne=w 1sgA=сказать=3nsgP=PL		javo постой!	əno part	nuče=ŋ'q=ə=n тундра=SUPER=E=ABS.sg	amu наверное
ku=jeq=ō=η PRS=что делать=E.emph=PRS	27. jatan только	ən'ηəhan так		t=iv=ə=k 1sgS=сказать=E=1sgS.PFV		28. to и	ačoč конец

21. Как старик у парня невесту увёл

Вариант 1

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Айһон гәюнэллинэт ынпықлаво то кунтыһнин ынык йыльһыкмиһын. 2. Пускай йыльһыкмиһын <i>будет</i>. 3. А йыльһыкмиһын нытуйһин, митг'айин, г'атав' қэкв'аң ыччи куюнэһни. 4. Ынпықлаво алыляки, уйһэ йынны элэг'укэ, то эвилюки, уйһэ йынны аваломка. 5. Ыһыһыг'ан куюнэһни. 6. Қайыкмиһын қонпыһ коқотаһ, гамганотаһко кулэһыткун, кутуттыһын, кунэһын, һэлһылг'ык коһэтатыһ. 7. А ынпықлаво қонпыһ ынки лыгэһычо котваһ. 8. Уйһэ йынны элэг'укэ кунтыһнин. 9. Выг'аёк, титэ лэйһыткома нотаһко, г'оячека гэлэг'улин ватқэн, микин-аму ямкын. 10. Эһыһ: «Қок, қые в'уччин микин ямкын? 11. Тэһын уйһэ титэ в'утку атвака». 12. Гапақаллен ыһыһыг'ан, кув'иньһэгитэһнин ямкылг'у ыннею. 13. Қаяһытыһ, кулэһ эльг'апэль, нытуйһин, митг'айин. 14. Гаһволэн эһыллэк. 15. Кэһыллэһ, г'оячека кув'иньһэгитэһнин. 16. Эһыһ: «Ой, ғымкыһ ив'кэ ыннин эльг'апэль һэв'г'эну ныг'итын. 17. Ыһняқ қок, муйи тата еққым ныһуйг'эв' мыткуонэтыһ». 18. Ыһыһыг'ан кучеткэюһын, һанко маёльғыльқык койылтэһытваһ гапақаллен. 19. Выг'аёк эһыһ: «Яво! Ынпықлаво мыёг'ын!» 20. Гэмэлһынтэв'лин ййтэтыһ. 21. Иғылг'ын кулэһ һано, гапкийлин. 22. Кивыһ: «Тата¹, эм-қун г'ам, қыетги». | <p>Давно жил старик,
и [он] содержал у себя внука.
Пускай внук будет.
А внук молодой, красивый,
но бедно они жили.
Старик слепой, ничего не видит,
и глухой, ничего не слышит.
Так вдвоём жили.
Сынок всегда охотится, по всей тундре
ходит, дрова заготавливает, за дровами ходит,
в табуне работает.
А старик всегда тут
в яранге находится.
Ничего не видит.
Потом, пока бродил по тундре,
парень увидел другое,
неизвестно чьё стойбище.
Подумал: «Ох, чьё же это стойбище?
Как будто никогда не было [его] здесь».
Лёг на живот так, тайно наблюдает
за этими жителями стойбища.
[Когда он начал] замерзать, пришла
девушка, молодая, красивая.
Начала воду набирать.
[Девушка] воду набирает,
[а] парень подсматривает за ней.
Думает: «Ой, хорошо бы эта девушка
мне женой стала.
Ох, только мы с папой слишком бедно
живём».
Так думает,
там на холме лежит,
на животе лежит.
Потом думает: «Постой!
Пойду-ка к старику!»
Помчался домой.
По прохладе идёт так, пришёл.
Говорит: «Папа, ну-ка, выходи».</p> |
|---|---|

¹ *Tata* – ласковое обращение к старшему родственнику-мужчине, буквально означает ‘папа’. В авторском словаре А.А. Кергильхот слово *tata* переводится как ‘дядя’ (см. с. 205). Возможно, такая двойственная трактовка термина родства связана с обычаем левирата, следуя которому мужчина обязан взять в жёны вдову своего брата и заботиться о детях умершего брата [Иохельсон, 1997: 192–194; Стебницкий, 2000: 169].

1. Айһон гэюнэллинэт ынпықлаво / то кунтыңнин ынык йылыңы ой йылыңыкмиңын. / 2. Пускай йылыңыкмиңын будет. / 3. А йылыңыкмиңын нытуйғын / митг'айин / г'атав' қэкв'ау ыччи куюнэньи. / 4. Ынпықлаво алыяки уйгэ ыинны элэг'укэ / то / эвилюки уйгэ ыинны аваломка. / 5. Ынныг'ан куюнэньи. / 6. Қайыкмиңын қонпың / қоқотаң гамганотаңқо кулэйвытқуң / кутуттыңың / куңэлың / нэлвылг'ык ковэтатың. / 7. А ынпықлаво қонпың ынки лыгэчыко котваң. / 8. Уйгэ ыинны элэг'укэ кунтыңнин. / 9. Выг'аёк титэ лэйвыткома нотаңқо г'оячека гэлэг'улин / ватқэн / микын-аму ямкын. / 10. Эвың: / «Қоқ қые в'уччин микын ямкын? / 11. Тэқын уйгэ титэ в'утку атвака». / 12. Гапақаллен ынныг'ан кув'иньвэгитэңнин ямкылг'у ыннею. / 13. Қаявэтың кулэң элыг'апэлы нытуйғын митг'айин. / 14. Гауволен эмиллэк. / 15. Кэмыллэң / г'оячека кув'иньвэгитэңнин. / 16. Эвың: / «Ой гымкың ив'кэ ыннин эльгапэлы нэв'г'эну ныг'итын. / 17. Ыннық жоқ муйи / тата муйи еқым ныңуыг'эв' мытқуюнэтың. / 18. Ынныг'ан кучеткэюңың ңанко маёлыгылызкык койылтэлытываң гапақаллен. / 19. Выг'аёк эвың: / «Яво! / Ынпықлаво мыёг'ын!» / 20. Гэмэлгынтэв'лин яйтэтың. / 21. Игылг'ын кулэң ңано / гапкийлин. / 22. Кывың: / «Тата / г'эм-қун г'ам қыетги». /

1. ajhon прежде	ye=jun.el=line=t PP=жить=3sgS=DU	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	to и	ku=n.t=ə=ŋ=nin PRS=иметь=E=PRS=3sgA+3P	ən=ə=k тот=E=LOC
jəŋŋ=ə=kmiŋ=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	2. нускай	jəŋŋ=ə=kmiŋ=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	будет	3. а	
jəŋŋ=ə=kmiŋ=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	mitha=jin красивый=ADJ.sg	hataw но	qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	əč=či те=ABS.du
ku=jun.en=ŋ=i PRS=жить=PRS=3duS	4. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	a=ləŋ'a=ki NEG=глаз=NEG	ujŋe не	jənnə что.ABS.sg	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg
e=viŋ'u=ki NEG=ухо=NEG	ujŋe не	jənnə что.ABS.sg	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	5. ən'jəhan так	ku=jun.en=ŋ=i PRS=жить=PRS=3duS
6. qaj=ə=kmiŋ=ə=n DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg	qonpəŋ всегда	k=oqota=ŋ PRS=охота=PRS	ɣamɣa=nota=ŋqo каждый=тундра=ABL	ku=le=jv=ə=tku=ŋ PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS	
ku=t=utt=ə=ŋ=ə=ŋ PRS=VBLZ.constr=депево=E=VBLZ.constr=E=PRS		k=u=ŋel=ə=ŋ PRS=депево=VBLZ.пойти за=E=PRS	ŋelv=ə=lh=ə=k табун=E=ATR=E=LOC		
ko=vət=at=ə=ŋ PRS=работа=VBLZ=E=PRS	7. a	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	qonpəŋ всегда	ən=ki тот=LOC.adv	ŋ'ye=ja=čəko действительно=дом=IN
ko=tva=ŋ PRS=находиться=PRS	8. ujŋe не	jənnə что.ABS.sg	e=lehu=ke CV.neg=увидеть=CV.neg	ku=n.t=ə=ŋ=nin PRS=иметь=E=PRS=3sgA+3P	9. vəhajok потом
ŋ'a=jv=ə=tko=ma идти=INTENS=E=ITER=CV.sim	nota=ŋqo тундра=ABL	hojaček=a парень=INSTR	ye=lehu=lin PP=увидеть=3sgP	vatq=en другой=POSS.sg	mik=in кто=POSS.sg
ja=mk=ə=n дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg	10. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	qok qəjə part intrj	wuč=čin вот=ADJ.sg	mik=in кто=POSS.sg	ja=mk=ə=n дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg
11. teqən словно	ujŋe не	tite когда	wut=ku вот=ADV.loc	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	12. ɣapaqal'=len PP=лечь на живот=3sgS
ku=win've=ɣite=ŋ=nin PRS=тайно=смотреть=PRS=3sgA+3P	ja=mk=ə=lh=u дом=NMLZ.группа=E=ATR=ABS.p	ən'=n'ej=u тот=ADJ.nsg=PL	13. qaj.av=etəŋ мёрзнуть=CV.lat	ku=le=ŋ PRS=идти=PRS	
eŋ'ha=peŋ' девушка=DIM.ABS.sg	n=ə=tuj=qin QUAL=E=новый=3sgS	mitha=jin красивый=ADJ.sg	14. ɣa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS	eməŋ'=ŋ'o=k вода=поместить=CV.loc	
15. k=eməŋ'=ŋ'o=ŋ PRS=вода=поместить=PRS	hojaček=a парень=INSTR	ku=win've=ɣite=ŋ=nin PRS=тайно=смотреть=PRS=3sgA+3P	16. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ой ɣəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT	
iw=ke сказать=CV.neg	ən'=n'in тот=ADJ.sg	eŋ'ha=peŋ' девушка=DIM.ABS.sg	ŋew=hen=u женщина=NMLZ=EQ	nəh=it=ə=n CON=быть=E=3sgS	17. ən'=n'iaq тот=что
muj=i мы=ABS.du	tata папа.ABS.sg	muj=i мы=ABS.du	jeqqəm слишком	n=ə=ŋuj=hew QUAL=E=слабый=ADV.qual	mət=ku=jun.et=ə=ŋ 1sgA.IMP=E=достичь=E=3sgP
ku=če.tkeju.ŋ=ə=ŋ PRS=думать=E=PRS	ŋan=ko вон=ADV.loc	ma[ŋ]=joly=ə=ŋ'q=ə=k оставка=NMLZ.вместилище=E=SUPER=E=LOC	ku=jəltel=ə=tva=ŋ PRS=лежать=E=RES=PRS		
ɣapaqal'=len PP=лечь на живот=3sgS	19. vəhajok потом	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	javo постой!	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	m=ə=joh=ə=n 1sgA.IMP=E=достичь=E=3sgP
20. ɣe=mel=ɣənt.ew=lin PP=слишком=убежать=3sgS	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	21. iɣ=ə=lh=ə=n прохладный=E=ATR=E=ABS.sg	ku=le=ŋ PRS=идти=PRS	ŋano это	
ɣa=pkij=lin PP=подходить=3sgS	22. k=iv=ə=ŋ PRS=сказать=E=PRS	tata папа.ABS.sg	hem=qun part=part	ham q=ə=jet=ɣi 2S.IMP=E=приходить=2sgS.IMP.PFV	

- | | |
|--|--|
| 23. Гыг'эйүэв'лин найңыноңжо. | Позвал снаружи. |
| 24. «Тата, ыннин тынупык йымайтынжал
микин аму яйычг'ын котваң, ямкын. | «Папа, за той сопкой
чья-то семья находится, стойбище. |
| 25. Ыанко г'ам митг'айин эльг'а котваң. | Там такая красивая девушка есть. |
| 27. Ынның gymmo ныңыйкылэгым,
актыка gymнан чинин мэкмитылқивын». | Только я такой стеснительный,
не могу сам её пойти взять [в жёны]». |
| 28. Ынпықлавол эвың:
«Ежин г'ам gymmo тыг'ылқытык? | Старик говорит:
«Зачем мне идти? |
| 29. Қыгит, gymmo уйңэ эгитэкэ ею тыкунтыңнэв',
уйңэ элэг'укэ то уйңэ аваломка. | Смотри, я ни на что не могу посмотреть,
ничего не вижу и не слышу. |
| 30. Ежин җаен эльг'а тэлэг'угэг'ын?» | Как же ту девушку мне бы увидеть?» |
| 31. А г'оячека кив'ңынин: «Мыллэйвыги
җакые то gymнан чинин мытвыгаг'ын,
ежин эльг'а валг'ын». | А парень говорит ему: «Отведу тебя
туда и сам расскажу,
какая та девушка». |
| 32. Гэлқыллинэт, гапақал'ылэнат җанко,
нэкугитэңын җаен ямкын. | Пошли вдвоём, легли на живот там,
наблюдают за тем стойбищем. |
| 33. Г'оячека кив'ңынин: «Г'ам қыгит-г'ам,
митг'айин эльг'а!» | Парень говорит ему: «Ну, посмотри-ка,
[какая] красивая девушка!» |
| 34. Ынпықлавол эвың: «Мэткэ ынно гынин лыг'ук,
г'иңытқэпың гакалилин?» | Старик говорит: «А тебе видно,
она вдоль носа татуирована?» ¹ |
| 35. А г'оячек эвың: «Э, гакалилин». | А парень говорит: «Да, татуирована». |
| 36. «Мэткэ ынно в'утку, кыччелык гакалилин?» | «Может, она здесь, на лбу татуирована?» |
| 37. «Э, гакалилин». | «Да, татуирована». |
| 38. «Г'ам в'утку в'алкылык мэткэ гакалилин?» | «А тут, на челюсти, может, татуирована?» |
| 39. «Э, гакалилин». | «Да, татуирована». |
| 40. Ынпықлавол куйылтэлытван, эвың: «Э-э, ңэяң
мыннэг'ын, мынэкмитын,
гамалкалилин эльг'а. | Старик лежит, говорит: «Да, тогда пойдём,
возьмём её [в жёны],
хорошо татуирована девушка. |
| 41. Аму, ныпыттоңг'ав' коёналлаң». | Наверное, богато живут». |
| 42. Гэлқыллинэт. | Пошли вдвоём. |
| 43. Ынпықлавол гапэлалэн ыннин. | Старика оставил [около стойбища]. |
| 44. Гайытылэн ыннин г'оячек пыче
ынның гэпиқылин. | [А сам] парень пока вернулся домой
и вот спрятался. |
| 45. Ынпықлавол ыннин гаег'ылэн эльг'апэль,
кулэгаг'ың. | Старик этот приблизился к девушке,
идёт. |

¹ Татуировки на лице были распространены среди оленных коряков и чукчей, поэтому наличие татуировки могло быть знаком принадлежности человека семье оленеводов. По мнению оседлых коряков, благополучие которых зависело от сезонного хода рыбы и охотничьей удачи, жизнь оленеводов была стабильной и богатой.

В тексте А.А. Керхильхот упоминается один из видов татуировки, описанный В.И. Иохельсоном и распространённый у чавчувенских женщин. Он называет его *lo-ke'le* «расписное лицо». В.В. Горбачёва такую татуировку называет *калэгыйңын* «пестрота, узор»: «На лоб, щёки, подбородок пожилых женщин накальваются параллельные линии (от одной до четырёх), над верхней губой или по краям губ – по одному крестик с каждой стороны, над глазами и в уголках глаз – стрелочки и т. д. <...> Татуировка <...> «защищала» покойника от укусов собак потустороннего мира и давала возможность умершему попасть к своим предкам. <...> Некоторые женщины делали также татуировку для предотвращения бесплодия» [Горбачёва, 2004: 97].

23. Гыг'эйжэв'лин найуыноңжо. / 24. «Тата / нанэн... ыннин тынупык йымайтыңжал микин аму яйыч'ын котваң / ямкын. / 25. Нанко г'ам митг'айин эльг'а котваң. / 26. Ив'кэ нэв'г'эну тыг'экмитын. 27. Ынның gymmo ныңыйкылэгым / актыка gymнан чинин мэкмитылқывын». / 28. Ынпықлавол эвың: / «Ежин г'ам gymmo тыг'ылқытык. / 29. Қыгит gymmo уйңэ эгитэкэ ею тыкунтыңнэв' уйңэ элэг'укэ / то уйңэ аваломка. / 30. Ежин наен эльг'а тэлэг'угэг'ын?» / 31. А г'оячека кив'нынин: «Мыллэйвыги / һакые / то gymнан чинин мытвыгаг'ын ежин эльг'а валг'ын». / 32. Гэлқыллинэт / гапақал'ылэнат нанко нэкугитэңын наен ямкын. / 33. Г'оячека кив'нынин: / «Г'ам қыгит-г'ам митг'айин эльг'а!» / 34. Ынпықлавол эвың: / «Мэткэ ынно / гынин лыг'ук / г'иңытқыпың гакалилин?» / 35. А г'оячек эвың: «Э / гакалилин». / 36. «Мэткэ ынно в'утку / как же / на лбу / кыччелык гакалилин?» / 37. «Э гакалилин». / 38. «Г'ам в'утку в'алкылык мэткэ гакалилин?» / 39. «Э гакалилин». / 40. Ынпықлавол куйылтэлытваң эвың: / «Э-э / нэяң мыннэг'ын мынэкмитын / гамалкалилин эльг'а. / 41. Аму ныпыттоңг'ав' коёналлаң». / 42. Гэлқыллинэт. / 43. Ынпықлавол... / 44. А / гапэлалэн ыннин / гайытылэн ыннин г'оячек пыче / ынның / гэпиқылин. / 45. Ынпықлавол ыннин / га... гаг'ылэн / эльг'апэль / кулэгаг'ың. /

23. ɣə=hejɯ=ew=lin PP=E=звук=VBLZ=3sgP	ɲajɯəno=ɲqo вне дома=ADV.abl	24. tata папа.ABS.g	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	tənuɣə=k сопка=E=LOC	jəmajtə=ə=ɲqal удалиться=E=AD.сторона
mik=in кто=POSS.sg	amu наверное	ja=jəčhə=ən дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	ko=tva=ɲ PRS=находиться=PRS	ja=mkə=ən дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg	
25. ɲan=ko вон=ADV.loc	ham part	mitha=jin красивый=ADJ.sg	eɭha девушка.ABS.sg	ko=tva=ɲ PRS=находиться=PRS	26. iw=ke сказать=CV.neg
ɲew=hen=u женщина=NMLZ=EQU	tə=həkmi.tə=ən 1sgA=E=CON=взять=E=3sgP	27. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	ɣəmmo я.ABS.sg	nə=ə=ɲəkəl=eɣəm QUAL=E=стыдливый=1sgS	
a=ktə=ka PRED=твёрдый=E=PRED	ɣəm=nan я=ERG	činin сам	m=ekmi.tə=lqivə=ən 1sgA.IMP=взять=E=INCH-DUR=E=3sgP	28. ənpə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	
evə=ɲ сказать=E=CV.dat	jeq=in что=POSS.sg	ham ɣəmmo part я.ABS.sg	tə=hə=ə=lqətə=k 1sgS=E=CON=E=уйти=E=1sgS.PFV	29. qə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	ɣəmmo я.ABS.sg
ujɲe e=ɣite=ke не CV.neg=смотреть=CV.neg	jeju что=ABS.pl	tə=ku=n.tə=ɲne=w 1sgA=E=PRS=иметь=E=PRS=3nsgP=PL	ujɲe e=lehu=ke не CV.neg=увидеть=CV.neg	to и	
ujɲe не	a=valom=ka CV.neg=слушать=CV.neg	30. jeq=in что=POSS.sg	ɲa=jen вон=ADJ.sg	eɭha девушка.ABS.sg	te=lehu=ɣehə=ən 1sgA.CON=увидеть=ASP=E=3sgP
hojaček=a парень=INSTR	k=iw=ɲə=ənin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	mə=əl=le=jvə=ɣi 1sgA.IMP=E=CAUS=идти=INTENS=E=2sgP.IMP.PFV	ɲa=kəje вон=ADV.lat	to и	
ɣəm=nan я=ERG	činin сам	mə=tvə=ə=ɣahə=ən 1sgA.IMP=E=рассказать=E=ASP=E=3sgP	jeq=in что=POSS.sg	eɭha девушка.ABS.sg	va=lhə=ən находиться=ATR=E=ABS.sg
32. ɣe=lqəl=line=t PP=уйти=3nsgS=DU	ɣəpaqal ^{ij} ə=ləna=t PP=лечь на живот=E=3nsgS=DU	ɲan=ko вон=ADV.loc	ne=ku=ɣite=ɲə=ən LowA=PRS=смотреть=PRS=E=3sgP	ɲa=jen вон=ADJ.sg	
ja=mkə=ən дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg	33. hojaček=a парень=INSTR	k=iw=ɲə=ənin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ham part	qə=ɣit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part	
mitha=jin красивый=ADJ.sg	eɭha девушка.ABS.sg	34. ənpə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	evə=ɲ сказать=E=CV.dat	metke ли	ənnə тот.ABS.sg
ləhu=k увидеть=CV.loc	hiɲə=tqəpəɲ нос=E=SUPER=PROL	ɣa=kali=lin PP=рисовать=3sgP	35. a hojaček парень.ABS.sg	evə=ɲ сказать=E=CV.dat	e ɣa=kali=lin да PP=рисовать=3sgP
36. metke ənnə ли тот.ABS.sg	wut=ku вот=ADV.loc	как же на лбу	kəččelə=k лоб=E=LOC	ɣa=kali=lin PP=рисовать=3sgP	37. e ɣa=kali=lin да PP=рисовать=3sgP
wut=ku вот=ADV.loc	walkələ=k челюсть=E=LOC	metke ли	ɣa=kali=lin PP=рисовать=3sgP	39. e ɣa=kali=lin да PP=рисовать=3sgP	40. ənpə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg
ku=jəltelə=tva=ɲ PRS=лежать=E=RES=PRS	evə=ɲ сказать=E=CV.dat	e ɲejaɲ да ладно	mən ⁱ =n ⁱ ohə=ən 1nsgA.IMP=достигать=E=3sgP	mən=ekmi.tə=ən 1nsgA.IMP=взять=E=3sgP	
ɣa=mal=kali=lin PP=хороший=рисовать=3sgP	eɭha девушка.ABS.sg	41. amu наверное	nə=pəttəɲ=haw QUAL=E=богатый=ADV.qual	ko=jon.al=la=ɲ PRS=жить=PL=PRS	
42. ɣe=lqəl=line=t PP=уйти=3nsgS=DU	43. ənpə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	a ɣa=pələ=len PP=оставить=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	44. ɣa=ja=jtə=len PP=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	
ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg	pəče пока	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	ɣe=piqə=lin PP=прятаться=E=3sgS	45. ənpə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg
ɣa=johə=ən PP=достичь=E=3sgP	eɭha=pel ⁱ девушка=DIM.ABS.sg	ku=le=ɣahə=ɲ PRS=идти=ASP=E=PRS			ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg

46. Яңъяуав' гаёг'ылэн,
кив'һынин: «Эльг'а, мэнно-жа гимнин
ййычг'ын, миңки аму котваң, тытымһэвык».
47. Эльг'ата кив'һынин:
«Миңки-г'ам гынин яякв'э котвалаң?»
48. «Миңки, аму, ынки,
һэйык йымайтыңжал».
49. Эльг'анак кив'һынин:
«Эм-һун мыллэги».
50. Гэлһыллинет, куллэһнин эльг'ата.
51. Ганыпкияллин яйтэтың, кивың:
«Ыно в'ото гынин яяңа?»
52. «Э, аму в'ото гимнин яяңа.
53. Эмг'у һанкачыко г'оячек гимнин котваң,
йыльһыкмиңын, митг'айин».
54. Гэлһылинэт, эльг'ата гэгитэлин:
«Кучвиткуң г'оячек, митг'айен!
55. Г'атав'-һок һэкв'аң гакэмэтг'айпылэн».
56. Эвың: «Эгэ, митг'айин г'оячек,
г'атав'-һок һэкв'аң аму куюнэһыңи».
57. Кив'һынин ынпыһавол:
«Туйи в'утку эмтуйи куюнэһыңи?»
58. Ынпыһавол эвың: «Э-э, эммуйи
йыльһыкмиңын, эммуйи».
59. Эльг'ата кив'һынин...
60. Ынпыһавол эвың: «Ив'кэ в'утку
эльг'а ныг'ытван.
61. Мэтг'аң бы мынг'ыһвола юнэтык...
62. Мэткэ мойкайтың агайматка?»
63. Һавытһатпилляжа кив'һынин: «Гыммо эчги
мыайтык, мэллекэ гымкайтың
һэв'г'эювылг'у Һынһивыткы».
- <64–65.>
66. «Һэв'г'эювылг'у Һынһивыткы».
- [Когда она] стояла одна, подошёл,
говорит ей: «Девушка, где же моя семья,
где-то она есть, я заблудился».
- Девушка спрашивает его:
«Где же твои яранги находятся?»
- «Где-то, наверное, там,
с обратной стороны горы».
- Девушка говорит ему
«Давай-ка, отведу тебя».
- Пошли вдвоём, ведёт его девушка.
- Привела домой, говорит:
«Вот это твоя яранга?»
- «Да, наверное, это моя яранга.
- Там внутри парень,
мой внук, красивый».
- Вошли вдвоём, девушка посмотрела:
«[Что-то] режет парень, ох и красивый!
Только плохо одет».
- Думает: «Эге, красивый парень,
но бедно, наверное, живут».
- Говорит она старику:
«Вы тут только вдвоём живёте?»
- Старик сказал: «Да, только мы
с внуком, только мы одни».
- Девушка говорит...
- Старик говорит: «Хорошо бы здесь
девушка была бы.
- Хорошо бы мы начали жить...
- Не хочешь ли к нам?»
- Девчушка говорит ему: «Я сейчас
домой вернусь, чуть попозже за мной
сватов посылайте».
- «Сватов посылайте».

46. Ягъянав' гаг'ылэн / кив'нынин: / «Эльг'а / мэнно-жа гымнин яйычг'ын кот... / миңки аму котваң тытымжэвык». / 47. Эльг'ата кив'нынин: / «Миңки-г'ам гынин яя... яякв'э котвалаң?» / 48. «Миңки аму ынки нэыйк йымайтыңқал». / 49. Эльг'анак кив'нынин: / «Г'эм-бун мыллэги». / 50. Гэлқыллинэт / куллэңнин эльг'ата. / 51. Ганыпкияллин / яйтэтың / кивың: «Ыно в'ото гынин яяжа?» / 52. «Э / аму в'ото гымнин яяжа. / 53. Эмг'у нанкачыко г'оячек гымнин котваң / йылыыкмиңын митг'айин». / 54. Гэлқив'линэт / эльг'ата гэгитэлин / кувиткуң г'оячек митг'айен! / 55. Г'атав'-жок қэкв'аң гакэмэтг'айпылэн. / 56. Эвың: / «Эгэ / митг'айин г'оячек / г'атав'-жок қэкв'аң аму куонэньи». / 57. Кив'нынин ынпықлаво: / «Туйи в'утку эмтуйи куонэньи?» / 58. Ынпықавол эвың: / «Э-э / эммуи йылыыкмиңын эммуи». / 59. Эльг'ата кив'нынин... / 60. А / ой ынпықлаво эвың: / «Ив'кэ в'утку эльг'а ныг'ытван. / 61. Мэтг'аң бы мыны... мынг'ыжвола юнэтык. / 62. Мэткэ мойкайтың агайматка?» / 63. Навытқатпилляжа кив'нынин: / «Гыммо эчги мыяйтык / мэллэжэ гымкайтың қын... / қыникэ... / нэв'г'ювылг'у қынңивыткы. / 64. Ой / я забываю / я сейчас по-какому рассказываю? / Т.А. Голованева: По-корякски / хорошо хорошо. / 65. А.А. Кергильхот: А... / 66. Нэв'г'ювылг'у қынңивыткы. /

46. janja=ɲaw отдельно=женщина.ABS.sg	ya=joh=ə=ɫen PP=достичь=E=3sgP	k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	eɭha девушка.ABS.sg	me=nno-qa где же=тот-part
ɣəm=nin я=POSS.sg	ja=jəɕh=ə=n дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	miŋ=ki который=LOC.adv	amu наверное	ko=tva=ɲ PRS=находиться=PRS
t=ə=təmɲ=ev=ə=k 1sgS=E=скрытый=VBLZ=E=1sgS.PFV	47. eɭha=ta девушка=INSTR	k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	miŋ=ki-ham который=LOC.adv-part	
ɣə=nin ты=POSS.sg	ja=ja=kwe дом=дом=ABS.pl	ko=tva=la=ɲ PRS=находиться=PL=PRS	48. miŋ=ki который=LOC.adv	amu наверное
jəmajt=ə=ŋqal удалиться=E=AD.сторона	49. eɭha=na=k девушка=SG=LOC	k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ən=ki тот=LOC.adv	ɲej=ə=k гора=E=LOC
m=ə=l=le=ɣi 1sgA.IMP=E=CAUS=идти=2sg.P.IMP.PFV	50. ɣe=lqəl=line=t PP=уйти=3nsgS=DU	ku=l=le=ɲ=nin PRS=CAUS=идти=PRS=3sgA+3P	eɭha=ta девушка=INSTR	
51. ɣa=n=ə=pkij=al=lin PP=CAUS=E=подходить=VBLZ=3sgP	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	k=iv=ə=ɲ PRS=сказать=E=PRS	əno part	woto вот
ja=ja=ɲa дом=дом=ABS.sg	52. e да	amu наверное	woto вот	ɣəm=nin я=POSS.sg
ɣəm=nin я=POSS.sg	ko=tva=ɲ PRS=находиться=PRS	jəlɲ=ə=kmiŋ=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	mitha=jin красивый=ADJ.sg	54. ɣe=je=lqiw=line=t PP=дом=VBLZ.inch-dur=3nsgS=DU
eɭha=ta девушка=INSTR	ɣe=ɣite=lin PP=смотреть=3sgP	ku=čvi=tku=ɲ PRS=резать=ITER=PRS	hojaček парень.ABS.sg	mitha=jən красивый=ADJ.sg.EMPH
qekwa=ɲ плохой=ADV.dat	ɣa=kemetha=jp=ə=ɫen PP=одежда=надеть=E=3sgP	56. ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	əzə красивый=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg
qekwa=ɲ плохой=ADV.dat	amu наверное	ku=jun.en=ɲ=i PRS=жить=PRS=3duS	57. k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg
wut=ku вот=ADV.loc	em=tuj=i только=вы=ABS.du	ku=jun.en=ɲ=i PRS=жить=PRS=3duS	58. ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat
em=muj=i только=мы=ABS.du	jəlɲ=ə=kmiŋ=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg	em=muj=i только=мы=ABS.du	59. eɭha=ta девушка=INSTR	k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P
60. a ой старый=E=муж.ABS.sg	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ə=ɲ сказать=E=CV.dat	iw=ke сказать=CV.neg	wut=ku вот=ADV.loc
nəh=ə=tva=n CON=E=находиться=3sgS	61. metha=ɲ красивый=ADV.dat	бы 1nsgS.CON=CON=E=начать(ся)=PL	jun.et=ə=k жить=E=CV.loc	62. metke ли
moj=ka=jtəŋ мы=OBL=LAT	a=ɣajm=at=ka CV.neg=податливый=VBLZ=CV.neg	63. ɲav=ə=tqat=piɭiɭaq=a женщина=E=NMLZ=DIM=INSTR	k=iw=ɲ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	
ɣəmmo я.ABS.sg	ečɣi теперь	m=ə=ja=jt=ə=k 1sgS.IMP=E=дом=VBLZ.lat=E=1sgS.PFV	meɭi=ɭeq=e немного=что=INSTR	ɣəm=ka=jtəŋ я=OBL=LAT
q=ə=n.ɲiv=ə=tkə 2A.IMP=E=посылать=E=2nsgA+3P	64, 65. <рус.>	66. ɲew=hejuv=ə=ɫh=u женщина=?=E=ATR=ABS.pl	q=ə=n.ɲiv=ə=tkə 2A.IMP=E=посылать=E=2nsgA+3P	ɲew=hejuv=ə=ɫh=u женщина=?=E=ATR=ABS.pl

- | | |
|--|--|
| <p>67. Гаяйтылэн эльг'апэль, мэллекэ
ынпықлавола кив'ңынин: «Акок! Эльг'апэль
инмы эвың: ынэтыгым гыммо.</p> <p>68. Ыннәқ қыгит, гыччи қэкв'аң гакэмәтг'айпыгэ».</p> <p>69. Г'оячека кив'ңынин: «Эм-қун, мыныңто
ңайңынойтың, мынқумңанмык».</p> <p>70. Гаңтоләнәт, кив'ңи: «Тумгытую!
Эмг'у гымнан эльг'апэль тылэг'ун ңанәнванвык.</p> <p>71. Инмы ван ынно когайматың
гымкайтың ялгытык.</p> <p>72. Гыммо, қок, қыгит,
гыммо қэкв'аң гакэмәтг'айпыгым».</p> <p>73. Гамгаяңқо ыннәқ кимитг'ав' нэетынэв'.</p> <p>74. Мәтг'аң нанкэмәтг'айпатын г'оячек.</p> <p>75. И г'ақав'лай елың, ңанәнъянвэтың,
миңки тумгу котвалаң.</p> <p>76. Гәлқыллинэв'.</p> <p>77. Митг'айин г'оячек гапкийлин.</p> <p>78. Эльг'апэль гаңтолән.</p> <p>79. И эльг'анән энпичив' кэв'лаң:
«Қыгәт, в'уччин ңавакык накойтыңын.</p> <p>80. Қыгит-г'ам, г'оячек митг'айин!»</p> <p>81. Ганнәйтәллән ыннин эльг'а.</p> <p>82. Гаңволәнәв' ңыёчағә юнэтык:
ынпықлавола, г'оячек то ыннин эльг'апэль.</p> <p>83. Ыннәқ ынпықлавола кив'ңынин кымиңын,
тойг'оячек: «Акок, әмәт,
ыно ынңуг'ә... ңано ыявайтың!»</p> <p>84. А ынно чинин ынпықлавола эвың: «Ив'кә,
ыявайтың ныг'ылқытын, натымңэвын».</p> <p>85. И гамгач'ылё миңкые-ңын кунңивыңнин,
кунңивыңнин.</p> <p>86. Ыннәқ эвың: «Еқин-қа ыннин ив'кә,
эльг'апэль гымкың ныг'итын».</p> <p>87. Ыно ынпықавола кучеткәюңың гамгач'ылё.</p> | <p>Вернулась домой девушка, чуть позже
старик говорит [внуку]: «Сынок! Девушка
ведь сказала: пусть за мной приедут.
Только смотри, ты плохо одет».</p> <p>Парень сказал ему: «Ну-ка, выйдем
на улицу, покричим».</p> <p>Вышли вдвоём, сказали: «Друзья!
А ведь я девушку увидел на том месте.
И она даже согласилась
к нам перекочевать.
А я, ох, посмотрите,
я плохо одет».</p> <p>И вот из каждой яранги одежду принесли.
Красиво одели парня.
И отправились туда, в то место,
где люди находились.
Ушли.
Красивый парень пришёл.
Девушка вышла.
И девушкины родители говорят:
«Смотри, за дочкой приехали.
Смотри-ка, парень красивый!»
Забрал домой эту девушку.
Начали втроём жить:
старик, парень и эта девушка.
И вот старик говорит сыну,
молодому парню: «Сынок, может,
сходишь за... туда, подальше!»
А про себя старик думает: «Хорошо бы,
подальше пошёл, потеряли бы его».</p> <p>И каждый день куда-нибудь его посылает,
посылает.</p> <p>И вот думает: «Как было бы хорошо,
если бы эта девушка мне досталась».</p> <p>И вот старик думает [об этом] каждый день.</p> |
|--|--|

67. Гайтылэн эльг'апэль / мэллэкэ ынпықлавола кив'ңынин: / «Акок / эльг'апэль инмы эвың: қыет... / мыеннэв'... / ынэтыгым гыммо. / 68. Ынның / қыгит гыччи қэкв'оң гакэмэтг'айпыгэ». / 69. Г'оячека кив'ңынин: / «Эм-қун мыныңто ңайңынойтың мынқумңанмык». / 70. Гаңтолэнат / кив'ңи: / «Тумгытуё / эмг'у гымнан эльг'апэль тылэг'ун ңанэнванвык. / 71. Инмы ван ынно / когайматың гымкайтың ялгытык. / 72. Гыммо қок қыгит гыммо қэкв'оң гакэмэтг'айпыгым». / 73. Гамгаңқо ынның кимитг'ав' нэетынэв'. / 74. Мэтг'а-аң нанкэмэтг'айпатын г'оячек. / 75. И г'ақав'лай елың / ңанэңьянвэтың / миңки тумгу котвалаң. / 76. Гэлқыллинэв'. / 77. Митг'айин г'оячек гапкийлин. / 78. Эльг'апэль гаңтолэн. / 79. И ынней энэ_ эльг'анэн энпичив' кэв'лаң: «Қыгэт / в'уччин ңавакык / накойтыңын. / 80. Қыгит-г'ам г'оячек митг'айин!» / 81. Ганнаяталлэн ыннин эльг'а. / 82. Гаңволэнав' ңыёчгаё юнэтык ынпықлавола / г'оячек то ыннин / эльг'апэль. / 83. Ынның ынпықлавола кив'ңынин / кымыңын / тойг'оячек / «Акок / эмэт ыно ынңуғ'э / ңано-о ыявайтың!» / 84. А ынно чинин ынпықлавола эвың: / «Ив'кэ ыявайтың ңығ'ылқытын / натымңэвын». / 85. И гамгач'ылё миңкые-ңын кунңивыңнин кунңивыңнин. / 86. Ынның эвың: / «Еқин-қа ыннин ив'кэ эльг'апэль гымкың ңыг'итын». / 87. Ыно ынпықлавола / кучеткэюңың / гамгач'ылё. /

67. ɣa=ja=jt=ə=len PP=дом=VBLZ.lat=E=3sgS	eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	meɭi=ɭeq=e немного=что=INSTR	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P				
akōk сын.EMPH	eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	inmə верно	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	hən=et=ə=ɣəm LowA.IMP=сходить за чем-л.=E=1sgP	ɣəmmo я.ABS.sg			
68. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть	ɣəčči ты.ABS.sg	qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	ɣa=kemetha=jp=ə=ɣe PP=одежда=надеть=E=2sgP				
69. hojaček=a парень=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	em-qun дай-ка	mən=ə=ŋto 1nsgS.IMP=E=выходить	ŋajŋəno=jtəŋ вне дома=LAT.adv				
mən=kumŋ=an=mək 1nsgS.IMP=голос=VBLZ=1nsgS	70. ɣa=ŋto=ləna=t PP=выходить=3nsgS=DU	k=iw=ŋ=i PRS=сказать=PRS=3duS	tumɣ=ə=tuju друг=E=2plS	emhu и вот	ɣəm=nan я=ERG			
eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	t=ə=lehu=n 1sgA=E=увидеть=3sgP	ŋan=en=va=nv=ə=k вон=POSS.sg=находиться=NMLZ.loc=E=LOC	71. inmə верно	van part	ənno тот.ABS.sg			
ko=ɣajm=at=ə=ŋ PRS=податливый=VBLZ=E=PRS	ɣəm=ka=jtəŋ я=OBL=LAT	jalyət=ə=k кочевать=E=CV.loc	72. ɣəmmo я.ABS.sg	qok part	q=ə=ɣit 2A.IMP=E=смотреть			
ɣəmmo я.ABS.sg	qekwa=ŋ плохой=ADV.dat	ɣa=kemetha=jp=ə=ɣəm PP=одежда=надеть=E=1sgS	73. ɣamɣa=ja=ŋqo каждый=дом=ABL	ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	kimitha=w одежда=ABS.pl			
ne=jet=ə=ne=w LowA=принести=E=3nsgP=PL	74. metha=ŋ красивый=ADV.dat	na=n=kemetha=jp=at=ə=n LowA=CAUS=одежда=надеть=VBLZ=E=3sgP	hojaček парень.ABS.sg	75. u				
haq.aw=la=j отправиться=PL=3sgS.PFV	jel=ə=ŋ прочь=E=DAT.adv	ŋan=en=janv=etəŋ вон=POSS=NMLZ.loc=LAT	miŋ=ki который=LOC.adv	tumɣ=u друг=ABS.pl				
ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS	76. ɣe=lqəl=line=w PP=уйти=3nsgS=PL	77. mitha=jin красивый=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg	ɣa=pkij=lin PP=подходить=3sgS				
78. eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	ɣa=ŋto=len PP=выходить=3sgS	79. u ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	eɭha=nen девушка=POSS.sg	enpiči=w отец=ABS.pl	k=ew=la=ŋ PRS=сказать=PL=PRS			
q=ə=ɣet 2A.IMP=E=смотреть	wuč=čin вот=ADJ.sg	ŋav=akək женщина=сын.ABS.sg	na=ko=jt=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=сходить за чем-л.=E=PRS=E=3sgP					
80. q=ə=ɣit-ham 2A.IMP=E=смотреть-part	hojaček парень.ABS.sg	mitha=jin красивый=ADJ.sg	81. ɣa=n ⁱ =n ⁱ a=jt=al=len PP=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg				
eɭha девушка.ABS.sg	82. ɣa=ŋvo=ləna=w PP=начать(ся)=3nsgS=PL	ŋəjo=čɣajo три=ADV.collect	jun.et=ə=k жизнь=E=CV.loc	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	hojaček парень.ABS.sg	to и		
ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	83. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	kəmiŋ=ə=n ребёнок=E=ABS.sg			
toj=hojaček новый=парень.ABS.sg	akōk сын.EMPH	emet даже	əno part	əŋuhe ?	ŋano это	əjava=jtəŋ далеко=LAT.adv	84. a əno тот.ABS.sg	činin сам
ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	iw=ke сказать=CV.neg	əjava=jtəŋ далеко=LAT.adv	nəh=ə=lqət=ə=n CON=E=уйти=E=3sgS	na=təmŋ=ev=ə=n CON=скрытый=VBLZ=E=3sgS			
85. u ɣamɣa=čhəl'o каждый=днём	miŋ=kəje-ŋən который=ADV.lat-part	ku=n.ŋiv=ə=ŋ=nin PRS=посылать=E=PRS=3sgA+3P	ku=n.ŋiv=ə=ŋ=nin PRS=посылать=E=PRS=3sgA+3P	86. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что				
ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	jeq=in-qa что=ADJ.sg-part	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	iw=ke сказать=CV.neg	eɭha=peɭi девушка=DIM.ABS.sg	ɣəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT			
nəh=it=ə=n CON=быть=E=3sgS	87. əno part	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ku=če.tkeju.ŋ=ə=ŋ PRS=думать=E=PRS	ɣamɣa=čhəl'o каждый=днём				

- | | |
|---|--|
| <p>88. Эвың: «Тэҕын-ми айҕон
гыммо гыллэйвытг'аң тыкомлавың.</p> <p>89. Эм-қун, мивын ыннин г'оячек,
мэки юлэҕ нымлавын, ямлавың,
ңанэнынаң эльг'апэль ныг'итын».</p> <p>90. «Акок! Г'эм-қун, мынымлав'мык,
мыныльвычет, мэки юлэҕ ямлавың,
ңанэнынак эльг'апэль екминьҕынин».</p> <p>91. А г'оячек эвың: «А ыннин ван ынпықлавол
инг'э емчегэг'ың».</p> <p>92. Гаңволэнат мылавылг'атык ңыёқлэг'ыгым...</p> <p>93. Комлавы[ңэ].</p> <p>94. Ыннин г'оячек эвың: «Еккин ынки ынпықлавол
яқам нымлавылг'атэкэ.</p> <p>95. Гымнан чинин мымлавылг'атэкэ.</p> <p>96. Эв'ын-чам яяңывоң, емчегаг'ың,
ейыльқытқывың».</p> <p>97. Комлавылг'атың, қиңын ыннин ынпықлавола
эльг'апэль кив'ҕынин:
«Ывак, г'эм ыннётымык».</p> <p>98. Ганняяталлэн ңавытқатпиль.</p> <p>99. Г'ам ыннин амынан,
кымг'ыли, гэгитэлин – уйҕэ мэки!</p> <p>100. «Җок қые, в'уччейин алыяки то эвилюки то,
қыгит, гыммо эналвэ мылавык,
ганняяталлэн <i>уже</i> эльг'апэль».</p> | <p>Решил: «А ведь давно
я жадный был до танцев.</p> <p>Ну-ка, скажу этому парню,
кто дольше протанцует, будет танцевать,
того девушка будет».</p> <p>«Сынок! Ну-ка, потанцуем,
посоревнуемся, кто дольше протанцует,
тот девчушку и возьмёт».</p> <p>А парень думает: «Да ведь этот старик
быстро устанет».</p> <p>Начали танцевать втроём.</p> <p>Танцуют двое.</p> <p>Парень думает: «Да ведь здесь
старик долго не протанцует.
Я сам долго буду танцевать.
Всё равно начнёт падать, устанет,
пойдёт спать».</p> <p>Танцует [парень] долго, [и вдруг]
оказывается, старик девушке сказал:
«Доченька, ну-ка, пойдём в полог¹».</p> <p>Привёл домой девушку.</p> <p>А [парень] совсем один [остался],
обернулся, посмотрел – никого!</p> <p>«Эх, надо же, слепой и глухой,
а смотри-ка, меня победил в танцах,
уже увёл домой девушку».</p> |
|---|--|

Я работала в клубе. И эту сценку мы прямо на сцене показывали. У нас так красиво получилось. Все в национальной одежде, и все – говорящие на родном луораветланском языке. Так хорошо поставили тогда. Даже видеозапись где-то есть.

¹ Букв. 'пусть нас направят'.

88. Эвың: / «Тэҫын-ми айһон Һыммо Һыллэйвытг'аң тыкомлавың. / **89.** Г'эм-һун мивын ыннин г'оячек / мәки / юлэҫ нымлавын / ямлавың / һанэһынаң эльг'апэль ныг'итын». / **90.** «Акок / г'эм-һун мынымлав'... мынымлав'мык / мыныльвычет / мәки юлэҫ ямлавың / һанэһынак эльг'апэль екминьһынын». / **91.** А г'оячек эвың: / «А ыннин ван ынпыҫлавол инт'э еникэң / емчеҫэг'ың». / **92.** Гаһволэнат мылавылг'атык һуёҫлэг'ығым... / **93.** Комлавы(һэ). / **94.** Ыннин / г'оячек эвың: / «Еккин ынки ынпыҫлавол яҫам нымлавылг'атэкэ. **95.** Һымнан чинин мымлавылг'атэкэ. / **96.** Эв'ын-чам / яһньһывоң / еһнь... емчеҫаг'ың ейыльҫытҫивың». / **97.** Комлавылг'атың / ҫиңын ыннин ынпыҫлавола эльг'апэль кив'һынын: / «Ывак г'эм ыннётымык». / **98.** Ганһя... ганһяйталлэн һавытҫатпиль. / **99.** Г'ам ыннин амынан кымг'ылы / гэгитэлин: / «Уйһэ мәки!» / **100.** ҫок ҫые в'уччейин / алыһяки / то эвилюки / то ҫыгит / ғымык / Һыммо / эналвэ мылавык / ганһяйталлэн уҫе / эльг'апэль. /

88. ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	teqən-mi словно-part	ajŋon прежде	γəmmo я.ABS.sg	γəlle=jv=ə=tha=ŋ жадный=VBLZ.inte=E=?=ADV.dat
t=ə=ko=mlav=ə=ŋ 1sgS=E=PRS=танцевать=E=PRS	89. hem-qun part-part	m=iv=ə=n 1sgA.IMP=сказать=E=3sgP	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg
meki кто.ABS.sg	juleq долго	n=ə=mlav=ə=n 3S.IMP=E=танцевать=E=3sgS	90. akōk сын.EMPH	hem-qun part-part
mən=ə=lv=ə=čet 1nsgS.IMP=E=победить=E=INTENS	meki кто.ABS.sg	juleq долго	ja=mlav=ə=ŋ POT=танцевать=E=PFV	mən=ə=mlav=mək 1nsgS.IMP=E=танцевать=1nsgS
el ⁱ ha=pe ⁱ девушка=DIM.ABS.sg	j=ekmi.n ⁱ =ŋ=ə=nin POT=взять=PFV=E=3sgA+3P	91. a	hojaček парень.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat
van part	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	inh=e быстрый=ADV.instr	je=nike=ŋ POT=как же (v)=PFV	je=mče=γeh=ə=ŋ POT=устать=ASP=E=PFV
92. γa=ŋvo=ləna=t PP=начать(ся)=3nsgS=DU	məlav=ə=lhat=ə=k танцевать=E=HABIT=E=CV.loc	ŋəjoq=lehəγəm три=?	93. ko=mlav=ə=ŋ=e PRS=танцевать=E=PRS=3duS	
94. ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	jek=kin что=REL.sg	ən=ki тот=LOC.adv
jaqam сразу	n=ə=mlav=ə=lhat=eke 3S.IMP=E=танцевать=E=HABIT=IPFV	95. γəm=nan я=ERG	činin сам	m=ə=mlav=ə=lhat=eke 1sgA.IMP=E=танцевать=E=HABIT=IPFV
96. ewən-čam обязательно-part	j=aj.an ⁱ =ŋəvo=ŋ POT=падать=INCH=PFV	je=mče=γah=ə=ŋ POT=устать=ASP=E=PFV	je=jəlq=ə=tqiv=ə=ŋ POT=сон=E=VBLZ.per=E=PFV	
97. ko=mlav=ə=lhat=ə=ŋ PRS=танцевать=E=HABIT=E=PRS	qinən оказывается	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	el ⁱ ha=pe ⁱ девушка=DIM.ABS.sg
k=iw=ŋ=ə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	əvak доченька!	hem part	hən ⁱ =n ⁱ ot=ə=mək LowA.IMP=направить=E=1nsgP	
98. γa=n ⁱ =n ⁱ a=jt=al=len PP=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=3sgP	ŋav=ə=tqat=pi ⁱ женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg	99. ham part	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	am=ənan только=один
kəmhəl=i закругляться=3sgS.PFV	γe=γite=lin PP=смотреть=3sgP	ujŋe не	meki кто.ABS.sg	100. qok part
wuč=čej=in вот=ADJ.nsg=POSS.sg	a=ləla=ki NEG=глаз=NEG	to и	e=vilu=ki NEG=ухо=NEG	to и
ena=lv=e 1sgP=победить=3sgA.PFV	məlav=ə=k танцевать=E=CV.loc	γa=n ⁱ =n ⁱ a=jt=al=len PP=CAUS=дом=VBLZ.lat=VBLZ=3sgP	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	γəm=ə=k я=E=LOC
			уҫе	el ⁱ ha=pe ⁱ девушка=DIM.ABS.sg

аймынвык гэгитэ... гы... кытав'ут гэлэг'улин эльг'а / митг'айин / угу. / **11.** Юлэж кугитэжнин / эвың: «Ежин-жа?» / **12.** Ынно ыннин г'оячек / унмык ныңыйкылжин. / **13.** Актыка чинин ныёг'ынэн эльг'а / актыка чинин нив'нин / ныникэнин / нэв'... ежин нынв'аняв'аннэн. / **14.** Эвың: «Яво-о ыннин' мыёг'ын / мивын эм-жун / жинэв'иннет / этун жаен эльг'а мынэкмитын яйтэтың / гымкың нэв'г'эну». / **15.** Гэмэлгынтэв'лин ыннин г'оячек яйтэтың / кив'ңынин: / «Тата! / Тата! / Эм-жун / жыкэмэтг'айпы!» / **16.** А ыннин' / ыннин ынин / алыяки. / **17.** Гаңволэн йыкэмэтг'айпатык. / **18.** Ыннин' кив'ңынин: / «Миңкые-жи мыткулжытың?» / **19.** Ки... ыннин эвың г'оячек: / «Жанко митг'айин эльг'а / эм-жун жинэв'иннет этун нэв'... / таңав'тыңык». / **20.** Кы... ганкэмэтг'айпаллэн ыннин ынпыжлавол / очымжыл'ын чамъяж гыг'эжэв'лин. / **21.** Кунив'иниунин / г'оячека. / **22.** Гэллэлин елың кив'ңынин: / «Жыгит жано митг'айин эльг'апэль». /

1. ajnon inmə teqən ləmɟəli wuč=çin to teqən liye=jon.at=yəjɟə=ə=ken 2. ajnon
прежде верно словно сказка.ABS.sg вот=ADJ.sg и словно действительно=жить=NMLZ.abstr=E=REL.sg прежде
- ənɟəhan liye=ja=k ku=jun.eni=ɟ=i ənniw to ənin əlləve
так действительно=дом=LOC PRS=жить=PRS=3duS.PFV дядя.ABS.sg и тот=POSS.sg племянник.ABS.sg
3. ɟəje=çyeji ku=jun.eni=ɟ=i uɟje-jən jaq=elɪha ja=ja=k a=tva=ka
два=ADV.collect PRS=жить=PRS=3duS.PFV не-part что=девушка.ABS.sg дом=дом=LOC CV.neg=находиться=CV.neg
- məjew quqlik ko=tva=ɟ=e 4. ənɟen=çen hojaček y=ə=heq.ew=lin
потому что уединенно PRS=находиться=PRS=3duS.PFV один=ADV.num парень.ABS.sg PP=E=отправиться=3sgS
- nota=jtəŋ ev=ə=ɟ em-qun ham m=ə=yəjɟnik=yili=k 5. y=ə=heq.ew=lin
тундра=LAT сказать=E=CV.dat дай-ка part 1sgS.IMP=E=зверь=искать=1sgS.PFV PP=E=отправиться=3sgS
6. ənɟəhan nota=ɟqo ku=lɛ=jv=ə=tku=ɟ ku=lɛ=jv=ə=tku=ɟ k=an.ɟ=ja=ɟ
так тундра=ABL PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS PRS=идти=INTENS=E=ITER=PRS PRS=шаманский дух=VBLZ=PRS
7. əjava=jtəŋ ye=lqəl=lin 8. kəta=wut ye=lehu=lin tumyən=ə=çy=in va=nə
далеко=LAT.adv PP=уйти=3sgS а когда=part PP=увидеть=3sgP друг.OBL=E=PSR.pl=POSS.sg находится=NMLZ.loc
9. liye=ja=w ko=tvella=tva=la=ɟ 10. ənɟn'iaq ajm=ə=nv=ə=k ye=yite[=lin]
действительно=дом=ABS.pl PRS=стоять=RES=PL=PRS тот=что ходить за водой=E=NMLZ.loc=E=LOC PP=смотреть[=3sgP]
- kəta=wut ye=lehu=lin elɪha mitha=jin 11. juleq ku=yite=ɟ=nin ev=ə=ɟ
а когда=part PP=увидеть=3sgP девушка.ABS.sg красивый=ADJ.sg долго PRS=смотреть=PRS=3sgA+3P сказать=E=CV.dat
- jeq=in-qa 12. ənno ənɟn'in hojaček unmək n=ə=ɟəjkəl=qin 13. a=kt=ə=ka
что=POSS.sg-part тот.ABS.sg тот=ADJ.sg парень.ABS.sg сильно QUAL=E=стыд=3sgS PRED=твёрдый=E=PRED
- çinin n=ə=joh=ə=nen elɪha a=kt=ə=ka çinin n=iw=nin
сам 3A.IMP=E=достичь=E=3sgA+3P девушка.ABS.sg PRED=твёрдый=E=PRED сам 3A.IMP=сказать=3sgA+3P
- n=ə=nike=nin jeq=in n=ə=nwan'aw=an=nen 14. ev=ə=ɟ javo ənniw
3A.IMP=E=как же (v)=3sgA+3P что=POSS.sg 3sgA.IMP=E=CAUS=слово=VBLZ=3sgA+3P сказать=E=CV.dat постой! дядя.ABS.sg
- m=ə=joh=ə=n m=iv=ə=n em-qun q=ine=winn.et etun ɟa=jen elɪha
1sgA.IMP=E=достичь=E=3sgP 1sgA.IMP=сказать=E=3sgP дай-ка 2A.IMP=1sgP=помогать пожалуй вон=ADJ.sg девушка.ABS.sg
- mən=ekmi.t=ə=n ja=jt=etəŋ yəm=k=ə=ɟ ɟew=hen=u 15. ye=mel=yənt.ew=lin
1sgA.IMP=взять=E=3sgP дом=VBLZ.lat=CV.lat я=OBL=E=DAT женщина=NMLZ=EQU PP=слишком=убежать=3sgS
- ənɟn'in hojaček ja=jt=etəŋ k=iw=ɟ=ə=nin tata tata em-qun
этот=ADJ.sg парень.ABS.sg дом=VBLZ.lat=CV.lat PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P папа.ABS.sg папа.ABS.sg дай-ка
- q=ə=kemetha=jp=ə 16. a ənniw ənɟn'in ənin a=ləɟa=ki 17. ya=ɟvo=len
2S.IMP=E=одежда=надеть=E дядя.ABS.sg тот=ADJ.sg тот=POSS.sg NEG=глаз=NEG PP=начать(ся)=3sgP
- j=ə=kemetha=jp=at=ə=k 18. ənniw k=iw=ɟ=ə=nin miŋ=kəje-qi
CAUS=E=одежда=надеть=VBLZ=E=CV.loc дядя.ABS.sg PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P который=ADV.lat-part
- mət=ku=lqət=ə=ɟ 19. ənɟn'in ev=ə=ɟ hojaček ɟan=ko mitha=jin elɪha
1sgS=PRS=уйти=E=PRS тот=ADJ.sg сказать=E=CV.dat парень.ABS.sg вон=ADV.loc красивый=ADJ.sg девушка.ABS.sg
- em-qun q=ine=winn.et etun ta=ɟaw=təŋ=ə=k 20. ya=n=kemetha=jp=al=len
дай-ка 2A.IMP=1sgP=помогать пожалуй 1sgS.CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV PP=CAUS=одежда=надеть=VBLZ=3sgP
- ənɟn'in ənp=ə=qlavol oçəmɟ=ə=lh=ə=n čam=jaq y=ə=heq.ew=lin
тот=ADJ.sg старый=муж.ABS.sg посох=E=ATR=E=ABS.sg part=что PP=E=отправиться=3sgS
21. ku=n=iwini=ɟ=nin hojaček=a 22. ye=l=le=lin
PRS=CAUS=переместиться на открытое пространство=PRS=3sgA+3P парень=INSTR PP=CAUS=идти=3sgP
- jel=ə=ɟ k=iw=ɟ=ə=nin q=ə=yit ɟano mitha=jin elɪha=peli
прочь=E=DAT.adv PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P 2A.IMP=E=смотреть это красивый=ADJ.sg девушка=DIM.ABS.sg

- | | |
|---|---|
| <p>23. А ыннивэ кив'нынин: «Ежин г'ам мылэг'ун, уйну алыякылг'эгим – “Жыгит!”».</p> <p>24. А г'оячека кив'нынин: «Эм-жун, мынэймэв'».</p> <p>25. Гэкмиллин мынгыета, эльг'айтың гэнэймэв'лин.</p> <p>27. Ыннин навытжатпиль эвың: «Куюжытык?»</p> <p>28. А ыннин ыннив' эвың: «Жок, ыллыв'ьета кинивың: “Этун, эльг'а мынг'экмитын гымкың нэв'г'эну”.</p> <p>29. Г'атав', жыгит, актыка гыммо, алыякылг'эгим, актыка мылэг'уги, ежин валг'эгэ.</p> <p>30. Эм-жун, в'алю гыччи гымнан мынниткуги».</p> <p>31. Ыннияң г'оячека кив'нынин: «Тата, гымнин жок ыннин эльг'а».</p> <p>32. Ыннияң гаңволэн ынныңың'ан тэрмэчг'ыңык, мэкынаң ыннин эльг'апэль йитың.</p> <p>33. Ыннин г'оячекынак эльг'апэль тыттэль г'эңг'элу кулңыңнин, куенэкмэв'ныңнин.</p> <p>34. Ыннияң ынпыжлавола гэтэйилиңлин, эвың: «Этун, гыммо чинин таңав'тыңык, гымкың эльг'а нэв'г'эну тыг'экмитын».</p> <p>35. Ынпыжлавола гаңволэн ыннияң эльг'апэль йыйилпэтык.</p> <p>36. Ыннин г'оячек имымэңжо копэнн'ыткоңнэн эльг'а.</p> <p>37. Актыка ниткэнин.</p> <p>38. Ыннияң яжам ынпыжлавола йыг'эжэвэннин яйтэтоң.</p> <p>39. Ыннин г'оячек эвың: «Колё-мэй!</p> <p>40. Нынпықин алыяки ынпыжлавол, ыннияң эльг'апэль йыгынтэвэннин.</p> <p>41. Гыммо уйну аңав'тыңка титык.</p> <p>42. Гымнин уйну йынны эльг'а атвака».</p> <p>43. <i>Вот и всё.</i></p> | <p>А дядя говорит ему: «Как же я увижу, я без глаз – “Смотри!”».</p> <p>А парень говорит ему: «Ну-ка, приблизимся».</p> <p>Взял за руку, к девушке подвёл.</p> <p>Девушка говорит: «Что вы делаете?»</p> <p>А этот дядя говорит: «Ох, племянник мне говорит: “Может, девушку мы бы взяли мне в жёны”.</p> <p>Только, смотри, не могу я, слепой я, не могу увидеть, какая ты.</p> <p>Ну-ка, хотя бы пощупаю тебя».</p> <p>Теперь парень говорит ему: «Папа, а ведь это моя девушка».</p> <p>И вот начал так соревноваться в силе, кому эта девушка достанется.</p> <p>Этот парень девушку очень любит, хочет притянуть её к себе.</p> <p>[А] тут старик потрогал её, думает: «Пожалуй, я бы сам женился, себе девушку в жёны взял бы».</p> <p>Старик начал девушку прятать у себя за спиной.</p> <p>Этот парень с разных сторон бросается на девушку.</p> <p>Никак не может отобрать.</p> <p>И вот сразу старик повёл её домой.</p> <p>Этот парень говорит: «Вот это да!</p> <p>Старый слепой старик, а вот девушку увёл.</p> <p>Я не женился.</p> <p>У меня нет девушки».</p> |
|---|---|

23. А э... ыннивэ кив'нынин: / «Ежин г'ам мылэг'ун уйну алыякылг'эгим “жыгит!”» / 24. А г'оячека кив'нынин: / «Эм-жун мынэймэв'» / 25. Гэкмиллин мынгыета / эльг'айтың гэнэймэв'лин / ага. / 26. Ыннин навытжатпиль эвың: / «Куюжытык?» / 27. А г'оя... ыннин / ыннив' эвың: / «Жок / ыллыв'ьета кинивың этун эльг'а мынг'экмитын гымкың нэв'г'эну. / 28. Г'атав' жыгит / актыка гыммо алыякылг'эгим актыка мылэг'уги ежин валг'эгэ. / 29. Эм-жун в'алю / гыччи гымнан мынниткуги. / 30. Гаңволэн е... йыйиткук ыннин эльг'апэль / ага. / 31. Ыннин гаңволэн ыннияң г'оячека кив'нынин: / «Тата гымнин жок ыннин эльг'а». / 32. Ыннияң гаңволэн ынныңың'ан / тэрмэчг'ыңык мэкынаң ыннин эльг'апэль йитың. / 33. Ыннин г'оячекынак ипа ежин мэтг'аң куникэңнин эльг'апэль / тыттэль / г'эңг'элу кулңыңнин / куникэңнин / куенэкмэв'ныңнин. / 34. Ыннияң ынпыжлавола / гэтэйилиңлин / эвың: «Этун гыммо чинин таңав'тыңык / гымкың эльг'а нэв'г'эну тыг'экмитын». / 35. Ыннин ынпыжлавола гаңволэн ыннияң эльг'апэль йы... йыйилпэтык. / 36. Ыннин г'оячек / имымэңжо копэнн'ыткоңнэн ыннин эльг'а. / 37. Актыко-о ниткэнин. 38. Ыннияң / г'о... яжам ынпыжлавола / йыг'эжэвэннин яйтэтоң. / 39. Ыннин г'оячек эвың: / «Колё-мэй! Нынпықин алыяки ынпыжлавол ыннияң эльг'апэль йыгынтэвэннин. / 40. Гыммо уйну аңав'тыңка титык. / 41. Гымнин уйну йынны эльг'а атвака». / 42. *Вот и всё.* /

23. a	ənniv=e дядя=INSTR	k=iw=ŋə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	jeq=in что=POSS.sg	ham part	m=ə=lehu=n 1sgA.IMP=E=увидеть=3sgP	ujje не
a=lə ¹ a=k=ə=lh=eγəm NEG=глаз=NEG=E=ATR=1sgS	q=ə=γit 2A.IMP=E=смотреть	24. a	hojaček=a парень=INSTR	k=iw=ŋə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	em-qun дай-ка	
mən=ejm=ew 1nsgS.IMP=близкий=VBLZ	25. γ=ekmi.l=lin PP=взять=3sgP	məny=ə=jeta рука=E=CONT	el ¹ ha=jtəŋ девушка=LAT	γe=n=ejm=ew=lin PP=CAUS=близкий=VBLZ=3sgP	26. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	
ŋav=ə=tqat=pil ¹ женщина=E=NMLZ=DIM.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	ku=jeq=ŋə=ə=tək PRS=что делать=PRS=E=2nsgS	27. a ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	ənniw дядя.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	
qok əlləwje=ta part племянник=INSTR	k=in=iv=ə=ŋ PRS=1sgP=сказать=E=PRS	etun el ¹ ha пожалуй девушка.ABS.sg	mən=h=ekmi.t=ə=n 1nsgA.CON=CON=взять=E=3sgP	γəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT		
ŋew=hen=u женщина=NMLZ=EQU	28. hataw q=ə=γit но 2A.IMP=E=смотреть	a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED	γəmmo я.ABS.sg	a=lə ¹ a=k=ə=lh=eγəm NEG=глаз=NEG=E=ATR=1sgS		
a=kt=ə=ka PRED=твёрдый=E=PRED	m=ə=lehu=γi 1sgA.IMP=E=увидеть=2sgP	jeq=in что=POSS.sg	va=lh=eγe находиться=ATR=2sgS	29. em-qun дай-ка	wal ¹ u хоть	γəčči ты.ABS.sg
γəm=nan я=ERG	m=ə=n ¹ .n ¹ i=tku=γi 1sgA.IMP=E=дотронуться=ITER=2sgP	30. γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgP	jə.ji=tku=k дотронуться=ITER=CV.loc	ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg		
el ¹ ha=pel ¹ девушка=DIM.ABS.sg	31. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgP	ən ¹ =n ¹ aq тот=что	hojaček=a парень=INSTR	k=iw=ŋə=nin PRS=сказать=PRS=E=3sgA+3P	tata папа.ABS.sg
γəm=nin я=POSS.sg	qok part	ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	el ¹ ha девушка.ABS.sg	32. ən ¹ =n ¹ aq тот=что	γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgS	ən ¹ əhan так
t=erme=čh=ə=ŋə=ə=k VBLZ.constr=вождь=ATR=E=VBLZ.constr=E=CV.loc		mek=ə=na=ŋ кто=E=SG=DAT	ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	el ¹ ha=pel ¹ девушка=DIM.ABS.sg	j=it=ə=ŋ POT=быть=E=PFV	
33. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	hojaček=ə=na=k парень=E=SG=LOC	ipa part	jeq=in что=POSS.sg	metha=ŋ красивый=ADV.dat	ku=nike=ŋ=nin PRS=как же (v)=PRS=3sgA+3P	el ¹ ha=pel ¹ девушка=DIM.ABS.sg
təttel ¹ heŋhel=u очень заботливый=EQU	ku=ŋə=ə=ŋ=nin RS=считать=E=PRS=3sgA+3P	ku=nike=ŋ=nin PRS=как же (v)=PRS=3sgA+3P	ku=je=n=ekm=ew=ŋə=ə=ŋ=nin PRS=DES=CAUS=липкий=VBLZ=DES=E=PRS=3sgA+3P			
34. ən ¹ =n ¹ aq тот=что	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	je=te=jili=ŋə=ə=nin ¹ DES=VBLZ.constr=собрать=VBLZ.constr=E=3sgA+3P	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat	etun пожалуй	γəmmo я.ABS.sg	
činin сам	ta=ŋaw=təŋə=k 1sgS.CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV	γəm=k=ə=ŋ я=OBL=E=DAT	el ¹ ha девушка.ABS.sg	ŋew=hen=u женщина=NMLZ=EQU	t=ə=h=ekmi.t=ə=n 1sgA=E=CON=взять=E=3sgP	
35. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR	γa=ŋvo=len PP=начать(ся)=3sgA	ən ¹ =n ¹ aq тот=что	el ¹ ha=pel ¹ девушка=DIM.ABS.sg	j=ə=jilp=et=ə=k CAUS=E=плечо=VBLZ=E=CV.loc	
36. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg	im=ə=meŋ=qo весь=E=который=ADV.abl	ko=pen ¹ n=ə=tko=ŋ=nin PRS=напасть=E=ITER=PRS=3sgA+3P	ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	el ¹ ha девушка.ABS.sg	
37. a=kt=ə=kō PRED=твёрдый=E=PRED.emph	n=itke=nin 3sgA.IMP=отбирать=3sgA+3P	38. ən ¹ =n ¹ aq тот=что	jaqam сразу	ənp=ə=qlavol=a старый=E=муж=INSTR		
j=ə=heq.ew=en=nin CAUS=E=отправиться=VBLZ=3sgA+3P	ja=jt=etəŋ дом=VBLZ.lat=CV.lat	39. ən ¹ =n ¹ in тот=ADJ.sg	hojaček парень.ABS.sg	ev=ə=ŋ сказать=E=CV.dat		
kol ¹ o-mej вот это да!	n=ə=np=ə=qin QUAL=E=старый=E=3sgS	a=lə ¹ a=ki NEG=глаз=NEG	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg	ən ¹ =n ¹ aq тот=что	el ¹ ha=pel ¹ девушка=DIM.ABS.sg	
j=ə=γənt.ev=en=nin CAUS=E=убежать=VBLZ=3sgA+3P	40. γəmmo я.ABS.sg	ujje не	a=ŋaw=təŋ=ka CV.neg=женщина=VBLZ=CV.neg	t=it=ə=k 1sgS=быть=E=1sgS.PFV		
41. γəm=nin я=POSS.sg	ujje не	jənnə что.ABS.sg	el ¹ ha девушка.ABS.sg	a=tva=ka CV.neg=находиться=CV.neg	42. <пуч.>	

¹ Употребление вербализатора со значением ‘сделать то, что обозначено в основе’ предполагает именной характер основы, однако основа *jili*- больше всего связана с глагольной основой *jič*i- ‘выбрать’, в которой, предположительно, произошло стандартное для чукотско-корякских языков чередование *l / č*. Возможно, в данной производной основе этот корень сохранился в своем первоначальном фонетическом облике и, вероятно, данная основа могла быть недифференцированной по частеречной принадлежности (ср. [Fortescue, 2005: 114]).

III. Рецепты национальной кухни

1. *Льгэыпаңа* – суп из крови оленя

*Льгэыпаңа*¹ – это кровяной суп. Берётся свежая оленья кровь и заливается в кипячёную воду. Вот закипела вода. Снимаешь её и сразу заливаешь в неё свежую кровь. Кровь кипятить не нужно. Кипит вода – отодвигаешь, и вот только-только отодвинули котелок, но он ещё около костра, в этот момент надо заливать кровь. Если в кипящую воду кровь зальёте, то суп будет невкусный, лохмотьями, потому что кровь свернётся. Если подслащённый супчик хотите, то кладёте корешки *йымну*². А если хотите перчёный супчик, то кладёте корешки *энатэв*³. *Энатэв* по вкусу прямо как перчик. Иногда делают сладенький супчик, а иногда как будто перчёный. Соли у нас не было, поэтому суп никогда не солили. Кровяной суп очень вкусный.

- | | |
|---|--|
| 1. Льгэыпаңа – тыттэль нымэлжин ыпаңа. | <i>Льгэыпана</i> – очень хороший суп. |
| 2. Ыннин жоен муллымул мыткочелаңын. | Эту оленью кровь мы собираем. |
| 3. Моллыёчго ымың җанко котвалаң. | Ёмкости для крови все там находятся. |
| 4. Янотың мимыл йыгыгыгэвык,
ныппулыг'ав' йив'ылькэвык
то җанко тыг'ык муллымул,
ыннэну йилук, йилук, йилук. | Сначала вода закипит,
немного растереть
и туда вылить кровь,
постоянно мешать, мешать, мешать. |
| 5. А елома, ыннин муллымул
мимлык омакаң кокав'ьялыг'атың,
кумэкэтың, то җанго в'ытв'ыто, татқуппилляқу,
ею елың мыткойоңнав'. | А во время размешивания эта кровь
с водой вместе крутится,
собирается, и туда листья, корешочки,
всё туда кладём. |
| 6. Қуччев' энатэв' – налляв'қэнав'
татқуппилляқу, то энатэв' – нымйықинэв'. | У одной <i>энатэв</i> – сладкие
корешки, а у другой – горькие. |
| <7>. | |
| 8. Җэвэқ налляв'җин ыпаңа куэтэйқыңыңын,
йымну җакые ёккы,
мьев' налляв'қэнав' йымну. | Если сладкий суп хочешь сделать, [то]
<i>йымну</i> туда [надо] класть, потому что
сладкая <i>йымну</i> . |
| 9. Җэвэқ нычимйықин игынҗин ыпаңа тэйкык,
то җакые лыгу ёккы энатэв'. | Если терпкий такой суп делать,
то туда лучше класть <i>энатэв</i> . |
| 10. То игынҗин мочгынан ыпаңа
мыткотайқыңнав', льгэыпаңа. | И такой мы суп
делаем, <i>льгэыпана</i> . |

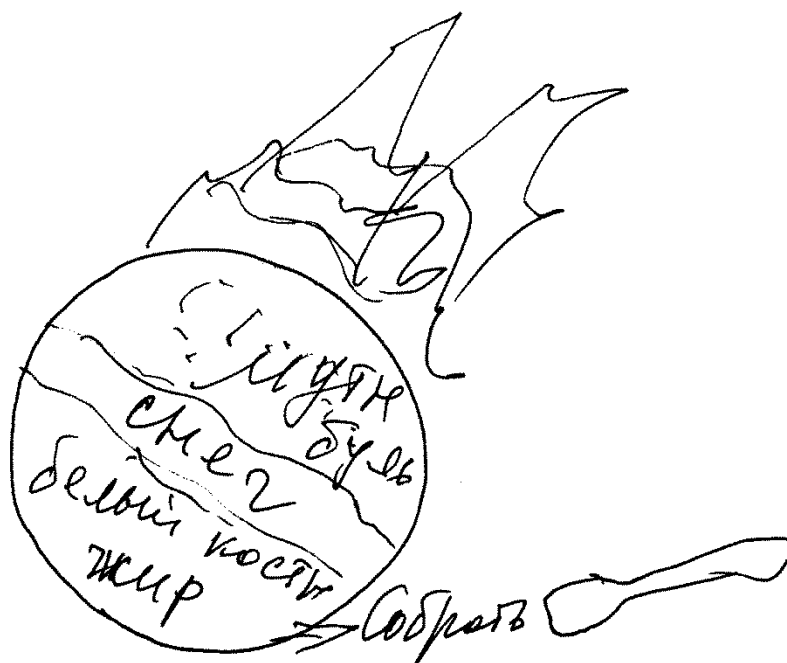
1. Льгэыпаңа / тыттэль нымэлжин / ыпаңа. / 2. Ыннин жоен муллымул мыткочелаңын. / 3. Моллыёчго ымың җанко / котвалаң. / 4. Янотың амин мимыл йыгыгыгэвык / ним... / ныппулыг'ав' йив'ылькэвык / то җанко / тг'а... тыг'ык муллымул / ыннэну / йилук / йилук йилук. / 5. А елома ыннин муллымул / мимлык омакаң / кокав'ьялыг'атың ку... кумэкэтың то / җанго-о / никэkv'и амин / в'ытв'ыто / татқуппилляқу ею елың мыткойоңнав'. / 6. Қуччев' энатэв' / нын... налляв'қэнав' / татқуппилляқу / то / ан... энатэв' / ага / наль... ныникэқинэв' нымйықинэв' то... / 7. *Я уже забыла*. / 8. Җэвэқ налляв'җин ыпаңа куэтэйқыңыңын / йымну җакые ёккы / мьев' налляв'қэнав' йымну. / 9. Җэвэқ амин / нычимйықин игынҗин ыпаңа тэй... тэйкык / то җан... җакые / лыгу ёккы / энатэв'. / 10. То / игынҗин / мочгынан ыпаңа мыткотайқыңнав' мытко... / льгыыпаңа / вот. /

¹ Букв. 'настоящий суп'.

² Корякское слово *йымну* соответствует международному научному названию Клейтония остролистная (*Clautonia acutifolia*). О местах произрастания, времени сбора и способах употребления в пищу этого растения см. [Авев, 2004: 11].

³ Корякское слово *энатэв* соответствует международному названию Клейтония клубеносная (*Clautonia toberosa*), или Кимчига. В чавчувенском диалекте корякского языка для наименования данного растения также используется слово *кымчеҗ*, которое, возможно, является заимствованием из русского языка. Об использовании корешков *кымчеҗ* в качестве приправы к супу из оленьей крови см. [Авев, 2004: 10].

1. ꞑʷe=əpa=ŋa действительно=похлёбка=ABS.sg	təttelʲ очень	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	əpa=ŋa похлёбка=ABS.sg	2. ənʲ=nʲin тот=ADJ.sg	qoj=en олень=POSS.sg
mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red	mət=ko=ječe=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=собрать=PL=PRS=E=3sgP	3. moll=ə=jočʷ=ə кровь=E=NMLZ.вместилище=ABS.pl	əməŋ весь	ŋan=ko вон=ADV.loc	
ko=tva=la=ŋ PRS=находиться=PL=PRS	4. janot=ə=ŋ впереди=E=ADV.dat	amin ну	miməl вода.ABS.sg	j=ə=py=ə=py=ev=ə=k CAUS=E=поплавок=E=поплавок=VBLZ=E=CV.loc	
n=ə=ppuʲʰ=haw QUAL=маленький=ADV.qual	j=ə=wəʲʰq=ev=ə=k CAUS=E=слабый=VBLZ=E=CV.loc	to и	ŋan=ko вон=ADV.loc	təh=ə=k лить=E=CV.loc	mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red
ənnenu беспрерывно	j=ilu=k CAUS=двигаться=CV.loc	j=ilu=k CAUS=двигаться=CV.loc	j=ilu=k CAUS=двигаться=CV.loc	5. a j=elo=ma CAUS=двигаться=CV.sim	
ənʲ=nʲin тот=ADJ.sg	mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red	miml=ə=k вода=E=LOC	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	ko=kawja=ʲʰat=ə=ŋ PRS=поворачивать=HABIT=E=PRS	
k=umek=et=ə=ŋ PRS=вместе=VBLZ=E=PRS	to и	ŋan=qo вон=ADV.abl	nike=kwi как же=ABS.pl	amin ну	wət.wət=ə лист=ABS.pl
jej=u что=ABS.pl	jel=ə=ŋ прочь=E=DAT.adv	mət=ko=jo=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=поместить=PRS=3nsgP=PL	6. quč=čew один из=ADJ.pl	enate=w съедобный корень=ABS.pl	
n=alʲʰaw=qena=w QUAL=сладкий=3nsgS=PL	tatqup=pilʲʰaq=u корень=DIM=ABS.pl	to и	enate=w съедобный корень=ABS.pl	n=ə=nike=qine=w QUAL=E=как же=3nsgS=PL	
n=ə=mj=ə=qine=w QUAL=E=горький=E=3nsgS=PL	to и	7. <пуч.>	8. ŋeveq если	n=alʲʰaw=qin QUAL=сладкий=3sgS	əpa=ŋa похлёбка=ABS.sg
ku=je=tejk=ə=ŋ=ə=ŋ=ə=n PRS=DES=делать=E=DES=E=PRS=E=3sgP	jəmŋ=u клеитония=ABS.pl	ŋa=kəje вон=ADV.lat	jo=kkə поместить=CV.loc	məjew потому что	
n=alʲʰaw=qena=w QUAL=сладкий=3nsgS=PL	jəmŋ=u клеитония=ABS.pl	9. ŋeveq если	amin ну	n=ə=čimj=ə=qin QUAL=E=горький=E=3sgS	iʷənʲ=in такой=POSS.sg
əpa=ŋa похлёбка=ABS.sg	tejk=ə=k делать=E=CV.loc	to и	ŋa=kəje вон=ADV.lat	ləʷu лучше	jo=kkə поместить=CV.loc
iʷənʲ=in такой=POSS.sg	močʷ=ə=nan мы.OBL=E=ERG	əpa=ŋa похлёбка=ABS.sg	mət=ko=tajk=ə=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	ʲʷi=əpa=ŋa действительно=похлёбка=ABS.sg	10. to и



Технология осветления бульона с помощью снега, вид сверху (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

2. Чичгытал – котлеты из оленины

*Чичгытал*¹ – это котлета из оленьего мяса. *Чичгын* – это мясо, *талак* – рубить, колотить. Чтобы сделать *чичгытал*, колотим мясо колотушкой и с жиром смешиваем, листочки, растения всякие кладём. Мы эти *чичгытал* не на жиру жарим. Раньше *чичгытал* на камешки клали. И вот лежит на камушке, запекается. Эти котлетки такие вкусные!

1. Чичгытал ыннин в'ача нэкутэйкыңын
лыгикинуңун.
2. Накоталаңын кинуңи, ыпаткинуңи
накоталаңын, то ңанко омакаң мытқык
мытконкав'ьялыг'ав'лаңын
то ынней кымг'укпиляжу мыткоёңнав' нутэчыку.
3. В'ытв'ытпиляжу ңакые мыткоёңнав'
то нутэчыку колэнкэнайтың анолг'аткэнайтың
мыткулгыв'ңынэв'.
4. То титэ анолг'атык ңаюю,
Кильвэй, мыткойтоңнав'.
5. То нымйычг'э наконвоңнав' юккы.
6. То в'ото в'ача чичгытало мыткутэйкыңнэв'
пыг'атг'олин.
7. Пыг'атг'ол мыткуталалаңын то омакаң
ачг'атг'олык мыткончалёмкав'ңын,
мытконталаньтконьын.
8. То тыттэль *вкусно!*
9. Тыттэль *вкусно!*

Мясные котлеты эти иногда делают из настоящего [свежего] мяса. Отбивают мясо, варёное мясо отбивают, и потом вместе с жиром смешиваем и эти шарики помещаем в землю. Листочки туда кладём [как подстилку] и в землю до следующей весны закапываем. А когда весной оленина [появляются], [во время праздника] Килвай², достаём их. И жители посёлка начинают кушать их. А вот иногда мясные котлеты делаем из сухого мяса. Сухое мясо отбиваем и вместе с кусочками жира смешиваем, отбиваем. И очень вкусно! Очень вкусно!

¹ Букв. 'отбитое мышечное мясо'. Ср. *чичгытг'ул* 'мышца' [Жукова, 1967: 231], *талак* 'ударять, толочь' [Молл, 1960: 91].

² Килвай – один из самых важных производственных праздников оленных коряков. Проходит весной, после рождения оленят. Во время проведения Килвая совершаются обряды благодарения, ритуальные жертвоприношения, а также кормление семейных духов-охранителей. Об особенностях проведения праздника Килвай см. [Горбачёва, 2004: 40–43; Голованева, Мальцева, 2015б: 9–13, 48–53].

1. Ага чичгытал ыннин амин / в'ача нэкутэйкыңын лыгикинуңва... / ¹Т.А. Голованева: Ага. / А.А. Кергильхот: ...лыгикинуңвин. / 2. Накоталаңын / кинуңи / на... ыпаткинуңи / накоталаңын то җанко / омакаң мытҕык мытконкав'ьялыг'ав'лаңын / то / ынней / кымг'укиллягу / мыткоёҗнав' нутэчыку. / 3. В'ытв'ытпилягу җакые мыткоёҗнав' / то нутэчыку / колэнкэнайтың / анолог'аткэнайтың мыткулгыв'җынэв'. / 4. То-о / титэ-э / анолог'атык ыннин җаюю амин / Кильвэй / мыткойтоҗнав'. / 5. То нымйычг'э накоҗвоҗнав' юккы / ага. / 6. И ынней / то в'ото в'ача чичгытало мыткутэйкыңнэв' амин пыг'атг'ол... пыг'атг'олин. / 7. Пыг'атг'ол мыткуникэңын мыткуталалаңын / то / омакаң / ачг'ытг'олык мыткуникэңын / мыткон... мыткончалёмкав'җын / мытконталаньткоңын. / 8. То тыттэль *вкусно!* / 9. Тыттэль *вкусно!*

1. čičy=ə=tal мышца=E=толочь	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	amin ну	wača иногда	ne=ku=tejk=ə=ŋ=ə=n LowA=PRS=делать=E=PRS=E=3sgP	l ⁱ y ⁱ =kinuŋv=a действительно=мясо=INSTR
l ⁱ y ⁱ =kinuŋv=in действительно=мясо=POSS.sg	2. na=ko=tala=ŋ=ə=n LowA=PRS=толочь=PRS=E=3sgP	kinuŋi мясо.ABS.sg	əpa=t=kinuŋi похлёбка=VBLZ=мясо.ABS.sg		
na=ko=tala=ŋ=ə=n LowA=PRS=толочь=PRS=E=3sgP	to и	ŋan=ko вон=ADV.loc	omaka=ŋ вместе=ADV.dat	mətq=ə=k жидкий жир=E=LOC	
mət=ko=n=kawja=l ⁱ hal=la=ŋ=ə=n InsgA=PRS=CAUS=поворачивать=HABIT=PL=PRS=E=3sgP	to и	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	kəmhuk=pi ⁱ l ⁱ aq=u комок=DIM=ABS.pl		
mət=ko=jo=ŋ=na=w InsgA=PRS=поместить=PRS=3nsgP=PL	nute=čəku тундра=IN	3. wət.wət=pi ⁱ l ⁱ aq=u лист=DIM=ABS.pl	ŋa=kəje вон=ADV.lat		
mət=ko=jo=ŋ=na=w InsgA=PRS=поместить=PRS=3nsgP=PL	to и	nute=čəku тундра=IN	qol=en=kena=jtəŋ один из=POSS.sg=REL=LAT	ano=lh.at=kena=jtəŋ весна=VBLZ.habit=REL=LAT	
mət=k=ul ^y əw=ŋ=ə=ne=w InsgA=PRS=закапывать=PRS=E=3nsgP=PL	4. to tite и когда	ano=lh.at=ə=k весна=VBLZ.habit=E=CV.loc	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	qajuju оленьёнок.ABS.sg	
amin ну	ki ⁱ vej праздник Кильвэй.ABS.sg	mət=ko=jto=ŋ=na=w InsgA=PRS=вынуть=PRS=3nsgP=PL	5. to и	nəm=jəčh=e посёлок=NMLZ.наполнение=INSTR	
na=ko=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL	j.u=kkə съесть=CV.loc	6. u тот=ADJ.nsg	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	to woto и вот	wača иногда
čičy=ə=tal=o мышца=E=толочь=ABS.pl	mət=ku=tejk=ə=ŋ=ne=w InsgA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	amin ну	pəha=thol=in сохнута=NMLZ.часть=POSS.sg		
7. pəha=thol сохнута=NMLZ.часть.ABS.sg	mət=ku=nike=ŋ=ə=n InsgA=PRS=как же (v)=PRS=E=3sgP	mət=ku=tala=la=ŋ=ə=n InsgA=PRS=толочь=PL=PRS=E=3sgP	to и		
omaka=ŋ вместе=ADV.dat	ačh=ə=thol=ə=k жирный=E=NMLZ.часть=E=LOC	mət=ku=nike=ŋ=ə=n InsgA=PRS=как же (v)=PRS=E=3sgP			
mət=ko=n=čal ^o .mk=aw=ŋ=ə=n InsgA=PRS=CAUS=связка=VBLZ=PRS=E=3sgP	mət=ko=n=tala=n ⁱ =tko=ŋ=ə=n InsgA=PRS=CAUS=толочь=VBLZ=ITER=PRS=E=3sgP	8. to tətəl ⁱ и очень	вкусно		
9. tətəl ⁱ очень	вкусно				

3. *Пыг'атг'ол* – сушёная оленина

Оленьё мясо режем на пласты, а потом на солнышке сушим. Мясо сушим весной, в мае–июне, пока нет мух. Вот оно сушится на солнышке, и получается вяленое мясо. Это называется *пыг'атг'ол*¹. Такое вяленое, сушёное мясо легко возить с собой куда-нибудь далеко, куда бы только ни кочевали.

Сушёное мясо едим с жиром. Жир вывариваем из оленьих костей. Долго-долго варим кости, чтобы жир хороший получился. Потихоньку по поверхности бульона жир сгоняем в одну сторону, а бульон остаётся с другой стороны. Жир с поверхности бульона собираем в посуду, а потом он застывает. И кушаем его с сухим мясом. Так вкусно, прямо сейчас захотелось!

- | | |
|--|---|
| 1. Айҕон мучгин нымйычг'ын
тыттэль ныеюнэньуҕин. | Издавна наши жители
были очень приспособлены к жизни. |
| 2. Алак котанныңлаң тэв'г'элу
то ынней гиңлу лықлаңэтың. | Летом заготавливали юколу
и это рыбное филе на зиму. |
| 3. То җоен ыннаҗ мыткүтэйкыңнэв'
пыг'атг'оло. | И вот оленье мы делали
высушенные куски [мяса]. |
| 4. Ыннин кинуни, иликинуни, мыткочветколаңын
то җанҗо мытконнөпаллаңын уттыльҕык,
тит инг'э ныпг'агаг'ын, мыев' ынней
пыг'атг'оло лыгуутгыкэ йылэйвык нотайтың. | Это мясо, сырое мясо, мы режем
и после этого развешиваем на деревьях,
чтобы быстро высохло, потому что эти
сушёные куски удобно носить в тундру. |

¹ Букв. 'кусочек чего-либо сушёного'.

1. Айһон / мучгин нымйычг'ын / тыттэль ныеюнэньһыңин. / 2. Ыт... алак котанныңлау тэв'г'элу то ынней гиңлу лыңлаңэтың. / 3. То / қосон ынның мыткүтэйкыңнэв' пыг'атг'оло. / 4. Ыннин / кинуңи / иликинуңи мыткочветколаңын / то һанҗо мытконнөпаллаңын уттыльзык / уттык / уттыльзык / тит инг'э ныпг'агаг'ын / мыев' / ынней пыг'атг'оло / лыгуутгыкэ / йылэйвык нотайтың. /

1. айһон прежде	mučγ=in мы.OBL=POSS.sg	nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	təttelʲ очень	n=ə=jə=jun.en=ŋ=ə=qin IPF=E=DES=жить=DES=E=3sgS	2. ala=k лето=LOC
ko=ta=nn=ə=ŋ=la=ŋ PRS=VBLZ.constr=рыба=E=VBLZ.constr=PL=PRS		tewhel=u юкола=ABS.pl	to и	ənʲ=nʲej тот=ADJ.nsg	γiŋl=u пласт рыбы=ABS.pl
3. to qoj=en и	olень=POSS.sg	ənʲ=nʲaq тот=что	mət=ku=tɛjk=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	pəha=thol=o сохнута=NMLZ.часть=ABS.pl	4. ənʲ=nʲin тот=ADJ.sg
kinuŋi мясо.ABS.sg	ili=kinuŋi сырой=мясо.ABS.sg	mət=ko=čve=tko=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=резать=ITER=PL=PRS=E=3sgP	to и	ŋan=qo вон=ADV.abl	
mət=ko=nʲ=nʲop=al=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=CAUS=висеть=VBLZ=PL=PRS=E=3sgP		utt=ə=lʲq=ə=k дерево=E=UPER=E=LOC	utt=ə=k дерево=E=LOC	utt=ə=lʲq=ə=k дерево=E=UPER=E=LOC	
tit чтобы	inh=e быстрый=ADV.instr	n=ə=pha=γah=ə=n 3S.IMP=E=сохнута=ASP=E=3sgS	məjew потому что	ənʲ=nʲej тот=ADJ.nsg	
pəha=thol=o сохнута=NMLZ.часть=ABS.pl		ləγu=uty=ə=ke самый=слабый=E=PRED	j=ə=le=jv=ə=k CAUS=E=идти=INTENS=E=CV.loc	nota=jtəŋ тундра=LAT	

4. *Җитэҗит* – строганина

*Җитэҗит*¹ – по-русски сказали бы «строганина». Бывает рыбная строганина, бывает оленье. Но надо, чтобы мясо или рыба долго полежали замороженными, тогда его можно кушать.

Рыбу замораживают целиком, а отрезают кусочками. Если замораживать кусочками, то они потом усохнут, и будет невкусно.

- | | |
|---|--|
| 1. Җиту айһон мочгынан мыткүтэйкыңын ыннин
то в'ача кинуңвин. | Строганину издавна мы делали рыбную
и иногда мясную. |
| 2. Лыҗлэңыюг'ык ынней ынну: кычаво,
в'итыв' – мыткунҗитаньынава'. | С наступлением зимы рыбу: хариусов,
гольцов – мы замораживаем. |
| 3. То мэллюлэҗ котваңволаң
миңки-ңын нутэчыку, җун мильҗычыку. | И некоторое время находятся
где-нибудь в земле или внутри юкольника. |
| 4. То титэ ёңвок, мыткойтоңнава',
кычаво мыткоталаңнава' то в'итикв'и,
то ынъыг'ан мыткунуңнэва'. | И когда начинается непогода, достаём,
хариусы отбиваем и гольцы,
и так едим. |
| 5. То в'ача җуччев' җитув'в'и,
кинуңватг'улин, [мыт]күтэйкыңнэва'. | А иногда другую строганину,
мясную, делаем. |
| 6. Кинуңван кумалҗитың. | Мясо сильно заморозится. |
| 7. Мэллюлэҗ котваң коҗэтытвагаг'ың. | Подольше помёрзнет. |
| 8. То ңаңҗо мыткойтылаңын,
г'опта мыткочвиткулаңын. | И тогда сходим за ним,
тоже режем. |
| 9. Ыньыг'ан мыткуниңлыңын
ныльгиҗинэва' гаҗиталлинава'. | Так мы подаём
хорошо замороженное [мясо]. |

¹ Букв. 'заморозка', слово образовано путём удвоения непроизводной основы *җит*-, которая проявляет себя и как именная (*җитэҗит* 'что-либо замороженное, заморозка'), и как глагольная основа (*җитык* 'мёрзнуть, замёрзнуть') [Молл, 1960: 60].

1. Җиту / айҗон мочгынан мыткүтэйкыңын ыннин / то / в'ача / кинуңвин. / 2. Лыҗлэңыг'ык ынней / ынну / кычаво в'итыв' мыткунҗитаныңынав'. / 3. То мэллюлэҗ ко... ко... котваңволаң нак... / ник... миңки-ңын нутэчыку / җун / мильҗычыку. / 4. То титэ ёңвок мыткойтоңнав' / кычаво мыткоталаңнав' / то в'итив'и / то ынъыг'ан мыткунуңнэв'. / 5. То в'ача / җуччев' җитув'и амин / кинуңватг'улин / кутэйкыңнэв' / *мясные*. / 6. Ко... кинуңван кумалҗитың. / 7. Юл... мэллюлэҗ котваң кэт... кокэт... коҗэтытвагаг'ың. / 8. То ңанҗо мыткойтылаңын г'опта / мыччу... мыткочвиткулаңын. / 9. Ынъыг'ан мыткунуңлыңын ныльгиҗинэв' гаҗиталлинав'.

1. җит=у замерзать=ABS.pl	айҗон прежде	моҗы=ә=nan мы.OBL=E=ERG	мәт=ку=теҗк=ә=җ=ә=n 1nsgA=PRS=делать=E=PRS=E=3sgP	ән ⁱ =н ⁱ in тот=ADJ.sg	то и	ваҗа иногда
kinuңv=in мясо=POSS.sg	2. ləqleң=juh=ә=k зима=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	ән ⁱ =н ⁱ ej тот=ADJ.nsg	әнн=u рыба=ABS.pl	кәҗав=о хариус=ABS.pl		
witi=w голец=ABS.pl	мәт=ку=n=җит=ән ⁱ =җ=ә=na=w 1nsgA=PRS=CAUS=замерзать=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	3. to и	mel ⁱ =l ⁱ uleq немного=долго			
ko=tva=җvo=la=җ PRS=находиться=INCH=PL=PRS	миң=ki-җән который=LOC.adv-part	nute=җәку тундра=IN	qun part	mil ⁱ q=ә=җәку вешала=E=IN	4. to и	tite когда
joо=җvo=k ¹ непогода=VBLZ.inch=CV.loc	мәт=ko=jto=җ=na=w 1nsgA=PRS=вынуть=PRS=3nsgP=PL	кәҗав=о хариус=ABS.pl	мәт=ko=tala=җ=na=w 1nsgA=PRS=толочь=PRS=3nsgP=PL			
то witi=kwi и голец=ABS.pl	то ән ⁱ әһан и так	мәт=ку=n.u=җ=ne=w 1nsgA=PRS=кушать=PRS=3nsgP=PL	5. to и	ваҗа иногда	quҗ=җew один из=ADJ.pl	
җит=uwwi замерзать=ABS.pl	амин ну	kinuңva=thul=in мясо=NMLZ.часть=POSS.sg	[мәт=]ку=теҗк=ә=җ=ne=w [1nsgA=]PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	<i>мясные</i>		
6. kinuңva=n мясо=ABS.sg	ku=mal=җит=ә=җ PRS=немного=замерзать=E=PRS	7. mel ⁱ =l ⁱ uleq немного=долго	ko=tva=җ PRS=находиться=PRS			
ko=qet=ә=tva=yah=ә=җ PRS=замерзать=E=RES=ASP=E=PRS	8. to и	җан=qo вон=ADV.abl	мәт=ko=jt=ә=la=җ=ә=n 1nsgA=PRS=сходить за чем-л.=E=PL=PRS=E=3sgP			hopt.a тоже
мәт=ko=čvi=tku=la=җ=ә=n 1nsgA=PRS=резать=ITER=PL=PRS=E=3sgP	9. ән ⁱ әһан так	мәт=ку=n.iңl=ә=җ=ә=n 1nsgA=PRS=бросить=E=PRS=E=3nsgP				
n=ә=l ⁱ yi=qine=w QUAL=E=действительный=3nsgS=PL	ya=җит=al=lina=w PP=замерзать=VBLZ=3nsgS=PL					

¹ Чукотская лексема: ёо 'пурга, непогода' [Молл, Инэнликэй, 2005: 41].

5. Йигиу – рыбная крошка

Сейчас есть сухая корейская лапша *кукси*¹. А мы с древности делали *йигиу*². Снимаем филе рыбы. Сначала пластаем рыбу, отделяем филе от кости. Такой пласт называется *ольуыач* ‘половинка’. С него снимается кожа. Эти половинки пластаются ещё тоньше. Потом эти тоненькие пласты рыбного филе сушат на кустах. Надо, чтобы эти пластики рыбы обдувало ветром. Так сушатся, наверное, день, покрываются корочкой. После этого варим. Но филе надо варить так, чтобы его было очень много, чтобы сразу много сделать. Потом стелем кожаные подстилки. В наше время брезент стелют. Когда сварится рыбное филе, вываливаем его и на кусты сцеживаем. На кустах оно немножко стечёт. Потом перекладываем это филе на брезент или на кожаную подстилку. И когда это филе подсыхает, мы начинаем его руками мять. Мнём, мнём, мнём, пока филе не превратится в рыбную крошку, в крошёную массу, крошево. И вот зимой мы эту массу просто завариваем в посуде кипятком. Закрываем на минуту. Рыбное филе запаривается. Открываешь, подсолишь и кушаешь, как *кукси* – варёное, сушёное, измельчённое рыбное филе из лососёвой рыбы.

- | | |
|--|--|
| 1. Ыппулюк ёнанма,
мучгин энаткэн в’алг’о пичгу. | Ещё когда мы были маленькие,
у нас было достаточно еды. |
| 2. Мучгин ынанъяноткэн пичгын –
ыннин алакин йигиу. | Наша самая ранняя еда –
это летняя рыбная крошка. |
| 3. Мыткоччоунав’ ынну
то ыннин гиңлу мыткүтэйкыңнэв’. | Разделяем рыбу
и это рыбное филе делаем. |
| 4. Гиңлу мыткожайныпг’ав’уынав’. | Филе чуть подсушиваем. |
| 5. Йив’ыльзык кожайыпг’алаң ынней гиңлу,
то һанго мыткопануынав’. | На кустах чуть подсыхает это филе,
и потом варим. |
| 6. Гымлэ мыткониыпг’ав’уынав’,
мыткожайныпг’ав’уынав’ йив’ыльзык. | Снова подсушиваем,
чуть подсушиваем на кустах. |
| 7. Һанко кожайыпг’алаң,
ынняя мыткочвоунав’ йымлявык мынга,
яқам нальгыльзык йыпнэтың. | Там чуть подсохнут,
и вот начинаем измельчать руками,
прямо на шкуре, со стороны мездры. |
| 8. Налгын йыпнэтык,
то нальгыльзык мыткочвоунав’ йымлявык. | Шкуру [надо] освободить от мездры,
и на шкуре начинаем измельчать. |
| 9. Ыньуыг’ан мыткотайкылаңын йигиу. | Так мы делаем рыбную крошку. |
| 10. То мэкив’ Һалвылг’этың колқынңыволаң,
коннёлқэв’лаң. | И те, кто в табун уходят,
идут сторожить. |
| 11. Ҷонпың лыгунымийкуңин
имтик ыннин йигиу,
тит һанко гыммимлэ имлытг’ык то юккы. | Всегда легко [им]
нести на плечах эту рыбную крошку,
чтобы потом кипятком залить и съесть. |
| 12. Тыттэль нытг’этэв’қин пичгын ыннин,
то йылэйвык нымийкуңин. | Очень питательная пища эта,
и носить легко. |

¹ В начале 1990-х гг. для обозначения нового продукта – впервые привезённой на полуостров корейской сухой лапши – жители Камчатки начали использовать слово *кукси*. На полуострове данная лексема употребляется и в настоящее время как видовое понятие по отношению к различным наименованиям лапши быстрого приготовления.

² Лексема не отражена в корякско-русских словарях, этимология слова не установлена.

1. Ыппулюк ёнанма / мучгин энаткэн в'алг'о пичгу. / 2. Мучгин ынанъяноткэн пичгын ыннин алакин / йигиң. / 3. Мыткочоңнав' ынну / то / мыт... ыннин / гиңлу мыткутэй... мыткутэйкыңнэв'. 4. Гиңлу / мыткоқайныпг'ав'уынав'. / 5. Йив'ыльық коқайыпг'алаң ынней / гиңлу то ңанқо мыткопануынав' / 6. Гымлэ мыткочоңнав' ав'уынав' мыткоқайныпг'ав'уынав' йив'ыльық. / 7. Њанко / мытку... коқайыпг'алаң ыннақ / мыткоңвоңнав' / йимлявык мынга яқам / никэлық / лянгылық¹ налыгылық йыпнэтың. / 8. Налгын йыпнэтык / то налыгылық мыткоңвоңнав' / йимлявык. 9. Ынъыг'ан мыткотайкылаңын йигиң. / 10. То / ын... / мэкив' ңалвылг'этың колқынұволаң коннёлқэв'лаң. / 11. Ъонпың лыгу...нымийкуқин имтик ыннин йигиң / тит ңанко / ми... гымлимлэ имлытг'ык / то / юккы. / 12. Тыттэль / ныникэқин / как же / нытг'этэв'қин / пичгын ыннин / то / йылэйвык нымийкуқин. /

1. әппулу=k маленький=LOC	jon.an=ma жить=CV.sim	muçy=in мы.OBL=POSS.sg	enat=ken достаточно=REL.sg	va=lh=o находиться=ATR=ABS.pl	piçy=u пища=ABS.pl
2. muçy=in мы.OBL=POSS.sg	әnan=janot=ken SUPERL=впереди=REL.sg	piçy=ә=n пища=E=ABS.sg	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	ala=kin лето=REL.sg	jiyij рыбная крошка.ABS.sg
3. мәт=ko=çço=η=na=w 1nsgA=PRS=разделять рыбу=PRS=3nsgP=PL	әнn=u рыба=ABS.pl	to и	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	yiŋl=u пласт рыбы=ABS.pl	
mәт=ku=tējk=ә=η=ne=w 1nsgA=PRS=делать=E=PRS=3nsgP=PL	4. yiŋl=u пласт рыбы=ABS.pl	mәт=ko=qaj=n=ә=pha=w=η=ә=na=w 1nsgA=PRS=DIM=CAUS=E=сохнуть=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL			
5. jiŋw=ә=liq=ә=k ветка=E=UPER=E=LOC	ko=qaj=ә=pha=la=η PRS=DIM=E=сохнуть=PL=PRS	ән ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	yiŋl=u пласт рыбы=ABS.pl	to и	ңan=qo вон=ADV.abl
mәт=ko=pa=n=η=ә=na=w 1nsgA=PRS=похлёбка=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	6. yәmle опять	mәт=ko=n=ә=pha=w=η=ә=na=w 1nsgA=PRS=CAUS=E=сохнуть=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL			
mәт=ko=qaj=n=ә=pha=η=ә=na=w 1nsgA=PRS=DIM=CAUS=E=сохнуть=PRS=E=3nsgP=PL	jiŋw=ә=liq=ә=k ветка=E=UPER=E=LOC	7. ңan=ko вон=ADV.loc	ko=qaj=ә=pha=la=η PRS=DIM=E=сохнуть=PL=PRS		
ән ⁱ =n ⁱ aq тот=что	mәт=ko=ηvo=η=na=w 1nsgA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL	j=ә=ml ⁱ =av=ә=k CAUS=E=мелкий=VBLZ=E=CV.loc	mәny=a рука=INSTR	jaqam сразу	
nike=liq=ә=k как же=UPER=E=LOC	nal ^y =ә=liq=ә=k шкура=E=UPER=E=LOC	nal ^y =ә=liq=ә=k шкура=E=UPER=E=LOC	jәpn=etәŋ мездра=LAT	8. nal ^y =ә=n шкура=E=ABS.sg	jәpn=et=ә=k мездра=VBLZ=E=CV.loc
to и	nal ^y =ә=liq=ә=k шкура=E=UPER=E=LOC	mәт=ko=ηvo=η=na=w 1nsgA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL	j=ә=ml ⁱ =av=ә=k CAUS=E=мелкий=VBLZ=E=CV.loc	9. әn ⁱ әhan так	
mәт=ko=tajk=ә=la=η=ә=n 1nsgA=PRS=делать=E=PL=PRS=E=3sgP	jiyij рыбная крошка.ABS.sg	10. to и	meki=w кто=ABS.pl	ηalv=ә=lh=etәŋ табун=E=ATR=LAT	
ko=lqәn=ηәvo=la=η PRS=уйти=INCH=PL=PRS	ko=n ⁱ .n ⁱ o=lqew=la=η PRS=сторожить=INCH-DUR=PL=PRS	11. qonpәŋ всегда	lәyu=n=ә=mijku=qin самый=QUAL=E=лёгкий=3sgS		
imti=k нести на плечах=CV.loc	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jiyij рыбная крошка.ABS.sg	tit чтобы	ңan=ko вон=ADV.loc	yәl=miml=e жара=вода=INSTR
iml=ә=th=ә=k вода=E=лить=E=CV.loc	to и	j.u=kkә съесть=CV.loc	12. tәttel ⁱ очень	n=ә=nike=qin QUAL=E=как же=3sgS	как же n=ә=thetew=qin QUAL=E=питательный=3sgS
piçy=ә=n пища=E=ABS.sg	ән ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	to и	j=ә=le=jv=ә=k CAUS=E=идти=INTENS=E=CV.loc	n=ә=mijku=qin QUAL=E=лёгкий=3sgS	

Филе
оальзаг
куб пореокнут → вани в большой посуде, сливаем на куску кусков
визть поредрин вани и только
после сушить на шкелем
целеем сать - йигиң Любая рыба

Сушёное филе рыбы и рецепт его приготовления (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

¹ Оговорка с перестановкой звуков, ожидалось: налыгылық, см. след. слово.

6. Сушёная икра

Ещё вкусная еда – сушёная икра с *йив'йичг'ын*¹. *Йив'йичг'ын* – это растение, оно похоже на иван-чай, но только растёт на косе, на гальке, по берегам речки. Иван-чай высокий, и листья у него нежнее, а у *йив'йичг'ын* листья грубее. Мы собираем листочки этого растения, от стволиков отделяем, цветочки тоже собираем, они розовенькие, как у иван-чая, и листочки длинненькие, жёсткие. Вот это всё собирается и смешивается: листочки, цветочки – всё это надо поколотить, размельчить, хорошо перемешать, потом смешиваем всё это с сушёной икрой. Икра сушится в ястыках². После того как смешали, начинаем колотить, колотить, смешивать всё. Потом туда ещё заливаем чуть-чуть рыбьего жира и снова смешиваем, но надо не переборщить.

- | | |
|---|--|
| 1. Айһон ыннин лэлһу мыткункычгэв'һынэв'. | Издавна икру мы подсушивали. |
| 2. Комалькычгаллаң, һаңзо
в'аямтайнык мыткупйыңнэв' в'эйв'элту. | Немного подсушатся, после этого
около реки отделяем брюшки. |
| 3. Лэлһын то в'эйв'элту омакаң мыткоталаңнав'
то мыткунумэкэв'[һ]ын мынга. | Икру и брюшки вместе отбиваем
и смешиваем руками. |
| <4.> | |
| 5. Омакаң һун мыткунычг'элюв'һынэв',
мыткунычг'элюв'һынэв'. | Вместе смешиваем,
смешиваем. |
| <6.> | |
| 7. И ынней лэлһын то в'эйв'элтын ыннымытһэ
мыткэмлытг'ылаһын. | И эту икру и брюшки рыбьим жиром
заливаем. |
| 8. Гымлэ мыткунчалюмкав'һын,
то һанко утгыкэ юккы. | Снова смешиваем,
и тогда можно кушать. |

Рыбий жир мы вывариваем сами. С гольца очень хорошо жир вываривается, с кижуча осеннего. Вот варится рыба. Закипело. Котелок висит только одним боком к костру, как бы немножко в стороне. Получается, бульон кипит только с одной стороны, а жир собирается у другой стенки котелка. Вот этот жир, всплывший на поверхность бульона, собирают в посуду. Также мы варим костный жир. Костный жир получается белый. В большой посудине варишь много дроблёных костей. Кости специально дробим, чтобы хорошо выварить жир из костей. В большой котелке закипит и чуть в сторону от огня отодвигаем котелок. Потом на поверхность бульона надо положить полоску снега, на середину. Вот до снега бульон мутный, а после снега уже собирается один белый жир. Это мы делаем весной, в апреле вывариваем жир из костей.

Вот, например, костёр горит. Когда котелок закипел, его немножко в сторону отодвигают от костра. И тогда он с одной стороны сильно булькает, а снег ложится прямо сверху полосочкой. Где кипит – мутный бульон, а за снег уже уходит белый костный жир. А если будете варить без снега и на быстром огне, у вас просто мутный бульон будет. Так вы жир не соберёте. Этот всплывший жир дальше собирается ложечкой в посуду. Точно так же собирается и рыбий жир: обязательно надо на медленный огонь отодвигать. Сейчас жир в банках хранят, а раньше в кожаных мешочках хранили. У нас было много разных хозяйственных кожаных маленьких мешочков. Кожаные мешочки были для корешков, для растений, для разного жира, и жир из них не вытекал.

¹ Разновидность Иван-чая обыкновенного (*Chamerion angustifolium*).

² На Камчатке слово *ястык* используется для обозначения лососёвой икры в естественной плёночной оболочке.

1. Айһон ыннин / лэлһу / мыткункычгэв'һынэв' / 2. Комалькычгаллаһ / һанһо мыт... мытку... в'ая... в'аямтайнык мыткупыйһнэв' / ыннин в'эйв'элту. / 3. Лэлһын то в'эйв'элту омакаһ мыткунч... мыткотал... мыткоталаһнав' / то мыткунумэкэв'ын / мынга мыткуникэһ / мытко..... / 4. Ой забываю слова. / 5. Омакаһ һун мыткун... мыткунычг'элюв'һынэв' / мыткунычг'элюв'һынэв' / *смешиваем.* / ¹Т.А. Голованева: *Ага ага.* 6. А.А. Кергильхот: *Ага.* / 7. И / ынней / лэлһын то в'эйв'элтын ыннаһ э / ынны... ыннымытһэ мыткэмлытһ'ылаһын. / 8. Гымлэ мыткунчаломкав'һын / то һанко утгыкэ юккы. /

1. айһон ән¹=н¹in lelһ=у mət=ku=n=kəčy=ew=η=ə=ne=w
прежде тот=ADJ.sg икра=ABS.pl 1nsgA=PRS=CAUS=сухой=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL

2. ko=mal¹=kəčy=al=la=η ηan=qo wajam=tajn=ə=k mət=ku=pj=ə=η=ne=w
PRS=немного=сухой=VBLZ=PL=PRS вон=ADV.abl река=APUD=E=LOC 1nsgA=PRS=снять=E=PRS=3nsgP=PL

ән¹=н¹in wejwelt=u 3. lelһ=ə=n to wejwelt=u omaка=η mət=ko=tala=η=na=w
тот=ADJ.sg ястык?=ABS.pl икра=E=ABS.sg и ястык?=ABS.pl вместе=ADV.dat 1nsgA=PRS=тоloch=PRS=3nsgP=PL

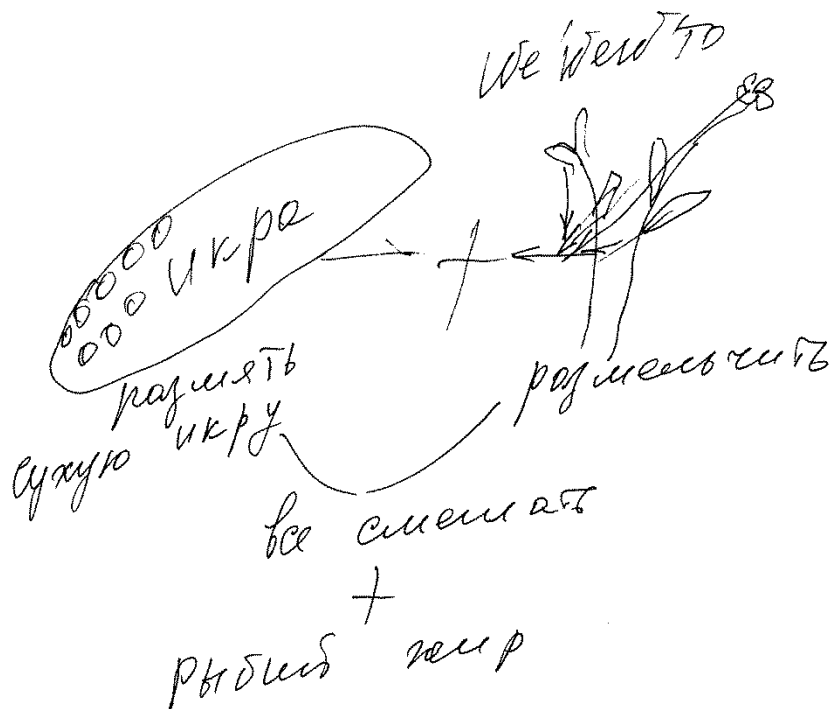
to mət=ku=n=umeke=w=[η]=ə=n mənү=a mət=ku=nike=η 4. <рус.> 5. omaка=η
и 1nsgA=PRS=CAUS=вместе=VBLZ=[PRS]=E=3sgP рыба=INSTR 1nsgA=PRS=как же (v)=PRS вместе=ADV.dat

qun mət=ku=nə.čhel¹u.w=η=ə=ne=w mət=ku=nə.čhel¹u.w=η=ə=ne=w *смешиваем*
part 1nsgA=PRS=смешивать=PRS=E=3nsgP=PL 1nsgA=PRS=смешивать=PRS=E=3nsgP=PL

6. <рус.> 7. и ән¹=н¹ej lelһ=ə=n to wejwelt=ə=n ән¹=н¹aq э әnn=ə=mətq=e
тот=ADJ.nsg икра=E=ABS.sg и ястык(?)=E=ABS.sg тот=что рыба=E=жидкий жир=INSTR

mət=k=eml=ə=th=ə=la=η=ə=n 8. yəmle mət=ku=n=čal¹u.mk=aw=η=ə=n to ηan=ko
1nsgA=PRS=вода=E=лить=E=PL=PRS=E=3sgP опять 1nsgA=PRS=CAUS=связка=VBLZ=PRS=E=3sgP и вон=ADV.loc

uty=ə=ke j.u=kkə
слабый=E=PRED съест=CV.loc



Рецепт приготовления блюда из сушёной икры (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

7. Камикам – квашеная икра кижуча

Мы в детстве очень любили *камикам*¹. Когда наступает осень, ловим кижуча. Самку кижуча надо повесить целиком. В самке кижуча остаётся икра. На улице уже холодно, поэтому икра в рыбе не тухнет, а квасится в собственном соку. Когда уже первые морозы наступают, самку кижуча вспарывают и эту икру достают. Такая вкуснятина!

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Титэ нэйнэйнэюг'ык,
гымнан тыттэль энг'элу тыколнуңвоңун
ыннин йыканнын, җав'йыканнын. 2. Мигиңкы мытконнөпаньынав'
ымыльг'этың җав'йыканно. 3. Ыньыг'ан гав'ыллалыма коёпытвалаң. 4. Титэ коңвоң җэялгыёг'ык,
йыканно мытконатвыңнав',
мытконанҗыңтоңнав'. 5. То ыннин лэлңын мыткоңволаңын юккы. 6. Тыттэль нымэлңин. 7. Лыган йилыйил кучипыткуң. 8. <i>Какая вкуснятина!</i> | <p>Когда наступает осень,
я очень люблю [кушать]
этого кижуча, самку кижуча.
Под юкольников вешаем
целиком кижучовых самок.
Так с икрой [и] висят.
Когда начинает подмораживать,
кижучей мы заносим,
вспарываем им брюхо.
И эту икру начинаем есть.
Очень хорошая.
Даже язык щиплет².</p> |
|--|--|

В тени юкольника-мамички³ мы вялим рыбу. Под юкольников, под мамичкой, делают перекладки, на них вешают рыбу, прямо целиком. Когда морозы наступают, рыба подмерзает, и можно уже вытаскивать её на еду. *Милкымил*⁴ – это нижняя часть юкольника, хранилище для юколы, сухой рыбы. Обычно *милкымил* стоит в лесу на столбах, а на нём сверху стоит *мэмиэм*, как амбар на столбах, чтобы туда не лазили медведи.

¹ Лексема не зафиксирована в корякско-русских словарях. Слово образовано путём редупликации (удвоения) непроемной именной основы *ками-*.

² Квашеная в собственном соку икра имеет слегка кисловатый привкус.

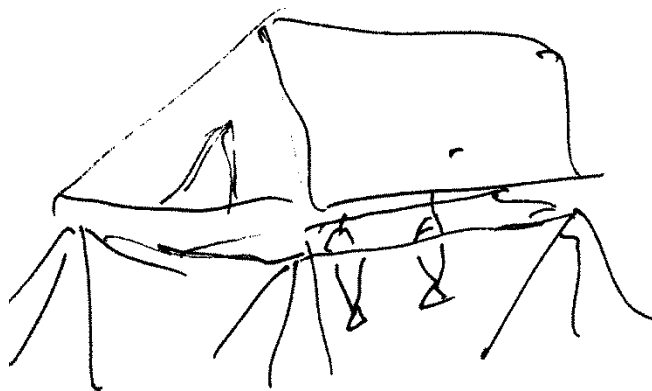
³ Мамичка – русское диалектное слово, обозначающее место для хранения и подсушивания рыбы, образовано от корякского слова *мэмиуэ* 'юкольник, амбар на сваях, балаган' [Молл, 1960: 1973]. В этнографической литературе также встречается иной вариант записи лексемы: *мэмиймэн* – «помост на сваях высотой 3–4 м, над которым устанавливали пирамидальный или двускатный шалаш, крытый сухой травой <...>. Главным их назначением было хранение юколы» [Народы Северо-Востока Сибири, 2010: 321–322].

⁴ Букв. 'вешала для просушки юколы' [Молл, 1960: 70], располагались в нижней части балагана.

1. Титэ нэйһэйюг'ык гымнан / тыттэль эһг'элу тыколһуһвоһын ыннин йыканнын / һав'йыканнын. / 2. Мигиһкы мытконһёпанһуһнав' / ымылыг'этыһ һав'йыканно. / 3. Ыһһуһг'ан гав'ыллалһума / коёпытвалаһ. / 4. Титэ-э / коһвоһ / һэялгыёг'ык мытко... мы... йыканно мытконһ... мытконатвыһнав' / мытконанһуһтоһнав'. / 5. То / ыннин лэлһын мыткоһволаһын юккы. / 6. Тыттэль нымэлһин / угу. / 7. Лыган йиһийил кучипыткуһ. / 8. *Какая вкуснятина!* /

1. tite когда	nej.nej=juh=ə=k осень=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	yəm=nan я=ERG	təttelʲ очень	eŋhel=u любимый=EQU
t=ə=ko=ɬɨ=ə=ŋvo=ŋ=ə=n 1sgA=E=PRS=считать=E=INCH=PRS=E=3sgP	ənʲ=nʲin тот=ADJ.sg	jəkann=ə=n кижуч=E=ABS.sg	ŋaw=jəkann=ə=n женщина=кижуч=E=ABS.sg	
2. mi=yiŋ=kə юкольник=SUB=LOC	mət=ko=nʲ=nʲop=anʲ=ŋ=ə=na=w 1nsgA=PRS=CAUS=висеть=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	əm=ə=ɬʰ=etəŋ весь=E=ATR=LAT		
ŋaw=jəkann=o енщина=кижуч=ABS.pl	3. ənʲəhan так	yawəl=lalŋ=ə=ma COM ₃ =икра=E=COM ₃	ko=jop=ə=tva=la=ŋ PRS=висеть=E=RES=PL=PRS	4. tite когда
ko=ŋvo=ŋ PRS=начать(ся)=PRS	qejaɣ=ə=joh=ə=k мороз=E=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	jəkann=o кижуч=ABS.pl	mət=ko=n.atv=ə=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=внести=E=PRS=3nsgP=PL	
mət=ko=nanq=ə=ŋto=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=живот=E=выйти=PRS=3nsgP=PL	5. to и	ənʲ=nʲin тот=ADJ.sg	leɬ=ə=n икра=E=ABS.sg	mət=ko=ŋvo=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=начать(ся)=PL=PRS=E=3sgP
j.u=kkə съесть=CV.loc	6. təttelʲ очень	n=ə=mel=qin QUAL=E=хороший=3sgS	7. ləyan даже	jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red
			ku=čipə.tku=ŋ PRS=пощипывать=PRS	8. <рус.>

й'коһ'и - кижуч



Непотрошёные самки кижуча висят под юкольников (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

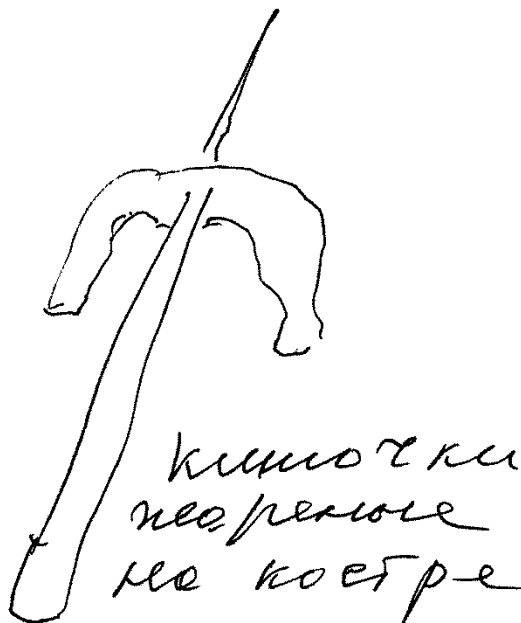
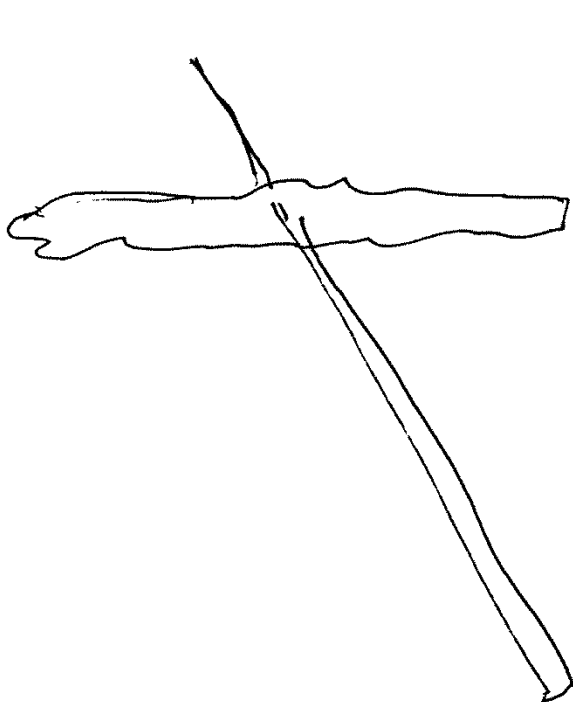
8. Поджаренные на огне кишки оленя

- | | |
|--|---|
| 1. То кымиңыпиляҕыч[гыыйк]
эңг'элу наколһыңвоһнав' йив'йипилляҕу ҕоен. | А ребятишки
любят кишочки оленьи. |
| 2. Мыткоҕайныпг'ав'һынав',
копг'алаң. | Немножко подсушиваем их,
высыхают. |
| 3. То һанҕо уттыпиляҕык нэкэюв'һынэв'
то милгык накунтуҕаһыңынав' ынней йив'йив'
кымиңычгыыйк. | И потом на веточки надевают
и на огне поджаривают эти кишки
ребятишки. |
| 4. Тыттэль эңг'элу наколһыңвоһнав'. | Очень любят. |
| 5. То ынней г'опта тэв'г'элин ҕулгу, ҕулгу
г'опта кымиңыыйк эңг'элу наколһыңвоһнав'. | И также от юколы шкурки, шкурки
тоже ребятишки любят. |
| 6. Г'опта накунтуҕаһыңынав' милгык. | Тоже поджаривают на огне. |
| 7. То ыһыңыг'ан нэкунтыңнэв' мынгык –
накотаваткоһнав', накотаваткоһнав'. | И так делают в руках –
растирают, растирают. |
| 8. То инг'э йыкыйһычыкойтың накоёһнав',
мыв' нэвэҕ инг'э аёка,
кокукв'аллаң. | И быстро в рот засовывают,
потому что если быстро не засунуть,
засыхают [и твердеют]. |

Если быстро вот так в руках поджаренный кусочек не разотрёшь, если быстро в рот не положишь, он тут же застынет, и уже невкусно будет. Поэтому, как только кусочек с костра снимешь, надо сразу его размягнуть и в рот положить. Кишочки получаются неровные, как высохнут. Дети палочку продевают сквозь них – и в костёр. И вот сворачиваются, сворачиваются кусочки от жарки и получаются крючком. И моментально, как только с костра снял, надо в рот положить. Не успеешь – всё: остынет и уже совсем невкусно будет!

1. То / кымыһыпиһаҕыч... амин / эһг'элу након... наконһыувоһнав' / йив'йипиһаҕу / ҕоһн. /
 2. Мыткоһайныпг'ав'һынав' / копг'алаһ / аҕа. / 3. То һанҕо утгыпиһаҕыч нэкив'и... нэкэюв'һынэв' то милгык
 накунтуһаныһынав' ынней йив'йив' / кымыһычгыһык. / 4. Тытгэһ эһг'элу наконһыувоһнав' / 5. То-о / ынней /
 г'опта / тэв'... тэв'г'элин амин ҕулгу / ҕулгу г'опта кымыһыһык эһг'элу наконһыувоһнав' 6. Г'опта /
 накунтуһаныһынав' милгык. / 7. То ыныһыг'ан нэкунтыһнэв' / мынгык / накотаваткоһнав' накотаваткоһнав' /
 8. То инг'э йыкыһычыкойтыһ накоёһнав' / мыев' һэвэҕ инг'э аёка / кокукв'аллаһ. /

1. to и	kəmiŋ=ə=piŋiʔaɣ=ə=č[ɣ=ə=jək] ребёнок=E=DIM=E=PEJOR[=E=LOC.pl]	amin ну	eŋhel=u любимый=EQU	na=ko=ŋɣ=ə=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=считать=E=INCH=PRS=3nsgP=PL
jiwji=piŋiʔaɣ=u кишка=DIM=ABS.pl	qoj=en олень=POSS.sg	2. mət=ko=qaj=n=ə=pha=w=ŋ=ə=na=w InsgA=PRS=DIM=CAUS=E=сохнуть=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL		
ko=pha=la=ŋ PRS=сохнуть=PL=PRS	3. to Һан=qo и вон=ADV.abl	utt=ə=piŋiʔaɣ=ə=k дерево=E=DIM=E=LOC	ne=k=ejuw=ŋ=ə=ne=w LowA=PRS=нанизать=PRS=E=3nsgP=PL	to и
mily=ə=k огонь=E=LOC	na=ku=n=tuq.anʔ=ŋ=ə=na=w LowA=PRS=CAUS=жарить=PRS=E=3nsgP=PL		ənʔ=nʔej тот=ADJ.nsg	jiwji=w кишка=ABS.pl
kəmiŋ=ə=čɣ=ə=jək ребёнок=E=PEJOR=E=LOC.pl	4. tətɛlʔ очень	eŋhel=u любимый=EQU	na=ko=ŋɣ=ə=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=считать=E=INCH=PRS=3nsgP=PL	
5. to и	ənʔ=nʔej тот=ADJ.nsg	hopt.a тоже	tewhel=in юкола=POSS.sg	amin ну
kəmiŋ=ə=jək ребёнок=E=LOC.pl	eŋhel=u любимый=EQU	na=ko=ŋɣ=ə=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=считать=E=INCH=PRS=3nsgP=PL	quly=u рыбья кожа=ABS.pl	quly=u рыбья кожа=ABS.pl
na=ku=n=tuq.anʔ=ŋ=ə=na=w LowA=PRS=CAUS=жарить=PRS=E=3nsgP=PL	mily=ə=k огонь=E=LOC	7. to и	ənʔəhan так	ne=ku=n.t=ə=ŋ=ne=w LowA=PRS=иметь=E=PRS=3nsgP=PL
məny=ə=k рука=E=LOC	na=ko=tava=tko=ŋ=na=w LowA=PRS=мать=ITER=PRS=3nsgP=PL	na=ko=tava=tko=ŋ=na=w LowA=PRS=мать=ITER=PRS=3nsgP=PL	8. to inh=e и	bystryj=ADV.instr
jəkəjŋ=ə=čəkə=jtəŋ рот=E=IN=LAT	na=ko=jo=ŋ=na=w LowA=PRS=поместить=PRS=3nsgP=PL	məjew потому что	ŋeʔeq если	inh=e быстрый=ADV.instr
a=jo=ka CV.neg=поместить=CV.neg	ko=kukw=al=la=ŋ ¹ PRS=засохший=VBLZ=PL=PRS			



Поджаренные на огне кишки оленя, нанизанные на палочки (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

¹ Диссимиляция чукотского типа в основе.

9. Йичв'ав'э – личинки овода

А ещё в детстве мы любили кушать *йичв'ав'э*¹ – личинки оводов². Личинки оводов похожи на конфеты. Когда мы детьми были, это у нас была любимая еда. Личинки живут под кожей оленя всю зиму. Развиваются в коже оленя. Всю зиму они там живут-живут, а весной они начинают вылезать, превращаться в оводов, и в этот момент их надо есть. Весной, в июне, личинки становятся большими. В это время олени линяют. Клочки шерсти с оленя падают. Мы подбегаем и прямо ищем в этих клочках – вдруг там личинки есть. Или из шкуры живых оленей личинок достаём: рукой туда – раз, нырк, нырнём рукой, двумя пальцами выковыряем личинку – и в рот, щёлк! А в другой раз жарим их на костре. Навдеваем, навдеваем на палочки и жарим. Вкуснятина!

Кто-то где-то лягушек ест, а мы вот эти личинки. В детстве мы собирали их помногу в мешочки, чтобы не сейчас только наесться, а на потом оставить. Сухие кожаные мешочки наполняем, личинки в мешочке шевелятся, а мы бегаем по тундре, едим их. А если проморгаешь это время, июнь, личинки уже превращаются в оводов. В тот момент, когда личинка превращается в овода, она уже невкусной становится. Личинки оводов состоят из одного белка. По вкусу они, наверное, немного похожи на хорошие настоящие крабовые палочки.

- | | |
|---|--|
| 1. Аноёг'ык ынней йичв'ав'э нальгычыкукинэв' кымиңыпилякыйык наконвоңнав' йыток, тэңын эчги <i>канпету</i> , нэкунуңнэв'. | Весной эти личинки [из оленьей] шкуры детишки начинают вытаскивать, как сейчас конфеты, кушают. |
| 2. То мочгынан яғам нальгычыкукинэв', қояңа койкыляв'ылыг'атың, мытког'алаплаңын, ңанқо йичв'ав'э мыткойтоңнав'. | И мы прямо из [оленьей] шкуры [их достаём], олень бежит, мы догоняем его [и] оттуда личинки достаём. |
| 3. <i>Даже на бегу мы у оленя их вытаскивали.</i> | |
| 4. Анок гычго каяллаң, ымың омакаң гычго каяллаң ынней йичв'ав'э ночальгычыкойтың. | Весной шерсть падает, вместе с шерстью падают эти личинки на землю. |
| 5. Ынның нучельгычыку мытконвоңнав' йичик. | И вот на земле мы начинаем [их] собирать. |
| 6. Чеючгыпиляку мыткуйычг'эньһынэв'. | Мешочки наполняем. |
| 7. Қояналыгэн чеючгыпиляку мыткуйычг'эньһынэв' ыннинэтэ йичв'ата. | Из оленьей шкуры мешочки наполняем этими личинками. |
| 8. Ңанко г'ыльв'ыйняқо, лйавытколг'анма то, пағытколг'анма нотаңқо, мыткунуңнэв' яғам. | Так целый день, гуляя и прыгая по тундре, мы их едим сразу. |
| 9. Г'ыльв'ыйняқо чеючгыпиляку мыткуллэйвыңнэв'. | Целыми днями мешочки таскаем. |

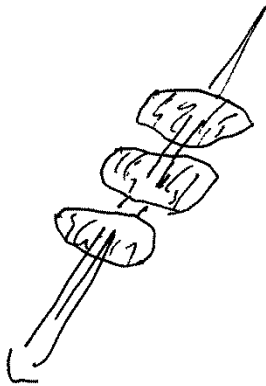
1. Аноёг'ык ынней йичв'ав'э / нальгычыкукинэв' кымиңыпилякыйык наконвоңнав' йыток / тэңын эчги *канпету* нэкунуңнэв' / 2. То мочгынан яғам нальгычыкукинэв' / қояңа / к... койкыляв'ылыг'атың мыт... мытког'алаплаңын ңанқо йичв'ав'э мыткойтоңнав' / 3. *Даже на бегу мы у оленя их вытаскивали* / ага. / 4. Қояңа ыннин / амин анок куникэңын / гычго каяллаң / ымың омакаң гычго каяллаң ынней йичв'ав'э / ночальгычыкойтың. / 5. Ынның нучельгычыку мытконвоңнав' йичик. / 6. Чеючгыпиляку / мыткуйычг'эньһынэв' / никэн / 7. қояналыгэн чеючгыпиляку мыткуйычг'эньһынэв' ыннинэтэ йичв'ата. / 8. Ңанко г'ыльв'ыйняқо / лйавытколг'анма то / пағытколг'анма нотаңқо / мытко... мыткунуңнэв' яғам. / 9. Г'ыльв'ыйняқо чеючгыпиляку мытку... мыткуллэйвыңнэв' /

¹ *Йичв'алуын* – 'личинка овода' [Молл, 1960: 48]. В корякско-русском словаре отражён иной вариант формы мн. числа данного существительного: *йычэв'* [Там же].

² Подкожный овод (*Oedemagena tarandi*) паразитирует в основном у северных оленей. Личинки подкожного овода локализуются под кожей спины, при этом количество паразитов на теле оленя может достигать до сотни штук. Цикл созревания личинок в теле оленя составляет девять месяцев [Казановский и др., 2015].

1. ano=joh=ə=k весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	jičwa=we личинка=ABS.pl	nalʏ=ə=čəku=kine=w шкура=E=IN=REL=PL	kəmiŋ=ə=pi ⁱ l ⁱ aq=ə=jək ребёнок=E=DIM=E=LOC.pl
na=ko=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL	jəto=k вынуть=CV.loc	teqən словно	ečyi теперь	kanpet=u конфета=ABS.pl
ne=ku=n.u=ŋ=ne=w LowA=PRS=съесть=PRS=3nsgP=PL	2. to и	močʏ=ə=nan мы.OBL=E=ERG	jaqam сразу	nal ⁱ ʏ=ə=čəku=kine=w шкура=E=IN=REL=PL
ko=jkəl ⁱ .aw=ə=ŋ ⁱ hat=ə=ŋ PRS=бежать=E=HABIT=E=PRS	mət=ko=halap=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=догонять=PL=PRS=E=3sgP	ŋan=qo вон=ADV.abl	jičwa=we личинка=PL	qoja=ŋa олень=ABS.sg
mət=ko=jto=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=вынуть=PRS=3nsgP=PL	3. <рус.>	4. qoja=ŋa олень=ABS.sg	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	amin ну
ku=nike=ŋ=ə=n PRS=как же (v)=PRS=E=3sgP	ʏəčʏ=o шерсть=ABS.pl	k=aj.al=la=ŋ PRS=падать=PL=PRS	əməŋ весь	omaka=ŋ вместе=ADV.dat
k=aj.al=la=ŋ PRS=падать=PL=PRS	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	jičwa=we личинка=ABS.pl	noča=ŋq=ə=čəko=jtəŋ тундра=SUPER=E=IN=LAT	5. ən ⁱ =n ⁱ aq тот=что
nučə=ŋq=ə=čəku тундра=SUPER=E=IN	mət=ko=ŋvo=ŋ=na=w 1nsgA=PRS=начать(ся)=PRS=3nsgP=PL	jiči=k собрать=CV.loc	6. čə.jučʏ=ə=pi ⁱ l ⁱ aq=u мешок=E=DIM=ABS.pl	
mət=ku=jəčh.en=ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRS=наполнить=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL	nik=en как же=POSS.sg	7. qoja=nal ⁱ ʏ=en олень=шкура=POSS.sg	čə.jučʏ=ə=pi ⁱ l ⁱ aq=u мешок=E=DIM=ABS.pl	
mət=ku=jəčh.en ⁱ =ŋ=ə=ne=w 1nsgA=PRS=наполнить=PRS=E=3nsgP=PL	ən ⁱ =n ⁱ ine=te тот=ADJ.sg=INSTR	jičwa=ta личинка=INSTR	8. ŋan=ko вон=ADV.loc	həlwəj=n ⁱ aqo день=AUG
ŋa=jv=ə=tko=lhan=ma идти=INTENS=E=ITER=HABIT=CV.sim	to и	paqə.tko=lhan=ma скакать=HABIT=CV.sim	nota=ŋqo тундра=ABL	mət=ku=n.u=ŋ=ne=w 1nsgA=PRS=съесть=PRS=3nsgP=PL
jaqam сразу	9. həlwəj=n ⁱ aqo день=AUG	čə.jučʏ=ə=pi ⁱ l ⁱ aq=u мешок=E=DIM=ABS.pl	mət=ku=l=le=jv=ə=ŋ=ne=w 1nsgA=PRS=CAUS=идти=INTENS=E=PRS=3nsgP=PL	

личинка



й'ч'wawе - личинки овода

Личинки овода, нанизанные на палочку (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

10. Сосочка из оленьего языка

Когда ребёнок совсем маленький, ещё грудь сосёт, чтобы мать сильно не отвлекалась к ребёночку, ему делают сосочку. А сосочка питательная делается из языка оленя. Он жирненький, вкусненький язычок. В кусочек язычка с одного конца продевают палочку, чтобы ребёнок не проглотил сосочку, и дают в ротик ребёнку. И вот ребёнок лежит и целый день сосёт этот олений язычок. Когда начинают варить язык, то обязательно режут его пополам. Нам объясняли так: это делается для того, чтобы тот, кто ест этот язык, не имел возможности сплетничать. Чтобы сохранить язык подольше, например во время кочёвок, чтобы подольше ребёнку служила сосочка, варёный язык подсушивают. А когда надо дать ребёнку, от этого сушёного языка отрезают кусочек, замачивают в кипятке, и язычок снова влажный, и дают ребёнку. Можно весь язык поперёк много раз порезать. Потом в такой кусочек палочку продевают. Палочку берут сырую, чтобы, не дай Бог, не сломалась. Обычно берёзовую веточку берут, она не ломается. И дают ребёночку кусочек варёного оленьего языка как соску, а поперёк такой сосочки палочка вдевается. Всё продумано, чтобы ребёнок не проглотил этот кусочек.

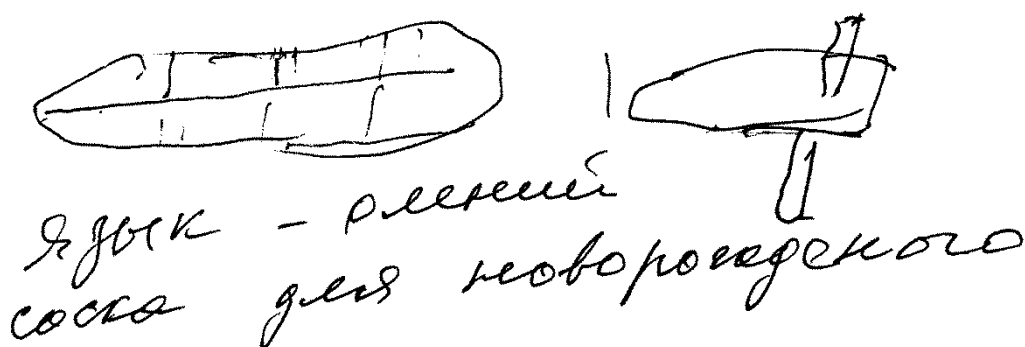
- | | |
|--|--|
| 1. Айһон туйетыльг'ыйкың
йилыйил мыткопанжуволаң. | Издавна новорождённым [олений]
язык мы варим. |
| 2. Қонпың ныйтәйңықэнав' кымыңыпиляқу
котваңволаң, тит атәйңычейка,
қонпың ыннин йилыйил мыткопанжуволаңын,
мыткочветколаңын. | Всегда плаксивыми ребятишки
были, чтобы не плакали,
всегда этот язык варим,
режем. |
| 3. Ғанқо кымыңыпиляқин уттыпиль
мыткаёв'лаңын. | Туда для ребятишек веточку
проедаем, [чтобы не проглотили]. |
| 4. То кымәңыпәляқың йыкыйңычыкойтың
мытконвылаңын. | И ребёночку в рот [кусочек оленьего языка]
засовываем. |
| 5. Тәнмав' эңги амин <i>сосочка</i> , то ғаен мучгин
ыньңыг'ан йилыйил мыткотайкыңво[ңын]. | Как сейчас сосочка, так и наши [предки]
[олений] язык делали. |
| 6. Ымоң мучгин нымйычг'ын ғанәнқал,
айгыткыңқал, тоетомә,
ынней йилу қонпың накольпылётқоңнав'. | Всё наше население в той стороне,
на севере, только родившись,
эти языки всегда сосёт. |
| 7. То ғанқо қоғаймайғаллаң,
эв'ын-чам йилу нақоңвоңнав' қоен. | А потом немного подрастают,
уже [эти] языки олени съедают. |
| 8. То ғанқо килив' қоңволаң г'уевык. | И тогда пюре начинает добавляться. |
| 9. Киликв'и утгыкә тәйкык қәй еңыннин,
то қәй қывынг'ин. | Пюре легко делать хоть из чего,
хоть из каких ягод. |
| 10. Йымәткынвылг'о ывынг'у утгыкә
кәлечыкойтың ёккы. | Мочёные ягоды хорошо
в пюре добавлять. |
| 11. То кымыңыык нақоңвоңнав' ғаей киликв'и. | И дети кушают это пюре. |
| 12. То ыннин йилыпиль тойетыльг'ыйыкың
мыткоёңволаңын. | А этот [олений] язычок младенцам
засовываем. |

Подрастая, дети очень любят кушать *киликил*¹. Мы варим свежую рыбу. Немного остынет. Потом эту рыбу очищаем от костей. Филе рыбы размельчаем. А до этого заранее собираем шикшу или голубицу. И вот в измельчённое варёное филе рыбы кладем ягоду, потом измельчаем, хорошенько смешиваем рыбное филе и ягоду и туда наливаем какой-нибудь жир или масло растительное.

¹ Лексема отражена в нымыланско-русском словаре: *киликил* 'блюдо из варёного лосося с ягодой' [Нагаяма и др., 2017: 119].

1. Айһон туйетылыг'ы... / туйетылыг'ыйкың нэ... накэ... мыткуникэлаң / йилыйил мыткопа... / мыткопанһыволаң.
 / 2. Тоетылыг'ын тит / ыллаг'ың җонпың җун / нытэйһыңэнав' кымыһыпиляҗу котваһволаң / тит атэйһычейка
 җонпың ыннин йилыйил мыткопанһыволаңын / мыткочветколаңын. / 3. Һанҗо кымыһыпиляҗын / уттыпили
 мыткэ... мыткаёв'лаңын мыев'... / 4. То кымэһыпэляҗын йыкыйһычыкойтың мытконвылаңын. / 5. Тэнмав'
 эчги амин сосочка / то һаен мучгин ыныһыг'ан йилыйил мыткотайкыңво(һын). / 6. Ымо-оң мучгин нымыйчг'ын
 һан... һанэнҗал / айгыткыңҗал / тоетомат / ынней йилу / җонпың накольпылёткоһнав'. / 7. То / һанҗо /
 коҗаймайһаллаң / эв'ын-чам йилу наконоһвоһнав' / җоен. / 8. То һанҗо килив' коһволаң г'уевык. / 9. Кили...
 киликв'и утгыкэ тэйкык җэй еһыннин / то җэй еһ... / җывынг'ин. / 10. Йымэткынвылг'о ывынг'у / утгыкэ кэлэлэ...
 / кэлечыкойтың ёккы. / 11. То кымыһыык наконоһвоһнав' / һаей киликв'и. / 12. То ыннин йилыпили
 тойетылыг'ыйкың мыткоёһволаңын. /

1. айһон прежде	tuj=jet=ə=ɬh=ə=jk=ə=ŋ новый=приходить=E=ATR=E=PL=DAT	mət=ku=nike=la=ŋ 1nsgS=PRS=как же (v)=PL=PRS	jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red
mət=ko=pa=n=ŋəvo=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=похлёбка=VBLZ=INCH=PL=PRS=E=3sgP	2. toj=jet=ə=ɬh=ə=n новый=приходить=E=ATR=E=ABS.sg	tit чтобы	əllah=ə=ŋ мать=E=DAT
qonpəŋ qun n=ə=tejŋ=ə=qena=w всегда part QUAL=E=плаксивый=E=3nsgS=PL	kəmiŋ=ə=piɬiʔaq=u ребёнок=E=DIM=ABS.pl	ko=tva=ŋvo=la=ŋ PRS=находиться=INCH=PL=PRS	tit чтобы
a=tejŋ=ə=čej=ka CV.neg=плач=E=VBLZ.intens=CV.neg	qonpəŋ всегда	ən ⁱ =n ⁱ in тот=ADJ.sg	jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red
mət=ko=pa=n=ŋəvo=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=похлёбка=VBLZ=INCH=PL=PRS=E=3sgP	mət=ko=čve=tko=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=пезать=ITER=PL=PRS=E=3sgP	3. Һан=qo вон=ADV.abl	
kəmiŋ=ə=piɬiʔaq=in ребёнок=E=DIM=POSS.sg	utt=ə=piɬi дерево=E=DIM.ABS.sg	mət=k=ajow=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=нанизать=PL=PRS=E=3sgP	məjew 4. to потому что и
kəmeŋ=ə=peɬiʔaq=ə=ŋ ребёнок=E=DIM=E=DAT	jakəŋ=ə=čəko=jtəŋ рот=E=IN=LAT	mət=ko=n.v=ə=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=сунуть=PL=PRS=E=3sgP	5. tenmaw специально
сосочка to Һа=jen и вон=ADJ.sg мы.OBL=POSS.sg так	ən ⁱ Һəhan jil=ə=jil язык=E=ABS.sg.red	mət=ko=tajk=ə=ŋvo=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=делать=E=INCH=PRS=E=3sgP	еһyi амин теперь ну
6. əmōŋ весь.EMPH	mučy=in мы.OBL=POSS.sg	nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg	Һан=en=qal вон=POSS.sg=AD.сторона
toj=eto=ma новый=вынуть=CV.sim	ən ⁱ =n ⁱ ej тот=ADJ.nsg	jil=u язык=ABS.pl	qonpəŋ всегда
ko=qaj=majŋ=al=la=ŋ PRS=DIM=большой=VBLZ=PL=PRS	ewən-čam обязательно-part	jil=u язык=ABS.pl	na=ko=ɬpəɬo=tko=ŋ=na=w LowA=PRS=сочать=ITER=PRS=3nsgP=PL
8. to Һан=qo и вон=ADV.abl	kili=w поре=ABS.pl	ko=ŋvo=la=ŋ PRS=начать(ся)=PL=PRS	huje.v=ə=k появиться=E=CV.loc
tejk=ə=k делать=E=CV.loc	qej jeq=ən ⁱ =n ⁱ in хоть что=тот=ADJ.sg	to qej jaq=vənh=in и хоть что=ягода=POSS.sg	9. kili=kwi поре=ABS.pl
uty=ə=ke слабый=E=PRED	kele=čəko=jtəŋ поре=IN=LAT	jo=kkə поместить=CV.loc	uty=ə=ke слабый=E=PRED
na=ko=n.o=ŋvo=ŋ=na=w LowA=PRS=съесть=INCH=PRS=3nsgP=PL	Һа=jej вон=ADJ.nsg	kili=kwi поре=ABS.pl	11. to и
toj=jet=ə=ɬh=ə=jək=ə=ŋ новый=приходить=E=ATR=E=PL=E=DAT	mət=ko=jo=ŋvo=la=ŋ=ə=n 1nsgA=PRS=поместить=INCH=PL=PRS=E=3sgP	12. to и	ən ⁱ =n ⁱ in jil=ə=piɬi тот=ADJ.sg язык=E=DIM.ABS.sg



Сосочка из оленьего языка (рис. А.А. Кергильхот, 2015)

IV. Рукописные тексты А.А. Кергильхот¹

1. Воспоминания о детстве²

Мама наша, Кау Мария Ив[ановна], умерла очень рано. Старше меня был Вова – *Ћвев*, потом я, [потом] Нина. На три года младше меня [сестра] – её звали *Каля*. Меня – *Ѓтта*. Самого младшего – *Тнанто*, по-русски Толя. Когда мама умерла, ему было всего восемь месяцев. Помню, я проснулась оттого, что сильно плакал братик. Думаю: «Почему это мама спит и не слышит?» Подошла [к ней], а она уже холодная, да ещё вся зелёная – лицо, тело. Кожа у неё вообще была всегда белая, нежная, а тут зелёная. Я очень испугалась, стала будить отца, а маленький *Тнанто* всё тычется, ищет грудь, но не чувствует тепла мамино, от этого ещё больше плачет. Ночью я слышала, как ей было плохо, её тошнило, папа ей помогал, говорил: «Лучше пусть всё выйдет, тебе лучше станет». Она засовывала пальцы в рот, но ничего не выходило. И, видимо, ночью у неё лопнул желчный пузырь, разлился с кровью по [всему] телу, от этого она вся позеленела. Вот так умерла наша родная мама – Кау М.И., и появилась другая, которой я посвящаю свои воспоминания.

Её звали Пана Матрёна Ивановна. Привёз её отец с севера. Высокая, стройная, красивая, и наградила её сразу кучей детей. [С этих пор] мы всегда жили и росли при ней. Братик наш сразу присосался к ней, хотя в грудях у неё ничего не было, так как своих детей у неё не было никогда, поэтому всю свою нежность и любовь отдавала [она] нам, и мы её очень любили. Так и росли мы с ней, даже не представляя в своей семье какую-нибудь другую женщину. [Она] везде нас брала с собой: боялась, что если где-нибудь оставит, то будут нас обижать.

У неё была водянка, и отец один раз в году отвозил её в райцентр откачивать жидкость. Мы сразу становились настоящими сиротами, хотя рядом жил родной дядя со своей семьёй. [Мы] считали дни до возвращения родителей. Держались всегда кучкой, как щенята. *Ћвев* держал нас в строгости: хотя у нас не было продуктов, он не разрешал ходить попрошайничать к дяде. Всегда говорил: «Потерпите ещё немного, скоро приедут мама с папой и привезут...» И начинал фантазировать. Мы же, разинув рты, слушали его, слушали и, в конце концов, засыпали. А он всё поглядывал на дорогу, надеясь, что, может, сегодня ночью приедут родители. Сестрёнка всегда хныкала, хорошо хоть малыша они забирали с собой.

Однажды мы проснулись от сильного дождя и от дыма в палатке. [Я] высунула голову из полога и вижу – костёр дымит, не горит. Около него сидит Вова: то ли плачет, то ли дым ему глаза разъедает – шмыгает носом. Мне стало так жалко его. Мне было девять лет, а ему двенадцать. «Ты что плачешь?» – «Да лепёшки не получают, костёр не горит, всё мокро». Я ему говорю: «Давай-ка. Я же у мамы учусь и знаю, как». По-деловому взяла миску с мукой, намесила тесто с содой, солью. А Вова трудится около костра. Наконец, разгребли горячие камни. На плиточный камень положили лепёшку, закрыли крышкой, сверху засыпали горящими углями. Вот, наконец, первая лепёшечка готова. *Каля* протягивает ручонку из полога и просит хоть кусочек. Брату говорю: «Отдай ей кусочек». А он мне строго: «Пусть пока накопятся». А та всё хнычет. Наконец, всё-таки выпрашивает.

Так мы могли жить месяц, пока не появятся родители. Ещё эта дождливая, затяжная осень. До сих пор помню – туман, сырость. И вот, наконец, радость! Собаки залаяли, побежали в сторону дороги, откуда обычно едут из Тиличик. Радость, радость! Мама, наша мамочка, здоровая, живая! Бежим босиком, лохматые, как ведьмы. И вдруг откуда-то появляется тётя, дядина жена, тоже радуется. Гостей полная палатка.

¹ Рукописные тексты А.А. Кергильхот воспроизведены с незначительной стилистической и пунктуационной правкой.

² Авторское название «Немного воспоминаний из детства», см. скан рукописи на с. 193.

Немного воспоминаний из детства
 Мама мама Точ Мерид не умер
 ла очень рано. Старшие меня звали
 брат Вова-Звон. Потом я, Мина
 ма Звон младше меня - её звали
 Каша. Мамы-Звон, самого млад
 шего тмонта по русски Тоня.
 Когда мама умерла ему было
 всего 8 месяцев. Помню я просну
 лась от того что слышала
 как братик. Думала что по
 чему-то мама спит и не слы
 шит. Подошла, а она уже ходит
 ная, да еще вся зеленая, ли
 цо, тело. Тогда у нее вообще бы
 ла всегда белая кожа, а тут
 зеленая. Я очень испугалась
 стала будить отца, а маленький
 тмонта все тычет, ищет грудь
 но не чувствует тепла маминного
 от этого еще больше плачет. Потом
 я слышала как ей было плохо
 ее тошнило, папа ей помогал
 говорить: "лучше пусть все выйдет
 тебе лучше станет". Она засовывала
 палец в рот, но ничего не по
 могалось. И видно маме у нее ло
 жилась чуждая пупок, разлился
 по проги потелу, оттого она все поджимала

Оказывается, вокруг нас столько людей находилось, пока не было родителей, а мы что-то не заметили, что кому-то были нужны. Ну, ничего. Пока мы очень счастливы: мама и папа с нами. Братик в русской обнове. Бегают туда-сюда. Скоро нас повезут в школу. Вот только лошади отдохнут, да отец с братом наготовят дров для печки в землянке. Перекочают в тёплый земляной дом. Изнутри он тёсом покрыт (из тополя)¹. На тёс кладётся переплетённая солома, а затем уже пласты дёрна. Очень тёплое жилище с печкой. Переселимся в зимнее жилище, тогда и повезут нас в школу. Едем мы в школу-интернат поздно осенью. Уже давно все учатся, а мы только к октябрю подъезжаем. А весной на летние каникулы уезжаем в конце марта или начале апреля.

Вот и всё. Из соседних стойбищ собираются дети, родители. Ну, поехали: кто на лошадях, кто пешком. Немного волнуемся. Скоро подруг увижу в интернате, Люба – своих подруг. Правда, жалко маму с малышами оставлять, ведь на всю зиму едем.

И так из года в год: на зиму – в интернат, на лето – домой.

Уже вчера переправили на тот берег лошадей, вещи. Рано утром выезжаем, переправляемся на батах (долблёных лодках). На том берегу родители вытягивают баты далеко на сушу, чтобы не замёрзли во льду. И пошли. Дальше очень затяжной подъём в гору. Пока поднимаемся на перевал, останавливаемся на две чаёвки (от Елизова до Петропавловска – три чаёвки). Получается, что поднимаемся весь день, дотемна. Привал. Ночёвка на самом перевале. Как всегда, ребята [несут] дрова, воду. Отцы палатки ставят, постели стелют. Мы, девчонки, варим. Уже в темноте ужинаем – и спать. Утром опять загружаемся – и вперёд. Ещё одна ночёвка у реки Авья, когда спустимся с гор. Там и порыбачить можно. Целая вереница лошадей и людей. Дорога не кажется тяжёлой. Нас много, то играем на ходу, то песни поём. С высоты перевала уже видно море. Дуновение морского воздуха нас бодрит. Так проходит [ещё] день, и мы внизу у реки. Опять ночёвка. Завтра переправа на плотах. Тоже очень интересно.

Сначала после завтрака переправляют лошадей, затем вернутся за людьми на этот берег. Мы уже собрались, ждём у берега. На той стороне [реки] Авьи отцы наши тянут или волокут по воде плоты вверх по течению, дотащат как раз до того места, откуда можно начинать переправляться на наш берег. Рассчитан каждый метр, скорость течения, чтобы точно причалить к тому месту, где мы находимся. Вот, наконец, причалили. Мы аккуратненько запрыгиваем на плоты. Отталкиваются. И понеслись к тому берегу, только нас быстро сносит по течению. Но все мы знаем, что причалим точно к тому месту, где нас ждут лошади и люди, не ниже и не выше.

Вот и переправились, родители сели отдохнуть. Кто сигаретку-беломорку вытащил, кто табакерку с махоркой.

До Тиличик больше нет широких рек, и старшие ребята отправляются вперёд. Они тоже соскучились по своим друзьям-подружкам. Торопятся. Каждый из них потащил свою ношу, а мы, малышня, ждём родителей, поедem верхом. Ещё раз чаёвка – наверху, на Тиличкинском перевале. Всё вверх и вверх – в гору. Кто пешком идёт, успевает пособирать орехи, поесть ягоду.

Осень такая красивая, хотя уже холодно, ведь уже не сентябрь. Это в сентябре вся тундра разноцветная – красно-жёлто-оранжево-бело-зелёная. Люблю осень, август-сентябрь. В октябре всё коричнево-жёлтое. А кедрач всегда зелёный.

Полдня – и мы на вершине. Воздух морской свежий, не такой, как далеко в тундре. Мы как олени на летовке, [которые] подходя на расстояние 25–30 километров, чуют море. Торопятся. Бегут, уже не ждут пастухов. Так и мы несёмся уже просто толпой наперегонки с перевала. [Взрослые], разговаривая, потихоньку движутся вниз с лошадьми, а мы, детвора, несёмся. А ведь недавно шли

¹ Здесь и далее комментарии в круглых скобках даны автором рукописи, Александрой Алексеевной Кергильхот.

тяжело, с понуро опущенными головами. Каждый шаг был тяжёлым. А теперь кричим, бежим, и никакой усталости нет. Уже спустились с вершины, уже [стоим] внизу у обрыва. «Море, море!» – кричим хором. Быстро собираем сухие дровишки. [К тому времени], когда родители подспеют, у нас уже чайники закипят. Папы знают, как нас обхитрить, говорят: «Нате чайники – и вперёд, посмотрим, успеете ли их вскипятить, пока мы спустимся». А мы, конечно, должны обязательно доказать, что мы умеем в тундре быстро всё делать.

Чайники уже сняты с огня, и мы бегаем, играем. С одной стороны – море, с другой – тундра. Горы, горы.

Вот и наши подходят, а мы кричим: «Чай пить, чай пить!» Папы нас хвалят [за то], что до их прихода всё вскиптали. На последней чаёвке очень долго чаюем, отдыхаем, играем, потому что знаем – уже осталось совсем чуть-чуть, и мы в райцентре.

Солнце уже перевалило через полдень. Мы собираем силы для последнего рывка. Интересно бежать вниз с горы.

Вот и посёлок: собаки лают, коровы мычат. Вот трактор гремит, едет по центру посёлка. Огромное чудище – ДТ-34. Сейчас смешно вспоминать, говорим о нём – маленький, старенький. А тогда – лошади боятся, мы тоже.

Вот и домик Лынкиных, где мы останавливаемся и зимой, когда приезжаем на соб[ачьих] упряжках. На крыльце уже [ждёт нас] тётя Наташа, дядя Коля, детвора: Петька, Лёнька, Катюшка-кругляшка. Старшие уже с ними не живут, а младшие – почти наши ровесники. Сгружают с лошадей *имтив*¹ – груз: морошка, юкола, мясо сухое, шкурки – подарки. Всё это передали наши мамы своим подругам, т[ёте] Наташе, их детям.

Остальные приезжие разбрелись по своим друзьям. Как хорошо, [как] дружно раньше жили между собой русские, чукчи, украинцы, коряки! До сих пор помню многих старых русских родительских друзей: Минды, Якименко, Прокопенко, Лынкиных, Сысолятиных, Сиволобовых и мн[огих] др[угих]. Сколько хороших людей ушло, уехало. Жалко, что со многими их детьми мы потеряли друг друга. Но с некоторыми мы до сих пор в хороших отношениях.

Вот сегодня мы приехали, переоделись, искупались. Дядя Коля уже баньку натопил, а завтра – в интернат, в школу, до зимних каникул. Тётя Наташа помоеет нас всех, высушит и спать уложит. Но перед сном обязательно надо почаёвничать. Показываем, какие подарки мы им привезли, от мамы передачи, от соседей. Её дети радуются, едят ягоду прямо из мешков: морошка, брусника, голубика, шикша. Только жимолость в бочке – туеске из дерева. Наша тётя Наташа всё спрашивает, спрашивает: о маме, о младших, оставшихся дома.

Завтра утром мы уже пойдём в интернат, а тётя Наташа, белокурая, голубоглазая, пойдёт в сельпо покупать маме, папе, малышам подарки: платок, обязательно материал, брезент, муку, масло, сахар – всё новое, что привезли русские. Купит, соберёт посылки, упакует – всё сама.

Отцы уезжают до следующих каникул. Рано утром собираются в конце села, седлают, загружают лошадей – и в обратный путь, к себе в стойбище: то в гору, то с горы, через реки.

Зимой придут теперь на собачьих упр[яжках], [чтобы] забрать нас на зимние каникулы, в конце декабря. Ёлка бывала рано, числа 25 дек[абря]. А потом – кто в Хаилино, Ветвей, Вывенку, Ветровую, и все на собачьих упряжках.

¹ *Имтив* – форма мн. ч. сущ. *имтин* ‘ноша, которую несут на плечах или на спине’ [Молл, 1960: 34].

2. Ночная поездка на собачьей упряжке¹

Вот уже и огоньки появ[ились] вдаль, мерцают, как звездочки на небе. Собаки ещё пока не чувствуют приближения посёлка. Идут тяжело, прерывисто дыша. Рот и борода на их мордах покрыты инеем. Идут размеренно, нога в ногу, не нарушая правильность строя-шага.

Ночь. А вокруг на тысячи километров – бесконечная, бескрайн[ая] тундра, тундра, тундра. Вдаль стоят горы, и кажется, в звёздной ночи, что это стоят великаны-люди. А если ещё и пофантазировать, лёжа в нарте, то эти горы скоро начнут двигаться по тундре с места на место.

Под скрип полозьев и мягкое качание нарты чего только можно не нафантазировать. Люблю ездить пассажиром, потому что ночью, глядя на звёздное небо, можно увидеть передвижение спутников. В детстве мы думали, что это звёзды двигаются сами по себе, куда хотят. А вот полетела звездочка. Летит, летит и рассыпалась – и уже её не видно. Луна в марте ярко светит и освещает всё вокруг. Сказочно красиво.

Огни в посёлке уже давно светятся, но до них, кажется, никогда не доехать. Отец останавливает упряжку. Собаки сразу садятся или ложатся, тяжело дышат. Папа закуривает свою трубку, ходит, проверяет полозья, всё ли нормально.

3. Путешествия по Камчатке²

Увидеть Камчатку – и улететь. А ведь [желающие] увидеть Камчатку считают, [что для этого достаточно увидеть] только юг нашего полуострова. А какой у нас север Камч[атки]! На первый взгляд – горы, горы кругом, как будто ничего интересного. Люди заняты только одной проблемой – выживанием. Лето уходит на заготовку пищи на осень, зиму, весну. Осенью готовят дрова, чтобы не замёрзнуть зимой в современных домах. Сейчас в Ачайваяме рубят лес для кочегарки. Да и не только в Ачайв[аяме], ну и в др[угих] посёлках тоже. А между прочим, лес рубят в поймах рек, эти реки мелеют, рыба в мелкие реки меньше заходит на нерест. В природе всё связано цепочкой. Одно звено сгниёт – всё остальное само по себе развалится. А ведь какая наша северная земля интересная, неизученная! Много удивительного можно в ней и на ней узнать и увидеть.

Я уже давно на пенсии, но мне всегда интересно ездить куда-то и узнавать всё новое и новое. Вот в прошлом году ездила в археол[огическую] экспед[ицию] с иностранцами на кладбища мамонтов. Это же очень интересно – увидеть своими глазами останки огромных животных, которые когда-то, много лет назад, жили на нашем Севере. Удивительно, что кости, бивни, зубы мамонтов сохранились до наших времён, и можно их увидеть. Меня поражает всегда, почему наши ничем не интересуются, а приезжают люди из далёких стран и интересуются всем и вся. Им хочется знать, как мы, местное население, жили раньше, когда жили наши деды, прадеды. Их не интересует наша современная жизнь, не смотрят, как нам сейчас трудно жить, им интересно, как мы, например, живём в юрте, что едим, как выделываем шкуры, что носим летом, зимой.

Когда приезжают к нам гости из-за границы, они живут с нами в тех условиях, в тех жилищах, где мы сами находимся в данный момент. Едят то же, что и мы. Спят в меховых полах. Если живут в юрте у пожилых людей, то также встают очень рано. Чай дуют по два часа с чувством, с толком, с расстановкой. Интересуются, как мы выделываем шкуры для одежды, обуви, от самого начала и до конца. Стараются делать всё, как мы делаем: скоблим, мочим шкуру оленьим навозом, сушим, опять скребём, пока не доведём до того состояния, когда остаётся только шить.

¹ В рукописи текст без названия.

² В рукописи текст без названия.

Я много езжу по посёлкам Севера, и мне самой интересно узнавать что-то новое и новое о нашем крае. Не перестаю удивляться – неужели никому это не интересно? <...>

А какая у нас речь разная в каждом посёлке! Ветвейские так говорят, хаилинские – так, ачайваямские – вообще для других совсем непонятно разговаривают. У них особый, очень красивый говор. И слова-то [ачайваямские] многие совсем не знают и не понимают в др[угих] насел[ённых] пунк[тах]. Хотя, по сути, эти посёлки находятся недалеко др[уг] от др[уга].

Жалко, что язык предков у нас исчезает. Дети уже не могут разговаривать на своём родном [языке], а по учебнику, например, созданному много-много лет назад, детей очень трудно научить читать, поэтому у них нет интереса изучать свою родную речь. Буквы уж больно замысловатые, непонятные. В каждом насел[ённом] пункте люди старшего поколения говорят на своём диалекте. В Вывенке коряки говорят на одном диал[екте]. В Тиличиках тоже берег[овые] коряки, [но] говорят на др[угом]. Хаилинские чукчи говорят на своём диал[екте]. Ачайваямские – совершенно на другом.

Очень хотелось бы, чтобы создали новый учебник хотя бы чавчувенского языка, чтобы дети могли свободно читать. Когда нахожусь в Петр[опавловске]-Камч[атском], приезжают ко мне студ[енты], которые изучают наш язык. Это искусство – изучать наши северные языки.

А какие у нас обычаи, традиции старинные, праздники национальные – они ведь такие колоритные! Сколько задора, энергии!

Наш край очень богатый. У нас есть места, где можно увидеть огромные шары. Снаружи они как будто отшлифованные, глиняные, а расколешь топором – внутри каменное круглое ядро. Его никак и ничем не разобьёшь. Тоже интересно, что это?

Есть камни, внутри которых ракушки, всякие насекомые, чёрные перламутровые мидии, это доказывает, что земля наша когда-то была морским дном.

Много, очень много можно изучать и узнавать о нашем северном крае. Я могу рассказывать и рассказывать, если это кому-то интересно.

Мой адрес: Корф¹, Советская 14, кв. 9.

4. О родном языке²

С приходом сов[етской] власти в северные посёлки в народностях наших всё перепуталось. Например, появились новые национальности: чавчумены, нымыланы (они же коряки). По-чукотски говорили *чавччав*³, по-русски их записали чавчумены⁴. Эти же *чавччав* – чукчи. Из одной национальности получилось две: чукчи и чавчумены. Хотя эти люди одни и те же. Говорят на одном языке. Немного смешался язык чукчей с коряжским (нымыланским). *Нмл'у*⁵ – это береговые коряки, живущие у моря. И они, общаясь с тундровыми чукчами, переняли произношение некоторых слов. Даже появились новые слова, произносимые на полукооряжском (т. е. полунымыланском) и получукотском (т. е. получавч[у]венском). <...>

Сейчас учат неизвестно какой чавчувенский, даже мы, пожилые люди, не знаем некоторых таких чукотских слов. И сами учителя, которые преподают тот язык в школе, с горем пополам могут связать два слова [на нём], а смысл сказанного ещё надо понять, разобраться, что было сказано. <...>

¹ Пос. Корф был полностью разрушен во время землетрясения 2006 г.

² В рукописи текст без названия.

³ В кодифицированной орфографии: *чав'чыв* 'чавчувен, коряк, оленивод' [Молл, 1960: 98].

⁴ Здесь и далее подчёркнуто А.А. Кергильхот.

⁵ По правилам современной коряжской орфографии: *нымылг'у* 'жители прибрежных селений (осёдлые коряки, ительмены)' [Молл, 1960: 78].

Изучая этот [книжный] чавчувенский, дети так мучаются, коверкают язык и в результате ни к чему хорошему (даже наполовину) не приходят. <...>

Между прочим, наш чавчувенский (чукотский) язык произношением некоторых слов очень схож с английским языком. Например, изучая англ[ийский] язык в школе, [дети изучают] и букву W – *дабл'ю*. Можно было бы применить эту же букву W в чавчувенском (чукотском). По-англ[ийски] *well* ‘хорошо’, по-чук[отски] *well* ‘ворона’. В школе местным детям, тем, кто знает свой язык, легко даётся изучение англ[ийского] языка. <...>

5. Сценка «На рыбалке»¹

Двое ловят. Один [рыбак] сидит на одном месте, накопил уже много рыбы. Другой только и делает лунки вокруг, долб[ит] – ничего не ловится.

– Слушай, почему у тебя ловится, а у меня нет? Как ты удочки делаешь? Ага, значит, вот так. Пробует. Соскакивает, опять делает лунку. И так бесконечно. Надоело ему, говорит:

– А, хватит ловить, пошли чайканём². Вставай, вставай, всё равно всю не выловишь. Пошли к кострищу. Я так устал долбить эти лунки. Ты пока сходи, дров собери, костёр разожги, чайник повесь.

Сам сидит, а другой ходит туда-сюда, шевелится. Уже весь вспотел. Но ему хорошо, весело:

– Ох, как прекрасно вокруг – красота! Ух, как жарко мне. Ну что, чайник вскипел. Давай твою кружку, будем чай пить.

А тот сидит и уже весь дрожит от холода. Подал кружку, [говорит]:

– Слушай, а почему это тебе так жарко, а мне холодно?

– Как бы тебе было жарко, если ты всё время сидишь? Шевелиться надо.

– Ну, а вот почему ты с утра сидишь у одной лунки и так много рыбы наловил, а я столько вокруг тебя лунок сделал и ничего не поймал?

– Во-первых, терпение. Во-вторых, рыба бегать не любит, [трудно ей] зимой искать корм. Как говорится, где толпится народ, там дают бесплатно! Вот и собирается вся рыба у одной лунки.

– Ох, чай попил – потеплело, – развалился. – Слушай, вот однажды я поймал вот такую рыбину, – размахивает руками, задевает первого рыбака, тот падает от удара, но второй даже не замечает этого. – И вот, значит, тащу я её из лунки – ну ни в какую! Думаю, дай загляну в лунку, посмотрю, какая она там. Обмотал леску вокруг шеи, голову сунул в лунку, а рыбина такая огромная, прямо тянет меня за голову, еле вырвался. Чуть не захлебнулся.

– А зачем [ты] леску вокруг шеи обмотал?

– Так чтоб рыба не ушла.

Первый рыбак хохочет.

– Тебе смешно, а вот ещё случай. Однажды я пошёл на охоту, а ружьё-то дома забыл. Одни патроны [взял]. Иду – вдруг олень впереди, совсем близко. Что делать? Без добычи домой нельзя. Олень побежал – я за ним. Бегу-бегу, ну, думаю, не догоню. Взял патрон, как кинул в оленя. Попал. Точно попал. Олень упал.

– Ох-ох-ох! – хохочет, [от хохота] валяется [на земле], хватается за голову.

Отдышался и говорит:

– Ну, давай я тогда тебе тоже интер[есную] историю расскажу. Идём с рыб[алки] домой. Внуку говорю: «Иди скорее домой, пока чайник поставь». Побежал он. Прихожу домой. А внук мне: «Дед,

¹ В рукописи текст без названия.

² Попьём чай.

ты знаешь, прихожу, дверь открыта. Вхожу, а тут медведь. Давай мы с ним бороться. Я так на него рассердился, вывел он меня из себя, схватил я его за заднюю ногу, открыл форточку, да как раскрутил и выкинул в форточку». Ну, внук у меня фантазёр, как ты. Всегда придумывает что-нибудь смешное.

Тот [рыбак] нахмурился, бурчит:

– Ну, всё, день кончился, уже пора домой. Вот кто мне поверит, что рыбы на речке не было.

6. Драка рыб¹

Раньше в пр[ежние] времена все рыбы были одинаковой формы. Но вот случилась однажды ссора между ними, а потом драка. Схватились драться две рыбы, так они дрались, так кидали друг друга о камни на дне водоёма, столько ила подняли! Ничего не видеть! А одна рыба так хохотала, так хохотала, что рот от хохота стал большим – это Налим. А др[угая] рыбёшка носилась вокруг драчунов и всё кричала и свистела: «У-у-у, ел'ал², у-у, давай!» Так и осталась та рыба Сиг с вытянутым ртом. А те рыбы, которые дрались, бились: одна сейчас – Камбала, дру[гая] – Горбуша. Так и живёт теперь Камбала только в море, а Горбуша в реке. Одна горбатая, др[угая] плоская.

7. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь¹

Вариант 1

Ходит Кур[опатка] по тундре. Нарядила свою красавицу-дочь в белую кухлянку и белые торбаза.

– Пойдём-ка, погуляем по тундре. Глядишь, тебе жениха найдём. Ты должна быть очень красивой!

Ходят [куропатки] по тундре, любуются природой. И запела мама-кур[опатка]:

– За кого выдать замуж мою красавицу-дочь? У неё белая кухлянка и белые торбаза!

Вдруг [услышали]:

– Кар-кар. Выдай за меня свою кр[асавицу]-дочь. В белых пушистых вещах.

[Куропатка-мать отвечает]:

– Ой, как ты меня напугал своим страшным голосом. Ворон, ты больно чёрный, и голос-то у тебя какой! Боится моя дочь тебя. Ты лети себе, не пугай нас, помойщик.

Взмахнул [Ворон] крылом.

Вдруг откуда ни возьмись Сорока – такой красавец, ну, просто глаз не оторвать! Кухлянка у него такая красивая, ну хоть [только] из-за неё выходи замуж за Сороку. Но одна беда у него – [болтает много].

– Чк-чк! Я слышал где-то кто-то кому-то хочет отдать дочь замуж. Вы не слышали? Не видали? Не знаете?

Кур[опатка отвечает]:

– Да, это я выдаю свою дочь [замуж]. Но я тебе сразу скажу: не отдам за тебя дочь. Ты ведь сплетник.

А дочь плачет, не хочет за Сороку.

[Куропатка-мать говорит Сороке]:

– Ты ославишь [нас] своим нехорошим языком. Лети себе, лети.

Сор[ока отвечает]:

– Зато я предупреждаю заранее о беде! Ну и ладно, полечу.

¹ В рукописи текст без названия.

² В принятой орфографии: елг'ал 'приятель' [Молл, 1960: 31], 'обращение к двоюродному брату' [Жукова, 2007: 6].



Фото 1. Александра Алексеевна Кергильхот на Краевом кочующем фестивале традиционных ремесел и народных художественных промыслов коренных малочисленных народов Севера «Мастера земли Уйкоаль». Фото Виктора Васильевича Гуменюка, 2014 г., с. Аनावгай Быстринского района.



Фото 2. Александра Алексеевна Кергильхот рассказывает сказку «Как Куропатка выдавала замуж свою дочь». Фото Виктора Васильевича Гуменюка, 2014 г., с. Аनावгай Быстринского района.

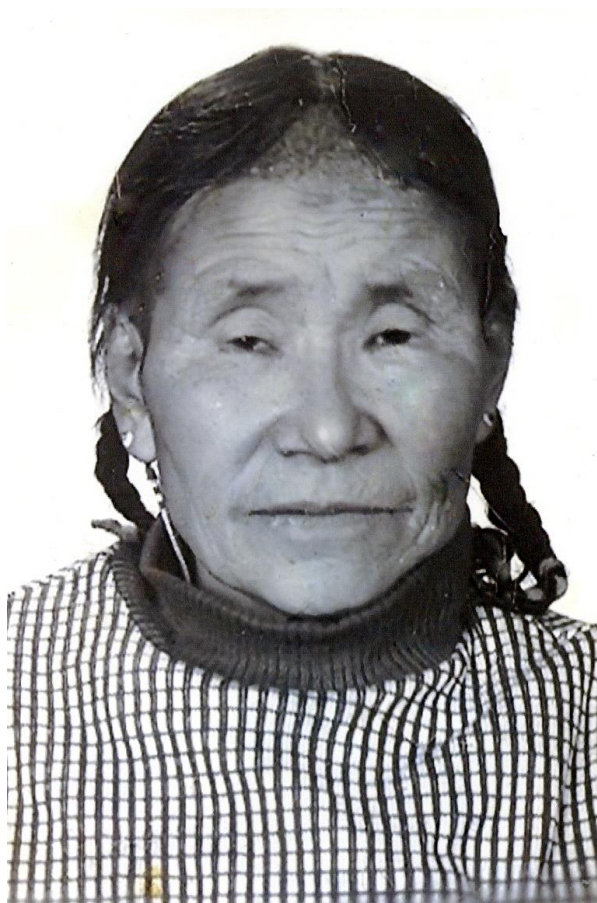


Фото 3. Матрёна Ивановна Паја (корякское имя Паја, 1918 г.р.) – вторая мама Александры Алексеевны (фото из семейного архива).



Фото 4. Яранга и вешала, на которых сушится рыба. За пос. Ачайваям (фото из семейного архива).



Фото 5. Ёоялџот – дядя А.А. Кергильхот по отцовской линии. Надпись на обороте фото: Его родители родились на Чукотке, потом перекочевали вниз, на север Камчатки. Имел трёх жён, троих детей, очень большой табун, 10-12 хозяйственных рабочих собак, грузовые оленные нарты, караванные нарты, женскую нарту.



Фото 6. Александра Алексеевна Кергильхот (корякское имя Ётты, 1954 г.р.). Пос. Хаилино, примерно 1977 г.
(фото из семейного архива).



Фото 7. Александра Алексеевна Кергильхот с детьми Олечкой, Сашей и Полиной. Рядом с Александрой Алексеевной – подруга Ирина Алёхина с сыном Вовой. Пос. Ачайваям. Примерно 1990 г.
(фото из семейного архива).



Фото 8. Семья А.А. Кергильхот в Москве. Слева направо: Николай Егорович Наргинке, Полина, Наташа, Лариса, Оля, Александра Алексеевна. 1987 г. (фото из семейного архива).



Фото 9. В табуне (фото из семейного архива).



Фото 10. Мария Кеккетовна Тынанат (корякское имя Тыңаңав'ыт, домашнее имя Мароха). Фото из журнала «Северные просторы» (хранится в семейном архиве как реликвия). Разделка чавычи около пос. Ачайваям. Примерно 1990-е гг.



Фото 11. Николай и Екатерина (корякское имя Кичима) с внуком Ваней. Екатерина – тётя А.А. Кергильхот по отцовской линии (фото из семейного архива).



Фото 12. А.А. Кергильхот в тундре рядом с пос. Хаилино, 1997 г. (фото из семейного архива).



Фото 13. А.А. Кергильхот с сыном Сашей и внуком Данилой в палатке на рыбалке.
Пос. Хаилино, 1997 г. (фото из семейного архива).



Фото 14. А.А. Кергильхот с внучкой Севериной на празднике в Петропавловске-Камчатском. 4 сентября 2010 г. (фото из семейного архива).



Фото 15. А.А. Кергильхот поёт на сцене Дома культуры г. Елизово. 2011 г. (фото из семейного архива).



Фото 16. А.А. Кергильхот во время записи текстов. Пос. Нагорный, 2010 г. (фото А.А. Мальцевой).



Фото 17. Необычные камни со слияния рек Куюл и Тылгываям. (кадр из видео А.А. Мальцевой).



Фото 18. Нина Алексеевна Адуканова – родная младшая сестра А.А. Кергильхот. На празднике первой рыбы. Петропавловск-Камчатский, 2010 г. (фото А.А. Мальцевой).



Фото 19. Северина, внучка А.А.Кергильхот, играет на бубне. Пос. Нагорный, 2010 г.
(фото А.А. Мальцевой).



Фото 20. А.А. Кергильхот с дочерью Ольгой и внучкой Севериной и Виталиком
(фото А.А. Мальцевой).

Улетела Сорока.

Идут дальше куропатки. Мать опять поёт:

– За кого выдать замуж мою красавицу-дочь, в белых пушистых торбазах?

Свист с неба – [это] спускается Орёл. Садится [на землю], важно ходит:

– Отдай за меня дочку в белых пушистых торбазах.

Мать забегала вокруг Орла, [говорит про себя]: «Нравится, ох, нравится! Красавец!»

– Ну, – говорит Куропатка-мать, – вообще ты мне нравишься: летаешь высоко, видишь далеко, не голодаешь. А что ты ешь? Почки [деревьев]? Ягодку?

Орёл [отвечает]:

– Нет, я ем мясо, рыбу.

Задумалась Куропатка...

Пока она торговалась, пролетела стайка белых куро[пато]к, схватили невесту и полетели. Оглянулась мать – нет невесты. [Говорит]:

– Ох, ну, лети тогда [с куропатками]. Мы ведь едим только почки с деревьев да всякую ягоду. *Киув*¹, – и полетела.

Вариант 2

Ходит Куропатка по тундре, ведёт свою дочь за руку. Поёт:

– За кого выдать замуж мою красавицу-дочь? У неё белые пушистые торбаза.

Дочь плачет, не хочет замуж.

– Кар-кар. Я большой горный Ворон. Выдай за меня замуж свою красавицу-дочь.

Испугалась Куропатка:

– Ой, что ты, что ты! Как я могу выдать за тебя дочь свою? Ты вон какой чёрный, я даже сама тебя боюсь. Да ты, я слышала, на помойках кормишься, всякую падаль ешь. Лети-ка, Ворон, лети прочь.

Улетел Ворон ни с чем.

Идёт опять Куропатка, поёт:

– За кого выдать замуж мою красавицу-дочь? – а сама оглядывается вокруг.

– Чк-чк-чк, – летит Сорока. – Выдай за меня свою кр[асавицу]-дочь, видишь, я какой красивый! Нет [никого] краше меня во всём лесу, [во всей] тундре.

– Что ты, Сорока! Хоть ты очень красив, но я не выдам за тебя [свою дочь]. Ты известен своей болтливостью, сплетнями. Лети. Лети своей дорогой.

Улетела Сорока.

Опять идёт Куропатка со своей дочкой, поёт свою песню. Вдруг слышится свист и шум крыльев над головой. Садится Орёл, [говорит]:

– Выдай за меня свою кр[асавицу]-дочь.

Испугалась девушка-куропатка:

– Не хочу замуж! Не хочу! – плачет.

Полетела [Куропатка-дочь] по тундре. С тех пор у неё веки от рёва красные.

[Куропатка-мать говорит Орлу]:

– Ну, извини нас, Орёл. Хоть ты летаешь высоко, видишь далеко, но не хочет моя дочь за тебя. Лети своей дор[огой].

Так вернулась Куропатка со своей дочкой в свою стаю. Идёт и думает:

– Надо выдавать дочь за своих одностайников, чтобы она была всегда рядом.

¹ Подражание возгласу куропатки.

V. Тематический словарь чавчувенского диалекта корякского языка (по рукописям А.А. Кергильхот)

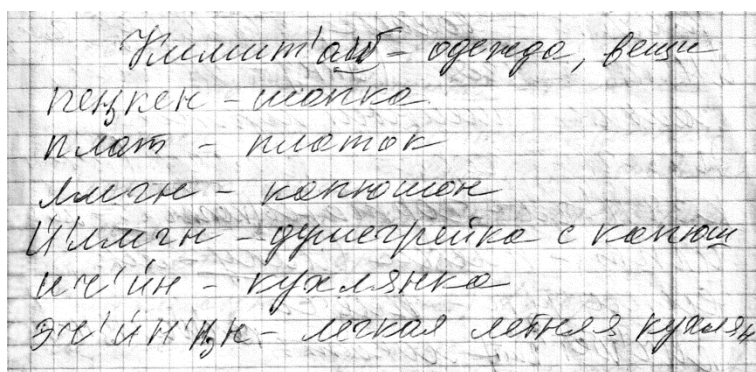
Представленный в данном разделе словарь составлен на основе рукописного словаря А.А. Кергильхот. В марте 2006 г. Александра Алексеевна передала Т.А. Головановой для работы и опубликования три рукописные тетради и отдельные листы своего авторского словаря. Александра Алексеевна Кергильхот вела записи в течение нескольких лет, по-видимому, в начале 2000-х годов. Свой словарь она считала чукотско-русским, однако в нём отражена лексика чавчувенского диалекта корякского языка, носительницей которого была Александра Алексеевна. В определении его словаря как чукотского нашли выражение противопоставление диалекта чавчувенского языку береговых коряков, а также особенности этнической самоидентификации автора рукописи. С лингвистической точки зрения чавчувенский диалект корякского языка не может быть отнесен к чукотскому языку, но является близкородственным ему.

В рукописи представлены слова на корякском языке и их русский перевод. Национальная лексика передана Александрой Алексеевной в авторском варианте кириллической записи, спецификой которой является использование латинской буквы *w* для передачи губно-губного щелевого звонкого согласного звука [w]. В современной корякской орфографии этот звук обозначается буквой *в*.

Для обозначения увулярного смычного глухого согласного, близкого к звуку [q], но произносимого глубже, у основания языка, Александра Алексеевна применяет знак *χ* вместо принятого *ж*. В этом отражается её тонкое восприятие способа образования специфического звука, произнесение которого близко к щелевому.

Речь А.А. Кергильхот характеризуется очень быстрым темпом, поэтому в её авторских записях национальных слов часто отсутствует неопределённый сверхкраткий гласный [ə], который в общепринятой корякской орфографии обозначают буквой *ы*.

Авторский словарь А.А. Кергильхот включает 1387 слов, из которых в данный раздел вошло только 826. Публикуемый словарь разделён на несколько крупных тематических блоков: «Человек», «Материальная культура», «Окружающий мир», «Растения и животные», «Цвет» и «Счёт», – которые в свою очередь делятся на подтемы. Внутри подтем используется семантический принцип размещения материала. В рукописном словаре имеются также наименования действий и состояний, местоимения и частицы. В рукописи расположение материала по тематическому принципу носит эпизодический характер, в тетрадях встречаются повторы тематических блоков, благодаря чему происходит уточнение и расширение лексического ряда, соответствующего той или иной теме.



Фрагмент рукописного тематического словаря, составленного А.А. Кергильхот (нач. 2000-х гг.)

Структура словарной статьи

В публикуемом тематическом словаре каждая лексема представлена в четырёх видах:

- 1) обозначение понятия на русском языке;
- 2) соответствующее корякское слово, обозначающее данное понятие, в записи А.А. Кергильхот;
- 3) соответствующее корякское слово в общепринятой записи, нормы которой утверждены в корякско-русских словарях, учебниках и методических пособиях;
- 4) поморфемный перевод (гlossирование) корякского слова, отражающий структуру словоформы.

Словарная статья начинается с актуализации понятия, обозначающего тот или иной аспект объективной действительности. В квадратные скобки заключены понятия, соответствующие тем корякским лексемам, которые отсутствуют в рукописи, но при подготовке словаря к публикации их упоминание было необходимо для системного представления лексики.

Корякские слова в авторской записи сопровождаются ссылками на номер листа рукописного тематического словаря. Всем листам рукописи присвоена сквозная нумерация. Полная версия рукописного словаря составляет 88 листов. Оригиналы рукописи хранятся в личном архиве Т.А. Голованевой.

Словарный вариант записи слова в начальной форме приводится в соответствии с тем словарным источником, на который указывает ссылка [Молл, 1960; Жукова, 1967; Пронина, Авев, 2002; Пронина, 2013; Жукова, 2007; Нагаяма и др., 2017, 2019]. В рукописном словаре А.А. Кергильхот лексемы представлены не только в начальной форме, но и в косвенных. В тех случаях, когда слово даётся исключительно в косвенных формах, его начальная форма дополнена по имеющимся словарям. Нормированная запись словоформ в косвенных формах дана в соответствии с нормами современной корякской орфографии.

Так как корякский язык – агглютинативный с элементами инкорпорации, его лексическая система является открытой и может бесконечно пополняться за счёт свободной инкорпорации основ в пределах одной словоформы, а также комбинирования обширного ряда аффиксов на базе той или иной основы. Особая ценность настоящего издания заключается в том, что в нём отражена отсутствующая в словарях лексика, которая имеет широкое распространение среди чавчуvenов. В первую очередь это относится к производным и сложным словам.

В рукописном словаре Александры Алексеевны зафиксированы некоторые диалектные слова. Отсутствие данных в соответствующем столбце гlossирования означает непрояснённость звучания слова и его структуры.

Большую помощь в подготовке к публикации тематического словаря по рукописям А.А. Кергильхот оказали Евдокия Павловна Пронина, учитель корякского языка, методист, редактор корякского текста, а также носители чавчуvenского диалекта корякского языка Надежда Семёновна Кузнецова-Кергуйе, Светлана Николаевна Марпача и Наталья Александровна Нутене.

Человек

Народ, этнонимы

Реалия ¹	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
[Народ]		НЫМЫЧГ'Н [Молл, 1960: 78]	nəm=jəčh=ə=n посёлок=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg
народ[ы] [мн. ч]	нм'йч'у [л. 41]	НЫМЫЧГ'У	nəm=jəčh=u посёлок=NMLZ.наполнение=ABS.pl
Чукча, [букв.] 'настоящий человек'	лауроветлан [л. 59]	л'ыгэг'оравэтылг'ын	l'ye=horavet=ə=lh=ə=n действительно=человек=ABS.sg
Чавчувен, живущий ближе к морю, но в тундре	чавчувен [л. 59] ²	чав'чыв' [Молл, 1960: 98]	čawčəw чавчувен.ABS.sg
Коряк, живущий оседло на берегу моря	НЫМЫЛ'ИН [л. 59]	НЫМЫЛГ'ЫН [Молл, 1960: 78]	nəm=ə=lh=ə=n посёлок=E=ATR=E=ABS.sg
Карагинцы, жив[ущие] в Карагинск[ом] р-не	ҳараҗныл'у [л. 59]	ҳаяҗыннылг'о [Жукова, 2007: 9]	qajaŋənnə=lh=o с. Карара=ATR=ABS.pl
Эвены, всю жизнь кочующие верхом [на] ол[ениях]	ҳояямко [л. 59]	ҳояямко [Жукова, 2007: 10]	qoja=ja=mk=o олень=дом=NMLZ.множество=ABS.pl
Ительмены, все, кто живёт внизу Камчатки	иwtлэл'у [л. 59]	ив'тылылг'у	iwtəl=ə=lh=u внизу=E=ATR=ABS.pl
[Жители] Парень, все, кто живёт ближе к Магадану	пойтл'о [л. 59]	пойтылг'о	pojtəl=lh=o с. Парень=ATR=ABS.pl
[Жители] Пенжинского р-на, [с.] Манилы, Аянка	яёлкагиҗо [л. 59]	яёлкагыйҗылг'о ³	jajolka=yəjŋ=ə=lh=o пос. Слаутное=ABSTR=E=ATR=ABS.pl

¹ Наименование реалий приведено в соответствии с рукописью А.А. Кергильхот.² В тексте «О родном языке» А.А. Кергильхот использует другой вариант записи: *чавччав*, см. с. 196.³ Корякское название с. Слаутное – *Яёлкагыйҗын* [Пронина, Аев, 2002: 11]. Согласно рукописи А.А. Кергильхот, от данного топонима образован этноним, обозначающий жителей всего Пенжинского района.

Термины родства

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Семья	ййч'ин [л. 42]	ййычг'ын [Жукова, 2007: 6]	ja=jəčh=ə=n дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg
сёмьи [мн. ч.]	ййч'о [л. 42]	ййычг'о [Жукова, 2007: 6]	ja=jəčh=o дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.pl
Родственники [мн. ч.]	яял'о [л. 42]	яялг'о	ja.ja=lh=o дом=ATR=ABS.pl
Прабабушка	птхэня [л. 41]	пытхэня	pətq=ə=an'a удвоенный=E=бабушка.ABS.sg
Бабушка	аня [л. 42]	аня [Молл, 1960: 12]	an'a бабушка.ABS.sg
Бабушка [обращение]	вава ¹ [л. 42]	вава [Жукова, 2007: 5]	vava бабушка.ABS.sg
Дедушка	апаппо [л. 42]	апаппо [Жукова, 2007: 5]	apappo дедушка.ABS.sg
дедушкин	апаппон'н [л. 42]	апаппонин	apappo=nin дедушка=POSS.sg
Отец	эньпич [л. 42]	эньпич [Жукова, 2007: 5]	en'pič отец.ABS.sg
Папа	аппа [л. 42]	аппа [Жукова, 2007: 5]	appa папа.ABS.sg
Мать	йлла [л. 42]	ылла [Жукова, 2007: 5]	əlla мать.ABS.sg
материн	йл'эн [л. 42]	ыллаг'эн	əllah=en мать=POSS.sg
Мама	ймма [л. 42]	ымма [Жукова, 2007: 5]	əmma мама.ABS.sg
мамин	йманэн [л. 41]	ымманэн ымманин	əmma=nen мама=POSS.sg
Сын	акк [л. 41]	акык [Жукова, 2007: 5]	akək сын.ABS.sg
Дочь	һавак'к [л. 42]	һавакык [Жукова, 2007: 5]	hav=akək женщина=сын.ABS.sg
Внук	йльһкмиһн [л. 42]	йильһыкмиһын [Жукова, 2007: 5]	jəl'η=ə=kmiη=ə=n соединение=E=ребёнок=E=ABS.sg
Внучка	йльһнавак'к [л. 42]	йильһынавакык [Жукова, 2007: 5]	jəl'η=ə=hav=akək соединение=E=женщина=сын.ABS.sg
Правнук	птхйльһкмиһн [л. 42]	пытхйльһыкмиһын	pətq=ə=jəl'η=ə=kmiηən удвоенный=E=соединение=ребёнок=E=ABS.sg
Правнучка	птхйльһ'навак'к [л. 42]	пытхйльһынавакык	pətq=ə=jəl'η=ə=hav=akək удвоенный=E=соединение=женщина=сын.ABS.sg
Дядя	тата [л. 41]	тата ²	tata папа.ABS.sg

¹ Лексема *вава* используется в качестве обращения внуков к бабушке.² Нередко племянники воспитывались в семье дяди. – *Примеч. Е.П. Профиной.* В тематическом словаре А.Н. Жуковой отражена вариативность значения корякского слова *тата*: 'дядюшка, папа' [Жукова, 2007: 5].

дядин	татан'н [л. 41]	татанин	tata=nin папа=POSS.sg
Дядя	йниw [л. 41]	ынниw' [Жукова, 2007: 5]	ənniw дядя.ABS.sg
дядин	йинниw'н [л. 41]	ынниw'ын	ənniw=ə=n дядя=E=POSS.sg
Тётя	й'чай [л. 41]	ыччай [Жукова, 2007: 5]	əččaj тётя.ABS.sg
тётин	йчаен [л. 41]	ыччаен	əččaj=en тётя=POSS.sg
Жена	нэw'эн [л. 31]	нэw'г'эн [Жукова, 2007: 6]	new=hen женщина=NMLZ.ABS.sg
жене	нaw'ану [л. 31]	нав'г'аныу	new=han=ə=η женщина=NMLZ=E=DAT
к жене	нaw'анэту [л. 31]	нав'г'анэтыу	new=han=etəη женщина=NMLZ=LAT
от жены	нaw'анухо [л. 31]	нав'г'аныухо	new=han=ə=ηqo женщина=NMLZ=E=ABL
Вдова	хлык'вийлин [л. 31]	қыликвиг'ылг'ын	qəlik=vih=ə=lh=ə=n самец=умереть=E=ATR=E=ABS.sg
Вдовец	нэw'ви'йл'ин [л. 31]	нэw'виг'ылг'ын	new=vih=ə=lh=ə=n женщина=умереть=E=ATR=E=ABS.sg
Незамужняя	ахлявольке [л. 31]	ақлаволкэ	a=qlavol=ke NEG=муж=NEG
Холостой	энеwэнки [л. 31]	энеw'г'энки	e=new=hen=ki NEG=женщина=NMLZ=NEG

Половозрастные характеристики человека

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Человек	уемтэвил'йн [л. 41]	г'уемтэв'илг'ын [Жукова, 2007: 6]	hujemtewi.lh=ə=n человек=E=ABS.sg
люди [мн. ч.]	уемтэвил'у [л. 41]	г'уемтэв'илг'у	hujemtewilh=u человек=ABS.pl
Маленький человек	уямтавил'ипиль [л. 1]	г'уямтав'илг'ыпиль	hujamtawil ¹ =pil ¹ человек=DIM
Мужчина	оль [л. 41]	г'оля [Жукова, 2007: 5]	ho ¹ la мужчина.ABS.sg
Старик	инпихлавол [л. 41]	ынпықлавол [Жукова, 2007: 6]	ənp=ə=qlavol старый=E=муж.ABS.sg
Парень	оячек [л. 41]	г'оячек [Жукова, 2007: 7]	hojaček парень.ABS.sg
Юноша	тойоячек [л. 41]	тойг'оячек	toj=hojaček молодой=парень.ABS.sg
Мальчик	хай'кмиун [л. 41]	қайыкмиуын [Жукова, 2007: 7]	qaj=ə=kmiŋ=ə=n DIM=E=ребёнок=E=ABS.sg
Женщина	эль'а [л. 31]	эльг'а ¹ [Молл, 1960: 12]	e ¹ ha подруга.ABS.sg

¹ Корякское слово *эльг'а* при обращении обозначает женщину любого возраста и используется по отношению к девочке, девушке, женщине, старухе. Из-за отсутствия в русском языке точного эквивалента Т.А. Молл переводит слово *эльг'а* как 'подруга', что лишь отчасти соответствует значению корякской лексики [Молл, 1960: 106].

к женщине	эль'айтҥ [л. 31]	эльг'айтыҥ	e ^l ha=jtəŋ подруга=LAT
от женщины	эль'аҥхо [л. 31]	эльг'аҥо	e ^l ha=ŋqo подруга=ABL
женщинам	эль'айкҥ [л. 31]	эльг'айыкыҥ	e ^l ha=jək=ə=ŋ подруга=PL=E=DAT
Старуха	чачаме [л. 41]	чачамэ [Молл, 1960: 99]	čačame старуха.ABS.sg
старухин	чачам'ен [л. 41]	чачам'ен	čačamj=en старуха=POSS.sg
Девушка	яҥ'ян'аw [л. 41]	яҥъяҥав' ¹	jaŋja=ŋaw отдельно=женщина.ABS.sg
к девушке	яҥ'я'ҥаветҥ [л. 41]	яҥъяҥавэтыҥ	jaŋja=ŋav=etəŋ отдельно=женщина=LAT
от девушки	яҥ'я'ҥавҥхо [л. 41]	яҥъяҥавыҥо	jaŋja=ŋav=ə=ŋqo отдельный=женщина=E=ABL
девушкам	яҥ'я'ҥав'йкҥ [л. 41]	яҥъяҥавыйыкыҥ	jaŋja=ŋaw=ə=jək=ə=ŋ отдельно=женщина=E=PL=E=DAT
Мужчина- воображала	таҥлявольҥн [л. 57]	таҥляволҥн	ta=q ^l avol ^l =ŋ=ə=n VBLZ.constr=муж=VBLZ.constr=E=ABS.sg
Женщина- воображала	тамитҥаҥ [л. 57]	тамитг'аҥ	ta=mitha=ŋ VBLZ.constr=красивый= VBLZ.constr

Тело человека, внешние и внутренние органы

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Тело	увик [л. 46]	увик [Жукова, 2007: 7]	uvik тело.ABS.sg
телом	увикитэ [л. 46]	увикитэ	uviki=te тело=INSTR
Голова	лэwт [л. 45, 72]	лэв'ыт [Жукова, 2007: 7]	lewət голова.ABS.sg
Лицо	л'улҥл [л. 47, 87]	лыг'улҥыл [Жукова, 2007: 7]	ləhu=lqəl увидеть=NMLZ.dest.ABS.sg
лицом	л'улҥ'ла [л. 47]	лыг'улҥыла	ləhu=lqəl=a увидеть=NMLZ.des=INSTR
Лоб	кҥ'чел [л. 47]	кыччел [Жукова, 2007: 8]	kəččel лоб.ABS.sg
лбы [мн. ч.]	кҥчело [л. 72]	кыччело	kəččel=o лоб=ABS.pl
лбом	кҥ'чела [л. 47]	кыччела	kəččel=a лоб=INSTR
Глаз	л'лалҥн [л. 47]	лылалҥн [Жукова, 2007: 7]	ləla=lŋ=ə=n глаз=SG=E=ABS.sg
глаза [дв. ч.]	л'лат [л. 47]	лылат [Жукова, 2007: 7]	ləla=t глаз=ABS.du

¹ Более распространённым является корякское слово ляҥэ 'девушка' [Молл, 1960: 67; Пронина, 2013: 8; Жукова, 2007: 7].

Ресница	лъячгльн [л. 47]	лъячгльн ¹ [Молл, 1960: 66]	lɛʃa=ɟɣ=ə=ɫɲ=ə=n глаз=PEJOR=E=SG=E=ABS.sg
ресницы [мн. ч.]	лъячго [л. 47, 87]	лылячго	lɛʃa=ɟɣ=o глаз=PEJOR=ABS.sg
Бровь	лечвлн [л. 47, 72]	лэчвалн [Жукова, 2007: 7] лэчвалн ²	leɟva=ɫɲ=ə=n бровь=SG=E=ABS.sg
брови [дв. ч.]	личвт [л. 47, 72, 86]	личвыт [Жукова, 2007: 7]	liɟv=ə=t бровь=E=ABS.sg
бровью	личве [л. 47]	личвэ	liɟv=e бровь=INSTR
Нос	йн'т'йм [л. 47]	г'иңытг'ым [Жукова, 2007: 7]	hiŋ=ə=thəm нос=E=кость.ABS.sg
носы [мн. ч.]	йну [л. 47]	г'ину	hiŋ=u нос=ABS.pl
кончик носа	эн'т'кн [л. 87]	г'эңытңын	heŋ=ə=tq=ə=n нос=E=SUPER=E=ABS.sg
[Ноздря]		г'эңв'ал [Жукова, 2007: 7]	heŋwal ноздрия.ABS.sg
ноздри [дв. ч.]	эн'валтэ [л. 87]	г'эңв'алтэ	heŋwal=te ноздрия=ABS.du
[Рот]		йыкыйн [Жукова, 2007: 7]	jəkəjŋ=ə=n рот=E=ABS.sg
рты [мн. ч.]	йкиңо [л. 47, 72]	йыкыйңо	jəkəjŋ=o рот=ABS.pl
Ус	лалолн [л. 72]	лалолн [Жукова, 2007: 7]	lalo=ɫɲ=ə=n ус=SG=E=ABS.sg
усы [мн. ч.]	лэлуw [л. 72]	лэлуv [Жукова, 2007: 7]	lelu=w ус=ABS.pl
Щека	л'плн [л. 47]	ылпылн [Жукова, 2007: 7]	əlp=ə=ɫɲ=ə=n щека=E=SG=E=ABS.sg
щёки [дв. ч.]	л'пт [л. 47, 72, 87]	ылпыт [Жукова, 2007: 7]	əlp=ə=t щека=E=ABS.du
щекой	л'пе [л. 47]	ылпэ	əlp=e щека=INSTR
Скула	л'пт'им [л. 87]	ылпыг'ытг'ым [Молл, 1960: 103]	əlp=ə=həthəm щека=E=кость.ABS.sg
скулы [дв. ч.]	лпт'йм'те [л. 72]	ылпыг'ытг'ымтэ	əlp=ə=həthəm=te щека=E=кость=ABS.du
Челюсть	валхл [л. 48]	в'алқыллыңын ³ [Жукова, 2007: 7]	walqəl=ɫɲ=ə=n челюсть=SG=E=ABS.sg
Губа	вамлкалн [л. 47, 72]	в'амылкалн [Молл, 1960: 16]	waməlka=ɫɲ=ə=n губа=SG=E=ABS.sg
губы [дв. ч.]	вемлкет [л. 47]	в'эмылкэт [Молл, 1960: 16]	weməlke=t губа=ABS.du
губами	вемлките [л. 47]	в'эмылкэтэ	weməlke=te губа=INSTR

¹ Др. вариант перевода корякского слова *лылячгльн*: 'веко' [Молл, 1960: 66].

² Данное слово чавчуvenны произносят, смягчая начальный согласный: [l'ɛɟvalɲən]. – Примеч. Е.П. Прониной.

³ Чавчуvenны чаще используют усечённый вариант данного слова, без формобразующих суффиксов: *в'алқыл*. Эта же тенденция наблюдается и в алюторском языке, что отражено в нымыланско-русском словаре: *в'алқыл* [Нагаяма и др., 2017: 51].

Нёбо	ҳеңи [л. 47]	қэг'и [Жукова, 1967: 257]	qehi нёбо.ABS.sg
Горло	пилгн [л. 45, 72]	пилгын [Молл, 1960: 86]	pily=ə=n горло=E=ABS.sg
Гортань	кагп'гл ¹ [л. 45, 87]	кагыпгыл ²	kaγəpqəl гортань.ABS.sg
гортани [мн. ч.]	кагпгло [л. 45]	кагыпгыло	kaγəpqəl=o гортань=ABS.pl
Шея	йһһн [л. 72, 87]	г'инныг'ин [Пронина, 2013: 11]	hinn=ə=hin шея=E=ABS.sg.red
шеи [мн. ч.]	йһһу [л. 45]	г'инну	hinn=u шея=ABS.pl
Плечо	елпһһн [л. 45, 86]	елпылһһын ³ [Жукова, 1967: 366]	jelp=ə=lɣ=ə=n плечо=E=SG=E=ABS.sg
плечи [дв. ч.]	йһпт [л. 45, 86]	йилпыт [Жукова, 2007: 8]	jilp=ə=t плечо=E=ABS.du
плечи [мн. ч.]	йһпу [л. 45]	йилпу	jilp=u плечо=ABS.pl
Спина	ҳаптын [л. 46, 86]	қаптин [Пронина, 2013: 11]	qapti=n спина=ABS.sg
спіны [мн. ч.]	ҳаптыw [л. 46]	қаптив'	qapti=w спина=ABS.pl
спиной	ҳаптыта [л. 46]	қаптита	qapti=ta спина=INSTR
Между лопаток	хантанмн [л. 86]	қантанмын ⁴	qantanm=ə=n шейный отдел позвоночника=E=ABS.sg
Грудная клетка	мачвэлһһн [л. 86]	мачвэлһһын [Пронина, 2013: 11]	mačve=lɣ=ə=n грудная клетка=SG=E=ABS.sg
Грудь женская	лолой'л'һһн [л. 86]	лолог'ылһһын [Пронина, Авев, 2002: 33]	loloh=ə=lɣ=ə=n сосок=E=SG=E=ABS.sg
грудь женские [дв. ч.]	лолһ'т [л. 86]	лолог'ыт	loloh=ə=t сосок=E=ABS.du
Живот	нанһн [л. 86]	нанһын [Пронина, 2013: 11]	nanq=ə=n живот=E=ABS.sg
Поясница	й'лэх [л. 46]	йилэх ⁵ [Пронина, Авев, 2002: 34]	jileq позвоночник.ABS.sg
Бедро	четкалһһн [л. 86]	четкалһһын [Пронина, Авев, 2002: 43]	četka=lɣ=ə=n бедро=SG=E=ABS.sg
бёдра [дв. ч.]	читкет [л. 46, 86]	читкэт	čitke=t бедро=ABS.du

¹ Др. вариант обозначения реалии «гортань»: *в'ыеутоян* [Жукова, 1967: 92], букв. 'дом выходящего воздуха' (*wəje=ɣto=ja=n* 'воздух=выйти=дом=ABS.sg').

² В русско-корякском словаре лексема *кагыпгыл* используется для обозначения реалии «дыхательное горло» [Жукова, 1967: 92].

³ В словарях также отражён второй фонетический вариант слова: *йылылһһын* [Молл, 1960: 43; Жукова, 2007: 8; Пронина, 2013: 11].

⁴ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *қантанмын*: 'нижняя часть шейного и верхняя часть грудного отделов позвоночника от 6, 7 шейных до 1, 2 грудных позвонков' (устн. коммент. С.Н. Марпача и Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019).

⁵ Др. варианты перевода слова *йилэх*: 'позвоночник' [Пронина, Авев, 2002: 34], 'спинной хребет, спина' [Молл, 1960: 38].

бедром	читкетэ [л. 46]	читкэтэ	čitke=te бедро=INSTR
Мужской половой орган	лёлё [л. 86]	лёлё	l'ol'o мужской половой орган.ABS.sg
Женский половой орган	пекук [л. 86]	пэкук	pekuk женский половой орган.ABS.sg
Нога	гткалүн [л. 46]	гыткалұын [Пронина, 2013: 11]	yotka=lŋ=ə=n нога=ABS.sg
ноги [дв. ч.]	гткат [л. 46]	гыткат [Молл, 1960: 25]	yotka=t нога=ABS.du
Колено	н'ялүн [л. 46, 86]	н'ялұын [Молл, 1960: 83; Пронина, 2013: 11]	ŋəja=lŋ=ə=n колени=SG=E=ABS.sg
колени [дв. ч.]	н'ьет [л. 86]	н'ует [Молл, 1960: 83]	ŋəje=t колени=ABS.du
коленом	н'етэ [л. 46]	н'уетэ	ŋəje=te колени=INSTR
Ступня, нижняя часть ноги	яйплүн [л. 46]	яйпылұын ¹ [Молл, 1960: 112]	jajp=ə=lŋ=ə=n ступня=E=SG=E=ABS.sg
стүпни [дв. ч.]	яйпт [л. 86]	яйпыт	jajp=ə=t ступня=E=ABS.du
ступней	яй'па [л. 46, 86]	яйпа	jajp=a ступня=INSTR
Рука	мнглүн [л. 45, 86]	мынгылұын [Пронина, 2013: 11]	məny=ə=lŋ=ə=n рука=E=SG=E=ABS.sg
руки [дв. ч.]	мнгт [л. 45, 86]	мынгыт [Молл, 1960: 71]	məny=ə=t рука=E=ABS.du
руки [мн. ч.]	мнго [л. 45]	мынго [Молл, 1960: 71]	məny=o рука=ABS.pl
Локоть	кеч'валүн [л. 45]	кэчв'алұын ² [Пронина, 2013: 11]	kečwa=lŋ=ə=n локоть=SG=E=ABS.sg
локти	кич'вет'ты [л. 45, 86]	кичв'эт [Жукова, 1967: 214]	kičwe=t локоть=ABS.du
локтем	кичвете [л. 46]	кичв'этэ	kičwe=te локоть=INSTR
Ладонь	мойлүн [л. 45, 86]	мойлыұын [Молл, 1960: 70]	moj=l'əŋ=ə=n ладонь=SG=E=ABS.sg
ладони [дв. ч.]	мойте [л. 45]	мойтэ [Молл, 1960: 70]	moj=te ладонь=INSTR
ладони [мн. ч.]	моё [л. 45]	моё [Молл, 1960: 70]	moj=o ладонь=ABS.pl
Тыльная сторона ладони	кегтұн ³ [л. 86]	кэгытұын [Пронина, Авев, 2002: 33]	keγ=ə=tq=ə=n кисть руки=E=UPER=E=ABS.sg
Палец	йлглүн [л. 46]	йылгылұын [Пронина, 2013: 11]	jəly=ə=lŋ=ə=n палец=E=SG=E=ABS.sg

¹ Варианты перевода: '1) копыто; 2) лапа' [Молл, 1960: 112].² Др. вариант словарной записи данного слова: *кичв'атылұын* [Жукова, 1967: 214].³ В словаре 2013 г. представлено однокоренное слово *кагылұын* 'ладонь' [Пронина, 2013: 12].

пальцы [мн. ч.]	йлгу [л. 45, 86]	йылго [Молл, 1960: 43]	jəly=o палец=ABS.pl
Скелет	йм'ил [л. 86]	г'ымйил [Жукова, 1967: 525]	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg
Таз	йм'ил [л. 46]	г'ымйил	həm=jil кость=NMLZ.совокупность.ABS.sg
Шейный позвонок	кальин [л. 45, 87]	кальг'и [Молл, 1960: 50]; калг'и, калг'икал [Жукова, 1967: 389]	kal ^h hi позвонок.ABS.sg kalhi=kal позвонок=ABS.sg.red
[Ребро]		гытогг'ым [Жукова, 1967: 501] гытолнуг'ыгг'ым [Молл, 1960: 25]	yəto=thəm бок=кость.ABS.sg yəto=lŋ=ə=həthəm бок=SG=E=кость.ABS.sg
рёбра [мн. ч.]	гтолнго [л. 86]	гытолнуг'ыгг'ымо [Молл, 1960: 25]	yəto=lŋ=ə=həthəm=o бок=SG=E=кость=ABS.pl
Головной мозг	ауи [л. 86]	ав'и [Молл, 1960: 9]	awi головной мозг.ABS.sg
Костный мозг	хмл [л. 86]	қымыл [Молл, 1960: 63]	qəməl костный мозг.ABS.sg
Сердце	лыллыг [л. 86]	лиллыг [Жукова, 2007: 9]	liŋ.liŋ сердце.ABS.sg
Кровь	мул'мул [л. 86]	муллымул [Молл, 1960: 71]	mull=ə=mul кровь=E=ABS.sg.red
Лёгкое	йчаллун [л. 86]	йыччаллун [Жукова, 2007: 9]	jəčča=lŋ=ə=n лёгкое=SG=E=ABS.sg
лёгкие [дв. ч.]	ййчат [л. 86]	йыччат	jəčča=t лёгкое=ABS.du
Кишечник	йw-йw [л. 65]	йив'йив' [Жукова, 2007: 9]	jiv.jiw кишечник.ABS.sg
Селезёнка	мучайпингн ¹ [л. 86]	мучайпиньгын	muč=ajp=in ¹ ŋ=ə=n кровь=закрывать=NMLZ.instr=E=ABS.sg
Печень	понт [л. 86]	понта [Жукова, 2007: 9]	ponta печень.ABS.sg
Почка	кчим [л. 86]	кычим [Молл, 1960: 57]	kəčim почка.ABS.sg
почки [дв. ч.]	кчимат [л. 86]	кычимат [Молл, 1960: 57]	kəčima=t почка=ABS.du
Мочевой пузырь	йт'ечгн [л. 86]	г'ыггыёчгын [Жукова, 1967: 229]	hətt=ə=jočy=ə=n моча=E=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg

¹ Др. вариант обозначения реалии «селезёнка»: нымэйнэчг'ын [Жукова, 1967: 520].

Волосы, причёски

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Волос	кчвий [л. 45]	кычв'ый [Молл, 1960: 57]	kəčwəj волос.ABS.sg
волосы [мн. ч.]	кчвию [лл. 45, 72, 86]	кычв'ью [Молл, 1960: 57]	kəčwəj=u волос=ABS.pl
Коса	кий'тал [л. 66]	кийталат [Молл, 1960: 52]	kijtalat коса.ABS.sg
кóсы [дв. ч.]	кийталаты [л. 66]	кийталатти [Молл, 1960: 52]	kijtalat=ti коса=ABS.du
кóсы [мн. ч.]	кийталу [л. 66]	кийталату [Молл, 1960: 52]	kijtalat=u коса=ABS.pl
Космы [мн. ч.]	кмтро [л. 66]	кымтыро [Молл, 1960: 52]	kəmtər=o ¹ клубок(?)=ABS.pl
Лохматая голова	кмтр'лавт [л. 66]	кымтырлэв'ыт [Молл, 1960: 52]	kəmtər=lawət клубок(?)=голова.ABS.sg
Лысая голова	им'лявт [л. 66]	имлэв'ыт [Жукова, 1967: 216]	im=lewət только=голова.ABS.sg
Густоволосый	хеччл'йн [л. 66]	хэччылг'ын [Молл, 1960: 52]	qəčč=ə=lh=ə=n птенец лебедя=E=ATR=E=ABS.sg
Расчёска	пиpip [л. 28]	пиpip [Жукова, 1967: 499]	pipip расчёска.ABS.sg
Гребень-ободок	каңипипип [л. 28]	каңыпипип [Молл, 1960: 52]	kaŋ ¹ =ə=pipip согнуть=E=расчёска.ABS.sg

Материальная культура

Жилище

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Селение	ууйвн [л. 27]	в'уйвын [Молл, 1960: 18]	wujv=ə=n посёлок=E=ABS.sg
в селении	ууйвк [л. 27]	в'уйвык [Молл, 1960: 18]	wujv=ə=k посёлок=E=LOC
Дом, жилище	яяңа [л. 42]	яяңа [Жукова, 2007: 31]	ja.ja=ŋa дом=ABS.sg
к дому	яйтың [л. 16]	яйтың [Молл, 1960: 18]	ja.ja=jtəŋ дом=LAT
от дома	яяңхо [л. 16]	яяңхо [Молл, 1960: 18]	ja.ja=ŋqo дом=ABL
в доме	яячко [л. 2, 33]	яячыко [Молл, 1960: 18]	ja.ja=čəko дом=IN
к дому	яячкыйтың [л. 63]	яячыкойтың [Молл, 1960: 18]	ja.ja=čəko=jtəŋ дом=IN=LAT
из дома	яячкыңхо [л. 62]	яячыкыңхо [Молл, 1960: 18]	ja.ja=čəko=ŋqo дом=IN=ABL

¹ Вероятно, данная лексема заимствована из аляutorского языка. В нымыланско-русском словаре отражено однокоренное слово: *кымтыратык* 'запутаться' [Нагаяма и др., 2017: 127].

внутри дома	елку [л. 42]	елкун [Молл, 1960: 31]	je=lku=n дом=VBLZ.inch-dur=ABS.sg
из дома	ялкоңхо [л. 16]	ялкоңжо	ja=lko=ηqo дом=VBLZ.inch-dur=ABL
под домом	яягѣнк [л. 12]	яягѣнкы	ja.ja=yen=ə=k дом=SUB=E=LOC
около дома	яятайнк [л. 12]	яятайнык	ja.ja=tajn=ə=k дом=APUD=E=LOC
много домов	яялwн [л. 1]	яялв'ын	ja.ja=lwən дом=NMLZ.collect
Домик	яяпель [л. 1]	яяпэль	ja.ja=p'el' дом=DIM
домиком	яяпеляха [л. 62]	яяпэлляжа	ja.ja=p'el'laq=a дом=DIM=INSTR
к домику	яяпеляхетн [л. 62]	яяпэлляжэтын	ja.ja=p'el'laq=etən дом=DIM=LAT
большой дом	яянахо [л. 1]	яянажо	ja.ja=naqo дом=AUG
к большому дому	яянахойтн [л. 62]	яянажойтын	ja.ja=naqo=jtən дом=AUG=LAT
Идти домой	яйтэтн [л. 16, 63]	яйтэтын	ja=jt=etən дом=VBLZ.lat=CV.lat
Домашний	яякен [л. 42]	яякэн	ja.ja=ken дом=REL.sg
домашние	яякенаw [л. 42]	яякэнав'	ja.ja=kena=w дом=REL.nsg=PL
Потолочные жерди [мн. ч.]	яялх'лу [л. 87]	яялхылу [Жукова, 2007: 31]	ja=lqəl=u дом=DEST=ABS.pl
Тройной основной стояк	тэwи [л. 87]	тэв'йи	tewji жердь остова яранги.ABS.sg
[центральные жерди яранги, мн. ч.]		тэв'йив' [Жукова, 2007: 31]	tewji=w жердь остова яранги=ABS.pl
Срубленное дерево, выводимое через дымовое отверстие в юрте	яя'ях'лавол [л. 87]	яя'ях'лавол ¹ [Жукова, 2007: 31]	ja'ja=qlavol отдельно=муж.ABS.sg
Дверь	тл'тл [л. 28]	тыллытыл [Пронина, 2013: 27]	təll=ə=təl вход=E=ABS.sg
двѣри [мн. ч.]	тлло [л. 42]	тылло [Молл, 1960: 94]	təll=o вход=ABS.pl
на поверхности двери	тльльхк [л. 28]	тыллы'ызык	təl'=l'aq=ə=k вход=SUPER=E=LOC
Окно	уқунун [л. 42]	уқунун [Пронина, 2013: 27]	uqnu=n окно=ABS.sg
о́кна [мн. ч.]	уқунуw [л. 42]	уқунув'	uqnu=w окно=ABS.pl

¹ Др. вариант перевода слова яя'ях'лавол: 'жердь очага' [Жукова, 2007: 31]

[Стена, кладовая]		йину ¹ [Жукова, 2007: 31]	jīnuŋ кладовая.ABS.sg
стёны [мн. ч.]	ийнуw ² [л. 85]	йинув'	jīnu=w кладовая=ABS.pl
Задняя сторона [дома] или спальня	кнм'эн [л. 85]	кынмэн ³	kənme=n укромное место в жилище=ABS.sg
Потолок, крыша	етхн [л. 12]	етхыет ⁴ [Жукова, 1967: 411] етхын	je=tq=ə=jet дом=SUPER=E=ABS.sg.red je=tq=ə=n дом=SUPER=E=ABS.sg
крыши [мн. ч.]	етху [л. 42]	етху	je=tq=u дом=SUPER=ABS.pl
Крыша	яялхн [л. 42]	яялхын [Пронина, 2013: 28]	ja.ja=lq=ə=n дом=SUPER=E=ABS.sg
на крыше	яялхк [л. 33]	яялхык	ja.ja=l'q=ə=k дом=SUPER=E=LOC
на крышу дома	яялхетн [л. 16]	яялхэтын	ja.ja=l'q=etəŋ дом=SUPER=LAT
по крыше	яялхепн [л. 63]	яялхэпын	ja.ja=l'q=erəŋ дом=SUPER=PROL
с крыши	яялхнхо [л. 12]	яялхынхо	ja.ja=l'q=ə=ŋqo дом=SUPER=E=ABL
внутри крыши	яялхчко	яялхычыко	ja.ja=l'q=ə=čəko дом=SUPER=E=IN
Чердак	ятх'ян [л. 12]	ятхыян ⁵	ja=tq=ə=ja=n дом=SUPER=E=дом=ABS.sg
на чердак	ятх'ялхетн [л. 16]	ятхыялхэтын	ja=tq=ə=ja=l'q=etəŋ дом=SUPER=E=дом=SUPER=LAT
Печка	печин [л. 12]	пэчин [Жукова, 2007: 32]	peči=n печка=ABS.sg
к печке	пачейтн [л. 12]	пачейтын	pače=jtəŋ печка=LAT
в печку	пачечкойтн [л. 12]	пачечыкойтын	pače=čəko=jtəŋ печка=IN=LAT
из печки	пачечкоххо [л. 12]	пачечыкоххо	pače=čəko=ŋqo печка=IN=ABL
на печке	печильхк [л. 12]	пэчильхык	peči=l'q=ə=k печка=SUPER=E=LOC
около печки	печиги ⁶ к [л. 12]	пэчиги ⁶ кы	peči=ŋiŋ=ə=k печка=SUB=E=LOC
на дверце печки	пачитлк [л. 12]	пачитыллык	pači=təll=ə=k печка=вход=E=LOC
дырка на печке	пачехохлогин [л. 12]	пачехохлогыйнын	pače=qoqlə=ŋəŋ=ə=n печка=дыривить=NMLZ.abstr=E=ABS.sg

¹ Описательный перевод слова *йинуу*: 'место между пологом и задней частью яранги; кладовая' [Жукова, 2007: 31].

² Др. вариант обозначения реалии «стена дома»: *яягытолхын* [Пронина, 2013: 28], букв. 'бок дома'.

³ В нымланско-русском словаре представлен описательный перевод слова *кынман*: 'задняя часть внутри жилища; самое дальнее от двери место в палатке (доме), изголовье' [Нагаяма и др., 2017: 127].

⁴ Др. вариант обозначения реалии «потолок»: *етхыльхын* [Пронина, 2013: 25], букв. 'поверхность поверхности дома'.

⁵ В русско-корякском словаре отражён др. вариант обозначения реалии «чердак»: *яялхын* [Жукова, 1967: 625].

печная труба	печипилгн [л. 12]	пэчипилгын	peči=pily=ə=n печка=горло=E=ABS.sg
Полог	пк'ён [л. 16]	пык'ён ¹	pək=jo=n прослойка=полог=ABS.sg
в пологе	пк'ёчко [л. 87]	пык'ёчыко	pək=jo=čəko прослойка=полог=IN
отдельная комната, полог	пк'ьян [л. 87]	пык'ьян [Жукова, 2007: 32]	pək=ja=n прослойка=жилище=ABS.sg
Столовая	aw'e'ян [л. 85]	ав'ъеян [Молл, 1960: 9]	awje=ja=n кушать=жилище=ABS.sg
Сени или неспальное помещение	чавчн [л. 85]	чав'чың ² [Жукова, 2007: 31]	čawčəŋ место между входом и пологом.ABS.sg
Коридор, сени	чиняҳ [л. 85]	чиняқ [Пронина, 2013: 27]	čin'aq сени.ABS.sg
на сенях, на крыше коридора	чиняҳальхк [л. 28]	чиняқальқык	čin'aqa=l'q=ə=k сени=E=SUPER=E=LOC
на крышу коридора	ченяҳальхетң [л. 16]	ченяқальқытың	čen'aq=ə=l'q=etəŋ сени=E=SUPER=LAT
Юрта	льгеян [л. 87]	л'ыгэян [Пронина, 2013: 22]	l'əye=ja=n действительно=дом=ABS.sg
юрточка	льгеяпель [л. 58]	л'ыгэяпэль	l'əye=ja=pe'l действительно=дом=DIM
большая юрта	льгеянахо [л. 58]	л'ыгэянахо	l'əye=ja=naqo действительно=дом=AUG
Деревянный дом	от'ян [л. 42]	оттыян [Пронина, 2013: 24]	ott=ə=ja=n дерево=E=дом=ABS.sg
Палатка	ёёна [л. 16]	ёёна ³	jo.jo=ŋa полог=ABS.sg
к палатке	ёётң [л. 63]	ёёйтың	jo.jo=jtəŋ полог=LAT
на палатку	ёёльхетң [л. 16]	ёёльқытың	jo.jo=l'q=etəŋ полог=SUPER=LAT
по палатке	ёёльхепң [л. 16]	ёёльқыпың	jo.jo=l'q=epəŋ полог=SUPER=PROL

¹ В корякско-русских словарях значение 'полог' закреплено за корякским словом *ёёна* [Молл, 1960: 32; Пронина, 2013: 25; Жукова, 2007: 31].

² Словарный вариант перевода слова *чав'чың*: 'место между входом и пологом' [Жукова, 2007: 31].

³ Более распространённый вариант перевода слова *ёёна*: 'спальное помещение в яранге (меховой полог)' [Молл, 1960: 32; Пронина, 2013: 25; Жукова, 2007: 31].

Инструменты

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Инструменты [мн. ч.]	явенаю [л. 33]	явэнаю	jav=enaŋ=o использовать=NMLZ.instr=ABS.pl
Нож	вала [л. 55]	в'ала [Пронина, 2013: 29]	wala нож=ABS.sg
ножом	валата [л. 55]	в'алата	wala=ta нож=INSTR
ножичек	валяпель [л. 55]	в'аляпэль	wa ^l a=pe ^l нож=DIM
Резать ножом	валяткок [л. 55]	в'аляткок [Молл, 1960: 16]	wa ^l a=tko=k нож=VBLZ.iter=CV.loc
Ножны	валаёлгн [л. 55]	в'алаёлгын [Пронина, 2013: 46]	wala=joly=ə=n нож=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg
Копьё	пойгн [л. 27]	пойгын [Молл, 1960: 87]	pojy=ə=n копьё=E=ABS.sg
копьем	пойга [л. 27]	пойга	pojy=a копьё=INSTR
Лук для стрельбы	ййт [л. 27]	ыййт [Пронина, 2013: 79]	əjət лук=ABS.sg
Ружьё	милгий [л. 27]	милгыг'ый [Пронина, 2013: 79]	mily=ə=həj ружьё=E=лук=ABS.sg
Кол	упгaw [л. 28]	упгав ¹	u=py=aw дерево=поплавок=VBLZ
Шест	упинаң [л. 28]	упинаң [Пронина, 2013: 72] ²	u.p=inaŋ оттолкнуться от берега ³ =NMLZ.instr
Весло	тевенаң [л. 28]	тэвэнаң [Пронина, 2013: 72]	tev=enaŋ грести=NMLZ.instr
Доска для выделки шкуры	wi-wi [л. 65]	в'ив'и [Пронина, 2013: 50]	wiwi доска для выделки шкуры=ABS.sg
[Игла]		титиңэ [Пронина, 2013: 53]	titi=ŋe игла=ABS.sg
иглочка	тытыпиль [л. 61]	титипиль	titi=pi ^l игла=DIM
иглочкой	тытыпиляха [л. 62]	титипилляха	titi=pi ^l laq=a игла=DIM=INSTR
большая игла	тытынеху	титинэбу	titi=nequ игла=AUG
большой иглой	тытынехутэ [л. 61]	титинэбутэ	titi=nequ=te игла=AUG=INSTR
Чехол для иглоков	таёлгн [л. 73]	таёлгын	ta=joly=ə=n ?=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg

¹ Словарный вариант перевода слова *упгав*: 'деревянный поплавок невода, сети' [Молл, 1960: 97].² В словаре также отражён др. фонетический вариант данного слова: *упинэу* [Молл, 1960: 97].³ Исторически основа глагола *упык* 'упираться, оттолкнуться от берега шестом' [Молл, 1960: 97] представляет собой инкорпоративный комплекс, в котором к основе глагола *йыцык* 'воткнуть, вставить' присоединилась основа существительного *уттыут* 'дерево'.

Чехол	энаёчгн [л. 73]	эняёчгын [Жукова, 1967: 627]	en ¹ a.joçy=ə=n вместилище=E=ABS.sg
Табакерка	ялёп'ёчгн [л. 73]	ялёп'ёчгын	ja ¹ op=joçy=ə=n жевательный табак= NMLZ.вместилище=E=ABS.sg
Топор	ал'ал [л. 85]	г'алыг'ыл [Пронина, 2013: 47]	hal=ə=hal топор=E=ABS.sg.red
Тесак	гаттэ [л. 85]	гаттэ [Пронина, 2013: 47]	yatte тесло.ABS.sg
Молоток	таланаң [л. 85]	таланаң [Пронина, 2013: 49]	tala=naң ударять=NMLZ.instr
[молоточек]		таланаңпэль	tala=naң=pe ¹ ударять=NMLZ.instr=DIM
молоточком	талянаңпеляха [л. 62]	таланаңпэлляха	tala=naң=pe ¹ laq=a ударять=NMLZ.instr=DIM=INSTR
Гвоздь	илхап [л. 85]	г'ылхап [Жукова, 1967: 85]	həlqap гвоздь.ABS.sg
гвозди [мн. ч.]	йлхапу [л. 85]	г'ылхапу	həlqap=u гвоздь=ABS.pl
Пила	инэчвинэң [л. 85]	инэчвинэң [Пронина, 2013: 48]	ine=čvi=neң AP=резать=NMLZ.instr
Пила-ножовка	иргунэң [л. 85]	иргунэң ¹	iry=u=neң острый=дерево=NMLZ.instr
Бур	инавинңн [л. 85]	инавинңын ²	inav=inң=ə=n ?=NMLZ.instr=E=ABS.sg
Дрель	луҳминаң [л. 85]	луҳминаң ³	luqm=inаң
Лопата	влпан [л. 54]	в'ылпа [Молл, 1960: 19]	wə ¹ pa лопата.ABS.sg
лопатай	влпата [л. 54]	в'ылпата	wə ¹ pa=ta лопата=INSTR
на лопате	влпальхк [л. 54]	в'ыльпальхык	wə ¹ pa=pa ¹ q=ə=k лопата=UPER=E=CV.loc
[Работать лопатай]		в'ыльпаткок [Молл, 1960: 19]	wə ¹ pa=tko=k лопата=VBLZ.iter=CV.loc
работает лопатай	ковльпаткоң [л. 54]	ков'ыльпаткоң	ko=wə ¹ pa=tko=ң PRS=лопата=VBLZ.iter=PRS
работают лопатай	ковльпатколаң [л. 54]	ков'ыльпатколаң	ko=wə ¹ pa=tko=la=ң PRS=лопата=VBLZ.iter=PL=PRS
Ручная коса	коченаң [л. 66]	коченаң [Жукова, 1967: 198]	koče=naң косить=NMLZ.instr
Чесалка	ювмелючинңн [л. 28]	юв'мэлючиньын	juw.me ¹ u=čin ¹ =n ¹ ң=ə=n чесать(ся)=INTENS=NMLZ.instr=E=ABS.sg
Колотушка	кплёнаң [л. 83]	кыплёнаң [Пронина, 2013: 71]	kəp ¹ o=naң ударить=NMLZ.instr

¹ Лексема отсутствует в словарях. В данном случае обнаруживается влияние чукотского языка, см. в чукотско-русском словаре: *ирвыир* – '1) холодное оружие; 2) какой-либо острый предмет' [Молл, Инэнликэй, 1957: 44]. В нымыланско-русском словаре отражены однокоренные слова: *ирватык* 'быть острым', *ирвыян* 'лезвие' [Нагаяма и др., 2017: 101].

² Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *инавинңын*: 'бур рыболовный' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019).

³ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *луҳминаң*: 'инструмент для сверления отверстий' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019).

Сбивалка снега с одежды	тэвланаң [л. 83]	тэв'ланаң [Молл, 1960: 95]	tewla=naң стряхнуть=NMLZ.instr
Конец	пач'эткн ¹	пачг'эткын ²	pačhe=tq=ə=n ?=SUPER=E=ABS.sg
Игрушка	уичвинаң [л. 83]	уйичвинаң [Жукова, 1967: 168]	ujičv=inaң играть=NMLZ.instr
игрушки [мн. ч.]	уичвинаңу [л. 33]	уйичвинаңу	ujičv=inaң=u играть=NMLZ.instr=ABS.pl
Кукла	элюч [л. 83]	г'элюч [Пронина, 2013: 59]	he'l'uč кукла.ABS.sg
Мяч	хапл [л. 83]	жапыл [Пронина, 2013: 59]	qarəl мяч.ABS.sg

Посуда

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
[Вещь]		уммитг'ан [Молл, 1960: 97]	ummitha=n вещь=ABS.sg
скраб, посуда [мн. ч.]	ум'мит'aw [л. 84]	уммитг'ав' [Пронина, 2013: 29]	ummitha=w вещь=ABS.pl
Кастрюля, ведро, бак	кукеңе [л. 54]	кукэңэ [Пронина, 2013: 31]	kuke=ңe котёл=ABS.sg
кастрюлей	кукетэ [л. 54]	кукэтэ	kuke=te котёл=INSTR
в кастрюле	кукечку [л. 2]	кукэчыку	kuke=čəku котёл=IN
в кастрюлю	кокочкойтң [л. 2]	кокачыкойтың	koka=čəko=jtəң котёл=IN=LAT
из кастрюли	кокачкоңхо [л. 2]	кокачыкоңхо	koka=čəko=ηqo котёл=IN=ABL
на кастрюле	кукельхк [л. 54]	кукэльхык	kuke=l'q=ə=k котёл=UPER=E=LOC
кастрюлька	кукапиль [л. 1]	кукапиль	kuka=pi'l котёл=DIM
большая кастрюля	кукенеху [л. 1]	кукэнэбу	kuke=nequ котёл=AUG
много кастрюль	кукелгн [л. 1]	кукэлв'ын	kuke=lwən котёл=NMLZ.collect
Поварёшка	кокенпенэң [л. 84]	кокэпэнэң ³	koke=npe=neң котёл=извлечь=NMLZ.instr
Крюк для мяса	кокайпойгн [л. 84]	кокайпойгын ⁴	koka=j[p]=pojγ=ə=n котёл=копье=E=ABS.sg

¹ Др. варианты обозначения реалии «конец»: *когыйңын, опыткын* [Жукова, 1967: 194].

² Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *пачг'эткын*: «конец палки» (устн. коммент. С.Н. Марпача, 2019).

³ Более распространённый вариант обозначения реалии «поварёшка»: *кокакойңын* [Жукова, 1967: 369; Пронина, 2013: 31], букв. «кружка кастрюли».

⁴ В нымыланско-русском словаре отражён др. вариант перевода лексемы *кукэпуйгын*: «палка, установленная над костром» [Нагаяма и др., 2017: 122]. Чавчулены также используют и другую лексему для обозначения реалии «крюк для мяса»: *каңулгын* [Пронина, 2013: 30], букв. «изогнутый шест».

Цепь, [чтобы] вешать чайник или кастрюлю в юрте	кукилүн [л. 25, 84]	кукилнын [Пронина, 2013: 31]	kuk=iłŋ=ə=n котёл=верёвка=E=ABS.sg
Ведро	ивлькук	ив'ылькук	iwəl ¹ =kuk длинный=котёл.ABS.sg
Корыто	тоңха [л. 84]	тоңжа	toŋqa корыто.ABS.sg
Таз	йпавкойн [л. 84]	ыпав'койнын [Молл, 1960: 105]	əp.aw=kojŋ=ə=n есть суп=кружка=E=ABS.sg
	йпавхам	ыпав'хам	əp.aw=qam есть суп=миска.ABS.sg
Миска	камажа [л. 84]	хамата [Пронина, 2013: 32]	qama=ŋa миска=ABS.sg
миской, тарелкой	хамата [л. 54]	хамата	qama=ta миска=INSTR
в миске	хамач'ку [л. 54]	хамачыку	qama=čəku миска=IN
на миске	хамальхк [л. 54]	хамальхык	qama=l ¹ q=ə=k миска=UPER=E=LOC
маленькая миска	хамапиль [л. 58]	хамапиль	qama=pi ¹ миска=DIM
большая миска	хаманаху [л. 58]	хаманаху	qama=naqu миска=AUG
Чашка, кружка	койн [л. 84]	койнын [Пронина, 2013: 32]	kojŋ=ə=n кружка=E=ABS.sg
чашкой	койжа [л. 55]	койжа	kojŋ=a кружка=INSTR
из чашки	койнлькепн [л. 2]	койнльхэпын	kojŋ=ə=l ¹ q=epəŋ кружка=E=UPER=PROL
внутри чашки	койнчко [л. 55]	койнчычко	kojŋ=ə=čəko кружка=E=IN
в чашку	койнчкойтн [л. 2]	койнчычкойтын	kojŋ=ə=čəko=jtəŋ кружка=E=IN=LAT
из чашки	койнчконху [л. 2]	койнчычконху	kojŋ=ə=čəko=ŋqo кружка=E=IN=ABL
маленькая чашка	койнпель [л. 1, 58]	койнпэль	kojŋ=ə=pe ¹ кружка=E=DIM
большая чашка	койнаху [л. 1, 58]	койнынаху	kojŋ=ə=naqo кружка=E=AUG
много чашек	койнлwn [л. 1]	койнylv'ын	kojŋ=ə=lwəŋ кружка=E=NMLZ.collect
фарфоровая чашка	йм'окойн [л. 84]	ымг'окойнын	əmho=kojŋ=ə=n глубокий=чашка=E=ABS.sg
Пиала	лян'э [л. 84]	лянэ ¹	l'əŋe девушка.ABS.sg
Чайник	пийкль [л. 55]	пийкль [Пронина, 2013: 32]	pijkəl ¹ чайник.ABS.sg

¹ Употребление слова *лянэ* 'девушка' для обозначения пиалы обусловлено метафорическим переносом, при котором форма пиалы сопоставляется с фигурой девушки в красивой кухлянке.

чайники [мн. ч.]	пийклю [л. 55]	пийкылю [Молл, 1960: 86]	pijkəl ¹ =u чайник=ABS.pl
чайником	пийкле [л. 55]	пийкыле	pijkəl ¹ =e чайник=INSTR
в чайнике	пийкльчку [л. 55]	пийкыльчыку	pijkəl ¹ =čəku чайник=IN
Носик чайника	пилгн [л. 84]	пилгын ¹	pilyə=n горло=E=ABS.sg
Крышка [чайника]	пухайпин'ун [л. 84]	пукайпиньнын	puqəjp=in ¹ ηə=n зад=закрывать=NMLZ.instr=E=ABS.sg
Заварник	эноң'нальк'ёчгн ² [л. 84]	энаңналькыёчгын	ena.ŋna ¹ kə=əjočy=ə=n ?=E=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg
Ложка	войн [л. 84]	в'ойны [Молл, 1960: 18]	wojnə ложка.ABS.sg
ложки [мн. ч.]	вой'но [л. 55]	в'ойно [Молл, 1960: 18]	wojn=o ложка=ABS.pl
ложкой	война [л. 55]	в'ойна	wojn=a ложка=INSTR
ложечка	войнпель [л. 55]	в'ойныпэль	wojnə=pe ¹ ложка=E=DIM
ложечкой	войнпеляха [л. 55]	в'ойныпэлляха	wojnə=pe ¹ laq=a ложка=E=DIM=INSTR
большая ложка	войн'нахо [л. 58]	в'ойнынахо	wojnə=naqo ложка=AUG

Пища

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Еда	пичгн [л. 84]	пичгын [Молл, 1960: 86]	pičy=ə=n горло / пищевод=E=ABS.sg
Мясо	кинуңи [л. 84]	кинуңи [Пронина, 2013: 35]	kinuŋi мясо.ABS.sg
Сухое мясо	пъатол [л. 84]	пыг'атг'ол [Пронина, 2013: 36]	pəha=thol сохнуть=NMLZ.часть
Рыба	йн'йн [л. 84]	ынныын [Пронина, 2013: 38]	ənnə=ən рыба=ABS.sg
[Рыбье брюшко]		в'ачым [Пронина, 2013: 78]	wačəm брюшко.ABS.sg
брюшки [мн. ч.]	wachmaw [л. 84]	в'ачмав' [Молл, 1960: 17]	wačma=w брюшко=ABS.pl
Рыбная сухая крошка	йгин [л. 84]	йыгн ³	jəyŋ рыбная крошка.ABS.sg
Юкола, сухая рыба	тэw'эл [л. 84]	тэв'г'эл [Пронина, 2013: 36]	tewhel высушенная рыба.ABS.sg

¹ В данном случае имеет место метафорический перенос, при котором носик чайника сопоставляется с горлом или устьем реки. В корякско-русском словаре зафиксировано три варианта перевода корякского слова *пилгын*: '1) горло; 2) устье; 3) ствол ружья' [Молл, 1960: 86], носители чавчувенского диалекта дают ещё и четвёртый вариант перевода: 'пищевод' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергутье и Е.П. Прониной, 2019).

² Др. вариант обозначения реалии «заварник»: *инауналькыпийкыль* [Пронина, 2013: 30].

³ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *йыгн*: 'высушенная измельчённая мякоть запечёной или варёной рыбы' (устн. коммент. С.Н. Марпача и Н.С. Кузнецовой-Кергутье, 2019).

Поджаренная у костра юкола	тух'тух ¹ [л. 84]	туҕытуҕ	tuq=ə=tuq запечённое на огне=E=ABS.sg.red
Салат из ягоды и рыбы	килыкил [л. 84]	киликил [Жукова, 2007: 34]	kili=kil пюре из рыбы и ягод=ABS.sg.red
Заквашен[ный] продукт	вил-вил [л. 4]	в'илв'ил [Молл, 1960: 17]	wil=wil проквашенный продукт.ABS.sg
Мука	ю'пиң [л. 57, 84]	юпиң [Молл, 1960: 111]	j.u=piŋ съесть=зола.ABS.sg
Белая мука	элг'юпиң [л. 57]	элгыюпиң	ely=ə=j.u=piŋ белый=E=съесть=зола.ABS.sg
Чёрная мука	уw'юпиң [л. 57]	юв'ьюпиң	juw=j.u=piŋ ?=съесть=зола.ABS.sg
Жареная мука	пeңчай [л. 57]	пeңчай	peŋ=čaj зола=чай.ABS.sg
Лепёшка	тайк'хлеw [л. 84]	тайкыҕлеван [Жукова, 2007: 34] тайкыҕлев'	tajk=ə=qleva=n делать=E=хлеб=ABS.sg tajk=ə=qlew делать=E=хлеб.ABS.sg

Одежда, обувь

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Домашнее имущество [мн. ч.]	ёмет'aw [л. 33]	ёмэтг'ав'	jo=metha=w поместить=красивый=ABS.pl
[Одежда, ед.ч.]		кимитг'ын ² [Пронина, 2013: 39]	kimith=ə=n одежда=E=ABS.sg
одежда, вещи [мн. ч.]	кимит'aw [л. 33, 44]	кимитг'ав'	kimitha=w одежда=ABS.pl
Кухлянка	ич'йн [л. 44]	ичг'ын [Пронина, 2013: 39]	ičh=ə=n кухлянка=E=ABS.sg
Надеть	эпк [л. 70]	эпык [Молл, 1960: 110]	ep=ə=k надеть=E=CV.loc
[Надеть кухлянку]		эчг'эпык [Молл, 1960: 110]	ečh=ep=ə=k кухлянка=надеть=E=CV.loc
надел кухлянку	эч'эпе [л. 60]	эчг'эпэ	ečh=ep=e кухлянка=надеть=3/2sgS.PFV
наденет кухлянку	еч'эпң [л. 60]	ечг'эпың	j=ečh=ep=ə=ŋ ROT=кухлянка=надеть=E=PFV
Лёгкая летняя кухлянка	эч'йнңн [л. 80]	эчг'ыйңын ³	ečh=ə=jŋ=ə=n кухлянка=E=?=E=ABS.sg
Двойная кухлянка	ямочгп [л. 80]	ямочгып ⁴ [Жукова, 2007: 47]	jamočyap лёгкая кухлянка.ABS.sg
Капюшон	лмгн [л. 44]	лымгылым [Молл, 1960: 67]	ləmyə=ləm капюшон=ABS.sg.red

¹ Др. вариант обозначения реалии «печёная рыба»: *юпытг'ул* [Пронина, 2013: 38], букв. 'кусочек чего-либо на палке'.

² Др. вариант словарной записи данного корякского слова: *кимитг'ан* [Молл, 1960: 52].

³ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *эчг'ыйңын*: 'старая потёртая кухлянка, у которой шерсть вытерта от постоянной носки' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019).

⁴ В словаре отражён иной вариант перевода слова *ямочгып*: 'кухлянка с воротником' [Жукова, 2007: 47].

Дождевик	й'лмгн [л. 44, 80]	илымгын ¹	i[l]=ləmɣ=ə=n мокрый=капюшон=E=ABS.sg
Подол	паллан [л. 83]	паллан [Жукова, 2007: 48]	pallan подол.ABS.sg
в подол, за пазуху	паллячкыйтн [л. 63]	паллячыкойтын	pal'a=čəko=jtəŋ подол=IN=LAT
из-за пазухи, из-под подола	паллячкыңхо [л. 62]	паллячыкыңхо	pal'a=čəko=ŋqo подол=IN=ABL
Засунуть руки в рукава	ель'лэк [л. 70]	еллэк	jel'=l'o=k плечо=засунуть=CV.loc
Комбинезон	кей-кей [л. 4]	кэйкэй [Пронина, 2013: 41]	kej=kej комбинезон=ABS.sg.red
Женский комбинезон	ңавкей [л. 80]	ңав'кэй	ŋaw=kej женщина=комбинезон.ABS.sg
[Надеть комбинезон]		кэчгэпык	kečɣ=ep=ə=k комбинезон=надеть=E=CV.loc
надел комбинезон	кечгпе [л. 60]	кэчгэпэ	kečɣ=ep=e комбинезон=надеть=3/2sgS.PFV
будет надевать комбинезон	я'кечгпн [л. 60]	якэчгэпын	ja=kečɣ=ep=ə=ŋ ROT=комбинезон=надеть=E=PFV
Ремень	ййт [л. 80]	йийит [Жукова, 2007: 48]	jijit пояс.ABS.sg
Штаны	ҳонайтэ [л. 80]	қонайтэ [Пронина, 2013: 42]	qonaj=te штаны=ABS.du
Верхняя часть штанов	хуйм [л. 44]	қуйым [Молл, 1960: 62]	qujəm промежность.ABS.sg
Чаж	памъялнн [л. 80]	памъялнын [Жукова, 2007: 49]	ramja=lŋən меховой носок=ABS.sg
чажи ² [дв. ч.]	памъят [л. 80]	памъят [Пронина, 2013: 43]	ramja=t меховой носок=ABS.du
чажи [мн. ч.]	памъяw [л. 80]	памъяв'	ramja=w меховой носок=ABS.pl
Рукавица	лэлнн [л. 80]	лэлэлнын [Молл, 1960: 67]	le.le=lŋən рукавица=ABS.sg
рукавицы [дв. ч.]	лылыт [л. 11]	лилит [Молл, 1960: 67]	li.li=t рукавица=ABS.du
рукавицы [мн. ч.]	лылыw [л. 80]	лилиv' [Молл, 1960: 67]	li.li=w рукавица=ABS.pl
рукавицами	лылыте [л. 11]	лилитэ	li.li=te рукавица=INSTR
в рукавице	лиличку [л. 11]	лиличыку	ʔi.ʔi=čəku рукавица=IN
в рукавицу	лелечкойтн [л. 63]	лелечыкойтын	ʔe.ʔe=čəko=jtəŋ рукавица=IN=LAT
из рукавицы	лелечкыңхо [л. 62]	лелечыкыңхо	ʔe.ʔe=čəko=ŋqo рукавица=IN=ABL

¹ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *илымгын*: 'безрукавка с капюшоном' (устн. коммент. С.Н. Марпача, 2019). В нымланско-русском словаре представлено аллоторское слово *илымгылытын* 'неспелая морошка, ещё закрытая', в данном случае проявляется метафорический перенос: неспелая ягода морошка словно находится в капюшоне [Нагаяма и др., 2017: 91].

² В рукописи А.А. Кергильхот: *чижи*.

Надеть рукавицы	лейпк [л. 70]	лэйпык лэлэйпык	le=jp=ə=k рукавица=надеть=E=CV.loc le.le=jp=ə=k рукавица=надеть=E=CV.loc
я надел рукавицы	тлейпк [л. 70]	тылэйпык	tə=le=jp=ə=k 1sgS=рукавица=надеть=E=1sgS.PFV
[он] надел рукавицы	галеиплен [л. 70]	галэйпылэн	ya=le=jp=ə=len PP=рукавица=надеть=E=3sgS
я в рукавицах	лылыл'игм [л. 11]	лилилг'игым	li.li=lh=iγəm рукавица=ATR=1sgS
он в рукавицах	лылыл'йн [л. 11]	лилилг'ын	li.li=lh=ə=n рукавица=ATR=E=ABS.sg
[Перчатка]		йылгылэллнын [Жукова, 2007: 49]	jəly=ə=le.le=lnən палец=E=рукавица=ABS.sg
перчатки [дв. ч.]	илг'лыт [л. 11]	йылгылит йылгылилит	jəly=ə=li=t палец=E=рукавица=ABS.du jəly=ə=li.li=t палец=E=рукавица=ABS.du
перчатками	йлглыте [л. 11]	йылгылитэ, йылгылилитэ	jəly=ə=li=te палец=E=рукавица=INSTR jəly=ə=li.li=te палец=E=руквица=INSTR
я в перчатках	йлг'лыигм [л. 11]	йылгылийгым	jəly=ə=li=jγəm палец=E=рукавица=1sgS
Муфта	поч'ахал [л. 28]	почг'ажал	počha=qal закрытый рукав=AD.сторона
	поч'алүн [л. 28]	почг'алнын ¹	počha=lnən закрытый рукав=ABS.sg
муфты [дв. ч.]	пучьэт [л. 28]	пучг'эт	pučhe=t закрытый рукав=ABS.du
Шапка	пеңкен [л. 44]	пэңкэн [Пронина, 2013: 44]	peŋken шапка.ABS.sg
Надеть шапку	паңкайпк [л. 70]	паңкайпык	paŋka=jp=ə=k шапка=надеть=E=CV.loc
надел(а) шапку	паңкайпе [л. 70]	паңкайпэ	paŋka=jp=e шапка=надеть=3sgS.PFV
я надел(а) шапку	тпаңкайпк [л. 70]	тыпаңкайпэ	tə=paŋka=jp=e 1sgS=шапка=надеть=3sgS.PFV
уже надел(а) шапку	гапанкайплэн [л. 70]	гапанкайпылэн	ya=paŋka=jp=ə=len PP=шапка=надеть=E=3sgS
надевает шапку	копаңкайпн [л. 70]	копаңкайпын	ko=paŋka=jp=ə=ŋ PRS=шапка=надеть=E=PRS
наденут шапки	япаңкайплан [л. 70]	япаңкайпылан	ja=paŋka=jp=ə=la=ŋ POT=шапка=надеть=E=PL=PRS
Торбаз	плаклүн [л. 80]	пылакылнын [Молл, 1960: 88]	pəlakə=lnə=ə=n обувь=SG=E=ABS.sg
торбазá [дв. ч.]	плакт [л. 44]	пылакыт [Молл, 1960: 88]	pəlak=ə=t обувь=E=ABS.du

¹ Лексема отражена в нымыланско-русском словаре: *пучьалнын* 'рукава закрытые (в детском комбинезоне)' [Нагаяма и др., 2019: 49].

торбазá [мн. ч.]	плаку [л. 80]	пылаку [Молл, 1960: 88]	pəlak=u обувь=ABS.pl
Обуться	плайтк [л. 70]	пылайтык [Молл, 1960: 88]	pəla=jt=ə=k обувь=надеть=E=CV.loc
обулся [он]	плайтэ [л. 70]	пылайтэ	pəla=jt=e обувь=надеть=3sgS.PFV
я обулся	тплайтк [л. 70]	тыплайтык	tə=pla=jt=e 1sgS=обувь=надеть=3sgS.PFV
обулся уже [он]	гаплайтлэн [л. 70]	гаплайтылэн	ɣa=pla=jt=ə=len PP=обувь=надеть=E=3sgS
сейчас обувается	коплайтн [л. 70]	коплайтын	ko=pla=jt=ə=ŋ PRS=обувь=надеть=E=PRS
обуется потом	яплайтн [л. 70]	яплайтын	ja=pla=jt=ə=ŋ POT=обувь=надеть=E=PRS
[Высокий торбаз]		лаголнын [Молл, 1960: 64]	layo=lŋ=ə=n длинный торбаз=SG=E=ABS.sg
высокие торбазы [дв. ч.]	лагот [л. 44]	лагот [Молл, 1960: 64]	layo=t длинный торбаз=ABS.du
Короткие торбазы [дв. ч.]	луллат [л. 44]	луллат [Молл, 1960: 65]	lulla=t короткий торбаз=ABS.du
[Детский торбаз]		чунг'алнын [Жукова, 2007: 49]	čunha=lŋən детский торбаз=ABS.sg
детские торбазы [дв. ч.]	чун'ат [л. 45]	чунг'ат	čunha=t детский торбаз=ABS.du
Подошва	колталнн [л. 45]	колталнын [Молл, 1960: 53]	kolta=lŋ=ə=n подошва=SG=E=ABS.sg
подошвы [дв. ч.]	култэт [л. 45]	култэт [Молл, 1960: 53]	kulte=t подошва=ABS.du
подошвы [мн. ч.]	култэw [л. 45]	култэw' [Молл, 1960: 53]	kulte=w подошва=ABS.pl
Мешок	чеючгн [л. 83]	чеючгын [Молл, 1960: 101]	če.jučɣ=ə=n мешок=E=ABS.sg
из мешка	чаёч'г'хо [л. 62]	чаёчгыңжо	ča.jočɣ=ə=ŋqo мешок=E=ABL
в мешок	чаёчгчкойтн [л. 63]	чаёчгычыкойтын	ča.jočɣ=ə=čəko=jtəŋ мешок=E=IN=LAT
[Заплечная ноша]		имтин [Молл, 1960: 34]	imti=n ноша=ABS.sg
Мешок, который носят за спиной ¹	эмчеёчгн [л. 83]	эмчеёчгын	em=če.jočɣ=ə=n ноша=мешок=E=ABS.sg
Дыра	качгн [л. 56]	качгыкач [Молл, 1960: 52]	kačɣ=ə=kač дыра=E=ABS.sg.red
через дыру	качгн'хо [л. 56]	качгыңжо	kačɣ=ə=ŋqo дыра=E=ABL
дырочка	качг'пель [л. 36]	качгыпэль	kačɣ=ə=peɭ ¹ дыра=E=DIM
Дыра [отверстие]	хохлогинн [л. 56]	хохлогыйнын [Молл, 1960: 60]	qoqlə=ɣəjŋ=ə=n дырывать=NML.Z.abstr=E=ABS.sg

¹ Мешок носят за спиной, он держится при помощи лямки через лоб. – Примеч. А.А. Кергильхот [л. 83].

через дыру [через отверстие]	хоҳлогиннухо [л. 56]	хоҳлогыйнуңо	qoqlə=ʏəjŋə=əŋqo дырывать=NMLZ.abstr=E=ABL
дырочка [отверстие]	хоҳлэгинпель [л. 83]	хоҳлогыйныпэль	qoqlə=ʏəjŋə=ə=peɫ ¹ дырывать=NMLZ.abstr=E=DIM
Постель	айкол [л. 85]	айкол [Молл, 1960: 10]	ajkol постель.ABS.sg
Одеяло	ины'и [л. 85]	инийи [Жукова, 1967: 298]	iniji одеяло.ABS.sg
в одеяле, под одеялом	иничку [л. 33]	инийичку	iniji=čəku одеяло=IN
Подушка	чечёт [л. 85]	чоччот [Молл, 1960: 102]	čəččot подушка.ABS.sg

Окружающий мир

Небо, небесные светила, время суток

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Небо	й'йн [л. 52]	г'иг'ын [Пронина, 2013: 108]	hih=ə=n небо=E=ABS.sg
на небо	этн [л. 52]	г'эг'этын	heh=etəŋ небо=LAT
по небу	эпн [л. 64]	г'эг'эпын	heh=epəŋ небо=PROL
с неба	эйнухо [л. 52]	г'эг'ынухо	heh=ə=ŋqo небо=E=ABL
[Туча]		йынайын ¹ [Молл, 1960: 45]	jəŋa=jəŋ туман=ABS.sg.red
тучи [мн. ч.]	й'наw [л. 52]	йынав' [Молл, 1960: 45]	jəŋa=w туман=ABS.sg
тучами	й'ната [л. 52]	йыната	jəŋa=ta туман=INSTR
Солнце	тый'к'тый [л. 52]	тийкытий [Пронина, 2013: 110]	tijk=ə=tij солнце=E=ABS.sg.red
к солнцу	тэйтэетн [л. 52]	тэйтэетын	tejk=ə=tej=etəŋ солнце=E=солнце=LAT
Луна	й'илгн [лл. 13, 52]	йыг'илгын [Пронина, 2013: 108]	jəhily=ə=n луна=E=ABS.sg
на луну	й'элгетн [л. 52]	йыг'элгэтын	jəhely=etəŋ луна=LAT
Звезда	ль'ляпкуч'йн [л. 13]	лыляпыткуч'ын [Пронина, 2013: 110]	ɫəɫ'a.p=ə=tku=čh=ə=n глядеть=E=VBLZ.iter=ATR=E=ABS.sg
звёзды [мн. ч.]	лыляпт'куч'у [л. 13]	лыляпыткуч'у	ɫəɫ'a.p=ə=tku=čh=u глядеть=E=VBLZ.iter=ATR=ABS.pl
[Подняться]		кэв'йик [Молл, 1960: 57]	kewji=k подняться=CV.loc
поднялось солнце	кew'ий [л. 13]	кэв'йий	kewji=j подняться=3sgS.PFV
[Возвыситься]		гычголатык [Молл, 1960: 25]	ʏəčʏol=at=ə=k высоко=VBLZ=CV.loc

¹ Др. варианты перевода слова *йынайын*: 'туман, облако, туча' [Молл, 1960: 45], 'туман' [Пронина, 2013: 109]. Для обозначения реалии 'облако, туча' используется также лексема *г'ычг'ын* [Молл, 1960: 29].

поднялось солнце	гчголатэ [л. 13]	гычголатэ	үәčyol=at=e высоко=VBLZ=3sgS.PFV
[Рассветать]		эчгатык [Молл, 1960: 110]	еčy=at=ə=k светлый=VBLZ=E=CV.loc
рассвело	эчгатэ [л. 13]	эчгатэ	еčy=at=e светлый=VBLZ=3sgS.PFV
наступил рассвет	эчгат'ёэ [л. 13]	эчгатёг'э	еčy=at=joh=e светлый=VBLZ=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
[День]		г'ылв'ый [Пронина, 2013: 112]	həlwəj день.ABS.sg
днём	й'ло [л. 13]	г'ыло	həlo днём
[Наступить дню]		г'ылоёг'ык	həlo=joh=ə=k днём=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
наступил день	й'лоёэ [л. 13]	г'ылоёг'э	həlo=joh=e днём=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
Солнце зашло	тыйк'елхиви [л. 13]	тийкыелқиви	tijk=ə=e=lqiv=i солнце=E=дом=VBLZ.inch-dur=3sgS.PFV
[Сумерки]		мив'ит [Молл, 1960: 69]	miwit сумерки.ABS.sg
в сумерках	мивитк [л. 13]	мив'итык	miwit=ə=k сумерки=E=LOC
[Смеркаться]		мив'иччуг'ык [Молл, 1960: 69]	miwič=čuh=ə=k сумерки=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
наступили сумерки	мивичуи [л. 13]	мив'иччуг'и	miwič=čuh=i сумерки=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
[Темнота]		в'утқывут [Молл, 1960: 18]	wutq=ə=vut темнота=E=ABS.sg
[Темнеть]		в'утқыюг'ык [Молл, 1960: 18]	wutq=ə=juh=ə=k темнота=E=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
стемнело	вутх'юи [л. 13]	в'утқыюг'и	wutq=ə=juh=i темнота=E=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
[Ночь]		ныкинык [Пронина, 2013: 112]	nəki=nək ночь=ABS.sg.red
[Наступить ночи]		ныкиюг'ык	nəki=juh=ə=k ночь=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
наступила ночь	н'кию'и [л. 13]	ныкиюг'и	nəki=juh=i ночь=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
Полночь	гнун'нки [л. 13]	гынунныки	үənun=nəki середина=ночь.ABS.sg

Времена года

Зима ¹	лхлэн [л. 8]	лықлэн [Пронина, 2013: 111]	ləqləŋ зима.ABS.sg
зимой	лхлэнк [л. 8]	лықлэнкы	ləqləŋ=kə зима=E=LOC
к зиме	лхлаңет [л. 8]	лықлаңэтың	ləqləŋ=etəŋ зима=LAT
с зимы	лхлаңңхо [л. 8]	лықлаңыңхо	ləqləŋ=ə=ŋqo зима=E=ABL

¹ 15 декабря по северному исчислению наступает новый месяц, новый год. – Примеч. А.А. Кергильхот [л. 10].

Зимний	лхлэ́нкин [л. 8]	лы́лэ́нкин	ləqlen=kin зима=REL.sg
Наступить зиме	лхлэ́нью́йк [л. 8]	лы́лэ́нью́г'ык	ləqlen=juh=ə=k зима=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
Весна	ано́'ан [л. 8]	аноан ¹ [Жукова, 1967: 45]	ano=an весна=ABS.sg.red
весной	анок [л. 8]	анок [Молл, 1960: 11]	ano=k весна=LOC
к весне	анойтү [л. 8]	анойтың	ano=jtəŋ весна=LAT
с весны	аноңхо [л. 8]	аноңҕо	ano=ŋqo весна=ABL
Весенний	анокен [л. 8]	анокэн	ano=ken весна=REL.sg
весенние	анокенаw [л. 8]	анокэнав'	ano=kena=w весна=REL.nsg=PL
Наступить весне	аноёйк [л. 8]	аноёг'ык [Молл, 1960: 11]	ano=joh=ə=k весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
Лето	ала́'ал [л. 5]	алаал [Молл, 1960: 10]	ala=al весна=ABS.sg.red
летом	алак [л. 5]	алак [Молл, 1960: 10]	ala=k весна=LOC
к лету	алайтү [л. 5]	алайтың	ala=jtəŋ весна=LAT
с лета	алаңхо [л. 5]	алаңҕо	ala=ŋqo весна=ABL
Летний	алакин [л. 5]	алакин [Молл, 1960: 10]	ala=kin весна=REL.sg
летние	алакинав [л. 5]	алакинав'	ala=kina=w весна=REL.nsg=PL
Наступить лету	алаю́'йк [л. 5]	алаюг'ык [Молл, 1960: 10]	ala=juh=ə=k весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
Осень	һейһей [л. 8]	һэйһэй [Молл, 1960: 83]	hej=hej осень=ABS.sg.red
осенью	һейк [л. 5]	һэйык	hej=ə=k осень=E=LOC
к осени	һайһаетү [л. 5]	һайһаетың	haj=haj=etəŋ осень=осень=LAT
с осени	һайңхо [л. 5]	һайыңҕо	haj=ə=ŋqo осень=E=ABL
Осенний	һейкин [л. 5]	һэйкин	hej=kin осень=REL.sg
осенние	һейкиnew [л. 5]	һэйкинэв'	hej=kine=w осень=REL.nsg=PL
Наступить осени	һей'юйк [л. 5]	һэюг'ык	hej=juh=ə=k осень=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc

¹ Др. словарный вариант записи данного слова: аног'ан [Молл, 1960: 11].

Погода, осадки, температура воздуха

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Дождь	мухэмух [л. 52]	мухэмух [Пронина, 2013: 110]	muqe=muq дождь=ABS.sg.red
дождём	мухэтэ [л. 52]	мухэтэ	muqe=te дождь=INSTR
под дождём	мухэч'ку [л. 52]	мухэчыку	muqe=čəku дождь=IN
Снег	йл'йл [л. 52]	г'ылг'ыл [Пронина, 2013: 108]	həl=həl снег=ABS.sg.red
по снегу	йльхепн [л. 52]	г'ылл'ыкэпын	həl=ə=l'q=epəŋ снег=E=UPER=PROL
под снегом	йльчу [л. 52]	г'ыльчыку	həl'=čəku снег=IN
под снег	йльчойтн [л. 52]	г'ыльчойтын	həl'=čəko=jtəŋ снег=IN=LAT
Лёд	гилгил [л. 6]	гилгил [Пронина, 2013: 107]	γil=γil лёд=ABS.sg.red
[Покрыться льдом]		гилатык	γil=at=ə=k лёд=VBLZ=E=CV.loc
покрылся льдом	гилаты [л. 6]	гилати	γil=at=i лёд=VBLZ=3sgS.PFV
Портится погода	куниннойн [л. 7]	куныннюг'ын	ku=ŋən=n'uh=ə=ŋ PRS=?=VBLZ.inc.uncontr=E=PRS
Мороз	хэялгн [л. 7]	хэялгын [Молл, 1960: 64]	qejaɣ=ə=n мороз=E=ABS.sg
[Наступить морозам]		хэялгыёг'ык [Молл, 1960: 64]	qejaɣ=ə=joh=ə=k мороз=E=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
наступил морозы	хэялг'ёэ [л. 7]	хэялгыёг'э	qejaɣ=ə=joh=e мороз=E=VBLZ.inc.uncontr=3sgS.PFV
[Морозить]		хэялгатык [Молл, 1960: 64]	qejaɣ=at=ə=k мороз=VBLZ=E=CV.loc
морозит	кохэялгатн [л. 7]	кохэялгатын	ko=qejaɣ=at=ə=ŋ PRS=мороз=VBLZ=E=PRS
[Мёрзнуть]		хитык [Молл, 1960: 60]	qit=ə=k мёрзнуть=E=CV.loc
замёрзли	хет'лай [л. 6]	хэтылай	qet=ə=la=j мёрзнуть=E=PL=3sgS.PFV
[Заморозить]		йыхитавык [Молл, 1960: 42]	j=ə=qit=av=ə=k CAUS=E=мёрзнуть=VBLZ=E=CV.loc
замораживает	кунхитаннунин [л. 7]	кунхитаннунин	ku=n=qit=an=ŋ=ə=nin PRS=CAUS=мёрзнуть=VBLZ=PRS=E=3sgA+3P
[Мокнуть]		в'илэтык ¹ [Молл, 1960: 17]	wil=et=ə=k квашеный=VBLZ=E=CV.loc
[Наступить оттепели]		в'иллюг'ык	wil'=l'uh=ə=k квашеный=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc

¹ Корякский глагол *в'илэтык* 'мокнуть, промокнуть, вымокнуть' образован от существительного *в'илв'ил* 'квашеный продукт': *wil=et=ə=k* 'квашеный продукт=VBLZ=E=CV.loc'.

оттепель наступает	кувиллюйу [л. 7]	кув'иллюг'ыу	ku=wil ^l =l ^l uh=ə=ŋ PRS=квашеный=VBLZ.inc.uncontr=E=PRS
испортилась погода	гевиллюйын [л. 7]	гэв'иллюг'ылин	ye=wil ^l =l ^l uh=ə=lin PP=квашеный=VBLZ.inc.uncontr=E=3sgS
[Тепло]		омг'ом [Молл, 1960: 84]	om=hom тепло=ABS.sg
[Согреваться]		омавык [Молл, 1960: 84]	om=av=ə=k тепло=VBLZ=CV.loc
теплеет	комату [л. 7]	коматыу	k=om=at=ə=ŋ PRS=тепло=VBLZ=E=PRS
[Наступать тепло]		омъёг'ык [Жукова, 1967: 572]	om=joh=ə=k тепло=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc
тепло наступает	ком'ёйу [л. 7]	комъёг'ыу	k=om=joh=ə=ŋ PRS=тепло=VBLZ.inc.uncontr=E=PRS

Объекты природного мира

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Вода	мимл [л. 28]	мимыл [Жукова, 1960: 70]	miməl вода.ABS.sg
водой	мимлэ [л. 53]	мимлэ	miml=e вода=INSTR
водичка	мимльпиль [л. 77]	мимлыпиль	miml=ə=pi ^l вода=E=DIM
под водой	мимльчку [л. 53]	мимлычку	miml ^l =ə=čəku вода=E=IN
из-под воды	мемльчкочо [л. 53]	мэмлычыкочо	meml ^l =ə=čəko=ŋqo вода=E=IN=ABL
по воде	мемльхепу [л. 53]	мэмлыльхэпыу	meml ^l =ə=pi ^l q=epəŋ вода=E=UPER=PROL
у воды	имт'тайнк [л. 53]	имлытайнык	iml=ə=taj ⁿ =ə=k вода=E=APUD=E=LOC
Капля, глоток	инмыпиль [л. 77]	инмыпиль	inm=ə=pi ^l ?=E=DIM
Море	ауқан [л. 77]	ауқан [Молл, 1960: 12]	aŋqan море.ABS.sg
маленькое море	ауқапиль [л. 77]	ауқапиль	aŋqa=pi ^l море=DIM
морской берег	ауқанольун [л. 77]	ауқанольун	aŋqa=no ^l ŋ=ə=n море=NMLZ.склон=E=ABS.sg
Река	веем [л. 53]	в'эем [Молл, 1960: 20]	wejem река.ABS.sg
замёрзшая река	хиты веем [л. 6]	хитыв'эем	qit=ə=wejem мёрзнуть=E=река.ABS.sg
к реке	ваямету [л. 53]	в'аямэту	wajam=etəŋ река=LAT
в реке	веемчку [л. 53]	в'эемчыку	wejem=čəku река=IN
по реке	ваямльхепу [л. 53]	в'аямльхэпыу	wajam=ə=pi ^l q=epəŋ река=E=UPER=PROL

около реки	ваямтайнк [л. 53, 77]	в'аямтайнык	wajam=tajn=ə=k река=APUD=E=LOC
маленькая речка	ваямпиль [л. 77]	в'аямпиль	wajam=pil ^l река=DIM
Берег	айкат [л. 77]	айкат [Молл, 1960: 10]	ajkat берег.ABS.sg
берега́ [мн. ч.]	айкато [л. 53]	айкато	ajkat=o берег=ABS.pl
по берегу	айкатльхепу [л. 53]	айкатыльхэпын	ajkat=ə=ɭq=epəŋ берег=E=SUPER=PROL
под берегом	айкатгеук [л. 53]	айкатгэуки	ajqat=yəŋ=ə=k берег=SUB=E=LOC
[Другой берег]		ёлуын [Молл, 1960: 33]	jolŋ=ə=n другая сторона=E=ABS.sg
к тому берегу	ёлуэту [л. 63]	ёлуэтыу	jolŋ=etəŋ другая сторона=LAT
Озеро	гтгн [л. 77]	гытгын [Молл, 1960: 24]	yəty=ə=n озеро=E=ABS.sg
замёрзшее озеро	хиты гт'гн [л. 6]	хитыгытгын	qit=ə=yəty=ə=n мёрзнуть=E=озеро=E=ABS.sg
маленькое озеро	гтг'пель [л. 77]	гытгыпэль	yəty=ə=peɭ ^l озеро=DIM
Лужа	аётхн [л. 77]	аётхын [Молл, 1960: 9]	ajotq=ə=n лужа=E=ABS.sg
в луже	аётхчко [л. 33]	аётхычыко	ajotq=ə=čəko лужа=E=IN
по [поверхности] луи	аётхльхепу [л. 53]	аётхыльхэпын	ajotq=ə=ɭq=epəŋ лужа=E=SUPER=PROL
маленькая лужа	аётхпель [л. 77]	аётхыпэль	ajotq=ə=peɭ ^l лужа=E=DIM
много луж	аётхлwn [л. 53]	аётхыль'ын	ajotq=ə=ɭwən лужа=E=NMLZ.collect
Камень	w'wl'ŋn [л. 66]	в'ыв'в'ылхын [Молл, 1960: 19]	wəw=ə=ɭŋən камень=E=ABS.sg
камни	w'wo [л. 66]	в'ыв'в'о [Молл, 1960: 19]	wəww=o камень=ABS.pl
мелкие камни, галька	м'ль'wo [л. 66]	мыльв'ыв'в'о	məɭ ^l =wəww=o мелкий=камень=ABS.pl
Речная коса	ч'гей	чыгэй [Молл, 1960: 102]	čyej песок.ABS.sg
Песок	мль'ч'гай [л. 66]	мыльчыгэй	məɭ ^l =čəyej мелкий=песок.ABS.sg
Глина	тл'о'тл [л. 66]	тылг'отыл [Молл, 1960: 94]	təlho=təl глина=ABS.sg.red
Суша	кчгльхн [л. 77]	кычгыльхын	kəčy=ə=ɭq=ə=n сухой=E=SUPER=E=ABS.sg
по суше	кчгльхeweŋ [л. 77]	кычгыльхэпын	kəčy=ə=ɭq=epəŋ сухой=E=SUPER=PROL
Сухая тундра (плато)	ёчгн [л. 77]	ёчгын	jocŋ=ə=n ?=E=ABS.sg

Болото, трясина	эмльхн [л. 77]	емылҕын [Жукова, 1967: 33]	em[l]=ə=ʲq=ə=n вода=E=UPER=E=ABS.sg
Гора, [сопка]	тнуп [л. 77]	тынуп [Молл, 1960: 95]	tənur сопка.ABS.sg
гóры, [сопки, мн. ч.]	тнупу [л. 77]	тынупу	tənur=u сопка=ABS.pl
на горе, [на сопке]	тнупльх'к [л. 88]	тынупыльҕык	tənur=ə=ʲq=ə=k сопка=E=UPER=E=LOC
по сопке	тноплъхепу [л. 63]	тынопыльҕэпыу	tənor=ə=ʲq=epəŋ сопка=E=UPER=PROL
Кочка	тмк'тм [л. 77]	тымкытым [Молл, 1960: 94]	təmk=ə=təm кочка=E=ABS.sg.red
Кочкарник	тмк'льхн [л. 77]	тымкыльҕын	təmk=ə=ʲq=ə=n кочка=E=UPER=E=ABS.sg
Овраг	яхайпн [л. 88]	яҕайпын ¹	jaqa=jp=ə=n изогнуться=VBLZ.надеть=E=ABS.sg
Яма	кок'ёлгн [л. 11]	кокьёлгын	kok=joly=ə=n котёл=NMLZ.вместилище=E=ABS.sg
внутри ямы	кок'ёльгчко [л. 11]	кокьёлгычыко	kok=joly=ə=čəko котёл=NMLZ.вместилище=E=IN
Дорога	вин [л. 73]	в'ины [Молл, 1960: 18]	winə дорога.ABS.sg
[Путь, тропа]	й'эт ² [л. 73]	йыг'эт [Жукова, 1967: 110]	jəhet путь.ABS.sg
Тропка	ойкл ³ [л. 73]	ойкыл ⁴	ojkəl тропа.ABS.sg
Поворот	галмгиуң [л. 73]	галмыгыйуңын [Молл, 1960: 21]	ɣalm=ə=ɣəjŋ=ə=n кривой=E=NMLZ.abstr=E=ABS.sg
извилины	гальметкогиуо [л. 73]	галмыткогыйуо	ɣalm=ə=tko=ɣəjŋ=o кривой=E=VBLZ.iter=NMLZ.abstr=ABS.pl
На перевале	хенмалъх ⁵ [л. 88]	энмыльҕык	enm=ə=ʲq=ə=k скала=UPER=E=LOC
Огонь	милгн [л. 57]	милгын [Молл, 1960: 70]	mily=ə=n огонь=E=ABS.sg
огнѐм	милге [л. 57]	милгэ	mily=e огонь=INSTR
к огню	мелгету [л. 63]	мэлгэтыу	mely=etəŋ огонь=LAT
по огню, по костру	мельгльхепу [л. 63]	мэлыгыльҕэпыу	mel'ɣ=ə=ʲq=epəŋ огонь=E=UPER=PROL
Горящее полено	о'енвал [л. 57]	оенвал [Молл, 1960: 83]	ojenval головня.ABS.sg

¹ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *яҕайпын*: 'неровность местности, подъём на местности' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019). Др. вариант обозначения реалии «овраг»: *жауъяв* [Жукова, 1967: 295; Молл, 1960: 59].

² В рукописи А.А. Кергильхот слово *й'эт* оставлено без перевода [л. 73].

³ Др. вариант обозначения реалии «тропинка»: *в'иньвытиль* [Жукова, 1967: 582], букв. 'маленькая дорога, дорожка'.

⁴ Лексема отсутствует в словарях. Уточняющий перевод слова *ойкыл*: 'тропка в лесу среди деревьев' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергуйе, 2019).

⁵ Др. варианты обозначения реалии «перевал»: 1) *г'иннылҕын* [Жукова, 1967: 348], букв. 'поверхность шеи'; 2) *ымэнот* [Жукова, 1967: 348], букв. 'земля перевала'.

Красный уголёк	йнын [л. 57]	йиннён ¹	(?) jənn=jo=n (?) вынести=поместить=ABS.sg
Чёрный уголёк	влх'вл [л. 57]	вылхывыл [Жукова, 1967: 590]	vəlq=ə=vəl уголь=E=ABS.sg.red
Зола	пиҕапиҕ [л. 57]	пиҕпиҕ [Молл, 1960: 86]	pīḡ=pīḡ зола=ABS.sg.red
[Погода, улица]		ҕайҕын [Молл, 1960: 81;]	ḡajḡən погода.ABS.sg
На улице	ҕайҕ'нойпҕ [л. 64]	ҕайҕынойпыҕ	ḡajḡəno=jḡəḡ погода=PROL

Деревья, травы, ягоды

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
[Дерево]		уттыут [Молл, 1960: 98]	utt=ə=ut дерево=E=ABS.sg.red
деревья [мн. ч.]	утту [л. 72, 49]	утту [Молл, 1960: 98]	utt=u дерево=ABS.pl
деревом	утте [л. 49]	уттэ	utt=e дерево=INSTR
к дереву	оттэтҕ [л. 63]	оттэтыҕ	ott=etəḡ дерево=LAT
по дереву	оттль'хепҕ [л. 63]	оттыльхэпыҕ	ott=ə=l'q=epəḡ дерево=E=SUPER=PROL
Берёза	л'гун [л. 72]	лыгун [Молл, 1960: 65]	ləyu=n берёза=ABS.sg
берёзы [мн. ч.]	л'гунэw [л. 72]	лыгунэw' [Молл, 1960: 65]	ləyune=w берёза=ABS.pl
Тополь	тхл [л. 72]	тыҕыл ² [Молл, 1960: 94] тыҕлэн [Жукова, 2007: 30]	təqəl тополь.ABS.sg təqle=n тополь=ABS.sg
тополя [мн. ч.]	тхлэw [л. 72]	тыҕлэw' [Молл, 1960: 94]	təqle=w тополь=ABS.pl
Ветла, [верба]	н'нчев [л. 72]	нынчев' [Жукова, 2007: 30]	nənčew верба.ABS.sg
Ольха	нклён [л. 72]	ныклён [Жукова, 2007: 30]	nək'l'o=n ольха=ABS.sg
деревья ольхи [мн. ч.]	нклэw [л. 72]	ныклэw'	nək'l'o=w ольха=ABS.pl
Кусты карликовой ивы [мн. ч.]	пилгл'у [л. 72]	пилгылг'у	pily=ə=lh=u горло=E=ATR=ABS.pl
Кедрач	хчвон [л. 72]	ҕычвон [Жукова, 2007: 30]	qəčvo=n кедрач=ABS.sg

¹ Лексема не отражена в словарях. Возможно, слово *йиннён* 'красный уголёк' исторически восходит к двум глагольным основам: *йыниэк* 'вынести' и *эккы* 'поместить'. В традиционной культуре чавчуенов красные угли воспринимались как очищающие, обладающие особой охранительной силой: когда гости подъезжали к юрте, хозяева выносили красные рдеющие угольки, и каждый из гостей должен был несколько шерстинок со своей одежды положить на эти угольки, чтобы "сжечь" злых духов, которые могли увязаться за людьми в дороге. – *Примеч. Е.П. Прониной.*

² Др. вариант перевода слова *тыҕыл*: 'тополь, осина' [Молл, 1960: 94].

кедрачи [мн. ч.]	хчвов [л. 72]	қычвов'	qəčvo=w кедрач=ABS.pl
Куст	йивиюw [л. 49]	йив'ийив' ¹ [Жукова, 2007: 30]	jiwi=jiw прут=ABS.sg.red
кустом, прутом	йвитэ [л. 49]	йив'итэ	jiwi=te прут=INSTR
внутри кустов	йвичку [л. 49]	йив'ичыку	jiwi=čəku прут=IN
Трава	в'ай [л. 72]	выг'ай [Пронина, 2013: 94]	vəhaj трава.ABS.sg
травой	в'ая [л. 49]	выг'ая	vəhaj=a трава=INSTR
в траве	в'ай'ч'ку [л. 49]	выг'айчыку	vəhaj=čəku трава=IN
по траве	в'ай'льхепц [л. 49]	выг'айыльхэпыц	vəhaj=ə=ʔq=epəŋ трава=E=SUPER=PROL
Отросток	кй'т'кн [л. 49]	кыйыткын ²	kəjətk=ə=n ?=E=ABS.sg
Лист	wt'wt [л. 33]	в'ытв'ыт [Молл, 1960: 19]	wət.wət лист.ABS.sg
листья [мн. ч.]	wt'wto [л. 33]	в'ытв'ыто	wət.wət=o лист=ABS.pl
листьями	wt'wta [л. 33]	в'ытв'ыта	wət.wət=a лист=INSTR
Сходить за листьями	wtŋalk [л. 11]	в'ытŋалык	wət=ŋal=ə=k лист=VBLZ.пойти за=E=CV.loc
Корень	татхуп [л. 33]	татхуп [Молл, 1960: 92]	tatqup корень.ABS.sg
корни [мн. ч.]	татхупу [л. 33]	татхупу	tatqup=u корень=ABS.pl
корнем	татхупа [л. 33]	татхупа	tatqup=a корень=INSTR
внутри корня	татхупчку [л. 33]	татхупчыку	tatqup=čəku корень=IN
Древесная смола	wanaw [л. 79]	в'анав' [Молл, 1960: 17]	wanaw смола.ABS.sg
[Ягода]		ывынг'ын [Молл, 1960: 103]	əvənh=ə=n ягоды=E=ABS.sg
ягода [мн. ч.]	йвин'у [л. 72]	ывынг'у [Молл, 1960: 103]	əvənh=u ягода=ABS.pl
[Морошка, ед. ч.]		йиттыйит [Пронина, 2013: 98]	jitt=ə=jit морошка=E=ABS.sg
морошка [мн. ч.]	йту [л. 72]	йитту	jitt=u морошка=ABS.pl
Ежевика [мн. ч.]	пуайту [л. 72]	пуайитту	puja=jitt=u печь=морошка=ABS.sg

¹ Др. словарный вариант записи данного корякского слова: *йыв'ийыв'* [Жукова, 1967: 207].

² Лексема отсутствует в словарях. Др. вариант обозначения реалии «отросток растения»: *януьатыуачг'ын* [Жукова, 1967: 334], букв. 'растущий отдельно'.

[Смородина, ед. ч.]		в'ыльг'ай [Пронина, 2013: 98]	wəɫ'haj смородина.ABS.sg
смородина [мн. ч.]	wɫ'аё [л. 72]	в'ыльг'аё	wəɫ'haj=o смородина=ABS.pl
[Жимолость, ед. ч.]		ылэчг'ын [Пронина, 2013: 99]	əlečh=ə=n жимолость=E=ABS.sg
жимолость [мн. ч.]	л'эч'о [л. 72]	ылэчг'о	əlečh=o жимолость=ABS.pl
[Голубика, ед. ч.]		лиңыл [Пронина, 2013: 99]	liŋəl голубика.ABS.sg
голубика [мн. ч.]	лыңлу [л. 72]	лиңлу	liŋl=u голубика=ABS.pl
[Шикша, ед. ч.]		ячувынг'ын [Пронина, 2013: 99]	jačuvənh=ə=n шикша=E=ABS.sg
шикша [мн. ч.]	ячувн'у [л. 72]	ячувынг'у	jaču.vənh=u шикша=ABS.pl

Дикие животные. Охота

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
[Зверь]		гыйник [Молл, 1960: 23]	γəjnik зверь.ABS.sg
Звери [мн. ч.]	гийныку [л. 50]	гыйнику [Молл, 1960: 23]	γəjnik=u зверь=ABS.pl
[Бурый] медведь	кайңн [л. 50]	кайңын [Молл, 1960: 49]	kajŋ=ə=n медведь=E=ABS.sg
медведи [мн. ч.]	кайңу [л. 50]	кайңу [Молл, 1960: 49]	kajŋ=u медведь=ABS.pl
медведем	кайңа [л. 50]	кайңа	kajŋ=a медведь=INSTR
к медведю	кайңетң [л. 50]	кайңэтың	kajŋ=etəŋ медведь=LAT
медвежонок	кайңпиль [л. 36]	кайңыпиль	kajŋ=ə=piɫ медведь=E=DIM
медвежата [мн. ч.]	кайңпиляху [л. 50]	кайңыпилляху	kajŋ=ə=piɫʰaq=u медведь=E=DIM=ABS.pl
медвежонком	кайңпиляха [л. 62]	кайңыпилляха	kajŋ=ə=piɫʰaq=a медведь=E=DIM=INSTR
медведище	кайңнаху [л. 36]	кайңынаху	kajŋ=ə=naqu медведь=E=AUG
Волк	эглңн [л. 50]	г'эгылңын [Молл, 1960: 29]	heγ=ə=ɫŋən волк=E=ABS.sg
волки [мн. ч.]	игу [л. 50]	г'игу [Молл, 1960: 29]	hiγ=u волк=ABS.pl
волком	эглңа [л. 50]	г'эгылңа	hiγ=ə=ɫŋ=a волк=E=SG=INSTR
волку	эгң [л. 50]	г'эгың	heγ=ə=ŋ волк=E=DAT
волчата [мн. ч.]	иwпиляху [л. 50]	г'ив'пилляху	hiw=piɫʰaq=u волк=DIM=ABS.pl

Лось	wepxan [л. 51]	в'эпџа [Молл, 1960: 20]	wepqa лось.ABS.sg
лоси [мн. ч.]	wepxaw [л. 51]	в'эпџав' [Молл, 1960: 20]	wepqa=w лось=ABS.pl
Баран	ктэп	кытэп [Пронина, 2013: 89]	kəter баран.ABS.sg
Росомаха	хепей [л. 50]	кэпэй [Молл, 1960: 20]	qerej росомаха.ABS.sg
росомахи [мн. ч.]	хепею [л. 50]	кэпэев' [Молл, 1960: 20]	qereje=w росомаха=ABS.pl
росомахой	хепее [л. 50]	кэпэе	qerej=e росомаха=INSTR
[к] росомахе	хапаетн [л. 50]	жапаетын	qaraj=etəŋ росомаха=LAT
маленькие росомахи [мн. ч.]	хапайпиляху [л. 50]	жапайпилляху	qaraj=pi ^l l'aq=u росомаха=DIM=ABS.pl
Лиса	яёл [л. 50]	яёл [Молл, 1960: 112]	jajol лиса.ABS.sg
лисы [дв. ч.]	яёлат [л. 50]	яёлат [Молл, 1960: 112]	jajola=t лиса=ABS.du
лисы [мн. ч.]	яёлаw [л. 50]	яёлав' [Молл, 1960: 112]	jajola=w лиса=ABS.pl
лисой	яёлата [л. 50]	яёлата	jajola=ta лиса=INSTR
лисята [мн. ч.]	яёльпеляху [л. 50]	яёльпэлляху	jajol ^l =pe ^l l'aq=u лиса=DIM=ABS.pl
Горностай	им'йхчук [л. 50]	имйыџчук ¹ [Пронина, 2013: 87]	imjəqčuk горностай.ABS.sg
горностаи [мн. ч.]	им'йхчуку [л. 50]	имйыџчуку	imjəqčuk=u горностай=ABS.pl
горностаем	им'йхчуката [л. 50]	имйыџчуката	imjəqčuka=ta горностай=INSTR
маленькие горностаи [мн. ч.]	им'йхчукпиляху [л. 50]	имйыџчукпилляху	imjəqčuk=pi ^l l'aq=u горностай=DIM=ABS.pl
Белка	яwльэң [л. 50]	яв'ыльг'эң [Молл, 1960: 112]	jawə ^l heŋ белка.ABS.sg
белки [мн. ч.]	яwльэңо [л. 50]	яв'ыльг'эңо [Молл, 1960: 112]	jawə ^l heŋ=o белка=ABS.pl
белкой	яwльэңа [л. 50]	яв'ыльг'эңа	jawə ^l heŋ=a белка=INSTR
к белке	яwльэңетн [л. 50]	яв'ыльг'эңэтын	jawə ^l heŋ=etəŋ белка=LAT
бельчонок	яwль'эң'пель [л. 61]	яв'ыльг'эңыпэль	jawə ^l heŋ=ə=pe ^l белка=E=DIM
бельчата [мн. ч.]	яwльэңпеляхо [л. 50]	яв'ыльг'эңпэлляхо	jawə ^l heŋ=ə=pe ^l l'aq=o белка=E=DIM=ABS.pl
большая белка	яwль'эң'нахо	яв'ыльг'эңнахо	jawə ^l heŋ=naqo белка=AUG

¹ Др. словарные варианты записи данного корякского слова: *имйиџчук* [Жукова, 2007: 15], *имъеџчук* [Жукова, 1967: 91; Корсаков, 1939: 67].

большой белкой	явлъэн'нахота [л. 61]	яв'ылыг'эннахота	jawəl'hən=naqo=ta белка=AUG=INSTR
Мышь	пипихълън [л. 50]	пипихълънын [Молл, 1960: 86]	pi'piqəl'ŋ=ə=n мышь=E=ABS.sg
мыши [мн. ч.]	пипихълъну [л. 50]	пипихълъну [Молл, 1960: 86]	pi'piqəl'ŋ=u мышь=ABS.pl
мышами, мышью	пипихълъна [л. 50]	пипихълъна	pi'piqəl'ŋ=a мышь=INSTR
к мыши	пепехълънетын [л. 50]	пэпэхълънэтын	pe'peqəl'ŋ=etəŋ мышь=LAT
мышата [мн. ч.]	пипихълънпиляху [л. 50]	пипихълънупилляк у	pi'piqəl'ŋ=ə=pi'l'laq=u мышь=E=DIM=ABS.pl
Капкан	уткуч'йн [л. 25]	уткуч'ын [Пронина, 2013: 79]	utkučh=ə=n капкан=E=ABS.sg
Приманка на зверя в капкане	кт'эм [л. 25]	кытг'эм ¹ [Жукова, 1967: 431]	kəthem приманка.ABS.sg
я поставил приманку	тк'эметн [л. 25]	тыкытг'эмэтын	tə=kəthem=et=ə=n 1sgA=приманка=VBLZ=E=3sgP

Домашний олень. Передвижение на оленьей упряжке

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Олень	хояна [лл. 16, 51, 85]	хояна [Молл, 1960: 62]	qoja=ŋa олень=ABS.sg
олени [дв. ч.]	хоят [л. 85]	хоят [Молл, 1960: 62]	qoja=t олень=ABS.du
олени [мн. ч.]	хояw [л. 51]	хояв' [Молл, 1960: 62]	qoja=w олень=ABS.pl
на оленях	хоята [л. 51]	хоята	qoja=ta олень=INSTR
большой олень	хоянахо [л. 36]	хоянахо	qoja=naqo олень=AUG
большим оленем	хоянахота [л. 61]	хоянахота	qoja=naqo=ta олень=AUG=INSTR
Оленёнок	хаюю [л. 51]	хаюю [Молл, 1960: 60]	qajju олень=ABS.sg
Ездовой олень	явахой [л. 16]	явахой [Молл, 1960: 111]	java=qoj использовать=олень.ABS.sg
Туша	тм'ён [л. 51]	тымьён [Молл, 1960: 94]	təm=jo=n добыть=PossP=ABS.sg
туши [мн. ч.]	тм'ёw [л. 51]	тымьёв' [Молл, 1960: 94]	təm=jo=w добыть=PossP=ABS.pl
Маленькая туша	тм'ёпель [л. 36]	тымьёпэль	təm=jo=pe'l добыть=PossP=DIM
Большая туша	тм'енахо [л. 36]	тымьёнахо	təm=jo=naqo добыть=PossP=AUG
Голова	лэwт [л. 15]	лэв'ыт [Молл, 1960: 67]	lewət голова.ABS.sg

¹ Др. вариант обозначения реалии «охотничья приманка»: *кав'кав'* [Жукова, 1967: 431].

Рог	йнлнн [л. 85]	йыннылнын [Молл, 1960: 45]	jənnə=ln̩=ə=n por=SG=E=ABS.sg
рога́ [дв. ч.]	йн'нт [л. 15]	йынныт [Молл, 1960: 45]	jənnə=ə=t por=E=ABS.du
рога́ [мн. ч.]	йнно [лл. 15, 85]	йынно [Молл, 1960: 45]	jənnə=o por=ABS.pl
Шерсть	гчгн [л. 85]	гычгын [Молл, 1960: 25]	ʏəʃʏ=ə=n шерсть=E=ABS.sg
[Оленья упряжка]		гэкэный [Молл, 1960: 26]	ʏekeŋəj упряжка.ABS.sg
на оленьей упряжке	гекеңэ [л. 85]	гэкэңэ	ʏekeŋ=e упряжка=INSTR
Ездок на оленьей упряжке	гекеңл'йн [л. 68]	гэкэңылг'ын [Молл, 1960: 26]	ʏekeŋ=ə=ln̩=ə=n упряжка=E=ATR=E=ABS.sg
Нарта	уетык [л. 27]	уетик [Молл, 1960: 96]	ujetik нарта.ABS.sg
на нарте	уетыкильхк [л. 33]	уетикильхык	ujetik=ə=ʔq=ə=k нарта=E=SUPER=E=LOC
Сани	уетыкпиль [л. 85]	уетикпиль	ujetik=piʔ нарта=DIM
Санки	хайуятык [л. 27]	хайоятэк ¹	qaj=o:jatek нарта=ABS.sg
[Олений обоз]		мыгул [Молл, 1960: 71]	məyul обоз.ABS.sg
караван ² , [обозы, мн. ч.]	мгул'у [л. 68]	мыгулу	məyul=u обоз=ABS.pl
Караванщик	мгул'ин [л. 68]	мыгуллыг'ын [Молл, 1960: 71]	məyul=ln̩=ə=n обоз=ATR=E=ABS.sg
На нарте домик для ребёнка	хэет [л. 85]	хэет [Молл, 1960: 64]	qejet кузов.ABS.sg
Подстилка на нарте	йпквн [л. 85]	йпыквын	jəp=ə=kv=ə=n обернуть=E=NMLZ.защита=E=ABS.sg
Погонялка для оленей ³	элоэл [л. 85]	элоэл [Пронина, 2013: 67]	elo.el хлыст.ABS.sg
Тормоз (остол)	опньявен'нн ⁴ [л. 85]	опынг'аявэньнын	op=ə=n.hajave=n'ŋ=ə=n оттолкнуться=E=?=NMLZS.instr=E=ABS.sg
Соревноваться на оленьих упряжках	иек [л. 68]	г'иек [Молл, 1960: 28]	hije=k преодолеть=CV.loc
Соревнуются	кол'эялаң [л. 68]	колг'эялаң	ko=lheja=la=ŋ PRS=преодолеть=PL=PRS
Будут устраивать гонки	ял'эялаң [л. 68]	ялг'эялаң	ja=lheja=la=ŋ POT=преодолеть=PL=PFV

¹ Др. варианты обозначения реалии «санки»: 1) уятикпиль [Жукова, 1967: 511], букв. 'маленькая нарта'; 2) ялбылинаң [Жукова, 1967: 511], букв. 'управляемое шестом'.

² Караван (олений обоз) – несколько гружёных нарт с запряжёнными оленями. В каждую нарту обоза запряжён один олень с правой или левой стороны нарты. Каждый олень привязан к впереди идущей нарте. – Примеч. А.А. Кергильхот [рукопись, л. 68].

³ Тонкая длинная палочка из берёзы, используется для подгонки оленей в упряжке. – Примеч. А.А. Кергильхот [рукопись, л. 69].

⁴ Др. вариант обозначения реалии «тормоз оленьей нарты»: гыткаав'ъел [Жукова, 1967: 578], букв. 'со стороны левой ноги'.

Участники соревнований	иел'у [л. 68]	г'иелг'у	hije=lh=u преодолеть=ATR=ABS.pl
Бегуны с палкой [мн. ч.]	кчавчетл'о [л. 68]	кычав'четылг'о	kəčaw=čet=ə=lh=o бежать наперегонки=VBLZ.intens=E=ATR=ABS.pl
бегают наперегонки	койкчавчелаң [л. 68]	койкычав'челлаң	ko=jkəčaw=čel=la=ŋ PRS=бежать наперегонки=VBLZ.intens=PL=PRS
побегут наперегонки	яйкчавчеллаң [л. 68]	яйкычав'челлаң	ja=jkəčaw=čel=la=ŋ POT=бежать наперегонки=VBLZ.intens=PL=PFV
Приз	ойпн [л. 68]	ойпын	o.jp=ə=n ¹ приз на шесте=ABS.sg
	ойп'ой [л. 68]	ойпыг'ой [Молл, 1960: 8]	o.jp=ə=hoj приз на шесте=ABS.sg.red

Собака. Передвижение на собачьей упряжке

Собака	йт'ин [л. 51]	г'ытг'ын	həth=ə=n собака=E=ABS.sg
на собаках	йт'а [л. 51]	г'ытг'а	həth=a собака=INSTR
Собака-сука	һаўйт'йн [л. 51]	һав'г'ытг'ын	ḡaw=həth=ə=n женщина=собака=E=ABS.sg
Собачьи	йт'инаw [л. 51]	г'ытг'инав'	həth=ina=w собака=POSS.nsg=PL
Щенята [мн. ч.]	йт'йпиляху [л. 51]	г'ытг'ыпиляжу	həth=ə=pi ¹ laq=u собака=E=DIM=ABS.pl
Щенята [мн. ч.]	җач'йт'у [л. 51]	җачг'ытг'у	qač=həth=u DIM=собака=ABS.pl
Большая собака	йт'йнаху [л. 58]	г'ытг'ынажу	həth=ə=naqu собака=E=AUG
Пятнистая собака	чептко йт'йн [л. 22]	чипыткуг'ытг'ын	čip.ə.tku ² =həth=ə=n покалывать=собака=E=ABS.sg
Ездовая собака	явайт'йн [л. 16]	яваг'ытг'ын	java=həth=ə=n использовать=собака=E=ABS.sg
Вожак [в упряжке]	янотйт'йн [л. 74]	янотг'ытг'ын	janot=həth=ə=n впереди=собака=ABS.sg
Средняя собака [в упряжке]	гнун'л'ин [л. 74]	гынунылг'ын	ḡnun=ə=lh=ə=n середина=E=ATR=E=ABS.sg
Задняя собака [в упряжке]	явайт'йн [л. 74]	явалг'ытг'ын	javal=həth=ə=n сзади=собака=E=ABS.sg
Каюр на собачьей упряжке	йт'ил'ин [л. 51]	г'ытг'ылг'ын	həth=ə=lh=ə=n собака=E=ATR=E=ABS.sg
Остол погонять собак в упряжке	ит'элонаң [л. 33]	г'ытг'элонаң	həth=elo=naŋ собака=хлыст=NMLZ.instr
Застёжка на собачьей упряжи	тыйкл [л. 13]	тыйкыл	təjkəl застёжка.ABS.sg

¹ Исторически основа корякского слова *ойпыг'ой* 'приз' представляет собой инкорпоративный комплекс, состоящий из двух основ: основы глагола *йыпык* 'воткнуть, вставить' и основы существительного *уттыут* 'дерево'. В прежние времена призы, предназначенные для победителей гонок, вешали на шесты, которые были воткнуты в снег на финише трассы. Первый подбегавший к шестам гонщик срывал приз на ходу, не останавливая упряжки (устн. коммент. Н.И. Тынетзина, 2019).

² Основа глагола *чипыткук* 'покалывать' исторически представляет собой инкорпоративный комплекс, в котором к основе глагола *йыпык* 'вставить, воткнуть' присоединилась основа существительного *титиуэ* 'игла' (*ti>či*). Глагольный суффикс *-тку-* выражает значение многократности действия. – Примеч. Е.П. Прониной.

Птицы

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Птица	пчиҳ [л. 34]	пычиҳ [Молл, 1960: 89]	рəčiq птица.ABS.sg
птицы [мн. ч.]	пчиҳaw [л. 34]	пычиҳав' [Молл, 1960: 89]	рəčiqaw птица=ABS.pl
внутри птицы	пчиҳчку [л. 2]	пычиҳчыку	рəčiq=čəku птица=IN
из птицы	пчеҳчкoнҳo [л. 2]	пычеҳчыкoнҳo	рəčeq=čəko=ηqo птица=IN=ABL
по птице	пчеҳальхепн [л. 2]	пычеҳыльхэпын	рəčeq=ə=ɭq=epəη птица=E=UPER=PROL
маленькая птичка ¹	пчиҳпиль [л. 1]	пычиҳпиль	рəčiq=piɭ птица=DIM
большая птица	пчиҳнаху [л. 1]	пычиҳнаху	рəčiq=naqu птица=AUG
много птиц	пчиҳалwn [л. 1]	пычиҳалв'ын	рəčiqaw=ɭwəp птица=NMLZ.collect
Орёл	тилмы'тыл [л. 3]	тилмытил [Молл, 1960: 92]	tilm=ə=til орёл=E=ABS.sg.red
орлы [мн. ч.]	тылму [л. 34]	тилму [Молл, 1960: 92]	tilm=u орёл=ABS.pl
орлёнок	тыльмпиль [л. 3]	тилмыпиль	tilm=ə=piɭ орёл=E=DIM
Лебедь	хэчанэ [л. 34]	хэчанэ [Молл, 1960: 64]	qəčəŋe лебедь.ABS.sg
лебеди [мн. ч.]	хэчанэ'əw [л. 34]	хэчанэ'əв' [Молл, 1960: 64]	qəčəŋjo=w лебедь=ABS.pl
Утка	галлэ [л. 34]	галлэ [Молл, 1960: 21]	ɣalle утка.ABS.sg
утки [мн. ч.]	галгaw [л. 34]	галгав' [Молл, 1960: 21]	ɣalya=w утка=ABS.pl
Сова	вотҳгалэ [л. 34]	вотҳыгаллэ	votq=ə=ɣalle темнота=E=утка.ABS.sg
совы [мн. ч.]	вотҳгалгaw [л. 34]	вотҳыгалгав' [Молл, 1960: 21]	votq=ə=ɣalya=w темнота=E=утка=ABS.pl
Сова	егул'ын [л. 81]	егулг'ын ²	eɣu.lh=ə=n ястреб=ATR=E=ABS.sg
Чайка	ях'ях [л. 3]	ях'ях [Молл, 1960: 112]	jaq.jaq чайка.ABS.sg
чайки [мн. ч.]	ях-яху [л. 34]	ях'яху [Молл, 1960: 112]	jaq.jaq=u чайка=ABS.pl
маленькая чайка	ях'яхпиль [л. 3]	ях'яхпиль	jaq.jaq=piɭ чайка=DIM

¹ Воробей, синичка, поползень. – Примеч. А.А. Кергильхот.² Др. вариант перевода слова егулг'ын: 'сокол, ястреб' [Молл, 1930: 30].

Молодая чайка	лу́хха [л. 3]	лу́хха ¹	luq=qa чёрный=?
Ворона	wel'л [л. 3]	в'эллы [Молл, 1960: 20]	wellə ворона.ABS.sg
вороны [мн. ч.]	welvу [л. 34]	в'элву [Молл, 1960: 20]	welv=u ворона=ABS.pl
маленькая ворона	вальвпиль [л. 3]	в'альвыпиль	wal'v=ə=pil' ^l ворона=E=DIM
большая ворона	welvнеху [л. 3]	в'элвынэжу	welv=ə=nequ ворона=E=AUG
Сорока	wektгн [л. 3]	в'экытгын [Пронина, 2013: 81]	wekəty=ə=n сорока=E=ABS.sg
сороки [мн. ч.]	wektгу [л. 34]	в'экытгу	wekəty=u сорока=ABS.pl
маленькая сорока	вактгпиль [л. 3]	в'акытгыпиль	wekəty=ə=pil' ^l сорока=E=DIM
большая сорока	wektгнеху [л. 3]	в'экытгынэжу	wekəty=ə=nequ сорока=E=AUG
Кукушка	хек'к'ук [л. 3]	хэккук [Молл, 1960: 64]	qekkuk кукушка.ABS.sg
кукушки [мн. ч.]	хек'кукеw [л. 34]	хэккукэв' ^l [Молл, 1960: 64]	qekkuke=w кукушка=ABS.pl
маленькая кукушка	хакукпиль [л. 3]	хаккукпиль	qekkuk=pil' ^l кукушка=DIM
большая кукушка	хекукнеху [л. 3]	хэккукнэжу	qekkuk=nequ кукушка=AUG
Гусь	й'туйт [л. 34]	г'итуг'ит [Молл, 1960: 28]	hitu=hit гусь=ABS.sg.red
гуся [мн. ч.]	й'туw [л. 34]	г'итув' ^l [Молл, 1960: 28]	hitu=w гусь=ABS.pl
Гагара	ёваёw [л. 34]	ёваёв' ² [Жукова, 1967: 84]	jova=jow гагара=ABS.sg.red
гагары [мн. ч.]	ёваw [л. 34]	ёвав' ^l	jova=w гагара=ABS.pl
Куропатка	ew-ew [л. 34]	ев'ьев' ^l [Молл, 1960: 30]	jew.jew куропатка.ABS.sg
куропатки [мн. ч.]	ew-еву [л. 34]	ев'ьеву [Молл, 1960: 30]	jew.jev=u куропатка=ABS.pl
Кулик	чее [л. 34]	чеей [Молл, 1960: 100]	čeej кулик.ABS.sg
кулики [мн. ч.]	чееw [л. 34]	чеею [Молл, 1960: 100]	čeej=u кулик=ABS.pl

¹ Оперение молодых чаек не белое, а серое, поэтому по отношению к ним по контрасту с белыми взрослыми чайками чавчулены используют слово *лу́хха*, которое восходит к прилагательному *лу́жин* 'чёрный' (устн. коммент. Н.С. Кузнецовой-Кергильхот, 2019).

² Др. фонетический вариант данного слова отражён в картинном корякско-русском словаре: *юваюв'* [Пронина, 2013: 85].

Рыбы, части тела рыбы. Рыбалка

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Рыба	йн'йн [л. 51]	ынныын [Молл, 1960: 104]	ənnə=ən рыба=ABS.sg.red
рыбы [мн. ч.]	й'нну [л. 51]	ынну [Молл, 1960: 104]	ənn=u рыба=ABS.pl
Чавыча	эвеч [л. 51]	эв'эч [Пронина, 2013: 77]	eweč чавыча.ABS.sg
Кижуч	й'кан'н [л. 51]	йыканнын [Пронина, 2013: 77]	jəka.nn=ə=n кижуч=E=ABS.sg
Кета	хетахет [л. 51]	кэтакэт [Пронина, 2013: 77]	qeta=qet кета=ABS.sg.red
Горбуша	калал [л. 51]	калал [Пронина, 2013: 76]	kalal горбуша.ABS.sg
Голец	виты'вит [л. 51]	в'итив'ит [Пронина, 2013: 74]	witi=wit голец=ABS.sg.red
Хариус	к'чав [л. 51]	кычав' [Пронина, 2013: 76]	kəčaw хариус.ABS.sg
Навага	вехн [л. 51]	в'эбын [Жукова, 2007: 24]	weqən навага.ABS.sg
Камбала	альпей [л. 51]	альпэаль [Пронина, 2013: 76]	al'pe=al' камбала=ABS.sg.red
Сиг	мха'мх [л. 51]	мыжамыж [Нагаяма и др., 2019: 22]	məqa=məq сиг=ABS.sg.red
Налим	ил'ах [л. 51]	илг'ах [Жукова, 2007: 25]	ilhaq налим.ABS.sg
Угри [мн. ч.]	яхан'ну [л. 51]	яқанну	jaqa=nn=u грань / горб=рыба=ABS.sg
[Малёк]		мигимиг [Жукова, 2007: 24]	miyi=miy малёк=ABS.sg.red
Мальки	мигиw [л. 51]	мигив'	miyi=w малёк=ABS.pl
[Мелкая рыба]		мыл'ынныын	məl'=ənnə=ən мелкий=рыба=ABS.sg.red
мелкие рыбы [мн. ч.]	мль'н'но [л. 51]	мыл'ынно	məl'=ənn=o мелкий=рыба=ABS.pl
Голова рыбы	йнын лэwt [л. 56]	ыннын лэв'ыт	ənn=ə=n lewət рыба=E=POSS.sg голова.ABS.sg
Щёки [дв. ч.]	'лыптхт [л. 56]	ылпытхыт ылпыт	əlp=ə=tq=ə=t щека=E=UPER=E=ABS.du
Глазница	л'латйм [л. 56]	лылатг'ым	ləla=thəm глаз=кость.ABS.sg
Челюсть	валхл [л. 56]	в'алкылын ¹ [Жукова, 1967: 625]	walq=ə=ŋ=ə=n челюсть=E=SG=E=ABS.sg
Спинка, горб	яхаях [л. 56]	яжаях [Жукова, 2007: 25]	jaqa=jaq горб=ABS.sg.red
Хребет	йилэх [л. 84]	йилэх [Жукова, 1967: 621]	jileq хребет.ABS.sg

¹ Др. вариант словарной записи: в'алкылын [Молл, 1960: 16].

Хрящ	kew-kew [л. 56]	кэв'кэв' [Жукова, 1967: 621]	kew=kew хрящ=ABS.sg.red
Хвост	хойнн [л. 84]	хойнын [Молл, 1960: 81]	хойнн=э=n хвост=E=ABS.sg
хвосты [мн. ч.]	хойно [л. 56]	хойно	хойнн=о хвост=ABS.pl
Брюшко	вач'м [л. 56]	в'ачым [Молл, 1960: 17]	вачэм брюшко.ABS.sg
брюшки [мн. ч.]	вачмау [л. 56]	в'ачмау' [Молл, 1960: 17]	вачма=w брюшко=ABS.pl
Плавник	тевенау [л. 56]	тэвэнау [Пронина, 2013: 78]	тев=енау гresti веслом=NMLZ.instr
Филе рыбы	гиңл [л. 56]	гиңыл ¹ [Пронина, 2013: 78]	үиңэл филе рыбы.ABS.sg
Высушенная пластами рыба, юкола	тэу'эл [л. 56]	тэу'г'эл [Жукова, 2007: 25]	tewhel сухая рыба.ABS.sg
Рыбалка летняя	тайнатн [л. 27]	тайнатыны [Жукова, 2003: 27]	tajn.at=э=nэ запасать рыбу=E=NMLZ.loc
[Сеть рыболовная]		гиңын гиңынгиң [Пронина, 2013: 70]	үиң=э=n сеть рыболовная=E=ABS.sg үиң=э=nүиң сеть рыболовная=E=ABS.sg.red
Сеть [закидная]	каңатн'гиң [л. 27]	каңатынгэң [Жукова, 2003: 26]	kañat=э=nүең согнуться=E=сеть рыболовная.ABS.sg
[Закидывать невод]		гиңыткук [Молл, 1960: 22]	үиң=э=tku=k сеть рыболовная=E=VBLZ.iter=CV.loc
закидывают невод	конгэнтколау [л. 27]	конгэнытколау	ko=nүең=э=tko=la=н PRS=сеть рыболовная=E=VBLZ.iter=PL=PRS
Рыбак неводом	гиңткул'йн [л. 27]	гиңыткул'ын	үиң=э=tku=lh=э=n сеть рыболовная=E=VBLZ.intens=E=ABS.sg
Грузило на невод	кич'ма [л. 25]	кичимг'а	kičəmha грузило на невод.ABS.sg
[Поплавок]		пыгыг [Молл, 1960: 87]	рэү.рэү поплавок.ABS.sg
поплавки на невод	пууп'го [л. 25]	пыгыго	рэү.рэү=о поплавок=ABS.pl
[Рыбачить около лунки]		эег'уткук ² [Молл, 1960: 106]	ejehu=tku=k удить=VBLZ.iter=CV.loc
Рыбалка у лунки	ая'он [л. 56]	аяг'оны	ajaho=nэ удить=NMLZ.loc
Лунка	аяохохлогинн [л. 56]	аяг'охохлогийнын	ajaho=qoqlō=үэјн=э=n удить=дыра=ATR=E=ABS.sg
Рыбак (подлёдно рыбачит)	эеул'йн [л. 27]	эег'улг'ын	ejehu=lh=э=n удить=ATR=E=ABS.sg
Промоина, [прорубь]	й'ёгиңн [л. 56]	ыёгийнын [Жукова, 1967: 451]	эјо.үэјн=э=n прорубь=E=ABS.sg

¹ В картинном корякско-русском словаре представлен др. вариант перевода слова *гиңыл*: 'вяленая боковина рыбы' [Пронина, 2013: 78].

² Др. вариант словарной записи: *г'эег'ук* [Жукова, 2007: 26] – следует считать ошибочным, т. к. при изменении словоформы отчетливо обнаруживается отсутствие фарингального щелевого согласного [h] в анлауте (начальной позиции) основы: *кэег'уу* [kejehun] 'он рыбачит, ты рыбачишь', *каяг'олау* [kajaholan] 'они рыбачат'. – *Примеч. Е.П. Прониной.*

Насекомые

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Муха	алямч [л. 81]	г'алямыч [Пронина, 2013: 103]	ha ^l aməč муха.ABS.sg
Пчела, оса	ёхе [л. 81]	ёқэ [Пронина, 2013: 103]	joqe оса.ABS.sg
Комар	мъен [л. 81]	мыен / мъен [Пронина, 2013: 104]	məjen комар.ABS.sg
[Мошкá, ед. ч.]		пиңычг'ын [Пронина, 2013: 105]	piŋ.ə.čh=ə=n мошка=E=ABS.sg
мошкá [мн. ч.]	пиңч'у [л. 81]	пиңычг'у	piŋ.ə.čh=u мошка=ABS.pl
Мошкá [пёстрая, ед. ч.]	паняпляк [л. 81]	панняпляк [Жукова, 2003: 28]	pann'a.pl'ak мошка пёстрая.ABS.sg
Паук	аняпель [л. 81]	аняпэль [Пронина, 2013: 103]	an'a.pel' ^l паук.ABS.sg
Муравей	тагай [л. 81]	тагай [Пронина, 2013: 105]	taɣaj муравей.ABS.sg
Червяк	йнгем [л. 81]	ынгэм [Жукова, 2003: 28]	ənyem червь.ABS.sg

Цвет

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Красный	н'чеч'хен [л. 22]	ныйыччықэн [Пронина, 2013: 116]	n=ə=jəčč=ə=qen QUAL=E=красный=E=3sgS
Синий	нуw'телгйхэн [л. 22]	ныw'тэлгыяқэн ¹ [Пронина, 2013: 115]	n=ə=wtelyəja=qen QUAL=E=зелёный=3sgS
Чёрный	лухин [л. 22]	луқин [Пронина, 2013: 115]	luq=[q]in чёрный=3sgS
Белый	нылг'хин [л. 22]	нилгықин [Пронина, 2013: 115]	n=ily=ə=qin QUAL=белый=E=3sgS
Серый	чехен [л. 22]	чеқэн [Пронина, 2013: 116]	čeqen серый
Пятнистый	гачипткулын [л. 22]	гачипыткулин	ɣa=či.p.ə.tku=lin PP=покалывать=3sgP

¹ Др. вариант перевода слова *ныw'тэлгыяқэн*: 'зелёный' [Пронина, 2013: 115].

Счёт

Реалия	Запись А.А. Кергильхот	Словарный вариант записи	Глоссирование
Один	йнэн [л. 22, 82]	ы́ннэн [Пронина, 2013: 126]	ənnən один
[В одиночку]		ку́клик [Молл, 1960: 62]	quqli=k одиночный(?)=ADV.loc
Одиночка	ху́хлин [л. 82]	ку́хлин	quqli=n одиночный(?)=ABS.sg
	ху́хликлин ¹ [л. 82]	ку́хлилг'ын ¹ [Молл, 1960: 62]	quqli=lh=ə=n одиночный(?)=ATR=E=ABS.sg
Два	нчех [л. 82]	ны́ччех [Молл, 1960: 83]	ṇəṇceq два
второй	н'е́хew [л. 82]	ны́еҳэв'кин [Молл, 1960: 82]	ṇəje[q]=qew=kin два=NUM.ord=REL.sg
Три	н'ё́х [л. 82]	ны́ёх [Молл, 1960: 82]	ṇəjoq три
третий	н'ё́хaw [л. 82]	ны́ёҳав'кэн [Молл, 1960: 82]	ṇəjo[q]=qaw=ken три=NUM.ord=REL.sg
Четыре	н'я́х [л. 82]	ны́ях [Молл, 1960: 83]	ṇəjaq четыре
четвёртый	н'я́хaw [л. 82]	ны́яҳав'кэн [Молл, 1960: 32]	ṇəja[q]=qaw=ken четыре=NUM.ord=REL.sg
Пять	млнэн [л. 82]	мы́ллынэн [Молл, 1960: 71]	məlləŋən пять
пятый	млн́хaw [л. 82]	мы́ллын́хав'кэн [Молл, 1960: 71]	məlləŋ=qaw=ken пять=NUM.ord=REL.sg
Шесть	йнан'млнэн [л. 22]	ыннанмы́ллынэн [Молл, 1960: 104]	ənnan=məlləŋən один=пять
шестой	йнанмлн́хaw [л. 82]	ыннанмы́ллын́хав'кэн [Молл, 1960: 104]	ənnan=məlləŋ=qaw=ken один=пять=NUM.ord=REL.sg
Семь	нея́хмл'нэн [л. 22, 82]	ны́яхмы́ллынэн [Молл, 1960: 83]	ṇəjaq=məlləŋən два=пять
седьмой	нея́хмл'н́хow [л. 82]	ны́яхмы́ллын́хав'кэн [Молл, 1960: 83]	ṇəjaq=məlləŋ=qaw=ken два=пять=NUM.ord=REL.sg
Восемь	н'ё́хмлнэн [л. 82]	ны́ёхмы́ллынэн [Молл, 1960: 82]	ṇəjoq=məlləŋən три=пять
восьмой	н'ё́хмлн́хaw [л. 82]	ны́ёхмы́ллын́хав'кэн [Молл, 1960: 82]	ṇəjoq=məlləŋən=qaw=ken три=пять=NUM.ord=REL.sg
Девять	хонь'awч́кен [л. 82]	хонь'айчы́кэн [Молл, 1960: 61]	qon'hajčəŋ=ken девять=REL.sg
девятый	хонь'айчн́хaw [л. 22, 82]	хонь'айчы́нхав'кэн [Молл, 1960: 61]	qon'hajčəŋ=qaw=ken девять=NUM.ord=REL.sg
Десять	мны́ткен [л. 22, 82]	мы́нгыткэн [Молл, 1960: 72]	mənyət=ken рука=E=DU=REL.sg
десятый	мны́тхaw [л. 82]	мы́нгыт́хав'кэн [Жукова, 1967: 102]	mənyət=qaw=ken рука=NUM.ord=REL.sg

¹ Др. варианты перевода слова *ку́хлилг'ын*: '1) уединённый; 2) одиночный; 3) единичный' [Молл, 1960: 62].

Одиннадцать	мныгтк йнэн [л. 22, 82]	мынгытык ыннэн паёл [Молл, 1960: 72]	məny=ə=t=ə=k ənnen pajol рука=E=DU=E=LOC один излишек
Двенадцать	мныгтк җ'чеҗ [л. 22, 82]	мынгытык җыччеҗ паёл [Пронина, 2013: 129]	məny=ə=t=ə=k җəččeq pajol рука=E=DU=E=LOC два излишек
Тринадцать	мныгтк җьёҗ [л. 22]	мынгытык җыёҗ паёл [Пронина, 2013: 130]	məny=ə=t=ə=k җəjoq pajol рука=E=DU=E=LOC три излишек
Четырнадцать	мныгтк җьяҗ [л. 22]	мынгытык җыяҗ паёл [Пронина, 2013: 130]	məny=ə=t=ə=k җəjaq pajol рука=E=DU=E=LOC четыре излишек
Пятнадцать	мныгтк млҗен [л. 22]	мынгытык мыллыҗэн паёл [Пронина, 2013: 130]	məny=ə=t=ə=k məlləŋen pajol рука=E=DU=E=LOC пять излишек
Шестнадцать	мныгтк йҗанмлҗен [л. 22]	мынгытык ыннанмыллыҗэн паёл [Пронина, 2013: 130]	məny=ə=t=ə=k ənnan=məlləŋen pajol рука=E=DU=E=LOC один=пять излишек
Семнадцать	мныгтк җеяхмлҗен [л. 22]	мынгытык җяҗмыллыҗэн паёл [Пронина, 2013: 131]	məny=ə=t=ə=k җejaq=məlləŋen pajol рука=E=DU=E=LOC два=пять излишек
[Восемнадцать]		мынгытык җыёҗмыллыҗэн паёл [Пронина, 2013: 131]	məny=ə=t=ə=k җəjoq=məlləŋen pajol рука=E=DU=E=LOC три=пять излишек
Девятнадцать	мныгтк җонь'айчҗкен [л. 19, 23]	мынгытык җонь'айчҗкэн паёл [Пронина, 2013: 131]	mənyətək qon'hajəčəŋqen pajol рука=E=DU=E=LOC девять излишек
Двадцать	хлык ¹ [л. 20, 23, 82]	җлыкык ² [Жукова, 2007: 54]	qələkək двадцать
Двадцать один	хлык'к йнэн [л. 23, 82]	җлыкык ыннэн	qələkək ənnen двадцать один
Двадцать два	хлык'к җтчеҗ [л. 23]	җлыкык җыччеҗ	qələkək җəččeq двадцать два
Тридцать	җ'ёҗмныгто [л. 23, 82]	җыёҗ мынгыто [Молл, 1960: 82]	җəjoq məny=ə=t=o три рука=E=DU=ABS.pl
Сорок	җ'яҗмныгто [л. 23, 82]	җыяҗ мынгыто [Молл, 1960: 83]	җəjaq məny=ə=t=o четыре рука=E=DU=ABS.pl
Пятьдесят	мл'җэн мныгто [л. 23, 82]	мыллыҗэн мынгыто [Молл, 1960: 71]	məlləŋen məny=ə=t=o пять рука=E=DU=ABS.pl
Сколько	тэи? [л. 23]	тэг'и [Жукова, 1967: 527]	tehi сколько

¹ В словарях числу 20 соответствует корякское числительное *җыччеҗ мынгыттэ* [Молл, 1960: 83; Жукова, 1967: 98; Пронина, 2013: 131].

² Возможно, корякское слово *җлыкык* этимологически связано со словом *җылик* 'самец' [Молл, 1960: 63].

Приложения

1. Список префиксов в алфавитном порядке

Префикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
am-	только	am =e ha=w ‘одни только девушки’ только =девушка=ABS.pl [с. 25, предл. 8]
ча-	POT	məč=ča=pə q.al=la=ŋ ‘мы будем тонуть’ 1nsgS= POT =тонуть=PL=PFV [с. 90, предл. 3]
че-	POT	məč=če=tejk=ə=ŋ=ə=n ‘будем делать его’ 1nsgA= POT =делать=E=PFV=E=3sgP [с. 19, предл. 16]
em-	только	em =tu j=u ‘одни только вы’ только =вы=ABS.pl [с. 13, предл. 9]
ena-	1sgP	ena =jto=ka ‘не рожая меня’ 1sgP =вынуть=CV.neg [с. 133, предл. 3]
ена-	AP	γ=ena=čh=ə=leŋ ‘разлился / разлилась / разлилось’ PP= AP =лить=E=3sgP [с. 123, предл. 3]
γ-	PP	γ=aččəh.al=ləna=t ‘легли они двое’ PP =лечь=3nsgS=DU [с. 37, предл. 5]
γa-	PP	γa=valom=ləna=w ‘услышали они’ PP =слушать=3nsgS=PL [с. 43, предл. 6]
γamγa-	каждый	γamγa =kmiŋ=ə=ŋ ‘каждому ребёнку’ каждый =ребёнок=E=DAT [с. 151, предл. 63]
γe-	PP	γe=jə q=el=line=t ‘уснули вдвоём’ PP =сон=VBLZ=3nsgS=DU [с. 37, предл. 13]
γemγe-	каждый	γemγe =ŋej.ŋej=ə=k ‘каждой осенью’ каждый =осень=E=LOC [с. 103, предл. 9]
h-	CON	mən=h=ə=tejk=ə=n ‘сделали бы мы его’ 1nsgA.CON= CON =E=делать=E=3sgP [с. 17, предл. 11]
hən-	LowA.IMP	hən =tejk=ə=n ‘пусть сделают его’ LowA.IMP =делать=E=3sgP [с. 31, предл. 4]
im-	весь	im =ə=jəj=u ‘всё подряд’ весь =E=что=ABS.pl [с. 35, предл. 41]
in-	1sgP	k= in =iv=ə=ŋ ‘сказал(а) мне’ PRS= 1sgP =сказать=E=PFV [с. 171, предл. 27]
ina-	AP	γ= ina =n.p=ə=lina=t ‘поставили их (два)’ PP= AP =ставить=E=3nsgP=DU [с. 45, предл. 45]
ine-	1sgP	q= ine =jəl ‘дай мне’ 2A.IMP= 1sgP =давать [с. 61, предл. 19]
j-	CAUS	j=ə=weŋ=en=nin ‘открыл его / её’ CAUS =E=открыться=VBLZ=3sgA+3P [с. 51, предл. 43]
j-	POT	j=ena.jej=ŋ=ə=nin ‘будет искать его / её’ POT =искать=PFV=E=3sgA+3P [с. 49, предл. 33]
jəh-	на самом деле	jəh =əlla ‘настоящая мать’ на самом деле =мать.ABS.sg [с. 115, предл. 18]
jəha-	на самом деле	jəha =elγ=ə=tə ho=təl ‘настоящая белая глина’ на самом деле =белый=E=глина=ABS.sg.red [с. 119, предл. 9]

ja-	POT	ja=jto=η=ə=n ‘извлечёт его / её’ POT =вынуть=PFV=E=3sgP [с. 33, предл. 22]
je-	POT	je=jəlq=en ⁱ =η=i ‘уснут (двое)’ POT =сон=VBLZ=PFV=3duS.PFV [с. 43, предл. 5]
l-	CAUS	ye=l=le=lin ‘повёл его’ PP= CAUS =идти=3sgP [с. 171, предл. 22]
l ⁱ ye-	действительно	l ⁱ ye=hujemtewi.lh=ə=n ‘настоящий человек’ действительно =человек=E=ABS.sg [с. 145, предл. 1]
l ⁱ yi-	действительно	l ⁱ yi=əpa=ηa ‘настоящий суп’ действительно =похлёбка=ABS.sg [с. 173, предл. 1]
ləyu-	самый	ləyu=n=ə=mijku=qin ‘самый лёгкий’ самый =QUAL=E=лёгкий=3sgS [с. 181, предл. 11]
m-	1sgA.IMP	m=ə=jo=na=w ‘помещу-ка их’ 1sgA.IMP =E=поместить=3nsgP=PL [с. 47, предл. 11]
m-	1sgS.IMP	m=ə=jəltel=ə=k ‘лягу-ка я’ 1sgS.IMP =E=лежать=E=1sgS.PFV [с. 51, предл. 41]
mal-	немного	mal=ηan=ə=k ‘вон там, немного дальше’ немного =вон=E=ADV.loc [с. 117, предл. 7]
mal ⁱ -	немного	ko=mal ⁱ =kəčy=al=la=η ‘подсыхают’ PRS= немного =сухой=VBLZ=PL=PRS [с. 183, предл. 2]
mel ⁱ -	немного	mel ⁱ =l ⁱ uleq ‘немного погодя, не очень долго’ немного =долго [с. 179, предл. 3]
məč-	1nsgS	məč=čalyəl=la ‘мы перекочевали’ 1nsgS =кочевать=PL [с. 99, предл. 9]
mən-	1nsgA.CON	mən=h=ə=tejk=ə=n ‘сделали бы мы его’ 1nsgA.CON =CON=E=делать=E=3sgP [с. 17, предл. 11]
mən-	1nsgA.IMP	mən=tejk=ə=n ‘сделаем-ка его’ 1nsgA.IMP =делать=E=PL=3sgP [с. 17, предл. 7]
mən-	1nsgS.IMP	mən=haq.aw=la ‘отправимся-ка’ 1nsgS.IMP =отправиться=PL [с. 43, предл. 7]
mən ⁱ -	1nsgS.IMP	mən ⁱ =n ⁱ a=jt=ə ‘пойдём-ка домой’ 1nsgS.IMP =дом=VBLZ.lat=E [с. 71, предл. 24]
mət-	1nsgS	mət=ko=plə.tku=η ‘мы заканчиваем’ 1nsgS =PRS=закончить(ся)=PFV [с. 107, предл. 37]
mət-	1nsgA	mət=ə=n=tenm=aw=la=n ‘мы обманули его / её’ 1nsgA =E=CAUS=лживый=VBLZ=PL=3sgP [с. 33, предл. 23]
n-	QUAL	n=ə=vitqi=qine=w ‘озорные’ QUAL =E=озорной=3nsgS=PL [с. 43, предл. 3]
n-	IPF	n=it=qin ‘был’ IPF =быть=3sgS [с. 51, предл. 38]
n-	3S.IMP	n=it=ə=n ‘пусть будет’ 3S.IMP =быть=E=3sgS [с. 51, предл. 37]
n-	CAUS	ya=n=təva=l=len ‘поместил(и) его’ PP= CAUS =находиться=VBLZ=3sgP [с. 47, предл. 12]
na-	LowA	na=ku=ha.ha.jp=ə=η=ə=n ‘тащат его’ LowA =PRS=волочить=E=PFV=E=3sgP [с. 45, предл. 32]
na-	CON	na=toηv.an=na=w ‘появились бы’ CON =создаться=3nsgS=PL [с. 29, предл. 14]

ne-	LowA	ne=ku=yite=η=ə=n ‘смотрят на него’ LowA=PRS=смотреть=PFV=E=3sgP [с. 39, предл. 38]
ne-	CON	ne=wič=en=ne=w ‘прокисли бы’ CON=кислый=VBLZ=3nsgS=PL [с. 49, предл. 20]
nəh-	CON	nəh=ə=pha=na=w ‘высохли бы’ CON=E=сохнуть=3nsgS=PL [с. 49, предл. 19]
n ⁱ -	CAUS	na=n ⁱ =n ⁱ alɣət=al=la=mək ‘нас заставили перекочевать’ LowA=CAUS=кочевать=VBLZ=PL=1nsgP [с. 103, предл. 11]
q-	2A.IMP	q=ə=yite=y=ə=n ‘посмотри на него / неё’ 2A.IMP=E=смотреть=2A=E=3sgP [с. 31, предл. 14]
q-	2S.IMP	q=ə=lqut=ikən ‘вставай’ 2S.IMP=E=встать=IPFV [с. 43, предл. 11]
qaj-	DIM	qaj=tumɣ=u ‘родственники’, букв. ‘маленькие друзья’ DIM=друг=ABS.pl [с. 15, предл. 21]
t-	1sgA	t=ə=ku=lehu=η=ə=n ‘я увидел(а) его / её’ 1sgA=E=PRS=увидеть=PRS=E=3sgP [с. 33, предл. 20]
t-	1sgS	t=ə=k=iv=ə=η ‘я сказал(а)’ 1sgS=E=PRS=сказать=E=PFV [с. 41, предл. 46]
ta-	1sgA.CON	ta=kəp ^l o=tko=na=w ‘я бы убил их ударом’ 1sgS.CON=убить ударом=ITER=3nsgP=PL [с. 41, предл. 56]
ta-	1sgS.CON	ta=ηaw=təη=ə=k ‘я бы женился’ 1sgS.CON=женщина=VBLZ=E=1sgS.PFV [с. 169, предл. 19]
te-	1sgA.CON	te=jəl=ə=n ‘я отдал(а) бы его / её’ 1sgA.CON=давать=E=3sgP [с. 69, предл. 2]
ənan-	SUPERL	ənan=majη=ə=čh=ə=n ‘самый большой’ SUPERL=большой=E=ATR=E=ABS.sg [с. 17, предл. 1]

2. Список суффиксов в алфавитном порядке

Суффикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
-a	ADV.instr	male=jəčy=a ‘потихонечку’ медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr [с. 33, предл. 19]
-a	INSTR	ripiqəl ^l η=a ‘мышью / мышами’ мышь=INSTR [с. 45, предл. 27]
-a	CV.instr	čakčəcaη=a ‘лаская’ ласкать=CV.instr [с. 27, предл. 25]
-al	VBLZ	mət=ko=kanɣ=al=la=η ‘горим’ 1nsgS=PRS=пожар=VBLZ=PL=PRS [с. 39, предл. 25]
-an	VBLZ	majη=an=ma ‘подрастая’ большой=VBLZ=CV.sim [с. 99, предл. 4]
-an ⁱ	VBLZ	mət=ku=n=qit=an ⁱ =η=ə=na=w ‘мы их замораживаем’ 1nsgA=PRS=CAUS=замерзать=VBLZ=PRS=E=3nsgP=PL [с. 179, предл. 2]
-at	VBLZ	q=ə=vety=at=yə ‘выпрямись’ 2S.IMP=E=прямой=VBLZ=2sgS [с. 49, предл. 23]
-av	VBLZ	j=ə=ml ^l =av=ə=k ‘измельчить’ CAUS=E=мелкий=VBLZ=E=CV.loc [с. 181, предл. 7]

-aw	VBLZ	ya=ŋot=aw=len ‘рассердился’ PP=сердитый=VBLZ=3sgS [с. 45, предл. 26]
-čej	ADJ.nsg	wuč=čej=in ‘этих’ вот=ADJ.nsg=POSS.sg [с. 167, предл. 100]
-čej	INTENS	k=aŋ.aŋ=ja=čej=ə=ŋ ‘поёт, шаманит’ PRS=шаманский дух=VBLZ=INTENS=E=PRS [с. 21, предл. 58]
-čej	VBLZ.intens	ko=komŋ=ə=čej=la=ŋ ‘орут’ PRS=голос=E=VBLZ.intens=PL=PRS [с. 47, предл. 10]
-čeŋ	ADV.num	əŋnʲenʲ=čeŋ ‘однажды’ один=ADV.num [с. 43, предл. 5]
-čet	VBLZ.intens	a=tanŋ=ə=čet=ka ‘не воюя’ CV.neg=враг=E=VBLZ.intens=CV.neg [с. 93, предл. 1]
-čew	ADJ.pl	quč=čew ‘некоторые’ один из=ADJ.pl [с. 19, предл. 39]
-čy	PSR.pl	eʎha=čy=en ‘женский’, букв. ‘принадлежащий девушкам’ девушка=PSR.pl=POSS.sg [с. 25, предл. 13]
-čy	PEJOR	mely=ə=tanŋ=ə=čy=ə=jək ‘у русских, таких-сяких’ огонь=E=враг=E=PEJOR=E=LOC.pl [с. 89, предл. 8]
-čyajo	ADV.collect	ŋəjo=čyajo ‘втроём’ три=ADV.collect [с. 165, предл. 82]
-čyeji	ADV.collect	ŋəje=čyeji ‘вдвоём’ два=ADV.collect [с. 169, предл. 3]
-čh	ATR	winn.et=ə=čh=u ‘помощники’ помогать=E=ATR=ABS.pl [с. 41, предл. 56]
-čhenəŋ	ADV.подобно	mely=ə=tanŋ=ə=čhenəŋ ‘по-русски’ огонь=E=враг=E=ADV.подобно [с. 13, предл. 1]
-či	ABS.du	əč=či ‘те двое’ те=ABS.du [с. 37, предл. 5]
-čij	INTENS	t=ə=k=aŋ.aŋ=ja=čij=ə=ŋ ‘сильно пою’ 1sgS=E=PRS=шаманский дух=VBLZ=INTENS=E=PRS [с. 49, предл. 33]
-čij	VBLZ.intens	ku=tinm=ə=čij=ə=ŋ ‘врёт’ PRS=лживый=E=VBLZ.intens=E=PFV [с. 43, предл. 15]
-čin	ADJ.sg	wuč=čin ‘этот’ вот=ADJ.sg [с. 41, предл. 46]
-činʲ	VBLZ.intens	k=ə=həŋqaj=činʲ=ŋ=i ‘сильно храпят вдвоём’ PRS=E=храп=VBLZ.intens=PFV=3duS.PFV [с. 43, предл. 6]
-čit	INTENS	wijŋ=čit=ə=k ‘рьяно защищать’ защищать=INTENS=E=CV.loc [с. 95, предл. 7]
-čəko	IN	ja=ja=čəko=n ‘внутренность яранги’ дом=дом=IN=ABS.sg [с. 39, предл. 27]
-čəku	IN	u=mk=ə=čəku ‘пространство в лесу’ дерево=NMLZ.группа=E=IN [с. 47, предл. 3]
-e	INSTR	jew.jew=e ‘куропаткой’ куропатка=INSTR [с. 61, предл. 20]
-e	ADV.instr	inh=e ‘быстро’ быстрый=ADV.instr [с. 39, предл. 25]
-e	3duS.PFV	ko=penʲnʲ=ə=vəŋə=ə=lanʲi=ŋ=e ‘двое нападают друг на друга’ PRS=напасть=E=REC=E=HABIT=PFV=3duS.PFV [с. 59, предл. 13]

-e	3sgS.PFV	leqt=e ‘он вернулся’ вернуться=3sgS.PFV [с. 59, предл. 18]
-eye	2sgS	n=a=valom=eye ‘послушный ты’ QUAL=E=слушать=2sgS [с. 33, предл. 35]
-eyəm	1sgS	a=ləla=k=a=lh=eyəm ‘я слепой’ NEG=глаз=NEG=E=ATR=1sgS [с. 171, предл. 23]
-en	POSS.sg	qoja=ja=mk=en ‘принадлежащий эвенам, эвенский’ олень=дом=NMLZ.группа=POSS.sg [с. 125, предл. 9]
-en	VBLZ	ne=wič=en=ne=w ‘прокисли бы’ CON=кислый=VBLZ=3nsgS=PL [с. 49, предл. 20]
-en ⁱ	VBLZ	je=jəlq=en ⁱ =η=i ‘они вдвоём уснут’ POT=сон=VBLZ=PFV=3duS.PFV [с. 43, предл. 5]
-ena	POSS	vatq=ena=w ‘другие’ другой=POSS=PL [с. 131, предл. 5]
-en ⁱ a	POSS	ηan=en ⁱ a=nv=etəŋ ‘к тому месту’ вон=POSS=NMLZ.loc=LAT [с. 165, предл. 75]
-enaŋ	NMLZ.instr	ena=nv=enaŋ ‘скребок’ AP=сунуть=NMLZ.instr [с. 17, предл. 8]
-epəŋ	PROL	hiŋ=a=tq=epəŋ ‘вдоль поверхности носа’ нос=SUPER=PROL [с. 161, предл. 34]
-et	VBLZ	ku=keny=et=a=η ‘горит’ PRS=пожар=VBLZ=E=PRS [с. 39, предл. 18]
-etəŋ	LAT	jale.ko=nv=etəŋ ‘на место катания’ кататься=NMLZ.loc=LAT [с. 47, предл. 9]
-etəŋ	LAT.adv	ja=at=etəŋ ‘назад’ сзади=LAT.adv [с. 41, предл. 54]
-etəŋ	CV.lat	ja=jt=etəŋ ‘идя домой’ дом=VBLZ.lat=CV.lat [с. 49, предл. 26]
-ev	VBLZ	j=umek=ev=a=k ‘соединить’ CAUS=вместе=VBLZ=E=CV.loc [с. 93, предл. 13]
-ew	VBLZ	ye=pr=ew=lin ‘состарился’ PP=старый=VBLZ=3sgS [с. 22, предл. 67]
-y	2A	q=a=yite=y=a=n ‘посмотри на него’ 2A.IMP=E=смотреть=2A=E=3sgP [с. 31, предл. 14]
-yah	ASP	m=a=joh=a=yah=a=n ‘достигну его’ 1sgA.IMP=E=достичь=E=ASP=E=3sgP [с. 51, предл. 39]
-ye	2sgP	t=a=k=ew=ηavo=ye ‘говорю тебе’ 1sgA=E=PRS=сказать=INCH=2sgP [с. 35, предл. 51]
-ye	2sgS.IMP.PFV	q=a=jale=ye ‘скатись’ 2S.IMP=E=скатиться=2sgS.IMP.PFV [с. 47, предл. 13]
-yeh	ASP	ku=le=yeh=a=η ‘идёт’ PRS=идти=ASP=E=PRS [с. 71, предл. 20]
-yi	2sgS.IMP.PFV	q=a=kaŋ.at=yi ‘согнись’ 2S.IMP=E=сгибаться=2sgS.IMP.PFV [с. 49, предл. 21]
-yi	2sgP	m=a=n=ewj=et=yi ‘покормлю тебя’ 1sgA.IMP=E=CAUS=кушать=VBLZ=2sgP [с. 49, предл. 21]
-yiŋ	SUB	miŋy=a=yiŋ=etəŋ ‘под огонь, внутрь огня’ огонь=E=SUB=LAT [с. 147, предл. 28]

-yəjŋ	ABSTR	vet=yəjŋ=о ‘работы’ работа= ABSTR =ABS.pl [с. 15, предл. 22]
-yəjŋ	NMLZ.abstr	va=yəjŋ=ə=n ‘бытие’ находиться= NMLZ.abstr =E=ABS.sg [с. 17, предл. 1]
-yəm	1sgP	ne=n=tinm=et=yəm ‘меня обманули’ LowA=CAUS=лживый=VBLZ= 1sgP [с. 35, предл. 48]
-hen	NMLZ	ŋew= hen =u ‘в качестве жены, (стать) женой’ женщина= NMLZ =EQU [с. 159, предл. 16]
-haw	ADV.qual	n=ə=ppul= haw ‘маленько’ QUAL=E=маленький= ADV.qual [с. 173, предл. 4]
-hew	ADV.qual	n=ə=ŋuj= hew ‘тяжко, трудно’ QUAL=E=слабый= ADV.qual [с. 159, предл. 17]
-i	3sgS.PFV	heq.ev= i ‘отправился’ отправиться= 3sgS.PFV [с. 47, предл. 17]
-i	3sgA.PFV	ine=jet= i ‘он(а) привёл меня’ 1sgP=прибыть= 3sgA.PFV [с. 65, предл. 56]
-i	3duS	ku=jun.eni=ŋ= i ‘они двое живут’ PRS=жить=PFV= 3duS [с. 43, предл. 1]
-i	ABS.du	tuj= i ‘вы двое’ вы= ABS.du [с. 29, предл. 4]
-ik	IPFV	q=iml=ə=th=ə=jv= ik =ə=n ‘выплесни’ 2A.IMP=вода=E=лить=E=INTENS= IPFV =E=3sgP [с. 43, предл. 17]
-iki	IPFV	q=ə=jet= iki ‘приходи’ 2S.IMP=E=приходить= IPFV [с. 135, предл. 18]
-ikən	IPFV	q=ə=lqut= ikən ‘вставай’ 2S.IMP=E=встать= IPFV [с. 43, предл. 11]
-in	POSS.sg	mučy= in ‘наш’ мы.OBL= POSS.sg [с. 35, предл. 51]
-ina	POSS	mit[i]= ina =muju ‘мы, принадлежащие Мити’, букв. ‘мы Митины’ Pers= POSS =1plS [с. 23, предл. 74]
-ine	POSS	mučy= ine =w ‘наши’ мы.OBL= POSS =PL [с. 41, предл. 54]
-j	3sgS.PFV	qəl=la= j ‘уходят’ уйти=PL= 3sgS.PFV [с. 45, предл. 24]
-jej	ADJ.nsg	ŋa= jej ‘вон те’ вон= ADJ.nsg [с. 39, предл. 34]
-jen	ADJ.sg	ŋa= jen ‘вон тот’ вон= ADJ.sg [с. 33, предл. 22]
-jēn	ADJ.sg.EMPH	mitha= jēn ‘краси-и-вый’ красивый= ADJ.sg.EMPH [с. 163, предл. 54]
-jeta	CONT	məny=ə= jeta ‘за руку’ рука=E= CONT [с. 171, предл. 25]
-jye	2sgS	vel’olio= jye ‘ты Велёлё’ ушко= 2sgS [с. 136, предл. 50]
-jyi	2sgS	elve=lh=ine= jyi ‘ты не такой / не такая’ иначе=ATR=REL= 2sgS [с. 144, предл. 1]
-jyəm	1sgP	ta=tejk=a= jyəm ‘меня сделали’ LowA=делать=E= 1sgP [с. 19, предл. 24]

-jyəm	1sgS	oye'la=jyəm 'я Огэля' Pers=1sgS [с. 19, предл. 24]
-jin	ADJ.sg	mitha=jin 'красивый' красивый=ADJ.sg [с. 31, предл. 9]
-jina	ADJ.sg	mitha=jina=t 'красивые два / двое' красивый=ADJ.sg=DU [с. 60, предл. 11]
-jita	CONT	qapti=jita 'за спину' спина=CONT [с. 65, предл. 53]
-jk	PL	an'peče=jk=ə=ŋ 'родителям' отец=PL=E=DAT [с. 119, предл. 16]
-jke	IPFV	q=ə=ječe=la=jke 'собирайте' 2S.IMP=E=собрать=PL=IPFV [с. 35, предл. 43]
-jkən	IPFV	q=ə=jal=la=jkən 'приходите' 2S.IMP=E=приходить=PL=IPFV [с. 35, предл. 38]
-joh	VBLZ.inc.uncontr	apo=joh=ə=k 'наступить (о весне)' весна=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc [с. 189, предл. 1]
-jočy	NMLZ.вместилище	male=jočy=a 'тихонько' медленный=NMLZ.вместилище=ADV.instr [с. 33, предл. 19]
-joly	NMLZ.вместилище	ma(j)=joly=ə=ŋq=ə=k 'на холме' оставка=NMLZ.вместилище=E=SUPER=E=LOC [с. 159, предл. 18]
-jt	VBLZ.lat	ja=jt=etəŋ 'идя домой' дом=VBLZ.lat=CV.lat [с. 49, предл. 26]
-jtəŋ	LAT	vava=na=jtəŋ 'к бабушке' бабушка=SG=LAT [с. 45, предл. 38]
-jtəŋ	LAT.adv	qekwa=jtəŋ 'не к добру' плохой=LAT.adv [с. 149, предл. 34]
-juh	VBLZ.inc.uncontr	ŋej.ŋej=juh=ə=k 'наступить (об осени)' осень=VBLZ.inc.uncontr=E=CV.loc [с. 91, предл. 14]
-jv	INTENS	iml=ə=th=ə=jv=ə=k 'выливать воду, выплёскивать' вода=E=лить=E=INTENS=E=CV.loc [с. 39, предл. 22]
-jəčh	NMLZ.наполнение	ja=jəčh=ə=n 'семья', букв. 'наполнение яранги' дом=NMLZ.наполнение=E=ABS.sg [с. 39, предл. 27]
-jək	LOC.pl	pi'iqəŋ=ə=jək 'у мышей' мышь=E=LOC.pl [с. 39, предл. 32]
-jək	PL	kəteŋ=ə=jək=ə=ŋ '(к) детям' ребёнок=E=PL=E=DAT [с. 131, предл. 4]
-k	1sgS.PFV	m=ə=jəltel=ə=k 'лягу-ка я' 1sgS.IMP=E=лежать=E=1sgS.PFV [с. 51, предл. 41]
-k	LOC	aŋqa=nolŋ=ə=k 'на берегу моря' море=AD.склон=E=LOC [с. 37, предл. 16]
-k	LOC.adv	čejm=ə=k 'близко' близкий=E=LOC.adv [с. 127, предл. 21]
-k	CV.loc	qut=ə=k 'встав' встать=E=CV.loc [с. 43, предл. 12]
-k	NEG	it=k=ə=lh=ə=n 'не бывший' быть=NEG=E=ATR=E=ABS.sg [с. 59, предл. 1]
-k	OBL	mu'j=ə=k=nute=k 'в нашей тундре' мы=E=OBL=тундра=LOC [с. 67, предл. 69]

-ka	OBL	moj= ka =k=ə=čhenəŋ ‘по-нашему’ мы= OBL =OBL=E=ADV.подобный [с. 105, предл. 1]
-ke	OBL	muj= ke =k=ə=lh=u ‘нашенские’ мы=E= OBL =OBL=E=ATR=ABS.pl [с. 95, предл. 3]
-ke	PRED	uty=ə= ke ‘слабо, легко’ слабый=E= PRED [с. 57, предл. 25]
-ken	REL.sg	aɟʊətq=ə=qal= ken ‘северный’ север=E=AD.сторона= REL.sg [с. 147, предл. 16]
-kena	REL	ja=jəčh=ə= kena =w ‘семейные’ дом=NMLZ.наполнение=E= REL =PL [с. 97, предл. 4]
-ki	LOC	čemlʌnka=ɣiŋ= ki ‘внутри землянки’ землянка=SUB= LOC [с. 111, предл. 1]
-kin	REL.sg	ečhej= kin ‘ачайваемский’ пос. Ачайваем= REL.sg [с. 101, предл. 19]
-kine	REL	utt=ə= kine =w ‘деревянные’ дерево=E= REL =PL [с. 21, предл. 62]
-kjit	DEL	wute= kjit ‘об этом’ тут= DEL [с. 65, предл. 44]
-kkə	CV.loc	j.u= kkə ‘съесть’ съесть= CV.loc [с. 181, предл. 9]
-ko	ADV.loc	ŋan= ko ‘там’ вон= ADV.loc [с. 37, предл. 10]
-ku	ADV.loc	wut= ku ‘тут’ тут= ADV.loc [с. 37, предл. 14]
-kwe	ABS.pl	qoja= kwe ‘олени’ олень= ABS.pl [с. 97, предл. 12]
-kwi	ABS.pl	timi= kwi ‘плоты’ плот= ABS.pl [с. 123, предл. 4]
-kə	LOC	ləqləŋ= kə ‘зимой’ зима= LOC [с. 119, предл. 18]
-kəje	ADV.lat	ŋa= kəje ‘туда’ вон= ADV.lat [с. 31, предл. 12]
-l	VBLZ	ɣa=n=təva=l=leŋ ‘поставил(а) это’ PP=CAUS=находиться= VBLZ =3sgP [с. 47, предл. 12]
-la	PL	ko=kapl.al= la =ŋ ‘резвятся’ PRS=резвиться= PL =PRS [с. 43, предл. 4]
-la	VBLZ.intens	t=ə=jet=ə= la =k ‘я сон видела’ 1sgS=E=сновидение=E= VBLZ.intens =1sgS.PFV [с. 127, предл. 29]
-len	3sgP	ɣa=n.m=ə= len ‘убит он’ PP=убить=E= 3sgP [с. 41, предл. 35]
-len	3sgS	ɣa=tvaɣal= len ‘сел он’ PP=сесть=E= 3sgS [с. 39, предл. 18]
-lena	3nsgP	ɣa=joh=ə= lena =w ‘достигнуты они’ PP=достичь=E= 3nsgP =PL [с. 35, предл. 46]
-lena	3nsgS	ɣ=aččəh.al= lena =t ‘легли они двое’ PP=лечь=E= 3nsgS =PL [с. 37, предл. 5]
-lin	3sgP	ɣ=ekmi.l= lin ‘взят он’ PP=взять= 3sgP [с. 39, предл. 35]

-lin	3sgS	γ=ə=heq.ew= lin ‘отправился он’ PP=E=отправиться= 3sgS [с. 39, предл. 35]
-lina	3nsgP	γa=n.p=ə= lina =w ‘поставлены они’ PP=ставить=E= 3nsgP =PL [с. 39, предл. 31]
-lina	3nsgS	γ=ena.jl ¹ .al= lina =w ‘похожи они’ PP=быть похожим= 3nsgS =PL [с. 67, предл. 69]
-line	3nsgP	γe=n.u= line =w ‘съедены они’ PP=съесть= 3nsgP =PL [с. 49, предл. 30]
-line	3nsgS	γe=jəlq=el= line =t ‘уснули они двое’ PP=сон=VBLZ= 3nsgS =DU [с. 37, предл. 13]
-lh	ATR	va= lh =o ‘находящиеся’ находиться=ATR=ABS.pl [с. 31, предл. 5]
-lhal	HABIT	ko=čep.ηəto= lhal =la=η ‘внезапно появляются, выскакивают’ PRS=выскочить= HABIT =PL=PRS [с. 19, предл. 39]
-lh.al	VBLZ.habit	ko=panen=ə= lh.al =la=η ‘рассказывают о прежней жизни’ PRS=прежний=E= VBLZ.habit =PL=PRS [с. 93, предл. 1]
-lhan	HABIT	l'a=jv=ə=tko= lhan =ma ‘гуляя’ идти=INTENS=E=ITER= HABIT =CV.sim [с. 189, предл. 7]
-lh.an	VBLZ.habit	nəh=ə=plak=ə= lh.an =na=w ‘обувались бы’ CON=E=обувь=E= VBLZ.habit =3nsgP=PL [с. 93, предл. 2]
-lh.anⁱ	VBLZ.habit	ko=vetq=ə= lh.anⁱ =ηəvo=la=η ‘издеваются’ PRS=озорной=E= VBLZ.habit =INCH=PL=PRS [с. 157, предл. 14]
-lhat	HABIT	ko=mlav=ə= lhat =ə=η ‘танцует’ PRS=танцевать=E= HABIT =E=PRS [с. 167, предл. 97]
-lh.at	VBLZ.habit	ano= lh.at =ə=k ‘проводить весну’ весна= VBLZ.habit =E=CV.loc [с. 175, предл. 4]
-lhet	HABIT	ikw.iče= lhet =ə=k ‘пить постоянно’ пить= HABIT =E=CV.loc [с. 133, предл. 6]
-lh.et	VBLZ.habit	m=ə=penine= lh.et =γi ‘расскажу тебе о прошлом’ 1sgA.IMP=E=прежний= VBLZ.habit =2sgP [с. 125, предл. 16]
-lq	SUPER	qapti= lq =a ‘спиной’ спина= SUPER =INSTR [с. 65, предл. 53]
-lqev	INCH-DUR	mən=ə=n.m=ə= lqev =ə=n ‘пойдем-ка убьём его / его’ 1nsgA.IMP=E=убить=E= INCH-DUR =E=3sgP [с. 153, предл. 86]
-lqew	VBLZ.inch-dur	γa=čečč=ə= lqew =len ‘покраснел он’ PP=красный=E= VBLZ.inch-dur =3sgS [с. 43, предл. 13]
-lqew	INCH-DUR	ko=n ¹ .n'o= lqew =la=η ‘идут сторожить’ PRS=сторожить= INCH-DUR =PL=PRS [с. 181, предл. 10]
-lqiv	INCH-DUR	nəh=ə=n.ne= lqiv =ə=n ‘сходила бы вынесла его / её’ CON=E=вынести= INCH-DUR =E=3sgP [с. 51, предл. 50]
-lqiv	VBLZ.inch-dur	je= lqiv =i ‘вошёл / вошла в дом’ дом= VBLZ.inch-dur =3sgS.PFV [с. 139, предл. 78]
-lqiw	INCH-DUR	ku=th=ə= lqiw =η=ə=nin ‘идёт выливать’ PRS=лить=E= INCH-DUR =PRS=E=3sgA+3P [с. 51, предл. 56]
-lqiw	VBLZ.inch-dur	γe=je= lqiw =line=w ‘вошли в дом’ PP=дом= VBLZ.inch-dur =3nsgS=PL [с. 47, предл. 15]
-lwən	NMLZ.collect	kəmiŋ=ə= lwən ‘детвора’ ребёнок=E= NMLZ.collect [с. 27, предл. 36]

-ᶕh	ATR	toj=jet=ə=ᶕh=ən ‘младенец, новорождённый’ новый=приходить=E=ATR=E=ABS.sg [с. 191, предл. 2]
-ᶕhan	HABIT	jeŋa=ᶕhan=ma ‘летая’ лететь=HABIT=CV.sim [с. 29, предл. 16]
-ᶕhan	VBLZ.habit	hətv=ə=ᶕhan=ma ‘проплывая на лодке’ лодка=E=VBLZ.habit=CV.sim [с. 129, предл. 8]
-ᶕhet	HABIT	ku=jije=ᶕhet=ə=ŋ ‘летает’ PRS=лететь=HABIT=E=PRS [с. 65, предл. 54]
-ᶕhet	VBLZ.habit	ku=ŋəᶕ=ᶕhet=ŋ ‘дымится’ PRS=дым=VBLZ.habit=PRS [с. 155, предл. 8]
-ᶕo	NMLZ	čəčə=ə=ᶕo=ta ‘краснушками, красными лоскутками, шерстинками’ красный=E=NMLZ=INSTR [с. 45, предл. 22]
-ᶕq	SUPER	niče=ᶕq=ə=n ‘земля’ тундра=SUPER=E=ABS.sg [с. 29, предл. 8]
-ma	CV.sim	majŋ=an=ma ‘подрастая’ большой=VBLZ=CV.sim [с. 99, предл. 4]
-mačəŋ	CONC	aᶕa=mačəŋ ‘несмотря на лето’ лето=CONC [с. 69, предл. 12]
-mk	NMLZ.группа	ja=mk=ə=n ‘стойбище’ дом=NMLZ.группа=E=ABS.sg [с. 159, предл. 10]
-mək	1nsgS	məč=čiŋe=mək ‘мы летели’ 1nsgS=лететь=1nsgS [с. 155, предл. 1]
-mək	1nsgP	ya=jto=la=mək ‘нас родили’ PP=вынуть=PL=1nsgP [с. 105, предл. 13]
-n	ABS.sg	nanq=ə=n ‘живот’ живот=E=ABS.sg [с. 33, предл. 24]
-n	3sgP	mən=yeta=la=n ‘посмотрим-ка на него’ 1nsgA.IMP=смотреть=PL=3sgP [с. 37, предл. 12]
-na	3nsgP	m=ə=jo=na=w ‘помещу-ка их’ 1sgA.IMP=E=поместить=3nsgP=PL [с. 47, предл. 11]
-na	3nsgS	na=toŋv.an=na=w ‘появились бы они’ CON=создаться=3nsgS=PL [с. 29, предл. 14]
-na	SG	mek=ə=na=ŋ ‘кому’ кто=E=SG=DAT [с. 61, предл. 9]
-načy	NMLZ	əpr=ə=načy=ə=n ‘старик’ старый=E=NMLZ=E=ABS.sg [с. 43, предл. 11]
-nan	ERG	yə=nan ‘ты’ ты=ERG [с. 37, предл. 1]
-naqo	AUG	wəkw=ə=naqo ‘огромный камень, валун’ камень=E=AUG.ABS.sg [с. 127, предл. 24]
-nče	VBLZ.deintens	k=ačəčy=ə=nče=lhal=la=ŋ PRS=смех=E=VBLZ.deintens=HABIT=PL=PRS [с. 43, предл. 10]
-ne	SG	mik=ə=ne=k ‘кто-то, у кого-то’ кто=E=SG=LOC [с. 61, предл. 10]
-ne	3nsgP	ne=k=uh.en ¹ =ŋ=ə=ne=t ‘они ждут их двоих’ LowA=PRS=ждать=PRS=E=3nsgP=DU [с. 37, предл. 7]
-ne	3nsgS	ne=wič=en=ne=w ‘прокисли бы’ CON=кислый=VBLZ=3nsgS=PL [с. 49, предл. 20]

-nen	3sgA+3P	j.atv=ə= nen ‘он внёс это’ внести=E= 3sgA+3P [с. 149, предл. 48]
-nen	POSS.sg	oʊelʰa= nen ‘Огэлин’ Pers= POSS.sg [с. 27, предл. 36]
-nequ	AUG	kəhujk=ə= nequ ‘большой Куйк (Кутх), Куйкынеку’ Pers=E= AUG.ABS.sg [с. 37, предл. 1]
-nin	POSS.sg	ʏə= nin ‘твой’ ты= POSS.sg [с. 45, предл. 22]
-nin	3sgA+3P	jen= nin ‘он принёс это’ принести= 3sgA+3P [с. 113, предл. 16]
-no	EQU	məny=ə= no ‘в качестве рук’ рука=E= EQU [с. 17, предл. 14]
-nte	ABS.du	aparro= nte ‘дедушка и бабушка’, букв. ‘два дедушки’ дедушка= ABS.du [с. 37, предл. 6]
-nu	EQU	jəwi= nu ‘в качестве ивняка, ивняком (стать)’ ивняк= EQU [с. 53, предл. 64]
-nv	NMLZ.loc	jale.ko= nv =etəŋ ‘на место катания’ кататься= NMLZ.loc =LAT [с. 47, предл. 9]
-nə	NMLZ.loc	et=ə= nə ‘место бытия’ быть=E= NMLZ.loc [с. 13, предл. 1]
-n ⁱ aqo	AUG	həlwəj= nⁱaqo ‘целый день’ день= AUG [с. 13, предл. 15]
-n ⁱ aqu	AUG	nəki= nⁱaqu ‘целую ночь’ ночь= AUG [с. 13, предл. 15]
-n ⁱ in	ADJ.sg	ən ⁱ = nⁱin ‘тот’ тот= ADJ.sg [с. 39, предл. 22]
-n ⁱ ine	ADJ.nsg	ən ⁱ = nⁱine =te ‘тем(и)’ тот= ADJ.nsg =INSTR [с. 189, предл. 6]
-n ⁱ ej	ADJ.nsg	ən ⁱ = nⁱej ‘те’ тот= ADJ.nsg [с. 37, предл. 14]
-n ⁱ oly	NMLZ.вместилище	qoq= nⁱoly =ə=peɪ ‘глубокая дырочка, отверстие’ дыра= NMLZ.вместилище =E=DIM.ABS.sg [с. 65, предл. 58]
-ŋ	ADV.dat	janot=ə= ŋ ‘сначала’ впереди=E= ADV.dat [с. 47, предл. 13]
-ŋ	CV.dat	ev=ə= ŋ ‘говоря’ сказать=E= CV.dat [с. 37, предл. 11]
-ŋ	DAT	mek=na= ŋ ‘кому’ кто=SG= DAT [с. 61, предл. 16]
-ŋ	PFV	je=jəlq=en= ŋ =i ‘уснут они двое’ POT=сон=VBLZ= PFV =3duS [с. 37, предл. 6]
-ŋa	ABS.sg	ja=ja= ŋa ‘дом, яранга’ дом=дом= ABS.sg [с. 39, предл. 21]
-ŋel	VBLZ.пойти за	k=u= ŋel =ə=ŋ ‘идёт за дровами’ PRS=дерево= VBLZ.пойти за =E=PRS [с. 159, предл. 6]
-ŋt.at	VBLZ.decaus	t=ə=ko=pətq=ə= ŋt.at =ə=ŋ ‘лопаюсь’ 1sgS=E=PRS=грохот=E= VBLZ.decaus =E=PRS [с. 33, предл. 32]
-ŋvo	INCH	t=ə=ko=valom= ŋvo =ŋ ‘я услышал’ 1sgS=E=PRS=слушать= INCH =PRS [с. 63, предл. 26]

-ηəvo	INCH	j=aj.an ⁱ =ηəvo=η ‘упадёт’ POT=падать=INCH=PFV [с. 167, предл. 96]
-ηqal	AD.сторона	jaɣal=ə=ηqal ‘позади, с обратной стороны’ сзади=E=AD.сторона [с. 53, предл. 62]
-ηqala	AD.сторона	qoj=ə=ηqala=jtəŋ ‘в эту сторону’ здесь=E=AD.сторона=LAT.adv [с. 105, предл. 10]
-ηqo	ABL	čawčəva=ηqo ‘от чавчувенов’ чавчувен=ABL [с. 113, предл. 2]
-ηqo	ABL.adv	jaɣal=ə=ηqo ‘сзади’ сзади=E=ABL.adv [с. 53, предл. 57]
-o	ABS.pl	yeve=yəjŋ=o ‘годы’ прожить год=NMLZ.abstr=ABS.pl [с. 101, предл. 13]
-o	VBLZ.получить	mət=ko=ŋəl=o=la=ŋ=ə=n ‘спрашиваем его’ 1nsgA=PRS=весть=VBLZ.получить=PL=PRS=E=3sgP [с. 155, предл. 6]
-o	EQU	jaq.jaq=o ‘в качестве чайки, (статья) чайкой’ чайка=EQU [с. 29, предл. 16]
-ō	E.emph	t=ə=ku=jet=ō=ŋ ‘иду-у’ 1sgS=E=PRS=приходить=E.emph=PRS [с. 133, предл. 17]
-p	VBLZ	ləl'a=p=ə=k ‘глядеть’ глаз=VBLZ=E=CV.loc [с. 119, предл. 13]
-peŋ'laq	DIM	kəmeŋ=ə=peŋ'laq=ə=ŋ ‘ребёночку’ ребёнок=E=DIM=E=DAT [с. 191, предл. 4]
-piŋ'	DIM	kəmiŋ=ə=piŋ' ‘ребёночек’ ребёнок=E=DIM.ABS.sg [с. 23, предл. 65]
-piŋ'laq	DIM	wiŋw=ə=piŋ'laq=u ‘тропинки’ путь=E=DIM=ABS.pl [с. 99, предл. 8]
-qal	AD.сторона	moj=ə=k=qal ‘с нашей стороны, в нашей стороне’ мы=E=OBL=AD.сторона [с. 89, предл. 9]
-qen	3sgS	n=ə=jəčč=ə=qen ‘красный’ QUAL=E=красный=E=3sgS [с. 51, предл. 53]
-qena	3nsgS	n=al'paw=qena=w ‘сладкие’ QUAL=сладкий=3nsgS=PL [с. 173, предл. 6]
-qin	3sgS	n=ə=temjuŋ=qin ‘хитрый’ QUAL=E=хитрый=3sgS [с. 53, предл. 70]
-qina	3nsgS	n=ə=ml'i=ə=qina=w ‘мелкие’ QUAL=E=мелкий=E=3nsgS=PL [с. 29, предл. 17]
-qine	3nsgS	n=ily=ə=qine=w ‘белые’ QUAL=белый=E=3nsgS=PL [с. 28, предл. 13]
-qo	ADV.abl	ŋan=qo ‘оттуда’ вон=ADV.abl [с. 13, предл. 7]
-t	ABS.du	ləla=t ‘глаза’ глаз=ABS.du [с. 45, предл. 22]
-t	DU	məny=ə=t=ken ‘десять’, букв. ‘двуручный’ рука=E=DU=REL.sg [с. 99, предл. 13]
-t	VBLZ	q=ə=čaj=pa=t=yi ‘свари чай’ 2S.IMP=E=чай=похлёбка=VBLZ=2sgS.IMP.PFV [с. 147, предл. 27]
-ta	ADV.instr	male=ta ‘потихоньку’ медленный=ADV.instr [с. 33, предл. 18]

-ta	INSTR	nəki= ta ‘ночью’ ночь= INSTR [с. 47, предл. 2]
-tajn	APUD	wajam= tajn =ə=k ‘на берегу реки’ река= APUD =E=LOC [с. 59, предл. 6]
-te	ABS.du	ənp=əqlavol= te ‘старики (двое)’ старый=E=муж= ABS.du [с. 37, предл. 17]
-te	INSTR	en’riči= te ‘отцом’ отец= INSTR [с. 107, предл. 27]
-tyel	PEJOR	m=ə=joh=ə= tyel =la=tək ‘доберусь я до вас’ 1sgA.IMP=E=достичь=E= PEJOR =PL=2nsgS [с. 35, предл. 44]
-thol	NMLZ.часть	pəha= thol =o ‘сушёные куски’ сохнуть= NMLZ.часть =ABS.pl [с. 177, предл. 3]
-thul	NMLZ.часть	maniγ=ə= thul =u ‘лоскутки’ ткань=E= NMLZ.часть =ABS.sg [с. 37, предл. 11]
-ti	ABS.du	appa=pil’lɪaq= ti ‘дедушки (двое)’ папа=DIM=AUG= ABS.du [с. 43, предл. 6]
-ti	3sgS.PFV	it= ti ‘он(а) был(а)’ быть= 3sgS.PFV [с. 127, предл. 30]
-tko	ITER	mət=ko=čve= tko =la=η=ə=n ‘нарезаем’ 1nsgA=PRS=резать= ITER =PL=PRS=E=3sgP [с. 191, предл. 3]
-tko	VBLZ.iter	k=anγət=ə= tko =la=η ‘постоянно празднуют’ PRS=праздник=E= VBLZ.iter =PL=PRS [с. 157, предл. 15]
-tku	ITER	kali= tku =jv=ə=k ‘разрисовывать’ рисовать= ITER =INTENS=E=CV.loc [с. 31, предл. 7]
-tkə	2nsgA+3P	q=ə=jal=la=γ=ə= tkə ‘принесите его’ 2A.IMP=E=принести=PL=2A=E= 2nsgA+3P [с. 35, предл. 48]
-tq	SUPER	niče= tq =u ‘земли’ тундра= SUPER =ABS.pl [с. 155, предл. 11]
-tqat	NMLZ	ηav=ə= tqat =pili ‘девочка’ женщина=E= NMLZ =DIM.ABS.sg [с. 167, предл. 98]
-tva	RES	ko=jop=ə= tva =la=η ‘висят’ PRS=висеть=E= RES =PL=PRS [с. 185, предл. 3]
-tək	2nsgS	q=ə=jal=la= tək ‘приходите’ 2S.IMP=E=приходить=PL= 2nsgS [с. 35, предл. 46]
-tək	2nsgP	na=j=akme.l=la=η= tək ‘они возьмут вас’ LowA=POT=взять=PL=PFV= 2nsgP [с. 47, предл. 4]
-təη	VBLZ	a=ηaw= təη =ka ‘не женившись’ CV.neg=женщина= VBLZ =CV.neg [с. 171, предл. 40]
-u	ABS.pl	mətq= u ‘жиры’ жидкий жир= ABS.pl [с. 89, предл. 1]
-u	VBLZ.получить	t=ə=ja=piqiəliη= u =η ‘я буду кушать мышей’ 1sgS=E=POT=мышь= VBLZ.получить =PFV [с. 47, предл. 17]
-u	EQU	eηhel= u ‘(считать) любимым’ любимый= EQU [с. 187, предл. 1]
-viji	VBLZ.intens	kamlil’= viji =k ‘кружась’ круг= VBLZ.intens =E=CV.loc [с. 149, предл. 30]
-vəliη	REC	pen’n=ə= vəliη =ə=k ‘нападать друг на друга’ напасть=E= REC =E=CV.loc [с. 55, предл. 5]

-w	ABS.pl	ləyune= w ‘берёзы’ берёза= ABS.pl [с. 13, предл. 11]
-w	PL	γ=aččəh.al=ləna= w ‘легли они’ PP=лечь=3nsgS= PL [с. 43, предл. 5]
-w	VBLZ	γa=n=piwja= w =lina= w ‘рассыпаны они’ PP=CAUS=сыпаться= VBLZ =3nsgP= PL [с. 25, предл. 3]
-wwe	ABS.pl	eɭha= wwe ‘девушки’ девушка= ABS.pl [с. 13, предл. 13]
-wəm	1sgP	ne=k=ik= wəm ‘мне говорят’ LowA=PRS=сказать= 1sgP [с. 33, предл. 16]
-ə-	E	ilʲy=ə=plʲaq=u ‘белые торбаза’ белый= E =обувь= ABS.pl [с. 69, предл. 6]

3. Список циркумфиксов в алфавитном порядке

Циркумфикс	Условное обозначение в глоссах	Пример
a-...-k	NEG	a=ləɭa= k =ə=ɭh=eγəm ‘я слепой’ NEG =глаз= NEG =E=ATR=1sgS [с. 171, предл. 23]
a-...-ki	NEG	a=ləɭa= ki ‘слепой’, букв. ‘без глаз’ NEG =глаз= NEG [с. 159, предл. 4]
(a-)...-ka	CV.neg	a=jale.ko= ka ‘не катаясь’ CV.neg =кататься= CV.neg [с. 47, предл. 2]
		ena=jto= ka ¹ ‘не родившись я’ 1sgP=вынуть= CV.neg [с. 133, предл. 3]
a-...-ka	PRED	a=mk=ə= ka ‘много’ PRED =многочисленный=E= PRED [с. 13, предл. 11]
e-...-k	NEG	e=kəčvi= k =ə=ɭh=in ‘невесёлый’ NEG =весёлый= NEG =E=ATR=POSS.sg [с. 29, предл. 9]
e-...-ke	CV.neg	e=jəɭq=et= ke ‘не спится’ CV.neg =сон= VBLZ = CV.neg [с. 31, предл. 2]
(e-)...-ke	PRED	e=mel= ke ‘хорошо’ PRED =хороший= PRED [с. 65, предл. 52]
		uje= ke ² ‘далеко’ далекий= PRED [с. 133, предл. 14]
e-...-ki	NEG	e=viɭu= ki ‘глухой’, букв. ‘без ушей’ NEG =ухо= NEG [с. 159, предл. 4]
če-...-ŋ	DES	məč= če =n.t=ə= ŋ =ə=n ‘мы хотели иметь что-то’ 1nsgA= DES =иметь=E= DES =E=3sgP [с. 153, предл. 87]
γa-...-(t)a	COM ₁	γa=qoja=ləna= w ³ ‘с оленями’ COM₁ =олень=3nsgS= PL [с. 97, предл. 5]
γa-...-ta	CV.com ₁	γa=n=γəjɔl=aw=ŋəvo=la= ta ‘воспитывая’ CV.com₁ =CAUS=знающий= VBLZ =INCH= PL = CV.com₁ [с. 37, предл. 1]

¹ Префиксальная часть циркумфикса опускается перед основами или префиксами с вокалическим анлаутом.

² Правило опущения префиксальной части аналогично отрицательному конвербу.

³ При употреблении в предикативной функции постфиксальная часть циркумфикса комитатива замещается лично-числовыми показателями.

ɣawəl- ... -ma	COM ₃	ɣawəl=lalɲ=ə=ma ‘с икрой’ COM₃=икра=E=COM₃ [с. 185, предл. 3]
ɣawən- ... -ma	COM ₃	ɣawən=nəke=ma ‘(день) с ночью’ COM₃=ночь=COM₃ [с. 15, предл. 18]
ja-...-ɲ	DES	mət=ja=jyoč=aw=ɲ=ə=la ‘мы учились’, букв. ‘мы хотели стать знающими’ 1nsgS=DES=знающий=VBLZ=DES=E=PL [с. 107, предл. 35]
je-...-ɲ	DES	ku=je=tejk=ə=ɲ=ə=ɲ=ə=n ‘пытается сделать’ PRS=DES=делать=E=DES=E=PRS=E=3sgP [с. 173, предл. 8]
k-...-ɲ	PRS	k=oh.al=la=ɲ ‘ждут’ PRS=ждать=PL=PRS [с. 37, предл. 6]
ko-...-ɲ	PRS	ko=vət=at=ə=ɲ ‘работает’ PRS=работа=VBLZ=E=PRS [с. 159, предл. 6]
ku-...-ɲ	PRS	ku=jet=ə=ɲ ‘приходит’ PRS=приходить=E=PRS [с. 39, предл. 39]
t-...-ɲ	VBLZ.constr	t=erme=čh=ə=ɲ=ə=k ‘бороться за кого-либо’ VBLZ.constr=вождь=ATR=E=VBLZ.constr=E=CV.loc [с. 171, предл. 32]
ta-...-ɲ	VBLZ.constr	ɣa=ta=ləla=ɲ=len ‘глаза ему сделали’ PP=VBLZ.constr=глаз=VBLZ.constr=3sgP [с. 21, предл. 49]
te-...-ɲ	VBLZ.constr	mən=te=nənn=ə=ɲ=ə=n ‘назовём-ка его’ 1nsgA.IMP=VBLZ.constr=имя=E=VBLZ.constr=E=3sgP [с. 19, предл. 22]

4. Список вариантов грамматических морфем

Условное обозначение в глоссах	Морфема и её варианты
1nsgA	mət- / mǎč-
1nsgA.CON	mən-
1nsgA.IMP	mən-
1nsgP	-mək
1nsgS	mət-/ mǎč-; -mək
1nsgS.IMP	mən- / mən ¹ -
1sgA	t-
1sgA.CON	ta-
1sgA.IMP	m-
1sgP	ine- / ena- / in-; -jɣəm / -ɣəm / -wəm
1sgS	t-; -jɣəm/ -eɣəm
1sgS.CON	ta-
1sgS.IMP	m-
1sgS.PFV	-k
2A.IMP	q-
2nsgA+3P	-tkə
2nsgP	-tək
2nsgS	-tək
2S.IMP	q-
2sgP	-yi / -ye
2sgS	-jyi / -jye / -eye
2sgS.IMP.PFV	-yi / -ye
3duS.PFV	-i / -e
3nsgP	-line / -lena / -lina; -ne / -na
3nsgS	-qine / -qena / -qina; -line / -lena / -lina; -ne / -na
3S.IMP	n-
3sgA.PFV	-i
3sgA+3P	-nin / -nen
3sgP	-lin / -len; -n
3sgS	-lin / -len; -qin / -qen
3sgS.PFV	-i / -e / -ti / -j
ABL	-ŋqo / -qo
ABL.adv	-ŋqo
ABS.du	-t / -ti / -či / -i / -te / -nte
ABS.pl	-u / -o / -w / -wwe / -kwi / -kwe
ABS.sg	-n; -ŋa
ABSTR	-ɣəjŋ
AD.склон	-nolŋ / -no ¹ ŋ
AD.сторона	-ŋqal / -ŋqala / -qal
ADJ.sg	-jin / -jina / -jen / -jēn / -n ¹ in / -n ¹ ine / -čin
ADJ.nsg	-jej / -n ¹ ej / -čej
ADJ.pl	-čew
ADV.abl	-qo
ADV.collect	-čyeji / čyajo

ADV.dat	-ŋ
ADV.instr	-e / -a / -ta
ADV.lat	-kəje
ADV.loc	-k / -ki / -ke / -ku / -ko
ADV.num	-čeŋ
ADV.qual	-hew / -haw
ADV.подобно	-čhenəŋ
AP	ena- / ina-
APUD	-tajn
ASP	-yeh / -yah
ATR	-lh / -čh
AUG	-nequ / -naqo / -n ⁱ aqo / -n ⁱ aqu
CAUS	j- / n- / n ⁱ - / l-
COM ₁	ya- ... -(ta)
COM ₃	yawəl- ... -ma / yawən- ... -ma
CON	nəh- / ne- / h-
CONC	-mačəŋ
CONT	-jita / -jeta
CV.com	ya- ... -ta
CV.dat	-ŋ
CV.loc	-k / -kkə
CV.neg	e- ... -ke / a- ... -ka
CV.sim	-ma
DAT	-ŋ
DAT.adv	-ŋ
DEL	-kjit
DES	je- ... -ŋ / ja- ... -ŋ / če- ... -ŋ
DIM	qaj-; -pi ⁱ / -pe ⁱ / -pi ⁱ ʔaq / -pe ⁱ ʔaq
DU	-t
E	-ə / -ō
EQU	-nu / -no / -u / -o
ERG	-nan
HABIT	-lhet / -l ⁱ het / -lhat / -lhal / -lhan / -l ⁱ han
IN	-čəku / -čəko
INCH	-ŋəvo / -ŋvo
INCH-DUR	-lqiv / -lqew / -l ⁱ qew
INSTR	-e / -a / -te / -ta
INTENS	-čij / -čej; -čit; -jv
IPF	n-
IPFV	-ik / -iki / -ikən / -jke / -jkən
ITER	-tku / -tko
LAT	-jtəŋ / -etəŋ
LAT.adv	-etəŋ / -jtəŋ
LOC	-k / -kə / -ki
LOC.adv	-ki
LOC.pl	-j(ə)k
LowA	ne- / na- / ta-
NEG	(e)...-k / e...-ki / (a)...-k / a...-ki
NMLZ	-l ⁱ o; -načy; -tqat; -hen

NMLZ.abstr	-yəjŋ
NMLZ.collect	-lwən
NMLZ.loc	-nv/ -nə
NMLZ.instr	-enaŋ
NMLZ.вместилище	-jočy / -joly / -n ^l oly
NMLZ.группа	-mk
NMLZ.наполнение	-jəčh
NMLZ.часть	-thul / -thol
OBL	-k / -ka / -ke
PEJOR	-čy / -tyel
PER	-lqiŋ
PFV	-ŋ
PL	-j(ə)k; -la; -w
POSS	-ine/ -ina / -ena / -en ^l a / -nine
POSS.sg	-in / -en / -nin / -nen
POT	j-/ je-/ ja- / če-/ ča-
PP	yē- / ya- / y-
PRED	e-...-ke / -ke / a-...-ka
PRS	ku- / ko- / k-...-ŋ
PROL	-epəŋ
PSR.pl	-čy
QUAL	n-
REC	-vəlŋ
REL	-kine / -kena
REL.sg	-kin / -ken
RES	-tva
SG	-ne / -na
SUB	-yŋ
SUPER	-lq / -l ^l q / -tq
SUPERL	-ənan
VBLZ	-et / -at / -en / -an / -en ^l / -an ^l / -al / -l / -t; -ev / -av / -ew / -aw / -w; -təŋ; -tq.at; -(j)p; -ja
VBLZ.constr	t-...-ŋ / te-...-ŋ / ta-...-ŋ
VBLZ.deintens	-nčē / -n ^l čē
VBLZ.decaus	-ŋt.at
VBLZ.habit	-lh.et / -l ^l h.et / -lh.at / -lh.al / -lh.an / -lh.an ^l / -l ^l h.an; -čh.et / -čh.at
VBLZ.inc.uncontr	-juh / -joh
VBLZ.inch	-ŋvo
VBLZ.inch-dur	-lqiv / -lqiŋ / -lqew
VBLZ.intens	-čij / -čej; -čīn ^l / -čet; -la; -viji; -l ^l t.ə.čej
VBLZ.iter	-tku / -tko
VBLZ.lat	-jt
VBLZ.per	-tqiv
VBLZ.пойти за	-ŋel / -ŋal
VBLZ.получить	-u / -o

5. Список условных обозначений

Условное обозначение	Описание
1	1-е лицо деятеля ('я', 'мы')
2	2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')
3	3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')
A	агенса (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABL.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
ABSTR, abstr	абстрактность
AD	локализация 'рядом, сбоку'
AD.склон	локализация 'на склоне чего-либо'
AD.сторона	локализация 'в стороне чего-либо'
ADJ, adj	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.abl	несерийное наречие, показатель которого восходит к аблативу (исходному падежу)
ADV.collect	собирательное наречие
ADV.dat	несерийное наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
ADV.lat	наречие, показатель которого, возможно, восходит к древней форме латива (направительного падежа)
ADV.num	наречие, образованное от числительного
ADV.qual	качественное наречие
ADV.подобно	наречие со значением 'подобно'
AP	антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные или переходные с другой моделью управления)
APUD	локализация 'около'
ASP	аспектуальный показатель неясной семантики
ATR	атрибутив
AUG	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
CAUS	каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные или от переходных глаголов переходные с другой моделью управления)
COM	комитатив (совместный падеж)
CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CONC	концессив (уступительно-каузальная транскатегориальная форма)
CONJ	союз
CONT	контактив (падеж касания)
CV	конверб (деепричастие)
CV.com	деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу)
CV.dat	деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
CV.instr	деепричастие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
CV.lat	деепричастие, показатель которого восходит к лативу (направительному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
constr	конструктив ('делать то, что указано в основе')
DAT	датив (дательный падеж)

DAT.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к дативу
decaus	декаузатив (устранение внешнего каузатора действия, форма глагола из переходной становится непереходной)
deintens	деинтенсив (неинтенсивность действия)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
DU, du	дуалис (двойственное число)
E	эпентетический (вставной) гласный
EMPH	эмфатический (усилительный)
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
HABIT, habit	хабитуалис (обычность действия)
ideoph	идеофон (звукоподражание)
IMP	императив (повелительное наклонение)
IN	локализация 'внутри'
inc	инцептив (постепенное начало действия)
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
INCH-DUR, inch-dur	инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS, intens	интенсив (интенсивность действия)
IPF	имперфект (чукотская глагольная форма настоящего-прошедшего времени)
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
ITER, iter	итератив (многократность действия)
LAT, lat	латив (направительный падеж, по направлению к чему-л.)
LAT.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к лативу
LOC	локатив (местный падеж)
LOC.adv	серийное наречие, показатель которого восходит к локативу
LowA	агнс действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (показатель, образующий основы существительных)
NMLZ.abstr	номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением
NMLZ.collect	номинализатор со значением собирательности
NMLZ.instr	номинализатор со значением инструмента
NMLZ.loc	номинализатор со значением места
NMLZ.вместилище	номинализатор со значением 'вместилище'
NMLZ.группа	номинализатор со значением 'группа'
NMLZ.наполнение	номинализатор со значением 'наполнение'
NMLZ.часть	номинализатор со значением 'часть'
nsg	неединственное число
num	числительное или наречие-числительное
OBL	косвенная основа
P	пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)
part	частица
PEJOR	пейоратив (аффикс со значением уничижения)
PER	перегринатив ('идти с целью, указанной в основе')
Pers	имя собственное
PFV	перфектив (совершенный вид)

PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRED	предикатив
PRS	презенс (настоящее время)
PROL	пролатив (продольный падеж)
PSR.pl	множественный посессор ('принадлежит многим')
QUAL, qual	качественное прилагательное или наречие
REC	реципрок (взаимность действия)
red	редупликация (повтор корня)
REL	релятив (относительное прилагательное)
RES, res	результатив (состояние как результат свершившегося действия)
S	субъект действия при непереходном глаголе
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUB	локализация 'под'
SUPER	локализация 'на поверхности'
SUPERL	превосходная степень
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
VBLZ.constr	вербализатор со значением конструктива ('делать то, что указано в основе')
VBLZ.decaus	вербализатор, обозначающий, что действие происходит само собой, без внешнего каузатора
VBLZ.deintens	вербализатор со значением неинтенсивности действия
VBLZ.habit	вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.inc.uncontr	вербализатор со значением начала природного явления
VBLZ.inch-dur	вербализатор со значением начала длительного действия
VBLZ.intens	вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.iter	вербализатор со значением многократности действия
VBLZ.lat	вербализатор со значением направления
VBLZ.per	вербализатор со значением 'идти с целью, указанной в основе'
VBLZ.пойти за	вербализатор со значением 'пойти за тем, что указано в основе'
VBLZ.получить	вербализатор со значением 'добыть, получить, употребить то, что указано в основе'
uncontr	'неконтролируемое явление'
...	пауза-заминка, а также обрыв слова
/	пауза между словами (в полной расшифровке текста)
[...]	часть слова, не произнесённая рассказчицей, но достроенная в процессе расшифровки текста на корякском языке; дополнительные элементы переводного текста, добавленные для его понимания
<...>	отсутствующие фрагменты текста
↑	реплики интервьюеров
=	знак деления словоформы на морфемы при глоссировании текста
.	в глоссах точка внутри основы обозначает, что корень, который она включает, не употребляется без аффикса (вербализатора или номинализатора) или другого корня; точка внутри аффикса, чаще всего вербализатора, показывает его составной характер и возможность замены его второй части другой морфемой

Сведения о публикуемых текстах

I. Мифы и сказки

1. «Как были созданы люди» (см. с. 12–15). Записано А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

2. «Как женщины создали первого мужчину Огэлю».

Вариант 1 (см. с. 16–23, 77–78). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

Вариант 2 (см. с. 24–27, 78–79). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

3. «Как появились морские птицы» (см. с. 28–29). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

4. «Как Куйкынеку сватался к своему отражению» (см. с. 30–35). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

5. «Куйкынеку и мыши».

Вариант 1 (см. с. 36–41, 80). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

Вариант 2 (см. с. 42–45, 80). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

6. «Калаан и мыши» (см. с. 46–53, 81). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

7. «Драка рыб».

Вариант 1 (см. с. 54–57). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

Вариант 2 (см. с. 58–59). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

8. «Как Куропатка выдавала замуж свою дочь».

Вариант 1 (см. с. 60–67, 82–85). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка текста Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

Вариант 2 (см. с. 68–71, 85–87). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка текста Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Расшифровка и нотирование омузыкаленных фрагментов Е.Л. Тирон.

II. Предания, рассказы об обычаях, автобиографические рассказы

1. «Предсказание дедушки Иппына» (см. с. 88–91). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

2. «Чавчулены и нымыланы» (см. с. 92–93). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

3. «Каюры во времена борьбы белых и красных» (см. с. 94–95). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

4. «Семейные табуны» (см. с. 96–97). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

5. «Детство чавчувенской девочки» (см. с. 98–101). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловск-Камчатский от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

6. «Родное стойбище» (см. с. 102–103). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

7. «Родители» (см. с. 104–107). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

8. «Отец» (см. с. 108–109). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

9. «Страшный вихрь» (см. с. 110–111). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

10. «О сватовстве и брачных традициях» (см. с. 112–115). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот.

Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

11. «Потерявшиеся» (см. с. 116–117). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

12. «Тритоны» (см. с. 118–121). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

13. «Плот на сопке Чимитка» (см. с. 122–123). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

14. «Священное место эвенов» (см. с. 124–127). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

15. «Жертвоприношение инэлвэт» (см. с. 128–129). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

16. «Бубны» (см. с. 130–131). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

17. «Перерождение родственников» (см. с. 132–139). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

18. «Перерождение Чыкыльгын» (см. с. 140–143). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

19. «Предчувствие беды» (см. с. 144–153). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

20. «Землетрясение в апреле 2006 года» (см. с. 154–157). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

21. «Как старик у парня невесту увёл».

Вариант 1 (см. с. 158–167). Зап. Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой в 2006 г. в г. Петропавловске-Камчатском от А.А. Кергильхот. Магнитофонная запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

Вариант 2 (см. с. 168–171). Зап. А.А. Мальцевой и Т.А. Голованевой в 2010 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

III. Рецепты национальной кухни

1. **«Льгэпаа – суп из крови оленя»** (см. с. 172–173). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

2. **«Чичгытал – котлеты из оленины»** (см. с. 174–175). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

3. **«Пыг'атг'ол – сушёная оленина»** (см. с. 176–177). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

4. **«Битэжит – строганина»** (см. с. 178–179). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

5. **«Йигиу – рыбная крошка»** (см. с. 180–181). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

6. **«Сушёная икра»** (см. с. 182–183). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

7. **«Камикам – квашеная икра кижуча»** (см. с. 184–185). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

8. **«Поджаренные на огне кишки оленя»** (см. с. 186–187). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

9. **«Йичв'ав'э – личинки овода»** (см. с. 188–189). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

10. **«Сосочка из оленьего языка»** (см. с. 190–191). Зап. Т.А. Голованевой в 2015 г. в пос. Нагорный Елизовского р-на Камчатского края от А.А. Кергильхот. Цифровая запись. Расшифровка и первичный перевод Е.П. Прониной, Т.А. Голованевой. Глоссирование и уточнение перевода Т.А. Голованевой, А.А. Мальцевой.

ЛИТЕРАТУРА

- Авев, 2004 – Авев Г.В. Дикорастущие растения Корякского автономного округа, их применение в повседневной жизни коряков. Петропавловск-Камчатский: Камчат. печатный двор, 2004. 37 с.
- Богораз, 1937 – Богораз В.Г. Луораветланско-русский (чукотско-русский) словарь / Под ред. С.Н. Стебницкого. М.; Л.: Гос. уч.-пед. изд-во, 1937. 165 с.
- Бурлак, Старостин, 2005 – Бурлак С.А., Старостин С.А. Сравнительно-историческое языкознание: Учебник для студ. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 432 с.
- Вдовин, 1973 – Вдовин И.С. Очерки этнической истории коряков. Л.: Наука, 1973. 304 с.
- Голованева, 2006 – Голованева Т.А. Корякские заклинательные формулы эв'яну: сюжет, композиция, бытование // Традиционная культура. 2006. № 2 (22). С. 22–29.
- Голованева, 2015 – Голованева Т.А. Особенности образной системы сказки о том, как мыши катались с горы, в фольклоре оседлых и оленных коряков, кереков, ительменов // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2015. № 1 (28). С. 16–40.
- Голованева, Мальцева, 2015а – Голованева Т.А., Мальцева А.А. Вариант корякской сказки о мышах, которые катались с горы, записанный от Александры Алексеевны Симоновой // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2015. № 1 (28). С. 17–24.
- Голованева, Мальцева, 2015б – Голованева Т.А., Мальцева А.А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык. Новосибирск: Академическое изд-во «Гео», 2015. 172 с.
- Гончарова, Беляева, 2017 – Мифологические сказки о Вороне / Сост. А.А. Гончарова, М.Е. Беляева. Ниж. Новгород: Типография ИП Кузнецов, 2017. 200 с.
- Горбачёва, 2004 – Горбачёва В.В. Обряды и праздники коряков. СПб.: Наука, 2004. 152 с.
- Етнеут, 2002 – Етнеут (Иванова) Л. «Мама пела родовые песни...»: наши землячки на конгрессе «Женщины мира» в Италии // Абориген Камчатки. 28 февраля 2002. № 2 (60). С. 1.
- Жукова, 1967 – Русско-корякский словарь: 18500 слов / Сост. А.Н. Жукова. М.: Сов. энциклопедия, 1967. 641 с.
- Жукова, 1972 – Жукова А.Н. Грамматика корякского языка. Фонетика. Морфология / Отв. ред. Т.А. Молл. Л.: Наука, 1972. 323 с.
- Жукова, 1980 – Жукова А.Н. Язык паланских коряков. Л.: Наука, 1980. 288 с.
- Жукова, 1988 – Жукова А.Н. Материалы и исследования по корякскому языку. Л.: Наука, 1988. 193 с.
- Жукова, 2007 – Жукова А.Н. Тематический словарь корякского языка: Учеб. пособие для уч-ся ср. шк. Крайнего Севера. СПб.: Дрофа, 2007. 87 с.
- История и культура коряков, 1993 – История и культура коряков / Под ред. А.И. Крушанова. СПб.: Наука, 1993. 235 с.
- Иохельсон, 1997 – Иохельсон В.И. Коряки: материальная культура и социальная организация. СПб.: Наука, 1997. 237 с.
- Казановский и др., 2015 – Казановский Е.С., Карабанов В.П., Клебенсон К.А. Профилактика и фармакопоя эдемагеноза и цефеномиоза северных оленей // Пермский аграрный вестник. 2015. № 2 (10). С. 72–77.
- Квятковский, 2000 – Квятковский А.П. Школьный поэтический словарь. М.: Дрофа, 2000. 464 с.
- Кибрик и др., 2000 – Кибрик А.Е., Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Язык и фольклор алюторцев. М.: ИМЛИ РАН, Наследие, 2000. 468 с.
- Килпалин, 2010 – Килпалин К. Живопись, проза, письма, воспоминания. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2010. 316 с.

- Килпалин, Икавав, 1986* – Килпалин К. Г'амто тийкытий! Здравствуй, солнце! / Пер. с рус. на коряк. яз. М.Ф. Икавав. Петропавловск-Камчатский: ДальГИЗ, 1985. 32 с.
- Корсаков, 1939* – Нымыланско-(корякско)-русский словарь: 5000 слов с прил. граммат. очерка нымыланского яз. / Сост. Г.М. Корсаков, под ред. С.Н. Стебницкого. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1939. 350 с.
- Крашенинников, 1949* – Крашенинников С.П. Описание земли Камчатки (с приложением рапортов, донесений и других неопубликованных материалов). М.; Л.: Изд-во Главсевморпути, 1949. 842 с.
- Мазепус, 1998* – Мазепус В.В. Артикуляционная классификация тембров и принципы нотации тембров музыкального фольклора // Фольклор: Комплексная текстология / Отв. ред. В.М. Гацак. М.: Наследие, 1998. С. 24–51.
- Мальцева, 2011* – Мальцева А.А. Темпорально-каузальные полипредикативные конструкции в диалектах алюторского языка // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2011. Т. 10. № 2. С. 72–80.
- Мальцева, Голованева, 2016* – Мальцева А.А., Голованева Т.А. Рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык «Вожатый Васе» на корякском языке // Языки и фольклор коренных народов Сибири. 2016. № 1 (20). С. 113–128.
- Малюкович, 2001* – Малюкович В.Н. Кутккыннюку. Сказки и мифы караг., апук., алют., анапк. коряков. Петропавловск-Камчатский: Белый шаман, 2001. 183 с.
- Мелетинский, 2008* – Мелетинский Е.М. Структурно-типологический анализ мифов северо-восточных палеоазиатов (Вороний цикл) // Мелетинский Е.М. Избранные работы. М.: Изд-во РГГУ, 2008. С. 105–162.
- Меновицков, 1974* – Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки / Сост., предисл. и примеч. Г.А. Меновицков. М.: Глав. ред. вост. лит-ры изд-ва «Наука», 1974. 646 с.
- Молл, 1960* – Корякско-русский словарь / Сост. Т.А. Молл, под ред. П.С. Вдовина. Л.: Учпедгиз, 1960. 237 с.
- Молл, Инэнликэй, 1957* – Молл Т.А., Инэнликэй П.И. Чукотско-русский словарь. Л.: Учпедгиз, 1957. 197 с.
- Молл, Инэнликэй, 2005* – Молл Т.А., Инэнликэй П.И. Чукотско-русский словарь. 2-е изд. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2005. 239 с.
- Мудрак, 2000* – Мудрак О.А. Этимологический словарь чукотско-камчатских языков. М.: Языки русской культуры, 2000. 284 с.
- Муравьева, 1980* – Муравьева И.А. Сопоставительное исследование морфологии чукотского, корякского и алюторского языков: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. 374 с.
- Нагаяма, 2003а* – Нагаяма Ю. Ныйиңтықин ңилңын. Волшебная верёвка (корякская сказка) / Ред. Ю. Нагаяма., пер. с коряк. яз. Е.П. Пронина. Киото, 2003. 16 с.
- Нагаяма, 2003б* – Нагаяма Ю. Очерк грамматики алюторского языка. Киото, 2003. 314 с.
- Нагаяма, 2015* – Материалы по языку нымыланов-алюторцев / Сост. Ю. Нагаяма. Саппоро, 2015. 82 с.
- Нагаяма и др., 2017* – Нымыланско-русский словарь: алюторский диалект. Ч. 1 (А–Ѕ) / Сост. Ю. Нагаяма, В.М. Нутаюлгин, Л.И. Чечулина. Саппоро, 2019. 139 с.
- Нагаяма и др., 2019* – Нымыланско-русский словарь: алюторский диалект. Ч. 2 (Л–Я) / Сост. Ю. Нагаяма, В.М. Нутаюлгин, Л.И. Чечулина. Саппоро, 2017. 144 с.
- Народы Северо-Востока Сибири* – Народы Северо-Востока Сибири / Отв. ред. Е.П. Батянова, В.А. Тураев. М.: Наука, 2010. 773 с.
- Нинани, 2014* – Нинани А.П. На доброй земле (на корякском и русском языках) / Ред. коряк. текстов Е.П. Пронина. Петропавловск-Камчатский: Новая книга, 2014. 28 с.

- Нутевыйн, 2015* – Нутевыйн К. Сказки коряков реки Апука (на корякском (чавчувенском) и русском языках) / Ред. коряк. текстов Е.П. Пронина. Петропавловск-Камчатский: Новая книга, 2015. 44 с.
- Повести, 2018* – Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С.Н. Стебницкий], Т.А. Голованева, Н.А. Непомнящих, И.С. Полторацкий, Е.П. Пронина. Новосибирск: Академиздат, 2018. 476 с.
- Попов, Агинь, 1984* – Стихотворения и сказки. Стихотворения в то лымнылэ / Пер. на коряк. яз. М. Попов, И. Агинь. Петропавловск-Камчатский: Дальиздат, 1984. 48 с.
- Поротов, 2012* – Фольклор народов Камчатки: из архива Г.Г. Поротова / Авт.-сост. М.Е. Беляева, А.А. Гончарова. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2012. 64 с.
- Пронина, 2003* – Пронина Е.П. Картинный словарь корякского языка: Учеб. пособие. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2003. 135 с.
- Пронина, 2013* – Пронина Е.П. Картинный словарь корякского языка: 1–4 классы: Учеб. пособие для общеобразовательных учреждений. 3-е изд. СПб.: Филиал изд-ва «Просвещение», 2013. 128 с.
- Пронина, Авев, 2002* – Пронина Е.П., Авев Г.К. Учебный тематический словарь разговорной лексики корякского языка. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КГПУ, 2002. 90 с.
- Сорокин, 2015* – Сорокин А.А. Народная проза. Сказки, дошедшие до нас // «Из глубин земли Камчатки...»: фольклорно-этнографические экспедиции в Карагинский район: Этнографический сборник / Сост. М.Е. Беляева. Нижний Новгород, 2015. С. 20–34.
- Сорокин, 2016* – Сказки, дошедшие до нас / Сост., пер. с алуот. яз. А.А. Сорокин // «Из глубин земли Камчатки...»: фольклорно-этнографические экспедиции в Олюторский район: Этнографический сборник / Сост. М.Е. Беляева, А.А. Сорокин; пер. с алуот. А.А. Сорокин. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2016. С. 16–32.
- Стебницкий, 1938* – *Лымн'ыло*. Нымыланские (корякские) сказки / Сост., пер. с коряк. С.Н. Стебницкий. Л.: Гослитиздат, 1938. 140 с.
- Стебницкий, 2000* – Стебницкий С.Н. Очерки этнографии коряков. СПб.: Наука, 2000. 236 с.
- Харюткина, 2015* – Чавчувенские и нымыланские сказки. Чав'чывэн то нымылг'эн лымнылэ (на русск. и коряк. яз.) / Сост., ред. коряк. текста Г.Н. Харюткина. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2015. 72 с.
- Шейкин, 2018* – Шейкин Ю.И. Музыкальная культура чукчей / Отв. ред. О.Э. Добжанская, Т.И. Игнатьева. Новосибирск: Наука, 2018. 208 с.
- Fortescue, 2005* – Fortescue M. Comparative Chukotko-Kamchatkan Dictionary. Mouton de Gruyter: Berlin, New York, 2005. 496 p.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Правила чтения по-корякски	11
I. Мифы и сказки	12
1. Как были созданы люди.....	—
2. Как женщины создали первого мужчину Огэлю.....	16
Вариант 1.....	—
Вариант 2.....	24
3. Как появились морские птицы.....	28
4. Как Куйкынеку сватался к своему отражению.....	30
5. Куйкынеку и мыши.....	36
Вариант 1.....	—
Вариант 2.....	42
6. Калаан и мыши.....	46
7. Драка рыб.....	54
Вариант 1.....	—
Вариант 2.....	58
8. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь.....	60
Вариант 1.....	—
Вариант 2.....	68
Особенности интонирования мифологических сказок А.А. Кергильхот	72
II. Предания, рассказы об обычаях, автобиографические рассказы	88
1. Предсказание дедушки Иппына.....	—
2. Чавчувены и нымыланы.....	92
3. Каюры во времена борьбы белых и красных.....	94
4. Семейные табуны.....	96
5. Детство чавчувенской девочки.....	98
6. Родное стойбище	102
7. Родители.....	104
8. Отец.....	108
9. Страшный вихрь.....	110
10. О сватовстве и брачных традициях.....	112
11. Потерявшиеся.....	116
12. Тритоны.....	118
13. Плот на сопке Чимитка.....	122
14. Священное место эвенов.....	124
15. Жертвоприношение <i>инэлвэт</i>	128
16. Бубны.....	130
17. Перерождение родственников.....	132
18. Перерождение Чыкыльгын.....	140
19. Предчувствие беды.....	144
20. Землетрясение в апреле 2006 года.....	154
21. Как старик у парня невесту увёл.....	158
Вариант 1.....	—
Вариант 2.....	168
III. Рецепты национальной кухни	172
1. <i>Льгэыпаа</i> – суп из крови оленя.....	—
2. <i>Чичгытал</i> – котлеты из оленины.....	174
3. <i>Пыг'атг'ол</i> – сушёная оленина.....	176
4. <i>Ѓитэҕит</i> – строганина.....	178
5. <i>Йигиу</i> – рыбная крошка	180

6. Сушёная икра	182
7. <i>Камикам</i> – квашеная икра кижуча.....	184
8. Поджаренные на огне кишки оленя	186
9. <i>Йичв'ав'э</i> – личинки овода	188
10. Сосочка из оленьего языка.....	190
IV. Рукописные тексты А.А. Кергильхот	192
1. Воспоминания о детстве.....	–
2. Ночная поездка на собачьей упряжке.....	196
3. Путешествия по Камчатке.....	–
4. О родном языке.....	197
5. Сценка «На рыбалке».....	198
6. Драка рыб.....	199
7. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь.....	–
Вариант 1.....	–
Вариант 2.....	200
V. Тематический словарь чавчуженского диалекта корякского языка (по рукописям А.А. Кергильхот)	201
Структура словарной статьи	202
Человек	203
Народ, этнонимы.....	–
Термины родства.....	204
Половозрастные характеристики человека	205
Тело человека, внешние и внутренние органы.....	206
Волосы, причёски.....	211
Материальная культура	–
Жилище.....	–
Инструменты.....	215
Посуда.....	217
Пища.....	219
Одежда, обувь.....	220
Окружающий мир	224
Небо, небесные светила, время суток.....	–
Времена года.....	225
Погода, осадки, температура воздуха.....	227
Объекты природного мира.....	228
Деревья, травы, ягоды.....	231
Дикие животные. Охота.....	233
Домашний олень. Передвижение на оленьей упряжке.....	235
Собака. Передвижение на собачьей упряжке.....	237
Птицы.....	238
Рыбы, части тела рыбы. Рыбалка.....	240
Насекомые.....	242
Цвет	–
Счёт	243
ПРИЛОЖЕНИЯ	245
1. Список префиксов в алфавитном порядке.....	–
2. Список суффиксов в алфавитном порядке.....	247
3. Список циркумфиксов в алфавитном порядке.....	258
4. Список вариантов грамматических морфем.....	260
5. Список условных обозначений.....	263
СВЕДЕНИЯ О ПУБЛИКУЕМЫХ ТЕКСТАХ	266
ЛИТЕРАТУРА	270

СОДЕРЖАНИЕ КОМПАКТ-ДИСКА

1. Как были созданы люди. Раздел I, текст 1. – 2:18
2. Как женщины создали первого мужчину Огэлю. Раздел I, текст 2, вариант 1. – 6:58
3. Как женщины создали первого мужчину Огэлю. Раздел I, текст 2, вариант 2. – 3:25
4. Как появились морские птицы. Раздел I, текст 3. – 2:02
5. Как Куйкынеку сватался к своему отражению. Раздел I, текст 4. – 4:32
6. Куйкынеку и мыши. Раздел I, текст 5, вариант 1. – 4:33
7. Куйкынеку и мыши. Раздел I, текст 5, вариант 2. – 2:59
8. Калаан и мыши. Раздел I, текст 6. – 5:55
9. Драка рыб. Раздел I, текст 7, вариант 1. – 2:37
10. Драка рыб. Раздел I, текст 7, вариант 2. – 2:09
11. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь. Раздел I, текст 8, вариант 1. – 6:19
12. Как Куропатка выдавала замуж свою дочь. Раздел I, текст 8, вариант 2. – 2:32
13. Предсказание дедушки Иппына. Раздел II, текст 1. – 2:27
14. Чавчулены и нымыланы. Раздел II, текст 2. – 1:57
15. Каюры во времена борьбы белых и красных. Раздел II, текст 3. – 2:13
16. Семейные табуны. Раздел II, текст 4. – 1:41
17. Детство чавчувенской девочки. Раздел II, текст 5. – 5:25
18. Родное стойбище. Раздел II, текст 6. – 1:10
19. Родители. Раздел II, текст 7. – 3:25
20. Отец. Раздел II, текст 8. – 1:17
21. Страшный вихрь. Раздел II, текст 9. – 1:03
22. О сватовстве и брачных традициях. Раздел II, текст 10. – 4:19
23. Потерявшиеся. Раздел II, текст 11. – 1:30
24. Тритоны. Раздел II, текст 12. – 2:43
25. Плот на сопке Чимитка. Раздел II, текст 13. – 0:58
26. Священное место эвенов. Раздел II, текст 14. – 2:44
27. Жертвоприношение *инэлвэт*. Раздел II, текст 15. – 1:06
28. Бубны. Раздел II, текст 16. – 0:55
29. Перерождение родственников. Раздел II, текст 17. – 7:31
30. Перерождение Чыкыльгын. Раздел II, текст 18. – 1:54
31. Предчувствие беды. Раздел II, текст 19. – 10:28
32. Землетрясение в апреле 2006 года. Раздел II, текст 20. – 2:51
33. Как старик у парня невесту увёл. Раздел II, текст 21, вариант 1. – 8:17
34. Как старик у парня невесту увёл. Раздел II, текст 21, вариант 2. – 3:40
35. *Льгэыпаңа* – суп из крови оленя. Раздел III, текст 1. – 1:26
36. *Чичгытал* – котлеты из оленины. Раздел III, текст 2. – 1:03
37. *Пыг'амг'ол* – сушеная оленина. Раздел III, текст 3. – 0:33
38. *Җитэҗит* – строганина. Раздел III, текст 4. – 0:51
39. *Йигин* – рыбная крошка. Раздел III, текст 5. – 1:21
40. Сушёная икра. Раздел III, текст 6. – 0:47
41. *Камикам* – квашеная икра кижуча. Раздел III, текст 7. – 0:37
42. Поджаренные на огне кишки оленя. Раздел III, текст 8. – 0:48
43. *Йичв'ав'э* – личинки овода. Раздел III, текст 9. – 1:05
44. Сосочка из оленьего языка. Раздел III, текст 10. – 1:15



Научное издание

Тематический план выпуска изданий Сибирского отделения РАН на 2019 г.

А.А. Мальцева, Т.А. Голованева, Е.Л. Тирон

**ГОЛОСА КОРЯКСКОЙ КУЛЬТУРЫ:
АЛЕКСАНДРА КЕРГИЛЬХОТ**

Утверждено к печати Учёным советом Института филологии СО РАН

Редактор *В.И. Варламова*
Художественный редактор *Н.Ф. Суранова*
Обработка фотоматериалов *Л.Н. Ким*
Корректор *Н.А. Митарновская*
Компьютерная верстка *Н.М. Райзвих*

Подписано в печать 27.11.2019. Формат 60×84 ¹/₈. Гарнитура Times New Roman.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 33,5. Уч.-изд. л. 20,2. Тираж 300 экз.

ООО «Академическое издательство «Гео»
630055, Новосибирск, ул. Мусы Джалиля, 3/1
Тел. (383) 328-31-13, <http://www.izdatgeo.ru>
Отпечатано в типографии ООО «Печатный дом-НСК»
630084, Новосибирск, ул. Лазарева, 33/1
Тел. (383) 271-01-30

Алла Александровна Мальцева (1968–2018)



Лингвист, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН, доцент кафедры общего и русского языкознания гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета. В 1994 г. защитила кандидатскую диссертацию по морфологии глагола в алюторском языке, подготовленную под руководством доктора филологических наук М.И. Черемисиной в аспирантуре Института филологии СО РАН. На протяжении более 25 лет вела активную экспедиционную работу у нымыланов (оседлых коряков Камчатки). Занималась исследованием чукотско-корякских языков, разрабатывала проблемы типологического и сопоставительного языкознания, языковых контактов и взаимодействий. Автор монографий «Морфология глагола в алюторском языке», «Глагольные отрицательные конструкции в корякском языке», соавтор коллективных

монографий «Пути формирования лингвистического ландшафта Сибири», «Голоса корякской культуры: Лилия Аймык», «Сложность языков сибирского ареала в диахронно-типологической перспективе».

Татьяна Александровна Голованева



Лингвист и фольклорист, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН. В 2005 г. защитила кандидатскую диссертацию по фольклору коренных народов Камчатки, подготовленную под руководством кандидата филологических наук А.А. Гончаровой в аспирантуре Камчатского государственного педагогического университета. В это время при содействии учителя-методиста корякского языка Е.П. Прониной начала изучать корякский язык. В 2012 г. защитила кандидатскую диссертацию по языку коряков, подготовленную под руководством кандидата филологических наук А.А. Мальцевой в аспирантуре Института филологии СО РАН. Автор монографии «Три сюжета из Вороньего цикла: поэтика и этнографические параллели», соавтор книг «Голоса корякской культуры: Лилия Аймык»,

«Повести Кецай Кеккетина: Тексты. Переводы. Комментарии», составитель книги мемуаров корякской журналистки Е.И. Дедык «Жизнь прекрасна всегда: судьба чавчунки».

Екатерина Леонидовна Тирон



Этномузыковед, кандидат искусствоведения, старший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН. В 2015 г. защитила кандидатскую диссертацию по песенному фольклору тувинцев-тоджинцев, подготовленную под руководством кандидата искусствоведения Г.Б. Сыченко в аспирантуре Новосибирской государственной консерватории (академии) им. М.И. Глинки. С 2002 г. Ведёт полевые исследования в Сибири и на Дальнем Востоке, в частности, принимала участие в фольклорно-этнографических экспедициях в Новосибирской области, на Алтае, в республике Тыва и Республике Бурятия, в Эвенкийском автономном округе и в Камчатском крае. Занимается изучением традиционной музыки коренных народов Сибири и Дальнего Востока: тувинских и тоджинских песенных жанров ыр и кожамык, чавчунских и нымыланских личных песен куликул. Автор монографии «Песни тувинцев-тоджинцев: жанры столетия».